叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 奥兹国的侏儒国王(the Gnome King Of Oz) 000001

2. 奥兹国的侏儒国王(the Gnome King Of Oz) 000002

3. 奥兹国的侏儒国王(the Gnome King Of Oz) 000003

4. 奥兹国的侏儒国王(the Gnome King Of Oz) 000004

5. 奥兹国的侏儒国王(the Gnome King Of Oz) 000005

6. 奥兹国的侏儒国王(the Gnome King Of Oz) 000006

7. 奥兹国的侏儒国王(the Gnome King Of Oz) 000007

8. 奥兹国的侏儒国王(the Gnome King Of Oz) 000008

9. 奥兹国的侏儒国王(the Gnome King Of Oz) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥兹国的侏儒国王(The Gnome King of Oz)
第1/9页

[ðɪs]	[bʊk]	[bi'lɔŋz]	[tu:; tə]
THIS	**BOOK**	**BELONGS**	**TO**
这	书	属于	到

这本书属于

[ðə; ði]	[noʊm]	[kɪŋ]	[ʌv; əv][ɑ:z]
The	**Gnome**	**King**	**of** **Oz**
这	侏儒	国王	的 奥兹

奥兹国的侏儒国王

[ðə; ði]	[noʊm]	[kɪŋ]
THE	**GNOME**	**KING**
这	GNOME	国王

侏儒王

[ʌv; əv][ɑ:z]
of **OZ**
的 盎司

奥兹

[baɪ]
By
经过

经过

[ru:θ]	[plʌmli]	['tɔmpsn]
RUTH	**PLUMLY**	**THOMPSON**
露丝	普鲁姆利	汤普森

露丝·普拉姆利·汤普森

['faʊndɪd]	[ɑ:n][ænd; ənd]	[kən'tɪnju:ɪŋ]	[ðə; ði]	['feɪməs]	[ɑ:z]	['stɔ:riz]
Founded	**on**	**and**	**continuing**	**the**	**Famous**	**Oz**	**Stories**
创立	在	和	继续	这	著名的	奥兹	故事

以著名的奥兹故事为基础并延续其传统

[baɪ]
By
经过

经过

[el] .	[fræŋk]	['bɔm, 'baʊm]
L **.**	**FRANK**	**BAUM**
L .	坦率	鲍姆

L·弗兰克·鲍姆

“	['rɔɪəl]	[hɪ'stɔ:riən]	[ʌv; əv][ɑ:z]
“	**Royal**	**Historian**	**of**	**Oz**
“	皇家	历史学家	的	奥兹

“澳大利亚皇家历史学家”

”	['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]
”	**Illustrated**	**by**
”	插图	经过

插图由

[dʒɑːn] [ɑːr] . ['niːl]
JOHN R . NEILL
约翰 拉 . 尼尔

约翰·R·尼尔

[ðə; ði] ['raɪli] & [liː] [ˌsiː 'oʊ] .
The Reilly & Lee Co .
这 赖利 & 李 合作 .

Reilly & Lee 公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

['kɑːpiraɪt] -
Copyright 1927
版权 -

版权所有 1927 年

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði] ['raɪli] & [liː] [ˌsiː 'oʊ] .
The Reilly & Lee Co .
这 赖利 & 李 合作 .

Reilly & Lee 公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[meɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Made in U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[wel] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] !
Well , Boys and Girls !
出色地 , 男孩们 和 女孩们 !

好，男孩女孩们!

['æftər] ['bɛtsiːz] [əd'ventʃəz] [læst] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ræʃ]
After Betsy's adventures last year with the Hungry Tiger and the Prince of Rash
后 贝茜的 冒险 最后的 年 和 这 饥饿的 老虎 和 这 王子 的 皮疹
,
,
,

继贝茜去年与饥饿的老虎和鲁莽王子的冒险经历之后，

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɑːz]
I did think everything exciting that could happen had happened in the Land of OZ
我 做过 思考 一切 激动人心 那 可以 发生 有 发生 在 这 土地 的 盎司
.
:
.

我当时觉得，所有可能发生的激动人心的事情都已经在奥兹国发生了。

[aɪ] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['jɪrz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['draʊzi] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['bəːθdeiz]

I	rather	expected	this	year's	history	would	be	a	drowsy	record	of	birthdays
我	相当	预期的	这	年	历史	会	是	一个	昏昏欲睡	记录	的	生日

,

,

,

我原本以为今年的历史会是一部乏味的生日记录，

[ænd; ənd] [trɪps] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kʌntriz] .

visitings	and	trips	to	undiscovered	countries	.
探访	和	旅行	到	未被发现的	国家	.

访问和旅行到鲜为人知的国家。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][aɪ] [bɪ'gʌn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] ,

But	scarcely	had	I	begun	on	the	first	birthday	,
但	几乎	有	我	开始	在	这	第一的	生日	,

但我才刚开始庆祝第一个生日，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['kæpən] ['bɪlz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ɔːl]

which	happened	to	be	Cap'n	Bill's	and	which	Dorothy	had	written	me	all
哪个	发生	到	是	船长	法案的	和	哪个	多萝西	有	书面	我	全部

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

那家餐厅碰巧是比尔船长的，多萝西曾给我写信详细描述过这家餐厅。

[wen] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['redɪəˌgræm] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

when	a	special	radiogram	arrived	from	the	Emerald	City	.
什么时候	一个	特别的	放射线照片	到达的	从	这	翠	城市	.

一份来自翡翠城的特殊无线电报送达。

- , [ðə; ði][oʊld] [noʊm] [kɪŋ] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['rʌnəweɪ] ['aɪlənd] .

Ruggedo	,	the	old	Gnome	King	,	had	escaped	from	Runaway	Island	.
-	,	这	老的	侏儒	国王	,	有	逃脱	从	逃跑	岛	.

老侏儒国王鲁格多从逃亡岛逃了出来。

[ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

The	Patchwork	Girl	had	disappeared	from	the	Capital	.
这	拼布	女孩	有	消失	从	这	首都	.

拼布女孩从京城消失了。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [nuːz] .

You	can	imagine	how	anxiously	I	waited	for	further	news	.
你	能	想象	如何	焦虑地	我	等待	为了	更远	消息	.

你可以想象我有多么焦急地等待进一步的消息。

[wʊd] - [sək'siːd] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ɑːz] ?

Would	Ruggedo	succeed	in	capturing	Oz	?
会	-	成功	在	捕捉	奥兹	?

鲁格多能成功抓住奥兹吗?

[wer] [wʌz; wəz][skræps] ?

Where	was	Scraps	?
在哪里	曾是	碎屑	?

Scraps去哪儿了?

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [end] ?

How	would	the	adventure	end	?
如何	会	这	冒险	结尾	?

这场冒险会如何结束?

[wel] , ['iːv(ə)n][aɪ][dɪd][nɑːt] [ges] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][end] ,

Well	**,**	**even**	**I**	**did**	**not**	**guess**	**the**	**way**	**it**	**did**	**end**	**,**
出色地	,	甚至	我	做过	不是	猜测	这	方式	它	做过	结尾	,

就连我也没猜到结局会是这样。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

and	**as**	**you**	**are**	**probably**	**as**	**curious**	**as**	**I**	**was**	**,**
和	作为	你	是	大概	作为	好奇的	作为	我	曾是	,

或许你和我一样好奇，

[aɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [its] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['hæpənɪŋ] [jet] !

I'll	**only**	**say**	**that**	**it's**	**the**	**most**	**unexpected**	**and**	**mysterious**	**happening**	**yet**	**!**
患病的	仅有的	说	那	它是	这	最多	意外	和	神秘	发生	然而	!

我只能说，这是迄今为止最出乎意料、最神秘的事件!

['riːəli] !

Really	**!**
真的	!

真的吗!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['treʒər] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

There's	**a**	**treasure**	**ship**	**,**	**a**	**new**	**little**	**boy**	**from**	**Philadelphia**	**,**
有	一个	宝藏	船	,	一个	新的	小的	男生	从	费城	,

有一艘寻宝船，还有一个来自费城的小男孩，

[ə; eɪ]['mædʒɪk] [kloʊk] [ænd; ənd][æn; ən] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

a	**magic**	**cloak**	**and**	**an**	**Oztrich**	**in**	**it**	**!**
一个	魔法	披风	和	一个	-	在	它	!

一件魔法斗篷，里面还有一只奥兹特里奇!

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ?

How	**are**	**you**	**all**	**?**
如何	是	你	全部	?

大家好吗?

['hæpi] ?

Happy	**?**
快乐的	?

快乐的?

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	**for**	**me**	**,**
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ]['kaɪndə] [fiːl] [laɪk] [skræps][tuː; tə] - [deɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [raɪmz] [ænd; ənd]['dʒɪŋgəlz] .

I	**kinda**	**feel**	**like**	**Scraps**	**to**	**-**	**day**	**,**	**full**	**of**	**rhymes**	**and**	**jingles**	**.**
我	有点	感觉	喜欢	碎屑	到	-	天	,	满的	的	韵律	和	广告歌	.

我今天感觉自己像个小丑，满脑子都是韵律和歌谣。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wei]

I	**feel**	**that**	**way**
我	感觉	那	方式

我也有这种感觉。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][foʊks] [aɪv] [met] [ɪn][ɑːz][ænd; ənd][ðə; ði]

When	**I**	**think**	**of**	**you**	**and**	**the**	**folks**	**I've**	**met**	**in**	**Oz**	**and**	**the**
什么时候	我	思考	的	你	和	这	各位	我已经	遇见	在	奥兹	和	这

当我想到你，想到我在奥兹国遇到的那些人，以及.....

['letərz] [aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə][get]

letters	**I'm**	**sure**	**to**	**get**
信件	我是	当然	到	得到

我肯定会收到的信

[wen] [juːv] [riːd] [ðɪs] [bʊk] .
When you've read this book .
什么时候 你已经 读 这 书 .

当你读完这本书的时候。

[θriː] [tʃɪrz] !
Three cheers !
三 干杯 !

欢呼三声!

[huˈreɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼!

[aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈletərz] .
I'm looking for letters .
我是 寻找 为了 信件 .

我在找信件。

[ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [jʊr; jər] [weɪ] !
Looking right your way !
寻找 正确的 你的 方式 !

正看着你呢!

[ruːθ] [plʌmli] [ˈtɔmpsn]
RUTH PLUMLY THOMPSON
露丝 普鲁姆利 汤普森

露丝·普拉姆利·汤普森

- [es] . [ˈfɛrəgət] [ˈterəs] ,
254 S . Farragut Terrace ,
- S . 法拉格特 阳台 ,

254 S. Farragut Terrace,

[west] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ˈpenə] .
West Philadelphia , Penna .
西方 费城 , 佩纳 .

宾夕法尼亚州西费城。

[meɪ] , - .
May , 1927 .
可能 , - .

1927年5月。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈnefjuː] [ˈritʃəd] [ˈʃʌf] [ˈtɔmpsn] , [ˈdʒunjɚ] .
This Book Is Dedicated to My Nephew Richard Shuff Thompson , Jr .
这 书 是 投入的 到 我的 侄子 理查德 舒夫 汤普森 , 小 .

本书献给我的侄子理查德·舒夫·汤普森二世。

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] ,
With lots of love and a little laugh ,
和 很多 的 爱 和 一个 小的 笑 ,

带着满满的爱和些许欢笑,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈɔːlmoʊst] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] !
For a little boy almost three and a half !
为了 一个 小的 男生 几乎 三 和 一个 一半 !

送给一个快三岁半的小男孩!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] , [aɪˈd] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk]
If I had a wish , I'd wish it quick
如果 我 有 一个 希望 , ID 希望 它 快的

如果我能许愿，我希望它很快就实现。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] “ ['lɪt(ə)l] [dɪk] .

And	keep	him	always	“	Little	Dick	.
和	保持	他	总是	〃	小的	迪克	.

永远叫他“小迪克”。

〃 [ɑːr] . [piː] . [tiː] .

〃	R	.	P	.	T	.
〃	拉	.	P	.	T	.

“RPT

[lɪst] [ʌv; əv] ['tʃæptərz]

List	of	Chapters
列表	的	章节

章节列表

['tʃæptər] [peɪdʒ]

Chapter	Page
章	页

章节页

[wʌn] [kwiːn] [krɔːs] [pætʃ] [flɪts] -

1	Queen	Cross	Patch	Flits	15
1	女王	叉	修补	飞掠	-

皇后十字补丁飞片 15

[ˌtuː'tuː][ðə; ðɪ] [nuː] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - -

2	The	New	Queen	of	the	Quilties	35
2	这	新的	女王	的	这	-	-

2 新任Quilties女王 35

[θriː] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɪlti] [kwiːn] -

3	Duties	of	the	Quilty	Queen	51
3	职责	的	这	奎尔蒂	女王	-

3. 缝纫女王的职责 51

[fɔːr] ['piːtər] [flaɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [bɜːrd] -

4	Peter	Flies	with	an	Odd	Bird	67
4	彼得	苍蝇	和	一个	奇怪的	鸟	-

4 彼得与一只怪鸟同行 67

[faɪv] [siː] [tɪps] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] [kweɪk] -

5	Sea	Tips	Upside	Down	in	Quake	85
5	海	尖端	上行	向下	在	地震	-

85号地震导致5个海域翻转

[sɪks] - [dis'kʌvəz] ['paɪrəts] ['treʒər] -

6	Ruggedo	Discovers	Pirate's	Treasure	97
6	-	发现	海盗的	宝藏	-

鲁格多发现海盗宝藏 97

['sɛvən]['kælɪkoʊ] [fɔːlz] [æz; əz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [nəʊmz] -

7	Kaliko	Falls	as	King	of	Gnomes	111
7	卡利科	瀑布	作为	国王	的	地精	-

7 卡利科陨落，成为侏儒之王 111

[eɪt]['piːtər] [miːts] ['kuːmə]['pɑːrti] -

8	Peter	Meets	Kuma	Party	129
8	彼得	满足	熊	派对	-

8 彼得遇见库玛派对 129

[naɪn] [kwiːn] [skræps] [miːts] ['piːtər] -

9	Queen	Scraps	Meets	Peter	143
9	女王	碎屑	满足	彼得	-

9 女王碎片遇见彼得 143

- [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [pætʃ] [æt; ət] [læst] -
10 Escape from Patch at Last 155
- 逃脱 从 修补 在 最后的 -

10 逃离帕奇 终于 155

- [skræps] [miːts] ['sʌltən] [ʌv; əv] [sʌdz] -
11 Scraps Meets Sultan of Suds 169
- 碎屑 满足 苏丹 的 泡沫 -

11 Scraps 遇见 Sultan of Suds 169

- [frend] - ['ɔfɝz] [tuː; tə] [help] -
12 Friend Oztrich Offers to Help 185
- 朋友 - 优惠 到 帮助 -

12 朋友奥兹特里奇主动提出帮忙 185

- [tuːn] [taʊn] [sɪŋz] [ðə; ði] ['wɔndərəz] ['ɑːnwərd] -
13 Tune Town Sings The Wanderers Onward 199
- 调 镇 唱歌 这 流浪者队 向前 -

13 曲调小镇演唱流浪者乐队《Onward》199

- - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [rʌʃ] [ɑːn] -
14 Ozwold and His Friends Rush On 213
- - 和 他的 朋友们 匆忙 在 -

14 奥兹沃尔德和他的朋友们冲锋陷阵 213

- ['wʌmboʊ] , ['wʌndər] ['wɜːrkər] , [æt; ət] [hoʊm] -
15 Wumbo , Wonder Worker , at Home 227
- wumbo , 想知道 工人 , 在 家 -

15 Wumbo，神奇的工人，在家 227

- ['kuːmɑːz] [hænd] [ɪz] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'gen] -
16 Kuma's Hand Is at Work Again 239
- 熊的 手 是 在 工作 再次 -

16 熊的手又在工作了 239

- ['mɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] -
17 Mystery in the Emerald City 243
- 神秘 在 这 翠 城市 -

17 翡翠城之谜 243

- [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [belt] -
18 The Theft of the Magic Belt 26119
- 这 盗窃 的 这 魔法 腰带 -

18 魔法腰带失窃案 26119

[ðə; ði] ['wɪzərd] [meɪks] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] -
The Wizard Makes the Gnome King Visible 271
这 巫师 制作 这 侏儒 国王 可见的 -

巫师让侏儒国王现身 271

- ['piːtər] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ɑːz] -
20 Peter Is Made a Prince of Oz 277
- 彼得 是 制成 一个 王子 的 奥兹 -

20 彼得成为奥兹王子 277

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER 1
章 1

第一章

[kwiːn] [krɔːs] [pætʃ] [flits]
Queen **Cross** **Patch** **Flits**
女王 叉 修补 飞掠

皇后十字补丁

[kwiːn] [krɔːs] [pætʃ] , [ðə; ði] [sɪksθ] , [stʊd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kæs(ə)l] ['wɪndoʊ] ['steɪrɪŋ] ['krɔːsli] [daʊn]
Queen **Cross** **Patch** **,** **the** **Sixth** **,** **stood** **at** **her** **castle** **window** **staring** **crossly** **down**
女王 叉 修补 , 这 第六 , 站立 在 她 城堡 窗户 凝视 生气 向下
[æt; ət] [hɜːr; hər] [krɔːs] - [pætʃ] ['kʌntri] .
at **her** **cross** **-** **patch** **country** **.**
在 她 叉 - 修补 国家 .

第六代十字斑女王站在城堡的窗前，怒气冲冲地俯视着她那斑驳的国土。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [pætʃ] - [wɜːrk] [kwɪlt] ,
From **above** **it** **looked** **like** **a** **huge** **patch** **-** **work** **quilt** **,**
从 多于 它 看起来 喜欢 一个 巨大的 修补 - 工作 被子 ,

从上方看去，它就像一床巨大的拼布被子。

[spred] ['oʊvər] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪŋkiː] ['kʌntri] [ɪn] [ɑːz] .
spread **over** **the** **rolling** **hills** **of** **the** **Winkie** **Country** **in** **Oz** **.**
传播 超过 这 滚动 丘陵 的 这 眨眼 国家 在 奥兹 .

遍布澳大利亚温基乡村的绵延山丘。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌbdʒekts] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['seprət] ['kɑːt(ə)n] - [pætʃ] ,
Each **of** **her** **subjects** **had** **a** **separate** **cotton** **-** **patch** **,**
每个 的 她 主题 有 一个 分离 棉布 - 修补 ,

她的每个臣民都有一块单独的棉花地，

[ænd; ənd] [æz; əz] [iːtʃ] [pætʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] [ænd; ənd] [iːtʃ] [pætʃ] -
and **as** **each** **patch** **produced** **a** **different** **color** **of** **cotton** **and** **each** **patch** **-**
和 作为 每个 修补 生产 一个 不同的 颜色 的 棉布 和 每个 修补 -
['wɜːrkər] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pætʃ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]
worker **dressed** **himself** **and** **his** **family** **in** **the** **color** **of** **his** **patch** **and** **painted**
工人 穿着 他自己 和 他的 家庭 在 这 颜色 的 他的 修补 和 绘
[hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [tuː] ,
his **house** **the** **same** **color** **too** **,**
他的 房子 这 相同的 颜色 也 ,

每个布块产出的棉花颜色都不同，每个布工都用自己布块的颜色给自己和家人穿衣服，并将房子也涂成同样的颜色。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ɑːd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪt'self] .
you **can** **imagine** **the** **odd** **appearance** **of** **the** **Kingdom** **itself** **.**
你 能 想象 这 奇怪的 外貌 的 这 王国 本身 .

你可以想象这个王国本身的奇特面貌。

[ðə; ði] - , [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [pætʃ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðəm'selvz] ,
The **Quilties** **,** **as** **the** **people** **of** **Patch** **were** **pleased** **to** **call** **themselves** **,**
这 - , 作为 这 人们 的 修补 是 高兴 到 称呼 他们自己 ,

帕奇镇的居民们很乐意自称为“奎尔蒂人”。

[dɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pætʃ] - [wɜːrk] [ɪn] [ɑːz] [ænd; ənd] ,
did **most** **of** **the** **patch** **-** **work** **in** **Oz** **and** **,**
做过 最多 的 这 修补 - 工作 在 奥兹 和 ,

奥兹国的大部分修补工作都是他做的，

[æz; əz] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [ɑːz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [juːz] [ænd; ənd]
as **the** **Kingdoms** **of** **Oz** **are** **nearly** **all** **old** **-** **fashioned** **enough** **to** **use** **and**
作为 这 王国 的 奥兹 是 几乎 全部 老的 - 造型 足够的 到 使用 和
[ə'priːʃieɪt] [pætʃ] - [wɜːrk] [kwɪlts] ,
appreciate **patch** **-** **work** **quilts** **,**
欣赏 修补 - 工作 被子 ,

因为奥兹国的各个王国几乎都足够古老，会使用和欣赏拼布被子，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

there	was	plenty	of	work	to	be	done	.
那里	曾是	很多	的	工作	到	是	完毕	.

有很多工作要做。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] - ['gæðər] [ðə; ði] [smɔ:l]

Not	only	did	the	industrious	Quilties	gather	the	small
不是	仅有的	做过	这	勤劳	-	收集	这	小的

勤劳的奎尔蒂人不仅收集了小.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['kɑ:t(ə)n] - ['pætʃɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['gɑ:rdn] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [stɪtʃ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [geɪ] [kwɪlts]

cotton	-	patches	from	their	garden	patches	and	stitch	them	into	gay	quilts
棉布	-	补丁	从	他们的	花园	补丁	和	缝	他们	进入	同性恋	被子

他们从自家花园的棉布地里摘下棉花，缝制成漂亮的拼布被。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:rnɪŋ] [æz; əz] [wel] .

but	they	did	mending	and	darning	as	well	.
但	他们	做过	修补	和	织补	作为	出色地	.

但他们也做修补和缝补的工作。

[fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ['pi:p(ə)l] [brɔ:t] [ðer; ðər][oʊld] [kloʊðz] [tu:; tə] [kwi:n] [krɔ:s] [pætʃ] [fɔ:r; fər]

For	miles	around	people	brought	their	old	clothes	to	Queen	Cross	Patch	for
为了	英里	大约	人们	带来	他们的	老的	衣服	到	女王	叉	修补	为了

[rɪ'per] ,

repairs	,
维修	,

方圆数英里内的人们都把旧衣服拿到皇后十字补丁店来修补。

[soʊ] [ðæt] [pætʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd]

so	that	Patch	was	as	busy	and	prosperous	a	little	Kingdom	as	you	would
所以	那	修补	曾是	作为	忙碌的	和	繁荣	一个	小的	王国	作为	你	会

[faɪnd] ['eniwer] ,

find	anywhere	,
寻找	任何地方	,

因此，帕奇王国是一个繁荣昌盛的小王国，其繁荣程度在任何地方都难得一见。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

but	by	no	means	a	pleasant	one	.
但	经过	不	方法	一个	令人愉快的	一	.

但这绝不是一件令人愉快的事。

['kɑ:nstənt] ['pɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skræps][ɪn][ðer; ðər] ['gɑ:rdn] ['pætʃɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kwɪlti] [men]

Constant	picking	of	the	scraps	in	their	garden	patches	had	made	the	Quilty	men
持续的	挑选	的	这	碎屑	在	他们的	花园	补丁	有	制成	这	奎尔蒂	男人

[ɪk'si:dɪŋli] ['skræpi] ,

exceedingly	scrappy	,
非常	不屈不挠	,

奎尔蒂家的男人们因为经常在自家菜园里捡拾残羹剩饭，变得异常精明能干。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstənt] ['stɪtʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pætʃ] - [wɜ:rk] [kwɪlts] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kwɪlti] ['leɪdiz]

and	constant	stitching	upon	the	patch	-	work	quilts	had	made	the	Quilty	ladies
和	持续的	缝合	之上	这	修补	-	工作	被子	有	制成	这	奎尔蒂	女士们

[ɪk'stri:mli] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['krɑ:tʃəti] .

extremely	cross	and	crotchety	.
极其	叉	和	古怪的	.

拼布被子的不断缝制让拼布被子的女主人变得非常暴躁易怒。

[ɪn'di:d] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['pætʃi] .

Indeed	**,**	**everything**	**about**	**this**	**little**	**country**	**was**	**cross**	**and**	**patchy**	**.**
的确	,	一切	关于	这	小的	国家	曾是	叉	和	斑驳	.

事实上，这个小国家的方方面面都杂乱无章，参差不齐。

[ɔ:l] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜ:r; wər] [krɔ:s] [roʊdz] ,

All	**the**	**roads**	**were**	**cross**	**roads**	**,**
全部	这	道路	是	叉	道路	,

所有的道路都是十字路口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [æz; əz] [pætʃt] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [æz; əz][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

and	**the**	**houses**	**as**	**patched**	**and**	**shabby**	**as**	**the**	**clothes**	**of**	**the**	**people**
和	这	房屋	作为	已修补	和	破旧	作为	这	衣服	的	这	人们

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm] .

who	**lived**	**in**	**them**	**.**
WHO	居住地	在	他们	.

房子破旧不堪，就像住在里面的人的衣服一样。

[bʌt; bət][pər'hæps] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - , [ðə; ði] [kwi:n] , [hɜ:r'self] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɔ:sɪst] [ænd; ənd]

But	**perhaps**	**,**	**of**	**all**	**the**	**Quilties**	**,**	**the**	**Queen**	**,**	**herself**	**,**	**was**	**the**	**crossest**	**and**
但	也许	,	的	全部	这	-	,	这	女王	,	她自己	,	曾是	这	十字路口	和

['pætʃɪɪst] .

patchiest	**.**
最不均匀的	.

但或许在所有奎尔蒂人中，女王本人才是最暴躁、最古怪的。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [pætʃ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪ] .

She	**even**	**had**	**a**	**patch**	**over**	**her**	**eye**	**.**
她	甚至	有	一个	修补	超过	她	眼睛	.

她甚至还戴着眼罩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [streɪnd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [tu:] [mʌtʃ] [faɪn] ['soʊɪŋ] .

She	**had**	**strained**	**it**	**from**	**too**	**much**	**fine**	**sewing**	**.**
她	有	紧张	它	从	也	很多	美好的	缝纫	.

她因为缝纫太精细而把它弄伤了。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv]

Just	**now**	**she**	**was**	**straining**	**the**	**other**	**one**	**in**	**an**	**effort**	**to**	**see**	**that**	**all**	**of**
只是	现在	她	曾是	紧张	这	其他	一	在	一个	努力	到	看	那	全部	的

[hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts][wɜ:r; wər][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] .

her	**subjects**	**were**	**hard**	**at**	**work**	**.**
她	主题	是	难的	在	工作	.

刚才她正努力用另一只眼睛观察，想看看她的所有臣民是否都在努力工作。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ʃi:; ʃi] [flaʊnst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər]

Finding	**that**	**they**	**were**	**,**	**she**	**flounced**	**across**	**the**	**room**	**and**	**sat**	**down**	**at**	**her**
寻找	那	他们	是	,	她	踱步	穿过	这	房间	和	卫星	向下	在	她

['soʊɪŋ] ['teɪbl] .

sewing	**table**	**.**
缝纫	桌子	.

发现确实如此，她气冲冲地穿过房间，坐在了她的缝纫桌旁。

[hɪr] , ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['sɔ:rtɪŋ] ['pætʃɪz] ['ɪntu:] ['seprət]

Here	**,**	**grumbling**	**and**	**scolding**	**to**	**herself**	**,**	**she**	**began**	**sorting**	**patches**	**into**	**separate**
这里	,	抱怨	和	责骂	到	她自己	,	她	开始	排序	补丁	进入	分离

[paɪlz] ,

piles	**,**
堆	,

她一边自言自语地抱怨责备，一边开始把布料分成不同的堆。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd]['kʌlər] .
according to their size and color .
根据 到 他们的 尺寸 和 颜色 .

根据它们的大小和颜色。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['mʌmblz]
Except for her Majesty's mumbles
除了 为了 她 陛下的 咕哝

除了女王陛下的低声咕哝

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [snɔːrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪzər] [bɜːrd] , [huː] [dəuzd][ɑːn][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði]
and the occasional snores of a scissor bird , who dozed on a perch by the
和 这 偶然 打鼾 的 一个 剪刀 鸟 , WHO 打盹 在 一个 栖息 经过 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

偶尔还能听到窗边栖木上打盹的剪嘴鸥的鼾声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] .
there was not a sound in the great chamber .
那里 曾是 不是 一个 声音 在 这 伟大的 房间 .

大厅里一片寂静。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] , [ðə; ði] [kwiːn] [flʌŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['pætʃɪz]
But suddenly , with a shrill scream , the Queen flung a handful of patches
但 突然 , 和 一个 尖锐 尖叫 , 这 女王 扔 一个 少数 的 补丁
['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
into the air ,
进入 这 空气 ,

但突然，女王发出一声尖锐的叫喊，将一把布片扔向空中。

['tɔpld] [ɔːf][hɜːr; hər] [θriː] - [legd] [θroʊn] [ænd; ənd] [went] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['piːsɪz] — [ɪk'striːmli]
toppled off her three - legged throne and went entirely to pieces — extremely
倾覆 离开 她 三 - 腿 王座 和 去 完全 到 件 — 极其
[smɔːl] ['piːsɪz] , [tuː] .
small pieces , too .
小的 件 , 也 .

她从三脚宝座上摔了下来，彻底碎成了碎片——而且是非常小的碎片。

“ [help] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] , ['weɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊns] .
“ Help ! ” shrieked the Scissor Bird , wakening with a bounce .
“ 帮助 ! ” 尖叫 这 剪刀 鸟 , 觉醒 和 一个 弹跳 .

“救命！”剪刀鸟尖叫着，猛地弹了起来。

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !

“帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] !
The Queen has gone to pieces !
这 女王 有 已消失 到 件 !

女王崩溃了!

" [æt; ət][ðə; ði] ['sɪzər] ['bɜːdz] [ʃɑːrp] ['aʊtˌkraɪz] ,
" At the Scissor Bird's sharp outcries ,
" 在 这 剪刀 鸟类 锋利的 抗议 ,

"随着剪刀鸟的尖锐叫声，

[ðə; ði] [praɪm] ['piːsər] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['skræpər] [ʌv; əv] [pætʃ] ['ferli] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
the Prime Piecer and Chief Scrapper of Patch fairly rushed through the doorway .
这 主要的 拼图 和 首席 刮板 的 修补 相当 匆忙 通过 这 门口 .

帕奇的首席拼凑者和首席拆解者几乎是冲进了门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ! " [groʊn] [ðə; ði] [praɪm] ['piːsər] ,
" I've been expecting this ! " groaned the Prime Piecer ,
" 我已经 到过 期待 这 ! " 呻吟 这 主要的 拼图 ,

"我早就料到了！"首席拼图师呻吟道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][baɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['biːzwæks] [hiː; hi] [held] [ɪn] [wʌn] [hænd]
and taking a huge bite from the chunk of beeswax he held in one hand
和 采取 一个 巨大的 咬 从 这 块 的 蜂蜡 他 握住 在 一 手
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ['gluːmɪli] .
began to chew it gloomily .
开始 到 嚼 它 阴郁地 .

他从一只手里拿着的那块蜂蜡上狠狠咬了一大口，然后闷闷不乐地咀嚼起来。

" [wel] , [ɪf] [juːv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] [nɑːt] [sər'praɪzd] , " [snɪft] [ðə; ði] [tʃiːf] ['skræpər]
" Well , if you've been expecting it you're not surprised , " sniffed the Chief Scrapper
" 出色地 , 如果 你已经 到过 期待 它 你是 不是 惊讶 , " 嗅了嗅 这 首席 刮板
['krɔːsli] ,
crossly ,
生气 ,

"哼，如果你早就预料到了，就不会感到惊讶了。"首席拆解员不耐烦地哼了一声。

" [bʌt; bət] [its] [tuː] [bæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪziːst] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
" but it's too bad to have it happen at the busiest season of the year .
" 但 它是 也 坏的 到 有 它 发生 在 这 最繁忙 季节 的 这 年 .

"但发生在一年中最繁忙的季节，实在太糟糕了。"

[naʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] ['ruːlər] .
Now we'll have to stop everything and find a new ruler .
现在 出色地 有 到 停止 一切 和 寻找 一个 新的 统治者 .

现在我们不得不停止一切工作，另找一位新统治者。

[hoʊld][jʊr; jər] [bɪl] , ['nɪpər] !
Hold your bill , Nipper !
抓住 你的 账单 , 尼珀 !

尼珀，拿着你的账单！

" ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] , [ðə; ði] [tʃiːf]
" Stamping his foot at the Scissor Bird , the Chief
" 冲压 他的 脚 在 这 剪刀 鸟 , 这 首席

酋长跺着脚朝剪刀鸟跺去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['skræpər] [ʌv; əv] [pætʃ] ['mɑːtʃt] ['stɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Scrapper	**of**	**Patch**	**marched**	**stiffly**	**from**	**the**	**room**	**.**
刮板	的	修补	行军	僵硬地	从	这	房间	.

帕奇的拾荒者僵硬地走出了房间。

['niːðər] [ðə; ði] [praɪm] ['piːsər] [nɔːr][ðə; ði] [tʃiːf] ['skræpər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] [fɔːr; fər]

Neither	**the**	**Prime**	**Piecer**	**nor**	**the**	**Chief**	**Scrapper**	**seemed**	**to**	**think**	**it**	**queer**	**for**
两者都不	这	主要的	拼图	也不	这	首席	刮板	似乎	到	思考	它	酷儿	为了

[ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	**Queen**	**to**	**go**	**to**	**pieces**	**.**
这	女王	到	去	到	件	.

首席拆解官和首席拆解官似乎都不觉得女王被拆解有什么奇怪之处。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] - [duː] [ðɪs] ['veri]

And	**no**	**doubt**	**this**	**is**	**because**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**all**	**of**	**the**	**Quilties**	**do**	**this**	**very**
和	不	怀疑	这	是	因为	,	很快	或者	之后	,	全部	的	这	-	做	这	非常

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

毫无疑问，这是因为，所有奎尔蒂人迟早都会这样做。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['mædʒɪkli] [kən'strʌktɪd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [daɪ] , [soʊ] [wen]

Living	**in**	**a**	**fairy**	**country**	**and**	**being**	**magically**	**constructed**	**they**	**cannot**	**die**	**,**	**so**	**when**
活的	在	一个	仙女	国家	和	存在	神奇地	建造	他们	不能	死	,	所以	什么时候

[ðeɪ] [wer] [aʊt] ,

they	**wear**	**out**	**,**
他们	穿	出去	,

他们生活在仙境，又是由魔法创造出来的，所以他们不会死，因此当他们耗尽精力时，

[ðeɪ] ['sɪmpli] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

they	**simply**	**go**	**to**	**pieces**	**.**
他们	简单地	去	到	件	.

它们直接就散架了。

[wen] [ə; eɪ] ['kwɪlti] [goʊz][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

When	**a**	**Quilty**	**goes**	**to**	**pieces**	**,**
什么时候	一个	奎尔蒂	去	到	件	,

当 Quilty 散架的时候，

[hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] [swiːp] [ʌp][ðə; ði][skræps][ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['taɪdi][skræp]

his	**relatives**	**or**	**friends**	**sweep**	**up**	**the**	**scraps**	**and**	**put**	**them**	**away**	**in**	**a**	**tidy**	**scrap**
他的	亲属	或者	朋友们	扫	向上	这	碎屑	和	放	他们	离开	在	一个	整齐的	废料

- [bæg][ænd; ənd][ɪn][ten] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] .

-	**bag**	**and**	**in**	**ten**	**years**	**or**	**so**	**he**	**comes**	**out**	**of**	**the**	**bag**	**as**	**good**	**as**	**ever**	**.**
-	包	和	在	十	年	或者	所以	他	来	出去	的	这	包	作为	好的	作为	曾经	.

他的亲戚或朋友会把残羹剩饭扫起来，装进一个整齐的杂物袋里，大约十年后，他就会像以前一样从袋子里出来。

[ðɪs] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌstəm] , [bʌt; bət] ['kjʊriəs] [ɔːr][nɑːt] , [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli] [wʌt] ['hæpənz] ,

This	**does**	**seem**	**a**	**curious**	**custom**	**,**	**but**	**curious**	**or**	**not**	**,**	**that**	**is**	**exactly**	**what**	**happens**	**,**
这	做	似乎	一个	好奇的	风俗	,	但	好奇的	或者	不是	,	那	是	确切地	什么	发生	,

这确实是一种奇怪的习俗，但不管奇怪与否，事实就是如此。

[ænd; ənd] [waɪl] ['skræpər] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [skræp] - [bæg][ænd; ənd] ['piːsər] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

and	**while**	**Scrapper**	**went**	**to**	**fetch**	**the**	**Royal**	**scrap**	**-**	**bag**	**and**	**Piecer**	**the**	**Royal**
和	尽管	刮板	去	到	拿来	这	皇家	废料	-	包	和	拼图	这	皇家

[dʌst] - [pæn] ,

dust	**-**	**pan**	**,**
灰尘	-	平底锅	,

当斯克拉珀去取皇家废料袋，皮瑟去取皇家簸箕时，

[ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	Scissor	Bird	flew	out	of	the	window	to	break	the	news	to	the
这	剪刀	鸟	飞翔	出去	的	这	窗户	到	休息	这	消息	到	这

['pætʃwɜːk] ['pɑːpjələs] .

patchworking	populace	.
拼凑	民众	.

剪刀鸟从窗户飞出去，把这个消息告诉了这群拼凑起来的人们。

[ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['soʊɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] ,

In	a	huge	sewing	circle	,
在	一个	巨大的	缝纫	圆圈	,

在一个大型缝纫小组中，

[ðə; ði] ['kwɪlti] [deɪmz] [wɜːr; wər] ['stɪtʃɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kwɪlt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['seprət] ['gɑːrdn]

the	Quilty	Dames	were	stitching	upon	a	quilt	and	in	their	separate	garden
这	奎尔蒂	女士们	是	缝合	之上	一个	被子	和	在	他们的	分离	花园

['pætʃɪz] ,

patches	,
补丁	,

这些爱缝被子的女士们正在缝制被子，也在她们各自的花园地块上缝制被子。

[ðə; ði] ['kwɪlti] [men] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['pɪkɪŋ] ['kɑːt(ə)n] - ['pætʃɪz] .

the	Quilty	men	were	busily	picking	cotton	-	patches	.
这	奎尔蒂	男人	是	忙碌地	挑选	棉布	-	补丁	.

奎尔蒂家的男人们正忙着采摘棉花。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] [fluː] ['skriːmɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [kwiːn]

But	as	the	Scissor	Bird	flew	screaming	overhead	and	they	realized	that	Queen
但	作为	这	剪刀	鸟	飞翔	尖叫	开销	和	他们	已实现	那	女王

[krɔːs] [pætʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət] [læst] ,

Cross	Patch	had	gone	to	pieces	at	last	,
叉	修补	有	已消失	到	件	在	最后的	,

但当剪刀鸟尖叫着飞过头顶，他们意识到十字补丁女王终于分崩离析时，

[ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪrfəli] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] .

they	all	stopped	working	and	looked	fearfully	at	one	another	.
他们	全部	停止	在职的	和	看起来	恐惧地	在	一	其他	.

他们都停下手中的工作，恐惧地互相看着对方。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] ['ruːlər] [ʌv; əv] [pætʃ] ?

Who	would	be	the	next	ruler	of	Patch	?
WHO	会	是	这	下一个	统治者	的	修补	?

谁将成为帕奇的下一任统治者?

[wen'evər] [ə; eɪ] ['ruːlər] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['tʃoʊzn] [baɪ] [ðə; ði] ['meθəd]

Whenever	a	ruler	went	to	pieces	another	was	immediately	chosen	by	the	method
每当	一个	统治者	去	到	件	其他	曾是	立即地	选定	经过	这	方法

[leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [skræp] [bʊk] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn]

laid	down	in	the	Imperial	Scrap	Book	and	always	one	of	the	Quilties	-	had	been
铺设	向下	在	这	帝国	废料	书	和	总是	一	的	这	-		有	到过

['tʃoʊzn] .

chosen	.
选定	.

每当一位统治者去世，就会按照《帝国剪贴簿》中规定的方法立即选出另一位统治者，而总是从奎尔蒂家族中选出一位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[naʊ] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ]
Now , curiously enough , no one wanted to be King
现在 , 奇怪的是 足够的 , 不 一 通缉 到 是 国王

奇怪的是，竟然没有人想当国王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɔːr] [kwiːn] ,
or Queen ,
或者 女王 ,

或女王，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] [ðɪs] [krɔːs] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][sɪks] [taɪmz] [æz; əz][hɑːrd]
for the ruler of this cross little country had to work six times as hard
为了 这 统治者 的 这 叉 小的 国家 有 到 工作 六 时代 作为 难的
[æz; əz] ['eniwʌn] [els] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [sɪks] [taɪmz] ['fæstər] .
as anyone else and consequently went to pieces six times faster .
作为 任何人 别的 和 最后 去 到 件 六 时代 快点 .

这个小国的统治者必须比其他人付出六倍的努力，因此他的衰败速度也快了六倍。

['ðerfɔːr] , ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['θɪmblz] [ænd; ənd] ['sɪzərz] , [ðə; ði] - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn]
Therefore , dropping their thimbles and scissors , the Quilties started to run in
所以 , 下降 他们的 顶针 和 剪刀 , 这 - 开始 到 跑步 在
['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
every direction ,
每一个 方向 ,

于是，奎尔蒂一家丢下顶针和剪刀，开始四散奔逃。

['peltɪŋ] ['ɪntuː] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [daʊn] ['seləz] , ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz]
pelting into houses and down cellars , creeping into barrels and hiding themselves
投掷 进入 房屋 和 向下 地窖 , 爬行 进入 桶 和 隐藏 他们自己
[bɪ'haɪnd] [triːz] ,
behind trees ,
在后面 树木 ,

它们冲进房屋和地窖，钻进木桶里，躲在树后。

— [soʊ] [ðæt] [wen] ['piːsər] [ænd; ənd] ['skræpər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
— so that when Piecer and Scrapper issued from the palace not a person
— 所以 那 什么时候 拼图 和 刮板 发布 从 这 宫殿 不是 一个 人
[wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
was in sight .
曾是 在 视线 .

—因此，当皮瑟和斯克拉珀走出宫殿时，周围一个人影也没有。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kerfəli] [swept] [ʌp] [kwiːn] [krɔːs] [pætʃ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,
They had carefully swept up Queen Cross Patch and hung her in a closet ,
他们 有 小心 扫荡 向上 女王 叉 修补 和 悬挂 她 在 一个 壁橱 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

他们小心翼翼地将克罗斯帕奇女王扫进壁橱，现在，

['grʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm]
grumbling a little — for choosing a new sovereign was always a troublesome
抱怨 一个 小的 — 为了 选择 一个 新的 主权 曾是 总是 一个 麻烦的
['mætər] — [ðeɪ] [stept]
matter — they stepped
事情 — 他们 步

他们一边抱怨着——因为选出一位新君主从来都不是一件麻烦事——一边迈步走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['stɜːrnli] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
sternly toward the cotton - wood to the left of the palace .
严厉地 朝向 这 棉布 - 木头 到 这 左边 的 这 宫殿 .

目光坚定地朝着宫殿左侧的白杨树走去。

[ɪn] [ðɪs] [wʊd] [gruː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [spuːl] ['kɑːt(ə)n] - [triːz] — [ɪ'nʌf] , [ɪn][fækt] ,
In this wood grew hundreds of spool cotton - trees — enough , in fact ,
在 这 木头 生长 数百 的 线轴 棉布 - 树木 — 足够的 , 在 事实 ,

这片树林里生长着数百棵棉线树——实际上，数量相当多。

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [θred] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
to furnish all the thread used in the Kingdom .
到 提供 全部 这 线 用过的 在 这 王国 .

为王国提供所有使用的线材。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɪŋk] [spuːl] ['kɑːt(ə)n] - [triːz] , [red] [spuːl] ['kɑːt(ə)n] - [triːz] , [griːn] [spuːl] ['kɑːt(ə)n] -
There were pink spool cotton - trees , red spool cotton - trees , green spool cotton -
那里 是 粉色的 线轴 棉布 - 树木 , 红色的 线轴 棉布 - 树木 , 绿色的 线轴 棉布 -
[triːz] , ['ɔrɪndʒ] [spuːl] ['kɑːt(ə)n] - [triːz] ,
trees , orange spool cotton - trees ,
树木 , 橙子 线轴 棉布 - 树木 ,

有粉色线轴棉花树、红色线轴棉花树、绿色线轴棉花树、橙色线轴棉花树，

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['kʌlər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .
and every other color you could imagine .
和 每一个 其他 颜色 你 可以 想象 .

以及你能想象到的所有其他颜色。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːt(ə)n] - [wʊd] [gruː] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tɔːlər] [triː] , ['berɪŋ]
In the center of the little cotton - wood grew a somewhat taller tree , bearing
在 这 中心 的 这 小的 棉布 - 木头 生长 一个 有些 更高 树 , 轴承
['ɔːlweɪz] [wʌn]['goʊldən] [spuːl] .
always one golden spool .
总是 一 金的 线轴 .

在小白杨树的中央长着一棵稍高的树，树上总是挂着一个金色的线轴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [triː] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['ministəz] [ʌv; əv] [pætʃ] ['hɜːrid] ,
It was to this tree that the Prime Ministers of Patch hurried ,
它 曾是 到 这 树 那 这 主要的 部长们 的 修补 慌忙 ,

帕奇的首相们匆匆赶到这棵树下。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['goʊldən] [spuːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [spuːl] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [kʌt]
for this golden spool was the royal spool of succession , and when cut
为了 这 金的 线轴 曾是 这 皇家 线轴 的 演替 , 和 什么时候 切
[frʌm; frəm]
from
从

因为这根金线轴是王位继承的皇家线轴，当它被切割下来时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [triː] [led][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
the tree led directly to the next ruler of the Kingdom .
这 树 引领 直接地 到 这 下一个 统治者 的 这 王国 .

这棵树直接通往王国的下一任统治者。

['piːsər] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ræg] - [bæg]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Piecer	**had**	**a**	**large**	**rag**	**-**	**bag**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
拼图	有	一个	大的	抹布	-	包	超过	他的	肩膀	,

皮瑟肩上挎着一个大破布袋，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ]['ruːlər][baɪ] [fɔːrs] ;

for	**it**	**was**	**usually**	**necessary**	**to**	**capture**	**a**	**ruler**	**by**	**force**	**;**
为了	它	曾是	通常	必要的	到	捕获	一个	统治者	经过	力量	;

因为通常需要用武力才能俘虏统治者；

['skræpər] [hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] [ʃɪrz] [ænd; ənd] [naʊ] , ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,

Scrapper	**had**	**a**	**pair**	**of**	**gold**	**shears**	**and**	**now**	**,**	**standing**	**on**	**tiptoe**	**,**
刮板	有	一个	一对	的	金子	剪	和	现在	,	常设	在	脚尖	,

斯克拉珀有一把金剪刀，现在，他踮起脚尖，

[hiː; hi] [snɪpt] [ðə; ði]['goʊldən] [spuːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [bræntʃ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spektəntli]

he	**snipped**	**the**	**golden**	**spool**	**from**	**the**	**golden**	**branch**	**and**	**held**	**it**	**expectantly**
他	剪掉	这	金的	线轴	从	这	金的	分支	和	握住	它	满怀期待地

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	**his**	**hand**	**.**
在	他的	手	.

他从金色的树枝上剪下金色的线轴，满怀期待地把它拿在手里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] [spiːtʃ] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [skræp] [bʊk] ,

There	**was**	**a**	**regular**	**speech**	**written**	**out**	**in**	**the**	**Royal**	**Scrap**	**Book**	**,**
那里	曾是	一个	常规的	演讲	书面	出去	在	这	皇家	废料	书	,

皇家剪贴簿里有一份定期发表的演讲稿。

[ænd; ənd][æz; əz] ['skræpər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tʃoʊzn] [θriː] ['rʊlər] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

and	**as**	**Scrapper**	**had**	**already**	**chosen**	**three**	**rulers**	**,**	**he**	**knew**	**it**	**by**	**heart**	**.**
和	作为	刮板	有	已经	选定	三	统治者	,	他	知道	它	经过	心	.

由于斯克拉珀已经选定了三位统治者，所以他对此了如指掌。

“ [ˌʌn'waɪnd] , [oʊ] , ['rɔɪəl] [spuːl] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] , ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɪlti] [ɪm'pɔːrtntli] ,

“	**Unwind**	**,**	**Oh**	**,**	**Royal**	**Spool**	**of**	**Succession**	**,**	**”**	**commanded**	**the**	**little**	**Quilty**	**importantly**	**,**
“	放松	,	哦	,	皇家	线轴	的	演替	,	”	命令	这	小的	奎尔蒂	重要	,

“解开吧，哦，皇家继承权的线轴，”小奎尔蒂郑重其事地命令道。

“ [ˌʌn'waɪnd][ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['poʊt(ə)ntɪt][ʌv; əv] [pætʃ] !

“	**Unwind**	**and**	**lead**	**us**	**to**	**the**	**Imperial**	**Potentate**	**of**	**Patch**	**!**
“	放松	和	带领	我们	到	这	帝国	强势	的	修补	!

“放松下来，带我们去见帕奇的帝国统治者！”

” [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] “ [pætʃ] , ” ['skræpər] [set][ðə; ði] [spuːl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

”	**As**	**he**	**came**	**to**	**the**	**word**	**“**	**patch**	**,**	**”**	**Scrapper**	**set**	**the**	**spool**	**on**	**the**	**ground**
”	作为	他	来了	到	这	单词	“	修补	,	”	刮板	放	这	线轴	在	这	地面

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

“当他念到‘补丁’这个词时，”斯克拉珀把线轴放在地上，

['kiːpɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [θred] , ['weɪtɪd] ['sɑːləmli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

keeping	**hold**	**of**	**the**	**golden**	**thread**	**,**	**waited**	**solemnly**	**for**	**something**	**to**	**happen**	**.**
保持	抓住	的	这	金的	线	,	等待	庄严地	为了	某物	到	发生	.

他紧紧握着金线，静静地等待着事情的发生。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [spuːl] [leɪ] ['kwaɪətli] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [wɪð; wɪθ]

For	**a**	**moment**	**the**	**spool**	**lay**	**quietly**	**where**	**he**	**had**	**placed**	**it**	**—**	**then**	**with**
为了	一个	片刻	这	线轴	躺	悄悄	在哪里	他	有	放置	它	—	然后	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baʊns] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌn'waɪnd] .

a	**little**	**bounce**	**it**	**began**	**to**	**unwind**	**.**
一个	小的	弹跳	它	开始	到	放松	.

线轴静静地躺在他放置的地方片刻——然后轻轻一弹，就开始缓缓展开。

['letɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [θred] [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , ['skræpər] [skɪpt] ['nɪmbli] ['æftər][ðə; ði]
Letting the gold thread slip through his fingers , Scrapper skipped nimbly after the
出租 这 金子 线 滑 通过 他的 手指 , 刮板 跳过 敏捷地 后 这
[spuːl] ,
spool ,
线轴 ,

斯克拉珀任由金线从指间滑落，敏捷地追着线轴跑去。

['piːsər] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Piecer following earnestly behind him .
拼图 下列的 切实 在后面 他 .

皮瑟紧随其后。

[ʌp] [wʌn] [krɔːs] [roʊd][ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] [roʊld] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [spuːl] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] , [pæst]
Up one cross road and down another rolled the Royal Spool of Succession , past
向上 一 叉 路 和 向下 其他 滚动 这 皇家 线轴 的 演替 , 过去的
[ðə; ði] [pætʃt] ['pæləs] ,
the patched palace ,
这 已修补 宫殿 ,

皇家继承线轴沿着一条十字路口向上，又沿着另一条十字路口向下，经过那座修补过的宫殿，

[pæst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pætʃt] ['kɔtidʒz] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
past a dozen patched cottages , on and on and on .
过去的 一个 打 已修补 小屋 , 在 和 在 和 在 .

穿过十几间破旧的小屋，一直往前走，没完没了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [iːtʃ] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] - [wɪ'ðɪn] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
As it passed each cottage , the Quilties within would give a roar of relief ,
作为 它 通过了 每个 小屋 , 这 - 之内 会 给 一个 吼 的 宽慰 ,

每当它经过一间间小屋，屋里的奎尔蒂人都会发出如释重负的欢呼声。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪŋ] [ɔːr] [kwiːn] [hæd; həd]
for they knew that for the present the danger of being King or Queen had
为了 他们 知道 那 为了 这 展示 这 危险 的 存在 国王 或者 女王 有
[pæst] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] .
passed the members of their household .
通过了 这 成员 的 他们的 家庭 .

因为他们知道，就目前而言，他们家成员已经脱离了成为国王或女王的危险。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['goʊldən] [spuːl] [wʊd] [roʊl] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]
Sometimes the golden spool would roll right into the front door of a cottage
有时 这 金的 线轴 会 卷 正确的 进入 这 正面 门 的 一个 小屋
[ænd; ənd] ['skræpər] [ænd; ənd] ['piːsər] ,
and Scrapper and Piecer ,
和 刮板 和 拼图 ,

有时，金色的线轴会直接滚进小屋的前门，然后斯克拉珀和皮瑟就会出现。

['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] ['oʊvər] , [wʊd] [prɪ'per] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz]
thinking their search over , would prepare to seize a sovereign but , just as
思维 他们的 搜索 超过 , 会 准备 到 抢占 一个 主权 但 , 只是 作为
[ðeɪ] [dɪd] ,
they did ,
他们 做过 ,

仔细考虑之后，他们准备夺取一个主权国家，但正如他们所做的那样，

[ðə; ði] [spuːl] [wʊd] [wɜːrl] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd][roʊl][ɑːn] ['merəli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
the spool would whirl out the back door and roll on merrily down the road .
这 线轴 会 旋转 出去 这 后退 门 和 卷 在 兴高采烈地 向下 这 路 .

线轴会从后门飞出去，然后欢快地沿着道路滚下去。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [pætʃ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][nɔːr][soʊ][fæst] ,

But	never	before	in	the	history	of	Patch	had	it	gone	so	far	nor	so	fast	,
但	绝不	前	在	这	历史	的	修补	有	它	已消失	所以	远的	也不	所以	快速地	,

但Patch的历史上从未有过如此迅猛的发展。

[soʊ] [ðæt] [suːn] [ðə; ði][fæt] ['kwɪlti] ['ministəz] , ['pæntɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [aʊt]

so	that	soon	the	fat	Quilty	ministers	,	panting	along	after	it	,	were	completely	out
所以	那	很快	这	胖的	奎尔蒂	部长们	,	喘息	沿着	后	它	,	是	完全地	出去

[ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd]

of	breath	and
的	气息	和

于是，那些肥胖的奎尔蒂牧师们气喘吁吁地跟在后面，很快就完全喘不过气来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['tempər] .

temper	.
脾气	.

脾气。

[naʊ] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - ['pætʃɪz] [gruː] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] ['fɑːrðər]

Now	the	cotton	-	patches	grew	thinner	and	thinner	,	the	little	cottages	farther
现在	这	棉布	-	补丁	生长	更薄	和	更薄	,	这	小的	小屋	更远

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] ,

and	farther	apart	,
和	更远	除	,

棉花地越来越少，小木屋之间的距离也越来越远。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæf] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	before	they	half	realized	it	,
和	前	他们	一半	已实现	它	,

还没等他们完全意识到，

[ðə; ði]['goʊldən] [spuːl] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['brɪskli] [daʊn] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [brɪk] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	golden	spool	was	rolling	briskly	down	a	yellow	brick	highway	and	the
这	金的	线轴	曾是	滚动	轻快地	向下	一个	黄色的	砖	公路	和	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [pætʃ] [leɪ] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Kingdom	of	Patch	lay	far	behind	them	.
王国	的	修补	躺	远的	在后面	他们	.

金色的线轴沿着黄砖大道飞速滚动，帕奇王国远远地落在了身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止!

” [grʌntid] ['piːsər] , ['letɪŋ] [goʊ] [skræpɜ-z] [koʊt] - [teɪlz]

”	grunted	Piecer	,	letting	go	Scrapper's	coat	-	tails
”	哼哼	拼图	,	出租	去	废料回收者的	外套	-	尾巴

“哼,”皮瑟咕哝着，松开了斯克拉珀的衣角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['duːtɪfəli] [klʌŋ] .

to	which	he	up	to	this	time	had	dutifully	clung	.
到	哪个	他	向上	到	这	时间	有	尽职尽责地	紧紧抓住	.

而在此之前，他一直尽职尽责地坚守着这个信念。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

[aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] . ”

I	can	go	no	farther	.	”
我	能	去	不	更远	.	”

我不能再往前走了。

“ [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , ” [weɪld] [pʊr] ['skræpər] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bækwərd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

“	Don't	leave	me	,	”	wailed	poor	Scrapper	,	rolling	his	eyes	backward	in	great	distress	.
“	不	离开	我	,	”	哀嚎	贫穷的	刮板	,	滚动	他的	眼睛	落后	在	伟大的	痛苦	.

“别离开我，”可怜的斯克拉珀哀嚎着，痛苦地向后翻了个白眼。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [pætʃ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːspekt]

Neither	of	the	Quilties	had	been	out	of	Patch	before	and	the	prospect
两者都不	的	这	-	有	到过	出去	的	修补	前	和	这	前景

[wʌz; wəz] ['truːli] ['terɪfaɪɪŋ] .

was	truly	terrifying	.
曾是	真的	恐怖	.

奎尔蒂一家以前从未离开过帕奇镇，这前景实在令人恐惧。

[naʊ] , ['weðər] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [spuːl] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] [kən'vəːsɪŋ] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [tel] [bʌt; bət] , [kwaɪt]

Now	,	whether	the	magic	spool	heard	the	two	conversing	is	hard	to	tell	but	,	quite
现在	,	无论	这	魔法	线轴	听到	这	二	对话	是	难的	到	告诉	但	,	相当

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

现在，很难说那个魔法线轴是否听到了两人的对话，但就在这时，

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,

it	stopped	and	sinking	down	by	the	roadway	,
它	停止	和	下沉	向下	经过	这	道路	,

它停了下来，然后沉入路边。

['piːsər] [ænd; ənd] ['skræpər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɑːp] [ðer; ðər] ['fɔridz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [pætʃt]

Piecer	and	Scrapper	began	to	mop	their	foreheads	with	their	patched
拼图	和	刮板	开始	到	拖把	他们的	额头	和	他们的	已修补

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] [ænd; ənd] [fæn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hæts] .

handkerchiefs	and	fan	themselves	with	their	hats	.
手帕	和	扇子	他们自己	和	他们的	帽子	.

皮瑟和斯克拉珀开始用他们打着补丁的手帕擦拭额头，并用帽子给自己扇风。

“ [lets] [goʊ] [bæk] , ” ['kweɪvəd] ['piːsər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	Let's	go	back	,	”	quavered	Piecer	in	a	low	voice	.
“	我们来吧	去	后退	,	”	颤抖	拼图	在	一个	低的	嗓音	.

“我们回去吧，”皮瑟低声颤抖着说。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ruːlər] , ” ['ɔbdʒiktid] ['skræpər] ,

“	But	we	cannot	go	back	without	a	ruler	,	”	objected	Scrapper	,
“	但	我们	不能	去	后退	没有	一个	统治者	,	”	反对	刮板	,

“但是没有统治者，我们不能回去，”斯克拉珀反对道。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['boʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

who	was	the	bolder	of	the	two	.
WHO	曾是	这	更大胆	的	这	二	.

两人之中谁更大胆？

“ [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['ruːlər][ɪn] [fɔːr] [deɪz] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] [ðæt] [pætʃ] [ænd; ənd][ɔːl]
“ If we do not find a ruler in four days you very well know that Patch and all
” 如果 我们 做 不是 寻找 一个 统治者 在 四 天 你 非常 出色地 知道 那 修补 和 全部
[ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
of the Quilties will go to pieces .
的 这 - 将要 去 到 件 .

“如果我们四天之内找不到尺子，你很清楚，帕奇和所有做被子的人都会崩溃的。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] ?
Do you want to go to pieces ?
做 你 想 到 去 到 件 ?

你想彻底崩溃吗?

” [hiː; hi] [æskt] [sɪ'vɪrli] .
” he asked severely .
” 他 问 严重 .

他严厉地问道。

“ [noʊ] ! ” [sed] ['piːsər] ['mɔːrnfəli] , “ [aɪ][dəunt] , [bʌt; bət] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] ['eniweɪ] ,
“ No ! ” said Piecer mournfully , “ I don't , but we'll go to pieces anyway ,
“ 不 ! ” 说 拼图 悲伤地 , “ 我 不 , 但 出色地 去 到 件 反正 ,

“不！”皮瑟悲伤地说，“我不这么认为，但我们还是会分崩离析的。”

['rʌnɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .
running on at this rate .
跑步 在 在 这 速度 .

照这个速度继续下去。

['sʌmθɪŋ]
Something
某物

某物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɪz] [rɔːŋ] , ” [pʌft] [ðə; ði] [praɪm] ['piːsər] ['doʊlfəli] .
is wrong , ” puffed the Prime Piecer dolefully .
是 错误的 , ” 膨胀的 这 主要的 拼图 悲伤地 .

“错了，”主音音符忧郁地叹了口气。

“ [ðə; ði] [spuːl] ['nevər] [tʊk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [bɪ'fɔːr] .
“ The spool never took us out of the Kingdom before .
” 这 线轴 绝不 采取 我们 出去 的 这 王国 前 .

“以前，线轴从未带我们离开过王国。”

[its] ['twɪstɪd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪr] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] . ”
It's twisted , I tell you , and dear knows where it will take us . ”
它是 扭曲 , 我 告诉 你 , 和 亲爱的 知道 在哪里 它 将要 拿 我们 . ”

我告诉你，这事儿太蹊跷了，天知道它会把我们带到哪里去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['ruːlər] , ” [dɪ'klerd] ['skræpər] ,
“ It will take us to the next ruler , ” declared Scrapper ,
” 它 将要 拿 我们 到 这 下一个 统治者 , ” 声明 刮板 ,

“它将引领我们走向下一位统治者，”斯克拉珀宣称。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
who had recovered some of his breath and most of his courage .
WHO 有 恢复 一些 的 他的 气息 和 最多 的 他的 勇气 .

他恢复了一些呼吸，也重拾了大部分勇气。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

“	It	is	our	duty	to	follow	.
”	它	是	我们的	责任	到	跟随	.

“遵守规则是我们的职责。”

[kʌm] ！ ”

Come	!	”
来	！	”

来！ ”

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , ” [said] ['piːsər] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [groʊn] ,

“	Oh	,	very	well	,	”	sighed	Piecer	,	rising	to	his	feet	with	a	great	groan	,
”	哦	,	非常	出色地	,	”	叹了口气	拼图	,	上升	到	他的	脚	和	一个	伟大的	呻吟	,

“哦，好吧，”皮瑟叹了口气，呻吟着站起身来。

“ [bʌt; bət][dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tɔːrn][tuː; tə]

“	but	don't	blame	me	if	it	leads	us	into	a	forest	and	we	are	torn	to
”	但	不	责备	我	如果	它	线索	我们	进入	一个	森林	和	我们	是	撕裂	到

['bɪts][baɪ] [berz] .

bits	by	bears	.
比特	经过	熊	.

“但如果这导致我们进入森林，被熊撕成碎片，可别怪我。”

” [æz; əz] ['piːsər] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['tʃɪrɪŋ] [spiːtʃ] [ðə; ði] [θred] [ɪn] [skræpɝz] [hænd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

”	As	Piecer	finished	this	cheering	speech	the	thread	in	Scrapper's	hand	gave	a	little
”	作为	拼图	完成的	这	欢呼	演讲	这	线	在	废料回收者的	手	给予	一个	小的

[pʊl] .

pull	.
拉	.

“皮瑟说完这番鼓舞人心的讲话后，斯克拉珀手中的线轻轻一拉。

[ðə; ði]['goʊldən] [spuːl] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] .

The	golden	spool	had	started	off	again	.
这	金的	线轴	有	开始	离开	再次	.

金色线轴又开始转动了。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

This	time	,	however	,	it	rolled	along	more	slowly	and	,	in	spite	of	their
这	时间	,	然而	,	它	滚动	沿着	更多的	缓慢地	和	,	在	尽管如此	的	他们的

[ʌn'iːzinis] ,

uneasiness	,
不安	,

然而这一次，它进展得更慢了，尽管他们感到不安，

[ðə; ði] [tuː] - [kæst] ['ɪntrəstɪd] [glɑːnsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

the	two	Quilties	cast	interested	glances	to	the	right	and	left	.
这	二	-	投掷	感兴趣的	眼神	到	这	正确的	和	左边	.

两位奎尔蒂人饶有兴趣地向左右两边看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [pætʃt] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] .

It	was	all	so	different	from	their	own	patched	and	shabby	little	Kingdom	.
它	曾是	全部	所以	不同的	从	他们的	自己的	已修补	和	破旧	小的	王国	.

这一切都和他们自己那破旧不堪的小王国截然不同。

['plez(ə)nt] ['jeloʊ] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd]

Pleasant	yellow	cottages	and	farms	dotted	the	landscape	,	and	the	fields	and
令人愉快的	黄色的	小屋	和	农场	虚线	这	景观	,	和	这	字段	和

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

宜人的黄色小屋和农场点缀着田野和草地，

[fʊl] [ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] , [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] ['deɪndʒərəs] .

full	of	buttercups	and	daisies	,	did	not	look	a	bit	dangerous	.
满的	的	毛茛	和	雏菊	,	做过	不是	看	一个	少量	危险的	.

满是毛茛和雏菊，看起来一点也不危险。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tɪn]['kæs(ə)l] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

On	the	hill	a	splendid	tin	castle	shone	and	glittered	in	the	sun	,
在	这	爬坡道	一个	灿烂	锡	城堡	闪耀	和	闪闪发光	在	这	太阳	,

山坡上，一座精美的锡制城堡在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['skræpər] [ænd; ənd] ['piːsər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	Scrapper	and	Piecer	were	quite	unaware	of	it	,
和	尽管	刮板	和	拼图	是	相当	不知情	的	它	,

尽管 Scrapper 和 Piecer 对此毫不知情，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən] , [huː] [ruːld] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]

this	was	the	residence	of	the	Tin	Woodman	,	who	ruled	over	The	Land	of	the
这	曾是	这	住宅	的	这	锡	伍德曼	,	WHO	裁决	超过	这	土地	的	这

[iːst] .

East	.
东方	.

这里是铁皮樵夫的住所，他统治着东方之地。

['noʊwer] [ɪn][ɑːz][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [lænd][ðæn; ðən]

Nowhere	in	Oz	is	there	a	more	cheerful	land	than
无处	在	奥兹	是	那里	一个	更多的	快乐	土地	比

在奥兹国，没有哪个地方比这里更快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪŋkiːz] .

the	Country	of	the	Winkies	.
这	国家	的	这	眨眼	.

温基人的国度。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ,

But	just	as	the	two	travellers	were	beginning	to	enjoy	themselves	,
但	只是	作为	这	二	旅行者	是	开始	到	享受	他们自己	,

但正当两位旅行者开始享受旅程时，

[ðə; ði] [spuːl] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɔːf][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] .

the	spool	turned	sharply	off	the	highway	and	plunged	down	a	steep	hill	.
这	线轴	转向	尖锐地	离开	这	公路	和	暴跌	向下	一个	陡	爬坡道	.

线轴突然偏离公路，冲下陡坡。

[ðə; ði][fɜːrst][dʒɜːrk] [flʌŋ] ['skræpər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	first	jerk	flung	Scrapper	on	his	face	,
这	第一的	混蛋	扔	刮板	在	他的	脸	,

第一个混蛋把斯克拉珀扔到他脸上，

[ænd; ənd][æz; əz] ['piːsər] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [tuː] ,

and	as	Piecer	had	hold	of	his	coat	-	tails	he	lost	his	balance	too	,
和	作为	拼图	有	抓住	的	他的	外套	-	尾巴	他	丢失的	他的	平衡	也	,

[ænd; ənd]

and
和

由于皮瑟抓住了他的衣摆，他也失去了平衡，

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ðeɪ] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

over	and	over	they	rolled	to	the	bottom	.
超过	和	超过	他们	滚动	到	这	底部	.

它们一次又一次地滚落到水底。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['ruːlər] ! ” [gɑːspt] ['skræpər] .

“ Now	for	the	next	ruler	!	” gasped	Scrapper	.
” 现在	为了	这	下一个	统治者	!	” 倒吸一口气	刮板	.

“现在轮到下一任统治者了！”斯克拉珀喘着气说。

['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] , [hiː; hi]

Scrambling	to	his	feet	,	and	without	pausing	to	brush	off	the	dust	,	he
争抢	到	他的	脚	,	和	没有	暂停	到	刷子	离开	这	灰尘	,	他

[baʊndɪd] ['æftər][ðə; ði] [spuːl] .

bounded	after	the	spool	.
有界	后	这	线轴	.

他迅速站起身，连拍灰尘的时间都没有，就追着线轴跳了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] ['wɪslɪŋ] [ə'hed] [naʊ] , ['baʊnsɪŋ] ['oʊvər] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triː] [stʌmps] ,

It	was	fairly	whistling	ahead	now	,	bouncing	over	rocks	and	tree	stumps	,
它	曾是	相当	吹口哨	前方	现在	,	弹跳	超过	岩石	和	树	树桩	,

它现在正呼啸着向前飞去，越过岩石和树桩，颠簸不已。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['pætʃi] ['steɪtsmən] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	the	two	Patchy	Statesmen	,	in	their	endeavor	to	keep	up	with	it	,
所以	那	这	二	斑驳	政治家	,	在	他们的	努力	到	保持	向上	和	它	,

因此，这两位不称职的政治家，为了跟上时代的步伐，

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [liːp] [frɑːg] .

looked	like	a	couple	of	boys	playing	leap	frog	.
看起来	喜欢	一个	夫妻	的	男孩们	玩耍	飞跃	青蛙	.

看起来像两个男孩在玩跳房子游戏。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][stɑːp] ['piːsər] [wʌz; wəz] [tuː] ['gɪdi] [tuː; tə] [siː] ,

When	it	did	stop	Piecer	was	too	giddy	to	see	,
什么时候	它	做过	停止	拼图	曾是	也	头晕	到	看	,

当它停下来的时候，皮瑟兴奋得看不清东西。

[bʌt; bət] ['skræpər] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] [ʌv; əv]['æŋgər] .

but	Scrapper	gave	a	loud	roar	of	anger	.
但	刮板	给予	一个	大声	吼	的	愤怒	.

但斯克拉珀发出了一声愤怒的咆哮。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɪlti] ['æŋgrəli] ,

“ I	don't	care	what	it	says	,	” shouted	the	little	Quilty	angrily	,
” 我	不	关心	什么	它	说道	,	” 喊叫	这	小的	奎尔蒂	愤怒地	,

“我才不管它上面写了什么！”小奎尔蒂生气地喊道。

“ [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kaʊ] .

“ I	refuse	to	take	orders	from	a	cow	.
” 我	拒绝	到	拿	订单	从	一个	奶牛	.

“我拒绝听从一头牛的命令。”

[ɪz] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['sɑːvrɪn] ?

Is	this	our	future	sovereign	?
是	这	我们的	未来	主权	?

这就是我们未来的主权者吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn'dɪgnəntli] .

” he	demanded	indignantly	.
” 他	要求	愤慨地	.

他愤愤不平地质问道。

[ðə; ði] [spuːl] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɔːs] [braʊn]

The	spool	had	stopped	indeed	,	and	under	the	very	horns	of	a	cross	brown
这	线轴	有	停止	的确	,	和	在下面	这	非常	角	的	一个	叉	棕色的

[kaʊ] .

cow	.
奶牛	.

线轴确实停了下来，就在一头棕色杂交母牛的角下。

“ [muː] ! ” [beˈləud] [ðə; ði] [kaʊ] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['θretnɪŋli] .

“	Moo	!	”	bellowed	the	cow	,	lowering	her	head	threateningly	.
“	哞	!	”	咆哮	这	奶牛	,	降低	她	头	威胁地	.

“哞！”母牛吼道，同时威胁地低下头。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] , ” [snɪft] ['skræpər] , “ [muːv] [ɑːn] !

“	That's	just	what	we	will	do	,	”	sniffed	Scrapper	,	“	move	on	!
“	那就是	只是	什么	我们	将要	做	,	”	嗅了嗅	刮板	,	“	移动	在	!

“我们就是要这么做，”斯克拉珀抽泣着说，“继续前进！”

” [æt; ət] [skræpɚz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [spuːl] [ʌv; əv] [səkˈseʃ(ə)n] ,

”	At	Scrapper's	words	,	the	Spool	of	Succession	,
”	在	废料回收者的	字	,	这	线轴	的	演替	,

“用斯克拉珀的话来说，继承之轴，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [zɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊ] , ['drægɪŋ]

as	if	it	had	been	waiting	for	a	signal	,	zipped	under	the	cow	,	dragging
作为	如果	它	有	到过	等待	为了	一个	信号	,	压缩	在下面	这	奶牛	,	拖拽

[bəuθ] ['ministəz] [ə'lɔːŋ] ,

both	ministers	along	,
两个都	部长们	沿着	,

仿佛一直在等待信号，它嗖地一下钻到牛身下，拖着两位部长一起前进。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈheɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [hæf] ['aʊər] ,

and	from	the	way	it	behaved	in	the	next	half	hour	,
和	从	这	方式	它	表现	在	这	下一个	一半	小时	,

而从它接下来半小时的表现来看，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kənˈvɪnst] [ðæt] [sʌm; səm] ['maɪti] [bæd] ['mædʒɪk] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ɪts] ['meɪkɪŋ] .

I	am	convinced	that	some	mighty	bad	magic	had	gone	into	its	making	.
我	是	确信	那	一些	强大的	坏的	魔法	有	已消失	进入	它是	制作	.

我确信其中运用了某种极其邪恶的魔法。

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌʃt] ['fjʊriəsli] ['ʌndər] [fensiz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['breθləs] - [wɜːr; wər] [fɔːrst]

It	rushed	furiously	under	fences	,	over	which	the	breathless	Quilties	were	forced
它	匆忙	愤怒地	在下面	栅栏	,	超过	哪个	这	喘不过气	-	是	强制

[tuː; tə] [klaɪm] ,

to	climb	,
到	爬	,

它疯狂地冲过栅栏，气喘吁吁的奎尔蒂人被迫翻越栅栏。

- [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [triːz] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə] [stænd] , [ʌp] [hɪlz]

'	round	and	'	round	trees	,	till	they	were	almost	too	dizzy	to	stand	,	up	hills
-	圆形的	和	-	圆形的	树木	,	直到	他们	是	几乎	也	晕眩的	到	站立	,	向上	丘陵

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪlz] ,

and	down	hills	,
和	向下	丘陵	,

他们绕着树转啊转，直到头晕目眩，几乎站不稳，上山下山，

[θruː] ['stɪkəri] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['oʊvər] [ʃɑːrp] [stoʊnz] .

through	stickery	bushes	and	over	sharp	stones	.
通过	粘性	灌木丛	和	超过	锋利的	石头	.

穿过带刺的灌木丛，越过锋利的石头。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['drægd] [ðem; ðəm] [hed] [fɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌdi] ['rɪvər] .

It	even	dragged	them	head	first	into	a	muddy	river	.
它	甚至	拖拽	他们	头	第一的	进入	一个	浑	河	.

它甚至把他们头朝下拖进了一条浑浊的河里。

“ [lets] [goʊ] [hoʊm] , ” ['blʌbəd] ['piːsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][dɔːg] .

“	Let's	go	home	,	”	blubbered	Piecer	,	shaking	himself	like	a	big	dog	.
“	我们来吧	去	家	,	”	呜咽	拼图	,	摇晃	他自己	喜欢	一个	大的	狗	.

“我们回家吧，”皮瑟呜咽着说，像条大狗一样抖着身子。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [swɪm] ,

Fortunately	the	Quilties	could	swim	,
幸运的是	这	-	可以	游泳	,

幸运的是，奎尔蒂人会游泳。

[bʌt; bət] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['kwɪltɪd] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [koʊts] [wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] ,

but	swimming	in	quilted	trousers	and	coats	was	no	fun	at	all	and	,
但	游泳	在	绗缝	裤子	和	外套	曾是	不	乐趣	在	全部	和	,

['drɪpɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [mʌd] ,

dripping	water	and	mud	,
滴落	水	和	泥	,

但是穿着绗缝裤和外套游泳一点也不好玩，而且浑身滴着水和泥，

[ðə; ði] [tuː] ['sɑːvrɪn] ['siːkəz] [felt] [mɔːr] [dɪ'prest] [ðæn; ðən] ['evər] .

the	two	sovereign	seekers	felt	more	depressed	than	ever	.
这	二	主权	寻求者	毛毡	更多的	郁闷	比	曾经	.

两位主权追求者感到前所未有的沮丧。

“ [its] [bɪ'wɪtʃt] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['piːsər] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [skræpɝz] [koʊt] - [teɪlz] .

“	It's	bewitched	,	”	insisted	Piecer	,	tugging	at	Scrapper's	coat	-	tails	.
“	它是	着迷	,	”	坚持	拼图	,	拉扯	在	废料回收者的	外套	-	尾巴	.

“它中了魔法，”皮瑟一边说着，一边拽着斯克拉珀的衣角。

“ [lets] [goʊ] [bæk] !

“	Let's	go	back	!
“	我们来吧	去	后退	!

“我们回去吧！”

” [bʌt; bət] ['skræpər] ['stʌbərnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] ['stʌbərnli] ['æftər][ðə; ði]

”	But	Scrapper	stubbornly	shook	his	head	and	trudged	stubbornly	after	the
”	但	刮板	固执地	摇晃	他的	头	和	艰难跋涉	固执地	后	这

['mɪstʃɪvəs] [spuːl] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] .

mischievous	Spool	of	Succession	.
恶作剧	线轴	的	演替	.

“但是，斯克拉珀固执地摇了摇头，固执地跟在调皮的继承线轴后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'waindiʃ] [kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] [naʊ] , [bʌt; bət]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] [diːp] ['ɪntuː][ə; eɪ]

It	was	unwinding	quite	deliberately	now	,	but	leading	them	deep	into	a
它	曾是	放松	相当	故意地	现在	,	但	领导	他们	深的	进入	一个

['deɪndʒərəs] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrɪst] .

dangerous	looking	forest	.
危险的	寻找	森林	.

现在一切都在有条不紊地展开，但却将他们引向一片看起来很危险的森林深处。

“ [aɪ] [wɪʃ] [krɔːs] [pætʃ] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ” [moʊn] ['piːsər] ['dɪzməli] .

“	I	wish	Cross	Patch	had	never	gone	to	pieces	,	”	moaned	Piecer	dismally	.
“	我	希望	叉	修补	有	绝不	已消失	到	件	,	”	呻吟	拼图	令人沮丧地	.

“我真希望十字补丁从来没有解散过，”皮瑟沮丧地抱怨道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [huːz] [ɪm'pɪriəl] ['poʊt(ə)nteɪt] .
“ I don't care who's Imperial Potentate .
” 我 不 关心 谁是 帝国 强势 .

“我不在乎谁是帝国统治者。”

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I wish someone else had my position .
我 希望 某人 别的 有 我的 位置 .

我希望我的职位能由别人来担任。

[aɪ] [wɪʃ] —
I wish —
我 希望 —

我希望——

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 30]
” [页 -]

“[第 30 页]

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][saɪn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['skræpər] .
“ There's a sign , ” interrupted Scrapper .
“ 有 一个 符号 , ” 中断 刮板 .

“这里有个标志，”斯克拉珀打断道。

“ [lʊk] !
“ Look !
” 看 !

“看！

[ˌaɪ 'tiː] [sez] - ['emərəld] ['sɪti] , ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] - . ”
It says ' Emerald City , thirty - five miles ' . ”
它 说道 - 翠 城市 , 三十 - 五 英里 - . ”

上面写着“翡翠城，三十五英里”。

“ ['emərəld] ['sɪti] ! ” [pæntid] ['piːsər] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ Emerald City ! ” panted Piecer , forgetting his weariness for a moment .
“ 翠 城市 ! ” 喘息 拼图 , 遗忘 他的 疲劳 为了 一个 片刻 .

“翡翠城！”皮瑟喘着气说，一时忘记了疲惫。

“ [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ɑːz] .
“ Why , that's the capital of Oz .
“ 为什么 , 那就是 这 首都 的 奥兹 .

“哦，那是澳大利亚的首都。”

['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['pɪnkʊʃn] !
Patches and pincushions !
补丁 和 针垫 !

布贴和针垫！

[waɪ] , [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] !
Why , I never expected to see the Emerald City !
为什么 , 我 绝不 预期的 到 看 这 翠 城市 !

我做梦也没想到会看到翡翠城！

['meɪbi] ['aʊər; ɑːr][nekst] ['kwiːnz] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [oʊld] ['feloʊ] ! ”
Maybe our next Queen's in the capital , old fellow ! ”
或许 我们的 下一个 女王大学 在 这 首都 , 老的 同伴 ! ”

说不定我们下一任女王就在首都呢，老兄！

“ [wel] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kwiːn] , ” [said] ['skræpər] ,
“ Well , then she ought to make a capital Queen , ” sighed Scrapper ,
“ 出色地 , 然后 她 应该 到 制作 一个 首都 女王 , ” 叹了口气 刮板 ,

“那她应该会成为一位杰出的女王，”斯克拉珀叹了口气。

['li:nɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [ʌn'twaɪn] [ə; eɪ] ['bræmbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [ʃɪn] , " [bʌt; bət] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə]
leaning over to untwine a bramble from his left shin , " but who wants to
倾斜 超过 到 解开 一个 荆棘 从 他的 左边 胫 , " 但 WHO 想要 到
[wɔ:k] ['θɜ:rti] - [faɪv] [maɪlz] ?
walk thirty - five miles ?
走 三十 - 五 英里 ?

他俯身解开缠在左小腿上的荆棘，“但是谁愿意走三十五英里路呢？”

" [æz; əz][hi:; hi] ['streɪtnd] [ʌp] ,
" As he straightened up ,
" 作为 他 拉直 向上 ,

他直起身子时，

[ðə; ði][goʊld] [spu:l] [wɜ:rl] [bɪ'twi:n] [tu:] [tɔ:l] [tri:z] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['stændstɪl]
the gold spool whirled between two tall trees and came to a complete standstill
这 金子 线轴 旋转 之间 二 高的 树木 和 来了 到 一个 完全的 停顿
[ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [fʊt] - [pæθ] .
on a short foot - path .
在 一个 短的 脚 - 小路 .

金色的线轴在两棵高大的树木之间旋转，最后停在一条短短的小路上。

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['reɪlɪŋ] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
A rustic railing ran along the edge of the path and , taking hold of the
一个 乡村 栏杆 跑 沿着 这 边缘 的 这 小路 和 , 采取 抓住 的 这
['reɪlɪŋ] ,
railing ,
栏杆 ,

一条简陋的栏杆沿着小路边缘延伸，他抓住栏杆，

['skræpər] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər]['ru:lər][ʌv; əv] [pætʃ] .
Scrapper began looking anxiously around for the future ruler of Patch .
刮板 开始 寻找 焦虑地 大约 为了 这 未来 统治者 的 修补 .

Scrapper开始焦急地四处寻找Patch未来的统治者。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] ?
" Do you see anything ?
" 做 你 看 任何事物 ?

你看到什么了吗?

" [hi:; hi] ['kwiərid] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" he queried , looking over his shoulder .
" 他 查询 , 寻找 超过 他的 肩膀 .

他回头问道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] , " [grʌntid] ['pi:sər] , ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t]
" No , but I feel something , " grunted Piecer , peering anxiously down at his feet
" 不 , 但 我 感觉 某物 , " 哼哼 拼图 , 窥视 焦虑地 向下 在 他的 脚
.
:
.

“不，但我感觉到了什么，”皮瑟咕哝着，焦急地低头看着自己的脚。

" ['bi:zwæks] [ænd; ənd] ['beɪstɪŋ] [θredz] !
" Beeswax and basting threads !
" 蜂蜡 和 涂抹 线程 !

“蜂蜡和涂油线！”

" [nekst] ['ɪnstənt] [bəuθ] - [lept] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
" Next instant both Quilties leapt into the air .
" 下一个 立即的 两个都 - 跳跃 进入 这 空气 .

下一刻，两只奎尔蒂犬都跳到了空中。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɜːmər][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [klʌŋ]

Then	,	taking	a	firmer	hold	upon	the	railing	and	on	each	other	,	they	clung
然后	,	采取	一个	更坚固	抓住	之上	这	栏杆	和	在	每个	其他	,	他们	紧紧抓住

['despərətli] [tə'geðər] ,

desperately	together	,
绝望地	一起	,

然后，他们更加紧紧地抓住栏杆，也紧紧地抓住彼此，死死地依偎在一起。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] ,

for	the	foot	-	path	,
为了	这	脚	-	小路	,

人行道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ɪts] ['hʌndrəd] [brɔːd] [fiːt] , [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi]

rising	up	on	its	hundred	broad	feet	,	was	rushing	like	the	wind	through	the	gloomy
上升	向上	在	它是	百	广阔	脚	,	曾是	匆忙	喜欢	这	风	通过	这	阴沉

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

它用百足站立起来，像风一样穿过阴森的森林。

“ [ɑːr; ər] — [wiː; wi] — ['goʊɪŋ] — [tuː; tə] — ['piːsɪz] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [praɪm] ['piːsər] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə]

“	Are	—	we	—	going	—	to	—	pieces	?	”	shouted	the	Prime	Piecer	,	not	daring	to
“	是	—	我们	—	去	—	到	—	件	?	”	喊叫	这	主要的	拼图	,	不是	大胆	到

['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

open	his	eyes	.
打开	他的	眼睛	.

“我们——要——分——散——了吗？”首席解构者喊道，不敢睁开眼睛。

['kɔːʃəsli] ['skræpər] ['oʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz]

Cautiously	Scrapper	opened	one	eye	and	the	first	thing	that	met	his	gaze	was
谨慎地	刮板	打开	一	眼睛	和	这	第一的	事物	那	遇见	他的	目光	曾是

[ə; eɪ] [niːt] ['noʊtɪs] [tækt] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['reɪlɪŋ] .

a	neat	notice	tacked	on	the	rustic	railing	.
一个	整洁的	注意	已钉住	在	这	乡村	栏杆	.

斯克拉珀小心翼翼地睁开一只眼睛，映入眼帘的第一件事就是钉在简陋栏杆上的一张整洁的告示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][blɜːr] , [soʊ][fæst][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['trævəlɪŋ] ,

It	was	only	a	blur	,	so	fast	were	they	travelling	,
它	曾是	仅有的	一个	模糊	,	所以	快速地	是	他们	旅行	,

他们速度太快了，只留下一道模糊的影子。

[bʌt; bət] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	opening	the	other	eye	he	managed	to	decipher	it	.
但	开幕	这	其他	眼睛	他	管理	到	解码	它	.

但他睁开另一只眼睛后，就看穿了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

“ [ðɪs] [fʊt] - [pæθ] [rʌnz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

“	This	foot	-	path	runs	straight	to	the	Emerald	City	.
“	这	脚	-	小路	跑步	直的	到	这	翠	城市	.

“这条小路直通翡翠城。”

[hoʊld] [taɪt] .
Hold **tight** **.**
抓住 紧的 .

抓紧了。

[noʊ] ['stæmpɪŋ] [ɔːr] ['kɪkɪŋ] [ə'laʊd] .
No **stamping** **or** **kicking** **allowed** **.**
不 冲压 或者 踢 允许 .

禁止踩踏或踢踹。

“ ['praɪvət] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz] . ”
“ **Private** **Property** **of** **the** **Wizard** **of** **Oz** **.** **”**
“ 私人的 财产 的 这 巫师 的 奥兹 . ”

“《绿野仙踪》的私人财产。”

“ [wel] , [hə'rɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['skræpər] , ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] .
“ **Well** **,** **hurrah** **!** **”** **exclaimed** **Scrapper** **,** **thumping** **his** **companion** **on** **the** **chest** **.**
“ 出色地 , 欢呼 ! ” 惊呼 刮板 , 怦 他的 伴侣 在 这 胸部 .

“好耶！”斯克拉珀喊道，同时捶打着同伴的胸膛。

“ [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] !
“ **We're** **not** **going** **to** **pieces** **,** **we're** **going** **to** **the** **Emerald** **City** **!**
“ 是 不是 去 到 件 , 是 去 到 这 翠 城市 !

“我们不会分崩离析，我们要去翡翠城！”

['goʊɪŋ] !
Going **!**
去 !

去！

['goʊɪŋ] !
Going **!**
去 !

去！

[waɪ] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Why **,** **here** **we** **are** **!**
为什么 , 这里 我们 是 !

瞧，我们到了！

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] .
” **And** **they** **were** **too** **.**
” 和 他们 是 也 .

他们也确实是。

[raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Right **at** **the** **gates** **of** **the**
正确的 在 这 大门 的 这

就在大门前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

['lʌvliɪst] ['sɪti] [ɪn][ɑːz] .
loveliest **city** **in** **Oz** **.**
最可爱的 城市 在 奥兹 .

澳大利亚最美丽的城市。

[ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] , ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪts] ['dʒɜːrni] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
The **foot** **-** **path** **,** **having** **accomplished** **its** **journey** **in** **less** **than** **a** **minute** **,**
这 脚 - 小路 , 拥有 完成 它是 旅行 在 较少的 比 一个 分钟 ,

这条小路不到一分钟就走完了全程。

[naʊ] ['tɪltɪd] [ɪts] ['pæsndʒəɹ] ['ruːdli] [ɔːf] [ænd; ənd] , ['kɔɪlɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ,

now	tilted	its	passengers	rudely	off	and	,	coiling	up	like	a	serpent	,
现在	斜	它是	乘客	粗鲁地	离开	和	,	卷绕	向上	喜欢	一个	蛇	,

现在，它粗暴地将乘客甩了出去，然后像蛇一样盘踞起来。

[went] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [laɪm] [drɑːp] [triː] .

went	to	sleep	under	a	lime	drop	tree	.
去	到	睡觉	在下面	一个	酸橙	降低	树	.

在菩提树下睡着了。

[tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [blɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [spaɪəz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts]

Too	overcome	to	do	anything	but	blink	at	the	gleaming	spires	and	turrets
也	克服	到	做	任何事物	但	眨	在	这	闪闪发光	尖塔	和	炮塔

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,

of	the	capital	,
的	这	首都	,

被眼前的景象震撼得不知所措，只能呆呆地望着首都闪闪发光的尖顶和塔楼。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪmp(ə)l] - [stʊd] [stʌnd] [ænd; ənd] [stɪl] .

the	two	simple	Quilties	stood	stunned	and	still	.
这	二	简单的	-	站立	目瞪口呆	和	仍然	.

两个朴素的奎尔蒂人呆立不动，震惊不已。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [tʌg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [goʊld] [θred] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

But	a	business	-	like	tug	from	the	gold	thread	brought	them	out	of	their
但	一个	商业	-	喜欢	拖船	从	这	金子	线	带来	他们	出去	的	他们的

[træns] .

trance	.
发呆	.

但金线一阵利落地拉扯，将他们从恍惚中拉了回来。

[ðə; ði] [spuːl] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [slɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ]

The	Spool	of	Succession	had	slid	off	the	path	with	them	and	was	now
这	线轴	的	演替	有	滑行	离开	这	小路	和	他们	和	曾是	现在

['roʊlɪŋ] ['geɪli] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

rolling	gaily	through	the	gates	of	the	city	.
滚动	兴高采烈地	通过	这	大门	的	这	城市	.

继承之轴和他们一起滑下了路，现在正欢快地滚过城门。

['hoʊldɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,

Holding	fast	to	one	another	,	and	scarcely	daring	to	breathe	,
保持	快速地	到	一	其他	,	和	几乎	大胆	到	呼吸	,

他们紧紧地抱在一起，几乎不敢呼吸。

[ðə; ði] [fæt] ['lɪt(ə)l] ['ministəz] [ʌv; əv] [pætʃ] [went] ['tɪpˌtəʊɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['goʊldən] [spuːl] .

the	fat	little	ministers	of	Patch	went	tiptoeing	after	the	golden	spool	.
这	胖的	小的	部长们	的	修补	去	踮着脚尖	后	这	金的	线轴	.

帕奇镇那些肥胖的小牧师们蹑手蹑脚地追着金色的线轴走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]

CHAPTER	2
章	2

第二章

[ðə; ði] [nuː] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] -

The	New	Queen	Of	the	Quilties
这	新的	女王	的	这	-

新任绗缝女王

[ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] , [wɪtʃ] ['skræpər] [ænd; ənd] ['piːsər] [wɜːr; wər] [naʊ] ['entərɪŋ] ,

The	Emerald	City	,	which	Scrapper	and	Piecer	were	now	entering	,
这	翠	城市	,	哪个	刮板	和	拼图	是	现在	进入	,

斯克拉珀和皮瑟现在正进入翡翠城。

[ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ɑːz][ænd; ənd][laɪz][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentər][ʌv; əv][ðæt] ['meri] [ænd; ənd]

is	the	capital	of	Oz	and	lies	in	the	exact	center	of	that	merry	and
是	这	首都	的	奥兹	和	谎言	在	这	精确的	中心	的	那	欢乐	和

['mædʒɪk(ə)l] ['kɪŋdəm] .

magical	Kingdom	.
神奇	王国	.

是奥兹国的首都，位于这个欢乐而神奇的王国的正中心。

[ɑːz] , [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ferilænd] , ['ɑːblɔːŋ] [ɪn]

Oz	,	as	many	of	you	know	,	is	a	funny	and	fascinating	fairyland	,	oblong	in
奥兹	,	作为	许多	的	你	知道	,	是	一个	有趣的	和	迷人	仙境	,	长方形	在

[ʃeɪp] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] ,

shape	and	surrounded	,
形状	和	包围	,

正如你们许多人所知，奥兹国是一个有趣而迷人的仙境，形状呈长方形，四周环绕着.....

[fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [baɪ][ə; eɪ] ['dedli] ['dezərt] [ʌv; əv][sænd] .

for	protection	,	by	a	deadly	desert	of	sand	.
为了	保护	,	经过	一个	致命	沙漠	的	沙	.

为了保护自己，需要穿越一片致命的沙海。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['kʌntriz] [ɪn][ɑːz] ; [ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɪŋkiː] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

There	are	four	large	countries	in	Oz	;	the	yellow	Winkie	Land	of	the	East	,
那里	是	四	大的	国家	在	奥兹	;	这	黄色的	眨眼	土地	的	这	东方	,

奥兹国有四个大国；东方的黄色温基国，

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['gɪləkən] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	purple	Gillikin	country	of	the	North	,
这	紫色的	吉利金	国家	的	这	北	,

北方的紫色吉利金国度，

[ðə; ði] [bluː] ['mʌntʃkɪn] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn]

the	blue	Munchkin	country	of	the	West	and	the	red	lands	of	the	Quadlings	in
这	蓝色的	芒奇金	国家	的	这	西方	和	这	红色的	土地	的	这	-	在

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	South	.
这	南	.

西部的蓝色芒奇金国度和南部的红色夸德林国度。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] ['kʌntriz] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['meni] ['smɔːlər] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pætʃ] [ɪz]

Each	of	these	four	countries	is	divided	into	many	smaller	countries	of	which	Patch	is
每个	的	这些	四	国家	是	分割	进入	许多	较小的	国家	的	哪个	修补	是

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɪfθ] ,

the	seven	hundred	and	fifth	,
这	七	百	和	第五	,

这四个国家中的每一个都分为许多更小的国家，帕奇是其中的第705个。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] ['sʌbʤekt] [tu:; tə] [wʌn] ['ru:lər] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔ:z] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [kwi:n]

but	all	are	subject	to	one	ruler	and	governed	by	laws	laid	down	by	the	Queen
但	全部	是	主题	到	一	统治者	和	受统治	经过	法律	铺设	向下	经过	这	女王

[ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] .

of	the	realm	.
的	这	领域	.

但所有国家都服从于一位统治者，并受女王制定的法律管辖。

[ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ɑ:z] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,

The	rulers	of	Oz	always	lived	in	the	capital	,
这	统治者	的	奥兹	总是	居住地	在	这	首都	,

奥兹国的统治者一直居住在首都。

[nɑ:t] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['sentrəl] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] , [bʌt; bət]

not	only	because	it	is	so	central	and	convenient	,	but
不是	仅有的	因为	它	是	所以	中央	和	方便的	,	但

不仅因为它地理位置优越、交通便利，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'ʧæntɪŋ] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['feri] [wɜ:rld] .

because	it	is	the	most	beautiful	and	enchanting	city	in	the	whole	fairy	world	.
因为	它	是	这	最多	美丽的	和	妖娆	城市	在	这	所有的	仙女	世界	.

因为它是整个仙境中最美丽、最迷人的城市。

[ɪts] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['kæs(ə)l] ['ferli] ['twɪŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['emərəldz] [ænd; ənd] [ði:z] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

Its	cottages	and	castle	fairly	twinkle	with	emeralds	and	these	precious	stones	,
它是	小屋	和	城堡	相当	闪烁	和	祖母绿	和	这些	宝贵的	石头	,

它的小屋和城堡在祖母绿和其他宝石的映衬下闪闪发光。

['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [wɔ:ks] , [gɪv] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [gloʊ] [ænd; ənd]

studding	the	walls	and	even	the	marble	walks	,	give	the	air	a	soft	glow	and
钉钉	这	墙壁	和	甚至	这	大理石	散步	,	给	这	空气	一个	柔软的	辉光	和

['ʃɪmər] ,

shimmer	,
闪烁	,

镶嵌在墙壁甚至大理石步道上的宝石，让空气中弥漫着柔和的光芒和闪烁的光泽。

['meɪkɪŋ] ['gɑ:dnz] ['gri:nər] , ['fauntinz] [mɔ:r] ['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [mɔ:r] ['glɪtərɪŋ]

making	gardens	greener	,	fountains	more	sparkling	and	everything	more	glittering
制作	花园	更环保	,	喷泉	更多的	闪闪发光	和	一切	更多的	闪闪发光

[ænd; ənd] [geɪ] .

and	gay	.
和	同性恋	.

让花园更绿意盎然，让喷泉更闪亮夺目，让一切都更加光彩照人、充满活力。

['ɑ:zmə] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ['feri] ,

Ozma	,	a	little	girl	fairy	,
奥兹玛	,	一个	小的	女孩	仙女	,

奥兹玛，一个小女孩仙女，

[ɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ru:lər] [ʌv; əv] [ɑ:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ænd; ənd] ['dʒɛntələst] ['sɑ:vrɪn] [ðə; ði] ['feri]

is	the	present	ruler	of	Oz	and	the	wisest	and	gentlest	sovereign	the	fairy
是	这	展示	统治者	的	奥兹	和	这	最明智的	和	最温柔的	主权	这	仙女

['kʌntri] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] .

country	has	ever	known	.
国家	有	曾经	已知	.

他是奥兹国的现任统治者，也是这个仙境有史以来最睿智、最仁慈的君主。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [lɪv; laɪv] ['fɪfti] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ,

With	her	in	the	Emerald	City	live	fifty	seven	thousand	,
和	她	在	这	翠	城市	居住	五十	七	千	,

与她同住在翡翠城的有五万七千人，

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [geɪ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sə'lebrətiz] ,

three	hundred	and	eighteen	gay	Ozites	and	nearly	a	hundred	celebrities	,
三	百	和	十八	同性恋	奥兹特斯	和	几乎	一个	百	名人	,

三百一十八名同性恋澳大利亚人和近百名名人，

[fɔːr; fər]['ɑːzmə][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrt] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktərz] [frʌm; frəm]

for	Ozma	has	invited	to	her	court	the	most	interesting	characters	from
为了	奥兹玛	有	受邀	到	她	法庭	这	最多	有趣的	人物	从

[hɜːr; hər] [fɔːr] ['feri] ['kiŋdəmz] .

her	four	fairy	kingdoms	.
她	四	仙女	王国	.

奥兹玛邀请了她四个仙境王国中最有趣的人物来到她的宫廷。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] , [ə; eɪ] ['laɪvli] ['feloʊ] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] .

The	Scarecrow	,	a	lively	fellow	stuffed	with	straw	,	is	perhaps	the	most	famous	.
这	稻草人	,	一个	热闹	同伴	填充	和	稻草	,	是	也许	这	最多	著名的	.

稻草人，一个用稻草填充、活泼可爱的家伙，或许是最著名的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

He	has	a	palace	of	his	own	,	but	is	a	frequent	visitor	at	the	capital	.
他	有	一个	宫殿	的	他的	自己的	,	但	是	一个	频繁	游客	在	这	首都	.

他拥有自己的宫殿，但经常到访首都。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ,

Then	there	is	the	Tin	Woodman	,
然后	那里	是	这	锡	伍德曼	,

还有铁皮樵夫，

[huː] [ruːlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪŋkiːz] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪdli] ['pɑːlɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][tɪn] ,

who	rules	over	the	Winkies	and	is	a	splendidly	polished	gentleman	of	tin	,
WHO	规则	超过	这	眨眼	和	是	一个	精彩地	抛光	绅士	的	锡	,

他统治着温基人，是一位衣着考究、风度翩翩的锡制绅士。

[ænd; ənd][sɜːr][hoʊkəs][ʌv; əv] [poʊks] , [ə; eɪ] [naɪt] ['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [oʊld] , [dʒæk] ['pʌmpkɪnˌhɛd] ,

and	Sir	Hokus	of	Pokes	,	a	knight	seven	centuries	old	,	Jack	Pumpkinhead	,
和	先生	霍库斯	的	戳	,	一个	骑士	七	几个世纪	老的	,	杰克	南瓜头	,

还有波克斯爵士，一位七百年前的骑士，杰克·南瓜头，

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['pɜːrs(ə)n] [kaːvd] [frʌm; frəm] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pʌmpkɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hed] , [tɪk] [tɑːk] ,

a	singular	person	carved	from	wood	with	a	large	pumpkin	for	a	head	,	Tik	Tok	,
一个	单数	人	雕刻	从	木头	和	一个	大的	南瓜	为了	一个	头	,	tik	托克	,

一个用木头雕刻而成、头部是大南瓜的奇特人物，Tik Tok，

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [mæn] [huː] ['waɪndz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] [ænd; ənd] [dʌz] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][lɪv; laɪv] ,

a	machine	man	who	winds	up	like	a	clock	and	does	everything	but	live	,
一个	机器	男人	WHO	风	向上	喜欢	一个	钟	和	做	一切	但	居住	,

一个像钟表一样上紧发条的机器人，除了活着以外，什么都做。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz][ænd; ənd][soʊ] ['meni] [mɔːr] [ðæt] ['twenti] ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz][hæv; həv]

the	famous	Wizard	of	Oz	and	so	many	more	that	twenty	histories	have
这	著名的	巫师	的	奥兹	和	所以	许多	更多的	那	二十	历史	有

著名的《绿野仙踪》以及其他众多作品，足以写成二十部历史小说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɔːl'redi] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kwɪr] ['duːɪŋz] .
already been written about their queer doings .
已经 到过 书面 关于 他们的 酷儿 行为 .

关于他们的古怪行径，已经有人写过文章了。

[ɑːn] [ðɪs] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bɪ'wɪldərd] - [trɑːd] ['tɪmɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːts]
On this late afternoon , as the two bewildered Quilties trod timidly down the streets
在 这 晚的 下午 , 作为 这 二 困惑 - 践踏 胆怯地 向下 这 街道
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
of the capital ,
的 这 首都 ,

在这个傍晚时分，两个茫然不知所措的奎尔蒂人胆怯地走在首都的街道上，

['ɑːzmə][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪnses] ['dɔːrəθi] [ə'baʊt] ['kɜːtənz] .
Ozma was busily conferring with Princess Dorothy about curtains .
奥兹玛 曾是 忙碌地 授予 和 公主 多萝西 关于 窗帘 .

奥兹玛正忙着和多萝西公主商量窗帘的事。

['dɔːrəθi] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænzəs][gɜːrl] ,
Dorothy is a little Kansas girl ,
多萝西 是 一个 小的 堪萨斯州 女孩 ,

多萝西是堪萨斯州的一个小女孩，

[huː] [wʌz; wəz] [bloʊn] [tuː; tə][ɑːz][ɪn][ə; eɪ]['saɪkloʊn][ænd; ənd]['leɪtər][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd]
who was blown to Oz in a cyclone and later was made a Princess and
WHO 曾是 吹 到 奥兹 在 一个 气旋 和 之后 曾是 制成 一个 公主 和
[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
invited to live in the palace .
受邀 到 居住 在 这 宫殿 .

她被飓风吹到奥兹国，后来被封为公主，并被邀请住在宫殿里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] - ['feɪvərɪt] [əd'vaɪzər][ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli]['hɛlps] [hɜːr; hər] [ruːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt]
She is Ozma's favorite adviser and not only helps her rule over the turbulent
她 是 - 最喜欢的 顾问 和 不是 仅有的 帮助 她 规则 超过 这 湍流
[traɪbz] [ʌv; əv][ɑːz] ,
tribes of Oz ,
部落 的 奥兹 ,

她是奥兹玛最宠爱的顾问，不仅帮助她统治动荡不安的奥兹部落，

[bʌt; bət][ɪz] [kən'sʌltid] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [smɔːl] ['mætərz] [æz; əz] [nuː] ['rɪbənz] [fɔːr; fər]
but is consulted about everything , even such small matters as new ribbons for
但 是 咨询 关于 一切 , 甚至 这样的 小的 事情 作为 新的 丝带 为了
[ðə; ði] ['pæləs] [pets] [ɔːr] ,
the palace pets or ,
这 宫殿 宠物 或者 ,

但凡事都要征求他的意见，甚至包括像给宫廷宠物换新丝带这样的小事。

[æz; əz] [naʊ] , [ə'baʊt] ['kæs(ə)l] ['kɜːtənz] .
as now , about castle curtains .
作为 现在 , 关于 城堡 窗帘 .

就像现在这样，关于城堡的帷幔。

['tʃuːzɪŋ] ['kɜːtənz] [ɪz] [fʌn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] ['fæbrɪks] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

Choosing	curtains	is	fun	and	there	were	so	many	colors	and	fabrics	,	it	took
选择	窗帘	是	乐趣	和	那里	是	所以	许多	颜色	和	布料	,	它	采取

[ðə; ðɪ] [tuː] ['gɝːlz]

the	two	girls
这	二	女孩们

挑选窗帘很有趣，颜色和面料种类繁多，两个女孩花了很长时间才选好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 38]

[页 -]

[第38页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

quite	a	long	time	to	decide	.
相当	一个	长的	时间	到	决定	.

花了相当长的时间才决定。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] ['setld] [ɑːn] [griːn] ['tæfɪtə] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [frɪndʒ] ,

They	had	about	settled	on	green	taffeta	,	edged	with	gold	fringe	,
他们	有	关于	定居	在	绿色的	塔夫绸	,	边缘	和	金子	边缘	,

他们大致选定了绿色塔夫绸，边缘饰以金色流苏。

[wen] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [kraɪ] [keɪm] ['ekəuiŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

when	a	terrified	cry	came	echoing	in	from	the	garden	.
什么时候	一个	恐惧	哭	来了	回声	在	从	这	花园	.

这时，花园里传来一声惊恐的哭喊。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['tæfɪtə] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt]

"	What	was	that	?	"	cried	Dorothy	,	and	dropping	a	roll	of	taffeta	,	she	rushed
"	什么	曾是	那	?	"	哭	多萝西	,	和	下降	一个	卷	的	塔夫绸	,	她	匆忙

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

"那是什么？"多萝西喊道，手里的塔夫绸卷掉在了地上，她冲到窗边。

['ɑːzmə] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] , [ɪn] [sʌm; səm] ['lɑːrm] ,

Ozma	followed	quickly	and	,	in	some	alarm	,
奥兹玛	随后	迅速地	和	,	在	一些	警报	,

奥兹玛紧随其后，带着几分惊慌，

[ðə; ðɪ] [tuː] [stɛərd] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['flaʊərd] [sloʊps] [ænd; ənd] [griːn] ['terəsɪz] .

the	two	stared	down	over	the	flowered	slopes	and	green	terraces	.
这	二	凝视	向下	超过	这	开花的	连续下坡	和	绿色的	露台	.

两人俯瞰着开满鲜花的山坡和绿意盎然的梯田。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [skriːm] ,

But	not	a	soul	was	in	sight	and	after	waiting	for	another	scream	,
但	不是	一个	灵魂	曾是	在	视线	和	后	等待	为了	其他	尖叫	,

但周围一个人影也没有，在等待下一声尖叫之后，

[ðeɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] [ænd; ənd]

they	concluded	that	the	first	was	the	shout	of	some	mischievous	boy	and
他们	结束	那	这	第一的	曾是	这	喊	的	一些	恶作剧	男生	和

['geɪli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɜːtənz] .

gaily	returned	to	their	curtains	.
兴高采烈地	返回	到	他们的	窗帘	.

他们断定第一个声音是某个调皮男孩的喊叫声，然后兴高采烈地回到窗帘旁。

[hæd; həd] [ðeɪ] [lʊkt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['suːnər] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪn'diːd] .

Had	they	looked	five	minutes	sooner	,	they	would	have	been	surprised	indeed	.
有	他们	看起来	五	分钟	很快	,	他们	会	有	到过	惊讶	的确	.

如果他们早五分钟看到，一定会大吃一惊。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['skræpər] [ænd; ənd] ['piːsər] , ['tɔɪlɪŋ] ['breθləsli] ['æftər][ðə; ði] [spuːl] [ʌv; əv]

Five	minutes	before	Scrapper	and	Piecer	,	toiling	breathlessly	after	the	Spool	of
五	分钟	前	刮板	和	拼图	,	辛勤劳作	气喘吁吁	后	这	线轴	的

[sək'seʃ(ə)n] ,

Succession	,
演替	,

在 Scrapper 和 Piecer 气喘吁吁地追赶着继承权线轴的五分钟前

[hæd; həd] [rʌn] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn] .

had	run	straight	into	the	palace	garden	.
有	跑步	直的	进入	这	宫殿	花园	.

径直跑进了宫廷花园。

[dɑːtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [greɪp] ['ɑːrbər] .

Darting	here	and	there	,	it	had	led	them	to	a	secluded	grape	arbor	.
飞镖	这里	和	那里	,	它	有	引领	他们	到	一个	僻	葡萄	乔木	.

他们四处奔走，最终来到了一处僻静的葡萄架下。

[ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrbər][sæt][ə; eɪ][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

On	a	green	bench	under	the	arbor	sat	a	most	amazing	young	lady	,
在	一个	绿色的	长椅	在下面	这	乔木	卫星	一个	最多	惊人的	年轻的	女士	,

在凉亭下的绿色长椅上，坐着一位非常迷人的年轻女士。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] - [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

and	as	the	two	Quilties	stared	at	her	in	perfect	astonishment	and
和	作为	这	二	-	凝视	在	她	在	完美的	惊讶	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['goʊldən] [spuːl] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

admiration	the	golden	spool	stopped	at	her	feet	.
钦佩	这	金的	线轴	停止	在	她	脚	.

当两个奎尔蒂人满怀惊奇和钦佩地盯着她时，金色的线轴停在了她的脚边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dʒɑːliːəst][ʌv; əv] - ['sʌbdʒekts] .

It	was	the	Patchwork	Girl	,	one	of	the	very	jolliest	of	Ozma's	subjects	.
它	曾是	这	拼布	女孩	,	一	的	这	非常	最快乐的	的	-	主题	.

她是拼布女孩，是奥兹玛笔下最快乐的女孩之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪzərdz] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kreɪzi] [kwɪlt]

She	had	been	made	originally	by	a	wizard's	wife	out	of	an	old	crazy	quilt
她	有	到过	制成	起初	经过	一个	巫师的	妻子	出去	的	一个	老的	疯狂的	被子

[ænd; ənd] ['niːtli] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] .

and	neatly	stuffed	with	cotton	.
和	整齐地	填充	和	棉布	.

她最初是一位巫师的妻子用一块旧的拼布被子做成的，里面塞满了棉花。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪlvər] [sə'spendər] ['bʌtnz] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [red] ['velvɪt]

Her	eyes	were	silver	suspender	buttons	,	her	tongue	a	piece	of	red	velvet
她	眼睛	是	银	背带	按钮	,	她	舌头	一个	片	的	红色的	天鹅绒

[ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	her
和	她

她的眼睛像银色的吊带扣，她的舌头像一块红色的天鹅绒，而她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[her] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][jɑːrn] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [steɪ] [daʊn] .

hair	a	bunch	of	yarn	that	refused	to	stay	down	.
头发	一个	束	的	纱	那	拒绝	到	停留	向下	.

头发像一团乱麻，怎么也服帖不下去。

- , [ðə; ði] ['wɪzərdz] [waɪf] , [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [skræps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

Margolotte	**,**	**the**	**wizard's**	**wife**	**,**	**had**	**intended**	**Scraps**	**for**	**a**	**servant**	**,**
-	,	这	巫师的	妻子	,	有	故意的	碎屑	为了	一个	仆人	,

巫师的妻子玛格洛特原本打算让斯克拉普斯做她的仆人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['wɪzərd] [mɪkst] [ʌp][hɜːr; hər] [breɪnz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]

but	**when**	**the**	**wizard**	**mixed**	**up**	**her**	**brains**	**a**	**double**	**portion**	**of**	**fun**	**and**
但	什么时候	这	巫师	混合	向上	她	大脑	一个	双倍的	部分	的	乐趣	和

['klevərnəs] [hæd; həd][gɑːt][ɪn][baɪ] [mis'teik] .

cleverness	**had**	**got**	**in**	**by**	**mistake**	**.**
聪明才智	有	得到	在	经过	错误	.

但是，当巫师把她的大脑搅乱时，却意外地混入了双倍的乐趣和智慧。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪf] ,

When	**he**	**brought**	**her**	**to**	**life**	**,**
什么时候	他	带来	她	到	生活	,

当他赋予她生命时，

[skræps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Scraps	**refused**	**to**	**work**	**and**	**ran**	**off**	**to**	**the**	**Emerald**	**City**	**where**	**she**	**has**
碎屑	拒绝	到	工作	和	跑	离开	到	这	翠	城市	在哪里	她	有

[lɪvd] ['evər] [sɪns] ,

lived	**ever**	**since**	**,**
居住地	曾经	自从	,

Scraps拒绝工作，逃到了翡翠城，从此就一直住在那里。

['meɪkɪŋ] [laɪf] ['laɪvli] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɔːr] [fʌn] [hɜːr'self][ðæn; ðən][ə; eɪ]['keɪdʒfʊl][ʌv; əv]

making	**life**	**lively**	**for**	**everyone**	**and**	**having**	**more**	**fun**	**herself**	**than**	**a**	**cageful**	**of**
制作	生活	热闹	为了	每个人	和	拥有	更多的	乐趣	她自己	比	一个	笼子	的

['mʌŋkiz] .

monkeys	**.**
猴子	.

她让每个人都生活得充满活力，她自己比一群猴子玩得还开心。

['biːɪŋ] [kən'strʌktɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kreɪzi] [kwɪlt] [meɪks] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] ['rekləs] [ænd; ənd]

Being	**constructed**	**from**	**a**	**crazy**	**quilt**	**makes**	**her**	**exceedingly**	**reckless**	**and**
存在	建造	从	一个	疯狂的	被子	制作	她	非常	鲁莽	和

她是由各种杂物拼凑而成，这使她极其鲁莽，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[geɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [vɜːrs] ,

gay	**and**	**as**	**more**	**than**	**half**	**her**	**conversation**	**is**	**in**	**verse**	**,**
同性恋	和	作为	更多的	比	一半	她	对话	是	在	诗	,

同性恋，而且她超过一半的谈话都是用诗歌的形式进行的。

[skræps][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] .

Scraps	**is**	**a**	**most**	**amusing**	**and**	**delightful**	**companion**	**.**
碎屑	是	一个	最多	有趣	和	愉快	伴侣	.

Scraps 是一个非常有趣和令人愉快的伙伴。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['hoʊmsɪk] - [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

To	**the**	**weary**	**and**	**already**	**homesick**	**Quilties**	**she**	**seemed**	**a**	**vision**	**of**	**perfect**
到	这	厌倦	和	已经	想家	-	她	似乎	一个	想象	的	完美的

['lʌvlinəs] .

loveliness	**.**
可爱	.

对于疲惫不堪、思乡心切的奎尔蒂人来说，她简直就是完美美丽的化身。

“ [suːˈpɜːrb] ! ” [gləʊtid] ['piːsər] , ['θroʊɪŋ] [bəuθ][ɑːrmz] [raʊnd] [skræpɜ-z] [nek] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ **Superb** **!** ” **gloated** **Piecer** **,** **throwing** **both** **arms** **round** **Scrapper's** **neck** **in** **his** **excitement** **.**
” 高超 ! ” 沾沾自喜 拼图 , 投掷 两个都 武器 圆形的 废料回收者的 脖子 在 他的 激动 .

“太棒了！”皮瑟得意洋洋地说着，兴奋地双臂搂住了斯克拉珀的脖子。

“ [ə; eɪ] ['bjuːti] ! ” [ɪgˈzʌltid] ['skræpər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] - [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
“ **A** **beauty** **!** ” **exulted** **Scrapper** **,** **returning** **Piecer's** **embrace** **with** **interest** **.**
” 一个 美丽 ! ” 欣喜若狂 刮板 , 返回 - 拥抱 和 兴趣 .

“真是个美人！”斯克拉珀兴奋地说，饶有兴致地回抱了皮瑟。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['sɑːvrɪn] [ðæt] [ðeɪ]
so **delighted** **were** **they** **at** **the** **appearance** **of** **their** **future** **sovereign** **that** **they**
所以 高兴极了 是 他们 在 这 外貌 的 他们的 未来 主权 那 他们
[bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['ferli] [hʌg] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
began **to** **dance** **up** **and** **down** **and** **fairly** **hug** **one** **another** **for** **joy** **.**
开始 到 舞蹈 向上 和 向下 和 相当 拥抱 一 其他 为了 喜悦 .

他们见到未来的君主欣喜若狂，载歌载舞，互相拥抱庆祝。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] [meɪd] [ðem; ðəm][stɑːp] .
A **sharp** **exclamation** **from** **the** **Patchwork** **Girl** **made** **them** **stop** **.**
一个 锋利的 感叹 从 这 拼布 女孩 制成 他们 停止 .

拼布女孩一声尖锐的惊呼让他们停了下来。

“ ['rægˌmæn] [ə'plaɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ! ” [kraɪd] [skræps] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪm'pɪriəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk]
“ **Ragmen** **apply** **at** **the** **rear** **!** ” **cried** **Scraps** **,** **pointing** **imperiously** **toward** **the** **back**
” 拾荒者 申请 在 这 后部 ! ” 哭 碎屑 , 指向 专横跋扈 朝向 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
of **the** **castle** **.**
的 这 城堡 .

“拾荒者到后方来应聘！”斯克拉普斯喊道，傲慢地指向城堡后方。

“ ['rægˌmæn] !
“ **Ragmen** **!**
” 拾荒者 !

“拾荒者！”

” [ðə; ði] - [iksˈtʃeindʒd] [ɪn'dɪgnənt] [glɑːnsiz] .
” **The** **Quilties** **exchanged** **indignant** **glances** **.**
” 这 - 交换 愤怒 眼神 .

“奎尔蒂一家交换了愤怒的眼神。”

[ðə; ði] [spuːl] [hæd; həd][led][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd]
The **spool** **had** **led** **them** **such** **a** **chase** **that** **their** **clothes** **were** **torn** **and**
这 线轴 有 引领 他们 这样的 一个 追赶 那 他们的 衣服 是 撕裂 和
['dʌsti] [ænd; ənd][ðə; ði][bæg]['oʊvər] - ['ʃoʊldər] ['ædɪd] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
dusty **and** **the** **bag** **over** **Piecer's** **shoulder** **added** **a** **convincing** **touch** **to** **the**
尘土飞扬 和 这 包 超过 - 肩膀 额外 一个 令人信服的 触碰 到 这
['pɪktʃər] .
picture **.**
图片 .

线轴让他们一路追逐，以至于他们的衣服都被撕破了，沾满了灰尘，皮瑟肩上的包更增添了画面的真实感。

[noʊ] ['wʌndər] [skræps] [θɔːt] [ðem; ðəm]['rægˌmæn] .
No **wonder** **Scraps** **thought** **them** **ragmen** **.**
不 想知道 碎屑 想法 他们 拾荒者 .

难怪Scraps把他们当成拾荒者。

['piːsər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] ['skræpər] , [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['dæmzl]

Piecer	was	about	to	explain	,	but	Scrapper	,	afraid	that	this	bewitching	damsel
拼图	曾是	关于	到	解释	,	但	刮板	,	害怕的	那	这	迷人的	闺女

[maɪt] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] ,

might	escape	them	,
可能	逃脱	他们	,

皮瑟正要解释，但斯克拉珀担心这位迷人的少女会逃走，

[rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ɪm'petʃuəsli] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] .

rushed	forward	impetuously	and	seized	her	hand	.
匆忙	向前	冲动地	和	查获	她	手	.

他鲁莽地冲上前去，一把抓住她的手。

“ [skæt] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] [ə'weɪ] .

“	Scat	!	”	screamed	the	Patchwork	Girl	,	snatching	it	angrily	away	.
“	粪便	!	”	尖叫	这	拼布	女孩	,	抢夺	它	愤怒地	离开	.

“滚开！”拼布女孩尖叫着，愤怒地把它抢走。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? ”

“	What	do	you	take	me	for	?	”
“	什么	做	你	拿	我	为了	?	”

你把我当成什么人了?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , ” [kən'faidid] [ðə; ði] [tʃiːf] ['skræpər]

“	Because	we	have	to	,	”	confided	the	Chief	Scrapper
“	因为	我们	有	到	,	”	坦白	这	首席	刮板

“因为我们不得不这么做，”首席拆解员悄悄说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[mɪ'stɪriəsli] .

mysteriously	.
神秘地	.

神秘地。

“ [wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] [kwiːn] .

“	We	take	you	for	what	you	are	,	a	Queen	.
“	我们	拿	你	为了	什么	你	是	,	一个	女王	.

“我们视你为女王。”

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ! ” [hwiːzd] ['skræpər] , ['sɪgnəlɪŋ] ['slaɪli]

Three	cheers	for	the	Queen	of	the	Quilties	!	”	wheezed	Scrapper	,	signaling	slyly
三	干杯	为了	这	女王	的	这	-	!	”	喘息	刮板	,	信号传导	狡猾地

[tuː; tə] ['piːsər] .

to	Piecer	.
到	拼图	.

“为拼布女王欢呼三声！”斯克拉珀喘着粗气说道，同时狡黠地向皮瑟示意。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] [fel] [bæk] , [stɪf] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['piːsər] [klæpt]

And	while	the	Patchwork	Girl	fell	back	,	stiff	with	astonishment	,	Piecer	clapped
和	尽管	这	拼布	女孩	跌倒	后退	,	僵硬的	和	惊讶	,	拼图	鼓掌

[ðə; ði][bæg]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

the	bag	over	her	head	.
这	包	超过	她	头	.

当拼布女孩惊愕地向后倒去时，皮瑟一把将袋子扣在了她的头上。

[ðen] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [pʊld]
Then **together** **the** **two** **little** **Quilties** **shook** **her** **down** **into** **the** **bottom** **and** **pulled**
然后 一起 这 二 小的 - 摇晃 她 向下 进入 这 底部 和 拉
[ðə; ði] [strɪŋ] [taɪt] .
the **string** **tight** **.**
这 细绳 紧的 .

然后，两个小奎尔蒂一起把她摇到最底部，并拉紧了绳子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [skriːm] [ʌv; əv][skræps] ,
It **was** **the** **frightened** **scream** **of** **Scraps** **,**
它 曾是 这 害怕 尖叫 的 碎屑 ,

那是碎屑发出的惊恐尖叫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði][ræg][bæg] [ðæt] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd]['ɑːzmə][hæd; həd] [hɜːrd] ,
as **she** **disappeared** **into** **the** **rag** **bag** **that** **Dorothy** **and** **Ozma** **had** **heard** **,**
作为 她 消失 进入 这 抹布 包 那 多萝西 和 奥兹玛 有 听到 ,

当她消失在多萝西和奥兹玛听到的那声破布袋里时，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
but **by** **the** **time** **they** **reached** **the** **window** **,** **she** **was**
但 经过 这 时间 他们 达到 这 窗户 , 她 曾是

但当他们走到窗边时，她已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
out **of** **the** **garden** **.**
出去 的 这 花园 .

走出花园。

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stɪk] [θruː] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] ,
Thrusting **a** **sharp** **stick** **through** **the** **neck** **of** **the** **sack** **,**
推进 一个 锋利的 戳 通过 这 脖子 的 这 解雇 ,

将一根尖棍刺入麻袋的领口，

[ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [pætʃ] ['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ,
the **Ministers** **of** **Patch** **hoisted** **it** **to** **their** **shoulders** **and** **,**
这 部长们 的 修补 吊起 它 到 他们的 肩膀 和 ,

帕奇的部长们把它扛在肩上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][ɪt'self] ['swɪŋɪŋ] ['vaɪələntli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ][rʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]
with **the** **bag** **itself** **swinging** **violently** **between** **them** **,** **started** **on** **a** **run** **for** **the**
和 这 包 本身 摇摆 暴力 之间 他们 , 开始 在 一个 跑步 为了 这
[geɪts] .
gates **.**
大门 .

包在他们之间剧烈晃动，他们开始向大门跑去。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɪdnæpɪŋ] [skræps][nɔːr] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːrvd]
They **would** **never** **have** **succeeded** **in** **kidnapping** **Scraps** **nor** **escaping** **unobserved**
他们 会 绝不 有 成功了 在 绑架 碎屑 也不 逃脱 未被观察到的
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] .
had **it** **not** **been** **for** **the** **foot** **-** **path** **.**
有 它 不是 到过 为了 这 脚 - 小路 .

如果没有这条小路，他们既不可能成功绑架斯克拉普斯，也不可能不被发现地逃脱。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

After	a	short	nap	it	had	grown	curious	about	the	two	strangers	it	had
后	一个	短的	午睡	它	有	生长	好奇的	关于	这	二	陌生人	它	有

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['pætərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːrdn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

brought	to	the	city	and	pattering	into	the	royal	garden	began	to	search	for
带来	到	这	城市	和	打节拍	进入	这	皇家	花园	开始	到	搜索	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

短暂的午睡后，它对带到城里的两个陌生人产生了好奇，于是轻快地走进皇家花园，开始寻找他们。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz] [kept]

Usually	the	Wizard	of	Oz	kept
通常	这	巫师	的	奥兹	保留

通常情况下，《绿野仙踪》的魔法师会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðɪs] ['mɪstʃɪvəs] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [taɪd] [ʌp] [wen] [nɑːt][ɪn][juːz] ,

this	mischievous	piece	of	property	tied	up	when	not	in	use	,
这	恶作剧	片	的	财产	系	向上什么时候		不是	在	使用	,

这件调皮捣蛋的房产不用时就被锁起来，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][duː][soʊ][ænd; ənd] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts]['hɑːlədeɪ] ,

but	to	-	day	he	had	forgotten	to	do	so	and	,	enjoying	its	holiday	,
但	到	-	天	他	有	被遗忘的	到	做	所以	和	,	享受	它是	假期	,

但今天他忘记了这样做，正享受着假期，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [pæθ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [waɪld] .

the	little	foot	-	path	was	running	perfectly	wild	.
这	小的	脚	-	小路	曾是	跑步	完美	荒野	.

那条小路完全是野生的。

['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] ['piːsər] [ænd; ənd] ['skræpər] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] ['hedlɔːŋ] ['oʊvər] ['flaʊər] [bedz] [ænd; ənd]

Coming	upon	Piecer	and	Scrapper	as	they	dashed	headlong	over	flower	beds	and
未来	之上	拼图	和	刮板	作为	他们	虚线	一头扎	超过	花	床	和

['bɔːrdərz] ,

borders	,
边界	,

撞见皮瑟和斯克拉珀横冲直撞地穿过花坛和边界，

[ˌaɪ 'tiː] [skuːpt] [ðem; ðəm] ['niːtli] [ʌp] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

it	scooped	them	neatly	up	and	by	a	short	,
它	抢先报道	他们	整齐地	向上	和	经过	一个	短的	,

它干净利落地将它们舀了起来，而且很快就.....

['lɪt(ə)l] [noʊn] [ruːt] ['kærid] [ðem; ðəm] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

little	known	route	carried	them	straight	out	of	the	Emerald	City	.
小的	已知	路线	携带	他们	直的	出去	的	这	翠	城市	.

一条鲜为人知的路线将他们直接带出了翡翠城。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɑːkt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

For	a	time	the	Quilties	were	too	shocked	to	realize	what	had	happened	.
为了	一个	时间	这	-	是	也	震惊	到	意识到	什么	有	发生	.

一时之间，奎尔蒂一家震惊得无法意识到发生了什么。

[ðen] ['skræpər] ,

Then	Scrapper	,
然后	刮板	,

然后是废料机，

['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stu:pər] [baɪ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [dʒoʊlt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [fʊt] - [pæθ] [dʒʌmpt] ['oʊvər] [ə; eɪ]
shaken **out** **of** **his** **stupor** **by** **a** **terrible** **jolt** **as** **the** **foot** **-** **path** **jumped** **over** **a**
摇晃 出去 的 他的 昏迷 经过 一个 糟糕的 颠簸 作为 这 脚 - 小路 跳了起来 超过 一个
['boʊldər] ,
boulder **,**
巨石 ,

小路越过一块巨石，一阵剧烈的震动让他从恍惚中惊醒。

[gɑ:spt] ['wi:kli] .
gasped **weakly** **.**
倒吸一口气 弱 .

他虚弱地喘息着。

“ [waɪ] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['flaɪɪŋ] [pæθ] [ðæt] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['kæpɪt(ə)l] ! ”
“ **Why** **,** **it's** **the** **same** **flying** **path** **that** **brought** **us** **to** **the** **capital** **!** **”**
“ 为什么 , 它是 这 相同的 飞行 小路 那 带来 我们 到 这 首都 ! ”

“哎呀，这不就是我们来首都的那条航线吗！”

“ [jes] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['flaɪɪŋ] [naʊ] ? ” [weɪld] ['pi:sər] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ]
“ **Yes** **,** **but** **where** **is** **it** **flying** **now** **?** **”** **wailed** **Piecer** **,** **tightening** **his** **hold** **upon** **the**
“ 是的 , 但 在哪里 是 它 飞行 现在 ? ” 哀嚎 拼图 , 收紧 他的 抓住 之上 这
[ræg] [bæg] .
rag **bag** **.**
抹布 包 .

“是啊，可是它现在飞到哪里去了？”皮瑟哀叹道，同时紧紧地抓着破布袋。

[ˌɪn'saɪd] [skræps] [wʌz; wəz] ['θræʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Inside **Scraps** **was** **thrashing** **around** **in** **a** **frantic** **effort** **to** **escape** **,**
里面 碎屑 曾是 猛烈抽打 大约 在 一个 疯狂的 努力 到 逃脱 ,

Scraps在里面拼命挣扎，试图逃脱。

[hɜ:r; hər] [skri:mz] [ænd; ənd] [θrets] ['sʌmwʌt] ['mʌfld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pi:sɪz] [ɔ:l'redi] [ɪn]
her **screams** **and** **threats** **somewhat** **muffled** **by** **the** **collection** **of** **pieces** **already** **in**
她 尖叫 和 威胁 有些 闷音 经过 这 收藏 的 件 已经 在
[ðə; ðɪ] [bæg] .
the **bag** **.**
这 包 .

她的尖叫和威胁被袋子里已经堆放的各种碎片有些掩盖了。

“ [kɑ:nt] [wi:; wi] [stɪr] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ **Can't** **we** **steer** **it** **?**
“ 不能 我们 转向 它 ?

“我们能控制它吗？”

” [pæntid] [ðə; ðɪ] [praɪm] ['pi:sər] ['waɪldli] , “ [ɔ:r] [stɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ?
” **panted** **the** **Prime** **Piecer** **wildly** **,** **“** **or** **stop** **it** **or** **something** **?**
” 喘息 这 主要的 拼图 疯狂地 , “ 或者 停止 它 或者 某物 ?

“首席拼图师气喘吁吁地说，‘或者阻止它什么的？’”

” ['skræpər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] ,
” **Scrapper** **shook** **his** **head** **violently** **,**
” 刮板 摇晃 他的 头 暴力 ,

“斯克拉珀猛烈地摇了摇头，

[ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gri:n] [kɑ:rd] [tækt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['rʌstɪk] ['reɪlɪŋ] ['ferli] [paʊnst]
then **catching** **sight** **of** **a** **green** **card** **tacked** **on** **the** **rustic** **railing** **fairly** **pounced**
然后 捕捉 视线 的 一个 绿色的 卡片 已钉住 在 这 乡村 栏杆 相当 猛扑
[ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .
upon **it** **.**
之上 它 .

然后，他瞥见一张绿色的卡片钉在简陋的栏杆上，便毫不犹豫地拿了过去。

“ [raɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [hɪr] , ” [əd'vaɪzd] [ðə; ði][kɑːrd] .

“	**Write**	**directions**	**here**	**,**	”	**advised**	**the**	**card**	**.**
”	写	方向	这里	,	”	建议	这	卡片	.

“请在此处写下路线，”卡片上写道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pens(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrd] ,

There	**was**	**a**	**pencil**	**attached**	**to**	**the**	**railing**	**by**	**a**	**long**	**cord**	**,**
那里	曾是	一个	铅笔	随附的	到	这	栏杆	经过	一个	长的	绳索	,

栏杆上用一根长绳系着一支铅笔。

[soʊ] ['skræpər] [siːzd] [ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd] [roʊt] ['heɪstɪli] , “ [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

so	**Scrapper**	**seized**	**the**	**pencil**	**and**	**wrote**	**hastily**	**,**	**“**	**Take**	**us**	**to**	**the**	**Kingdom**
所以	刮板	查获	这	铅笔	和	写道	草草	,	“	拿	我们	到	这	王国

[ʌv; əv] [pætʃ] .

of	**Patch**	**.**
的	修补	.

于是，斯克拉珀抓起铅笔，匆匆写道：“带我们去帕奇王国。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**44**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 44 页]

[ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] ['dʒɪgəld][soʊ] ['fraɪtfəli] [waɪl] [hiː; hi] [roʊt] - [tɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

The	**foot**	**-**	**path**	**jiggled**	**so**	**frightfully**	**while**	**he**	**wrote**	**'**	**tis**	**a**	**wonder**	**it**	**could**
这	脚	-	小路	晃动	所以	可怕地	尽管	他	写道	-	的	一个	想知道	它	可以

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][ɔːl] ,

understand	**the**	**directions**	**at**	**all**	**,**
理解	这	方向	在	全部	,

他写字的时候，小路剧烈地晃动着，真让人怀疑它到底能不能理解指示。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][let][ðə; ði]['pens(ə)l][drɑːp] ,

but	**as**	**he**	**let**	**the**	**pencil**	**drop**	**,**
但	作为	他	让	这	铅笔	降低	,

但他松开了铅笔，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ɪts] [træks] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['reɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

it	**turned**	**sharply**	**in**	**its**	**tracks**	**and**	**started**	**racing**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**,**
它	转向	尖锐地	在	它是	轨道	和	开始	赛车	在	这	对面的	方向	,

它猛地调转方向，开始朝相反的方向疾驰而去。

['trɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ɪn][ɪts] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get] [ə'hed] .

tripping	**and**	**stumbling**	**in**	**its**	**eagerness**	**to**	**get**	**ahead**	**.**
绊倒	和	踉跄	在	它是	渴望	到	得到	前方	.

它急于求成，结果却跌跌撞撞，屡屡碰壁。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kwɪlti] ['kɪŋdəm] ,

By	**the**	**time**	**they**	**reached**	**the**	**Quilty**	**Kingdom**	**,**
经过	这	时间	他们	达到	这	奎尔蒂	王国	,

当他们到达奎尔蒂王国时，

[ðə; ði] [θriː] ['trævələz] [wɜːr; wər][soʊ] ['ʃeɪkən] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] ['tʌmbld] [ɔːf][ðə; ði] [pæθ] [ɪn]

the	**three**	**travellers**	**were**	**so**	**shaken**	**up**	**and**	**down**	**they**	**tumbled**	**off**	**the**	**path**	**in**
这	三	旅行者	是	所以	摇晃	向上	和	向下	他们	翻滚	离开	这	小路	在

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hiːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

a	**perfect**	**heap**	**of**	**exhaustion**	**.**
一个	完美的	堆	的	疲惫	.

三位旅客惊魂未定，跌跌撞撞地从路上摔了下来，筋疲力尽地堆成了一堆。

['iːv(ə)n][skræps] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'prɪzənɪŋ] [bæg] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][seɪ] .

Even	**Scraps**	**,**	**in**	**her**	**imprisoning**	**bag**	**,**	**had**	**nothing**	**at**	**all**	**to**	**say**	**.**
甚至	碎屑	,	在	她	监禁	包	,	有	没有什么	在	全部	到	说	.

即使是困在袋子里的碎屑，也一句话也说不出来。

[nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɪrli] [tuː; tə] ['bɪts] ,

Not	**satisfied**	**with**	**shaking**	**them**	**nearly**	**to**	**bits**	**,**
不是	使满意	和	摇晃	他们	几乎	到	比特	,

还不满足于把它们摇得几乎碎掉，

[ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] [geɪv] ['piːsər] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] [kɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fɔːrti] - [naɪnθ] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] ,

the	**foot**	**-**	**path**	**gave**	**Piecer**	**a**	**playful**	**kick**	**with**	**its**	**forty**	**-**	**ninth**	**foot**	**and**	**then**	**,**
这	脚	-	小路	给予	拼图	一个	顽皮的	踢	和	它是	四十	-	第九	脚	和	然后	,

人行道用它的第四十九只脚顽皮地踢了皮瑟一脚，然后，

['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [griːn] ['kɑːt(ə)n] [pætʃ] , ['geɪli] [tʊk] [ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] .

jumping	**over**	**a**	**green**	**cotton**	**patch**	**,**	**gaily**	**took**	**its**	**departure**	**.**
跳	超过	一个	绿色的	棉布	修补	,	兴高采烈地	采取	它是	离开	.

它跃过一片绿色的棉花地，欢快地离开了。

[naʊ] , ['evər] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [pætʃ] - ['wɜːrkərz] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

Now	**,**	**ever**	**since**	**morning**	**,**	**the**	**Patch**	**-**	**workers**	**had**	**been**	**anxiously**	**awaiting**	**the**
现在	,	曾经	自从	早晨	,	这	修补	-	工人	有	到过	焦虑地	等待中	这

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ministəz] [ænd; ənd] ,

return	**of**	**their**	**ministers**	**and**	**,**
返回	的	他们的	部长们	和	,

从早晨开始，帕奇工人们就一直焦急地等待着他们的牧师们回来。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] ['sɑːvrɪn] ['siːkəz] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] ,

as	**the**	**two**	**exhausted**	**sovereign**	**seekers**	**rolled**	**through**	**the**	**gates**	**,**
作为	这	二	筋疲力尽的	主权	寻求者	滚动	通过	这	大门	,

当两位筋疲力尽的主权寻求者滚过城门时，

[ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] - [keɪm] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

a	**great**	**crowd**	**of**	**Quilties**	**came**	**hurrying**	**to**	**meet**	**them**	**.**
一个	伟大的	人群	的	-	来了	匆忙	到	见面	他们	.

一大群奎尔蒂人匆匆赶来迎接他们。

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bægd] ?

“	**What**	**have**	**you**	**bagged**	**?**
“	什么	有	你	袋装	?

你都带回了什么?

[huː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['ruːlər] ?

Who	**is**	**our**	**ruler**	**?**
WHO	是	我们的	统治者	?

我们的统治者是谁?

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['poʊt(ə)nteɪt] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , ['klætɝɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɪrz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

Show	**us**	**the**	**Imperial**	**Potentate**	**,**	**”**	**they**	**cried**	**,**	**clattering**	**their**	**shears**	**and**	**shaking**
展示	我们	这	帝国	强势	,	”	他们	哭	,	咔嗒咔嗒	他们的	剪	和	摇晃

[ðer; ðər] ['soʊɪŋ] [bɑːksɪz] .

their	**sewing**	**boxes**	**.**
他们的	缝纫	盒子	.

“把皇帝带给我们看看！”他们喊道，剪刀叮当作响，针线盒摇晃不定。

['siːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] ,

Seeing	**that**	**nothing**	**would**	**satisfy**	**them**	**but**	**an**	**immediate**	**sight**	**of**	**the**	**Queen**	**,**
看到	那	没有什么	会	满足	他们	但	一个	即时	视线	的	这	女王	,

眼见只有立刻见到女王才能满足他们，

['skræpər] ['skræmbld] ['wɪrəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɪŋz]

Scrapper	**scrambled**	**wearily**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**began**	**fumbling**	**with**	**the**	**strings**
刮板	打乱	疲劳	到	他的	脚	和	开始	笨拙	和	这	字符串

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] .

of	**the**	**bag**	**.**
的	这	包	.

斯克拉珀疲惫地爬起来，开始笨拙地摆弄袋子的绳子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

“ [wɪl] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['haɪnəs] [deɪn] [tuː; tə] [step] [aʊt] ? ” ['sədʒestɪd] ['skræpər] ,
“ Will your Imperial Highness deign to step out ? ” suggested Scrapper ,
” 将要 你的 帝国 高度 设计 到 步 出去 ? ” 建议 刮板 ,

“陛下能否纡尊降贵地出门一趟？”斯克拉珀提议道。

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] .
sticking his head cautiously into the bag .
粘性 他的 头 谨慎地 进入 这 包 .

他小心翼翼地把头伸进袋子里。

“ [aʊt] ! ” [ʃrɪld] [skræps] , [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɪl][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
“ Out ! ” shrilled Scraps , and bouncing up like a Jill in the box ,
” 出去 ! ” 尖锐的 碎屑 , 和 弹跳 向上 喜欢 一个 吉尔 在 这 盒子 ,

“出去！”斯克拉普斯尖叫道，然后像个跳进箱子里的吉尔一样跳了起来。

[geɪv] ['skræpər] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
gave Scrapper a resounding smack on the ear .
给予 刮板 一个 高亢 啪 在 这 耳朵 .

狠狠地打了Scrapper的耳朵一巴掌。

“ [juː; jʊ] ['vɪlən] ['rægˌmæn]
“ You villain ragman
” 你 恶棍 破烂人

你这个恶棍收破烂货

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk]
Take me back
拿 我 后退

带我回去

[haʊ] [der] [juː; jʊ][hɜːrl]
How dare you hurl
如何 敢 你 投

你竟敢如此投掷

[ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [sæk] ?
Me in a sack ?
我 在 一个 解雇 ?

我被装进麻袋里了吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ə'pɑːn] ['piːsər] ,
” she cried furiously and , whirling upon Piecer ,
” 她 哭 愤怒地 和 , 旋转 之上 拼图 ,

她愤怒地哭喊着，猛地转身扑向皮瑟，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɑːkst] [skræpɜ-z] .
boxed his ears as soundly as she had boxed Scrapper's .
盒装 他的 耳朵 作为 稳固地 作为 她 有 盒装 废料回收者的 .

她像打斯克拉珀的耳朵一样，狠狠地揍了他的耳朵。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nuː] [noʊ] [baʊndz] .
At this the delight of the Quilties knew no bounds .
在 这 这 喜 的 这 - 知道 不 界限 .

对此，奎尔蒂一家欣喜若狂。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [stæmp] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] .

They	began	to	cheer	and	stamp	with	approval	.
他们	开始	到	欢呼	和	邮票	和	赞同	.

他们开始欢呼跺脚表示赞同。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['tempər] !

“	What	a	fine	temper	!
”	什么	一个	美好的	脾气	!

“真是个好脾气！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] !

What	a	marvelous	beauty	!
什么	一个	奇妙	美丽	!

真是美极了！

[ʃiːz] [ðə; ði] [kwiːn] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

She's	the	Queen	for	us	.
她是	这	女王	为了	我们	.

她是我们心中的女王。

” [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɪrz] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ˌɔːltə'geðər] , “ [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]

”	And	raising	their	shears	they	shouted	altogether	,	“	Hurrah	for	the	Queen	of
”	和	提高	他们的	剪	他们	喊叫	共	,	“	欢呼	为了	这	女王	的

[ðə; ði] - ! ”

the	Quilties	!	”
这	-	!	”

“他们举起剪刀，齐声高喊：‘为奎尔蒂女王欢呼！’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹国的侏儒国王(The Gnome King of Oz)
第2/9页

“ [traɪ][tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? ” [pʌft] ['skræpər] ,
“ Try to act like a Queen , can't you ? ” puffed Scrapper ,
“ 尝试 到 行为 喜欢 一个 女王 , 不能 你 ? ” 膨胀的 刮板 ,

“你就不能装装女王吗？”斯克拉珀气呼呼地说。

['siːzɪŋ] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
seizing the agitated Patchwork Girl by the arm .
抓住 这 激动 拼布 女孩 经过 这 手臂 .

抓住情绪激动的拼布女孩的手臂。

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt] ! ” ['wɪspəd] ['piːsər] [pər'sweɪsɪvli] .
“ You're making a great hit ! ” whispered Piecer persuasively .
“ 你是 制作 一个 伟大的 打 ! ” 低声说道 拼图 令人信服地 .

“你正在创作一首非常成功的歌曲！”皮瑟低声劝说道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] , ['meɪd(ə)n] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['sʌbdʒekts] .
“ Give me your name , maiden , so I can announce it to your subjects .
“ 给 我 你的 姓名 , 少女 , 所以 我 能 宣布 它 到 你的 主题 .

“姑娘，告诉我你的名字，以便我向你的臣民宣布。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [skræps][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
” By this time Scraps had recovered enough to look around and what she saw
” 经过 这 时间 碎屑 有 恢复 足够的 到 看 大约 和 什么 她 锯
['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .
interested her greatly .
感兴趣的 她 非常 .

“这时，斯克拉普斯已经恢复了一些体力，可以四处看看，她所看到的一切都让她非常感兴趣。”

[ðə; ði] ['gɔːdi] ['kwɪlti] ['kɪŋdəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] ['kɑːt(ə)n] ['pætʃɪz] , [ðə; ði] - [ðəm'selvz] , [ɪn]
The gaudy Quilty Kingdom , with its gay cotton patches , the Quilties - themselves , in
这 艳丽的 奎尔蒂 王国 , 和 它是同性恋 棉布 补丁 , 这 - 他们自己 , 在
[ðer; ðər] ['ɑːdli] [pætʃt] [kloʊðz] ,
their oddly patched clothes ,
他们的 奇怪 已修补 衣服 ,

色彩艳丽的拼布王国，到处都是色彩鲜艳的棉布补丁，拼布爱好者们自己也穿着奇特的补丁衣服。

[siːmd] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][skræps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
seemed as beautiful to Scraps as she seemed to them .
似乎 作为 美丽的 到 碎屑 作为 她 似乎 到 他们 .

在Scraps眼里，她和他们在眼里一样美丽。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [kwiːn] ?
Am I a Queen ?
是 我 一个 女王 ?

我是女王吗？

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'spendər] ['bʌt(ə)n] [aɪz] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
” she demanded , rolling her suspender button eyes from side to side .
” 她 要求 , 滚动 她 背带 按钮 眼睛 从 边 到 边 .

“她一边说着，一边转动着吊带扣上的眼睛。”

[ðə; ði] [praɪm] ['ministəz] [ʌv; əv] [pætʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [tuː] - ,

The	Prime	Ministers	of	Patch	nodded	and	,	as	they	did	,	two	Quilties	,
这	主要的	部长们	的	修补	点头	和	,	作为	他们	做过	,	二	-	,

帕奇的首相们点了点头，与此同时，两名奎尔蒂人也点了点头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pætʃwɜːrk] [ɑːrm] [tʃer] [ɑːn] [wiːlz] , [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]

with	a	huge	patchwork	arm	chair	on	wheels	,	pushed	their	way	through	the	crowd
和	一个	巨大的	拼布	手臂	椅子	在	车轮	,	推动	他们的	方式	通过	这	人群

.

:

.

他们推着一把巨大的带轮子的拼布扶手椅，穿过人群。

“ [kwɪk] , [naʊ] , [jʊr; jər] [neɪm] , ” ['bɛgd] ['piːsər] .

“	Quick	,	now	,	your	name	,	”	begged	Piecer	.
“	快的	,	现在	,	你的	姓名	,	”	乞求	拼图	.

“快，告诉我你的名字，”皮瑟恳求道。

[wen] [skræps] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] , [im'paːtid] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

When	Scraps	,	in	an	excited	whisper	,	imparted	the	information	,
什么时候	碎屑	,	在	一个	兴奋的	耳语	,	传授	这	信息	,

当斯克拉普斯兴奋地低声透露出这个信息时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] : “ [hæts] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] - !

he	cried	in	a	loud	voice	:	“	Hats	off	to	Her	Patchesty	!
他	哭	在	一个	大声	嗓音	:	“	帽子	离开	到	她	-	!

他大声喊道：“向帕切斯蒂女士致敬！”

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] [kwiːn] [skræps][ʌv; əv] [pætʃ] !

Three	cheers	for	Queen	Scraps	of	Patch	!
三	干杯	为了	女王	碎屑	的	修补	!

为帕奇女王欢呼三声！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	48	]
”	[	页	-	]

“[第 48 页]

[ðə; ði] [tʃɪrz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ,

The	cheers	were	given	with	a	will	and	,
这	干杯	是	给定	和	一个	将要	和	,

欢呼声发自内心，

[æz; əz] ['piːsər] ['grændli] ['hændɪd] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['roʊlɪŋ] [tʃer] ,

as	Piecer	grandly	handed	the	Patchwork	Girl	into	the	royal	rolling	chair	,
作为	拼图	宏伟	递交	这	拼布	女孩	进入	这	皇家	滚动	椅子	,

皮瑟庄严地将拼布女孩交到皇家滚椅上时，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] - ['ferli] [peltid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] , [tə'meɪtoʊ][pɪn] - ['kuʃənz] [ænd; ənd]

the	excited	Quilties	fairly	pelted	her	with	patches	,	tomato	pin	-	cushions	and
这	兴奋的	-	相当	被毛皮覆盖	她	和	补丁	,	番茄	别针	-	靠垫	和

[hɑːrd] [spuːlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

hard	spools	of	cotton	.
难的	线轴	的	棉布	.

兴奋的缝纫爱好者们用布片、番茄针垫和硬棉线轴狠狠地砸向她。

['lʌkɪli] [skræps][ɪz][ə; eɪ] [stʌft] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Luckily	**Scraps**	**is**	**a**	**stuffed**	**person**	**,**	**with**	**no**	**feeling**	**at**	**all**	**,**
幸运的是	碎屑	是	一个	填充	人	,	和	不	感觉	在	全部	,

幸运的是，Scraps 是个毛绒玩具，没有任何感觉。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt][baɪ] [ðiːz] ['flaɪɪŋ] ['mɪsaɪlz] .

otherwise	**she**	**might**	**have**	**been**	**hurt**	**by**	**these**	**flying**	**missiles**	**.**
否则	她	可能	有	到过	伤害	经过	这些	飞行	导弹	.

否则她可能会被这些飞行导弹伤到。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] ['grændli] , ['bəuiŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

As	**it**	**was**	**,**	**she**	**sat**	**back**	**grandly**	**,**	**bowing**	**now**	**to**	**the**	**left**	**,**	**now**	**to**	**the**
作为	它	曾是	,	她	卫星	后退	宏伟	,	鞠躬	现在	到	这	左边	,	现在	到	这

[raɪt]

right
正确的

她傲然地向后靠去，时而向左鞠躬，时而向右鞠躬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] ['kɑːt(ə)n]

and	**feeling**	**more**	**important**	**than**	**she**	**had**	**ever**	**felt**	**in**	**her**	**whole**	**cotton**
和	感觉	更多的	重要的	比	她	有	曾经	毛毡	在	她	所有的	棉布

[kə'rɪr] .

career	**.**
职业	.

她感到自己比从事棉花行业以来任何时候都更加重要。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pætʃt] ['pæləs] , [tuː] ['kwɪlti] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

When	**they**	**reached**	**the**	**patched**	**palace**	**,**	**two**	**Quilty**	**boys**	**were**	**waiting**	**on**	**the**	**steps**	**,**
什么时候	他们	达到	这	已修补	宫殿	,	二	奎尔蒂	男孩们	是	等待	在	这	步骤	,

当他们到达那座破旧的宫殿时，有两个奎尔蒂家的男孩正在台阶上等着他们。

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ,

one	**with**	**the**	**coronet**	**and**	**the**	**other**	**with**	**the**	**crown**	**jewels**	**and**	**,**
一	和	这	冠	和	这	其他	和	这	王冠	珠宝	和	,

一个戴着小皇冠，另一个戴着王冠珠宝，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ,

amid	**the**	**further**	**cheers**	**of**	**the**	**populace**	**,**
之中	这	更远	干杯	的	这	民众	,

在民众的进一步欢呼声中，

[skræps][wʌz; wəz] [kraʊnd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][led] [traɪ'ʌmfəntli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

Scraps	**was**	**crowned**	**Queen**	**of**	**the**	**Kingdom**	**and**	**led**	**triumphantly**	**into**	**her**
碎屑	曾是	加冕	女王	的	这	王国	和	引领	凯旋而归	进入	她

['kæs(ə)l] .

castle	**.**
城堡	.

Scraps 被加冕为王国女王，并凯旋进入她的城堡。

[ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['soʊɪŋ] ['bæskɪt] , [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][oʊld]

The	**crown**	**was**	**a**	**round**	**sewing**	**basket**	**,**	**the**	**crown**	**jewels**	**a**	**string**	**of**	**old**
这	王冠	曾是	一个	圆形的	缝纫	篮子	,	这	王冠	珠宝	一个	细绳	的	老的

[spuːlz] ,

spools	**,**
线轴	,

王冠是一个圆形的缝纫篮，王冠上的珠宝是一串旧线轴。

[bʌt; bət] ['skersli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɑːd] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [rɪ'geɪliə] ,

but	scarcely	noticing	the	odd	character	of	her	royal	regalia	,
但	几乎	注意到	这	奇怪的	特点	的	她	皇家	礼服	,

但她几乎没有注意到自己皇家服饰的奇特之处。

[skræps] [strʌtid] ['praʊdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃæbi] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

Scraps	strutted	proudly	up	and	down	the	shabby	hall	of	the	palace	,
碎屑	昂首阔步	自豪地	向上	和	向下	这	破旧	大厅	的	这	宫殿	,

斯克拉普斯骄傲地在宫殿破旧的大厅里来回踱步，

[rɪ'hɜːsɪŋ] [grænd] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ['dʒestʃərz] .

rehearsing	grand	speeches	and	queenly	gestures	.
排练	盛大	演讲	和	女王般的	手势	.

排练盛大的演讲和女王般的姿态。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['skræpər] [ænd; ənd] ['piːsər] — [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['sʌpər] [ɔːr][bed] — [ðeɪ]

As	for	Scrapper	and	Piecer	—	too	weary	to	bother	about	supper	or	bed	—	they
作为	为了	刮板	和	拼图	—	也	厌倦	到	打扰	关于	晚餐	或者	床	—	他们

[ɪ'miːdiətli] [lɔkt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['slʌmbər] [ɑːn]

immediately	locked	all	the	windows	and	doors	and	fell	into	a	heavy	slumber	on
立即地	已锁定	全部	这	视窗	和	门	和	跌倒	进入	一个	重的	睡眠	在

[ə; eɪ][hɔːl] [bentʃ] .

a	hall	bench	.
一个	大厅	长椅	.

至于斯克拉珀和皮瑟——他们太累了，懒得管晚饭和睡觉的事——他们立即锁上了所有的门窗，然后在走廊的长凳上沉沉睡去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	3
章	3

第三章

['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪlti] [kwiːn]

Duties	Of	the	Quilty	Queen
职责	的	这	奎尔蒂	女王

绗缝女王的职责

['hʌŋgri] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] [fæst] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Hungry	from	their	long	fast	,	for	they	had	eaten	nothing	the	day	before	,
饥饿的	从	他们的	长的	快速地	,	为了	他们	有	吃	没有什么	这	天	前	,

他们因为长时间禁食而感到饥饿，因为他们前一天什么也没吃。

[ænd; ənd] ['wɪrid] [baɪ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [kwest] , [ðə; ði] [tuː] ['kwɪlti] ['steɪtsmən] [ə'roʊz] ['ɜːrli] [nekst]

and	wearied	by	their	long	quest	,	the	two	Quilty	statesmen	arose	early	next
和	疲惫	经过	他们的	长的	寻求	,	这	二	奎尔蒂	政治家	出现	早期的	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

经过漫长的探索，奎尔蒂的两位政治家第二天一大早就起床了。

“ [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] ，” [jɔːnd]
“ High time to instruct her Highness in the duties of her office ，” yawned
“ 高的 时间 到 指示 她 高度 在 这 职责 的 她 办公室 ，” 打哈欠
['skræpər] ，
Scrapper ，
刮板 ，

“是时候教导一下殿下如何履行她的职责了，”斯克拉珀打了个哈欠说道。

['rʌflɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [her] .
ruffling up his hair .
褶皱 向上 他的 头发 .

他揉乱了自己的头发。

“ [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['brekfəst] ['redi] ，” ['mʌtəd] ['piːsər] ，
“ I hope she has breakfast ready ，” muttered Piecer ，
“ 我 希望 她 有 早餐 准备好 ，” 低声说道 拼图 ，

“我希望她已经准备好早餐了，”皮瑟低声说道。

['groʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
groaning a little as he straightened his knees and stretched out his arms .
呻吟 一个 小的 作为 他 拉直 他的 膝盖 和 拉伸 出去 他的 武器 .

他伸直膝盖、伸展双臂时，发出了一声轻微的呻吟。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [kwiːn] ['læsts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ， ['skræpər] ，
“ And I hope this Queen lasts a long time ， Scrapper ，
“ 和 我 希望 这 女王 持续时间 一个 长的 时间 ， 刮板 ，

“我希望这位女王能一直活下去，斯克拉珀。”

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] [laɪk] ['jestərdeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
for another day like yesterday would be the end of me .
为了 其他 天 喜欢 昨天 会 是 这 结尾 的 我 .

如果再来一次像昨天那样的日子，我就完了。

[kʌm] [ɑːn] ， [lets] [siː] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] .
Come on ， let's see what she's doing .
来 在 ，我们来吧 看 什么 她是 正在做 .

走吧，我们看看她在做什么。

” [nɑːt] [ri'kwaiərɪŋ] ['eni] [sliːp] ，
” Not requiring any sleep ，
” 不是 需要 任何 睡觉 ，

“不需要睡眠，

[skræps] [hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
Scraps had spent the first half of the night wondering how she had come to
碎屑 有 花费 这 第一的 一半 的 这 夜晚 好奇 如何 她 有 来 到
[biː; bi] [kwiːn] .
be Queen .
是 女王 .

Scraps 前半夜都在琢磨自己是怎么成为女王的。

[ðen] ， ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ， [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæf] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]
Then ， giving it up ， she spent the other half dancing and singing and
然后 ， 给予 它 向上 ， 她 花费 这 其他 一半 跳舞 和 歌唱 和
[kəm'poʊzɪŋ] [lɔːŋ] ['spiːtʃɪz]
composing long speeches
构成 长的 演讲

然后，她放弃了绘画，把剩下的时间用来跳舞、唱歌和创作长篇演讲稿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] .

to	deliver	to	her	subjects	.
到	递送	到	她	主题	.

向她的臣民传达信息。

[æz; əz] ['piːsər] [ænd; ənd] ['skræpər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

As	Piecer	and	Scrapper	stepped	into	the	main	hall	of	the	palace	,
作为	拼图	和	刮板	步	进入	这	主要的	大厅	的	这	宫殿	,

当皮瑟和斯克拉珀踏入宫殿的主厅时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][jɑːrn] [her] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪrər] .

she	was	arranging	her	yarn	hair	before	a	long	mirror	.
她	曾是	安排	她	纱	头发	前	一个	长的	镜子	.

她在一面长镜子前整理她用毛线做的头发。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

Catching	sight	of	them	in	the	glass	,
捕捉	视线	的	他们	在	这	玻璃	,

透过玻璃看到了它们，

[ʃiː; ʃi] [spʌn] ['geɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [kraʊn] [ɑːn] ['saɪdweɪz] [kraɪd] ['hɔːtɪli] :

she	spun	gaily	round	and	clapping	her	crown	on	sideways	cried	haughtily	:
她	旋转	兴高采烈地	圆形的	和	鼓掌	她	王冠	在	侧身	哭	傲慢地	:

她欢快地转过身，侧身拍打着王冠，傲慢地喊道：

“ ['væsl] , [fetʃ] [maɪ] ['roʊlɪŋ] [tʃer]

“	Vassals	,	fetch	my	rolling	chair
”	附庸	,	拿来	我的	滚动	椅子

“诸侯们，把我的滚椅拿来。”

[jʊr; jər] [kwiːn] [dɪˈzaɪɚz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] ！ ”

Your	Queen	desires	to	take	the	air	!	”
你的	女王	欲望	到	拿	这	空气	！	”

女王陛下想要呼吸新鲜空气！

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ！ ” ['spʌtərd] ['skræpər] , [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] ['gɝːlz]

“	Stuff	and	Nonsense	!	”	sputtered	Scrapper	,	amazed	at	the	Patchwork	Girl's
”	东西	和	废话	！	”	溅射	刮板	,	惊叹	在	这	拼布	女孩们

[ɔːˈdeɪʃəs] [vɜːrs] .

audacious	verse	.
大胆的	诗	.

“胡说八道！”斯克拉珀结结巴巴地说，对拼布女孩大胆的诗句感到惊讶。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [its] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] ？ ”

“	Don't	you	know	the	coronation	is	over	and	it's	time	to	get	to	work	?	”
”	不	你	知道	这	加冕礼	是	超过	和	它是	时间	到	得到	到	工作	？	”

“难道你不知道加冕典礼已经结束，该开始工作了吗？”

“ [wɜːrk] ？ ” [ʃrɪld] [skræps] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [pætʃt] [pɔːrtiˈer; pɔːrˈtjer; pɔːrˈtɪr][tuː; tə]

“	Work	?	”	shrilled	Scraps	,	catching	hold	of	a	patched	portiere	to
”	工作	？	”	尖锐的	碎屑	,	捕捉	抓住	的	一个	已修补	门	到

['stedi] [hɜːrˈself] .

steady	herself	.
稳定的	她自己	.

“工作？”斯克拉普斯尖叫道，抓住一块打着补丁的门帘稳住自己。

“ [kwiːnz] [ɑːr; ər][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [wɜːrk] .

“	Queens	are	not	supposed	to	work	.
”	皇后区	是	不是	据称	到	工作	.

“女王不应该工作。”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ? ”
Where are the servants ? ”
在哪里 是 这 仆人 ? ”

仆人们在哪里?

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['sɜːrvənt] , ” ['ænsər] ['skræpər] ['kɑːmli] .
“ There are no servants , ” answered Scrapper calmly .
“ 那里 是 不 仆人 , ” 回答 刮板 平静地 .

“这里没有仆人,”斯克拉珀平静地回答道。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [hɪr] .
“ The Queen does all the work here .
“ 这 女王 做 全部 这 工作 这里 .

“女王在这里包揽一切工作。”

[dʒʌst] [riːd] [ɔːf][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['duːtiz] , ['piːsər] , [oʊld] ['feloʊ] .
Just read off the list of her Majesty's duties , Piecer , old fellow .
只是 读 离开 这 列表 的 她 陛下的 职责 , 拼图 , 老的 同伴 .

皮耶，老伙计，你就照着女王陛下的职责清单念一遍吧。

” ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][speks] , ['piːsər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pætʃt]
” Putting on his specs , Piecer drew a long sheet of paper from his patched
” 推杆 在 他的 规格 , 拼图 画 一个 长的 床单 的 纸 从 他的 已修补
['pɑːkɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] :
pocket and began :
口袋 和 开始 :

皮尔戴上眼镜，从打着补丁的口袋里掏出一张长纸，开始写道：

“ [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [pætʃ] , [ɑːn] [ɜ'aɪzɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [ðə; ði] ['brekfəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [tʃiːf]
“ The Queen of Patch , on arising , shall prepare the breakfast of her two chief
“ 这 女王 的 修补 , 在 产生 , 将 准备 这 早餐 的 她 二 首席
[əd'vaɪzəz] (['miːnɪŋ] [ˌjuː 'es]) ,
advisers (meaning us) ,
顾问 (意义 我们) ,

“帕奇女王起床后，将为她的两位首席顾问（指我们）准备早餐。”

” [ɪk'spleɪnd] ['piːsər] , ['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
” explained Piecer , looking severely at the Patchwork Girl over his spectacles .
” 解释 拼图 , 寻找 严重 在 这 拼布 女孩 超过 他的 眼镜 .

“皮耶尔透过眼镜，严厉地看着拼布女孩解释道。”

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði][bedz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [kəm'pleɪsntli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] ['haɪər]
“ She shall make the beds , ” he continued complacently , his voice growing higher
“ 她 将 制作 这 床 , ” 他 持续 自满地 , 他的 嗓音 生长 更高

“她会负责铺床,”他得意洋洋地继续说道，声音越来越高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['aɪtəm] , “ [swiːp] [ðə; ði] [flɔːrz] , [dʌst] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [skrʌb] [ðə; ði][steps] , [wɑːʃ] [ðə; ði]
with each item , “ sweep the floors , dust the furniture , scrub the steps , wash the
和 每个 物品 , “ 扫 这 楼层 , 灰尘 这 家具 , 擦洗 这 步骤 , 洗 这
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

每完成一项任务，就要“扫地、掸家具灰尘、擦洗台阶、擦窗户”。

[sɔːrt][ðə; ði] ['pætʃɪz] , [kaʊnt] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [spuːlz] , ['seprət] [ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] [fɔːr; fər] ['mendɪŋ] ,

sort	**the**	**patches**	**,**	**count**	**the**	**cotton**	**spools**	**,**	**separate**	**the**	**old**	**clothes**	**for**	**mending**	**,**
种类	这	补丁	,	数数	这	棉布	线轴	,	分离	这	老的	衣服	为了	修补	,

[fiːd] [ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] ,

feed	**the**	**Scissor**	**Bird**	**,**
喂养	这	剪刀	鸟	,

整理布片，清点棉线轴，把旧衣服分类以便修补，喂剪刀鸟，

[help] [pɪk] [tə'meɪtoʊ][pɪn] - ['kuʃənz] , [skoʊld][ðə; ði] [pætʃ] - ['wɜːrkərz] — [ænd; ənd] — ”

help	**pick**	**tomato**	**pin**	**-**	**cushions**	**,**	**scold**	**the**	**Patch**	**-**	**workers**	**—**	**and**	**—**	**”**
帮助	挑选	番茄	别针	-	靠垫	,	骂	这	修补	-	工人	—	和	—	”

帮忙摘掉番茄针垫，训斥农场工人——然后——”

“ [stɑːp] !

“	**Stop**	**!**
”	停止	!

“停止!

” [kə'mɑːndid] [skræps] , [flɪŋɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrm] [ɪm'pɪriəsli] .

”	**commanded**	**Scraps**	**,**	**flinging**	**up**	**her**	**arm**	**imperiously**	**.**
”	命令	碎屑	,	投掷	向上	她	手臂	专横跋扈	.

“斯克拉普斯命令道，同时傲慢地举起手臂。”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , ” ['ɔbdʒiktid] ['piːsər] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [ɪm'peɪʃntli] .

“	**But**	**I'm**	**not**	**nearly**	**finished**	**,**	**”**	**objected**	**Piecer**	**,**	**rattling**	**the**	**paper**	**impatiently**	**.**
”	但	我是	不是	几乎	完成的	,	”	反对	拼图	,	嘎嘎作响	这	纸	不耐烦地	.

“但我还没完成呢，”皮瑟不耐烦地摇晃着手中的文件，反驳道。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	**Well**	**,**	**I**	**am**	**!**
”	出色地	,	我	是	!

“嗯，我是！”

” [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] ['gɝːlz] [sə'spendər] ['bʌtnz] ['glitəd] ['æŋgrəli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stiːl] ['spektəklz] .

”	**The**	**Patchwork**	**Girl's**	**suspender**	**buttons**	**glittered**	**angrily**	**behind**	**the**	**steel**	**spectacles**	**.**
”	这	拼布	女孩们	背带	按钮	闪闪发光	愤怒地	在后面	这	钢	眼镜	.

“拼布女孩的吊带纽扣在钢框眼镜后面闪闪发光，显得格外刺眼。”

“ [get] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	**Get**	**some**	**one**	**else**	**to**	**be**	**your**	**sovereign**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**.**
”	得到	一些	一	别的	到	是	你的	主权	,	”	她	哭	.

“找别人来当你的君主吧！”她喊道。

“ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [kwiːn] , [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [kʊk] , [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	**You**	**don't**	**want**	**a**	**Queen**	**,**	**you**	**want**	**a**	**cook**	**,**	**a**	**housekeeper**	**and**	**a**
”	你	不	想	一个	女王	,	你	想	一个	厨师	,	一个	管家	和	一个

['grænmɑː] !

Grandma	**!**
奶奶	!

“你想要的不是女王，而是一个厨师、一个管家和一个奶奶！”

” ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] ['bæskɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ,

”	**Snatching**	**the**	**work**	**basket**	**from**	**her**	**head**	**,**
”	抢夺	这	工作	篮子	从	她	头	,

“一把夺过她头上的工作篮，

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] ['ʃaʊtɪd]

she	**dashed**	**it**	**to**	**the**	**floor**	**and**	**jumping**	**on**	**it**	**with**	**both**	**feet**	**shouted**
她	虚线	它	到	这	地面	和	跳	在	它	和	两个都	脚	喊叫

[dɪ'faɪəntli] :

defiantly	**:**
公然挑衅	:

她把它摔到地上，双脚跳上去，挑衅地喊道：

“ - , - , - , - !
“ Eeejee , weejee , squeejee , squb !
” - , - , - , - !

“Eeejee, weejee, squeejee, squb!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [swiːp] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [skrʌb] !
I will not sweep , I will not scrub !
我 将要 不是 扫 , 我 将要 不是 擦洗 !

我不扫地，我不擦洗！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [skrʌb] !
I will not scrub !
我 将要 不是 擦洗 !

我不刷！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dʌst] !
I will not dust !
我 将要 不是 灰尘 !

我不会打扫卫生！

[soʊ] [let] [ðoʊz] [dʌst] [ænd; ənd] [skrʌb] [huː] [mʌst; məst] ! ”
So let those dust and scrub who must ! ”
所以 让 那些 灰尘 和 擦洗 WHO 必须 ! ”

所以，就让那些该掸灰、该擦洗的人去吧！

“ ['betər] [seɪv] [jʊr; jər] [streŋθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɜːrk] , ” [əd'vaɪzd] ['piːsər] , ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː]
“ Better save your strength for your work , ” advised Piecer , stepping back a few
” 更好的 节省 你的 力量 为了 你的 工作 , ” 建议 拼图 , 步进 后退 一个 很少
['peɪsɪz] .
paces .
步幅 .

“最好把力气留给工作，”皮瑟说着，后退了几步。

“ [jʊə(r)] [tʃiːf] ['skræpər] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ You're Chief Scrapper , ” he whispered hurriedly to his companion .
” 你是 首席 刮板 , ” 他 低声说道 匆匆 到 他的 伴侣 .

“你是首席破坏者，”他急忙低声对他的同伴说道。

“ [juː; jʊ]['set(ə)l][hɜːr; hər] [waɪl] [aɪ] [fetʃ] [ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] .
“ You settle her while I fetch the Scissor Bird .
” 你 定居 她 尽管 我 拿来 这 剪刀 鸟 .

“你安顿好她，我去拿剪刀鸟。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 54]
” [页 -]

“[第 54 页]

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ə'pɑːn] ['piːsər] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['skræpər] [feɪst] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] .
As the door slammed upon Piecer , the Chief Scrapper faced the Patchwork Girl .
作为 这 门 猛烈抨击 之上 拼图 , 这 首席 刮板 面对 这 拼布 女孩 .

门砰地一声关上了，皮瑟被撞倒在地，首席拆解员面对着拼布女孩。

“ [goʊ][ɑːn] , [get] [æz; əz][mæd][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] ['ɜːdʒd] ['tʃɪrfəli] .
“ Go on , get as mad as you please , ” he urged cheerfully .
” 去 在 , 得到 作为 疯狂的 作为 你 请 , ” 他 敦促 愉快地 .

“尽管发火吧，你想怎么发火都行，”他兴高采烈地催促道。

“ [ðə; ði] ['mædər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] [wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] .
“ The madder you are the better we like you .
” 这 茜草 你 是 这 更好的 我们 喜欢 你 .

“你越生气，我们就越喜欢你。”

[ðə; ði] ['krɔsɚ] [juː; jʊ] [groʊ] [ðə; ði] ['betər] [kwiːn] [juːl] [meɪk] [fɔːr; fər] [pætʃ] , ['aʊər; ɑːr] [kwiːnz]

The	crosser	you	grow	the	better	queen	you'll	make	for	Patch	,	our	Queens
这	交叉	你	生长	这	更好的	女王	你会	制作	为了	修补	,	我们的	皇后区

[mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] ['skoʊldərz] ,

must	be	good	scolders	,
必须	是	好的	责骂者	,

你培育的杂交品种越好，你就能为帕奇培育出更好的女王，我们的女王必须善于训斥人。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] [tə'geðər] .

"	he	chuckled	,	rubbing	his	hands	gleefully	together	.
"	他	轻笑	,	擦	他的	双手	兴高采烈地	一起	.

他咯咯地笑着，高兴地搓着手。

" [aɪm][nɑːt][jʊr; jər] [kwiːn] , " [skriːmd] [skræps] , ['stæmpɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I'm	not	your	queen	,	"	screamed	Scraps	,	stamping	one	foot	and	then	the	other	.
"	我是	不是	你的	女王	,	"	尖叫	碎屑	,	冲压	一	脚	和	然后	这	其他	.

"我不是你的女王！"斯克拉普斯尖叫着，跺了跺脚，然后又跺了跺另一只脚。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['rægəmʌfɪn] .

"	Take	me	back	to	the	Emerald	City	,	you	miserable	ragamuffin	.
"	拿	我	后退	到	这	翠	城市	,	你	悲惨的	衣衫褴褛的	.

"带我回翡翠城去吧，你这可怜的流浪汉。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [friː] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɑːzmə][ʌv; əv][ɑːz] . "

I	am	a	free	subject	of	Ozma	of	Oz	.	"
我	是	一个	自由的	主题	的	奥兹玛	的	奥兹	.	"

我是奥兹玛公主的自由臣民。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

[jʊə(r)] [kwiːn] [ʌv; əv] [pætʃ] , [naʊ] , " [kə'rektɪd] ['skræpər] ,

You're	Queen	of	Patch	,	now	,	"	corrected	Scrapper	,
你是	女王	的	修补	,	现在	,	"	已更正	刮板	,

"你现在是帕奇女王了，"斯克拉珀纠正道。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [weɪst] ['bæskɪt][ænd; ənd] ['dʒæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n] ['fɔːrhed] .

picking	up	the	waste	basket	and	jamming	it	down	upon	her	cotton	forehead	.
挑选	向上	这	浪费	篮子	和	干扰	它	向下	之上	她	棉布	前额	.

她拿起垃圾桶，狠狠地砸在自己棉质的额头上。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [spuːl] [ʌv; əv] [səkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['ruːlər] !

"	You	were	chosen	by	the	royal	Spool	of	Succession	to	be	our	ruler	!
"	你	是	选定	经过	这	皇家	线轴	的	演替	到	是	我们的	统治者	!

"你被王位继承权之轴选中成为我们的统治者！"

" [waɪl] [skræps] ['lisnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

"	While	Scraps	listened	in	amazement	,
"	尽管	碎屑	听着	在	惊愕	,

"当Scraps惊奇地听着时，

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [kwiːn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['goʊldən]

he	explained	how	the	former	queen	had	gone	to	pieces	and	how	the	golden
他	解释	如何	这	以前的	女王	有	已消失	到	件	和	如何	这	金的

[spuːl] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

spool	had	led	them	to	the	Emerald	City	.
线轴	有	引领	他们	到	这	翠	城市	.

他解释了前任女王是如何崩溃的，以及金线轴是如何将他们引向翡翠城的。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [ˈsɪli] [spuːl] [tægd] [ˌem ˈiː] ,

“	And	you	think	,	just	because	your	silly	spool	tagged	me	,
”	和	你	思考	,	只是	因为	你的	愚蠢的	线轴	标签	我	,

“你以为就因为你那愚蠢的线轴碰到了我，

[ðæt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][duː][ɔːl][jʊr; jər][wɜːrk] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [skræps] ,

that	I'm	going	to	stay	and	do	all	your	work	?	”	exclaimed	Scraps	,
那	我是	去	到	停留	和	做	全部	你的	工作	?	”	惊呼	碎屑	,

“难道我要留下来替你做所有的工作吗？”斯克拉普斯惊呼道。

[ˈsnæpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkɑːt(ə)n][ˈfɪŋgərz] [ˈʌndər] [skræpɜ˞z] [noʊz] .

snapping	her	cotton	fingers	under	Scrapper's	nose	.
啪啪	她	棉布	手指	在下面	废料回收者的	鼻子	.

她用棉质手指在斯克拉珀的鼻子底下打了个响指。

“ - - - , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sɪk] !

“	Kazupp	-	kazick	,	you	make	me	sick	!
”	-	-	-	,	你	制作	我	生病的	!

“Kazupp-kazick，你真让我恶心！”

” [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [bʌmpt] [əˈgenst] [ˈpiːsər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn]

”	Rushing	to	the	door	,	she	jerked	it	open	,	bumped	against	Piecer	,	on	his	way	in
”	冲刺	到	这	门	,	她	猛地一抖	它	打开	,	撞	反对	拼图	,	在	他的	方式	在

,

,

,

她冲到门口，猛地拉开门，撞到了正要进来的皮瑟。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .

and	sat	down	with	a	thud	.
和	卫星	向下	和	一个	砰的一声	.

然后砰的一声坐了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃər] , ” [tʃɜːpt] [ðə; ði] [ˈsɪzər] [bɜːrd] , [huː] [hæd; həd] [floʊn] [ˈoʊvər] -

“	What	a	pretty	creature	,	”	chirped	the	Scissor	Bird	,	who	had	flown	over	Piecer's
”	什么	一个	漂亮的	生物	,	”	啁啾	这	剪刀	鸟	,	WHO	有	飞行	超过	-

[hed] .

head	.
头	.

“多么漂亮的小家伙啊，”剪刀鸟叽叽喳喳地说，它飞过皮瑟的头顶。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [nuː] [kwiːn] ?

“	Is	this	the	new	Queen	?
”	是	这	这	新的	女王	?

“这就是新女王吗？”

” [ˈskræpər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

”	Scrapper	nodded	.
”	刮板	点头	.

“废料工点了点头。”

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈmeni] [krɔːs] [wɜːrdz][æz; əz][ðə; ði][læst] [wʌn] , ” [hiː; hi] [ˈtʃʌkld]
“ She knows almost as many cross words as the last one , ” he chuckled
“ 她 知道 几乎 作为 许多 叉 字 作为 这 最后的 一 , ” 他 轻笑
[ədˈmaɪərɪŋli] .
admiringly .
钦佩地 .

“她知道的脏话几乎和上一个一样多，”他赞赏地笑着说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [wɜːrk] . ”
“ But she refuses to work . ”
“ 但 她 拒绝 到 工作 . ”

但她拒绝工作。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [wɜːrk] [naʊ] , ” [smaɪld] [ˈpiːsər] .
“ Oh , I think she'll work now , ” smiled Piecer .
“ 哦 , 我 思考 壳 工作 现在 , ” 微笑 拼图 .

“哦，我想她现在可以工作了，”皮瑟笑着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [wɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [bruːm] [ˈɪntuː][skræps] -
With a significant wink at his companion , he thrust a broom into Scraps '
和 一个 重要的 眨眼 在 他的 伴侣 , 他 推力 一个 扫帚 进入 碎屑 -
[hændz][ænd; ənd] ,
hands and ,
双手 和 ,

他朝同伴眨了眨眼，然后把一把扫帚塞到斯克拉普斯手里，

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪzər] [bɜːrd] , [sed] [ˈkwaɪətli] : “ [ɪf] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði]
turning to the Scissor Bird , said quietly : “ If her Majesty refuses to clean the
转弯 到 这 剪刀 鸟 , 说 悄悄 : “ 如果 她 威严 拒绝 到 干净的 这
[ˈkæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

他转向剪刀鸟，平静地说：“如果女王陛下拒绝打扫城堡，

[dʒʌst] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] ! ”
just cut off her head ! ”
只是 切 离开 她 头 ! ”

直接砍掉她的头！

“ [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈpleʒər] , ” [ˈtʃɔːtld] [ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ Nothing would give me more pleasure , ” chortled the bird , and snapping his
“ 没有什么 会 给 我 更多的 乐趣 , ” 轻笑 这 鸟 , 和 啪啪 他的
[ˈsɪzər] [bɪl] [ˈhʌŋgrəli] ,
scissor bill hungrily ,
剪刀 账单 饥饿地 ,

“没有什么比这更让我高兴的了，”鸟儿咯咯笑着，贪婪地张开它那剪刀状的喙。

[hiː; hi] [swuːp] [daʊn] [əˈpɑːn][skræps][ænd; ənd] [snɪpt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːf][hɜːr; hər][jɑːrn] [her] .
he swooped down upon Scraps and snipped an inch off her yarn hair .
他 俯冲 向下 之上 碎屑 和 剪掉 一个 英寸 离开 她 纱 头发 .

他俯冲下来，一把剪掉了Scraps一英寸长的毛线头发。

“ [help] !
“ Help ! ”
帮助 !

“帮助！

” [skriːmd] [ðə; ði] [ˈpætʃwɜːrk] [gɜːrl] .
” screamed the Patchwork Girl .
” 尖叫 这 拼布 女孩 .

“！”拼布女孩尖叫道。

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !

“帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][hɜːr; hər][ænd; ənd] ,
” But there was no one to help her and ,
” 但 那里 曾是 不 一 到 帮助 她 和 ,

但是没有人能帮她，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] [tʊk] [ə'nʌðər] [snɪp][æt; ət][hɜːr; hər][jɑːrn] ,
as the Scissor Bird took another snip at her yarn ,
作为 这 剪刀 鸟 采取 其他 剪 在 她 纱 ,

剪刀鸟又剪断了她的毛线，

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['swiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
she seized the broom and fell to sweeping for dear life .
她 查获 这 扫帚 和 跌倒 到 扫荡 为了 亲爱的 生活 .

她抓起扫帚，拼命地扫地。

“ [wen] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] ['swiːpɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['skræpər]
“ When you finish sweeping , you may wash the windows , ” said the Chief Scrapper
“ 什么时候 你 结束 扫荡 , 你 可能 洗 这 视窗 , ” 说 这 首席 刮板
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“扫完地之后，你们可以去擦窗户了，”首席清洁工说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['piːsər] , [pæst] ['pɑːmpəsli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
taking the arm of the Prime Piecer , passed pompously out into the garden .
采取 这 手臂 的 这 主要的 拼图 , 通过了 傲慢地 出去 进入 这 花园 .

他挽着首席制宪官的胳膊，趾高气扬地走进了花园。

[ɔːl] [deɪ] , [pər'suːd] [rɪ'lentləsli] [baɪ][ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] , [skræps] [fluː] [frʌm; frəm][wʌn][tæsk][tuː; tə]
All day , pursued relentlessly by the Scissor Bird , Scraps flew from one task to
全部 天 , 追击 毫不留情 经过 这 剪刀 鸟 , 碎屑 飞翔 从 一 任务 到
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

一整天，在剪刀鸟的无情追赶下，碎屑不停地奔波于各种任务之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [groʊ] ['taɪərd] ,
Being made of cotton she did not grow tired ,
存在 制成 的 棉布 她 做过 不是 生长 疲劳的 ,

因为是用棉花做的，所以她不会感到疲倦。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]
but as she had never in her whole life done anything she did not wish to
但 作为 她 有 绝不 在 她 所有的 生活 完毕 任何事物 她 做过 不是 希望 到
[duː] ,
do ,
做 ,

但她一生中从未做过任何自己不愿意做的事，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['fjʊriəsli] ['æŋgri][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .

you	can	imagine	how	furiously	angry	she	became	.
你	能	想象	如何	愤怒地	生气的	她	成为	.

你可以想象她当时有多么愤怒。

“ [weɪt] [tɪl] ['ɑːzmə] ['hiːrz] [ʌv; əv] [ðɪs] !

“	Wait	till	Ozma	hears	of	this	!
”	等待	直到	奥兹玛	听到	的	这	!

“等着瞧吧，奥兹玛听到这件事会作何反应！”

” [ʃiː; ʃi][reɪdʒd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['skrʌbɪŋ] [brʌʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪzər] ['bɝːdz] [bɪl] .

”	she	raged	,	shaking	her	scrubbing	brush	under	the	Scissor	Bird's	bill	.
”	她	愤怒	,	摇晃	她	擦洗	刷子	在下面	这	剪刀	鸟类	账单	.

她怒吼着，挥舞着手中的刷子在剪刀鸟的喙下刷毛。

“ [dʒʌst] [weɪt] ! ”

“	Just	wait	!	”
”	只是	等待	!	”

“等着瞧！”

“ [aɪl] [weɪt] !

“	I'll	wait	!
”	患病的	等待	!

“我会等待！

” [jɔːnd] [ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] , “ [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tuː] ,

”	yawned	the	Scissor	Bird	,	“	but	you'll	have	to	wait	too	,
”	打哈欠	这	剪刀	鸟	,	“	但	你会	有	到	等待	也	,

“剪刀鸟”打了个哈欠，“不过你也得等等。”

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] .

and	while	we're	waiting	suppose	you	go	on	with	the	scrubbing	.
和	尽管	是	等待	认为	你	去	在	和	这	擦洗	.

在我们等待的这段时间里，假设你继续擦洗。

” [pʊr] [skræps] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

”	Poor	Scraps	,	she	could	have	wept	with	anger	,
”	贫穷的	碎屑	,	她	可以	有	哭泣	和	愤怒	,

“可怜的斯克拉普斯，她简直要气哭了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn]

but	she	had	not	been	constructed	for	crying	and	having	not	a	tear	in
但	她	有	不是	到过	建造	为了	哭泣	和	拥有	不是	一个	撕	在

[hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [graʊnz] ,

her	cotton	constitution	was	forced	to	express	her	indignation	in	groans	,
她	棉布	宪法	曾是	强制	到	表达	她	愤慨	在	呻吟	,

但她天生不擅长哭泣，她棉质的体质让她无法流下一滴眼泪，只能用呻吟来表达她的愤慨。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [vəːsiz] .

shouts	and	threatening	verses	.
喊叫	和	威胁	诗句	.

叫喊声和威胁性的诗句。

[tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] - [fɔːl] [skræps]

To	these	the	Scissor	Bird	paid	no	attention	whatsoever	and	by	night	-	fall	Scraps
到	这些	这	剪刀	鸟	有薪酬的	不	注意力	任何	和	经过	夜晚	-	落下	碎屑

[hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [vəːsiz] .

had	not	even	energy	enough	to	make	verses	.
有	不是	甚至	活力	足够的	到	制作	诗句	.

剪刀鸟对这些话完全不予理会，到了晚上，碎纸机甚至连写诗的力气都没有了。

['æftər] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt]

After	complaining	bitterly	about	their	dinner	,	and	it	must	be	confessed	that
后	抱怨	苦涩地	关于	他们的	晚餐	,	和	它	必须	是	坦白	那

[skræps] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] ,

Scraps	,	having	had	no	experience	,
碎屑	,	拥有	有	不	经验	,

在对晚餐大加抱怨之后，必须承认，Scraps 因为没有任何经验，

[pruːvd] [ə; eɪ] [pʊr] [kʊk] ,

proved	a	poor	cook	,
已证实	一个	贫穷的	厨师	,

厨艺很差，

[ðə; ði] [tuː] - ['ministəz] [lɔkt] [hɜːr; hər] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

the	two	Quiltie	Ministers	locked	her	securely	in	the	palace	sitting	-	room	and
这	二	-	部长们	已锁定	她	安全地	在	这	宫殿	坐着	-	房间	和

[went] [ɔːf] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] ['feloʊ] ['taunzmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

went	off	to	tell	their	fellow	townsmen	about	the	Emerald	City	.
去	离开	到	告诉	他们的	同伴	镇民	关于	这	翠	城市	.

两位奎尔蒂大臣将她牢牢地锁在宫殿的客厅里，然后去告诉他们的同乡关于翡翠城的事情。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] , [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [æt; ət]

They	took	the	Scissor	Bird	with	them	and	,	left	to	her	own	devices	at
他们	采取	这	剪刀	鸟	和	他们	和	,	左边	到	她	自己的	设备	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

他们带走了剪刀鸟，最终，她被留下来独自行动。

[ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] [tuː; tə][ænd; ənd]

the	Patchwork	Girl	sank	into	a	broken	chair	and	began	to	rock	to	and
这	拼布	女孩	沉没	进入	一个	破碎的	椅子	和	开始	到	岩石	到	和

[froʊ] .

fro	.
弗	.

拼布女孩瘫坐在破椅子上，开始前后摇晃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

“ [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [kwiːnz] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [soʊ][fæst] , ” [groʊn] [skræps] ,

“	No	wonder	the	Queens	go	to	pieces	so	fast	,	”	groaned	Scraps	,
“	不	想知道	这	皇后区	去	到	件	所以	快速地	,	”	呻吟	碎屑	,

“难怪皇后们这么快就散架了，”斯克拉普斯呻吟道。

['æŋkʃəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n]['fɪŋgər] .

anxiously	examining	a	rip	in	her	cotton	finger	.
焦虑地	检查	一个	撕裂	在	她	棉布	手指	.

她焦急地检查着棉签上的破洞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][neɪl] [waɪl] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [steps] .

She	had	caught	it	on	a	nail	while	scrubbing	the	castle	steps	.
她	有	捕捉	它	在	一个	指甲	尽管	擦洗	这	城堡	步骤	.

她在擦洗城堡台阶时，不小心把它挂在了钉子上。

“ - [kə'zuː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

“	Kazupp	Kazoo	,	what	shall	I	do	?
“	-	卡祖笛	,	什么	将	我	做	?

“卡祖普·卡祖，我该怎么办？”

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] , [tuː] ?
Stay here and go to pieces , too ?
停留 这里 和 去 到 件 , 也 ?

留在这里，然后也崩溃吧?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

" ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
" Springing up ,
" 弹簧 向上 ,

"涌现，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sentər] ['teɪbl] [ænd; ənd][ræn]
she took the candle the Quilties had placed on the center table and ran
她 采取 这 蜡烛 这 - 有 放置 在 这 中心 桌子 和 跑
[frʌm; frəm][wʌn] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
from one window to the other .
从 一 窗户 到 这 其他 .

她拿起奎尔蒂一家放在中央桌子上的蜡烛，从一扇窗户跑到另一扇窗户。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ænd; ənd] ,
But the windows were all locked and barred and ,
但 这 视窗 是 全部 已锁定 和 禁止 和 ,

但是所有的窗户都上了锁，而且

['æftər] ['rætlɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [nɑːbz] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,
after rattling the door knobs and pounding on the walls ,
后 嘎嘎作响 这 门 旋钮 和 猛击 在 这 墙壁 ,

在摇晃门把手和敲打墙壁之后，

[ʃiː; ʃi][sæt] [dɪ'dʒektɪdli] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [ə'gen] .
she sat dejectedly down in the rocking chair again .
她 卫星 沮丧地 向下 在 这 摇滚 椅子 再次 .

她垂头丧气地再次坐回摇椅上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] .
There was nothing in the room to amuse her .
那里 曾是 没有什么 在 这 房间 到 娱乐 她 .

房间里没有任何东西能让她开心。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [bʊks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊkkeɪs] [wɜːr; wər]['niːd(ə)l] - [bʊks] ,
All the books in the bookcase were needle - books ,
全部 这 图书 在 这 书柜 是 针 - 图书 ,

书柜里所有的书都是针线活书。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['kuʃənz] [wɜːr; wər][pɪn] - ['kuʃənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
all the cushions were pin - cushions and the wall was simply covered with
全部 这 靠垫 是 别针 - 靠垫 和 这 墙 曾是 简单地 涵盖 和
[krɔːs] [stɪtʃt] ['mɒtoʊz] .
cross stitched mottoes .
叉 缝合 格言 .

所有的靠垫都是针垫，墙上则绣满了十字绣的格言。

" [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [seɪvz] [naɪn] ! " [snɪft] [skræps] , ['skɔːrnfəli] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn] ['nɪrəst]
" A stitch in time saves nine ! " sniffed Scraps , scornfully reading the one nearest
" 一个 缝 在 时间 保存 九 ! " 嗅了嗅 碎屑 , 轻蔑地 阅读 这 一 最近的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

"防患于未然，一针为时，省得九针！"斯克拉普斯轻蔑地哼了一声，不屑地读着离她最近的那一行字。

“ [wel] , [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪv] [naɪn] ?
“ Well , who wants to save nine ?
“ 出色地 , WHO 想要 到 节省 九 ?

“那么，谁想救九个人呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naɪn] [biː; bi] [seɪvd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] ?
Why should nine be saved any more than six or seven ?
为什么 应该 九 是 已保存 任何 更多的 比 六 或者 七 ?

为什么九个人就比六七个人更容易获救?

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] , [soʊ] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi]
” There was no one to argue it with , so after a little silence she
” 那里 曾是 不 一 到 争论 它 和 , 所以 后 一个 小的 沉默 她
['mɜːmɜd] :
murmured :
低声说道 :

“没有人可以反驳，所以沉默片刻后，她低声说道：”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ɪn] [ðæt] [tʃest] ?
“ I wonder what's in that chest ?
“ 我 想知道 是什么 在 那 胸部 ?

“我想知道那个箱子里装的是什么？”

” [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['rɪkəti] [tʃerz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - ['teɪbl] ,
” Except for a few rickety chairs and the sewing - table ,
” 除了 为了 一个 很少 摇摇晃晃的 椅子 和 这 缝纫 - 桌子 ,

除了几把摇摇晃晃的椅子和那张缝纫桌之外，

[ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
the chest was the only other piece of furniture in the room .
这 胸部 曾是 这 仅有的 其他 片 的 家具 在 这 房间 .

房间里除了箱子之外，只有这件家具。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [skræps]
Taking the candle , Scraps
采取 这 蜡烛 , 碎屑

拿起蜡烛，碎片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪd] [ðə; ði]
walked over to the chest , and dropping on her knees , cautiously lifted the
步行 超过 到 这 胸部 , 和 下降 在 她 膝盖 , 谨慎地 抬起 这
[lɪd] .
lid .
盖 .

她走到箱子前，跪了下来，小心翼翼地掀开了盖子。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] ,
At first she thought it was empty , but ,
在 第一的 她 想法 它 曾是 空的 , 但 ,

起初她以为里面是空的，但是，

[æz; əz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [drɑːps] [ʌv; əv] [hɑːt] ['kænd(ə)l] [griːs] [d'rɪpt] [ˌɪn'saɪd] ,
as three or four drops of hot candle grease dripped inside ,
作为 三 或者 四 滴 的 热的 蜡烛 润滑脂 滴落 里面 ,

三四滴滚烫的蜡烛油滴了进去，

[ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] ['rʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
a low growl rumbled out of the darkness .
一个 低的 咆哮 隆隆声 出去 的 这 黑暗 .

黑暗中传来一声低沉的咆哮。

[ɪn] [sʌm; səm] [ə'lɑ:rm] [skræps] [dʒʌmpt] [bæk] .
In some alarm Scraps jumped back .
在 一些 警报 碎屑 跳了起来 后退 .

Scraps惊慌地跳了回去。

“ [goʊ] [ə'weɪ] ! ” [rɔ:rd] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .
“ Go away ! ” roared a gruff voice .
“ 去 离开 ! ” 咆哮 一个 粗暴 嗓音 .

“滚开！”一个粗犷的声音吼道。

“ [du:] [jʊr; jər] [oʊn] ['skoʊldɪŋ] , [aɪm] ['sli:pi] !
“ Do your own scolding , I'm sleepy !
“ 做 你的 自己的 责骂 , 我是 困 !

“你自己骂吧，我困了！”

[ʃʌt] [ðæt] [lɪd] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! ”
Shut that lid , I tell you ! ”
关闭 那 盖 , 我 告诉 你 ! ”

我命令你把盖子关上！

“ [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] !
“ Shut it yourself !
“ 关闭 它 你自己 !

你自己闭嘴！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rdərd] [ə'baʊt] .
” cried the Patchwork Girl , who was extremely tired of being ordered about .
” 哭 这 拼布 女孩 , WHO 曾是 极其 疲劳的 的 存在 订购 关于 .

“拼布女孩喊道，她实在厌倦了被人呼来喝去。”

[bɪ'saɪdz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
Besides she was a little frightened .
除了 她 曾是 一个 小的 害怕 .

此外，她还有点害怕。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [grʌnt] , [ænd; ənd]
At this , there was a short pause , followed by a surprised grunt , and
在 这 , 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 随后 经过 一个 惊讶 咕哝 , 和
['prez(ə)ntli]
presently
目前

这时，短暂的沉默之后，传来一声惊讶的咕哝，随即.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə; eɪ] ['rʌmpld] [hed] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃest] .
a rumpled head appeared above the edge of the chest .
一个 皱巴巴的 头 出现 多于 这 边缘 的 这 胸部 .

一个蓬乱的脑袋从胸口上方冒了出来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [ber] .
It was a small brown bear .
它 曾是 一个 小的 棕色的 熊 .

那是一只小棕熊。

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][skræps] , [ˌaɪ 'ti:] ['grʌmbld] ['krɔ:sli] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kwi:n] ?

Blinking	at	Scraps	,	it	grumbled	crossly	,	“	Where's	the	Queen	?
眨眼	在	碎屑	,	它	咕哝	生气	,	“	在哪里?	这	女王	?

它眨了眨眼，对着碎屑生气地咕哝道：“女王在哪里？”

[hu:] [ɪn] [skrætʃ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”

Who	in	scratch	are	you	?	”
WHO	在	划痕	是	你	?	”

你到底是谁?

“ [aɪm][ðə; ði] [kwi:n] , [hu:] [ɪn] [pætʃ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” ['ænsər] [ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [gɜ:rl] ['sɔ:sɪli] .

“	I'm	the	Queen	,	who	in	Patch	are	you	?	”	answered	the	Patchwork	Girl	saucily	.
“	我是	这	女王	,	WHO	在	修补	是	你	?	”	回答	这	拼布	女孩	俏皮地	.

“我是女王，你算老几？”拼布女孩傲慢地回答道。

[ðə; ði] [ber] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ə'tentɪvli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ænsər] .

The	bear	regarded	her	attentively	for	some	time	before	he	answered	.
这	熊	认为	她	认真地	为了	一些	时间	前	他	回答	.

熊认真地打量了她一会儿，然后才回答。

[ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['kɑ:mli] , “ [waɪ] ,

Then	putting	his	head	on	one	side	he	explained	calmly	,	“	Why	,
然后	推杆	他的	头	在	一	边	他	解释	平静地	,	“	为什么	,

然后他歪着头，平静地解释道：“为什么，

[aɪm][ə; eɪ][pet][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kwi:n] [krɔ:s] [pætʃ] .

I'm	a	pet	of	the	late	Queen	Cross	Patch	.
我是	一个	宠物	的	这	晚的	女王	叉	修补	.

我是已故女王克罗斯帕奇的宠物。

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ?

Has	she	gone	to	pieces	?
有	她	已消失	到	件	?

她崩溃了吗?

” [skræps]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

”	Scraps	nodded	.
”	碎屑	点头	.

“碎屑点了点头。”

“ [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [ber] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pet] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['fræŋkli] .

“	I	don't	see	why	she	wanted	a	bear	for	a	pet	,	”	she	added	frankly	.
“	我	不	看	为什么	她	通缉	一个	熊	为了	一个	宠物	,	”	她	额外	坦率地说	.

“我不明白她为什么想要养熊当宠物，”她坦率地补充道。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [braɪt] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] [kwaɪt] [dʌm] , ” [snɪft] [ðə; ði] [ber] ,

“	You	look	bright	,	but	I'm	afraid	you're	quite	dumb	,	”	sniffed	the	bear	,
“	你	看	明亮的	,	但	我是	害怕的	你是	相当	哑的	,	”	嗅了嗅	这	熊	,

“你看上去很聪明，但我恐怕你很笨，”熊嗅了嗅说道。

['klaɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

climbing	out	of	the	chest	.
攀登	出去	的	这	胸部	.

从箱子里爬出来。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [ber] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pet] ?

“	Why	shouldn't	she	have	a	bear	for	a	pet	?
“	为什么	不应该	她	有	一个	熊	为了	一个	宠物	?

“为什么她不能养只熊当宠物呢？”

['ɪznt] [ə; eɪ] [ber] [ə'baʊt][ðə; ði] ['krɔ:sɪst] [pet] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] ?

Isn't	a	bear	about	the	crossest	pet	one	could	find	?
不是	一个	熊	关于	这	十字路口	宠物	一	可以	寻找	?

熊难道不是最难伺候的宠物吗?

[aɪ] [helpt] [krɔːs] [pætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

I	helped	Cross	Patch	with	the	grumbling	and	growling	when	she	was	tired	.
我	帮助	叉	修补	和	这	抱怨	和	咆哮	什么时候	她	曾是	疲劳的	.

当 Cross Patch 疲惫的时候，我会帮她制止抱怨和咆哮。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər] .

I'll	help	you	if	you	wish	,	though	it	will	be	a	little	harder	.
患病的	帮助	你	如果	你	希望	,	尽管	它	将要	是	一个	小的	更难	.

如果你愿意，我可以帮你，不过会稍微困难一些。

[dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [læf] . ”

Just	looking	at	you	makes	me	want	to	laugh	.	”
只是	寻找	在	你	制作	我	想	到	笑	.	”

看着你我就想笑。

“ [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? ” [æskt] [skræps] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkər] [ə'gen] .

“	Well	,	why	don't	you	?	”	asked	Scraps	,	seating	herself	in	the	rocker	again	.
“	出色地	,	为什么	不	你	?	”	问	碎屑	,	座位	她自己	在	这	摇滚乐	再次	.

“那你为什么不呢？”斯克拉普斯问道，一边重新坐回摇椅上。

“ [ʃ] — [ˌeɪtʃ'eɪtʃ] !

“	Sh	—	hh	!
“	什	—	嗯	!

“嘘——！”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ? ” [briːðd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['æŋkʃəsli] .

Do	you	want	me	to	lose	my	position	?	”	breathed	the	little	bear	,	looking	around	anxiously	.
做	你	想	我	到	失去	我的	位置	?	”	呼吸	这	小的	熊	,	寻找	大约	焦虑地	.

“你想让我失去这个位置吗？”小熊喘着气，焦急地环顾四周。

“ [aɪ] ['mʌsnt] [læf] .

“	I	mustn't	laugh	.
“	我	不得	笑	.

我不能笑。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ber] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Don't	you	know	a	bear	is	supposed
不	你	知道	一个	熊	是	据称

难道你不知道熊应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] ?

to	be	cross	?
到	是	叉	?

生气吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [krɔːs] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ! ”

You	have	to	be	pretty	cross	to	keep	your	place	in	this	country	!	”
你	有	到	是	漂亮的	叉	到	保持	你的	地方	在	这	国家	!	”

在这个国家，你得非常愤怒才能保住自己的位置！

“ [wel] , [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [ə'naʊnst] [skræps] , ['rɑːkɪŋ] ['vɪgərəsli]
“ Well , I don't intend to stay in this country , ” announced Scraps , rocking vigorously
“ 出色地 , 我 不 打算 到 停留 在 这 国家 , ” 宣布 碎屑 , 摇滚 大力
['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] .
backward and forward .
落后 和 向前 .

“嗯，我并不打算留在这个国家，”斯克拉普斯宣布道，同时用力地前后摇晃着身体。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] [kraʊnd] [kwiːn] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][rʌn]
“ I was kidnapped and crowned Queen against my will and I intend to run
“ 我 曾是 被绑架 和 加冕 女王 反对 我的 将要 和 我 打算 到 跑步
[ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
away as soon as I can .
离开 作为 很快 作为 我 能 .

“我是被绑架并被迫加冕为女王的，我打算尽快逃走。”

['prɪnses] ['ɑːzmə] [meɪ] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] ['mɪnɪt] , [tuː] .
Princess Ozma may send for me any minute , too .
公主 奥兹玛 可能 发送 为了 我 任何 分钟 , 也 .

奥兹玛公主随时都可能召见我。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['pɪktʃər] .
All she has to do is to look in the Magic Picture .
全部 她 有 到 做 是 到 看 在 这 魔法 图片 .

她只需要看一眼魔法画。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [fɔːr; fər][ɪn] - ['pæləs] [hæŋz] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['pɪktʃər] , ['ʃoʊɪŋ]
” This was quite true , for in Ozma's palace hangs an enchanted picture , showing
” 这 曾是 相当 真的 , 为了 在 - 宫殿 悬挂 一个 迷人的 图片 , 显示
[ə; eɪ] ['kʌntri] ['lændskeɪp] .
a country landscape .
一个 国家 景观 .

“这完全属实，因为在奥兹玛的宫殿里挂着一幅神奇的画，描绘的是乡村风景。”

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] ['ruːlər] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['loʊkeɪt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] ,
If the little fairy ruler wishes to locate any of her subjects ,
如果 这 小的 仙女 统治者 愿望 到 定位 任何 的 她 主题 ,

如果这位小仙女统治者想要找到她的任何臣民，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [kə'mænd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] ['pɪktʃər]
she has but to command them to appear and the Magic Picture
她 有 但 到 命令 他们 到 出现 和 这 魔法 图片
[ɪ'miːdiətli] [ʃoʊz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
immediately shows where they are and what they are doing .
立即地 演出 在哪里 他们 是 和 什么 他们 是 正在做 .

她只需一声令下，魔法图画就会立即显示他们在哪里以及他们在做什么。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] ['ɑːzmə][ænd; ənd][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,
All of this , and a bit about Ozma and the Emerald City ,
全部 的 这 , 和 一个 少量 关于 奥兹玛 和 这 翠 城市 ,

所有这些，以及一些关于奥兹玛和翡翠城的故事，

[skræps] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] ['lɪt(ə)l] [ber] [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] ,
Scraps explained to the cross little bear and he listened most earnestly ,
碎屑 解释 到 这 叉 小的 熊 和 他 听着 最多 切实 ,

Scraps向那只闷闷不乐的小熊解释道，小熊听得非常认真。

['wɪglɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌtni] [noʊz][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
wiggling his buttony nose with interest .
扭动 他的 纽扣 鼻子 和 兴趣 .

他饶有兴致地晃了晃他那圆圆的小鼻子。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ” [æskt] [skræps] ['prez(ə)ntli] .
“ What's your name ? ” asked Scraps presently .
“ 是什么 你的 姓名 ? ” 问 碎屑 目前 .

“你叫什么名字？”Scraps 问道。

“ ['grʌmpi] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [ber] ['grʌfli] .
“ Grumpy ! ” answered the bear gruffly .
“ 脾气暴躁 ! ” 回答 这 熊 粗声粗气地 .

“真没脾气！”熊粗声粗气地回答道。

“ [wɒts] [jɔːrz] ? ”
“ What's yours ? ”
“ 是什么 你的 ? ”

“你的呢？”

“ [skræps] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːkər] .
“ Scraps ! ” said the Patchwork Girl , kicking her heels against the rocker .
“ 碎屑 ! ” 说 这 拼布 女孩 , 踢 她 高跟鞋 反对 这 摇滚乐 .

“碎布！”拼布女孩说着，用脚后跟踢着摇椅。

[naʊ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ɑːz] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [bɜːrdz]
Now , one of the delightful things about Oz is that all the animals and birds
现在 , 一 的 这 愉快 事物 关于 奥兹 是 那 全部 这 动物 和 鸟类
[kæn; kən] [tɔːk] ;
can talk ;
能 讲话 ;

奥兹国最令人愉悦的事情之一就是所有的动物和鸟类都会说话；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eni]
and as talk of any
和 作为 讲话 的 任何

以及任何相关的谈话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[kaɪnd] ['ɪntrəstɪd] [skræps] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr'self] .
kind interested Scraps she began to feel quite cheerful and like herself .
种类 感兴趣的 碎屑 她 开始 到 感觉 相当 快乐 和 喜欢 她自己 .

她开始感到心情愉快，找回了自我。

“ [juː; jʊ] [miːn] [kwiːn] [skræps] , ” [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] ,
“ You mean Queen Scraps , ” corrected the little bear ,
“ 你 意思是 女王 碎屑 , ” 已更正 这 小的 熊 ,

“你是说碎屑女王吧，”小熊纠正道。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] .
eyeing the work - basket on her head with great respect .
觊觎 这 工作 - 篮子 在 她 头 和 伟大的 尊重 .

她满怀敬意地看着头顶上的工作篮。

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] ,
“ Not if I can help it ! ” cried the Patchwork Girl ,
“ 不是 如果 我 能 帮助 它 ! ” 哭 这 拼布 女孩 ,

“只要我能阻止，就绝不！”拼布女孩喊道。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [dɪ'faɪəntli] .
springing out of her seat and rattling the crown jewels defiantly .
弹簧 出去 的 她 座位 和 嘎嘎作响 这 王冠 珠宝 公然挑衅 .

她猛地从座位上跳起来，挑衅地摇晃着王冠上的珠宝。

“ [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk] ?
“ The country is all right , but who ever heard of a Queen doing all the work ?
“ 这 国家 是 全部 正确的 , 但 WHO 曾经 听到 的 一个 女王 正在做 全部 这 工作 ?

“国家还不错，但谁听说过女王包揽所有工作的呢？”

[its] [rɪ'dɪkjələs] . ”
It's ridiculous . ”
它是 荒谬的 . ”

太荒谬了。

“ [kwi:n] [krɔ:s] [pætʃ] [laɪkt] [tu:; tə][wɜ:rk] , ” ['mʌtəd] ['grʌmpi] .
“ Queen Cross Patch liked to work , ” muttered Grumpy .
“ 女王 叉 修补 喜欢 到 工作 , ” 低声说道 脾气暴躁 .

“克罗斯帕奇女王喜欢工作，”格朗皮嘟囔道。

[ðen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['θɔ:tləsli] [ɑ:n][ə; eɪ][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] , [hi:; hi][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [rɔ:r] .
Then , sitting down thoughtlessly on a pin - cushion , he arose with a loud roar .
然后 , 坐着 向下 不经思考地 在 一个 别针 - 软垫 , 他 出现 和 一个 大声 吼 .

然后，他漫不经心地坐在一个针垫上，突然发出一声响亮的咆哮站了起来。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] , ” [sed] [skræps] , [waɪl] ['grʌmpi] , ['graʊlɪŋ] ['fjʊriəsli] , [pʊld] [tu:] ['ni:dlz]
“ Well , I don't , ” said Scraps , while Grumpy , growling furiously , pulled two needles
“ 出色地 , 我 不 , ” 说 碎屑 , 尽管 脾气暴躁 , 咆哮 愤怒地 , 拉 二 针
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:r] .
from his fur .
从 他的 毛皮 .

“嗯，我没有，”碎屑说道，而暴躁的家伙愤怒地咆哮着，从自己的皮毛里拔出了两根针。

“ [soʊ][aɪ][hoʊp]['ɑ:zmə] [lʊks] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['pɪktʃər] [su:n] ,
“ So I hope Ozma looks in the Magic Picture soon ,
“ 所以 我 希望 奥兹玛 看起来 在 这 魔法 图片 很快 ,

所以我希望奥兹玛能尽快出现在魔法画作中，

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ɔ:f][fɜ:rst] [tʃæns] [aɪ][get] —
but whether she does or not I shall run off first chance I get —
但 无论 她 做 或者 不是 我 将 跑步 离开 第一的 机会 我 得到 —

但不管她愿不愿意，我都会一有机会就逃走——

“ [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] ,
“ Back to the city of sun and song ,
“ 后退 到 这 城市 的 太阳 和 歌曲 ,

“回到阳光与歌声之城，

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] ! ”
Back to the city where I belong ! ”
后退 到 这 城市 在哪里 我 属于 ! ”

回到我真正归属的城市！

“ ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [let][ju:; jʊ] , ” [əb'zɜ:rvd] ['grʌmpi] ['θɔ:tfəli] ,
“ It'll be a long time before they let you , ” observed Grumpy thoughtfully ,
“ 它将 是 一个 长的 时间 前 他们 让 你 , ” 观察到 脾气暴躁 深思熟虑 ,

“他们很久都不会放你走的，”爱生气若有所思地说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɪzər] [bɜ:rd] [wɪl] [kʌt] [ɔ:f][jʊr; jər] [hed] .
“ and if you try to escape the Scissor Bird will cut off your head .
“ 和 如果 你 尝试 到 逃脱 这 剪刀 鸟 将要 切 离开 你的 头 .

“如果你试图逃跑，剪刀鸟就会砍掉你的头。”

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [ðen] ? ”
What would you do then ? ”
什么 会 你 做 然后 ? ”

那你接下来会怎么做?

“ [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['soʊd] [ɑːn] [ə'gen] , ” [dɪ'klerd] [skræps] ['staʊtli] ,
“ Have it sewed on again , ” declared Scraps stoutly ,
“ 有 它 缝制的 在 再次 , ” 声明 碎屑 坚定地 ,

“把它重新缝上去，”碎布坚定地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ʃeɪki] [vɔɪs]
but she shivered a little at the prospect and in a slightly shaky voice
但 她 瑟瑟发抖 一个 小的 在 这 前景 和 在 一个 轻微地 摇晃 嗓音
[in'kwaiəd] ,
inquired ,
询问 ,

但想到这，她不禁打了个寒颤，声音略带颤抖地问道：

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [geɪmz] [ɔːr] ['ridlz] ?
“ Don't you know any games or riddles ?
“ 不 你 知道 任何 游戏 或者 谜语 ?

你难道不会玩游戏或猜谜语吗?

[noʊ] [wʌnz] [ə'raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] .
No one's around now and we might as well have some fun .
不 一个人的 大约 现在 和 我们 可能 作为 出色地 有 一些 乐趣 .

现在周围没人，我们不如好好玩玩。

” ['grʌmpi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] ['braɪtnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][slɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” Grumpy shook his head , then brightening up a little he slid out of his chair .
” 脾气暴躁 摇晃 他的 头 , 然后 提亮 向上 一个 小的 他 滑行 出去 的 他的 椅子 .

“暴躁先生摇了摇头，然后心情稍微好转了一些，他从椅子上滑了下来。”

“ [krɔːs] [pætʃ] [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌft] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ][bɪt]['æftər] ['dɪnər] , ” [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli]
“ Cross Patch and I always cuffed each other a bit after dinner , ” he said casually
“ 叉 修补 和 我 总是 袖口 每个 其他 一个 少量 后 晚餐 , ” 他 说 随意地
.
:
.

“我和克罗斯帕奇总是在晚饭后互相打几下手，”他漫不经心地说。

“ [kʌft] [iːtʃ] ['ʌðər] ! ” [gɑːspt] [skræps] .
“ Cuffed each other ! ” gasped Scraps .
“ 袖口 每个 其他 ! ” 倒吸一口气 碎屑 .

“他们互相铐住了！”斯克拉普斯喘着气说。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的? ”

“ [fɔːr; fər] ['præktɪs] , ” [ɪk'spleɪnd] ['grʌmpi] ['sɑːləmli] .
“ For practice , ” explained Grumpy solemnly .
“ 为了 实践 , ” 解释 脾气暴躁 庄严地 .

“为了练习，”脾气暴躁的家伙严肃地解释道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['meni] [nuː] [krɔːs] [wɜːrdz][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wei] .
“ You have no idea how many new cross words we learned that way .
“ 你 有 不 主意 如何 许多 新的 叉 字 我们 学习 那 方式 .

“你根本不知道我们通过这种方式学到了多少新的填字游戏词汇。”

[its] ['sɪmpli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] [krɔːs] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen] ['sʌmwʌn] [θʌmps]
It's simply astonishing what cross words you can think of when someone thumps
它是 简单地 惊人 什么 叉 字 你 能 思考 的 什么时候 某人 咚咚
[juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] .
you on the ear .
你 在 这 耳朵 .

被人打了耳朵之后，你脑子里会冒出多么恶毒的话，真是令人惊讶。

[kʌm] [ɑːn] — [lets] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Come on — let's try it .
来 在 — 我们来吧 尝试 它 .

来吧——我们试试看。

[juːl] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [krɔːs] [wɜːrdz] .
You'll need to know a lot of cross words .
你会 需要 到 知道 一个 很多 的 叉 字 .

你需要掌握很多填字游戏相关的词汇。

" ['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['fʌzi] [ɑːrm] ,
" Drawing back his fuzzy arm ,
" 绘画 后退 他的 模糊 手臂 ,

他缩回了毛茸茸的手臂，

['grʌmpi] [geɪv] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] [ə; eɪ] [kʌf] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .
Grumpy gave the Patchwork Girl a cuff that sent her flying into the corner .
脾气暴躁 给予 这 拼布 女孩 一个 袖口 那 发送 她 飞行 进入 这 角落 .

暴躁小子给了拼布女孩一记耳光，把她打飞到角落里。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pæstaɪm] ! " [pʌft] [skræps] , ['pɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flaʊns] .
" What a pleasant pastime ! " puffed Scraps , picking herself up with a flounce .
" 什么 一个 令人愉快的 消遣 ! " 膨胀的 碎屑 , 挑选 她自己 向上 和 一个 猛冲 .

“真是个令人愉快的消遣啊！”斯克拉普斯气喘吁吁地说着，昂首挺胸地站了起来。

" [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [fʌn] ?
" Do you call that fun ?
" 做 你 称呼 那 乐趣 ?

你觉得这很有趣吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] ['skɔːrnfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skəːts] .
" she demanded , shaking the dust scornfully out of her skirts .
" 她 要求 , 摇晃 这 灰尘 轻蔑地 出去 的 她 裙子 .

“她不屑地抖掉裙子上的灰尘，厉声说道。”

" [wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ðen] ? " ['mʌmbld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] ['sʌlənli] .
" Well , what do you want to do then ? " mumbled the little bear sullenly .
" 出色地 , 什么 做 你 想 到 做 然后 ? " 喃喃自语 这 小的 熊 闷闷不乐地 .

“那你想做什么呢？”小熊闷闷不乐地嘟囔着。

" [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [geɪm] [aɪ] [noʊ] .
" That's the only game I know .
" 那就是 这 仅有的 游戏 我 知道 .

“这是我唯一会玩的游戏。”

[seɪ] , ['sʌmˌwənz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] !
Say , someone's at the door !
说 , 某人的 在 这 门 !

喂，有人敲门!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" ['sʌmwʌn] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .
" **Someone certainly was .**
" 某人 当然 曾是 .

"肯定有人这么做了。"

[fɜːrst] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [lɔːŋ]
First , the bell rang long
第一的 , 这 钟 响铃 长的

首先，铃声响了很久。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd] ['klæŋɪŋli] .
and clangingly .
和 叮当作响地 .

发出叮当的响声。

[ðen] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [θʌmps] ,
Then came such a series of thumps ,
然后 来了 这样的 一个 系列 的 咚咚 ,

然后传来一连串的闷响，

[kɪks] [ænd; ənd][slæmz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [krɔːs] [stɪtʃt] ['mɒtoʊz] [fel] ['saɪdweɪz] .
kicks and slams that all the cross stitched mottoes fell sideways .
踢 和 猛击 那 全部 这 叉 缝合 格言 跌倒 侧身 .

踢打和猛击导致所有十字绣的格言都歪向一边。

" [oʊ] ! " [ʃrɪld] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , [fliŋɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['dʒɔɪəsli] , " [aɪ] [noʊ] .
" Oh ! " shrilled the Patchwork Girl , flinging up her arms joyously , " I know .
" 哦 ! " 尖锐的 这 拼布 女孩 , 投掷 向上 她 武器 欣喜地 , " 我 知道 .

"哦！"拼布女孩尖叫着，高兴地举起双臂，"我知道了。"

['ɑːzmə][hæz; həz][sent] ['sʌmwʌn] [tuː; tə]['reskjuː][ˌem 'iː] .
Ozma has sent someone to rescue me .
奥兹玛 有 发送 某人 到 救援 我 .

奥兹玛派人来救我了。

[kʌm] [ɑːn] ['grʌmpi] , [wiːl] [let][ðem; ðəm][ɪn] . "
Come on Grumpy , we'll let them in . "
来 在 脾气暴躁 , 出色地 让 他们 在 . "

"来吧，臭脾气，我们让他们进来。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [its] ['rɛsˌkjuːɜ-z] ? " ['ʃɪvəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] ['æŋkʃəsli] .
" How do you know it's rescuers ? " shivered the little bear anxiously .
" 如何 做 你 知道 它是 救援人员 ? " 瑟瑟发抖 这 小的 熊 焦虑地 .

"你怎么知道是救援人员呢？"小熊焦急地颤抖着问道。

" [ðeɪ] [saʊnd] [laɪk] ['rɔbəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" They sound like robbers to me ! "
" 他们 声音 喜欢 强盗 到 我 ! "

"听起来他们像强盗！"

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

"出去！

" [kraɪd] [skræps] , ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" cried Scraps , running over to the door .
" 哭 碎屑 , 跑步 超过 到 这 门 .

"斯克拉普斯喊着，跑向门口。"

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] , ” ['grʌmpi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['peɪʃntli] ,
“ We can't get out , ” Grumpy reminded her patiently ,
” 我们 不能 得到 出去 , ” 脾气暴躁 提醒 她 耐心 ,

“我们出不去，”格鲁皮耐心地提醒她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

“ [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [lɔkt] [ɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [taɪt] . ”
“ for we're locked in good and tight . ”
” 为了 是 已锁定 在 好的 和 紧的 . ”

“因为我们已经牢牢地锁在一起了。”

“ [ðæts] [soʊ] , ” [said] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
“ That's so , ” sighed the Patchwork Girl , pressing her cotton nose to the window
” 那就是 所以 , ” 叹了口气 这 拼布 女孩 , 紧迫 她 棉布 鼻子 到 这 窗户
[baːz] .
bars .
酒吧 .

“确实如此，”拼布女孩叹了口气，把棉布鼻子贴在窗户的栏杆上。

“ [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] . ”
“ They'll have to break down the door . ”
” 他们会 有 到 休息 向下 这 门 . ”

“他们得破门而入。”

“ [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , ” ['spʌtərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] ,
“ Sounds as if they had , ” sputtered the little bear ,
” 声音 作为 如果 他们 有 , ” 溅射 这 小的 熊 ,

“听起来好像他们真的这么做了，”小熊结结巴巴地说。

[æz; əz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kræʃ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
as a terrible crash sounded from the hallway .
作为 一个 糟糕的 碰撞 听起来 从 这 门厅 .

走廊里传来一声可怕的巨响。

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
“ Here they come !
” 这里 他们 来 !

“他们来了！”

” ['dʒʌmpɪŋ] [hed] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] ['grʌmpi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] .
” Jumping head first into the chest Grumpy pulled down the lid .
” 跳 头 第一的 进入 这 胸部 脾气暴躁 拉 向下 这 盖 .

“一头扎进箱子里，暴躁的家伙拉下了盖子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER 4
章 4

第四章

['piːtər] [flaɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [bɜːrd]

Peter	**Flies**	**With**	**An**	**Odd**	**Bird**
彼得	苍蝇	和	一个	奇怪的	鸟

彼得与一只古怪的鸟儿一起飞行

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]['evər] ['hæpənz] [hɪr] , " [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] ,

"	**Nothing**	**at**	**all**	**ever**	**happens**	**here**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Peter**	**,**
"	没有什么	在	全部	曾经	发生	这里	,	"	惊呼	彼得	,

"这里什么事都不会发生，"彼得惊呼道。

[dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ˌdɪskən'tentɪdli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

digging	**his**	**hands**	**deep**	**into**	**his**	**pockets**	**and**	**staring**	**discontentedly**	**out**	**of**	**the**
挖掘	他的	双手	深的	进入	他的	口袋	和	凝视	不满地	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

他双手深深插进口袋，不满地望着窗外。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bə'luːn] [mæn][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] , " ['tʃʌkld] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz]

"	**There's**	**a**	**balloon**	**man**	**on**	**the**	**corner**	**,**	**"**	**chuckled**	**his**	**grandfather**	**,**	**who**	**was**
"	有	一个	气球	男人	在	这	角落	,	"	轻笑	他的	祖父	,	WHO	曾是

['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd]['piːtər] .

standing	**just**	**behind**	**Peter**	**.**
常设	只是	在后面	彼得	.

"街角有个卖气球的小贩，"彼得的祖父笑着说，他当时就站在彼得身后。

" [goʊ] [bai] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [bə'luːn] .

"	**Go**	**buy**	**yourself**	**a**	**balloon**	**.**
"	去	买	你自己	一个	气球	.

"去给自己买个气球吧。"

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃʌk(ə)l] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]['ɪntuː] ['piːtɜ-z] [hænd][ænd; ənd] [went] [bæk]

"	**With**	**another**	**chuckle**	**he**	**dropped**	**a**	**quarter**	**into**	**Peter's**	**hand**	**and**	**went**	**back**
"	和	其他	轻笑	他	掉落	一个	四分之一	进入	彼得的	手	和	去	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

to	**his**	**evening**	**paper**	**.**
到	他的	晚上	纸	.

他轻笑一声，把一枚25美分硬币塞进彼得的手里，然后继续看他的晚报。

" [aɪm] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [bə'luːnz] , " [sed] ['piːtər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'gʌst] .

"	**I'm**	**too**	**old**	**for**	**balloons**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**with**	**great**	**disgust**	**.**
"	我是	也	老的	为了	气球	,	"	说	彼得	和	伟大的	厌恶	.

"我年纪大了，玩不了气球了，"彼得厌恶地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [noʊ] [ðæt] , ['grænfɑːðər] . "

"	**I**	**should**	**think**	**you'd**	**know**	**that**	**,**	**grandfather**	**.**	**"**
"	我	应该	思考	你会	知道	那	,	祖父	.	"

"我想您应该知道这一点，爷爷。"

" [ðen] [bai] [ˌem 'iː][wʌn] , " [læft] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['wɪŋkɪŋ] [prə'voʊkɪŋli] .

"	**Then**	**buy**	**me**	**one**	**,**	**"**	**laughed**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**winking**	**provokingly**	**.**
"	然后	买	我	一	,	"	笑了	这	老的	绅士	,	眨眼	挑衅地	.

"那就给我买一个吧，"老先生笑着说，还挑衅地眨了眨眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][laɪk] [ðæt] , [soʊ]['piːtər] ,

There	**was**	**no**	**use**	**arguing**	**with**	**a**	**person**	**like**	**that**	**,**	**so**	**Peter**	**,**
那里	曾是	不	使用	争论	和	一个	人	喜欢	那	,	所以	彼得	,

跟那样的人争论毫无用处，所以彼得

['fʊli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] ['mɑːrblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nʌt] ['sʌndeɪ; 'sʌndi] , [ræn] [aʊt] [ʌv; əv]

fully	intending	to	buy	some	marbles	and	a	double	nut	sundae	,	ran	out	of
完全	意图	到	买	一些	弹珠	和	一个	双倍的	坚果	圣代	,	跑	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

原本打算买些弹珠和一份双份坚果圣代，结果跑出了家门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['piːtɝz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , ['feɪsɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pʌblɪk] [skwer] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Peter's	home	was	in	Philadelphia	,	facing	on	a	large	public	square	and	the
彼得的	家	曾是	在	费城	,	面向	在	一个	大的	民众	正方形	和	这

[bə'luːn] [mæn] ,

balloon	man	,
气球	男人	,

彼得的家在费城，正对着一个大型公共广场和卖气球的小贩。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] [werz] ['nɪrli] ['tʌgɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['nɪrəst]

his	boisterous	wares	nearly	tugging	him	off	his	feet	,	stood	on	the	corner	nearest
他的	喧闹的	商品	几乎	拉扯	他	离开	他的	脚	,	站立	在	这	角落	最近的

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

他那喧闹的货物几乎把他拽倒在地，他站在离彼得最近的街角。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] .

There	was	something	mysterious	about	the	man	.
那里	曾是	某物	神秘	关于	这	男人	.

这个人身上有一种神秘感。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] [ænd; ənd] [slaʊtʃ] [hæt]

His	face	was	dark	and	merry	and	his	long	pointed	beard	and	slouch	hat
他的	脸	曾是	黑暗的	和	欢乐	和	他的	长的	尖	胡须	和	伛	帽子

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [fɑːr] ['kʌntri] ,

gave	him	the	appearance	of	a	merchant	from	some	far	country	,
给予	他	这	外貌	的	一个	商人	从	一些	远的	国家	,

他面色黝黑，笑容可掬，长长的尖胡子和软呢帽使他看起来像个来自遥远国度的商人。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['piːtər] [stɑːpt] .

so	that	in	spite	of	himself	Peter	stopped	.
所以	那	在	尽管如此	的	他自己	彼得	停止	.

所以，彼得不由自主地停了下来。

“ [ə; eɪ] [bə'luːn] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['diːlər] , ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

“	A	balloon	,	young	gentleman	?	”	inquired	the	dealer	,	bowing	politely	to	the	little
“	一个	气球	,	年轻的	绅士	?	”	询问	这	经销商	,	鞠躬	礼貌地	到	这	小的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“小先生，要气球吗？”售货员问道，同时礼貌地向小男孩鞠了一躬。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ?

“	What	do	you	say	to	this	one	?
“	什么	做	你	说	到	这	一	?

你对这个人有什么看法?

" ['sepəreitiŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] , [hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ɪn'vaɪtɪŋli] .

"	**Separating**	**a**	**bright**	**green**	**one**	**from**	**the**	**bunch**	**,**	**he**	**held**	**it**	**out**	**invitingly**	**.**
"	分离	一个	明亮的	绿色的	一	从	这	束	,	他	握住	它	出去	热情地	.

“他从一堆花中挑出一个鲜亮的绿色花朵，热情地递了过去。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? " [æskt] ['piːtər] ['daʊtfəli] .

“	**How**	**much**	**?**	**"**	**asked**	**Peter**	**doubtfully**	**.**
"	如何	很多	?	"	问	彼得	怀疑地	.

“多少钱？”彼得疑惑地问道。

[hiː; hi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

He	**liked**	**being**	**called**	**a**	**young**	**gentleman**	**,**	**and**	**the**	**more**	**he**	**looked**	**at**	**the**
他	喜欢	存在	称为	一个	年轻的	绅士	,	和	这	更多的	他	看起来	在	这

[griːn] [bə'luːn] ,

green	**balloon**	**,**
绿色的	气球	,

他喜欢别人称呼他为年轻绅士，而且他越看那个绿色气球，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

the	**more**	**it**	**fascinated**	**him**	**.**
这	更多的	它	着迷	他	.

他越是着迷。

[ðə; ði] [bə'luːn] [mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði]['kwɔːrtər][ɪn] ['piːtɜ-z] [hænd][ænd; ənd] ['kwɪkli] ['steɪtɪŋ]

The	**balloon**	**man**	**had**	**already**	**seen**	**the**	**quarter**	**in**	**Peter's**	**hand**	**and**	**quickly**	**stating**
这	气球	男人	有	已经	已见	这	四分之一	在	彼得的	手	和	迅速地	声明

[ðæt] ['twenti] - [faɪv] [sents] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] ,

that	**twenty**	**-**	**five**	**cents**	**was**	**the**	**price**	**,**
那	二十	-	五	分	曾是	这	价格	,

卖气球的人已经看到了彼得手里的25美分硬币，并迅速说道，价格是25美分。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [bə'luːn] [ə'pɑːn]['piːtər][ænd; ənd] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtər] ,

he	**thrust**	**the**	**balloon**	**upon**	**Peter**	**and**	**pocketed**	**his**	**quarter**	**,**
他	推力	这	气球	之上	彼得	和	口袋	他的	四分之一	,

他把气球塞到彼得手里，然后把彼得的25美分硬币揣进了口袋。

[ɔːl][soʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ferli] [gɑːspt] .

all	**so**	**quickly**	**the**	**little**	**boy**	**fairly**	**gasped**	**.**
全部	所以	迅速地	这	小的	男生	相当	倒吸一口气	.

这一切发生得太快了，小男孩几乎倒吸了一口气。

[waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [baɪ] ,

Why	**,**	**he**	**had**	**not**	**even**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**buy**	**,**
为什么	,	他	有	不是	甚至	制成	向上	他的	头脑	到	买	,

为什么？他甚至还没决定要不要买呢。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [bə'luːn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]

and	**yet**	**here**	**he**	**was**	**with**	**the**	**green**	**balloon**	**and**	**there**	**was**	**the**	**man**
和	然而	这里	他	曾是	和	这	绿色的	气球	和	那里	曾是	这	男人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwɔːrtər] .

with	**his**	**quarter**	**.**
和	他的	四分之一	.

然而，他却拿着绿色气球站在那里，而那个人则拿着他的25美分硬币。

[ʌn'sɜːrtnli] , ['piːtər] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bə'luːn] [mæn] .

Uncertainly	**,**	**Peter**	**stood**	**staring**	**at**	**the**	**balloon**	**man**	**.**
不确定性	,	彼得	站立	凝视	在	这	气球	男人	.

彼得茫然地站在那里，盯着卖气球的人。

“ [its] [ə; eɪ][bɜːrd] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['liːnɪŋ]

“	**It's**	**a**	**bird**	**!**	**"**	**whispered**	**the**	**merchant**	**,**	**leaning**
"	它是	一个	鸟	!	"	低声说道	这	商人	,	倾斜

“是只鸟！”商人低声说道，同时探身向前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bə'luːn] ['lʌvɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
forward to touch the balloon lovingly with the tips of his fingers .
向前 到 触碰 这 气球 深情地 和 这 尖端 的 他的 手指 .

他上前用指尖爱抚地触摸气球。

“ [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
“ Ah - h - h !
“ 啊 - h - h !

“啊啊啊!

” [æz; əz] [ðə; ði] [bə'luːn] [mæn] [sed] “ [ɑː] !
” As the balloon man said “ Ah !
” 作为 这 气球 男人 说 “ 啊 !

正如气球人所说：“啊!

” [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːtɝz] [frendz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
” a crowd of Peter's friends turned the corner and not wishing them to
” 一个 人群 的 彼得的 朋友们 转向 这 角落 和 不是 祝 他们 到
[kætʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['beɪbiɪʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bə'luːn] ,
catch him with anything so babyish as a balloon ,
抓住 他 和 任何事物 所以 幼稚 作为 一个 气球 ,

“彼得的一群朋友转过街角，他们不想让他们看到彼得拿着气球这种幼稚的东西。”

['piːtər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] .
Peter started to run across the square .
彼得 开始 到 跑步 穿过 这 正方形 .

彼得开始跑过广场。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] ['piːtər] [rʌn] [soʊ] ['iːzəli] .
And never had Peter run so easily .
和 绝不 有 彼得 跑步 所以 容易地 .

彼得从未跑得如此轻松过。

[iːtʃ] [step] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['peɪsɪz] [ə'hed] ,
Each step took him four or five paces ahead ,
每个 步 采取 他 四 或者 五 步幅 前方 ,

每走一步，他就能向前迈出四五步。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['baʊndɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
and when he found himself bounding entirely over the fountain in the center of
和 什么时候 他 成立 他自己 边界 完全 超过 这 喷泉 在 这 中心 的
[ðə; ði] [skwer] ,
the square ,
这 正方形 ,

当他发现自己完全越过了广场中央的喷泉时，

[hiː; hi] ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [stɑːp] ['rʌnɪŋ] .
he wisely decided to stop running .
他 明智地 决定 到 停止 跑步 .

他明智地决定停止奔跑。

[soʊ] [hiː; hi] [dɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .
So he did , but it made no difference .
所以 他 做过 , 但 它 制成 不 不同之处 .

于是他照做了，但毫无效果。

[hɪz; ɪz] [legz] [stɑ:pt] ['mu:vɪŋ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['pi:tər] [hɪm'self] [ʃɑ:t] ['ʌpwərd] ,

His	legs	stopped	moving	,	to	be	sure	,	but	Peter	himself	shot	upward	,
他的	腿	停止	移动	,	到	是	当然	,	但	彼得	他自己	射击	向上	,

他的双腿确实停止了移动，但彼得本人却猛地向上弹了起来。

[sɔ:rɪŋ] ['laɪtli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðər] ['oʊvər] [tri:] [tɑ:ps] , [haʊs] [tɑ:ps] , [hju:dʒ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]

soaring	lightly	as	a	feather	over	tree	tops	,	house	tops	,	huge	buildings	and
翱翔	轻轻	作为	一个	羽毛	超过	树	最高额	,	房子	最高额	,	巨大的	建筑物	和

[tʃɜ:rtʃ] ['sti:pl] .

church	steeples	.
教会	尖顶	.

像羽毛一样轻盈地飞过树梢、屋顶、高楼大厦和教堂尖顶。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pen] , [ɑ:n] [ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] , ['feɪdɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɛrəst]

Not	until	the	tall	figure	of	William	Penn	,	on	the	Town	Hall	,	faded	into	the	merest
不是	直到	这	高的	数字	的	威廉	宾夕法尼亚	,	在	这	镇	大厅	,	褪色	进入	这	最

[dɑ:t] ,

dot	,
点	,

直到市政厅上威廉·佩恩高大的身影消失得无影无踪，只剩下一个小小的点，

[dɪd] ['pi:tər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bə'lu:n] ['mænz] [wɜ:rdz] .

did	Peter	remember	the	balloon	man's	words	.
做过	彼得	记住	这	气球	男人的	字	.

彼得还记得卖气球的人说过的话吗?

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [bɜ:rd] , ” ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [bɔɪ] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:mɪk(ə)l]

“	Why	,	it	is	a	bird	,	”	murmured	the	startled	boy	,	blinking	at	the	comical
“	为什么	,	它	是	一个	鸟	,	”	低声说道	这	惊慌	男生	,	眨眼	在	这	滑稽

['kri:tʃər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

creature	above	him	.
生物	多于	他	.

“哎呀，原来是只鸟啊，”受惊的男孩喃喃自语，眨着眼睛看着头顶上滑稽的生物。

[ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'lu:n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [klʌŋ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [stɪf]

The	stem	of	the	balloon	to	which	he	clung	had	turned	to	a	strong	stiff
这	干	的	这	气球	到	哪个	他	紧紧抓住	有	转向	到	一个	强的	僵硬的

[leg] ,

leg	,
腿	,

他紧紧抓住的气球杆已经变成了一条强壮僵硬的腿。

[waɪl] [ðə; ði] [bə'lu:n] [ɪt'self] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [plʌmp] , [gri:n] [bə'lu:n] [bɜ:rd] .

while	the	balloon	itself	had	expanded	into	a	plump	,	green	balloon	bird	.
尽管	这	气球	本身	有	扩展	进入	一个	丰满	,	绿色的	气球	鸟	.

而气球本身则膨胀成了一只胖乎乎的绿色气球鸟。

[ˌaɪ 'ti:] [kə'ri:nd] [θru:] [ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ɔ:r] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

It	careened	through	the	air	without	any	motion	of	wings	or	body	and	for	a
它	倾斜	通过	这	空气	没有	任何	运动	的	翅膀	或者	身体	和	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

它在空中横冲直撞，翅膀和身体都没有丝毫动作，持续了一段时间。

['pi:tər] , ['hæŋɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [leg] , [wʌz; wəz] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Peter	,	hanging	to	its	leg	,	was	too	frightened	to	open	his	mouth	.
彼得	,	绞刑	到	它是	腿	,	曾是	也	害怕	到	打开	他的	嘴	.

彼得挂在它的腿上，吓得不敢张嘴。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]
The city had disappeared
这 城市 有 消失

这座城市消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [klaʊdz] , ['piːtər] , [riː'geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
long ago and , as they pushed up toward the clouds , Peter , regaining a little
长的 前 和 , 作为 他们 推动 向上 朝向 这 云 , 彼得 , 恢复 一个 小的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,
of his courage ,
的 他的 勇气 ,

很久以前，当他们向上攀登，直冲云霄时，彼得重新鼓起了一点勇气，

[geɪv] [ðə; ði]['bɝːdz][leg][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pʊl] .
gave the bird's leg a sharp pull .
给予 这 鸟类 腿 一个 锋利的 拉 .

猛地拽了一下鸟的腿。

“ [stɑːp] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['piːtər][ɪn][æz; əz] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .
“ Stop ! ” shouted Peter in as commanding a voice as he could muster .
“ 停止 ! ” 喊叫 彼得 在 作为 指挥 一个 嗓音 作为 他 可以 鼓起 .

“住手！”彼得用他能发出的最洪亮的声音喊道。

“ [stɑːp] [jɔːr'self] , ” [ri'tɔːtɪd] [ðə; ði] [bə'luːn] [bɜːrd] ['ʃɑːrplɪ] ,
“ Stop yourself , ” retorted the balloon bird sharply ,
“ 停止 你自己 , ” 反驳 这 气球 鸟 尖锐地 ,

“住嘴！”气球鸟厉声反驳道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn]['taɪnɪ] [ɪksp'ləʊʒnz] [laɪk][ðə; ði] [pɑːp] [pɑːp] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [gʌn] .
and the words came in tiny explosions like the pop pop of an air gun .
和 这 字 来了 在 微小的 爆炸 喜欢 这 流行音乐 流行音乐 的 一个 空气 枪 .

这些话语像气枪的砰砰声一样，以微小的爆炸形式传来。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [maɪ][leg] [pʊld] ?
“ Do you think I enjoy having my leg pulled ?
“ 做 你 思考 我 享受 拥有 我的 腿 拉 ?

你觉得我喜欢被人捉弄吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [tʃɜːpt] [ɪn'dɪgnəntlɪ] .
” it chirped indignantly .
” 它 啁啾 愤慨地 .

它愤愤地鸣叫着。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? ” [kraɪd] ['piːtər] ['æŋkʃəslɪ] .
“ But where are we going ? ” cried Peter anxiously .
“ 但 在哪里 是 我们 去 ? ” 哭 彼得 焦虑地 .

“可是我们要去哪里呢？”彼得焦急地喊道。

“ [bə'luːn] ['aɪlənd] ! ” [pɑːpt] [ðə; ði][bɜːrd] , ['bendɪŋ] [ɪts]
“ Balloon Island ! ” popped the bird , bending its
“ 气球 岛 ! ” 爆裂 这 鸟 , 弯曲 它是

“气球岛！”鸟儿喊道，翅膀被戳破，弯曲着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[hed] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

head	to	get	a	better	view	of	the	little	boy	.
头	到	得到	一个	更好的	看法	的	这	小的	男生	.

走过去，以便更好地看清那个小男孩。

“ [hoʊld] [taɪt] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [goʊ] , [juːl] ['prɑːbəbli] ['pʌŋktʃər] [jɔːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stiːpl] .

“	Hold	tight	,	for	if	you	let	go	,	you'll	probably	puncture	yourself	on	a	steeple	.
”	抓住	紧的	,	为了	如果	你	让	去	,	你会	大概	穿刺	你自己	在	一个	尖顶	.

“抓紧了，如果你松手，你可能会被尖塔刺穿。”

” ['piːtər] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [hɪm'self] .

”	Peter	had	been	thinking	this	very	thing	himself	.
”	彼得	有	到过	思维	这	非常	事物	他自己	.

“彼得自己也一直在想这件事。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [kwiːn] ['luːnə] [frʌm; frəm] - , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɜːrd] ['kɑːmli] .

“	You	are	a	present	to	Queen	Luna	from	Sandaroo	,	”	continued	the	bird	calmly	.
”	你	是	一个	展示	到	女王	露娜	从	-	,	”	持续	这	鸟	平静地	.

“你是桑达鲁送给露娜女王的礼物，”那只鸟平静地继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [æn; ən] - [bɔɪ] , [soʊ] - [sent] [juː; jʊ] . ”

“	She	needed	an	airrend	boy	,	so	Sandaroo	sent	you	.	”
”	她	需要	一个	-	男生	,	所以	-	发送	你	.	”

“她需要一个空降兵男孩，所以桑达鲁派你来了。”

“ [ðə; ði] [bə'luːn] [mæn] ? ” [gɑːspt] ['piːtər] , ['skersli] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

“	The	balloon	man	?	”	gasped	Peter	,	scarcely	believing	his	ears	.
”	这	气球	男人	?	”	倒吸一口气	彼得	,	几乎	相信	他的	耳朵	.

“卖气球的人？”彼得倒吸一口凉气，简直不敢相信自己的耳朵。

“ ['hiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bə'luːn] [mæn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɜːrd] [dɪs'deɪnfəli] .

“	He's	not	a	balloon	man	,	”	replied	the	bird	disdainfully	.
”	他是	不是	一个	气球	男人	,	”	回复	这	鸟	轻蔑地	.

“他不是个气球人，”那只鸟不屑地回答道。

“ ['hiːz] [lɔːrd] [haɪ] ['baʊnsər] [ʌv; əv] - .

“	He's	Lord	High	Bouncer	of	Balloona	.
”	他是	主	高的	保镖	的	-	.

“他是巴鲁纳的首席保镖。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [pɪkt] [fɔːr; fər] - [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['plæsɪdli] ,

You	were	picked	for	airrend	boy	,	”	he	continued	placidly	,
你	是	挑选	为了	-	男生	,	”	他	持续	平静地	,

“你被选中当空降兵了，”他平静地继续说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [lʊk] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [bə'luːn] [bɔɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃərɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔːr] [ɪk'sploʊdɪŋ] .

“	because	you	look	strong	and	stout	and	because	the	balloon	boys	on	the	island	are	always	puncturing	themselves	or	exploding	.
”	因为	你	看	强的	和	肥硕	和	因为	这	气球	男孩们	在	这	岛	是	总是	穿刺	他们自己	或者	爆炸	.

“因为你看起来强壮结实，而且岛上的气球男孩总是把自己扎破或者爆炸。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [ɪk'sploʊd] ?

Did	you	ever	explode	?
做过	你	曾经	爆炸	?

你曾经爆炸过吗?

" [æskt] [ðə; ði][bɜːrd] [sɪˈvɪrli] .
" asked the bird severely .
" 问 这 鸟 严重 .

“鸟儿严厉地问道。”

" ['piːp(ə)l] [dəunt][ɪkˈsploʊd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['skɔːrnfəli] ,
" People don't explode , " answered the little boy scornfully ,
" 人们 不 爆炸 , " 回答 这 小的 男生 轻蔑地 ,

“人不会爆炸，”小男孩轻蔑地回答道。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['iːðər]
" and I'm not going to be an errand boy for a lot of balloonatics either
" 和 我是 不是 去 到 是 一个 差事 男生 为了 一个 很多 的 气球 任何一个

,

,

,

“而且我也不想当很多热气球爱好者的跑腿小弟。”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] .
" he shouted angrily .
" 他 喊叫 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

" [juːd] ['betər] [let][ˌem 'iː][goʊ][ɔːr] [aɪl] [tel] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ɑːn][juː; jʊ] . "
" You'd better let me go or I'll tell my grandfather on you . "
" 你会 更好的 让 我 去 或者患病的 告诉 我的 祖父 在 你 . "

“你最好放了我，否则我就把你的事告诉我爷爷。”

" [let] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði][bɜːrd] ['kerləsli] .
" Let go if you want to , " said the bird carelessly .
" 让 去 如果 你 想 到 , " 说 这 鸟 粗心大意 .

“想放就放吧，”鸟儿漫不经心地说。

" [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're holding on to me aren't you ?
" 你是 保持 在 到 我 不是 你 ?

你还在纠缠我，对吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [truː] , [ænd; ənd]['æftər][wʌn] ['dɪzi] [lʊk] ['daʊnwərd] ,
" This was only too true , and after one dizzy look downward ,
" 这 曾是 仅有的 也 真的 , 和 后 一 晕眩的 看 向下 ,

“这完全属实，我向下瞥了一眼，顿时感到一阵眩晕，

['piːtər] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bəˈluːn] ['bɜːdz][leg]
Peter tightened his clutch on the balloon bird's leg
彼得 收紧 他的 离合器 在 这 气球 鸟类 腿

彼得紧紧抓住气球鸟的腿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] ['wʌndɜːd] ['despərətli] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and wondered desperately what to do .
和 想知道 绝望地 什么 到 做 .

他绝望地想知道该怎么办。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tred] ['laɪtli] [wen] [wiː; wi][lænd][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , ” [wɔːrnd] [ðə; ði] [bə'luːn] [bɜːrd]

“	You	must	tread	lightly	when	we	land	on	the	island	,	”	warned	the	balloon	bird
“	你	必须	踏	轻轻	什么时候	我们	土地	在	这	岛	,	”	警告	这	气球	鸟

,

,

,

“我们降落在岛上时，你们一定要轻手轻脚，”热气球鸟警告道。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʌvərd] [maɪlz] [ʌv; əv] [er] ,

after	a	short	silence	,	during	which	they	covered	miles	of	air	,
后	一个	短的	沉默	,	期间	哪个	他们	涵盖	英里	的	空气	,

短暂的沉默过后，他们仿佛穿越了数英里的空中。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bloʊn] [ʌp] . ”

“	but	I	daresay	it	will	be	all	right	after	you	are	blown	up	.	”
“	但	我	敢说	它	将要	是	全部	正确的	后	你	是	吹	向上	.	”

“但我敢说，你被炸死之后一切都会好起来的。”

“ [bloʊn] [ʌp] , ” [kɔft] ['piːtər] , “ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	Blown	up	,	”	coughed	Peter	,	“	why	,	what	do	you	mean	?	”
“	吹	向上	,	”	咳嗽	彼得	,	“	为什么	,	什么	做	你	意思是	?	”

“炸毁了，”彼得咳嗽了一声，“什么？你什么意思？”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði][bɜːrd] ,

“	Well	,	you	wouldn't	do	as	you	are	,	”	murmured	the	bird	,
“	出色地	,	你	不会	做	作为	你	是	,	”	低声说道	这	鸟	,

“嗯，你现在这样就不会这么做了，”鸟儿低声说道。

['roʊlɪŋ] [ɪts] [aɪz] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , “ [soʊ][ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz][ə; eɪ]

rolling	its	eyes	disapprovingly	down	at	the	little	boy	,	“	so	the	Queen	has	a
滚动	它是	眼睛	不赞同地	向下	在	这	小的	男生	,	“	所以	这	女王	有	一个

['splendɪd] [plæn] .

splendid	plan	.
灿烂	计划	.

她不赞同地翻了个白眼，俯视着小男孩说：“所以女王有一个绝妙的计划。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌt] [ə; eɪ]['taɪni] [hoʊl] [ɪn][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] [bloʊn] [ʌp] [tɪl] [juː; jʊ]

She	will	cut	a	tiny	hole	in	your	back	and	then	have	you	blown	up	till	you
她	将要	切	一个	微小的	洞	在	你的	后退	和	然后	有	你	吹	向上	直到	你

[kæn; kən] [floʊt] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][wiː; wi][duː] .

can	float	as	easily	as	we	do	.
能	漂浮	作为	容易地	作为	我们	做	.

她会在你背上开一个小洞，然后把你吹起来，直到你能像我们一样轻松漂浮。

[oʊ] , [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] ['floʊtɪŋ] , ” ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [bə'luːn] [bɜːrd] , ['daɪvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [mɔɪst] [klaʊd]

Oh	,	you'll	enjoy	floating	,	”	promised	the	balloon	bird	,	diving	through	a	moist	cloud
哦	,	你会	享受	漂浮的	,	”	承诺	这	气球	鸟	,	潜水	通过	一个	潮湿	云

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

“哦，你会喜欢漂浮的，”气球鸟说着，俯冲穿过一片潮湿的云层。

['piːtər] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['floʊtɪŋ] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ,

Peter	doubted	that	he	would	enjoy	floating	,	he	doubted	it	very	much	,
彼得	怀疑	那	他	会	享受	漂浮的	,	他	怀疑	它	非常	很多	,

彼得怀疑自己是否会喜欢漂浮，他非常怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	the	more	he	thought	about	being	blown	up	and	the	hole	that	was	to
和	这	更多的	他	想法	关于	存在	吹	向上	和	这	洞	那	曾是	到

[biː; bi] [kʌt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] [mɔːr] ['dredfəli] [ʌn'iːzi] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

be	cut	in	his	back	the	more	dreadfully	uneasy	he	became	.
是	切	在	他的	后退	这	更多的	极其糟糕	不安	他	成为	.

他越是想到自己会被炸飞，背上会被炸开一个大洞，就越感到无比不安。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [eɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [swɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ,

His	arms	ached	from	the	long	swing	through	the	air	and	,
他的	武器	疼痛	从	这	长的	摇摆	通过	这	空气	和	,

他双臂因长时间挥杆而酸痛，

[æz; əz][ðə; ði] [bə'luːn] [bɜːrd] [plʌndʒd] [θruː] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [blæk] [klaʊd] ,

as	the	balloon	bird	plunged	through	a	particularly	black	cloud	,
作为	这	气球	鸟	暴跌	通过	一个	特别	黑色的	云	,

当热气球鸟穿过一片漆黑的云层时，

['piːtər] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [let] [goʊ] .

Peter	took	a	long	breath	and	let	go	.
彼得	采取	一个	长的	气息	和	让	去	.

彼得深吸一口气，松开了手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

“ ['meɪbi] . . . [aɪl] [lænd] . . . [ɑːn] . . . ['sʌmθɪŋ] . . . [sɔːft] ! ” [pæntid] ['piːtər] ,

“	Maybe	. . .	I'll	land	. . .	on	. . .	something	. . .	soft	!	”	panted	Peter	,
“	或许	. . .	患病的	土地	. . .	在	. . .	某物	. . .	柔软的	!	”	喘息	彼得	,

“也许……我会落在……某个……柔软的东西上！”彼得喘着气说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [streɪt] ['daʊnwərd] .

as	he	turned	over	and	over	and	then	dropped	straight	downward	.
作为	他	转向	超过	和	超过	和	然后	掉落	直的	向下	.

他翻了好几圈，然后径直坠落下去。

“ ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [kʌt] [ænd; ənd] [bloʊn] [ʌp] .

“	Anyway	,	it	won't	be	any	worse	than	being	cut	and	blown	up	.
“	反正	,	它	惯于	是	任何	更糟	比	存在	切	和	吹	向上	.

“无论如何，这不会比被砍伤炸飞更糟。”

” [hiː; hi][hæd; həd]

”	He	had
”	他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['fɔːlən] ['sevrəl] [maɪlz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [θruː]

fallen	several	miles	by	this	time	and	it	was	so	confusing	,	tumbling	through
倒下	一些	英里	经过	这	时间	和	它	曾是	所以	令人困惑	,	翻滚	通过

[klaʊdz] [ænd; ənd] [er] - [weɪz] ,

clouds	and	air	-	ways	,
云	和	空气	-	方式	,

此时飞机已经下降了好几英里，在云层和气流中翻滚，情况非常混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['wɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and	the	wind	made	such	a	frightful	whistling	in	his	ears	,
和	这	风	制成	这样的	一个	可怕	吹口哨	在	他的	耳朵	,

风在他耳边发出令人毛骨悚然的呼啸声。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	finally	gave	up	thinking	altogether	and	closed	his	eyes	.
他	最后	给予	向上	思维	共	和	关闭	他的	眼睛	.

他最终完全放弃了思考，闭上了眼睛。

[splæʃ] !

Splash	!
溅	!

溅!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [slæp] , ['piːtər] [strʌk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] ,

With	a	terrific	slap	,	Peter	struck	the	surface	of	a	shining	blue	ocean	,
和	一个	了不起	拍击	,	彼得	击	这	表面	的	一个	灼灼	蓝色的	海洋	,

彼得猛地一巴掌，落入波光粼粼的蓝色海洋表面。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] ,

the	force	of	his	fall	carrying	him	to	the	very	bottom	,
这	力量	的	他的	落下	携带	他	到	这	非常	底部	,

他坠落的冲击力将他带到了谷底。

[wer] [hiː; hi] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪ'vɪrli] [ɑːn][ə; eɪ][klæm] [ʃel] .

where	he	bumped	his	head	severely	on	a	clam	shell	.
在哪里	他	撞	他的	头	严重	在	一个	蛤	壳	.

他的头狠狠地撞在了蛤蜊壳上。

[deɪzd] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] , ['piːtər] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] [bɪ'gæn]

Dazed	and	choking	,	Peter	rose	to	the	surface	and	almost	mechanically	began
茫然	和	窒息	,	彼得	玫瑰	到	这	表面	和	几乎	机械地	开始

[tuː; tə] [swɪm] .

to	swim	.
到	游泳	.

彼得头晕目眩，呼吸困难，浮出水面，几乎是机械地开始游泳。

['æftər] ['sevrəl] [stroʊks] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]

After	several	strokes	,	he	shook	the	water	from	his	eyes	and	looked	around
后	一些	笔画	,	他	摇晃	这	水	从	他的	眼睛	和	看起来	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

划了几下之后，他甩了甩眼里的水，环顾四周。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

Then	he	gave	a	little	exclamation	of	excitement	and	relief	.
然后	他	给予	一个	小的	感叹	的	激动	和	宽慰	.

然后他兴奋又如释重负地惊呼了一声。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['peɪsɪz] [ɔːf] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['strægli] ['lʊkɪŋ] ['aɪlənd] .

Not	more	than	twenty	paces	off	lay	a	small	,	straggly	looking	island	.
不是	更多的	比	二十	步幅	离开	躺	一个	小的	,	稀疏的	寻找	岛	.

不到二十步远的地方，有一个看起来杂乱无章的小岛。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ʌp] , ” [gʌlpt] ['piːtər] , ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Well	,	this	is	better	than	being	blown	up	,	”	gulped	Peter	,	heading	straight	for	the
”	出色地	,	这	是	更好的	比	存在	吹	向上	,	”	吞咽	彼得	,	标题	直的	为了	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

“嗯，这总比被炸死强，”彼得咽了口唾沫，径直朝岛屿走去。

“ ['meɪbi] [sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] ['boʊts] [pæs] .

“	Maybe	some	fishermen	live	here	and	maybe	some	boats	pass	.
”	或许	一些	渔民	居住	这里	和	或许	一些	船	经过	.

“也许这里有一些渔民居住，也许有一些渔船经过。”

[dʒiː] - , [wəʊnt] ['grænfɑːðər] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðoʊ] !

Gee	whillikens	,	won't	grandfather	be	surprised	when	he	hears	about	this	,	though	!
吉	-	,	惯于	祖父	是	惊讶	什么时候	他	听到	关于	这	,	尽管	!

哎呀，爷爷听到这件事肯定会很惊讶的！

” [ɪ'mensli] [tʃɪrd] , ['piːtər] [kʌt] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɑːpi] [bluː] [weɪvz] ,

”	Immensely	cheered	,	Peter	cut	swiftly	through	the	choppy	blue	waves	,
”	非常	欢呼	,	彼得	切	迅速地	通过	这	断断续续	蓝色的	波浪	,

在热烈的欢呼声中，彼得迅速劈开波涛汹涌的蓝色海浪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [suːn] ['ʃæloʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪd] [ə'ʃɔːr] .

and	the	water	was	soon	shallow	enough	for	him	to	wade	ashore	.
和	这	水	曾是	很快	浅的	足够的	为了	他	到	涉水	岸上	.

很快水就浅了，他可以涉水上岸了。

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [æt; ət] [hoʊm] .

The	island	was	not	much	larger	than	the	public	square	at	home	.
这	岛	曾是	不是	很多	更大的	比	这	民众	正方形	在	家	.

这个岛屿比家乡的广场大不了多少。

[ə; eɪ] [fjuː] [siː] [gʌlz] ['səːkld] ['eɪməsli] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz]

A	few	sea	gulls	circled	aimlessly	overhead	,	but	so	far	as
一个	很少	海	海鸥	圈起来	漫无目的地	开销	,	但	所以	远的	作为

几只海鸥漫无目的地在头顶盘旋，但就目前而言，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['piːtər][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['piːp(ə)l] [ɔːr] ['haʊzɪz] .

Peter	could	see	there	were	no	people	or	houses	.
彼得	可以	看	那里	是	不	人们	或者	房屋	.

彼得看到周围没有人，也没有房子。

[fɜːrst][hiː; hi] [wɔːkt] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] , [ðen] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [dɪ'prest] , ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] .

First	he	walked	completely	round	the	island	,	then	,	feeling	rather	depressed	,	started	across	.
第一的	他	步行	完全地	圆形的	这	岛	,	然后	,	感觉	相当	郁闷	,	开始	穿过	.

他先是绕岛走了一圈，然后，心情有些沮丧，开始横穿岛屿。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['rɑːki] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [triːz] [ˌɔːltə'geðər] .

The	soil	was	poor	and	rocky	and	there	were	only	about	a	dozen	trees	altogether	.
这	土壤	曾是	贫穷的	和	岩石	和	那里	是	仅有的	关于	一个	打	树木	共	.

土壤贫瘠多石，总共只有十几棵树。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] ,

When	he	had	come	to	the	top	of	a	small	hill	,
什么时候	他	有	来	到	这	顶部	的	一个	小的	爬坡道	,

当他爬上一座小山顶时，

['piːtər] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm]

Peter	**sank**	**down**	**on**	**a**	**heap**	**of**	**rocks**	**and**	**began**	**to**	**wring**	**the**	**water**	**from**
彼得	沉没	向下	在	一个	堆	的	岩石	和	开始	到	拧	这	水	从

[hɪz; ɪz] [koʊt] .

his	**coat**	**.**
他的	外套	.

彼得坐在一堆石头上，开始拧干外套上的水。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] ,

How	**long**	**he**	**sat**	**there**	**wondering**	**what**	**he**	**should**	**eat**	**,**
如何	长的	他	卫星	那里	好奇	什么	他	应该	吃	,

他坐在那里想了很久该吃什么，

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ɔːr] ['evər] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

how	**he**	**should**	**endure**	**the**	**loneliness**	**or**	**ever**	**find**	**his**	**way**	**back**	**to**	**Philadelphia**	**,**
如何	他	应该	忍受	这	孤独	或者	曾经	寻找	他的	方式	后退	到	费城	,

['piːtər] ['nevər] [nuː] .

Peter	**never**	**knew**	**.**
彼得	绝不	知道	.

彼得永远不知道自己该如何忍受孤独，也不知道自己是否还能回到费城。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

But	**he**	**suddenly**
但	他	突然

但他突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] ['rʌmb(ə)l] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

became	**aware**	**of**	**a**	**rattle**	**and**	**rumble**	**below**	**and**	**out**	**from**	**the**	**opposite**
成为	意识到的	的	一个	嘎嘎作响	和	隆隆	以下	和	出去	从	这	对面的

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [hiːp] [spræŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['fjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

side	**of**	**the**	**rock**	**heap**	**sprang**	**a**	**perfectly**	**furious**	**little**	**man**	**.**
边	的	这	岩石	堆	弹簧	一个	完美	狂怒	小的	男人	.

听到下面传来一阵嘎嘎作响的声音，只见从石堆的另一边跳出一个怒气冲冲的小个子男人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [greɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɑːks] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

He	**was**	**gray**	**as**	**the**	**rocks**	**himself**	**,**	**and**	**his**	**long**	**,**
他	曾是	灰色的	作为	这	岩石	他自己	,	和	他的	长的	,

他脸色灰白得像岩石一样，而且他身材高挑，

['wɪspi] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [bluː] [ænd; ənd] [snæpt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

wispy	**white**	**hair**	**and**	**beard**	**blew**	**and**	**snapped**	**in**	**the**	**wind**	**.**
飘渺的	白色的	头发	和	胡须	吹	和	啪啪	在	这	风	.

稀疏的白发和胡须在风中飘动、拍打。

“ [get] [ɔːf] [maɪ] ['tʃɪmni] , ['ɪdiət] !

“	**Get**	**off**	**my**	**chimney**	**,**	**idiot**	**!**
“	得到	离开	我的	烟囱	,	笨蛋	!

“滚下我的烟囱，笨蛋！”

” [skriːmd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['dænsɪŋ] ['ræθfəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

”	**screamed**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**dancing**	**wrathfully**	**up**	**and**	**down**	**.**
”	尖叫	这	老的	绅士	,	跳舞	愤怒地	向上	和	向下	.

“老先生尖叫着，愤怒地上下跳动。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [jʊə(r)] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ?

“	**Can't**	**you**	**see**	**you're**	**filling**	**my**	**cave**	**with**	**smoke**	**?**
“	不能	你	看	你是	填充	我的	洞穴	和	抽烟	?

“难道你没看到你正在让我的洞穴充满烟雾吗？”

" ['stɑːpɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dæns] , [hiː; hi] [glɛəd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli]
" Stopping right in the middle of his dance , he glared long and searchingly
" 停止 正确的 在 这 中间 的 他的 舞蹈 , 他 怒目而视 长的 和 仔细地
[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
at the little boy .
在 这 小的 男生 .

“他突然停下舞步，目光灼灼地盯着那个小男孩看了很久。”

[ðen] , ['bɜːrstɪŋ]
Then , bursting
然后 , 爆发

然后，爆发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['ɪntuː] [laʊd] ['sɒbz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hɑːp] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ɑːn][wʌn][leg] ,
into loud sobs , he began to hop ' round and ' round on one leg ,
进入 大声 啜泣 , 他 开始 到 跳 - 圆形的 和 - 圆形的 在 一 腿 ,

他放声痛哭，开始单腿跳来跳去。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] ['ferli] ['sɪzlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
wiping his tears on his whiskers and fairly sizzling with indignation .
擦拭 他的 眼泪 在 他的 胡须 和 相当 炙热 和 愤慨 .

他用胡须擦了擦眼泪，气得浑身发抖。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] !
“ To think !
" 到 思考 !

“想想！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] ,
" he shouted , raising his arms to the Heavens , “ To think ,
" 他 喊叫 , 提高 他的 武器 到 这 天 , “ 到 思考 ,

他高举双臂指向天空，大声喊道：“想想看，

[ðæt] ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɔːrt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] !
that after five years of loneliness a miserable mortal should fall on this island !
那 后 五 年 的 孤独 一个 悲惨的 凡人 应该 落下 在 这 岛 !

一个可怜的凡人，在孤独地度过了五年之后，竟然会落到这座岛上！

[waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [noʊm] [ɔːr][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] ['riːəl][ænd; ənd]
Why couldn't it have been a gnome or a witch or somebody real and
为什么 不能 它 有 到过 一个 侏儒 或者 一个 巫婆 或者 某人 真实的 和
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

为什么不能是小矮人、女巫或者其他真实有趣的人物呢?

[aɪ] [heɪt] ['tʃɪldrən] , " [ʃriːkt] [ðə; ði]['æŋgri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɜːrli] [fʊt] [æt; ət]['piːtər] .
I hate children , " shrieked the angry little fellow , stamping his curly foot at Peter .
我 恨 孩子们 , " 尖叫 这 生气的 小的 同伴 , 冲压 他的 卷曲 脚 在 彼得 .

“我讨厌小孩！”愤怒的小家伙尖叫着，跺着卷曲的脚朝彼得走去。

['piːtər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

Peter	**had**	**been**	**so**	**startled**	**by**	**the**	**sudden**	**appearance**	**of**	**the**	**old**	**gentleman**
彼得	有	到过	所以	惊慌	经过	这	突然	外貌	的	这	老的	绅士

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['ækʃnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

and	**then**	**so**	**surprised**	**at**	**his**	**curious**	**actions**	**that**	**he**	**had**	**said**	**nothing**	**at**
和	然后	所以	惊讶	在	他的	好奇的	行动	那	他	有	说	没有什么	在

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

彼得被老先生的突然出现吓了一跳，又被他古怪的举动弄得十分惊讶，以至于一句话也没说。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['æŋgrəli] [ɔːf] [ðə; ði] [rɑːk] [hiːp] .

But	**now**	**he**	**jumped**	**angrily**	**off**	**the**	**rock**	**heap**	**.**
但	现在	他	跳了起来	愤怒地	离开	这	岩石	堆	.

但现在他愤怒地从石堆上跳了下来。

“ ['hiːz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [θɔːt] ['piːtər] [kə'reɪdʒəsli] ,

“	**He's**	**no**	**bigger**	**than**	**I**	**am**	**,**	**”**	**thought**	**Peter**	**courageously**	**,**
”	他是	不	大	比	我	是	,	”	想法	彼得	勇敢地	,

“他并不比我高大，”彼得鼓起勇气想。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

“	**and**	**he**	**needn't**	**think**	**he**	**can**	**talk**	**to**	**me**	**like**	**that**	**.**
”	和	他	不必	思考	他	能	讲话	到	我	喜欢	那	.

“他没必要那样跟我说话。”

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['aɪlənd] ?

Is	**this**	**your**	**island**	**?**
是	这	你的	岛	?

这是你的岛吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['stɪfli] .

”	**he**	**asked**	**stiffly**	**.**
”	他	问	僵硬地	.

他生硬地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [maɪ]['aɪlənd] !

“	**Of**	**course**	**it's**	**my**	**island**	**!**
”	的	课程	它是	我的	岛	!

“当然是我的岛！”

” ['splʌtərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

”	**spluttered**	**the**	**little**	**man**	**.**
”	喷溅	这	小的	男人	.

“矮个子男人结结巴巴地说。”

“ [goʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] [heɪt] ['tʃɪldrən] . ”

“	**Go**	**away**	**,**	**I**	**hate**	**children**	**.**	**”**
”	去	离开	,	我	恨	孩子们	.	”

“走开，我讨厌小孩。”

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , ” ['ænsər] ['piːtər] .

“	**Well**	**,**	**I**	**can't**	**help**	**that**	**,**	**”**	**answered**	**Peter**	**.**
”	出色地	,	我	不能	帮助	那	,	”	回答	彼得	.

“唉，我也没办法，”彼得回答道。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

“	**Besides**	**,**	**I'm**	**not**	**a**	**child**	**.**
”	除了	,	我是	不是	一个	孩子	.

“再说，我又不是小孩子。”

[aɪm] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] - [biː] . ”

I'm	nine	years	old	and	in	the	Fifth	-	B	.	”
我是	九	年	老的	和	在	这	第五	-	B	.	”

我今年九岁，在五年级B班。

“ [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [jʊə(r)] [ɪn] , ” [ʃrɪld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪləndər] .

“	I	don't	care	what	you're	in	,	”	shrilled	the	little	islander	.
”	我	不	关心	什么	你是	在	,	”	尖锐的	这	小的	岛民	.

“我不在乎你参加什么活动，”小岛民尖声说道。

“ [jʊə(r)] [ɪn] [maɪ] [wei] [naʊ] ,

“	You're	in	my	way	now	,
”	你是	在	我的	方式	现在	,

你现在挡着我的路了，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['mædʒɪk] [belt] [aɪ'd] [tɜːrn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'teɪtoʊ] [ænd; ənd] [mæʃ] [juː; jʊ]

and	if	I	had	my	magic	belt	I'd	turn	you	to	a	potato	and	mash	you
和	如果	我	有	我的	魔法	腰带	ID	转动	你	到	一个	土豆	和	捣碎	你

[fɔːr; fər] ['sʌpər] .

for	supper	.
为了	晚餐	.

如果我有我的魔法腰带，我会把你变成土豆，把你捣成土豆泥当晚餐。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ] ? ” [hiː; hi] [skwiːld] ,

Don't	you	know	I'm	a	King	?	”	he	squealed	,
不	你	知道	我是	一个	国王	?	”	他	尖叫	,

“难道你不知道我是国王吗？”他尖叫道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['θʌmpɪŋ] [hɪm'self] [θriː] [taɪmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃest] .

thumping	himself	three	times	upon	the	chest	.
怦	他自己	三	时代	之上	这	胸部	.

他捶打自己胸口三下。

“ [wel] , [juː; jʊ] [dəunt] [ækt] [laɪk] [wʌn] , ” ['ænsər] ['piːtər] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .

“	Well	,	you	don't	act	like	one	,	”	answered	Peter	,	in	disgust	.
”	出色地	,	你	不	行为	喜欢	一	,	”	回答	彼得	,	在	厌恶	.

“嗯，你的行为不像个孩子，”彼得厌恶地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['sʌpər] [ænd; ənd]

“	If	you	are	the	King	of	this	island	I	wish	you'd	give	me	some	supper	and
”	如果	你	是	这	国王	的	这	岛	我	希望	你会	给	我	一些	晚餐	和

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] . ”

a	place	to	sleep	.	”
一个	地方	到	睡觉	.	”

“如果你是这座岛的国王，我希望你能给我一些晚餐和一个睡觉的地方。”

“ [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

“	King	of	this	island	!	”	screamed	the	angry	little	man	.
”	国王	的	这	岛	!	”	尖叫	这	生气的	小的	男人	.

“我是这座岛的国王！”愤怒的小个子男人尖叫道。

“ [aɪm] - , [ðə; ði] [rʌf] ,

“	I'm	Ruggedo	,	the	Rough	,
”	我是	-	,	这	粗糙的	,

“我是鲁格多，粗犷者，

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli]['met(ə)l] ['mɑːnərk] [ænd; ənd]['ruːlər]['oʊvər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [nəʊmz]

the	one	and	only	Metal	Monarch	and	ruler	over	five	hundred	thousand	gnomes
这	一	和	仅有的	金属	君主	和	统治者	超过	五	百	千	地精

[bɪ'saɪdz] . ”

besides	.	”
除了	.	”

他是独一无二的金属君主，同时也是五十万侏儒的统治者。”

“ [nəʊmz] ! ” ['mɜːmɜd] ['piːtər] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp] .

“	Gnomes	!	”	murmured	Peter	,	pushing	back	his	cap	.
“	地精	!	”	低声说道	彼得	,	推动	后退	他的	帽	.

“小矮人！”彼得嘟囔着，把帽子往后推了推。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ðiːz] [ˌʌndər'graʊnd] [elvz] ,

He	had	read	about	these	underground	elves	,
他	有	读	关于	这些	地下	精灵	,

他曾读到过关于这些地下精灵的记载。

[huː] [maɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

who	mine	all	the	precious	stones	in	and	out	of	the	world	,
WHO	矿	全部	这	宝贵的	石头	在	和	出去	的	这	世界	,

他们开采世界上所有珍贵的宝石，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [bi'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm] .

but	he	had	never	really	believed	in	them	.
但	他	有	绝不	真的	相信	在	他们	.

但他从来就没真正相信过他们。

“ [jes] , [nəʊmz] ! ” ['boʊstɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [maːtʃɪŋ] ['praʊdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

“	Yes	,	gnomes	!	”	boasted	the	little	grey	gentleman	,	marching	proudly	up	and	down	.
“	是的	,	地精	!	”	吹嘘	这	小的	灰色的	绅士	,	行军	自豪地	向上	和	向下	.

“没错，小矮人们！”那位灰色的小绅士得意洋洋地走来走去，骄傲地炫耀着。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [in'kwaiəd] ['piːtər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

“	Where	are	they	?	”	inquired	Peter	,	a	little	anxiously	.
“	在哪里	是	他们	?	”	询问	彼得	,	一个	小的	焦虑地	.

“他们在哪儿？”彼得有些焦急地问道。

[fɔːr; fər] , [θɔːt] ['piːtər][tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['tɛmpəri] [æz; əz]

For	,	thought	Peter	to	himself	,	if	they	are	all	as	cross	and	tempery	as
为了	,	想法	彼得	到	他自己	,	如果	他们	是	全部	作为	叉	和	脾气暴躁	作为

[ðɪs] [wʌn] ,

this	one	,
这	一	,

彼得心想，如果他们都像这个人一样脾气暴躁、喜怒无常，

[laɪf][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

life	on	the	island	is	going	to	be	very	unpleasant	and	dangerous	.
生活	在	这	岛	是	去	到	是	非常	令人不快的	和	危险的	.

岛上的生活将会非常艰难危险。

“ [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] , ” [hauld] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] ['fjʊriəsli] .

“	You	stand	there	and	ask	me	that	,	”	howled	the	Gnome	King	furiously	.
“	你	站立	那里	和	问	我	那	,	”	嚎叫	这	侏儒	国王	愤怒地	.

“你站在那里问我这个问题！”地精国王愤怒地咆哮道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

“	Don't	you	know	I've	been	banished	from	my	Kingdom	for	years	and	made	a
“	不	你	知道	我已经	到过	被放逐	从	我的	王国	为了	年	和	制成	一个

['prɪz(ə)nər][ɑːn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ,

prisoner	on	this	ridiculous	little	island	,
囚犯	在	这	荒谬的	小的	岛	,

“难道你不知道我已经被放逐出王国多年，囚禁在这个荒凉的小岛上吗？”

[dʒʌst][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ][traɪd][tuː; tə][get] [bæk] [maɪ]['mædʒɪk][belt][frʌm; frəm]['ɑːzmə][ʌv; əv][ɑːz] ?

just	because	I	tried	to	get	back	my	magic	belt	from	Ozma	of	Oz	?
只是	因为	我	尝试	到	得到	后退	我的	魔法	腰带	从	奥兹玛	的	奥兹	?

就因为我试图从奥兹玛公主那里拿回我的魔法腰带?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [stoʊl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

Don't	you	know	it	was	a	miserable	child	who	stole	it	in	the	first	place	.
不	你	知道	它	曾是	一个	悲惨的	孩子	WHO	偷窃	它	在	这	第一的	地方	.

难道你不知道当初偷东西的是个可怜的孩子吗?

[aɪ] [heɪt] ['tʃɪldrən] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

I	hate	children	,	”	repeated	the
我	恨	孩子们	,	”	重复	这

“我讨厌小孩,”他重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[noʊm] [kɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l]

Gnome	King	,	clutching	his	hair	with	both	hands	and	snapping	his	wicked	little
侏儒	国王	,	紧握	他的	头发	和	两个都	双手	和	啪啪	他的	邪恶	小的

[aɪz] [æt; ət]['piːtər] .

eyes	at	Peter	.
眼睛	在	彼得	.

地精王双手抓着头发，用他那邪恶的小眼睛瞪着彼得。

“ [ɪf] [juːv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [baɪ] [jɔːr'self] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə]

“	If	you've	been	here	all	that	time	by	yourself	I	should	think	you'd	be	glad	to
“	如果	你已经	到过	这里	全部	那	时间	经过	你自己	我	应该	思考	你会	是	高兴的	到

[hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

have	someone	to	talk	to	,
有	某人	到	讲话	到	,

“如果你一直独自一人待在这里，我想你会很高兴有人可以和你聊天。”

” ['ventʃərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['kerfəli] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .

”	ventured	the	little	boy	,	seating	himself	carefully	on	a	rock	.
”	冒险	这	小的	男生	,	座位	他自己	小心	在	一个	岩石	.

“小男孩小心翼翼地坐到一块石头上，试探着说道。”

“ [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ɑːz] [wʌns] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [vɔɪs] ,

“	I	read	a	book	about	Oz	once	,	”	he	went	on	in	an	interested	voice	,
“	我	读	一个	书	关于	奥兹	一次	,	”	他	去	在	在	一个	感兴趣的	嗓音	,

“我曾经读过一本关于奥兹国的书,”他饶有兴致地继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [truː] .

“	but	I	didn't	know	it	was	really	true	.
“	但	我	没有	知道	它	曾是	真的	真的	.

“但我不知道这是真的。”

[ɪz]['ɑːzmə] [stɪl] [kwiːn] [ænd; ənd] [dʌz] ['dɔːrəθi] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ? ”

Is	Ozma	still	Queen	and	does	Dorothy	still	live	in	the	Emerald	City	?	”
是	奥兹玛	仍然	女王	和	做	多萝西	仍然	居住	在	这	翠	城市	?	”

奥兹玛还是女王吗? 多萝西还住在翡翠城吗?

“ ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [stoʊl] [maɪ] [belt] , ” ['spʌtərd]

“	Dorothy's	the	girl	who	stole	my	belt	,	”	sputtered
“	多萝西的	这	女孩	WHO	偷窃	我的	腰带	,	”	溅射

“多萝西就是偷我腰带的那个女孩,”她结结巴巴地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

- , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] .
Ruggedo , for it was the Gnome King .
- , 为了 它 曾是 这 侏儒 国王 .

鲁格多，因为他是侏儒王。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [əˈbaʊt] [ˈdɔːrəθi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . ”
“ If you have read about Dorothy , you must know about me . ”
“ 如果 你 有 读 关于 多萝西 , 你 必须 知道 关于 我 . ”

“如果你读过多萝西的故事，那你一定也了解我。”

“ [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [riːd] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈpiːtər] [ˈpeɪʃntli] ,
“ You weren't in the book I read , ” explained Peter patiently ,
“ 你 不是 在 这 书 我 读 , ” 解释 彼得 耐心 ,

“我读的那本书里没有你，”彼得耐心地解释道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][ˈɑːzmə] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈriːəl][ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]
“ but if you know Dorothy and Ozma , they must be real and if we
“ 但 如果 你 知道 多萝西 和 奥兹玛 , 他们 必须 是 真实的 和 如果 我们
[ɑːr; ər] [nɪr] [ɑːz] ,
are near Oz ,
是 靠近 奥兹 ,

“但是，如果你认识多萝西和奥兹玛，她们一定是真实存在的，而且如果我们离奥兹国很近，

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] ? ”
maybe you can tell me how to get there ? ”
或许 你 能 告诉 我 如何 到 得到 那里 ? ”

或许你能告诉我怎么去那里?

“ [ɪf] [aɪ] [nuː] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪd][biː; bi] [hɪr] ? ” [jeld] - .
“ If I knew do you suppose I'd be here ? ” yelled Ruggedo .
“ 如果 我 知道 做 你 认为 ID 是 这里 ? ” 大喊 - .

“如果我知道，你觉得我还会在这里吗？”鲁格多喊道。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [rɑːk] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈpiːtɚz] [hed] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈvaɪələntli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
Picking up a rock , he flung it at Peter's head and rushed violently into his
挑选 向上 一个 岩石 , 他 扔 它 在 彼得的 头 和 匆忙 暴力 进入 他的
[ˈkævərn] .
cavern .
洞穴 .

他捡起一块石头，朝彼得的头扔去，然后猛地冲进他的洞穴。

[ˈpiːtər] [dɑːdʒd] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bəˈluːn]
Peter dodged the rock and , almost wishing he had stuck with the balloon
彼得 躲避 这 岩石 和 , 几乎 祝 他 有 卡住 和 这 气球
[bɜːrd] ,
bird ,
鸟 ,

彼得躲过了石头，几乎后悔当初没跟着气球鸟走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹国的侏儒国王(The Gnome King of Oz)
第3/9页

[stɛərd] [dɪ'dʒektɪdli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
stared dejectedly out to sea .
凝视 沮丧地 出去 到 海 .

他沮丧地凝视着大海。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [ɑːn] [ðə; ði]
The sun was sinking in the west and the prospect of a long stay on the
这 太阳 曾是 下沉 在 这 西方 和 这 前景 的 一个 长的 停留 在 这
['bærən] ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [noʊm] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['tʃɪrɪŋ] .
barren island with the dreadful little Gnome King was not at all cheering .
荒芜 岛 和 这 可怕 小的 侏儒 国王 曾是 不是 在 全部 欢呼 .

太阳西沉，想到要在荒凉的岛屿上和可怕的小地精国王一起待上很长时间，就让人一点也不高兴。

“ [aɪl] ['prɑːbəbli] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] , ” [said] ['piːtər] , ['kɪkɪŋ] ['gluːmɪli] [æt; ət] [ə; eɪ] [stoʊn] .
“ I'll probably starve to death , ” sighed Peter , kicking gloomily at a stone .
“ 患病的 大概 饿死 到 死亡 , ” 叹了口气 彼得 , 踢 阴郁地 在 一个 石头 .

“我大概会饿死吧。”彼得叹了口气，沮丧地踢着一块石头。

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm] [strɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ,
Then , remembering some string in his pocket , he pulled it out and ,
然后 , 记住 一些 细绳 在 他的 口袋 , 他 拉 它 出去 和 ,

然后，他想起口袋里有根绳子，便把它掏了出来，

['fæsnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['waɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
fastening a small piece of wire on the string ,
紧固 一个 小的 片 的 金属丝 在 这 细绳 ,

将一小段铁丝固定在绳子上，

['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
started toward the beach with the intention of catching a few fish for his
开始 朝向 这 海滩 和 这 意图 的 捕捉 一个 很少 鱼 为了 他的
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

他朝着海滩走去，打算抓几条鱼做晚餐。

[ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['slʌgɪʃ] [striːm] [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪn]
Halfway there , he came to a small sluggish stream and , casting his line
半 那里 , 他 来了 到 一个 小的 迟缓 溪流 和 , 铸件 他的 线
['ɪntuː] [ɪts] ['mʌdi] ['wɔːtərz] ,
into its muddy waters ,
进入 它是 浑 水 ,

走到一半，他来到一条水流缓慢的小溪边，便将鱼线抛入浑浊的溪水中。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [baɪt] .
sat down to wait for a bite .
卫星 向下 到 等待 为了 一个 咬 .

坐下来等吃点东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [mætʃɪz] [bʌt; bət] [θɔːt] ['meɪbi] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [fɪʃ] [ænd; ənd]
He had no matches but thought maybe if he caught a few fish and
他 有 不 比赛 但 想法 或许 如果 他 捕捉 一个 很少 鱼 和
['ɔːfərd] - [wʌn] [hiː; hi] [maɪt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['faɪər] .
offered Ruggedo one he might allow him to cook over his fire .
提供 - 一 他 可能 允许 他 到 厨师 超过 他的 火 .

他没有火柴，但他心想，如果他钓到几条鱼，给鲁格多一条，也许鲁格多就会允许他用他的火做饭。

[naʊ] - [hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Now	Ruggedo	had	fully	intended	to	stay	in	his
现在	-	有	完全	故意的	到	停留	在	他的

鲁格多原本打算留在他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[keɪv] [ænd; ənd][nɑːt] [spiːk] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə]['piːtər] , [bʌt; bət]['faɪnəli] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][gɑːt][ðə; ði]

cave	and	not	speak	another	word	to	Peter	,	but	finally	his	curiosity	got	the
洞穴	和	不是	说话	其他	单词	到	彼得	,	但	最后	他的	好奇心	得到	这

[best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

best	of	him	.
最好的	的	他	.

他原本打算躲进洞穴，不再跟彼得说一句话，但最终他的好奇心战胜了他。

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ə'loʊn][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] ,

After	you	have	been	all	alone	for	five	years	,
后	你	有	到过	全部	独自的	为了	五	年	,

当你独自一人生活了五年之后，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] ,

even	a	creature	you	despise	is	better	than	no	one	at	all	,
甚至	一个	生物	你	鄙视	是	更好的	比	不	一	在	全部	,

即使是你厌恶的生物，也比没有生物强。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] ['stɔːkɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

so	presently	he	came	stalking	out	again	.
所以	目前	他	来了	跟踪	出去	再次	.

于是，他很快又大步走了出来。

['piːtər][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][pə'laɪt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

Peter	had	in	the	meantime	decided	to	be	as	polite	as	possible	to	the
彼得	有	在	这	与此同时	决定	到	是	作为	有礼貌的	作为	可能的	到	这

[oʊld] [noʊm] ,

old	gnome	,
老的	侏儒	,

与此同时，彼得决定尽可能礼貌地对待那位老地精。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] .

for	no	one	could	help	him	.
为了	不	一	可以	帮助	他	.

因为没有人能帮他。

['ðerfɔːr] , [æz; əz] - [ə'proʊtʃt] , ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kleɪ] [paɪp] , [hiː; hi] [weɪvd]

Therefore	,	as	Ruggedo	approached	,	puffing	away	at	a	short	clay	pipe	,	he	waved
所以	,	作为	-	接近	,	抽气	离开	在	一个	短的	黏土	管道	,	他	挥手

[tuː; tə][hɪm; ɪm][kwaɪt] ['tʃɪrfəli] .

to	him	quite	cheerfully	.
到	他	相当	愉快地	.

因此，当鲁格多叼着一根短陶土烟斗走近时，他非常愉快地向他挥了挥手。

“ [dəunt] [weɪv] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [hwiːzd] - , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

“	Don't	wave	at	me	,	”	wheezed	Ruggedo	,	taking	his	pipe	out	of	his	mouth
“	不	海浪	在	我	,	”	喘息	-	,	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['dɑːrkli] .

and	frowning	darkly	.
和	皱眉	黑暗	.

“别跟我挥手，”鲁格多喘着气说，从嘴里拿出烟斗，阴沉地皱起了眉头。

“ [aɪm][ə; eɪ] [kɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”

“	**I'm**	**a**	**King**	**,**	**I**	**am**	**!** ”
”	我是	一个	国王	,	我	是	! ”

“我是国王，我就是！”

“ [oʊ] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? ” [sed] ['piːtər] [ɪm'peɪʃntli] .

“	**Oh**	**,**	**what**	**difference**	**does**	**that**	**make**	**?** ”	**said**	**Peter**	**impatiently**	**.**
”	哦	,	什么	不同之处	做	那	制作	? ”	说	彼得	不耐烦地	.

“哦，那有什么区别呢？”彼得不耐烦地说。

“ [wɪə(r)] [bəuθ] ['strændɪd] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

“	**We're**	**both**	**stranded**	**,**	**aren't**	**we**	**?**
”	是	两个都	搁浅	,	不是	我们	?

“我们俩都被困住了，不是吗？”

[lets] [stɑːp]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ɔːf][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

Let's	**stop**	**quarreling**	**and**	**try**	**to**	**find**	**a**	**way**	**off**	**the**	**island**	**.**
我们来吧	停止	争吵	和	尝试	到	寻找	一个	方式	离开	这	岛	.

停止争吵，我们一起想办法离开这座岛吧。

[dəunt] ['boʊts] ['evər] [stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪz] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][ɑːz] , ['eniweɪ] ? ”

Don't	**boats**	**ever**	**stop**	**here**	**and**	**how**	**far**	**away**	**is**	**this**	**land**	**of**	**Oz**	**,**	**anyway**	**?**	”
不	船	曾经	停止	这里	和	如何	远的	离开	是	这	土地	的	奥兹	,	反正	?	”

这里从来不有船停靠吗？还有，这奥兹国到底有多远？

“ ['boʊts] ! ” [skɔft] [ðə; ðɪ] [noʊm] [kɪŋ] , “ [aɪv] [bɪn] [hɪr] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [boʊt] [hæz; həz] [pæst] .

“	**Boats**	**!**	”	**scoffed**	**the**	**Gnome**	**King**	**,**	“	**I've**	**been**	**here**	**five**	**years**	**and**	**not**	**one**	**boat**	**has**	**passed**	**.**
”	船	!	”	嘲笑	这	侏儒	国王	,	“	我已经	到过	这里	五	年	和	不是	一	船	有	通过了	.

“船！”地精国王嗤之以鼻，“我在这里待了五年，一艘船都没经过。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ɑːz] ,

As	**for**	**Oz**	**,**
作为	为了	奥兹	,

至于奥兹，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɑːz][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [lɔːŋ] , " ['blʌstəd] ['piːtər] ,
" Well , you needn't think I'm going to stay that long , " blustered Peter ,
" 出色地 , 你 不必 思考 我是 去 到 停留 那 长的 , " 虚张声势 彼得 ,

"哼，你别以为我会待那么久，"彼得气呼呼地说。

[dʒəːkiŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪʃ] [laɪn][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
jerking at his fish line in great agitation .
抽搐 在 他的 鱼 线 在 伟大的 搅动 .

他焦躁不安地猛拉鱼线。

" [aɪl] [bɪld] [ə; eɪ] [boʊt] , [ɔːr][ə; eɪ][ræft][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
" I'll build a boat , or a raft or something .
" 患病的 建造 一个 船 , 或者 一个 筏 或者 某物 .

"我会造一艘船，或者一个木筏之类的东西。"

" ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði][oʊld] [noʊm] [lʊkt] [æt; ət]['piːtər]['ɔːlmoʊst]
" Taking his pipe from his mouth , the old gnome looked at Peter almost
" 采取 他的 管道 从 他的 嘴 , 这 老的 侏儒 看起来 在 彼得 几乎
[rɪ'spektfəli] .
respectfully .
尊敬 .

"老地精从嘴里拿出烟斗，几乎带着恭敬的神情看着彼得。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][ræft] [hɪm'self] [bʌt; bət] ,
He had often thought of building a raft himself but ,
他 有 经常 想法 的 建筑 一个 筏 他自己 但 ,

他常常想自己造一艘木筏，但是，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [kwaɪt] [ˌʌn'skɪlfəl] [ænd; ənd]['leɪzi] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli]
being a King and naturally quite unskillful and lazy , he had never really
存在 一个 国王 和 自然 相当 不熟练的 和 懒惰的 , 他 有 绝不 真的
['gɑːtn] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
gotten down to it .
获得 向下 到 它 .

身为国王，他天性懒惰且缺乏技巧，所以从未真正着手去做这件事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðɪs] ['aɪlənd] , " [hiː; hi] [pʌft] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
" If you help me off this island , " he puffed after a short pause ,
" 如果 你 帮助 我 离开 这 岛 , " 他 膨胀的 后 一个 短的 暂停 ,

"如果你能帮我离开这座岛，"他顿了顿，喘着粗气说道，

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
" I'll make you the richest boy in the world . "
" 患病的 制作 你 这 最富有的 男生 在 这 世界 . "

"我会让你成为世界上最富有的男孩。"

" [həmf] ! " [grʌntid] ['piːtər] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ]
" Humph ! " grunted Peter , not much impressed by
" 哼 ! " 哼哼 彼得 , 不是 很多 印象深刻 经过

"哼！"彼得哼了一声，对这一切并不感冒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði][oʊld] [noʊmz] [ˈprɔmisiz] .
the **old** **gnome's** **promises** **.**
这 老的 侏儒的 承诺 .

老地精的承诺。

[dʒʌst] [ðen] ,
Just **then** **,**
只是 然后 ,

就在这时，

[hɪz; ɪz][laɪn] [geɪv] [ə; eɪ][tʌg] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [kwaɪt] [ˈdʒɔɪfəli] [wen] -
his **line** **gave** **a** **tug** **and** **he** **was** **pulling** **it** **up** **quite** **joyfully** **when** **Ruggedo**
他的 线 给予 一个 拖船 和 他 曾是 拉 它 向上 相当 欣喜地 什么时候 -
[siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
seized **his** **arm** **.**
查获 他的 手臂 .

他的鱼线猛地一拉，他高兴地往上拽，这时鲁格多抓住了他的胳膊。

“ [lʊk] ! ” [ˈʃʌdəd] [ðə; ði] [noʊm] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgər] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
“ **Look** **!** **”** **shuddered** **the** **gnome** **,** **pointing** **a** **trembling** **finger** **out** **to** **sea** **.**
“ 看 ! ” 颤抖 这 侏儒 , 指向 一个 发抖 手指 出去 到 海 .

“看！”小矮人颤抖着，用颤抖的手指指向大海。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
Not **far** **from** **the** **island** **,**
不是 远的 从 这 岛 ,

离岛不远，

[ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈoʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈbɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ]
the **waters** **of** **the** **Nonestic** **Ocean** **were** **boiling** **and** **churning** **in** **a** **terrifying**
这 水 的 这 - 海洋 是 沸腾 和 搅拌 在 一个 恐怖
[ˈmænər] .
manner **.**
方式 .

诺内斯蒂克海洋的海水沸腾翻滚，景象骇人。

[æz; əz][ˈpiːtər] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [weɪvz] [əˈroʊz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [griːn] [wɔːl][ænd; ənd] ,
As **Peter** **jumped** **to** **his** **feet** **,** **the** **waves** **arose** **in** **a** **mighty** **green** **wall** **and** **,**
作为 彼得 跳了起来 到 他的 脚 , 这 波浪 出现 在 一个 强大的 绿色的 墙 和 ,

彼得猛地站起身来，只见波涛汹涌，化作一道巨大的绿色墙体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [rɔːr] , [keɪm] [ˈkræʃɪŋ] [ˈdaʊnwərd] .
with **a** **deafening** **roar** **,** **came** **crashing** **downward** **.**
和 一个 震耳欲聋 吼 , 来了 崩溃 向下 .

伴随着震耳欲聋的轰鸣声，它坠落下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[ˈtʃæptər] [faɪv]
CHAPTER **5**
章 5

第五章

[siː] [tɪps] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] [kweɪk]
Sea Tips Upside Down In Quake
海 尖端 上行 向下 在 地震

地震导致海面翻转

[flʌŋ] [flæt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][baɪ][ðə; ðɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃɑːk] ,
Flung flat upon their faces by the terrific shock ,
扔 平坦的 之上 他们的 面孔 经过 这 了不起 震惊 ,

巨大的冲击力将他们摔倒在地，脸朝下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] - [ɔːr]['piːtər][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk]
it was some time before either Ruggedo or Peter had the courage to look
它 曾是 一些 时间 前 任何一个 - 或者 彼得 有 这 勇气 到 看
[ʌp] .
up .
向上 .

过了好一会儿，鲁格多和彼得才鼓起勇气抬头看。

[ðen] ['piːtər] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ðɪ][sænd][ænd; ənd] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then Peter , rubbing the sand and dust from his eyes ,
然后 彼得 , 擦 这 沙 和 灰尘 从 他的 眼睛 ,

然后，彼得揉了揉眼睛里的沙尘，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛərd] ['fɪrfəli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
raised his head and stared fearfully out to sea .
提高 他的 头 和 凝视 恐惧地 出去 到 海 .

他抬起头，恐惧地凝视着大海。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
What he saw made him blink with astonishment .
什么 他 锯 制成 他 眨 和 惊讶 .

他所看到的景象让他惊讶得眨了眨眼。

[ðə; ðɪ] [siː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪt'self] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] ,
The sea had turned itself upside down and on top of the waves ,
这 海 有 转向 本身 上行 向下 和 在 顶部 的 这 波浪 ,

大海颠倒过来，翻腾在波涛之上。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] - ['aɪlənd] , [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gliːmɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [siː] ['bɑːtəm]
and almost touching Ruggedo's island , lay a long gleaming stretch of sea bottom
和 几乎 接触 - 岛 , 躺 一个 长的 闪闪发光 拉紧 的 海 底部
.
:
.

几乎与鲁格多岛相连的是一片绵延的、闪闪发光的海底。

['krɪst(ə)l] ['kævərnz] [ænd; ənd] [siː] [g'rɒtəʊz] ,
Crystal caverns and sea grottos ,
水晶 洞穴 和 海 洞穴 ,

水晶洞穴和海蚀洞，

['kɔːrəl] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] ['glitəd] [ænd; ənd] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['setɪŋ]
coral walls and castles glittered and shimmered in the last rays of the setting
珊瑚 墙壁 和 城堡 闪闪发光 和 闪闪发光 在 这 最后的 射线 的 这 环境
[sʌn] [ænd; ənd] ,
sun and ,
太阳 和 ,

珊瑚墙和城堡在落日余晖中闪闪发光，熠熠生辉。

['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [mə'ræs] [wʌz; wəz] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [siː]

rushing	toward	the	edges	of	the	strange	morass	was	every	sort	of	sea
匆忙	朝向	这	边缘	的	这	奇怪的	沼泽	曾是	每一个	种类	的	海

['kriːtʃər] ['piːtər] ['evər][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

creature	Peter	ever	had	imagined	.
生物	彼得	曾经	有	想象	.

彼得想象过的各种海洋生物都涌向了这片奇异沼泽的边缘。

['dʒaɪənt] [fɪʃ] ['wɔləʊd] ['despərətli] [tɔːrd] [ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [həːld] [ðəm'selvz] [bæk] ['ɪntuː]

Giant	fish	wallowed	desperately	toward	the	sides	and	hurled	themselves	back	into
巨大的	鱼	沉溺	绝望地	朝向	这	侧面	和	投掷	他们自己	后退	进入

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

巨大的鱼群拼命地向两岸游去，然后猛地跳回水中。

['piːtər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]

Peter	rubbed	his	eyes	again	to	be	sure
彼得	摩擦	他的	眼睛	再次	到	是	当然

为了确认，彼得又揉了揉眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ,

he	was	not	dreaming	and	,
他	曾是	不是	做梦	和	,

他不是在做梦，而且

[æz; əz][ə; eɪ]['goʊldən] ['herd] ['mɜːrmeɪd] [plʌndʒd] ['boʊldli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrəl]

as	a	golden	haired	mermaid	plunged	boldly	from	the	window	of	a	coral
作为	一个	金的	头发	美人鱼	暴跌	大胆地	从	这	窗户	的	一个	珊瑚

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

一位金发美人鱼大胆地从珊瑚城堡的窗户纵身跃下

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər] - .

he	made	a	grab	for	Ruggedo	.
他	制成	一个	抓住	为了	-	.

他试图抓住鲁格多。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [legz] .

But	Ruggedo	was	already	on	his	crooked	little	legs	.
但	-	曾是	已经	在	他的	歪	小的	腿	.

但鲁格多已经站起了他那歪歪扭扭的小腿。

“ [kʌm] [ɑːn] !

“	Come	on	!
“	来	在	!

“快点！

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

” [hwiːzd] [ðə; ði][oʊld] [noʊm] [kɪŋ] ['fræntɪkli] .

”	wheezed	the	old	Gnome	King	frantically	.
”	喘息	这	老的	侏儒	国王	疯狂地	.

“老侏儒国王焦急地喘息着说道。”

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [its] [ə; eɪ] [wei] [ɔ:f] [ðə; ði] ['aɪlənd] ?
“ Can't you see it's a way off the island ?
” 不能 你 看 它是 一个 方式 离开 这 岛 ?

“难道你看不出来它离岛还有一段距离吗？”

” [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] ,
” In a daze ,
” 在 一个 发呆 ,

“茫然地，

['pi:tər] [ræn] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [smɔ:l] [stretʃ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ['sepəreitiŋ]
Peter ran after him and jumped across the small stretch of water separating
彼得 跑 后 他 和 跳了起来 穿过 这 小的 拉紧 的 水 分离
[ðer; ðər] ['aɪlənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [si:] ['kʌntri] .
their island from the mysterious sea country .
他们的 岛 从 这 神秘 海 国家 .

彼得追着他，跳过了将他们的岛屿与神秘的海洋国家隔开的那片狭窄的水道。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [fɑ:r] [ə'hed] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] .
It extended as far ahead as they could see .
它 扩展 作为 远的 前方 作为 他们 可以 看 .

它一直延伸到他们视线所及的最远的地方。

“ ['hɜ:ri] !
“ Hurry !
” 匆忙 !

“匆忙！

['hɜ:ri] ! ” [ˈɝ:dʒd] - ,
Hurry ! ” urged Ruggedo ,
匆忙 ! ” 敦促 - ,

“快点！”鲁格多催促道。

['stʌmbliŋ] ['oʊvər] ['slɪpəri] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] ['evri] [fju:] ['moʊmənts] [tu:; tə] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self]
stumbling over slippery rocks and pausing every few moments to disentangle himself
踉跄 超过 滑 岩石 和 暂停 每一个 很少 时刻 到 解开 他自己
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['u:zi] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['klʌtʃɪŋ] [si:] [plænt] .
from the oozy arms of some clutching sea plant .
从 这 黏糊糊的 武器 的 一些 紧握 海 植物 .

他跌跌撞撞地走过湿滑的岩石，每隔一会儿就要停下来挣脱一些缠绕着他的黏糊糊的海生植物的束缚。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [goʊ] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [ˌi: 'vi:] ! ” [pæntid] [ðə; ði] [noʊm] ,
“ It may go straight to the shores of Ev ! ” panted the gnome ,
“ 它 可能 去 直的 到 这 海岸 的 埃夫 ! ” 喘息 这 侏儒 ,

“它可能会直接漂到埃夫的海岸边！”小矮人喘着气说。

['gɪvɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [si:] ['mɒnstəz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] [ɪn]
giving no attention to the frightful sea monsters who were rushing past him in
给予 不 注意力 到 这 可怕 海 怪物 WHO 是 匆忙 过去的 他 在
[æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
an effort to fling themselves back into the water .
一个 努力 到 一扔 他们自己 后退 进入 这 水 .

他丝毫不在意那些在他身边飞奔而过、拼命想要跳回水中的可怕海怪。

“ [kʌm] [ɑ:n] !
“ Come on !
” 来 在 !

“快点！

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点！

" [ˈʃudəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːktəpʊs] , ['piːtər] [keɪm] .

" Shuddering a little , as he collided with an octopus , Peter came .

" 颤抖 一个 小的 , 作为 他 碰撞 和 一个 章鱼 , 彼得 来了 .

"彼得撞到一只章鱼时，浑身一颤，然后就出来了。"

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪdɪŋ] [niː] [diːp] [ɪn] [griːn] [slaɪm] , [wɪð; wɪθ] ['lɔbstəz] , [kræbz] , ['təːtlz] ,

Now they were wading knee deep in green slime , with lobsters , crabs , turtles ,

现在 他们 是 涉水 膝盖 深的 在 绿色的 粘液 , 和 龙虾 , 螃蟹 , 海龟 ,

现在他们正趟过齐膝深的绿色粘液，里面有龙虾、螃蟹和海龟。

['dʒɪgərz][ænd; ənd]['dʒeli] [fɪʃ] [skwɜːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪglɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [ðer; ðər]

jiggers and jelly fish squirming and wiggling uncomfortably against their

沙丁鱼 和 果冻 鱼 蠕蠕 和 扭动 不舒服地 反对 他们的

[legz] .

legs .

腿 .

水母和沙蚤在他们的腿上扭动挣扎，很不舒服。

['piːtər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrəl]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət]

Peter wanted to stop at the first coral castle , but

彼得 通缉 到 停止 在 这 第一的 珊瑚 城堡 , 但

彼得原本想在第一座珊瑚城堡停下来，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 87]

[页 -]

[第 87 页]

- [ræn] ['skɔːrnfəli] [pæst] .

Ruggedo ran scornfully past .

- 跑 轻蔑地 过去的 .

鲁格多轻蔑地跑了过去。

[æn; ən][oʊld]['mɜːrmæn] , ['sɪtɪŋ] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step] , [ri'maindid] ['piːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

An old Merman , sitting sadly on the top step , reminded Peter of his

一个 老的 人鱼 , 坐着 令人遗憾的是 在 这 顶部 步 , 提醒 彼得 的 他的

['grænfɑːðər] .

grandfather .

祖父 .

一个悲伤地坐在最高台阶上的老美人鱼雕像，让彼得想起了他的祖父。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

He wanted to stop and sympathize with the old gentleman ,

他 通缉 到 停止 和 同情 和 这 老的 绅士 ,

他想停下来，对这位老先生表示同情。

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][soʊ] ['skɛrˌsʌm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ,

but fearing to be left alone in so scaresome and strange a country ,

但 害怕 到 是 左边 独自的 在 所以 可怕的 和 奇怪的 一个 国家 ,

但害怕独自一人留在这样一个可怕而陌生的国度，

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['æftər][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] .

he hurried after the Gnome King .

他 慌忙 后 这 侏儒 国王 .

他匆匆追赶着侏儒国王。

[ðen] ['piːtər] [sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [els] [feɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then Peter saw that which made all else fade from his mind .

然后 彼得 锯 那 哪个 制成 全部 别的 褪色 从 他的 头脑 .

然后，彼得看到了那件事，这件事让他脑海中其他一切都黯然失色。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbætərd] [hʌlk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʃɪp] ,
It **was** **the** **battered** **hulk** **of** **an** **old** **ship** **,**
它 曾是 这 伤痕累累 绿巨人 的 一个 老的 船 ,

那是一艘老旧船只残破的船体。

[ˈrestɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [siː] [ˈkævərn] .
resting **against** **the** **side** **of** **a** **green** **sea** **cavern** **.**
休息 反对 这 边 的 一个 绿色的 海 洞穴 .

倚靠在绿色海蚀洞的侧壁上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ] [siː] [mɔːs] [ænd; ənd] [ˈbɑːrnəklz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , [ɪn] [reɪzd]
It **was** **overgrown** **with** **sea** **moss** **and** **barnacles** **,** **but** **the** **name** **,** **in** **raised**
它 曾是 长得太茂盛了 和 海 苔藓 和 藤壶 , 但 这 姓名 , 在 提高
[ˈletərz] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,
letters **of** **pure** **gold** **,**
信件 的 纯的 金子 ,

它上面长满了海藻和藤壶，但用纯金凸起的字母写着的名字却清晰可见。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈvɪzəb(ə)l] .
was **still** **visible** **.**
曾是 仍然 可见的 .

仍然可见。

“ - ! ” [briːðd] [ˈpiːtər] [ˈsɔːftli] .
“ **Blunderoo** **!** **”** **breathed** **Peter** **softly** **.**
“ - ! ” 呼吸 彼得 轻轻 .

“糟了！”彼得轻声喘息道。

[ðen] [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət] - [koʊt] - [teɪlz] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .
Then **snatching** **at** **Ruggedo's** **coat** **-** **tails** **forced** **him** **to** **stop** **.**
然后 抢夺 在 - 外套 - 尾巴 强制 他 到 停止 .

然后，她一把抓住鲁格多的衣角，迫使他停了下来。

“ [lets] [goʊ] [əˈbɔːrd] ! ” [pʌft] [ˈpiːtər] .
“ **Let's** **go** **aboard** **!** **”** **puffed** **Peter** **.**
“ 我们来吧 去 船上 ! ” 膨胀的 彼得 .

“咱们上船吧！”彼得喘着气说。

“ [aɪl] [bet] [wiːl] [faɪnd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈjuːsf(ə)l] [θɪŋz] .
“ **I'll** **bet** **we'll** **find** **all** **sorts** **of** **useful** **things** **.**
“ 患病的 赌注 出色地 寻找 全部 排序 的 有用 事物 .

我敢肯定我们会找到各种各样的有用的东西。

[oʊ] - !
Oh **Jimminee** **!**
哦 - !

哦，吉米尼！

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看！

[its] [ə; eɪ] [ˈpaɪrət] [ʃɪp] !
It's **a** **pirate** **ship** **!**
它是 一个 海盗 船 !

这是一艘海盗船！

” [ˈpiːtər] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] [boʊnz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [neɪm] ,
” **Peter** **pointed** **to** **the** **gold** **skull** **and** **cross** **bones** **below** **the** **ship's** **name** **,**
” 彼得 尖 到 这 金子 颅骨 和 叉 骨头 以下 这 船的 姓名 ,

彼得指着船名下方金色的骷髅头和交叉骨图案说：“

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembliŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .

his	voice	trembling	with	eagerness	.
他的	嗓音	发抖	和	渴望	.

他的声音因急切而颤抖。

['i:v(ə)n] - [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə][snæp][ænd; ənd]['spɑ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Even	Ruggedo's	eyes	began	to	snap	and	sparkle	with	excitement	.
甚至	-	眼睛	开始	到	折断	和	火花	和	激动	.

就连鲁格多的眼睛也开始闪烁着兴奋的光芒。

“ [ðæt] [wʊd] [mi:n] ['treʒər] [tʃests] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld] [noʊm] ['gri:dɪli] .

“	That	would	mean	treasure	chests	,	”	muttered	the	old	gnome	greedily	.
“	那	会	意思是	宝藏	箱子	,	”	低声说道	这	老的	侏儒	贪婪地	.

“那岂不是说会有宝箱吗？”老地精贪婪地嘟囔着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌsti] [tʃeɪn] ['lædər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði]

There	was	a	rusty	chain	ladder	hanging	over	the	ship's	side	and	,	seizing	the
那里	曾是	一个	生锈的	链	梯子	绞刑	超过	这	船的	边	和	,	抓住	这

['loʊɪst] [rʌŋ] ,

lowest	rung	,
最低	梯子	,

船舷边垂着一架锈迹斑斑的链梯，他抓住最下面一级，

['pi:tər] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [dek] .

Peter	swung	himself	up	and	in	less	than	no	time	had	reached	the	ship's	deck	.
彼得	摇摆	他自己	向上	和	在	较少的	比	不	时间	有	达到	这	船的	甲板	.

彼得纵身跃起，没过多久就到了船甲板上。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][leɪn][æt; ət]

How	long	it	had	lain	at
如何	长的	它	有	莱恩	在

它在那里躺了多久？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ,

the	bottom	of	the	sea	was	hard	to	say	,
这	底部	的	这	海	曾是	难的	到	说	,

海底的情况很难说清楚。

[bʌt; bət][ðə; ði][plæŋks][wɜ:r; wər]['wɔ:tər] [soʊkt] [ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

but	the	planks	were	water	soaked	and	rotten	and	everything	was
但	这	木板	是	水	浸泡过	和	烂	和	一切	曾是

['krʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ] [rʌst] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

crumbling	with	rust	and	decay	.
摇摇欲坠	和	锈	和	衰变	.

但是木板都被水浸泡腐烂了，到处都锈迹斑斑，摇摇欲坠。

[æz; əz][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] [drɑ:pt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['pi:tər] , [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [ɪk'sploʊʒn] [ʃʊk] [ðə; ði]

As	the	Gnome	King	dropped	down	beside	Peter	,	a	thunderous	explosion	shook	the
作为	这	侏儒	国王	掉落	向下	旁	彼得	,	一个	雷鸣	爆炸	摇晃	这

['bɔrdz] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] .

boards	beneath	their	feet	.
板	下面	他们的	脚	.

当侏儒王降落在彼得身边时，一声雷鸣般的爆炸震动了他们脚下的木板。

“ [ə'nʌðər] [wʌn] ! ” [rɔ:rd] - , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

“	Another	one	!	”	roared	Ruggedo	,	clapping	his	hands	over	his	ears	.
“	其他	一	!	”	咆哮	-	,	鼓掌	他的	双手	超过	他的	耳朵	.

“又一个！”鲁格多吼道，同时捂住了耳朵。

“ [ə'nʌðər] [wʌt] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['piːtər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn]
“ Another what ? ” shouted Peter , who was not quite sure what had happened in
” 其他 什么 ? ” 喊叫 彼得 , WHO 曾是 不是 相当 当然 什么 有 发生 在
[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
the first place .
这 第一的 地方 .

“又什么？”彼得喊道，他一开始并不太清楚发生了什么。

“ [siː] [kweɪk] ! ” ['kweɪvəd] [ðə; ði] [noʊm] , ['kaʊərɪŋ] [bæk]
“ Sea quake ! ” quavered the gnome , cowering back
” 海 地震 ! ” 颤抖 这 侏儒 , 畏缩 后退

“海啸！”小矮人颤抖着，畏缩地向后退去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kæbɪn] .
against the ship's cabin .
反对 这 船的 舱 .

靠在船舱上。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [raɪt] .
And Ruggedo was right .
和 - 曾是 正确的 .

鲁格多说得没错。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ðə; ði][streɪndʒ] [stretʃ] [ʌv; əv] [siː] [bed] ['kwivəd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
For a moment longer the strange stretch of sea bed quivered on the surface of
为了 一个 片刻 更长 这 奇怪的 拉紧 的 海 床 颤抖 在 这 表面 的
[ðə; ði] [weɪvz] .
the waves .
这 波浪 .

那片奇特的海底在波浪表面又颤动了一会儿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] , [graɪnd][ænd; ənd]['rʌmb(ə)l] ,
Then , with a splash , grind and rumble ,
然后 , 和 一个 溅 , 研磨 和 隆隆 ,

然后，伴随着哗啦啦的声响、嘎吱声和隆隆声，

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['kræʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] -
it went crashing back to the bottom and the hungry waves of the Nonestic
它 去 崩溃 后退 到 这 底部 和 这 饥饿的 波浪 的 这 -
['oʊʃ(ə)n] [tɔːst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
Ocean tossed and tumbled over the place where it had been .
海洋 抛掷 和 翻滚 超过 这 地方 在哪里 它 有 到过 .

它重重地沉回海底，无尽的海洋巨浪翻滚着拍打着它原本所在的地方。

[naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [tə'rɪfɪk] [ʃɑːk] [ðæt] [həːld] [ðə; ði] [siː] [lænd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now the same terrific shock that hurled the sea land back to the depths of the
现在 这 相同的 了不起 震惊 那 投掷 这 海 土地 后退 到 这 深度 的 这
['oʊʃ(ə)n] [dɪs'lɔdʒd] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [oʊld]['paɪrət] [rek] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
ocean dislodged the crumbling old pirate wreck and hurled it high into the air .
海洋 脱落 这 摇摇欲坠 老的 海盗 破坏 和 投掷 它 高的 进入 这 空气 .

现在，同样巨大的冲击力将海陆抛回了海洋深处，同时也将摇摇欲坠的旧海盗船残骸抛向了高空。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [smæk] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] ['wɔːtərz] , [rɔkt] ['vaɪələntli] ['bækwərd]

With	a	shattering	smack	it	smote	the	churning	waters	,	rocked	violently	backward
和	一个	破碎	啪	它	猛击	这	搅拌	水	,	摇滚	暴力	落后

[ænd; ənd]['fɔːrwərd] , ['faɪnəli] ['raɪtɪŋ] [ɪt'self] .

and	forward	,	finally	righting	itself	.
和	向前	,	最后	纠正	本身	.

它猛地拍击在翻腾的海水中，剧烈地前后摇晃，最终恢复了平衡。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['skʌpəd] !

“	Well	,	I'll	be	scuppered	!
“	出色地	,	患病的	是	沉没	!

“哎呀，我真是倒霉透了！”

” ['letɪŋ] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klʌŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

”	Letting	go	of	the	ring	in	the	cabin	door	to	which	he	had	clung	during	the
”	出租	去	的	这	戒指	在	这	舱	门	到	哪个	他	有	紧紧抓住	期间	这

[hoʊl] [ɪk'saɪtmənt] ,

whole	excitement	,
所有的	激动	,

“他松开了在惊慌失措中一直紧紧抓住的那枚戒指，它挂在了小屋的门上。”

- [slɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

Ruggedo	slid	down	to	a	sitting	position	on	the	deck	.
-	滑行	向下	到	一个	坐着	位置	在	这	甲板	.

鲁格多滑下甲板，坐了下来。

['piːtər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [hʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['reɪlɪŋ] ,

Peter	,	with	one	arm	hooked	about	the	ship's	railing	,
彼得	,	和	一	手臂	钩子	关于	这	船的	栏杆	,

彼得一只胳膊勾住船舷，

[wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'laɪv] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

was	so	surprised	to	find	himself	alive	that	he	did	not	speak	for	several
曾是	所以	惊讶	到	寻找	他自己	活	那	他	做过	不是	说话	为了	一些

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

他惊讶地发现自己还活着，好一会儿都没说话。

“ [wel] !

“	Well	!
“	出色地	!

“出色地！

” [hiː; hi] [kɔft] ['faɪnəli] , “ [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊt] ! ”

”	he	coughed	finally	,	“	at	least	we	have	a	boat	!	”
”	他	咳嗽	最后	,	“	在	至少	我们	有	一个	船	!	”

他终于咳嗽了一声，“至少我们还有条船！”

“ [ɪf] [wiː; wi]['hædnt] [kʌm] [ə'bɔːrd] [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [baɪ] [ðɪs]

“	If	we	hadn't	come	aboard	we'd	have	been	at	the	bottom	of	the	sea	by	this
“	如果	我们	之前没有	来	船上	我们会	有	到过	在	这	底部	的	这	海	经过	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“如果我们没有登船，这个时候我们可能已经沉入海底了。”

” ['ʃʌdəd] - , [æz; əz]['piːtər][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

”	shuddered	Ruggedo	,	as	Peter	sank	down	beside	him	.
”	颤抖	-	,	作为	彼得	沉没	向下	旁	他	.

“鲁格多打了个寒颤，”彼得在他身边坐了下来。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [gʊd] [lʌk] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [maɪ]
“ I believe you've brought me good luck , boy , and when I reach my
“ 我 相信 你已经 带来 我 好的 运气 , 男生 , 和 什么时候 我 抵达 我的

“我相信你给我带来了好运，孩子，当我到达我的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['kɪŋdəm] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ɑːmiz] . ”
kingdom I'll make you general of all my armies . ”
王国 患病的 制作 你 一般的 的 全部 我的 军队 . ”

“在王国里，我必立你为我所有军队的统帅。”

“ [θæŋks] , ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['piːtər] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk]
“ Thanks , ” murmured Peter , smiling faintly , “ but I'll have to be getting back
“ 谢谢 , ” 低声说道 彼得 , 微笑 淡淡的 , “ 但 患病的 有 到 是 获得 后退
[tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] .
to Philadelphia .
到 费城 .

“谢谢，”彼得低声说道，脸上带着一丝淡淡的微笑，“但我得回费城了。”

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrid] ,
My grandfather will be worried ,
我的 祖父 将要 是 担心 ,

我爷爷会担心的。

[bɪ'saɪdz] [aɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['beɪsbɔːl] [tiːm] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [geɪm] [ɑːn] [suːn] . ”
besides I'm captain of our baseball team and there's a big game on soon . ”
除了 我是 队长 的 我们的 棒球 团队 和 有 一个 大的 游戏 在 很快 . ”

此外，我还是我们棒球队的队长，而且马上就有一场重要的比赛。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [tiːm] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːrmi] ? ” [æskt]
“ Would you rather be captain of a baseball team than an army ? ” asked
“ 会 你 相当 是 队长 的 一个 棒球 团队 比 一个 军队 ? ” 问
- ,
Ruggedo ,
- ,

“你宁愿当棒球队队长还是当军队队长？”鲁格多问道。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] ['riːəl] [ə'meɪzmənt] .
staring at the little boy in real amazement .
凝视 在 这 小的 男生 在 真实的 惊愕 .

他目不转睛地盯着那个小男孩，眼中充满了惊奇。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [tiːm] [wʌz; wəz] ,
He didn't know just what a baseball team was ,
他 没有 知道 只是 什么 一个 棒球 团队 曾是 ,

他根本不知道棒球队是什么。

[bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ʌv; əv] [nəʊmz] .
but felt that it could not compare with his army of gnomes .
但 毛毡 那 它 可以 不是 比较 和 他的 军队 的 地精 .

但他觉得这无法与他的侏儒大军相提并论。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['ænsər] ['piːtər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [vɔɪs] ,
“ Of course , ” answered Peter , in a matter of fact voice ,
“ 的 课程 , ” 回答 彼得 , 在 一个 事情 的 事实 嗓音 ,

“当然，”彼得用一种理所当然的语气回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] ['eniwer] [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [stɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] .

“	but	if	we're	going	to	get	anywhere	we'll	have	to	steer	the	ship	.
”	但	如果	是	去	到	得到	任何地方	出色地	有	到	转向	这	船	.

“但如果我们想要取得任何成就，我们就必须掌舵。”

” [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

”	The	sun	had	sunk	down	into	the	sea	by	this	time	and	it	was	growing
”	这	太阳	有	沉没	向下	进入	这	海	经过	这	时间	和	它	曾是	生长

['dɑ:rkər] [ænd; ənd] ['dɑ:rkər] .

darker	and	darker	.
较暗	和	较暗	.

“此时太阳已经沉入海中，天色越来越暗。”

['stepɪŋ] ['kerfəli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [reɪl] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ]

Stepping	carefully	along	the	rail	,	for	the	ship	was	still	plunging	and	pitching
步进	小心	沿着	这	轨	,	为了	这	船	曾是	仍然	骤降	和	投球

['terəbli] ,

terribly	,
可怕	,

他小心翼翼地沿着栏杆走着，因为船还在剧烈地上下颠簸。

['pi:tər] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['sɜ:rveɪ] .

Peter	made	a	careful	survey	.
彼得	制成	一个	小心	民意调查	.

彼得进行了仔细的调查。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rʌdər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

But	the	rudder	was	gone	,
但	这	舵	曾是	已消失	,

但是舵不见了。

[ðə; ði] [mɑ:sts] ['krʌmbld] [tu:; tə] [mɪr] [stʌmps] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪlz] [rɪ'meɪnd] .

the	masts	crumbled	to	mere	stumps	and	not	a	vestige	of	the	sails	remained	.
这	桅杆	崩溃了	到	仅仅	树桩	和	不是	一个	痕迹	的	这	帆	剩余	.

桅杆坍塌成只剩残桩，帆也荡然无存。

“ [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [drɪft] , ” [kɔ:ld] ['pi:tər] [rɪ'zaɪnɪdli] .

“	We'll	have	to	drift	,	”	called	Peter	resignedly	.
”	出色地	有	到	漂移	,	”	称为	彼得	无奈地	.

“我们只能随波逐流了。”彼得无奈地说道。

['skersli] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [oʊld] [noʊm] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Scarcely	hearing	him	,	the	old	gnome	nodded	.
几乎	听力	他	,	这	老的	侏儒	点头	.

老地精几乎没听见他的话，只是点了点头。

[ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [plænz] [wɜ:r; wər] ['skɪmɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [hed] — [plænz] [tu:; tə]

Already	a	hundred	plans	were	skimming	through	his	wicked	little	head	—	plans	to
已经	一个	百	计划	是	撇脂	通过	他的	邪恶	小的	头	—	计划	到

[ˌri:ɪn'steɪt] [hɪm'self] [æz; əz] ['met(ə)l] ['mɑ:nərk] ,

reinstate	himself	as	Metal	Monarch	,
恢复	他自己	作为	金属	君主	,

他那邪恶的小脑袋里已经闪过上百个计划——重夺金属君主之位的计划。

[rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] ['ɑ:zmə] [ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði]

revenge	himself	upon	Ozma	and	Dorothy	and	destroy	once	and	for	all	the
复仇	他自己	之上	奥兹玛	和	多萝西	和	破坏	一次	和	为了	全部	这

['emərəld] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɑ:z] .

Emerald	City	of	Oz	.
翠	城市	的	奥兹	.

他要向奥兹玛和多萝西复仇，并彻底摧毁奥兹国的翡翠城。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[taɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈoʊʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈveri] [strɔːŋ] ,
tides of the Nonestic Ocean were very strong ,
潮汐 的 这 - 海洋 是 非常 强的 ,

诺内斯蒂克海的潮汐非常强劲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈkærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ˌiː ˈviː] ,
and he felt that sooner or later they would be carried to the shores of Ev ,
和 他 毛毡 那 很快 或者 之后 他们 会 是 携带 到 这 海岸 的 埃夫 ,

他觉得他们迟早会被带到埃夫的岸边。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [væst] [dəˈmɪnjənz] .
under the surface of which lay his own vast dominions .
在下面 这 表面 的 哪个 躺 他的 自己的 广阔的 领地 .

在这片表面之下，隐藏着他广袤的领土。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈdezərt] [frʌm; frəm] [ˌiː ˈviː] , [leɪ] [ɑːz] ,
Directly across the Deadly Desert from Ev , lay Oz ,
直接地 穿过 这 致命 沙漠 从 埃夫 , 躺 奥兹 ,

与伊芙隔着致命沙漠遥遥相望的，是奥兹。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɪŋdəm] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdezərt]
and when he reached his own kingdom some means of crossing the desert
和 什么时候 他 达到 他的 自己的 王国 一些 方法 的 过境 这 沙漠
[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈvaɪzd] .
would have to be devised .
会 有 到 是 设计 .

当他回到自己的王国时，就必须想办法穿越沙漠。

[waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
While Ruggedo was planning all this , Peter was busily exploring the ship .
尽管 - 曾是 规划 全部 这 , 彼得 曾是 忙碌地 探索 这 船 .

当鲁格多计划这一切的时候，彼得正忙着探索这艘船。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaɪrət] [ˈves(ə)l] ,
He would have liked to descend into the hold of the pirate vessel ,
他 会 有 喜欢 到 下降 进入 这 抓住 的 这 海盗 血管 ,

他很想下到海盗船的船舱里去看看。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [ˈventʃər] [daʊn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri]
but it was already too dark to venture down , and as he was very
但 它 曾是 已经 也 黑暗的 到 风险投资 向下 , 和 作为 他 曾是 非常
[ˈhʌŋgri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

但天色已晚，无法下去，而且他非常饿，

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
he began to look around for something to eat .
他 开始 到 看 大约 为了 某物 到 吃 .

他开始四处寻找吃的。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪglɪŋ] [siː] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]
Fortunately the decks were still full of wiggling sea creatures that had failed to
幸运的是 这 甲板 是 仍然 满的 的 扭动 海 生物 那 有 失败的 到
[get] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]['æftər][ðə; ði] [siː] [kweɪk] .
get back in the water after the sea quake .
得到 后退 在 这 水 后 这 海 地震 .

幸运的是，甲板上仍然挤满了在海啸后未能返回水中的蠕动的海洋生物。

['piːtər] [θruː] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvərbɔːrd] , ['kiːpɪŋ] ['oʊnli] [θriː] ['taɪni] [fɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər]
Peter threw most of them overboard , keeping only three tiny fish for his dinner
彼得 扔 最多 的 他们 落水 , 保持 仅有的 三 微小的 鱼 为了 他的 晚餐
.
:
.

彼得把大部分鱼都扔到了海里，只留下了三条小鱼做晚餐。

[ðiːz] [hiː; hi] [kɪld] , [kliːnd] [ænd; ənd] [skeɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [naɪf] [ænd; ənd] ,
These he killed , cleaned and scaled with his pocket knife and ,
这些 他 被杀 , 已清洗 和 缩放 和 他的 口袋 刀 和 ,

他用随身携带的小刀将这些动物杀死、清理并刮鳞，

['bɔːroʊɪŋ] - [paɪp] [wɪtʃ] [kwaɪt] [mɪ'rækjələsli] [hæd; həd] [steɪd] [lɪt] ,
borrowing Ruggedo's pipe which quite miraculously had stayed lit ,
借贷 - 管道 哪个 相当 奇迹般地 有 入住 点燃 ,

借用了鲁格多的烟斗，那烟斗竟然奇迹般地一直燃着。

['kɪndld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][ɪn][æn; ən]['aɪərn][pɑːt][ænd; ənd] [brɔɪld] [ðem; ðəm][moʊst] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
kindled a small fire in an iron pot and broiled them most satisfactorily .
点燃 一个 小的 火 在 一个 铁 锅 和 烤制 他们 最多 令人满意地 .

在铁锅里生起一小堆火，把它们烤熟，味道非常令人满意。

- [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʃer] ['piːtɚz] ['dɪnər] ,
Ruggedo refused to share Peter's dinner ,
- 拒绝 到 分享 彼得的 晚餐 ,

鲁格多拒绝和彼得一起吃晚饭。

[krʌntʃɪŋ] [ʌp] [ɪn'sted] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['peblz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
crunching up instead a handful of pebbles he had in his pocket .
嘎吱作响 向上 反而 一个 少数 的 鹅卵石 他 有 在 他的 口袋 .

他反而把口袋里的一把鹅卵石捏碎了。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊz][ðə; ði] [siː] [gruː] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ænd; ənd] , ['raɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
As the moon rose the sea grew calmer and , riding up and down the
作为 这 月亮 玫瑰 这 海 生长 更平静 和 , 骑术 向上 和 向下 这
['sɪlvəd] [weɪvz] ,
silvered waves ,
银色 波浪 ,

随着月亮升起，海面渐渐平静下来，我乘着银色的波浪上下起伏，

[ðə; ði] [streɪndʒ]
the strange
这 奇怪的

奇怪的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ʃɪp] [meɪts] [sæt] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] .
ship mates sat conversing together .
船 伙伴们 卫星 对话 一起 .

船员们坐在一起聊天。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ðə; ði]['loʊnli]['aɪlənd] , [ɪm'prest] [baɪ] ['piːtɜ-z] ['entərpraɪz] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

Delighted	**to**	**be**	**off**	**the**	**lonely**	**island**	**,**	**impressed**	**by**	**Peter's**	**enterprise**	**and**	**spirit**	**,**
高兴极了	到	是	离开	这	孤独	岛	,	印象深刻	经过	彼得的	企业	和	精神	,

很高兴能离开这座孤岛，彼得的进取精神和勇气给我留下了深刻的印象。

- [hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst] ['frendli] .

Ruggedo	**had**	**grown**	**almost**	**friendly**	**.**
-	有	生长	几乎	友好的	.

鲁格多几乎变得很友善了。

[hiː; hi] ['lisnd] [kwaɪt] ['plezntli] ,

He	**listened**	**quite**	**pleasantly**	**,**
他	听着	相当	愉快	,

他听得很愉快。

[waɪl] ['piːtər][toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [bə'luːn] [bɜːrd][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]

while	**Peter**	**told**	**how**	**the**	**balloon**	**bird**	**had**	**carried**	**him**	**off**	**and**	**then**	**in**	**his**
尽管	彼得	讲述	如何	这	气球	鸟	有	携带	他	离开	和	然后	在	他的

[tɜːrn] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

turn	**related**	**a**	**bit**	**of**	**his**	**own**	**history**	**.**
转动	有关的	一个	少量	的	他的	自己的	历史	.

彼得讲述了气球鸟如何把他带走，然后他又讲述了自己的一些经历。

[hiː; hi][fɜːrst] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [haʊ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [belt] ,

He	**first**	**explained**	**to**	**the**	**little**	**boy**	**how**	**Dorothy**	**had**	**captured**	**his**	**magic**	**belt**	**,**
他	第一的	解释	到	这	小的	男生	如何	多萝西	有	捕获	他的	魔法	腰带	,

他先向小男孩解释了多萝西是如何夺走他的魔法腰带的。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][moʊst] ['treʒərd] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

which	**seemed**	**to**	**be**	**his**	**most**	**treasured**	**possession**	**,**	**and**	**how**	**she**	**had**	**given**
哪个	似乎	到	是	他的	最多	珍藏	拥有	,	和	如何	她	有	给定

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ɑːzmə] .

it	**to**	**Ozma**	**.**
它	到	奥兹玛	.

那似乎是他最珍贵的财产，而她却把它送给了奥兹玛。

['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]

Pulling	**away**	**at**	**his**	**pipe**	**,**	**he**	**spoke**	**of**	**his**	**many**	**efforts**	**to**	**recover**	**his**
拉	离开	在	他的	管道	,	他	辐	的	他的	许多	努力	到	恢复	他的

他一边抽着烟斗，一边讲述着自己为恢复健康所做的种种努力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

['prɑːpərti] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi][hæd; həd]

property	**,**	**but**	**always**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**through**	**no**	**fault**	**of**	**his**	**own**	**,**	**he**	**had**
财产	,	但	总是	,	它	似乎	,	通过	不	过错	的	他的	自己的	,	他	有

[bɪn] [dɪ'fiːtɪd] .

been	**defeated**	**.**
到过	战败	.

他拥有财产，但似乎总是因为一些无关紧要的原因而失败。

['æftər][hɪz; ɪz][læst] [ə'tempt] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ['ɑːzmə][hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli]

After	**his**	**last**	**attempt**	**he**	**related**	**how**	**Ozma**	**had**	**banished**	**him**	**to**	**the**	**lonely**
后	他的	最后的	试图	他	有关的	如何	奥兹玛	有	被放逐	他	到	这	孤独

['aɪlənd] [wer] ['piːtər][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

island	**where**	**Peter**	**had**	**found**	**him**	**.**
岛	在哪里	彼得	有	成立	他	.

在他最后一次尝试失败后，他讲述了奥兹玛是如何将他流放到彼得找到他的那个孤岛上的。

“ [wel] , [waɪ] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [belt] ? ” [æskt] ['piːtər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪli] ,
“ Well , why bother with the belt ? ” asked Peter , a little sleepily ,
“ 出色地 , 为什么 打扰 和 这 腰带 ? ” 问 彼得 , 一个 小的 昏昏欲睡地 ,

“那为什么要系腰带呢？”彼得有些睡意朦胧地问道。

[æz; əz][ðə; ði] [noʊm] [pɔːzd] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .
as the gnome paused to knock the ashes from his pipe .
作为 这 侏儒 暂停 到 敲 这 灰烬 从 他的 管道 .

小矮人停下来，抖落烟斗里的烟灰。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
“ If you have all the riches you say you have ,
“ 如果 你 有 全部 这 财富 你 说 你 有 ,

“如果你真的拥有你所说的所有财富，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ruːlər]['oʊvər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [nəʊmz] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [niːd] [ðɪs] [belt] ? ”
and are ruler over five hundred thousand gnomes , why do you need this belt ? ”
和 是 统治者 超过 五 百 千 地精 , 为什么 做 你 需要 这 腰带 ? ”

你统治着五十万地精，为什么还需要这条腰带?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][moʊst]['mædʒɪk] [pə'zeʃn] , ” [ɪk'spleɪnd] - [ɪm'peɪʃntli] .
“ Because it is my most magic possession , ” explained Ruggedo impatiently .
“ 因为 它 是 我的 最多 魔法 拥有 , ” 解释 - 不耐烦地 .

“因为这是我最神奇的宝物，”鲁格多不耐烦地解释道。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] [belt] [wʌn][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] ['eni] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm] [ˌwʌtsoʊ'evər]
“ With the magic belt one can change people into any shape or form whatsoever
“ 和 这 魔法 腰带 一 能 改变 人们 进入 任何 形状 或者 形式 任何
[ænd; ənd]['trænspɔːrt][ðem; ðəm] [wer] [wʌn] [dɪ'zaɪɝz] .
and transport them where one desires .
和 运输 他们 在哪里 一 欲望 .

“有了这条魔法腰带，人们可以随意改变人的形状或形态，并将他们传送到任何想去的地方。”

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['ɑːzmə][hæz; həz] [ðɪs] [belt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ? ”
don't you see that so long as Ozma has this belt , I am in her power ? ”
不 你 看 那 所以 长的 作为 奥兹玛 有 这 腰带 , 我 是 在 她 力量 ? ”

难道你看不出来吗？只要奥兹玛拥有这条腰带，我就受她摆布了？

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [jɔːnd] ['piːtər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [help] [rɪ'flektɪŋ] ,
“ I suppose so , ” yawned Peter , but he couldn't help reflecting ,
“ 我 认为 所以 , ” 打哈欠 彼得 , 但 他 不能 帮助 反思 ,

“我想也是，”彼得打了个哈欠说道，但他忍不住陷入沉思。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv]['ɑːzmə][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] [ʌv; əv]
from what he had read of Ozma and what he already knew of
从 什么 他 有 读 的 奥兹玛 和 什么 他 已经 知道 的
- ,
Ruggedo ,
- ,

根据他读过的关于奥兹玛的记载以及他已知的关于鲁格多的信息，

[ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪk] [belt] [wʌz; wəz][fɑːr]['seɪfər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] ['ruːlər][ʌv; əv][ɑːz] .

that	the	magic	belt	was	far	safer	with	the	little	fairy	ruler	of	Oz	.
那	这	魔法	腰带	曾是	远的	更安全	和	这	小的	仙女	统治者	的	奥兹	.

魔法腰带交给奥兹国的小仙女统治者会安全得多。

“ [waɪ] [dɪd] ['dɔːrəθi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?

“	Why	did	Dorothy	take	it	from	you	in	the	first	place	?
”	为什么	做过	多萝西	拿	它	从	你	在	这	第一的	地方	?

“多萝西当初为什么要把它从你那里拿走？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['draʊzɪli] .

”	he	inquired	drowsily	.
”	他	询问	昏昏欲睡地	.

他昏昏欲睡地问道。

“ [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][træns'fɔːrm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv] [ðoʊz] ['juːsləs] [ɑːz]

“	Just	because	I	wanted	to	transform	her	and	a	few	of	those	useless	Oz
”	只是	因为	我	通缉	到	转换	她	和	一个	很少	的	那些	无用	奥兹

['piːp(ə)l] ['ɪntuː] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər]

people	into	ornaments	for
人们	进入	装饰品	为了

“只是因为我想把她和几个没用的奥兹国居民变成装饰品……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[maɪ] ['pæləs] , ” [kəm'pleɪnd] - [ɪn][ə; eɪ] [griːvd] [vɔɪs] .

my	palace	,	”	complained	Ruggedo	in	a	grieved	voice	.
我的	宫殿	,	”	抱怨	-	在	一个	伤心	嗓音	.

“我的宫殿，”鲁格多悲痛地抱怨道。

“ [oʊ] ! ” ['mɝːmɝd] ['piːtər][ænd; ənd] , ['tʃʌklɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] , [kɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr]

“	Oh	!	”	murmured	Peter	and	,	chuckling	a	little	to	himself	,	curled	into	a	more
”	哦	!	”	低声说道	彼得	和	,	轻笑	一个	小的	到	他自己	,	卷曲	进入	一个	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

comfortable	position	.
舒服的	位置	.

“哦！”彼得低声说道，然后轻笑一声，蜷缩成一个更舒服的姿势。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][wet] , [bʌt; bət]['piːtər] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'vents][ʌv; əv]

The	deck	was	hard	and	wet	,	but	Peter	,	thinking	over	the	strange	events	of
这	甲板	曾是	难的	和	湿的	,	但	彼得	,	思维	超过	这	奇怪的	活动	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

甲板又硬又湿，但彼得回想起今天发生的那些怪事，

[dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] .

did	not	even	notice	.
做过	不是	甚至	注意	.

完全没注意到。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [laɪk] ['grændˌfɑːðəz] ,

Up	to	now	,	he	had	believed	in	the	usual	things	of	life	,	like	grandfathers	,
向上	到	现在	,	他	有	相信	在	这	通常	事物	的	生活	,	喜欢	祖父们	,

[skuːl] ,

school	,
学校	,

此前，他一直相信生活中那些寻常的事物，比如祖父、学校等等。

['beɪsbɔ:l] , ['sə:kəsiz] , [və'keiʃənz] [ɪn] ['sʌmər] , ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [fʌn] .

baseball	,	circuses	,	vacations	in	summer	,	plenty	of	friends	and	fun	.
棒球	,	马戏团	,	假期	在	夏天	,	很多	的	朋友们	和	乐趣	.

棒球、马戏团、暑假、很多朋友和乐趣。

[tu:; tə] ['sʌd(ə)nli] [bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [bə'lu:n] [bɜ:rdz] , [nəʊmz] , ['feri] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd] [si:]

To	suddenly	be	confronted	by	balloon	birds	,	gnomes	,	fairy	kingdoms	and	sea
到	突然	是	面对	经过	气球	鸟类	,	地精	,	仙女	王国	和	海

[kweɪks] [wʌz; wəz] ['terəbli] [kən'fju:zɪŋ] .

quakes	was	terribly	confusing	.
地震	曾是	可怕	令人困惑	.

突然间，眼前出现了气球鸟、小矮人、仙境和海啸，这让人非常困惑。

['pi:tər] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [bʌt; bət] ,

Peter	tried	his	best	to	figure	it	all	out	but	,
彼得	尝试	他的	最好的	到	数字	它	全部	出去	但	,

彼得竭尽全力想要弄明白这一切，但是

['lʌld] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [droʊn] [ʌv; əv] -

lulled	by	the	motion	of	the	ship	and	the	monotonous	drone	of	Ruggedo's
昏昏欲睡	经过	这	运动	的	这	船	和	这	单调	无人机	的	-

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

在船身摇晃和鲁格多单调沉闷的声音的催眠下，

[hi:; hi] ['faɪnəli] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbər] .

he	finally	fell	into	a	deep	slumber	.
他	最后	跌倒	进入	一个	深的	睡眠	.

他最终沉沉睡去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['tʃæptər] [sɪks]

CHAPTER	6
章	6

第六章

- [dis'kʌvəz] ['paɪrəts] ['treʒər]

Ruggedo	Discovers	Pirate's	Treasure
-	发现	海盗的	宝藏

鲁格多发现了海盗宝藏

[wen] ['pi:tər] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:]

When	Peter	awakened	,	the	sun	was	already	high	in	the	heavens	and	the	sea
什么时候	彼得	觉醒	,	这	太阳	曾是	已经	高的	在	这	天	和	这	海

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ,

a	glittering	,
一个	闪闪发光	,

彼得醒来时，太阳已经高挂天空，大海波光粼粼。

['dænsɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [blu:] .

dancing	expanse	of	blue	.
跳舞	广阔	的	蓝色的	.

一片舞动的蓝色海洋。

['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['dʒɔɪəsli] , ['pi:tər] [baʊndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Stretching	**his**	**arms**	**joyously**	**,**	**Peter**	**bounded**	**to**	**his**	**feet**	**,**
伸展	他的	武器	欣喜地	,	彼得	有界	到	他的	脚	,

彼得高兴地伸展双臂，跳了起来。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɪfnəs] [hi:; hi] [felt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [sli:p] [ɑ:n] [dek] .

not	**even**	**minding**	**the**	**little**	**stiffness**	**he**	**felt**	**from**	**his**	**long**	**sleep**	**on**	**deck**	**.**
不是	甚至	介意	这	小的	刚性	他	毛毡	从	他的	长的	睡觉	在	甲板	.

他甚至没有在意因为在甲板上睡了很久而感到的轻微僵硬。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['kʌmftəbli¸'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] , [ænd; ənd] -

The	**ship**	**was**	**rolling**	**along**	**comfortably**	**with**	**the**	**current**	**,**	**and**	**Ruggedo**
这	船	曾是	滚动	沿着	舒适地	和	这	当前的	,	和	-

[wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

was	**nowhere**	**in**	**sight**	**.**
曾是	无处	在	视线	.

船顺着水流平稳地航行着，鲁格多已经不见踪影。

['tɪp¸təʊɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , ['pi:tər] [piəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

Tiptoeing	**over**	**to**	**the**	**cabin**	**,**	**Peter**	**peered**	**in**	**the**	**window**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**
踮着脚尖	超过	到	这	舱	,	彼得	窥视	在	这	窗户	,	但	他	曾是	不是

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

彼得蹑手蹑脚地走到小屋前，从窗户往里看，但他不在那里。

“ ['hi:z] [gɔ:n] [bɪ'loʊ] , [aɪ] [ges] , ” [dɪ'saɪdɪd] ['pi:tər] ,

“	**He's**	**gone**	**below**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**”**	**decided**	**Peter**	**,**
“	他是	已消失	以下	,	我	猜测	,	”	决定	彼得	,

“我猜他已经下去了，”彼得断定道。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['broʊkən] ['lædər] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃɪps] [hoʊld] .

and	**started**	**down**	**the**	**broken**	**ladder**	**that**	**led**	**into**	**the**	**ship's**	**hold**	**.**
和	开始	向下	这	破碎的	梯子	那	引领	进入	这	船的	抓住	.

然后沿着通往船舱的破损梯子往下走。

[ðə; ði][pɔ:rt] [hoʊlz] , [stɪl] [¸oʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [mɔ:s] [ænd; ənd] [si:] [wi:d] , [let] [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] ,

The	**port**	**holes**	**,**	**still**	**overgrown**	**with**	**moss**	**and**	**sea**	**weed**	**,**	**let**	**in**	**only**	**a**	**dim**	**,**
这	港口	孔	,	仍然	长得太茂盛了	和	苔藓	和	海	杂草	,	让	在	仅有的	一个	暗淡	,

舷窗上仍然长满了苔藓和海藻，只能透进昏暗的光线。

[gri:n] [laɪt] [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][soʊ] ,

green	**light**	**but**	**,**	**even**	**so**	**,**
绿色的	光	但	,	甚至	所以	,

绿灯，但即便如此，

['pi:tər] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] [swɔ:dz] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] ,

Peter	**could**	**see**	**that**	**the**	**walls**	**were**	**hung**	**with**	**rusty**	**swords**	**and**	**muskets**	**,**
彼得	可以	看	那	这	墙壁	是	悬挂	和	生锈的	剑	和	滑膛枪	,

彼得看到墙上挂满了生锈的刀剑和火枪。

[waɪl] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪdz] [stʊd] [oʊld]['aɪərn] [si:] [tʃests] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [sæks] ,

while	**all**	**about**	**the**	**sides**	**stood**	**old**	**iron**	**sea**	**chests**	**and**	**boxes**	**and**	**rotting**	**sacks**	**,**
尽管	全部	关于	这	侧面	站立	老的	铁	海	箱子	和	盒子	和	腐烂	麻袋	,

四周堆满了旧铁制海事箱、箱子和腐烂的麻袋。

[[¸pi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

['spɪlɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['gliːmɪŋ] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [kɔɪnz] .

spilling	out	their	gleaming	contents	of	gold	and	silver	coins	.
溢出	出去	他们的	闪闪发光	内容	的	金子	和	银	硬币	.

里面闪闪发光的金银币倾泻而出。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [siː] [tʃest] , [kraʊtʃt] [ðə; ði] [oʊld] [noʊm] [kɪŋ] .

Before	the	largest	sea	chest	,	crouched	the	old	Gnome	King	.
前	这	最大	海	胸部	,	蹲着	这	老的	侏儒	国王	.

在最大的海箱前，蹲着老侏儒王。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] ['hæpɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði]

He	was	crooning	happily	to	himself	and	running	his	fingers	through	the
他	曾是	低吟浅唱	快乐地	到	他自己	和	跑步	他的	手指	通过	这

['spɑːrklɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] .

sparkling	jewels	that	filled	the	chest	to	the	very	top	.
闪闪发光	珠宝	那	已填	这	胸部	到	这	非常	顶部	.

他一边高兴地哼着歌，一边用手指轻轻抚摸着箱子里闪闪发光的珠宝，一直到箱子的最顶端。

“ [wel] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɪps] , “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪnd] ！ ”

“	Well	!	”	exclaimed	Peter	,	pausing	with	both	hands	on	his	hips	,	“	this	is	a	find	!	”
“	出色地	！	”	惊呼	彼得	,	暂停	和	两个都	双手	在	他的	臀部	,	“	这	是	一个	寻找	！	”

“哇！”彼得双手叉腰，停顿了一下，惊呼道，“这可真是个发现！”

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] !

“	I	found	it	first	!
“	我	成立	它	第一的	！

“我先找到的！”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] ！ ” ['bæbəld] - .

I	found	it	first	!	”	babbled	Ruggedo	.
我	成立	它	第一的	！	”	胡言乱语	-	.

“我先找到的！”鲁格多喋喋不休地说。

“ [ðeə(r)] [maɪn] , ['piːtər] , [ɔːl] [maɪn] !

“	They're	mine	,	Peter	,	all	mine	!
“	它们是	矿	,	彼得	,	全部	矿	！

“它们都是我的，彼得，全都是我的！”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [goʊld] ['piːsɪz] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['dʒeləsli] .

You	may	have	the	gold	pieces	,	”	he	finished	jealously	.
你	可能	有	这	金子	件	,	”	他	完成的	嫉妒	.

“你可以拥有那些金币，”他嫉妒地说道。

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['griːdi] [oʊld] [noʊm] , ['piːtər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Disgusted	with	the	greedy	old	gnome	,	Peter	shrugged	his	shoulders	.
厌恶	和	这	贪婪的	老的	侏儒	,	彼得	耸了耸肩	他的	肩膀	.

彼得对这个贪婪的老地精感到厌恶，耸了耸肩。

[ðə; ði] [goʊld] ['piːsɪz] [siːmd] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['eni] [wei] .

The	gold	pieces	seemed	more	desirable	any	way	.
这	金子	件	似乎	更多的	理想	任何	方式	.

无论如何，金饰似乎更令人向往。

['gɪvɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - ,

Giving	no	further	attention	to	Ruggedo	,
给予	不	更远	注意力	到	-	,

不再理会鲁格多，

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌldʒɪŋ] [sæks] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈplænɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

he	**sank**	**down**	**before**	**one**	**of**	**the**	**bulging**	**sacks**	**and**	**began**	**planning**	**what**	**he**
他	沉没	向下	前	一	的	这	凸起	麻袋	和	开始	规划	什么	他

[ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] .

should	**do**	**with**	**his**	**treasure**	**.**
应该	做	和	他的	宝藏	.

他蹲在其中一个鼓鼓囊囊的麻袋前，开始计划该如何处置他的财宝。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [klʌb] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːm] , [wɪð; wɪθ][hɑːt][ænd; ənd]

First	**,**	**he**	**would**	**build**	**a**	**splendid**	**club**	**house**	**for**	**the**	**team**	**,**	**with**	**hot**	**and**
第一的	,	他	会	建造	一个	灿烂	俱乐部	房子	为了	这	团队	,	和	热的	和

[koʊld] [ˈʃaʊɝz] ,

cold	**showers**	**,**
寒冷的	淋浴	,

首先，他会为球队建造一座豪华的俱乐部会所，配备冷热水淋浴。

[ænd; ənd][nekst][hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [ˈmoʊtərsaɪklz] , [ˈpəuniz] [ænd; ənd]

and	**next**	**he**	**would**	**buy**	**himself**	**and**	**the**	**gang**	**motorcycles**	**,**	**ponies**	**and**
和	下一个	他	会	买	他自己	和	这	帮派	摩托车	,	小马	和

[kəˈnuːz] !

canoes	**!**
独木舟	!

接下来，他会给自己和团伙成员购买摩托车、小马和独木舟!

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [ˈtwentɪ] - [faɪv] [per] [ʌv; əv] [speks] ,

His	**grandfather**	**should**	**have**	**a**	**new**	**automobile**	**and**	**twenty**	**-**	**five**	**pair**	**of**	**specs**	**,**
他的	祖父	应该	有	一个	新的	汽车	和	二十	-	五	一对	的	规格	,

他的祖父应该得到一辆新车和二十五副眼镜。

[soʊ] [ˈhiːd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][wʌn] [per] [ˈhændi] .

so	**he'd**	**always**	**have**	**one**	**pair**	**handy**	**.**
所以	他会	总是	有	一	一对	便利	.

所以他总会随身带着一双。

[ˈæftər] [ðæt] —

After	**that**	**—**
后	那	—

在那之后-

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdriːmɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːmd] [ˈsiːlɪŋ] ,

Clasping	**his**	**knees**	**and**	**fixing**	**his**	**eyes**	**dreamily**	**upon**	**the**	**beamed**	**ceiling**	**,**
紧握	他的	膝盖	和	定影	他的	眼睛	梦幻般地	之上	这	光束	天花板	,

他双手抱膝，目光迷离地望着横梁状的天花板。

[ˈpiːtər] [fel] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [ˈrevəriz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] - [əˈklɔk, əu-] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][soʊ]

Peter	**fell**	**into**	**such**	**pleasant**	**reveries**	**that**	**it**	**was**	**nearly**	**10**	**o'clock**	**before**	**he**	**so**
彼得	跌倒	进入	这样的	令人愉快的	遐想	那	它	曾是	几乎	-	点钟	前	他	所以

[mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] .

much	**as**	**thought**	**of**	**breakfast**	**.**
很多	作为	想法	的	早餐	.

彼得沉浸在美好的遐想中，直到将近十点钟才想起早餐。

[ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli]

Then	**he**	**suddenly**
然后	他	突然

然后他突然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] [went] ['hʌriŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

realized	he	was	dreadfully	thirsty	and	went	hurrying	up	the	ladder	in	search	of
已实现	他	曾是	极其糟糕	渴	和	去	匆忙	向上	这	梯子	在	搜索	的

['wɔːtər] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] .

water	and	provisions	.
水	和	条款	.

他意识到自己非常口渴，便赶紧爬上梯子去寻找水和食物。

" [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [left] , " ['mʌtəd] ['piːtər] ['æŋkʃəsli] ,

"	I	hope	there	are	some	left	,	"	muttered	Peter	anxiously	,
"	我	希望	那里	是	一些	左边	,	"	低声说道	彼得	焦虑地	,

“但愿还有一些剩下，”彼得焦急地低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [tɪnz] [ɔːr] ['bɔtlz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːlt] ['wɔːtər] ['hæznt] [gɑːt] ['ɪntuː] .

"	something	in	tins	or	bottles	that	the	salt	water	hasn't	got	into	.
"	某物	在	罐头	或者	瓶子	那	这	盐	水	还没有	得到	进入	.

“罐装或瓶装的物品，海水还没有渗入其中。”

" [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [bʌt; bət] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

"	The	cabin	was	a	mass	of	wreckage	but	opening	from	that	was	a
"	这	舱	曾是	一个	大量的	的	残骸	但	开幕	从	那	曾是	一个

[smɔːl] ['næroʊ] ['pæntri] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['gæli] .

small	narrow	pantry	that	had	evidently	been	the	ship's	galley	.
小的	狭窄的	食品储藏室	那	有	显然	到过	这	船的	厨房	.

“船舱已成一片废墟，但从废墟中却露出一个狭窄的小储藏室，显然这里曾是船上的厨房。”

[ðə; ði] [ʃelvz] [hæd; həd] [rɔtid] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	shelves	had	rotted	and	fallen	to	the	floor	.
这	货架	有	腐烂的	和	倒下	到	这	地面	.

书架已经腐烂倒塌在地。

[sænd] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] ['sɪftɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

Sand	and	shells	sifted	back	and	forth	with	the	motion	of	the	boat	,
沙	和	贝壳	筛过的	后退	和	前进	和	这	运动	的	这	船	,

随着船身的摇晃，沙子和贝壳来回翻滚。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['kɔːrnər] ['piːtər] [faʊnd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kæsk] [ænd; ənd] [tɪnz] .

but	in	the	darkest	corner	Peter	found	a	heap	of	casks	and	tins	.
但	在	这	最黑暗的	角落	彼得	成立	一个	堆	的	酒桶	和	罐头	.

但在最黑暗的角落里，彼得发现了一堆木桶和罐头。

['siːzɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæsk] ,

Seizing	one	of	the	square	boxes	and	a	cask	,
抓住	一	的	这	正方形	盒子	和	一个	酒桶	,

抓起一个方形箱子和一个木桶，

['piːtər] ['reɪst] [aʊt] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌn'kɔːrk] [ðə; ði] ['streɪndʒli]

Peter	raced	out	on	deck	and	after	some	trouble	managed	to	uncork	the	strangely
彼得	比赛	出去	在	甲板	和	后	一些	麻烦	管理	到	开瓶	这	奇怪的

[ʃeɪpt] ['ves(ə)l] .

shaped	vessel	.
形状	血管	.

彼得冲到甲板上，费了一番功夫才打开这个形状奇特的容器。

[ɑː] ! ['wɔːtər] !

Ah	!	Water	!
啊	!	水	!

啊！水！

['spɑːrklɪŋ] , [koʊld] [ænd; ənd] [klɪr] !

Sparkling	,	cold	and	clear	!
闪闪发光	,	寒冷的	和	清除	!

晶莹剔透，冰凉清澈！

['piːtər] ['ɔːlməʊst] ['emptid] [ðə; ði][kæsk] , [ðen] , ['nɔkiŋ] ['oʊpən][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

Peter	almost	emptied	the	cask	,	then	,	knocking	open	a	box	with	a	piece	of
彼得	几乎	清空	这	酒桶	,	然后	,	敲门	打开	一个	盒子	和	一个	片	的

['rekɪdʒ] ,

wreckage	,
残骸	,

彼得几乎把桶里的酒都倒空了，然后，他敲开了一个装有残骸碎片的盒子。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːrd] , ['sɔːlti] ['ʃɪps] ['bɪskɪts] .

he	found	it	full	of	hard	,	salty	ship's	biscuits	.
他	成立	它	满的	的	难的	,	咸	船的	饼干	.

他发现里面装满了又硬又咸的船用饼干。

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['piːtər] [eɪt]

Smiling	to	think	how	long	this	breakfast	had	been	waiting	for	him	,	Peter	ate
微笑	到	思考	如何	长的	这	早餐	有	到过	等待	为了	他	,	彼得	吃

['hɑːrtɪli] ,

heartily	,
衷心地	,

想到这顿早餐等了他很久，彼得脸上露出了笑容，他津津有味地吃了起来。

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [steɪl] ['bɪskɪt] [teɪsts] [dɪ'lɪʃəs] .

for	when	you	are	hungry	even	a	stale	biscuit	tastes	delicious	.
为了	什么时候	你	是	饥饿的	甚至	一个	陈旧	饼干	口味	可口的	.

当你饿的时候，即使是放久的饼干也觉得好吃。

['sætɪsfaɪd][æt; ət][læst] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][kæsk] [bɪ'loʊ] .

Satisfied	at	last	,	he	took	the	biscuits	and	cask	below	.
使满意	在	最后的	,	他	采取	这	饼干	和	酒桶	以下	.

他终于满意了，把饼干和木桶拿了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] “ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” - [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['gɔbəld] [ʌp]

Without	even	a	“	thank	you	,	”	Ruggedo	gulped	down	the	water	and	gobbled	up
没有	甚至	一个	“	感谢	你	,	”	-	吞咽	向下	这	水	和	狼吞虎咽	向上

[ðə; ði] ['bɪskɪts] ,

the	biscuits	,
这	饼干	,

鲁格多连句“谢谢”都没说，就咕咚咕咚喝光了水，狼吞虎咽地吃掉了饼干。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt]['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] .

which	were	hard	enough	to	suit	even	him	.
哪个	是	难的	足够的	到	套装	甚至	他	.

即使是他，也觉得这些挑战难度很高。

[ðen] , ['waɪpɪŋ]

Then	,	wiping
然后	,	擦拭

然后，擦拭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [sliːv] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['paɪrəts] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

his	mouth	upon	his	ragged	sleeve	,	he	fell	to	fingering	the	pirate's	jewels
他的	嘴	之上	他的	破烂不堪	袖子	,	他	跌倒	到	指法	这	海盗的	珠宝

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他嘴唇贴着那破烂的袖子，又开始抚摸海盗的珠宝。

['bendɪŋ] [æz; əz] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tʃest] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [bendz] ['oʊvər][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

bending	**as**	**lovingly**	**over**	**the**	**sea**	**chest**	**as**	**a**	**mother**	**bends**	**over**	**a**	**cradle**	**.**
弯曲	作为	深情地	超过	这	海	胸部	作为	一个	母亲	弯曲	超过	一个	摇篮	.

像母亲俯身呵护摇篮一样，慈爱地俯身呵护着海箱。

['æftər] ['sevrəl] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] - ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

After	**several**	**unsuccessful**	**attempts**	**to**	**draw**	**Ruggedo**	**into**	**a**	**conversation**	**,**
后	一些	不成功	尝试	到	画	-	进入	一个	对话	,

在多次尝试与鲁格多交谈未果后，

['piːtər] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [went] [poʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [dɪm] [ɪn'tɪriər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [els] [hiː; hi]

Peter	**gave**	**up**	**and**	**went**	**poking**	**around**	**the**	**great**	**dim**	**interior**	**to**	**see**	**what**	**else**	**he**
彼得	给予	向上	和	去	戳	大约	这	伟大的	暗淡	内部的	到	看	什么	别的	他

[kʊd; kəd][faɪnd] .

could	**find**	**.**
可以	寻找	.

彼得放弃了，开始在昏暗巨大的内部四处探索，看看还能找到什么。

[ʃredz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wʌns] [ðə; ði] ['paiərits] - [koʊts] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]

Shreds	**that**	**were**	**once**	**the**	**pirates**	**'**	**coats**	**clung**	**to**	**the**	**nails**	**on**	**the**	**wall**	**and**
碎屑	那	是	一次	这	海盗	-	外套	紧紧抓住	到	这	指甲	在	这	墙	和

[bɪ'loʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [neɪlz] ['piːtər] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l] [baʊnd] [bʊk] .

below	**one**	**of**	**these**	**nails**	**Peter**	**picked**	**up**	**a**	**small**	**metal**	**bound**	**book**	**.**
以下	一	的	这些	指甲	彼得	挑选	向上	一个	小的	金属	边界	书	.

曾经是海盗外套的碎片粘在墙上的钉子上，彼得在其中一个钉子下面捡起了一本小小的金属装订书。

['wɔːtər][hæd; həd] [blɜːrd] [ɔːl][ðə; ði][fɜːrst]['peɪdʒɪz][bʌt; bət] , ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

Water	**had**	**blurred**	**all**	**the**	**first**	**pages**	**but**	**,**	**carrying**	**it**	**up**	**to**	**the**	**light**	**,**
水	有	模糊	全部	这	第一的	页面	但	,	携带	它	向上	到	这	光	,

水模糊了书页的开头几页，但把它拿到光下，

['piːtər] [faʊnd] [ðə; ði][læst][peɪdʒ] [kwaɪt] ['ledʒəb(ə)l] .

Peter	**found**	**the**	**last**	**page**	**quite**	**legible**	**.**
彼得	成立	这	最后的	页	相当	清晰易读	.

彼得觉得最后一页字迹清晰易读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪrət] ['tʃiːfs] ['daɪəri][ænd; ənd] , [θrɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [boʊn] ,

It	**was**	**the**	**Pirate**	**Chief's**	**diary**	**and**	**,**	**thrilled**	**to**	**his**	**last**	**bone**	**,**
它	曾是	这	海盗	酋长的	日记	和	,	激动不已	到	他的	最后的	骨	,

那是海盗首领的日记，他兴奋得浑身发抖。

['piːtər] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['paɪrəts] ['faɪn(ə)l] ['entri] .

Peter	**pored**	**over**	**the**	**pirate's**	**final**	**entry**	**.**
彼得	倾倒	超过	这	海盗的	最终的	入口	.

彼得仔细阅读了海盗的最后一篇日记。

“ [aɪ] , - , [ðə; ði] ['plʌndərər] , ” [sed] [ðə; ði] [θɪn] , ['æŋgjələr] ['raɪtɪŋ] ,

“	**I**	**,**	**Polacky**	**,**	**the**	**Plunderer**	**,**	**”**	**said**	**the**	**thin**	**,**	**angular**	**writing**	**,**
“	我	,	-	,	这	掠夺者	,	”	说	这	薄的	,	角度	写作	,

“我，波兰人，掠夺者，”纤细而棱角分明的字迹写道。

“ [dɪd] [ðɪs] [deɪ] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] - , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪləndərz] [ten]

“	**did**	**this**	**day**	**capture**	**the**	**Island**	**of**	**Ashangabad**	**,**	**taking**	**from**	**the**	**islanders**	**ten**
“	做过	这	天	捕获	这	岛	的	-	,	采取	从	这	岛民	十

[tʃests] [ʌv; əv][goʊld] ,

chests	**of**	**gold**	**,**
箱子	的	金子	,

“这一天攻占了阿尚加巴德岛，从岛民手中夺走了十箱黄金，

[θriː] [bægz][ʌv; əv]['sɪlvər] , [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] [steɪt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
three bags of silver , the crown and jewels of state , together with the
三 包 的 银 , 这 王冠 和 珠宝 的 状态 , 一起 和 这
['mædʒɪk] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['suːb] ,
magic casket of Soob ,
魔法 棺材 的 SOOB ,

三袋银子、王冠和国家珠宝，以及苏布的魔法匣子，

[ðə; ði] ['sɔːrsərər] .
the Sorcerer .
这 巫师 .

巫师。

[ðə; ði] ['treʒər] [wɪl] [aɪ] [dɪ'vaɪd] ,
The treasure will I divide ,
这 宝藏 将要 我 划分 ,

我将瓜分这宝藏，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪk] [ə'plaɪənsɪz] [hoʊld][fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['mjuːtəni][ɔːr] ['kæptʃər] .
but the magic appliances hold for myself in case of mutiny or capture .
但 这 魔法 电器 抓住 为了 我 在 案件 的 兵变 或者 捕获 .

但这些魔法道具是留给我自己的，以防发生叛变或被俘。

" [æz; əz][hiː; hi] [riːd] ,
" As he read ,
" 作为 他 读 ,

“当他读到这些话时，

['piːtər][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] ['swægərɪŋ] [oʊld]['paɪrət] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['swɔːrmɪŋ]
Peter could almost see the swaggering old Pirate Chief and his men swarming
彼得 可以 几乎 看 这 趾高气扬 老的 海盗 首席 和 他的 男人 蜂拥而至
['oʊvər][ðə; ði] ['streɪndʒli] [neɪmd] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .
over the strangely named and defenseless little island .
超过 这 奇怪的 命名 和 毫无防备 小的 岛 .

彼得仿佛能看到那个趾高气扬的老海盗头子和他的手下涌向那个名字古怪、毫无防备的小岛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [riː'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd]
There were some further remarks about the winds and
那里 是 一些 更远 评论 关于 这 风 和

关于风向还有一些补充说明，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[taɪdz] , [bʌt; bət] [wʌt] ['ɪntrəstɪd] ['piːtər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk]['kæskɪt] .
tides , but what interested Peter was the magic casket .
潮汐 , 但 什么 感兴趣的 彼得 曾是 这 魔法 棺材 .

潮汐，但真正吸引彼得的是那个神奇的匣子。

“ [aɪ][duː] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [mjuːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
“ I do wonder what he did with it ? ” mused the little boy .
“ 我 做 想知道 什么 他 做过 和 它 ? ” 沉思 这 小的 男生 .

“我很好奇他把它拿去做什么了？”小男孩沉思道。

“ ['meɪbi] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['mædʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]
“ Maybe there might be some magic in it that would take me back to
“ 或许 那里 可能 是 一些 魔法 在 它 那 会 拿 我 后退 到
[ˌfɪlə'delfɪr] .
Philadelphia .
费城 .

“也许它蕴藏着某种魔力，能带我回到费城。”

〞 [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] - , ['piːtər] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd]

〞	Deciding	to	say	nothing	of	his	discovery	to	Ruggedo	,	Peter	went	below	and
〞	决定	到	说	没有什么	的	他的	发现	到	-	,	彼得	去	以下	和

[bɪ'gæn] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːrtʃ] ,

began	a	systematic	search	,
开始	一个	系统	搜索	,

彼得决定不把自己的发现告诉鲁格多，而是下到船舱里开始系统地搜寻。

[poʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [tʃests] [ænd; ənd][bægz][ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dæŋk] [wɔːlz] [fɔːr; fər]

poking	behind	the	great	chests	and	bags	and	tapping	on	the	dank	walls	for
戳	在后面	这	伟大的	箱子	和	包	和	窃听	在	这	dank	墙壁	为了

['siːkrət] ['kʌbədz] [ɔːr] ['hɑːloʊ] ['bɔrdz] .

secret	cupboards	or	hollow	boards	.
秘密	橱柜	或者	空洞的	板	.

在巨大的箱子和袋子后面探寻，在阴暗潮湿的墙壁上敲击，寻找秘密橱柜或空心板。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['səːkld][ðə; ði] ['treʒər] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sək'ses] ,

He	had	completely	circled	the	treasure	room	without	any	success	,
他	有	完全地	圈起来	这	宝藏	房间	没有	任何	成功	,

他绕着宝库转了一圈，却一无所获。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['daɪəri] ,

and	was	standing	on	the	spot	where	he	picked	up	the	diary	,
和	曾是	常设	在	这	点	在哪里	他	挑选	向上	这	日记	,

他当时就站在他捡起日记本的地方。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] ['prɑːgres] [æt; ət]

before	he	made	any	progress	at
前	他	制成	任何	进步	在

在他取得任何进展之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ɔːl] .

all	.
全部	.

全部。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

Then	,	looking	down	,
然后	,	寻找	向下	,

然后，低头看去，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][plæŋk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌp] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

he	noticed	that	the	plank	beneath	his	feet	was	raised	up	higher	than	the
他	注意到	那	这	板	下面	他的	脚	曾是	提高	向上	更高	比	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他注意到脚下的木板比其他木板高出一截。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] ['swoʊlən] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

It	might	easily	have	been	swollen	out	of	place	by	the	action	of	the	water
它	可能	容易地	有	到过	肿	出去	的	地方	经过	这	行动	的	这	水

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

它很可能因为水的作用而膨胀移位，但是

['bendɪŋ] [daʊn] , ['piːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [praɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːrd] .

bending	down	,	Peter	began	to	pry	at	the	board	.
弯曲	向下	,	彼得	开始	到	撬	在	这	木板	.

彼得弯下腰，开始撬开木板。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [tʌg] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] , [bɑːks] - [laɪk] [ɪn'kloʊʒər]

At	the	second	tug	it	came	up	altogether	,	revealing	a	square	,	box	-	like	enclosure
在	这	第二	拖船	它	来了	向上	共	,	揭示	一个	正方形	,	盒子	-	喜欢	外壳

.

:

.

第二次拉动后，它完全浮了上来，露出了一个方形的、盒子状的封闭空间。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kaːvd] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [dʒeɪd] , [ə; eɪ] ['ruːbi] [kiː] [ɑːn] [tɑːp] .

In	the	enclosure	lay	a	small	carved	casket	of	jade	,	a	ruby	key	on	top	.
在	这	外壳	躺	一个	小的	雕刻	棺材	的	玉	,	一个	红宝石	钥匙	在	顶部	.

围栏内放置着一个小型玉雕首饰盒，盒盖上放着一把红宝石钥匙。

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kɔːʃ(ə)n] , ['piːtər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ,

Forgetting	the	necessity	for	caution	,	Peter	gave	a	shriek	of	excitement	and	,
遗忘	这	必要性	为了	警告	,	彼得	给予	一个	尖叫	的	激动	和	,

彼得忘记了谨慎的必要性，兴奋地尖叫了一声，

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [riːtʃt] ['iːgərli] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mædʒɪk]

falling	upon	his	knees	before	the	opening	,	reached	eagerly	down	for	the	magic
坠落	之上	他的	膝盖	前	这	开幕	,	达到	急切地	向下	为了	这	魔法

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

他跪倒在盒子开口处，急切地伸手去够那个神奇的盒子。

[tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ðə; ði] ['kæskɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [bʌt; bət]

To	fit	the	key	in	the	lock	and	open	the	casket	was	the	work	of	but
到	合身	这	钥匙	在	这	锁	和	打开	这	棺材	曾是	这	工作	的	但

[ə; eɪ] ['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

将钥匙插入锁孔并打开棺材，只用了片刻时间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪ] [gɔːz]

He	was	a	bit	disappointed	to	find	what	looked	like	a	package	of	grey	gauze
他	曾是	一个	少量	失望的	到	寻找	什么	看起来	喜欢	一个	包裹	的	灰色的	纱布

,

,

,

他有点失望地发现里面装的好像是一包灰色纱布。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˌʌn'kʌt] ['emərəld] [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪvəri] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [də'rekʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪd] .

a	small	uncut	emerald	and	an	ivory	box	with	a	few	directions	on	the	lid	.
一个	小的	未剪辑版	翠	和	一个	象牙	盒子	和	一个	很少	方向	在	这	盖	.

一颗未经切割的小祖母绿宝石和一个象牙盒，盒盖上写着一些说明。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['ɑːbdʒekts] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['piːtər] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] [greɪ]

Placing	the	smaller	objects	on	the	floor	beside	him	,	Peter	unrolled	the	grey
放置	这	较小的	对象	在	这	地面	旁	他	,	彼得	展开	这	灰色的

['pækɪdʒ] .

package	.
包裹	.

彼得把小件物品放在身旁的地板上，然后展开了灰色的包裹。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['mɪsti] [keɪp] ,

It	proved	to	be	a	long	,	misty	cape	,
它	已证实	到	是	一个	长的	,	蒙蒙	岬	,

事实证明，那是一场漫长而迷雾笼罩的风暴。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][tæg] [stɪtʃt] [ɪn] [griːn] .

and	on	the	collar	was	a	tiny	tag	stitched	in	green	.
和	在	这	衣领	曾是	一个	微小的	标签	缝合	在	绿色的	.

衣领上缝着一个绿色的小标签。

“ [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kloʊk] [ʌv; əv] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði][tæg] .

“	The	Flying	Cloak	of	Invisibility	,	”	announced	the	tag	.
“	这	飞行	披风	的	隐形	,	”	宣布	这	标签	.

标签上写着：“隐形飞行斗篷”。

“ ['rendərz] ['werər] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [teɪks] [hɪm; ɪm] ['wersoʊˌevər] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə][goʊ] .

“	Renders	wearer	invisible	and	takes	him	wheresoever	he	desires	to	go	.
“	渲染图	佩戴者	无形的	和	需要	他	无论在何处	他	欲望	到	去	.

“使佩戴者隐身，并带他去任何他想去的地方。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

”	With	a	sharp	exclamation	of	delight	,
”	和	一个	锋利的	感叹	的	喜	,

“伴随着一声欣喜的惊呼，

['piːtər] [ə'roʊz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

Peter	arose	and	was	about	to	fling	the	magic	cloak	around	him	when	it
彼得	出现	和	曾是	关于	到	一扔	这	魔法	披风	大约	他	什么时候	它

[wʌz; wəz] [snætʃt] ['rʌfli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

was	snatched	roughly	from	behind	.
曾是	抢夺	大致	从	在后面	.

彼得站起身来，正要把魔法斗篷披在身上，斗篷却被人从后面粗暴地夺走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði][oʊld] [noʊm] [kɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

the	old	Gnome	King	,	of	course	.
这	老的	侏儒	国王	,	的	课程	.

当然是那位古老的侏儒国王。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] ['piːtɜ-z] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hæd; həd]

For	several	minutes	he	had	been	peering	over	Peter's	shoulder	and	had
为了	一些	分钟	他	有	到过	窥视	超过	彼得的	肩膀	和	有

['ɔːlsoʊ] [riːd] [ðə; ði]['ledʒənd][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [tæg] .

also	read	the	legend	on	the	green	tag	.
还	读	这	传奇	在	这	绿色的	标签	.

他盯着彼得的肩膀看了好几分钟，还读了绿色标签上的文字。

“ [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ! ” ['ʃaʊtɪd] - ,

“	Take	me	to	the	Emerald	City	!	”	shouted	Ruggedo	,
“	拿	我	到	这	翠	城市	!	”	喊叫	-	,

“带我去翡翠城！”鲁格多喊道。

['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['gɑːrmənt] .

wrapping	himself	in	the	misty	folds	of	the	gray	garment	.
包装	他自己	在	这	蒙蒙	折叠	的	这	灰色的	服装	.

他把自己裹在灰色长袍朦胧的褶皱里。

[tuː] ['stɑːrtld] [tuː; tə]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , ['piːtər] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Too	startled	to	even	try	to	recover	his	property	,	Peter	stood	blinking	at	the
也	惊慌	到	甚至	尝试	到	恢复	他的	财产	,	彼得	站立	眨眼	在	这

[oʊld] [noʊm] .

old	gnome	.
老的	侏儒	.

彼得吓得魂飞魄散，甚至来不及想拿回自己的财物，只是呆呆地眨着眼睛看着老地精。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] ['dɪsə'pɪrd] [nɔːr] [wɜːrl] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['sɪlvər] [dʌst] ,

But	he	neither	disappeared	nor	whirled	off	in	a	cloud	of	silver	dust	,
但	他	两者都不	消失	也不	旋转	离开	在	一个	云	的	银	灰尘	,

但他既没有消失，也没有化作一团银尘飞走。

[æz; əz]['piːtər][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

as	Peter	had	expected	him	to	do	.
作为	彼得	有	预期的	他	到	做	.

正如彼得预料的那样。

[ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

In	fact	,	nothing	happened	to	him	at	all	.
在	事实	,	没有什么	发生	到	他	在	全部	.

事实上，他什么事都没发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌmpɪʃ] [mə'dʒɪʃn] [meɪd] [ðɪs] ? ” ['stɔrmd] - ,

“	What	kind	of	a	miserable	mumpish	magician	made	this	?	”	stormed	Ruggedo	,
“	什么	种类	的	一个	悲惨的	笨拙	魔术师	制成	这	?	”	暴风雨	-	,

“这到底是哪个蹩脚的、笨拙的魔术师做的？”鲁格多怒吼道。

['drægɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

dragging	off	the	cloak	and	holding	it	up	to	the	light	.
拖拽	离开	这	披风	和	保持	它	向上	到	这	光	.

扯下斗篷，举到光下查看。

“ [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ” [bɜːrst] [aʊt] ['piːtər]

“	Well	,	you	had	no	business	to	take	it	in	the	first	place	,	”	burst	out	Peter
“	出色地	,	你	有	不	商业	到	拿	它	在	这	第一的	地方	,	”	爆裂	出去	彼得

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

“你一开始就不应该拿走它！”彼得愤怒地吼道。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['kæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] [ɪz] [maɪn] !

“	I	found	the	magic	casket	and	the	cloak	is	mine	!
“	我	成立	这	魔法	棺材	和	这	披风	是	矿	!

“我找到了魔法宝箱，斗篷是我的了！”

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [dʌn] , ['eni] [wei] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kærid] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

What	good	would	it	have	done	,	any	way	,	if	it	had	carried	you	to	the
什么	好的	会	它	有	完毕	,	任何	方式	,	如果	它	有	携带	你	到	这

['emərəld] ['sɪti] ?

Emerald	City	?
翠	城市	?

就算它真的把你带到了翡翠城，又能有什么用呢？

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['kɑːmli] .
" he continued more calmly .
" 他 持续 更多的 平静地 .

他语气平静下来，继续说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ɔːl] [ðɪs] ['treʒər] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ]
" You would have left all this treasure behind and had no one to help you
" 你 会 有 左边 全部 这 宝藏 在后面 和 有 不 一 到 帮助 你
['kæptʃər] [jʊr; jər] [belt] . "
capture your belt . "
捕获 你的 腰带 . "

"你就这样把所有这些宝藏都丢下了，而且没有人帮你夺回你的腰带。"

" [ðæts] [soʊ] , " [əd'mɪtɪd] - , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .
" That's so , " admitted Ruggedo - , sitting down with the cloak in his lap .
" 那就是 所以 , " 承认 - , 坐着 向下 和 这 披风 在 他的 膝 .

"确实如此，"鲁格多承认道，一边说着一边坐了下来，斗篷放在他的腿上。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
" If I had gone you would have taken all the jewels for yourself . "
" 如果 我 有 已消失 你 会 有 已采取 全部 这 珠宝 为了 你自己 . "

"如果我去了，你就会把所有的珠宝都据为己有。"

" [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [wʊd] .
" You bet I would .
" 你 赌注 我 会 .

"当然会。"

" ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['piːtər] [stɛərd] ['stɜːrnli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [miːn] ['lɪt(ə)l] [noʊm] .
" Folding his arms Peter stared sternly down at the mean little gnome .
" 折叠式的 他的 武器 彼得 凝视 严厉地 向下 在 这 意思是 小的 侏儒 .

彼得抱臂，严厉地瞪着那个卑鄙的小地精。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [pleɪ] [fer] ?
" Why can't you play fair ?
" 为什么 不能 你 玩 公平的 ?

"为什么你们不能公平竞争？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn'dɪgnəntli] .
" he demanded indignantly .
" 他 要求 愤慨地 .

他愤愤不平地质问道。

" [wel] , [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ? " [æskt]
" Well , weren't you going to fly back to Philadelphia and leave me ? " asked
" 出色地 , 不是 你 去 到 飞 后退 到 费城 和 离开 我 ? " 问
- [traɪ'ʌmfəntli] .
Ruggedo triumphantly .
- 凯旋而归 .

"你不是打算飞回费城，把我一个人留下吗？"鲁格多得意地问道。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Hah ! Hah !
" 哈哈 ! 哈哈 !

"哈哈！哈哈！

[jʊə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
You're no better than I am .
你是 不 更好的 比 我 是 .

你并不比我强多少。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [məˈlɪʃəsli] .
That's why I like you , ” he finished maliciously .
那就是 为什么 我 喜欢 你 , ” 他 完成的 恶意地 .

“这就是我喜欢你的原因，”他恶意地总结道。

[ˈpiːtər] [blʌʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [noʊm] [ˈkɪŋz] [ʃruːd] [ges] .
Peter blushed a little at the Gnome King's shrewd guess .
彼得 脸红了 一个 小的 在 这 侏儒 国王学院 精明 猜测 .

彼得被侏儒王的精辟猜测弄得脸微微泛红。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪmˈself] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [bʌt; bət] [priːˈtɛndɪŋ] [nɑːt]
He had been going to wish himself back to Philadelphia , but pretending not
他 有 到过 去 到 希望 他自己 后退 到 费城 , 但 假装 不是
[tuː; tə] [ker] ,
to care ,
到 关心 ,

他原本打算许愿回到费城，但假装不在乎。

[hiː; hi] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtreʒərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [bɑːks] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː]
he swept up the other treasures from the magic box and put them into
他 扫荡 向上 这 其他 宝藏 从 这 魔法 盒子 和 放 他们 进入
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

他把魔法盒里的其他宝物扫起来，放进了自己的口袋里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [kloʊk] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðiːz] !
“ If you keep the cloak , I shall keep these !
“ 如果 你 保持 这 披风 , 我 将 保持 这些 !

“如果你留下这件斗篷，我就留下这些！”

” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈfɜːrmli] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [kloʊk] [wəʊnt] [wɜːrk] , [tuː] ! ”
” he announced firmly , “ and I know why the cloak won't work , too ! ”
” 他 宣布 牢牢 , “ 和 我 知道 为什么 这 披风 惯于 工作 , 也 ! ”

“而且我也知道为什么这件斗篷不起作用！”他坚定地宣布道。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , - [vɔɪs] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] .
” In spite of himself , Ruggedo's voice trembled with eagerness .
” 在 尽管如此 的 他自己 , - 嗓音 颤抖 和 渴望 .

“尽管他自己不自觉，鲁格多的声音还是因急切而颤抖起来。”

“ [oʊ] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] !
“ Oh — because !
“ 哦 — 因为 !

“哦——因为!

” [ˈsmaɪlɪŋ] [prəˈvoʊkɪŋli] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [tuːn] , [ˈpiːtər] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlædər] .
” Smiling provokingly and whistling a careless tune , Peter climbed up the ladder .
” 微笑 挑衅地 和 吹口哨 一个 粗心 调 , 彼得 攀登 向上 这 梯子 .

彼得带着挑衅的笑容，吹着漫不经心的口哨，爬上了梯子。

- [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

Ruggedo	**was**	**after**	**him**	**in**	**a**	**flash**	**.**
-	曾是	后	他	在	一个	闪光	.

鲁格多瞬间就追了上去。

“ [tel] [ˌem 'iː] !

“	**Tell**	**me**	**!**
”	告诉	我	!

“告诉我!

” ['bɛgd] [ðə; ðɪ] [noʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] .

”	**begged**	**the**	**gnome**	**in**	**his**	**most**	**coaxing**	**voice**	**.**
”	乞求	这	侏儒	在	他的	最多	哄骗	嗓音	.

“小矮人用最恳求的语气说道。”

“ [dəunt][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [kloʊk] [aɪ][kæn; kən][flaɪ]['ɪntuː] - ['pæləs]

“	**Don't**	**you**	**realize**	**that**	**with**	**the**	**magic**	**cloak**	**I**	**can**	**fly**	**into**	**Ozma's**	**palace**
“	不	你	意识到	那	和	这	魔法	披风	我	能	飞	进入	-	宫殿

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [maɪ][belt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] .

and	**recover**	**my**	**belt**	**without**	**being**	**detected**	**.**
和	恢复	我的	腰带	没有	存在	检测到	.

“难道你没意识到，有了这件魔法斗篷，我可以飞进奥兹玛的宫殿，在不被发现的情况下取回我的腰带吗？”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['ɜːrnɪstli] ,

And	**when**	**I**	**do**	**,**	**”**	**he**	**promised**	**earnestly**	**,**
和	什么时候	我	做	,	”	他	承诺	切实	,

“等我做到的时候，”他诚恳地承诺道。

“ [aɪl] ['trænspɔːrt][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][goʊld]

“	**I'll**	**transport**	**you**	**immediately**	**back**	**to**	**Philadelphia**	**—**	**you**	**and**	**all**	**the**	**gold**
“	患病的	运输	你	立即地	后退	到	费城	—	你	和	全部	这	金子

['piːsɪz] . ”

pieces	**.**	**”**
件	.	”

“我会立刻把你和所有金币一起送回费城。”

“ ['prɑːmɪs] ?

“	**Promise**	**?**
“	承诺	?

“承诺?

” - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][soʊ] ['vɪgərəsli] [hɪz; ɪz] [her] [bluː] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['sev(ə)n]

”	**Ruggedo**	**nodded**	**so**	**vigorously**	**his**	**hair**	**blew**	**backward**	**and**	**forward**	**seven**
”	-	点头	所以	大力	他的	头发	吹	落后	和	向前	七

[taɪmz] .

times	**.**
时代	.

“鲁格多用力地点头，头发被风吹来吹去七次。”

“ [ɔːl] [raɪt] [ðen] , ” [ə'griːd] ['piːtər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][reɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .

“	**All**	**right**	**then**	**,**	**”**	**agreed**	**Peter**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**rail**	**of**	**the**	**Blunderoo**	**.**
“	全部	正确的	然后	,	”	同意	彼得	,	倾斜	反对	这	轨	的	这	-	.

“好吧，”彼得同意道，倚靠在布伦德鲁号的栏杆上。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][flaɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [tɔːrn] .

“	**It**	**won't**	**fly**	**because**	**it's**	**torn**	**.**
”	它	惯于	飞	因为	它是	撕裂	.

“它飞不起来，因为它破了。”

” ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [ʌp] , - [sɔː] [ðæt] ['piːtər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

”	**Holding**	**the**	**cloak**	**up**	**,**	**Ruggedo**	**saw**	**that**	**Peter**	**was**	**right**	**.**
”	保持	这	披风	向上	,	-	锯	那	彼得	曾是	正确的	.

“鲁格多举起斗篷，发现彼得说得没错。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][bæk][ænd; ənd][ə; eɪ][rent] [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːlər]

There	was	a	large	hole	in	the	back	and	a	rent	reaching	from	the	collar
那里	曾是	一个	大的	洞	在	这	后退	和	一个	租	到达	从	这	衣领

[tuː; tə][ðə; ði][hem] .

to	the	hem	.
到	这	她们	.

衣服背面有一个大洞，领口到下摆处也撕开了一道口子。

“ [hʌ] , [maɪ] [nəʊmz] [kæn; kən] [suːn] [mend] [ðæt] , ” ['boʊstɪd] - [ɪn] [rɪ'liːf] ,

“	Huh	,	my	gnomes	can	soon	mend	that	,	”	boasted	Ruggedo	in	relief	,
“	嗯	,	我的	地精	能	很快	修补	那	,	”	吹嘘	-	在	宽慰	,

“嗯，我的小矮人们很快就能修好它，”鲁格多如释重负地夸耀道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [let] [mɪs] ['ɑːzmə][ʌv; əv][ɑːz] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kraʊn] !

“	and	then	let	Miss	Ozma	of	Oz	look	to	her	crown	!
“	和	然后	让	错过	奥兹玛	的	奥兹	看	到	她	王冠	!

然后让奥兹玛小姐看看她的王冠吧！

[aɪl] [flaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['emərəld] ['sɪti] , [stiːl] [maɪ][belt] ,

I'll	fly	to	the	Emerald	City	,	steal	my	belt	,
患病的	飞	到	这	翠	城市	,	偷	我的	腰带	,

我要飞到翡翠城，偷走我的腰带。

[ænd; ənd] [aɪl] [tɜːrn][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'neri] [ænd; ənd][klæp][hɜːr; hər]['ɪntuː]

and	I'll	turn	her	to	a	canary	and	clap	her	into
和	患病的	转动	她	到	一个	金丝雀	和	拍	她	进入

我会把她变成一只金丝雀，然后拍打她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə; eɪ][goʊld][keɪdʒ] .

a	gold	cage	.
一个	金子	笼	.

一个金笼子。

[aɪl] [klæp][ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː]['keɪdʒɪz] ! ” [rɔːrd] - ,

I'll	clap	them	all	into	cages	!	”	roared	Ruggedo	,
患病的	拍	他们	全部	进入	笼子	!	”	咆哮	-	,

“我要把他们都关进笼子里！”鲁格多咆哮道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [baʊns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] .

beginning	to	bounce	up	and	down	like	a	rubber	ball	.
开始	到	弹跳	向上	和	向下	喜欢	一个	橡皮	球	.

开始像橡胶球一样上下弹跳。

“ [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][wʌn] ['emərəld] [left][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] [aɪ][get] [θruː] [wɪð; wɪθ]

“	There	won't	be	one	emerald	left	upon	the	other	,	when	I	get	through	with
“	那里	惯于	是	一	翠	左边	之上	这	其他	,	什么时候	我	得到	通过	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“等我把它们都处理完，就不会再有一颗祖母绿叠在另一颗上面了。”

['bænɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] !

Banish	me	for	five	years	!
放逐	我	为了	五	年	!

把我流放五年！

[teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['kɪŋdəm] !
Take away my Kingdom !
拿 离开 我的 王国 !

夺走我的王国吧!

[aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] !
I'll show them !
患病的 展示 他们 !

我让他们看看!

" [fə'getiŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['pi:tər] , [ðə; ði][oʊld] [noʊm] [kɪŋ] [stæmpt] ,
" Forgetting all about Peter , the old Gnome King stamped ,
" 遗忘 全部 关于 彼得 , 这 老的 侏儒 国王 盖章 ,

"老侏儒国王把彼得忘得一干二净，跺着脚说道:"

[ʃri:kt] [ænd; ənd] ['θretnd] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
shrieked and threatened till the little boy in disgust retired to the other side of
尖叫 和 威胁 直到 这 小的 男生 在 厌恶 退休 到 这 其他 边 的
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

他尖叫着威胁，直到小男孩厌恶地退到船的另一边去。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [kloʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - , [bʌt; bət] ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd]
He could easily have taken the cloak away from Ruggedo , but wisely decided
他 可以 容易地 有 已采取 这 披风 离开 从 - , 但 明智地 决定
[tu:; tə] [weɪt] .
to wait .
到 等待 .

他本可以轻易地从鲁格多手中夺走斗篷，但他明智地决定等待。

" [ɪf] [wi:; wi] ['evər] [du:] [ri:tʃ] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] [ɪz] ['prɑ:pərli] ['mɛndɪd]
" If we ever do reach this Kingdom of his and the cloak is properly mended
" 如果 我们 曾经 做 抵达 这 王国 的 他的 和 这 披风 是 适当地 已修复
[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ,
I'll take it myself ,
患病的 拿 它 我 ,

"如果我们真的到达了他的王国，而且那件斗篷也修补好了，我会亲自把它带走。"

[flai][tu:; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ænd; ənd][wɔ:rn]['ɑ:zmə] [ðæt] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] [ɪz] [fri:] , " [rɪ'zɑ:lvd]
fly to the Emerald City and warn Ozma that the Gnome King is free , " resolved
飞 到 这 翠 城市 和 警告 奥兹玛 那 这 侏儒 国王 是 自由的 , " 已解决
['pi:tər] ,
Peter ,
彼得 ,

"飞到翡翠城去警告奥兹玛，侏儒王已经获释了。"彼得下定决心道。

['sterɪŋ] ['dri:mɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [blu:] [weɪvz] .
staring dreamily at the tumbling blue waves .
凝视 梦幻般地 在 这 翻滚 蓝色的 波浪 .

梦幻般地凝视着翻滚的蓝色波浪。

" [ænd; ənd][wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,
" And once in the Emerald City ,
" 和 一次 在 这 翠 城市 ,

"一旦进入翡翠城，

['ɑ:zmə] [wɪl] ['ʃʊrli] [send] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] [belt] .
Ozma will surely send me back to Philadelphia with the magic belt .
奥兹玛 将要 一定 发送 我 后退 到 费城 和 这 魔法 腰带 .

奥兹玛一定会把我送回费城，带回那条神奇的腰带。

" ['hævɪŋ] ['setld] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər]
" Having settled all this to his satisfaction , the little boy pulled out the other
" 拥有 定居 全部 这 到 他的 满意 , 这 小的 男生 拉 出去 这 其他
[pə'zeʃnz] [ʌv; əv] ['su:b] ,
possessions of Soob ,
财产 的 SOOB ,

"一切安排妥当后，小男孩又把苏布的其他物品也拿了出来。"

[ðə; ði] ['sɔ:rsərər] .
the Sorcerer .
这 巫师 .

巫师。

[ðə; ði] ['eməræld] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['mɑ:kiŋz] , [bʌt; bət] ['pi:tər] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ]
The emerald was covered with strange markings , but Peter could make nothing
这 翠 曾是 涵盖 和 奇怪的 标记 , 但 彼得 可以 制作 没有什么
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

那颗祖母绿宝石上布满了奇怪的纹路，但彼得完全看不懂。

[soʊ][hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['aɪvəri][bɑ:ks] .
so he put it back into his pocket and opened the ivory box .
所以 他 放 它 后退 进入 他的 口袋 和 打开 这 象牙 盒子 .

于是他把它放回口袋，打开了象牙盒。

" [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['deɪndʒər] , [plænt] [ði:z] , " [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] [pɪŋk] [slɪp] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
" In case of extreme danger , plant these , " advised a pink slip on top of the
" 在 案件 的 极端 危险 , 植物 这些 , " 建议 一个 粉色的 滑 在 顶部 的 这
[bɑ:ks] .
box .
盒子 .

"如遇极端危险，请种植这些，"盒子顶部的一张粉色纸条建议道。

" [ði:z] " [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['ʌnjənz] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['ʌnjənz] .
" These " proved to be two onions , or at least they looked like onions .
" 这些 " 已证实 到 是 二 洋葱 , 或者 在 至少 他们 看起来 喜欢 洋葱 .

"这些"原来是两个洋葱，或者至少看起来像洋葱。

['pi:tər]
Peter
彼得

彼得

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]
had hoped to find something exciting , like a wishing ring , and putting the
有 希望 到 寻找 某物 激动人心 , 喜欢 一个 祝 戒指 , 和 推杆 这
['ʌnjənz] [bæk] ,
onions back ,
洋葱 后退 ,

原本希望找到一些令人兴奋的东西，比如许愿戒指，然后把洋葱放回原处。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
he closed the box with a little sigh .
他 关闭 这 盒子 和 一个 小的 叹 .

他轻轻叹了口气，合上了盒子。

[ðen] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
Then , clasping his hands behind his head ,
然后 , 紧握 他的 双手 在后面 他的 头 ,

然后，他双手抱头，

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['paiərits][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [boʊnz]
he fell to thinking about the pirates and wondering why there were no bones
他 跌倒 到 思维 关于 这 海盗 和 好奇 为什么 那里 是 不 骨头
[ɑːn] [bɔːrd] .
on board .
在 木板 .

他开始想念海盗，想知道为什么船上没有发现任何骨头。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['boʊts][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [wen] [ðə; ði] -
“ They must have taken to the small boats and escaped when the Blunderoo
“ 他们 必须 有 已采取 到 这 小的 船 和 逃脱 什么时候 这 -
[sæŋk] ,
sank ,
沉没 ,

“布伦德鲁号沉没时，他们一定是乘小船逃生了。”

” [kən'kluːdid] ['piːtər][ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
” concluded Peter and , having disposed of this question ,
” 结束 彼得 和 , 拥有 处置 的 这 问题 ,

彼得总结道，并解决了这个问题。

[bɪ'gæn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .
began wondering what his friends in Philadelphia were doing .
开始 好奇 什么 他的 朋友们 在 费城 是 正在做 .

开始好奇他在费城的朋友们都在做什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['wɜːrid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
He was sorry indeed to have his grandfather worried by his absence ,
他 曾是 对不起 的确 到 有 他的 祖父 担心 经过 他的 缺席 ,

他很抱歉因为自己的缺席而让祖父担心。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
but could not help feeling a little important at the commotion it must
但 可以 不是 帮助 感觉 一个 小的 重要的 在 这 骚动 它 必须
[biː; bi] ['kɔːzɪŋ] .
be causing .
是 导致 .

但他不禁觉得自己有点重要，因为这一定引起了不小的轰动。

“ [ðeɪv] ['prɑːbəbli] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [baɪ] [naʊ] , ” [mjuːzd] ['piːtər] ,
“ They've probably called in the police by now , ” mused Peter ,
“ 他们有 大概 称为 在 这 警察 经过 现在 , ” 沉思 彼得 ,

“他们现在可能已经报警了，”彼得沉思道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'pɔːtəz]
and he hoped that when his grandfather gave his picture to the reporters
和 他 希望 那 什么时候 他的 祖父 给予 他的 图片 到 这 记者
[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['piːtər][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [piː] .
he would remember to mention that Peter was Captain of the A . P .
他 会 记住 到 提到 那 彼得 曾是 队长 的 这 一个 . P .
['beɪsbɔːl] [tiːm] .
Baseball Team .
棒球 团队 .

他希望祖父把照片交给记者时，能记得提到彼得是美联社棒球队的队长。

[ɪn] ['fænsi] ,
In fancy ,
在 想要 ,

用花哨的方式，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['hedlainz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]
he saw the large headlines in the morning papers when the news of his final
他 锯 这 大的 标题 在 这 早晨 文件 什么时候 这 消息 的 他的 最终的
[rɪ'tɜːrn] [dɪd] [get] [aʊt] . “
return did get out . “
返回 做过 得到 出去 . ”

他看到晨报上铺天盖地的头条新闻，得知了他最终归来的消息。

- [jʌŋ] [ˌfɪlə'delfɪr] [bɔɪ] [faindz] ['treʒər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [seɪvz] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ʌv; əv][ɑːz] !
' Young Philadelphia Boy Finds Treasure Ship and Saves the Emerald City of Oz !
- 年轻的 费城 男生 发现 宝藏 船 和 保存 这 翠 城市 的 奥兹 !

费城少年发现宝船，拯救了奥兹国的翡翠城!

- [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][bæd] , ” [θɔːt] ['piːtər] ,
' That wouldn't be bad , ” thought Peter ,
- 那 不会 是 坏的 , ” 想法 彼得 ,

“那倒也不错，”彼得心想。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siː] [kweɪk]
and was going over in his mind just how he would describe the sea quake
和 曾是 去 超过 在 他的 头脑 只是 如何 他 会 描述 这 海 地震
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːtʃ] [frʌm; frəm] - [kɔːld]
and his other strange adventures when a loud screech from Ruggedo called
和 他的 其他 奇怪的 冒险 什么时候 一个 大声 尖叫 从 - 称为
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
him to the side of the ship .
他 到 这 边 的 这 船 .

他正在思考该如何描述海啸和他其他的奇遇，这时鲁格多的一声尖叫把他叫到了船边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

“ [lænd] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [weɪv] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .
“ Land ! ” shouted the Gnome King , with an excited wave toward the west .
“ 土地 ! ” 喊叫 这 侏儒 国王 , 和 一个 兴奋的 海浪 朝向 这 西方 .

“陆地！”地精国王兴奋地朝西方挥了挥手，大声喊道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lænd] .
And it was land .
和 它 曾是 土地 .

而且那里是一片土地。

['roʊlɪŋ] ['dʒentli] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃæloʊ]
Rolling gently in with the tide , the Blunderoo was approaching a long shallow
滚动 轻轻地 在 和 这 潮 , 这 - 曾是 接近 一个 长的 浅的
[biːtʃ] .
beach .
海滩 .

随着潮水缓缓涌来，“布伦德鲁”号正驶向一片长长的浅滩。

“ [wiːl] ['prɑːbəbli] [goʊ] [ə'graʊnd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
“ We'll probably go aground , ” exclaimed Peter , looking anxiously over the side .
“ 出色地 大概 去 搁浅 , ” 惊呼 彼得 , 寻找 焦虑地 超过 这 边 .

“我们可能会搁浅，”彼得惊呼道，焦急地向船舷外望去。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['eni] ['lɑːrdʒər] .
“ It's a good thing the waves are not any larger .
” 它是 一个 好的 事物 这 波浪 是 不是 任何 更大的 .

“幸好浪没有更大。”

[wʌt] ['kʌntri] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [rʌg] ?
What country do you suppose it is , Rug ?
什么 国家 做 你 认为 它 是 , 小地毯 ?

拉格，你觉得这是哪个国家?

” - [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'hed] [ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌmpt] [æt; ət] [liːst] [θriː] [fiːt]
” Ruggedo had been staring intently ahead and now jumped at least three feet
” - 有 到过 凝视 专注地 前方 和 现在 跳了起来 在 至少 三 脚
['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
into the air .
进入 这 空气 .

“鲁格多一直目不转睛地盯着前方，突然跳了起来，至少跳到了三英尺高的地方。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

“ [waɪ] , [its] [ˌiː 'viː] ! ” [krəʊkt] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
“ Why , it's Ev ! ” croaked the Gnome King , hoarse with delight .
” 为什么 , 它是 埃夫 ! ” 呱呱叫 这 侏儒 国王 , 嘶哑 和 喜 .

“哎呀，是伊芙！”地精国王嘶哑着嗓子兴奋地说。

“ [ˌiː 'viː] ! [ˌiː 'viː] ! [ˌiː 'viː] !
“ Ev ! Ev ! Ev !
” 埃夫 ! 埃夫 ! 埃夫 !

“Ev！Ev！Ev！

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
The most beautiful country in the world .
这 最多 美丽的 国家 在 这 世界 .

世界上最美丽的国家。

[maɪ] ['kʌntri] , ['piːtər] ! ”
My country , Peter ! ”
我的 国家 , 彼得 ! ”

我的祖国，彼得！

“ [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [pʌft] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
“ Looks like a wilderness to me , ” puffed the little boy ,
” 看起来 喜欢 一个 荒野 到 我 , ” 膨胀的 这 小的 男生 ,

“我看这里像一片荒野，”小男孩气喘吁吁地说。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['piːtər] [felt] ['streɪndʒli] [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [geɪ] .
but even Peter felt strangely elated and gay .
但 甚至 彼得 毛毡 奇怪的 欣喜若狂 和 同性恋 .

但就连彼得也感到莫名的兴奋和快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðə; ði][oʊld] [noʊmz] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [də'mɪnjənz] ,
He had not really believed the old gnome's story of his vast dominions ,
他 有 不是 真的 相信 这 老的 侏儒的 故事 的 他的 广阔的 领地 ,

他其实并不相信老地精讲述的自己拥有广袤领土的故事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌiː 'viː] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
but if this was Ev , he must have been telling the truth .
但 如果 这 曾是 埃夫 , 他 必须 有 到过 讲述 这 真相 .

但如果这是伊夫，那他说的肯定是实话。

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['kæs(ə)l] !
“ I don't see any castle !
“ 我 不 看 任何 城堡 !

“我没看到任何城堡！”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['liːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [reɪl] .
” he murmured , leaning far out over the rail .
” 他 低声说道 , 倾斜 远的 出去 超过 这 轨 .

他低声说道，身体探出栏杆。

“ [ˌʌndər'graʊnd] ! ” [pæntid] - .
“ Underground ! ” panted Ruggedo .
“ 地下 ! ” 喘息 - .

“地下！”鲁格多喘着气说。

“ ['kævərnz] !
“ Caverns !
“ 洞穴 !

“洞穴!

[keivz] !
Caves !
洞穴 !

洞穴!

['læbəˌrɪnθs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
Labyrinths and everything .
迷宫 和 一切 .

迷宫什么的。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , ['piːtər] .
Wait till you see them , Peter .
等待 直到 你 看 他们 , 彼得 .

彼得，等你亲眼见到他们就知道了。

[juːl] ['nevər] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ə'gen] .
You'll never want to go back to Philadelphia again .
你会 绝不 想 到 去 后退 到 费城 再次 .

你绝对不会想再回费城了。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 110]
” [页 -]

“[第 110 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['tʃæptər] ['sɛvən]
CHAPTER 7
章 7

第七章

['kælɪkoʊ] [fɔːlz] [æz; əz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [nəʊmz]
Kaliko Falls As King of Gnomes
卡利科 瀑布 作为 国王 的 地精

卡利科陨落，不再是侏儒之王

['evri] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd][slæp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [sent][ðə; ði] ['bætərd] [oʊld] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] -

Every	wash	and	slap	of	the	waves	sent	the	battered	old	hull	of	the	Blunderoo
每一个	洗	和	拍击	的	这	波浪	发送	这	伤痕累累	老的	船体	的	这	-

['nɪrər] [tu:; tə] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] ,

nearer	to	shore	and	,
更近	到	支撑	和	,

每一次海浪的拍打和冲击都让布伦德鲁号那破旧的船体更靠近岸边，

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd][groʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [stʌk] [ɪts] [noʊz]['ɪntu:][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] , ['lɪstɪŋ]

at	last	,	with	a	tired	groan	,	it	stuck	its	nose	into	the	sand	and	,	listing
在	最后的	,	和	一个	疲劳的	呻吟	,	它	卡住	它是	鼻子	进入	这	沙	和	,	列表

['oʊvər] ['saɪdweɪz] ,

over	sideways	,
超过	侧身	,

最后，它疲惫地呻吟一声，把鼻子埋进沙子里，然后向一侧倾斜，

[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kri:ki] [stɑ:p] .

came	to	a	creaky	stop	.
来了	到	一个	吱吱作响	停止	.

嘎吱一声停了下来。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [kloʊk] ? ” [æskt] ['pi:tər] , [wʌn] [leg] [ɔ:l'redi] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

“	Have	you	the	cloak	?	”	asked	Peter	,	one	leg	already	over	the	rail	.
“	有	你	这	披风	?	”	问	彼得	,	一	腿	已经	超过	这	轨	.

“你有斗篷吗？”彼得问道，一只脚已经跨过了栏杆。

- [held] [ʌp][ðə; ði] [smɔ:l] [greɪ] ['pækɪdʒ] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊmɪŋ]

Ruggedo	held	up	the	small	gray	package	,	but	looked	doubtfully	at	the	foaming
-	握住	向上	这	小的	灰色的	包裹	,	但	看起来	怀疑地	在	这	起泡

[weɪvz] [bɪ'loʊ] .

waves	below	.
波浪	以下	.

鲁格多举起那个灰色的小包裹，却疑惑地看着下面翻滚的浪花。

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] ?

“	How	are	we	going	to	get	to	the	beach	?
“	如何	是	我们	去	到	得到	到	这	海滩	?

“我们怎么去海滩？”

” [hi:; hi] [fraund] [ʌn'i:zɪli] .

”	he	frowned	uneasily	.
”	他	皱眉	不安地	.

他不安地皱起了眉头。

“ [lɪvd] [hɪr] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][kɑ:nt] [swɪm] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['pi:tər] .

“	Lived	here	all	your	life	and	can't	swim	?	”	exclaimed	Peter	.
“	居住地	这里	全部	你的	生活	和	不能	游泳	?	”	惊呼	彼得	.

“你一辈子都住在这里，竟然不会游泳？”彼得惊呼道。

“ [greɪt] ['goʊldfɪʃ] !

“	Great	goldfish	!
“	伟大的	金鱼	!

“好棒的金鱼！”

[kʌm] [ɑ:n] , [aɪl] [help] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪm'peɪʃntli] ,

Come	on	,	I'll	help	you	,	”	he	added	impatiently	,
来	在	,	患病的	帮助	你	,	”	他	额外	不耐烦地	,

“来吧，我帮你，”他不耐烦地补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [noʊm] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [ʌn'sɜ:rtnli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] .

as	the	gnome	continued	to	stare	uncertainly	down	at	the	water	.
作为	这	侏儒	持续	到	盯	不确定性	向下	在	这	水	.

小矮人继续茫然地盯着水面。

['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , ['piːtər] [drɑːpt] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

Hurrying	down	the	ladder	,	Peter	dropped	easily	into	the	sea	,
匆忙	向下	这	梯子	,	彼得	掉落	容易地	进入	这	海	,

彼得匆匆顺着梯子滑下来，轻而易举地落入了大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['koʊksɪŋ] , - [slɪpt] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	after	a	good	bit	of	coaxing	,	Ruggedo	slipped	in	after	him	.
和	后	一个	好的	少量	的	哄骗	,	-	滑倒了	在	后	他	.

经过一番劝说，鲁格多才跟在他后面溜了进去。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [noʊmz] [lɔːŋ] ['wɪskərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - ['spʌtərɪŋ]

Taking	a	firm	hold	on	the	gnome's	long	whiskers	and	with	Ruggedo	sputtering
采取	一个	公司	抓住	在	这	侏儒的	长的	胡须	和	和	-	溅射

[ænd; ənd] ['sɪzlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːt][koʊl][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [pæn] ,

and	sizzling	like	a	hot	coal	in	a	dish	pan	,
和	炙热	喜欢	一个	热的	煤炭	在	一个	盘子	平底锅	,

鲁格多紧紧抓住小矮人的长胡须，像一块烧红的煤炭放在锅里一样，发出嘶嘶声和噼啪声。

['piːtər] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] .

Peter	struck	out	for	shore	.
彼得	击	出去	为了	支撑	.

彼得奋力游向岸边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['ʃæloʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪd] [ænd; ənd][ɪn] [ɪg'zæktli] [θriː]

It	was	soon	shallow	enough	for	them	to	wade	and	in	exactly	three
它	曾是	很快	浅的	足够的	为了	他们	到	涉水	和	在	确切地	三

['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] - ['graʊndɪd] ,

minutes	from	the	time	the	Blunderoo	grounded	,
分钟	从	这	时间	这	-	接地	,

水很快就浅到他们可以涉水而过，从“布伦德鲁号”搁浅到三分钟后，

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bærən] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ˌiː 'viː] .

they	stood	on	the	barren	shores	of	Ev	.
他们	站立	在	这	荒芜	海岸	的	埃夫	.

他们站在埃夫河荒芜的岸边。

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] , [fɔːr; fər] [nəʊmz] [laɪk] ['wɔːtər] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kæts] ,

Forgetting	his	discomfort	,	for	gnomes	like	water	about	as	much	as	cats	,
遗忘	他的	不适	,	为了	地精	喜欢	水	关于	作为	很多	作为	猫	,

他忘了自己感到不舒服，因为小矮人喜欢水的程度和猫一样。

[ðə; ði]['met(ə)l] ['mɑːnərk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm]

the	metal	monarch	began	to	run	as	fast	as	his	crooked	legs	would	carry	him
这	金属	君主	开始	到	跑步	作为	快速地	作为	他的	歪	腿	会	携带	他

[tɔːrd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [hɪlz] .

toward	a	group	of	little	hills	.
朝向	一个	团体	的	小的	丘陵	.

金属君主开始用他那双弯曲的双腿拼尽全力地奔向一群小山丘。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪri] [weɪst] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd]['kæktəs] ,

Looking	round	without	much	enthusiasm	at	the	dreary	waste	of	sand	and	cactus	,
寻找	圆形的	没有	很多	热情	在	这	凄凉	浪费	的	沙	和	仙人掌	,

['piːtər] ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['sloʊli] .

Peter	followed	more	slowly	.
彼得	随后	更多的	缓慢地	.

彼得环顾四周，对这片荒凉的沙地和仙人掌没什么兴趣，然后放慢了脚步跟了上去。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] - [ænd; ənd] ,

His	only	plan	was	to	keep	a	sharp	watch	over	Ruggedo	and	,
他的	仅有的	计划	曾是	到	保持	一个	锋利的	手表	超过	-	和	,

他唯一的计划就是严密监视鲁格多，并且

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [kloʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'per] ,

as	soon	as	the	cloak	was	repaired	,
作为	很快	作为	这	披风	曾是	已修复	,

斗篷一修好，

[tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][flai][tu:; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

to	take	it	away	from	him	and	fly	to	the	Emerald	City	.
到	拿	它	离开	从	他	和	飞	到	这	翠	城市	.

把它从他手中夺走，然后飞往翡翠城。

“ [aɪ][du:] [hoʊp] ['ɑ:zmə][kæn; kən]['trænspɔ:rt][ðə; ði] ['treʒər] [tu:; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ”

“	I	do	hope	Ozma	can	transport	the	treasure	to	Philadelphia	with	me	,	”
“	我	做	希望	奥兹玛	能	运输	这	宝藏	到	费城	和	我	,	”

[said] ['pi:tər] ,

sighed	Peter	,
叹了口气	彼得	,

“我真希望奥兹玛能和我一起把宝藏运到费城去，”彼得叹了口气。

['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz] - ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [lɑ:rdʒ] [rɑ:k] .

quickening	his	steps	as	Ruggedo	disappeared	behind	a	particularly	large	rock	.
加速	他的	步骤	作为	-	消失	在后面	一个	特别	大的	岩石	.

鲁格多消失在一块特别大的岩石后面，他加快了脚步。

[hi:; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [noʊm] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel]

He	half	expected	the	gnome	would	try	to	slip	away	from	him	but	,	to	tell
他	一半	预期的	这	侏儒	会	尝试	到	滑	离开	从	他	但	,	到	告诉

[ðə; ði] [tru:θ] ,

the	truth	,
这	真相	,

他原本以为小矮人会想方设法溜走，但说实话，

- [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rd] ['pi:tər] [ðæn; ðən] [tɔ:rd] ['eni] ['mɔ:rt(ə)l][hi:; hi]

Ruggedo	was	more	kindly	disposed	toward	Peter	than	toward	any	mortal	he
-	曾是	更多的	亲切地	处置	朝向	彼得	比	朝向	任何	凡人	他

[hæd; həd] ['evər] [met] .

had	ever	met	.
有	曾经	遇见	.

鲁格多对彼得的善意胜过对他以往遇到的任何凡人。

[hi:; hi] [əd'maɪəd] ['pi:tɚz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli]

He	admired	Peter's	courage	and	felt	that	his	good	fortune	was	largely
他	钦佩	彼得的	勇气	和	毛毡	那	他的	好的	财富	曾是	很大程度上

他钦佩彼得的勇气，并认为自己的好运很大程度上是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['entərpraɪz] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

due	to	the	boy's	enterprise	and	spirit	.
到期的	到	这	男孩们	企业	和	精神	.

由于男孩的进取心和精神。

[bɪ'saɪdz] , - [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [də'mɪnjənz] [ænd; ənd] ['treʒər] [keɪvz] ,

Besides	**,**	**Ruggedo**	**wished**	**to**	**show**	**off**	**his**	**immense**	**dominions**	**and**	**treasure**	**caves**	**,**
除了	,	-	希望	到	展示	离开	他的	巨大	领地	和	宝藏	洞穴	,

[soʊ] ,

so	**,**
所以	,

此外，鲁格多还想炫耀他广袤的领地和藏宝洞穴，所以

[æz; əz] ['piːtər] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [rɑːk] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ɪn]

as	**Peter**	**rounded**	**the**	**rock**	**,**	**he**	**took**	**his**	**hand**	**and**	**pressed**	**a**	**hidden**	**spring**	**in**
作为	彼得	圆润	这	岩石	,	他	采取	他的	手	和	按下	一个	隐	春天	在

[ðə; ði] ['krevɪs] .

the	**crevice**	**.**
这	裂缝	.

彼得绕过岩石，伸手按压了缝隙中隐藏的泉水。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dɔːr] [swʌŋ] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɪm]

Instantly	**a**	**huge**	**door**	**swung**	**inward**	**and**	**they**	**found**	**themselves**	**in**	**a**	**long**	**,**	**dim**
即刻	一个	巨大的	门	摇摆	向内	和	他们	成立	他们自己	在	一个	长的	,	暗淡

['tʌn(ə)l] .

tunnel	**.**
隧道	.

突然，一扇巨大的门向内打开，他们发现自己置身于一条漫长而昏暗的隧道中。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['kælɪkoʊ] [stɪl] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] [kɪŋ] ! ” [hwiːzd] - , ['pætərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'hed]

“	**I**	**wonder**	**if**	**Kaliko**	**still**	**thinks**	**he**	**is**	**King**	**!**	**”**	**wheezed**	**Ruggedo**	**,**	**pattering**	**along**	**ahead**
“	我	想知道	如果	卡利科	仍然	思考	他	是	国王	!	”	喘息	-	,	打节拍	沿着	前方

[ʌv; əv] ['piːtər] .

of	**Peter**	**.**
的	彼得	.

“我倒想知道卡利科是不是还觉得自己是国王！”鲁格多喘着粗气，一边在彼得前面跺着脚走着。

['kælɪkoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ruːl] [ɪn] - [pleɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn]

Kaliko	**had**	**been**	**appointed**	**to**	**rule**	**in**	**Ruggedo's**	**place**	**and**	**had**	**been**
卡利科	有	到过	任命	到	规则	在	-	地方	和	有	到过

[prə'moʊtɪd] [frʌm; frəm] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbərlɪn] [tuː; tə] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] .

promoted	**from**	**Royal**	**Chamberlain**	**to**	**King**	**of**	**the**	**Gnomes**	**.**
推广	从	皇家	管家	到	国王	的	这	地精	.

卡利科被任命接替鲁格多统治，并从皇家侍从官晋升为侏儒之王。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [læft] - [mə'lɪʃəsli] .

“	**Ha**	**!**	**Ha**	**!**	**”**	**laughed**	**Ruggedo**	**maliciously**	**.**
“	哈	!	哈	!	”	笑了	-	恶意地	.

“哈哈！”鲁格多恶意地大笑起来。

“ ['hiːl] [biː; bi] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ə; eɪ] - [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] [bæk] !

“	**He'll**	**be**	**as**	**pleased**	**as**	**a**	**Gundersnutch**	**when**	**he**	**sees**	**me**	**back**	**!**
“	地狱	是	作为	高兴	作为	一个	-	什么时候	他	看到	我	后退	!

“他看到我回来一定会高兴得像个小疯子一样！”

” ['piːtər] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

”	**Peter**	**answered**	**nothing**	**to**	**this**	**,**
”	彼得	回答	没有什么	到	这	,

彼得对此一言不发。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

for	**he**	**was**	**too**	**interested**	**in**	**the**	**underground**	**world**	**in**	**which**	**he**	**found**	**himself**
为了	他	曾是	也	感兴趣的	在	这	地下	世界	在	哪个	他	成立	他自己

[tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [noʊmz] [ri'maːks] .

to	**pay**	**much**	**attention**	**to**	**the**	**old**	**gnome's**	**remarks**	**.**
到	支付	很多	注意力	到	这	老的	侏儒的	评论	.

因为他太沉浸于自己身处的地下世界，以至于没有太在意老地精的话。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'si:did] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒweɪz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn]

As	they	proceeded	,	a	perfect	network	of	passageways	opened	from	the	main
作为	他们	继续	,	一个	完美的	网络	的	通道	打开	从	这	主要的

['tʌn(ə)l] , [ðə; ði] [saɪdz] ,

tunnel	,	the	sides	,
隧道	,	这	侧面	,

随着他们的前进，从主隧道、两侧，一个完美的通道网络逐渐展开。

[wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋz] ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

walls	and	ceilings	gleaming	with	sparkling	jewels	.
墙壁	和	天花板	闪闪发光	和	闪闪发光	珠宝	.

墙壁和天花板上镶嵌着闪闪发光的珠宝。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [nəʊmz] [wɪð; wɪθ] [pɪk] ['æksɪz] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜ:rk] [dɪgɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

Thousands	of	gnomes	with	pick	axes	were	busily	at	work	digging	out	the
数千	的	地精	和	挑选	轴	是	忙碌地	在	工作	挖掘	出去	这

['dʒɛmz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [lʊk] [ʌp] [æz; əz] ['pi:tər] [ænd; ənd] - [pæst] [ðem; ðəm] .

gems	and	they	did	not	even	look	up	as	Peter	and	Ruggedo	passed	them	.
宝石	和	他们	做过	不是	甚至	看	向上	作为	彼得	和	-	通过了	他们	.

成千上万的小矮人拿着镐头忙碌地挖掘宝石，彼得和鲁格多经过时，他们甚至都没有抬头看一眼。

['bleɪzɪŋ] ['ru:biz] [ænd; ənd] ['emərəldz] [set] [ɪn] [tɔ:l] [stændz] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kævərnz] [ænd; ənd]

Blazing	rubies	and	emeralds	set	in	tall	stands	lighted	up	the	strange	caverns	and
炽烈	红宝石	和	祖母绿	放	在	高的	站立	照明	向上	这	奇怪的	洞穴	和

['pi:tɜ-z] [hɑ:rt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [paʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ['brɔ:dnd]

Peter's	heart	began	to	pound	with	excitement	as	the	passageway	broadened
彼得的	心	开始	到	磅	和	激动	作为	这	通道	扩大

高耸的石台上镶嵌着璀璨夺目的红宝石和祖母绿，照亮了奇异的洞穴，随着通道变宽，彼得的心也开始激动地怦怦直跳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['kɑ:rpətɪd] ['hɔ:lweɪ] .

out	into	a	richly	carpeted	hallway	.
出去	进入	一个	丰富	铺地毯的	门厅	.

走出去，便来到铺着高档地毯的走廊。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [grɪld] ['goʊldən] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [nɑ:b] .

Presently	they	found	themselves	before	a	grilled	golden	door	with	a	diamond	knob	.
目前	他们	成立	他们自己	前	一个	烤	金的	门	和	一个	钻石	旋钮	.

现在，他们发现自己站在一扇镶有钻石门把手的金色铁门前。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] , - [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [rʌʃt]

Without	pausing	,	Ruggedo	turned	the	knob	,	opened	the	door	and	simply	rushed
没有	暂停	,	-	转向	这	旋钮	,	打开	这	门	和	简单地	匆忙

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [θroʊn] [ru:m] .

into	his	former	throne	room	.
进入	他的	以前的	王座	房间	.

鲁格多没有丝毫犹豫，转动门把手，打开门，径直冲进了他以前的王座室。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [raʊnd] ['ru:bi] , ['hɔləud] [aʊt] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [si:t] , [ə; eɪ] [θɪn] ,

On	a	huge	round	ruby	,	hollowed	out	to	form	a	seat	,	a	thin	,
在	一个	巨大的	圆形的	红宝石	,	空心的	出去	到	形式	一个	座位	,	一个	薄的	,

在一个巨大的圆形红宝石上，挖空形成一个座位，上面有一条细长的.....

['nɜːrvəs]	[noʊm]	[sæt]	['riːdɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪlvər]	[ʃiːt]	[ə'baʊt]	[æz; əz]	[θɪk]	[æz; əz]	['aʊər; ɑːr]	['mɔːrnɪŋ]	['pepərz]
nervous	**gnome**	**sat**	**reading**	**a**	**silver**	**sheet**	**about**	**as**	**thick**	**as**	**our**	**morning**	**papers**
紧张的	侏儒	卫星	阅读	一个	银	床单	关于	作为	厚的	作为	我们的	早晨	文件

.

:

.

一个神经质的小矮人坐在那里，读着一张和我们早晨报纸差不多厚的银色纸片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[noʊm]	['mænz]	['deɪli]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['piːtər]	[ænd; ənd]	-	[bɜːrst]	['nɔɪzɪli]
It	**was**	**the**	**Gnome**	**Man's**	**Daily**	**,**	**and**	**as**	**Peter**	**and**	**Ruggedo**	**burst**	**noisily**
它	曾是	这	侏儒	男人的	日常的	,	和	作为	彼得	和	-	爆裂	喧闹地

['ɪntuː][ðə; ði]	['rɔɪəl]	['tʃeɪmbər]	,
into	**the**	**royal**	**chamber**	**,**
进入	这	皇家	房间	,

那是《侏儒人的日报》，彼得和鲁格多喧闹地闯进了王室的房间。

[hiː; hi]	[drɑːpt]	[ðə; ði]	['sɪlvər]	[ʃiːt]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	[ˌeksklə'meɪʃn]	[ʌv; əv][ə'lɑːrm]	.
he	**dropped**	**the**	**silver**	**sheet**	**and**	**looked**	**up**	**with**	**an**	**exclamation**	**of**	**alarm**	**.**
他	掉落	这	银	床单	和	看起来	向上	和	一个	感叹	的	警报	.

他手中的银片掉在了地上，惊恐地抬起头来。

“	[juː; jʊ]	!	”	[gɑːspt]	['kælɪkoʊ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]	[bɪ'liːv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['sensɪz]	.
“	**You**	**!**	**”**	**gasped**	**Kaliko**	**,**	**as**	**if**	**he**	**could**	**not**	**believe**	**his**	**own**	**senses**	**.**
“	你	!	”	倒吸一口气	卡利科	,	作为	如果	他	可以	不是	相信	他的	自己的	感官	.

“你！”卡利科倒吸一口凉气，仿佛不敢相信自己的眼睛。

“	[huː]	[els]	?	”	['snɪkəd]	-	,	['wɪŋkɪŋ]	[æt; ət]	['piːtər]	.
“	**Who**	**else**	**?**	**”**	**snickered**	**Ruggedo**	**,**	**winking**	**at**	**Peter**	**.**
“	WHO	别的	?	”	窃笑	-	,	眨眼	在	彼得	.

“还有谁？”鲁格多轻笑一声，朝彼得眨了眨眼。

“	[aɪl]	[θæŋk]	[juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ]	[kraʊn]	,	[juː; jʊ]	['rɑːbər]	.
“	**I'll**	**thank**	**you**	**for**	**my**	**crown**	**,**	**you**	**robber**	**.**
“	患病的	感谢	你	为了	我的	王冠	,	你	强盗	.

“我会感谢你把我的王冠还给我，你这个强盗。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹国的侏儒国王(The Gnome King of Oz)
第4/9页

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːf] [jʊr; jər] - .
Take it right off your Kalikoko .
拿 它 正确的 离开 你的 - .

直接从你的卡利科科上取下来。

[kwɪk] [naʊ] !
Quick now !
快的 现在 !

快!

[hænd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ! ”
Hand it over ! ”
手 它 超过 ! ”

交出来!

“ ['ɑːzmə] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] , ” ['stæməd] ['kælɪkoʊ] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn]
“ Ozma will never consent to this , ” stammered Kaliko , holding to the crown
“ 奥兹玛 将要 绝不 同意 到 这 , ” 结结巴巴 卡利科 , 保持 到 这 王冠
[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .
with both hands .
和 两个都 双手 .

“奥兹玛绝不会同意的,”卡利科结结巴巴地说，双手紧紧地抓着王冠。

“ ['ɑːzmə] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” [ə'naʊnst] - ['kɑːmli] .
“ Ozma has nothing to do with me now , ” announced Ruggedo calmly .
“ 奥兹玛 有 没有什么 到 做 和 我 现在 , ” 宣布 - 平静地 .

“奥兹玛现在跟我没有任何关系了,”鲁格多平静地宣布。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['mædʒɪk] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [hɑːp] [ɔːf] [ðæt] [θroʊn] ,
“ I have magic stronger than Ozma's and if you don't hop off that throne ,
“ 我 有 魔法 更强 比 - 和 如果 你 不 跳 离开 那 王座 ,

“我的魔法比奥兹玛的更强大，如果你不从王座上跳下来，

[aɪl] [tɜːrn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [baʊns] [juː; jʊ] [ɔːf] !
I'll turn you to a ball and bounce you off !
患病的 转动 你 到 一个 球 和 弹跳 你 离开 !

我会把你变成球，然后把你弹开!

” ['piːtər] ['lisnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] - [boʊsts] , [bʌt; bət] ['kælɪkoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
” Peter listened in amazement to Ruggedo's boasts , but Kaliko seemed to believe
” 彼得 听着 在 惊愕 到 - 吹嘘 , 但 卡利科 似乎 到 相信
['evri] [wɜːrd] .
every word .
每一个 单词 .

彼得惊讶地听着鲁格多的吹嘘，但卡利科似乎对他说的每一个字都深信不疑。

[wɪð; wɪθ] ['kweɪkɪŋ] [niːz] ,
With quaking knees ,
和 震动 膝盖 ,

双腿颤抖，

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

he	descended	the	steps	of	the	throne	and	held	out	the	crown	to	his
他	下降	这	步骤	的	这	王座	和	握住	出去	这	王冠	到	他的

['fɔːrmər] ['mæstər] .

former	master	.
以前的	掌握	.

他走下王座的台阶，将王冠递给了他以前的主人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [rɔːrd] - , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn]

“	Ha	!	Ha	!	”	roared	Ruggedo	,	snatching	the	crown
“	哈	!	哈	!	”	咆哮	-	,	抢夺	这	王冠

“哈哈！”鲁格多咆哮着，一把抢过王冠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɔːntɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	clapping	it	jauntily	on	the	back	of	his	head	.
和	鼓掌	它	轻快地	在	这	后退	的	他的	头	.

然后轻快地把它拍在后脑勺上。

“ [jʊə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ælɪgeɪtər] [læf] , ['kælɪkoʊ] .

“	You're	enough	to	make	an	alligator	laugh	,	Kaliko	.
”	你是	足够的	到	制作	一个	鳄鱼	笑	,	卡利科	.

“你真是逗得鳄鱼都笑了，卡利科。”

[soʊ] [breɪv] !

So	brave	!
所以	勇敢的	!

真勇敢！

[soʊ] ['kɪŋli] !

So	kingly	!
所以	王者	!

太有王者风范了！

[bʌt; bət] [dəʊnt] [stænd] [ðer; ðər] ['dʒɪbərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌns] .

But	don't	stand	there	gibbering	like	a	dunce	.
但	不	站立	那里	胡言乱语	喜欢	一个	笨蛋	.

但别像个傻瓜一样站在那里胡言乱语。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɪŋ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['piːtər] ,

If	you	are	no	longer	King	,	you	are	still	Royal	Chamberlain	,	and	this	is	Peter	,
如果	你	是	不	更长	国王	,	你	是	仍然	皇家	管家	,	和	这	是	彼得	,

即使你不再是国王，你仍然是皇家侍从长，这位是彼得。

['fjuːtʃər] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːmiz] !

future	general	of	my	armies	!
未来	一般的	的	我的	军队	!

我军队未来的将军！

” ['trɪpɪŋ] ['merəli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] , - [weɪvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

”	Tripping	merrily	up	the	steps	of	the	throne	,	Ruggedo	waved	toward	the	little	boy	.
”	绊倒	兴高采烈地	向上	这	步骤	的	这	王座	,	-	挥手	朝向	这	小的	男生	.

“鲁格多兴高采烈地走上王座的台阶，向小男孩挥了挥手。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ˈʃɔːrtli] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈemərəld] [ˈsɪti] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈgrændli] ,

“	We	will	shortly	make	a	journey	to	the	Emerald	City	,	”	he	announced	grandly	,
”	我们	将要	不久	制作	一个	旅行	到	这	翠	城市	,	”	他	宣布	宏伟	,

“我们即将启程前往翡翠城，”他高声宣布道。

“ [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [wiː; wi][dɪˈzaɪər] [rɪˈfreʃmənt] .

“	but	right	now	we	desire	refreshment	.
”	但	正确的	现在	我们	欲望	清爽	.

但现在我们渴望放松。

[lʌntʃ] [fɔːr; fər] [tuː] , ” [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [tɪps] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ]

Lunch	for	two	,	”	he	commanded	,	putting	his	finger	tips	together	and	leaning
午餐	为了	二	,	”	他	命令	,	推杆	他的	手指	尖端	一起	和	倾斜

[bæk] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] .

back	comfortably	.
后退	舒适地	.

“两人份午餐，”他命令道，双手手指并拢，舒服地向后靠去。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈæftərθɔːt] ,

“	And	,	by	the	way	,	”	he	added	as	an	afterthought	,
”	和	,	经过	这	方式	,	”	他	额外	作为	一个	事后考虑	,

“对了，”他补充道，像是突然想起什么似的。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpaɪrət] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

“	there	is	a	pirate	ship	on	the	beach	.
”	那里	是	一个	海盗	船	在	这	海滩	.

“沙滩上有一艘海盗船。”

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈloʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreʒər] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈgrɑːtoʊ] .

Have	it	unloaded	and	the	treasure	stored	in	the	silver	grotto	.
有	它	卸载	和	这	宝藏	存储	在	这	银	石窟	.

让人把东西卸下来，把宝物存放在银窟里。

[ðen] [ˈɔːrdər][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [nuː] [ˈsuːts][ænd; ənd] [send] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈwɪzərd] .

Then	order	me	a	dozen	new	suits	and	send	in	the	Royal	Wizard	.
然后	命令	我	一个	打	新的	西装	和	发送	在	这	皇家	巫师	.

然后给我订制一打新西装，再把皇家巫师派过来。

” [æt; ət] [iːtʃ] [kəˈmænd] , [ˈkælɪkoʊ] [boʊd] [ˈmiːkli] ,

”	At	each	command	,	Kaliko	bowed	meekly	,
”	在	每个	命令	,	卡利科	鞠躬	温顺地	,

“卡利科对每一个命令都温顺地鞠躬，

[ænd; ənd][æz; əz] - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈruːbi] [ˈseptər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,

and	as	Ruggedo	picked	up	the	ruby	scepter	lying	on	the	arm	of	the	throne	,
和	作为	-	挑选	向上	这	红宝石	权杖	说谎	在	这	手臂	的	这	王座	,

当鲁格多拿起放在王座扶手上的红宝石权杖时，

[hiː; hi] [ˈdʌkt] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər] - , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv]

he	ducked	and	ran	out	the	door	,	for	Ruggedo	,	as	a	mere	matter	of
他	躲闪	和	跑	出去	这	门	,	为了	-	,	作为	一个	仅仅	事情	的

[ˈhæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

他低头跑出了门，因为对鲁格多来说，这只是一种习惯而已。

[hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈseptər] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

had	flung	the	scepter	after	him	.
有	扔	这	权杖	后	他	.

她把权杖扔向了他。

“ [ə; eɪ] ['blɑ:khed] ! ” [snɪft] - [kən'temptʃuəsli] , “ [bʌt; bət] ['dɪdnt] [aɪ] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] [wel]
“ A blockhead ! ” sniffed Ruggedo contemptuously , “ but didn't I manage him well
“ 一个 傻瓜 ! ” 嗅了嗅 - 轻蔑地 , “ 但 没有 我 管理 他 出色地
?
?
?

“真是个笨蛋！”鲁格多轻蔑地哼了一声，“但我不是把他管理得很好吗？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 117]
” [页 -]

“[第 117 页]

“ ['hi:z] [nɑ:t] ['veri] [breɪv] , ” [əd'mɪtɪd] ['pi:tər] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['rɑ:kɪŋ]
“ He's not very brave , ” admitted Peter , sitting on the edge of the crystal rocking
“ 他是 不是 非常 勇敢的 , ” 承认 彼得 , 坐着 在 这 边缘 的 这 水晶 摇滚
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“他不太勇敢，”彼得坐在水晶摇椅边缘，承认道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mædʒɪk] ?
“ but how are you going to get along without any magic ?
“ 但 如何 是 你 去 到 得到 沿着 没有 任何 魔法 ?

“但是没有魔法，你们要怎么生活呢？”

[sə'poʊz] [ðə; ði] [nəʊmz] [dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ] [bæk] [ə'gen] ? ”
Suppose the gnomes don't want you back again ? ”
认为 这 地精 不 想 你 后退 再次 ? ”

如果小矮人们不想让你再回来呢?

“ [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] !
“ One thing at a time !
“ 一 事物 在 一个 时间 !

“一次只做一件事！”

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ! ” [bi:md] - ,
One thing at a time ! ” beamed Ruggedo ,
一 事物 在 一个 时间 ! ” 光束 - ,

“一次只做一件事！”鲁格多笑容满面地说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['hju:mər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜ:rn][ʌv; əv] [lʌk] , [hi:; hi] [felt] ['ɔ:lmoʊst] ['plez(ə)nt] .
in such a fine humor at his unexpected turn of luck , he felt almost pleasant .
在 这样的 一个 美好的 幽默 在 他的 意外 转动 的 运气 , 他 毛毡 几乎 令人愉快的 .

面对这意想不到的好运，他心情愉悦，甚至有些开心。

“ [lets] [nɑ:t] ['wɜ:ri] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] , ['dʒen(ə)rəl] .
“ Let's not worry till we have to , General .
“ 我们来吧 不是 担心 直到 我们 有 到 , 一般的 .

将军，不到万不得已，我们不必担心。

” ['pi:tər] ['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nu:] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] , [sər'veɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
” Peter couldn't help smiling at his new title and , surveying himself in the long
” 彼得 不能 帮助 微笑 在 他的 新的 标题 和 , 测量 他自己 在 这 长的
['mɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

彼得看到自己的新头衔，忍不住露出笑容，对着长镜打量起自己。

['wʌndɚd] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] [noʊm] ['ju:nɪfɔ:rm] .
wondered how he would look in a gnome uniform .
想知道 如何 他 会 看 在 一个 侏儒 制服 .

他很好奇自己穿上小矮人制服会是什么样子。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wɪzərd]

But	at	this	juncture	they	were	interrupted	by	the	entrance	of	the	Royal	Wizard
但	在	这	契机	他们	是	中断	经过	这	入口	的	这	皇家	巫师

.

:

.

但就在这时，皇家巫师的到来打断了他们。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

He	looked	frightened	and	anxious	,
他	看起来	害怕	和	焦虑的	,

他看上去既害怕又焦虑。

[ænd; ənd]['piːtər][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt][ðə; ði][oʊld] [noʊm] [kɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ]

and	Peter	could	see	from	his	manner	that	the	old	Gnome	King	was	no
和	彼得	可以	看	从	他的	方式	那	这	老的	侏儒	国王	曾是	不

[greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['sʌbdʒekts] .

great	favorite	with	his	former	subjects	.
伟大的	最喜欢的	和	他的	以前的	主题	.

彼得从老侏儒国王的举止中看出，他并不受以前臣民的喜爱。

“ [wel] , ! ” [grɪnd] - , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][paɪp]['kælɪkoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] ,

“	Well	,	Potaroo	!	”	grinned	Ruggedo	,	taking	up	the	pipe	Kaliko	had	been	smoking	,
“	出色地	,	袋鼠	!	”	咧嘴一笑	-	,	采取	向上	这	管道	卡利科	有	到过	吸烟	,

“好啊，袋鼠！”鲁格多咧嘴一笑，拿起卡利科刚才抽的烟斗。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn'ventɪŋ] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ? ”

“	what	have	you	been	inventing	in	my	absence	?	”
“	什么	有	你	到过	发明	在	我的	缺席	?	”

“我不在的这段时间，你都发明了些什么？”

“ ['flaɪɪŋ] ['dɪʃɪz] , ” [krəʊkt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət]['piːtər] .

“	Flying	dishes	,	”	croaked	the	magician	,	looking	curiously	at	Peter	.
“	飞行	菜肴	,	”	呱呱叫	这	魔术师	,	寻找	奇怪的是	在	彼得	.

“飞碟，”魔术师沙哑地说，好奇地看着彼得。

“ [ðeɪ] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['ekstrə] ['sɜːrvənt] ,

“	They	do	away	with	extra	servants	,
“	他们	做	离开	和	额外的	仆人	,

“他们裁掉了多余的仆人，

[flaɪ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ænd; ənd][draɪ] [ðəm'selvz] [æz; əz]

fly	backward	and	forward	with	the	food	and	wash	and	dry	themselves	as
飞	落后	和	向前	和	这	食物	和	洗	和	干燥	他们自己	作为

[wel] . ”

well	.	”
出色地	.	”

“它们会来回飞翔，叼着食物，还会清洗和烘干自己。”

“ ['veri] [gʊd] ! ” [pʌft] - , [kəm'pleɪsntli] .

“	Very	good	!	”	puffed	Ruggedo	,	complacently	.
“	非常	好的	!	”	膨胀的	-	,	自满地	.

“很好！”鲁格多得意洋洋地喘着气说。

“ [wel] , [hɪəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Well	,	here's	another	little	job	for	you	.
“	出色地	,	这里是	其他	小的	工作	为了	你	.

“好，这里还有个小任务要交给你。”

” ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊk] , [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪznd] [oʊld]

”	Drawing	out	the	cloak	,	he	handed	it	down	to	the	wizened	old
”	绘画	出去	这	披风	,	他	递交	它	向下	到	这	干瘪	老的

他抽出斗篷，递给了那位饱经风霜的老人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[noʊm] .
gnome .
侏儒 .

侏儒。

“ [dʒʌst] [mend] [ðɪs] , ” ['ɔːrdərd] - ['kerləsli] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ] [θriː]
“ Just mend this , ” ordered Ruggedo carelessly , “ and have it back by three
“ 只是 修补 这 , ” 订购 - 粗心大意 , “ 和 有 它 后退 经过 三
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

“把这个修好，”鲁格多漫不经心地命令道，“三点钟之前拿回来。”

” ['spredɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɔːl]['oʊvər] .
” Spreading the cloak across his knees , Potaroo examined it carefully all over .
” 传播 这 披风 穿过 他的 膝盖 , 袋鼠 检查 它 小心 全部 超过 .

“波塔鲁将斗篷铺在膝盖上，仔细地检查了一遍。”

[ðen] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then backing away from the throne he shook his head .
然后 后盾 离开 从 这 王座 他 摇晃 他的 头 .

然后他后退几步，离开王座，摇了摇头。

“ [ðæt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [ʌn'iːzɪli] .
“ That , your Majesty , is impossible , ” he muttered uneasily .
“ 那 , 你的 威严 , 是 不可能的 , ” 他 低声说道 不安地 .

“陛下，这不可能，”他不安地低声说道。

“ [ðɪs] [kloʊk] ['kænɑːt] [biː; bi] ['mɛndɪd] [baɪ] [noʊm] ['mædʒɪk] . ”
“ This cloak cannot be mended by gnome magic . ”
“ 这 披风 不能 是 已修复 经过 侏儒 魔法 . ”

“这件斗篷无法用侏儒魔法修补。”

“ [noʊ]['mædʒɪk][æt; ət][ɔːl] ? ” [gɑːspt] ['piːtər] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] , [waɪl] - [glɛəd]
“ No magic at all ? ” gasped Peter , disappointed beyond words , while Ruggedo glared
“ 不 魔法 在 全部 ? ” 倒吸一口气 彼得 , 失望的 超过 字 , 尽管 - 怒目而视
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“一点魔法都没有？”彼得惊呼道，失望至极，而鲁格多则怒目而视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

“ [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I command you to mend it !
“ 我 命令 你 到 修补 它 !

“我命令你把它修好！”

” [skriːmd] [ðə; ði][hɑːt] - ['tempərd] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
” screamed the hot - tempered little King , looking angrily around for something to
” 尖叫 这 热的 - 淬火 小的 国王 , 寻找 愤怒地 大约 为了 某物 到
[θroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪzərd] .
throw at the wizard .
扔 在 这 巫师 .

“！”脾气暴躁的小国王尖叫道，愤怒地四处张望，想找点东西扔向巫师。

“ [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , ” ['kweɪvəd] , ['bækɪŋ] [stɪl] ['fɑːrðər] .
“ **That makes no difference , ” quavered Potaroo , backing still farther .**
“ 那 制作 不 不同之处 , ” 颤抖 袋鼠 , 后盾 仍然 更远 .

“那没用，”袋鼠颤抖着说，又往后退了几步。

“ [ðɪs] [kloʊk] ['kænɑːt] [biː; bi] ['mɛndɪd] ['prɑːpərli] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [pætʃ] . ”
“ **This cloak cannot be mended properly anywhere but in the Kingdom of Patch . ”**
“ 这 披风 不能 是 已修复 适当地 任何地方 但 在 这 王国 的 修补 . ”

“除了帕奇王国，这件斗篷在其他任何地方都无法得到妥善修补。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [pætʃ] ? ” [diˈmɑːndid] - , [iˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [klaʊd] [ʌv; əv] [paɪp]
“ **And where is Patch ? ” demanded Ruggedo , emitting a perfect cloud of pipe**
“ 和 在哪里 是 修补 ? ” 要求 - , 发射 一个 完美的 云 的 管道
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

“帕奇在哪儿？”鲁格多问道，同时吐出一团完美的烟斗烟雾。

“ [ɪn][ðə; ði] ['wɪŋkiː] ['kʌntri] [ʌv; əv][ɑːz] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] - , ”
“ **In the Winkie Country of Oz , just below the Kingdom of Ann of Oogaboo , ”**
“ 在 这 眨眼 国家 的 奥兹 , 只是 以下 这 王国 的 安 的 - , ”
[ɪkˈskleɪmd] ,
exclaimed Potaroo ,
惊呼 袋鼠 ,

“在奥兹国的温基国，就在奥加布的安妮王国下方，”波塔鲁惊呼道。

['lʊkɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
looking longingly over his shoulder at the door .
寻找 渴望地 超过 他的 肩膀 在 这 门 .

他恋恋不舍地回头望着门口。

“ ['veri] [wel] , ” [snæpt] - [ˌdɪsə'griːəbli] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ,
“ **Very well , ” snapped Ruggedo disagreeably , “ you may go ,**
“ 非常 出色地 , ” 啪啪 - 令人不快地 , “ 你 可能 去 ,

“很好，”鲁格多不悦地厉声说道，“你可以走了。”

[bʌt; bət][nekst] [taɪm] [jʊr; jər]['mædʒɪk] [feɪlz] [tuː; tə] [wɜːrk] [juːl] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [mæt] .
but next time your magic fails to work you'll be turned to a door mat .
但 下一个 时间 你的 魔法 失败 到 工作 你会 是 转向 到 一个 门 垫 .

但下次你的魔法失效时，你就会变成一块门垫。

[ə; eɪ] [dɔːr] [mæt] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
A door mat , do you understand ?
一个 门 垫 , 做 你 理解 ?

门垫，你明白吗?

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[ə; eɪ] [dɔːr] [mæt][tuː; tə][stænd] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .
A door mat to stand under my feet .
一个 门 垫 到 站立 在下面 我的 脚 .

一块可以放在脚下的门垫。

[siː] !
See !
看 !

看!

" - [læft] ['wɪkɪdlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wɪzərd] , ['mʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [rʌʃt]
" Ruggedo laughed wickedly , and the poor wizard , mumbling his sorrow , rushed
" - 笑了 邪恶地 , 和 这 贫穷的 巫师 , 喃喃自语 他的 悲哀 , 匆忙
[frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] .
from the throne room .
从 这 王座 房间 .

鲁格多邪恶地大笑起来，可怜的巫师一边喃喃自语表达着悲伤，一边冲出了王座厅。

" - ! " ['blʌstəd] - , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] .
" Rubyation ! " blustered Ruggedo , as the door closed on Potaroo .
" - ! " 虚张声势 - , 作为 这 门 关闭 在 袋鼠 .

“Rubyation！”Ruggedo 大声喊道，波塔鲁被关上了门。

" [naʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [pætʃ] . "
" Now we'll have to go to Patch . "
" 现在 出色地 有 到 去 到 修补 . "

“现在我们得去帕奇那里了。”

" [wel] , ['iznt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ? " [in'kwaiəd] ['piːtər] ,
" Well , isn't that on the way to the Emerald City ? " inquired Peter ,
" 出色地 , 不是 那 在 这 方式 到 这 翠 城市 ? " 询问 彼得 ,

“那不是在去翡翠城的路上吗？”彼得问道。

['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
very much amused by all that had happened .
非常 很多 觉得好笑 经过 全部 那 有 发生 .

发生的一切让我感到非常好笑。

" [jes] , " [ək'nɑːlɪdʒd] - , " [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [lʌntʃ] !
" Yes , " acknowledged Ruggedo , " I suppose it is , but here comes lunch !
" 是的 , " 已确认 - , " 我 认为 它 是 , 但 这里 来 午餐 !

“是的，”鲁格多承认道，“我想是的，但是午餐时间到了！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪm] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
I'm hungry enough to
我是 饥饿的 足够的 到

我饿得厉害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[iːt] [ə; eɪ] ['bɪli] [goʊt] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒər] ['bʌtnz] !
eat a billy goat stuffed with soldier buttons !
吃 一个 比利 山羊 填充 和 士兵 按钮 !

吃一只塞满士兵纽扣的山羊!

" [ˌpri'si:did] [baɪ] [tu:] [nəʊmz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ]['goʊldən] [treɪ] , ['kælɪkoʊ] [keɪm] ['stepɪŋ] ['tɪmɪdli]
" Preceded by two gnomes carrying a huge golden tray , Kaliko came stepping timidly
" 之前 经过 二 地精 携带 一个 巨大的 金的 托盘 , 卡利科 来了 步进 胆怯地
['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
into the room .
进入 这 房间 .

“在两个小矮人抬着一个巨大的金色托盘的引领下，卡利科怯生生地走进了房间。

- [hæd; həd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [noʊm] [fer] [ʌv; əv] [graʊnd] ['rɑ:ks] , ['peb(ə)l] [paɪ][ænd; ənd] ['mʌdi]
Ruggedo had the usual gnome fare of ground rocks , pebble pie and muddy
- 有 这 通常 侏儒 票价 的 地面 岩石 , 卵石 馅饼 和 浑
['kɔ:fi] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['pi:tər] ,
coffee ; but for Peter ,
咖啡 ; 但 为了 彼得 ,

鲁格多吃的是地精们常吃的食物：碎石、鹅卵石派和浑浊的咖啡；但对彼得来说，

['kælɪkoʊ][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] [steɪk] , [fraɪd] [pə'tetoz] [ænd; ənd][aɪs] [kri:m] .
Kaliko had brought a small steak , fried potatoes and ice cream .
卡利科 有 带来 一个 小的 牛排 , 油煎 土豆 和 冰 奶油 .

卡利科带来了一小块牛排、炸土豆和冰淇淋。

['æftər][ðə; ði][hɑ:rd] [si:] ['bɪskɪt] , [ðɪs] ['teɪstɪd] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd]['pi:tər] ,
After the hard sea biscuit , this tasted perfectly delicious , and Peter ,
后 这 难的 海 饼干 , 这 尝过 完美 可口的 , 和 彼得 ,

吃完硬邦邦的海饼干之后，这个味道真是太美味了，彼得也这么觉得。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [leɪ] [ə'hed] , [eɪt] ['evri] [skræp] .
not knowing what strange adventures lay ahead , ate every scrap .
不是 会心 什么 奇怪的 冒险 躺 前方 , 吃 每一个 废料 .

他不知道前方等待着他的是怎样的奇遇，于是把所有残羹剩饭都吃光了。

- , [tu:] ,
Ruggedo , too ,
- , 也 ,

鲁格多也是，

[ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [æt; ət]['kælɪkoʊ][æz; əz]
enjoyed his luncheon and amused himself by throwing the dishes at Kaliko as
享受 他的 午餐 和 觉得好笑 他自己 经过 投掷 这 菜肴 在 卡利科 作为
[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
he finished with them .
他 完成的 和 他们 .

他很享受午餐，吃完后还把盘子扔向卡利科，以此取乐。

['pi:tər] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ju:z] ,
Peter wondered why the flying dishes were not in use ,
彼得 想知道 为什么 这 飞行 菜肴 是 不是 在 使用 ,

彼得很纳闷为什么那些飞行碟没有投入使用。

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['wɪzərd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə][æsk] .
but feeling sorry for the old wizard decided not to ask .
但 感觉 对不起 为了 这 老的 巫师 决定 不是 到 问 .

但考虑到老巫师的可怜，他决定不问。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [naʊ] [pæk] [ju: 'es] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌntʃ] , ” [ə'naʊnst] - ,
“ You may now pack us up a lunch , ” announced Ruggedo ,
“ 你 可能 现在 盒 我们 向上 一个 午餐 , ” 宣布 - ,

“你们现在可以给我们打包午餐了，”鲁格多宣布道。

[æz; əz][hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] .
as he swallowed the last of his coffee .
作为 他 吞咽 这 最后的 的 他的 咖啡 .

他咽下了最后一口咖啡。

“ [wɪə(r)] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] . ”

“	We're	starting	for	the	Emerald	City	almost	at	once	.	”
”	是	开始	为了	这	翠	城市	几乎	在	一次	.	”

“我们几乎立刻就要出发前往翡翠城了。”

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] ? ” [in'kwaiəd] ['kælɪkoʊ] .

“	How	are	you	going	to	cross	the	desert	?	”	inquired	Kaliko	.
”	如何	是	你	去	到	叉	这	沙漠	?	”	询问	卡利科	.

“你们打算怎么穿越沙漠？”卡利科问道。

['æŋgri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [noʊm] [kɪŋ] ,

Angry	as	he	was	at	the	old	Gnome	King	,
生气的	作为	他	曾是	在	这	老的	侏儒	国王	,

尽管他对老侏儒国王十分愤怒，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][plænz] .

he	could	not	help	feeling	curious	about	his	plans	.
他	可以	不是	帮助	感觉	好奇的	关于	他的	计划	.

他不禁对他的计划感到好奇。

“ ['mædʒɪk] !

“	Magic	!
”	魔法	!

“魔法！

[oʊld] ['kɑːliflaʊər] !

Old	Cauliflower	!
老的	菜花	!

老花椰菜！

['mædʒɪk] !

Magic	!
魔法	!

魔法！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði]['aɪlənd] ? ” [hwiːzd] - ['hɔːtɪli] .

How	do	you	suppose	I	got	off	the	island	?	”	wheezed	Ruggedo	haughtily	.
如何	做	你	认为	我	得到	离开	这	岛	?	”	喘息	-	傲慢地	.

“你猜我是怎么离开这座岛的？”鲁格多傲慢地喘息着问道。

“ [dəunt][stænd][ðer; ðər] ['stʌtərɪŋ] .

“	Don't	stand	there	stuttering	.
”	不	站立	那里	口吃	.

“别站在那里结结巴巴的。”

[fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ænd; ənd] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌntʃ] .

Fetch	me	a	new	suit	and	hurry	along	with	the	lunch	.
拿来	我	一个	新的	套装	和	匆忙	沿着	和	这	午餐	.

给我拿套新西装来，午饭快点吃吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	121	]
”	[	页	-	]

“[第 121 页]

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kælɪkoʊ][dɪd][æz; əz][hiː; hi]

Shrugging	his	thin	shoulders	,	and	turning	up	his	eyes	,	Kaliko	did	as	he
耸肩	他的	薄的	肩膀	,	和	转弯	向上	他的	眼睛	,	卡利科	做过	作为	他

[wʌz; wəz][toʊld] ,

was	told	,
曾是	讲述	,

卡利科耸了耸瘦削的肩膀，翻了个白眼，照吩咐做了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ['piːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] [wɜːr; wər] [wendɪŋ] [ðer; ðər]

and	in	less	than	an	hour	Peter	and	the	Gnome	King	were	wending	their
和	在	较少的	比	一个	小时	彼得	和	这	侏儒	国王	是	结束	他们的

[wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] [hɪlz] [ʌv; əv][ˌiː 'viː] .

way	over	the	rocky	hills	of	Ev	.
方式	超过	这	岩石	丘陵	的	埃夫	.

不到一个小时，彼得和侏儒王就沿着埃夫的岩石山丘蜿蜒而行。

- [hæd; həd][ðə; ði]['mædʒɪk] [kloʊk] [tʌkt] ['kerfəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]['piːtər] ['kærid]

Ruggedo	had	the	magic	cloak	tucked	carefully	under	his	arm	and	Peter	carried
-	有	这	魔法	披风	塞进去	小心	在下面	他的	手臂	和	彼得	携带

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .

a	small	basket	of	provisions	.
一个	小的	篮子	的	条款	.

鲁格多小心翼翼地把魔法斗篷夹在胳膊下，彼得提着一小篮食物。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] [ðɪs] ['dezərt] ? ” [æskt] ['piːtər] ,

“	How	are	we	going	to	cross	this	desert	?	”	asked	Peter	,
“	如何	是	我们	去	到	叉	这	沙漠	?	”	问	彼得	,

“我们该如何穿越这片沙漠呢？”彼得问道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] [wer] [ðə; ði] [nəʊmz] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [æt; ət]

looking	with	interest	down	toward	the	beach	where	the	gnomes	were	busily	at
寻找	和	兴趣	向下	朝向	这	海滩	在哪里	这	地精	是	忙碌地	在

[wɜːrk] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .

work	unloading	the	treasure	from	the	Blunderoo	.
工作	卸货	这	宝藏	从	这	-	.

饶有兴致地向下望去，只见小矮人们正忙着从“布伦德鲁号”上卸下宝藏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [kən'fest] - [kwaɪt] ['fræŋkli] ,

“	I	don't	know	,	”	confessed	Ruggedo	quite	frankly	,
“	我	不	知道	,	”	坦白	-	相当	坦率地说	,

“我不知道，”鲁格多坦率地承认道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['kælɪkoʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['mædʒɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

“	but	if	Kaliko	had	discovered	I	had	not	magic	enough	to	cross	the
“	但	如果	卡利科	有	发现	我	有	不是	魔法	足够的	到	叉	这

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

“但如果卡利科发现我没有足够的魔法穿越沙漠，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . ”

he	would	have	roused	the	gnomes	and	kicked	us	out	of	the	kingdom	.	”
他	会	有	唤醒	这	地精	和	踢	我们	出去	的	这	王国	.	”

他肯定会激怒地精，把我们赶出王国。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə][ɑːz] ? ” [said] ['piːtər] .

“	Is	there	no	other	way	to	Oz	?	”	sighed	Peter	.
“	是	那里	不	其他	方式	到	奥兹	?	”	叹了口气	彼得	.

“难道没有其他办法去奥兹国吗？”彼得叹了口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['evər] [riːtʃɪŋ] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	was	growing	a	little	anxious	about	ever	reaching	Philadelphia	in	time	for	the
他	曾是	生长	一个	小的	焦虑的	关于	曾经	到达	费城	在	时间	为了	这

['beɪsbɔːl] [geɪm] .

baseball	game	.
棒球	游戏	.

他开始有点担心自己能否及时赶到费城观看棒球比赛。

“ [noʊp] ！ ” [pʌft] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] , ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['stɜːrdɪli] .

“	Nope	!	”	puffed	the	Gnome	King	,	trudging	along	sturdily	.
“	没有	！	”	膨胀的	这	侏儒	国王	,	艰难跋涉	沿着	坚固地	.

“不！”地精国王喘着粗气说道，步履坚定地向前走去。

“ [ðə; ði] ['dedli] ['dezərt] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

“	The	Deadly	Desert	surrounds	the	whole	country	.
“	这	致命	沙漠	周围环境	这	所有的	国家	.

“致命沙漠环绕着整个国家。”

[its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ɑːz] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs]

It's	supposed	to	keep	people	out	of	Oz	,	”	he	finished	with	a	malicious
它是	据称	到	保持	人们	出去	的	奥兹	,	”	他	完成的	和	一个	恶意

[wɪŋk] .

wink	.
眨眼	.

“它的作用是阻止人们进入奥兹国，”他最后恶意地眨了眨眼。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [krɔːst] [ə'gen] ,

“	But	it	has	been	crossed	before	and	can	be	crossed	again	,
“	但	它	有	到过	交叉	前	和	能	是	交叉	再次	,

“但这条路以前有人走过，以后也可以再有人走过。”

[ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

though	I'm	sure	I	don't	know	how	.
尽管	我是	当然	我	不	知道	如何	.

虽然我肯定我不知道该怎么做。

” [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊm] ['kɪŋz] ['kævərnz][wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	The	entrance	of	the	Gnome	King's	caverns	was	quite	near	the	edge	of	the
”	这	入口	的	这	侏儒	国王学院	洞穴	曾是	相当	靠近	这	边缘	的	这

['dedli] ['dezərt] ,

Deadly	Desert	,
致命	沙漠	,

“侏儒王的洞穴入口离死亡沙漠的边缘很近，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [sænd]

so	it	was	not	long	before	they	reached	this	dangerous	expanse	of	burning	sand
所以	它	曾是	不是	长的	前	他们	达到	这	危险的	广阔	的	燃烧	沙

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['boʊldər] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ]

and	sat	down	on	a	boulder	to	try	and	devise	some	means	of	crossing
和	卫星	向下	在	一个	巨石	到	尝试	和	设计	一些	方法	的	过境

['oʊvər] .

over	.
超过	.

因此，没过多久，他们就来到了这片危险的灼热沙地，并坐在一块巨石上，试图想办法渡过这里。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ? ” [snæpt] - , [æz; əz]['piːtər][sæt] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz]

“	Can't	you	think	of	anything	?	”	snapped	Ruggedo	,	as	Peter	sat	kicking	his	heels
“	不能	你	思考	的	任何事物	?	”	啪啪	-	,	作为	彼得	卫星	踢	他的	高跟鞋

[ə'genst] [ðə; ði] ['boʊldər] .

against	the	boulder	.
反对	这	巨石	.

“你就想不出什么办法吗？”鲁格多厉声说道，彼得则坐在那里，用脚后跟踢着巨石。

“ [ɪf] [ðɪs] ['sɪli] [oʊld] [kloʊk] [wəːnt, weənt][tɔːrn] , [aɪ'd] [skɪm] [ə'krɔːs] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
“ If this silly old cloak weren't torn , I'd skim across in no time .
“ 如果 这 愚蠢的 老的 披风 不是 撕裂 , ID 撇去 穿过 在 不 时间 .

“如果这件破旧的斗篷没破的话，我很快就能滑过去。”

[ə; eɪ] - [ɑːn] [ðoʊz] ['peski] ['paiərits] ['eniweɪ] !
A skudge on those pesky pirates anyway !
一个 - 在 那些 讨厌的 海盗 反正 !

无论如何，都要好好教训一下那些讨厌的海盗!

['sɑː] — [eɪ] ?
Sa — ay ?
萨 — 哎 ?

萨——?

” ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] , - [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] ['piːtɚz] .
” Opening his eyes very wide , Ruggedo thrust his face close to Peter's .
” 开幕 他的 眼睛 非常 宽的 , - 推力 他的 脸 关闭 到 彼得的 .

“鲁格多睁大眼睛，把脸凑近彼得。

“ [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kæskɪt] ?
“ What else was in that casket ?
“ 什么 别的 曾是 在 那 棺材 ?

“棺材里还有什么？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 123]
” [页 -]

“[第 123 页]

“ ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [ænd; ənd][æn; ən] ['emərəld] , ” ['ænsər] ['piːtər] ['lɪstləsli] .
“ Only a couple of onions and an emerald , ” answered Peter listlessly .
“ 仅有的 一个 夫妻 的 洋葱 和 一个 翠 , ” 回答 彼得 百无聊赖地 .

“只有几个洋葱和一颗祖母绿，”彼得无精打采地回答道。

“ [lets] [siː] - [ɪm] !
“ Let's see ' em !
“ 我们来吧 看 - 呃 !

“让我们看看它们！”

” ['baʊndɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['boʊldər] , [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” Bounding off the boulder , the Gnome King held out his hand .
” 边界 离开 这 巨石 , 这 侏儒 国王 握住 出去 他的 手 .

“侏儒王从巨石上跳下来，伸出了手。”

['piːtər] [prə'duːst] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [mɑːrkt] [stoʊn] [fɜːrst] .
Peter produced the strangely marked stone first .
彼得 生产 这 奇怪的 标记 石头 第一的 .

彼得首先拿出了那块有奇怪标记的石头。

“ [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] , ” [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] ,
“ Command it to carry us across the desert , ” advised the Gnome King ,
“ 命令 它 到 携带 我们 穿过 这 沙漠 , ” 建议 这 侏儒 国王 ,

“命令它载着我们穿越沙漠，”侏儒国王建议道。

['æftər] ['traɪɪŋ] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːrsərərz] [stoʊn] .
after trying unsuccessfully to decipher the markings on the sorcerer's stone .
后 尝试 不成功 到 解码 这 标记 在 这 巫师的 石头 .

在尝试解读魔法石上的标记未果后。

[soʊ] ['piːtər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['emərəld] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs]
So Peter closed his eyes and commanded the emerald to carry them across
所以 彼得 关闭 他的 眼睛 和 命令 这 翠 到 携带 他们 穿过
[ðə; ði] ['dezərt] .
the desert .
这 沙漠 .

于是彼得闭上眼睛，命令翡翠带着他们穿越沙漠。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðen] , [wen] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ,
They waited for several minutes , then , when nothing happened ,
他们 等待 为了 一些 分钟 , 然后 , 什么时候 没有什么 发生 ,

他们等了几分钟，但什么也没发生。

['piːtər] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['aɪvəri] [bɑːks] [ænd; ənd] [ʃoʊd] - [ðə; ði] [tuː] ['mædʒɪk] [bʌlbz] .
Peter opened the ivory box and showed Ruggedo the two magic bulbs .
彼得 打开 这 象牙 盒子 和 显示 - 这 二 魔法 灯泡 .

彼得打开象牙盒，向鲁格多展示了那两个神奇的灯泡。

" [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər] , [plænt] [ðiːz] .
" In case of extreme danger , plant these .
" 在 案件 的 极端 危险 , 植物 这些 .

“在极端危险的情况下，种植这些。”

" - [riːd] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] , [ðen] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
" Ruggedo read these directions with a puzzled frown , then snapping his fingers
" - 读 这些 方向 和 一个 困惑 皱眉 , 然后 啪啪 他的 手指
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [skɪp] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
began to skip with excitement .
开始 到 跳过 和 激动 .

鲁格多困惑地皱着眉头读着这些指示，然后兴奋地打了个响指，开始蹦蹦跳跳。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [plænt] - [ɪm] ?
" Why don't you plant ' em ?
" 为什么 不 你 植物 - 呃 ?

你为什么不种它们呢?

" [hiː; hi] [skwiːld] [ɪm'peɪʃntli] .
" he squealed impatiently .
" 他 尖叫 不耐烦地 .

他不耐烦地尖叫道。

" [plænt] - [ɪm] , ['dʒen(ə)rəl] !
" Plant ' em , General !
" 植物 - 呃 , 一般的 !

“种下它们，将军！”

[plænt] - [ɪm] ! "
Plant ' em ! "
植物 - 呃 ! "

把它们种下!

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [ɪn] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər] , " ['ɔbdʒiktid] ['piːtər] ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] .
" But we're not in extreme danger , " objected Peter reasonably enough .
" 但 是 不是 在 极端 危险 , " 反对 彼得 合理 足够的 .

“但我们并没有处于极度危险之中，”彼得理所当然地反驳道。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ! " [jeld] - , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" We're not ! " yelled Ruggedo , tugging at his beard .
" 是 不是 ! " 大喊 - , 拉扯 在 他的 胡须 .

“我们才不是！”鲁格多一边拽着胡子一边喊道。

“ [waɪ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər][ɪz] .
“ Why , boy , you don't know what extreme danger is .
“ 为什么 , 男生 , 你 不 知道 什么 极端 危险 是 .

“小子，你根本不知道什么是真正的危险。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] ['dezərt] , [dəunt][wiː; wi] ?
We have to cross that desert , don't we ?
我们 有 到 叉 那 沙漠 , 不 我们 ?

我们必须穿越那片沙漠，对吧?

[wel] , [dʒʌst][pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn] [ðæt] [sænd][ænd; ənd] [juːl] [goʊ][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .
Well , just put one foot on that sand and you'll go up like a puff of smoke .
出色地 , 只是 放 一 脚 在 那 沙 和 你会 去 向上 喜欢 一个 噗 的 抽烟 .

你只要一只脚踩在沙子上，就会像一缕青烟一样化为灰烬。

[dəunt][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər] ?
Don't you call that extreme danger ?
不 你 称呼 那 极端 危险 ?

这难道不属于极度危险吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 124]
” [页 -]

“[第 124 页]

['piːtər]['ɑːrgjuːd][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , [ðen] , [æz; əz] - [ɪn'sɪstɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['riːəli] [siːmd]
Peter argued a while longer , then , as Ruggedo insisted and there really seemed
彼得 争论 一个 尽管 更长 , 然后 , 作为 - 坚持 和 那里 真的 似乎
['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,
nothing else to do ,
没有什么 别的 到 做 ,

彼得又争辩了一会儿，但鲁格多坚持，而且似乎也没有其他办法了。

[hiː; hi] [skuːpt] [aʊt] [tuː] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
he scooped out two holes in the ground at his feet ,
他 抢先报道 出去 二 孔 在 这 地面 在 他的 脚 ,

他在脚边的地上挖了两个洞，

[drɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] [ruːts] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd][sænd] .
dropped in the magic roots and covered them with mud and sand .
掉落 在 这 魔法 根 和 涵盖 他们 和 泥 和 沙 .

将魔法根茎放入土中，并用泥沙覆盖。

['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .
Stepping back a few paces , they waited eagerly for what would happen .
步进 后退 一个 很少 步幅 , 他们 等待 急切地 为了 什么 会 发生 .

他们后退几步，焦急地等待着接下来会发生什么。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪk'sploʊʒn] .
First came a sharp explosion .
第一的 来了 一个 锋利的 爆炸 .

先是一声尖锐的爆炸声。

[ðen] [tuː] [greɪt] [griːn] [plænts] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Then two great green plants burst through the surface of the earth .
然后 二 伟大的 绿色的 植物 爆裂 通过 这 表面 的 这 地球 .

然后，两株巨大的绿色植物破土而出。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['piːtər] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ,
They were about three times the size of Peter and , as he watched ,
他们 是 关于 三 时代 这 尺寸 的 彼得 和 , 作为 他 观看 ,

它们大约是彼得的三倍大，彼得看着它们，

[ðə; ði] ['aʊtər] [li:vz] ['oʊpənd] ['daʊnwərd] , [dis'kləuzɪŋ] [raʊnd]
the outer leaves opened downward , disclosing round
这 外 树叶 打开 向下 , 披露 圆形的

外层叶片向下展开，露出圆形。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[plʌʃ] [si:ts] [wɪ'ðɪn] .
plush seats within .
豪华的 座位 之内 .

内部座椅舒适。

['pi:tər] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] ['oʊvər][æt; ət] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [noʊm] , ['bi:ɪŋ] [mɔ:r]
Peter looked questioningly over at Ruggedo , but the gnome , being more
彼得 看起来 质疑地 超过 在 - , 但 这 侏儒 , 存在 更多的
[ɪk'spɪriənst] [ðæn; ðən] ['pi:tər] [ɪn] ['mædʒɪk] ,
experienced than Peter in magic ,
经验丰富的 比 彼得 在 魔法 ,

彼得疑惑地看向鲁格多，但这位侏儒在魔法方面比彼得更有经验，

[hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [wʌn] [plænt] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [plʌʃ] ['kʊʃ(ə)n] .
had jumped into one plant and seated himself on the plush cushion .
有 跳了起来 进入 一 植物 和 坐着 他自己 在 这 豪华的 软垫 .

他跳进一株植物里，坐在了柔软的垫子上。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] , ['pi:tər] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðər] .
A little doubtfully , Peter jumped into the other .
一个 小的 怀疑地 , 彼得 跳了起来 进入 这 其他 .

彼得有些犹豫地跳进了另一个房间。

“ [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['elɪveɪtər] , ” [θɔ:t] ['pi:tər] , [æz; əz] [ðə; ði] [bʌlb] [gru:] ['ræpɪdli] ['ʌpwərd] ,
“ Just like an elevator , ” thought Peter , as the bulb grew rapidly upward ,
“ 只是 喜欢 一个 电梯 , ” 想法 彼得 , 作为 这 电灯泡 生长 快速 向上 ,

“就像电梯一样，”彼得心想，只见球茎迅速向上生长。

['ʃu:tɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɑ:n] [ɪts] [lɔ:ŋ] , ['plaɪənt] [stem] .
shooting higher and higher on its long , pliant stem .
射击 更高 和 更高 在 它是 长的 , 柔韧的 干 .

沿着它细长而柔韧的茎干，越发高高耸立。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [si:] [wʌt] [gʊd] ['groʊɪŋ] [ʌp] [wɪl] [du:] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] ,
“ But I don't see what good growing up will do , ” he muttered ,
“ 但 我 不 看 什么 好的 生长 向上 将要 做 , ” 他 低声说道 ,

“但我看不出长大成人有什么好处，”他喃喃自语道。

['pɪrɪŋ] ['gɪdɪli] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gri:n] [li:vz] .
peering giddily out between the green leaves .
窥视 欣喜若狂 出去 之间 这 绿色的 树叶 .

兴奋地从绿叶间向外窥视。

['weðər] [hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:r]
Whether he saw or
无论 他 锯 或者

无论他是否看到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[nɑːt] , [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlb] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] .

not	**,**	**the**	**stem**	**of**	**the**	**bulb**	**continued**	**to**	**grow**	**.**
不是	,	这	干	的	这	电灯泡	持续	到	生长	.

然而，球茎的茎却继续生长。

[klaʊdz] [fluː] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] ['swɪftnəs] .

Clouds	**flew**	**by**	**with**	**dazzling**	**swiftness**	**.**
云	飞翔	经过	和	耀眼的	速度	.

云朵飞速掠过，速度快得令人眼花缭乱。

['piːtər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [prɪ'pərd] [tuː; tə] [bʌmp] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wen] [ðə; ði]

Peter	**was**	**all**	**prepared**	**to**	**bump**	**his**	**head**	**on**	**the**	**ceiling**	**of**	**the**	**sky**	**when**	**the**
彼得	曾是	全部	准备	到	撞	他的	头	在	这	天花板	的	这	天空	什么时候	这

[lɔːŋ] [stem] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɑːrtʃ] ['daʊnwərd] .

long	**stem**	**began**	**to**	**arch**	**downward**	**.**
长的	干	开始	到	拱	向下	.

彼得正准备撞到天顶时，那根长长的茎干开始向下弯曲。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['dezərt]

Suppose	**it**	**broke**	**and**	**dropped**	**him**	**on**	**the**	**burning**	**sands**	**of**	**the**	**deadly**	**desert**
认为	它	打破	和	掉落	他	在	这	燃烧	沙子	的	这	致命	沙漠

!

!

!

假设它断裂了，把他掉到了致命沙漠灼热的沙地上！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʃʌdər] , ['piːtər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

With	**a**	**violent**	**shudder**	**,**	**Peter**	**closed**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**as**	**he**	**did**	**,**
和	一个	暴力	不寒而栗	,	彼得	关闭	他的	眼睛	,	和	作为	他	做过	,

彼得猛地颤抖了一下，闭上了眼睛，就在这时，

[ðə; ði] [stem] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [spɜːrt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['elɪveɪtər] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːtər] [wʌz; wəz]

the	**stem**	**with**	**a**	**final**	**spurt**	**turned**	**the**	**strange**	**elevator**	**in**	**which**	**Peter**	**was**
这	干	和	一个	最终的	喷	转向	这	奇怪的	电梯	在	哪个	彼得	曾是

['raɪdɪŋ] [kəm'pliːtli] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

riding	**completely**	**upside**	**down**	**,**
骑术	完全地	上行	向下	,

最后一阵猛烈喷射，将彼得乘坐的奇怪电梯彻底翻转过来。

[ænd; ənd] [aʊt] [fel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hiːlz] ['oʊvər] ['aɪˌbraʊz] .

and	**out**	**fell**	**the**	**little**	**boy**	**,**	**heels**	**over**	**eyebrows**	**.**
和	出去	跌倒	这	小的	男生	,	高跟鞋	超过	眉毛	.

小男孩摔了出去，脚后跟压在了眉毛上。

- [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Ruggedo	**had**	**been**	**served**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**but**	**,**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**their**
-	有	到过	服务	在	这	相同的	方式	但	,	没有任何	这	更糟	为了	他们的

['tʌmb(ə)l] ,

tumble	**,**
翻滚	,

鲁格多也遭遇了同样的命运，但他们摔倒后却毫发无损。

[ðeɪ] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

they	**picked**	**themselves**	**up**	**and**	**began**	**looking**	**around**	**.**
他们	挑选	他们自己	向上	和	开始	寻找	大约	.

他们站起身来，开始环顾四周。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [piːtʃ] ['ɔːrtʃərd] .

They	**had**	**fallen**	**in**	**a**	**sunny**	**peach**	**orchard**	**.**
他们	有	倒下	在	一个	阳光明媚	桃	果园	.

他们摔倒在阳光明媚的桃园里。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
In the distance they could see the shimmering sand of the dangerous
在 这 距离 他们 可以 看 这 闪闪发光 沙 的 这 危险的
['dezərt] ,
desert ,
沙漠 ,

远处，他们可以看到危险沙漠中闪闪发光的沙砾。

[waɪl] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['jeloʊ] , [doʊm] - [ʃeɪpt] ['kɑːtɪdʒ] .
while not far away stood a small , yellow , dome - shaped cottage .
尽管 不是 远的 离开 站立 一个 小的 , 黄色的 , 穹顶 - 形状 小屋 .

不远处矗立着一座小小的黄色圆顶小屋。

“ [wiːl] [goʊ][ðer; ðər] , ” [dɪ'klerd] - , ['tʌkɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [kloʊk] [mɔːr] ['kerfəli] ['ʌndər]
“ We'll go there , ” declared Ruggedo , tucking the magic cloak more carefully under
“ 出色地 去 那里 , ” 声明 - , 塞进 这 魔法 披风 更多的 小心 在下面
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

“我们去那里，”鲁格多说着，更仔细地把魔法斗篷塞到腋下。

“ [wiːl] [goʊ][ðer; ðər] , ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [pætʃ] .
“ We'll go there , General , and inquire the way to the Kingdom of Patch .
“ 出色地 去 那里 , 一般的 , 和 查询 这 方式 到 这 王国 的 修补 .

“将军，我们将前往那里，打听前往帕奇王国的路。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plænz][tuː; tə] ['kæptʃər] [maɪ] [belt] .
But remember to say nothing of the plans to capture my belt .
但 记住 到 说 没有什么 的 这 计划 到 捕获 我的 腰带 .

但千万别提夺取我腰带的计划。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] [naʊ] !
We're in the enemy's country now !
是 在 这 敌人的 国家 现在 !

我们现在身处敌国！

” [stɪl] [deɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['dezərt] ,
” Still dazed from the surprising way in which they had crossed the desert ,
” 仍然 茫然 从 这 奇怪 方式 在 哪个 他们 有 交叉 这 沙漠 ,

“他们仍然对穿越沙漠的奇特方式感到震惊，

['piːtər] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Peter looked around him with
彼得 看起来 大约 他 和

彼得环顾四周……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

喜。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] [tuː; tə]['piːtər][ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
It did not look like the enemy's country to Peter and , picking up a large ,
它 做过 不是 看 喜欢 这 敌人的 国家 到 彼得 和 , 挑选 向上 一个 大的 ,
['lʌʃəs] [piːtʃ] ,
luscious peach ,
甜美 桃 ,

在彼得看来，这里不像敌国，他拿起一个又大又多汁的桃子，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [lænd]

he	decided	then	and	there	that	he	was	going	to	like	the	Marvelous	Land
他	决定	然后	和	那里	那	他	曾是	去	到	喜欢	这	奇妙	土地

[ʌv; əv] [ɑːz] .

of	Oz	.
的	奥兹	.

他当即决定，他一定会喜欢神奇的奥兹国。

['piːtər] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv] [ɑːz] , [hɪm'self] , [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði]

Peter	thought	that	even	the	Wizard	of	Oz	,	himself	,	would	be	interested	in	the
彼得	想法	那	甚至	这	巫师	的	奥兹	,	他自己	,	会	是	感兴趣的	在	这

['wʌndərf(ə)l] ['elɪveɪtər] [plænts] ,

wonderful	elevator	plants	,
精彩的	电梯	植物	,

彼得认为，就连奥兹国的魔法师本人也会对这些奇妙的电梯工厂感兴趣。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti]

and	decided	to	tell	him	all	about	them	when	he	got	to	the	Emerald	City
和	决定	到	告诉	他	全部	关于	他们	什么时候	他	得到	到	这	翠	城市

.

:
.

于是决定等他到了翡翠城之后，把这一切都告诉他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['tʃæptər] [eɪt]

CHAPTER	8
章	8

第八章

['piːtər] [miːts] ['kuːmə] ['pɑːrti]

Peter	Meets	Kuma	Party
彼得	满足	熊	派对

彼得遇见库玛派对

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [niːt] ['peb(ə)l] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [haʊs] ,

As	they	walked	up	the	neat	pebble	path	to	the	little	yellow	house	,
作为	他们	步行	向上	这	整洁的	卵石	小路	到	这	小的	黄色的	房子	,

他们沿着整齐的鹅卵石小路走向那栋黄色小房子时，

['piːtər] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ɑːz] [ænd; ənd] [ɪts] ['kjʊriəs] [ɪn'hæbɪtənts] .

Peter	tried	to	remember	all	he	had	read	about	Oz	and	its	curious	inhabitants	.
彼得	尝试	到	记住	全部	他	有	读	关于	奥兹	和	它是	好奇的	居民	.

彼得努力回忆他读过的所有关于奥兹国及其奇特居民的故事。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['hæpənɪŋ] .

But	nothing	he	had	read	prepared	him	for	the	next	happening	.
但	没有什么	他	有	读	准备	他	为了	这	下一个	发生	.

但他之前读过的任何书都没能让他预料到接下来发生的事情。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [nɑːk] ,

In	answer	to	their	knock	,
在	回答	到	他们的	敲	,

为了回应他们的敲门声，

[ðə; ði] [dɔːr] ['sɪmpli] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɑːdi]

the	door	simply	burst	open	and	out	came	a	hand	and	foot	without	any	body
这	门	简单地	爆裂	打开	和	出去	来了	一个	手	和	脚	没有	任何	身体

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

门突然被撞开，一只手和一只脚伸了出来，却没有身体。

[ðə; ði][hænd] [siːzd] ['piːtɜ-z] [hænd] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

The	hand	seized	Peter's	hand	,	shook	it	warmly	and	drew	him	into	the	house	.
这	手	查获	彼得的	手	,	摇晃	它	热情地	和	画	他	进入	这	房子	.

那只手抓住彼得的手，热情地摇了摇，然后把他拉进了屋子。

[ðə; ði] [fʊt] [geɪv] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪk] , [hiː; hi] [went] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['guːsberi] [bʊʃ] .

The	foot	gave	Ruggedo	such	a	kick	,	he	went	flying	into	a	gooseberry	bush	.
这	脚	给予	-	这样的	一个	踢	,	他	去	飞行	进入	一个	醋栗	衬套	.

那一脚狠狠地踢了鲁格多一脚，他飞进了醋栗丛里。

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ]['koʊzi] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , ['piːtər] [stʊd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] .

Drawn	by	the	hand	into	a	cozy	sitting	room	,	Peter	stood	trembling	with	uneasiness	.
绘制	经过	这	手	进入	一个	舒适	坐着	房间	,	彼得	站立	发抖	和	不安	.

彼得被一只手拉进一间舒适的客厅，站在那里，不安得浑身发抖。

[ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] , [sæt][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

In	a	comfortable	chair	,	smoking	a	pipe	,	sat	the	owner	of	the	cottage	,
在	一个	舒服的	椅子	,	吸烟	一个	管道	,	卫星	这	所有者	的	这	小屋	,

小屋的主人坐在舒适的椅子上，嘴里叼着烟斗。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

also	the	owner	of	the	hand	and	foot	,
还	这	所有者	的	这	手	和	脚	,

同时也是手和脚的主人，

[ænd; ənd]['piːtər] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [snæpt] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər]

and	Peter	gave	a	gasp	as	they	immediately	snapped	back	to	their	proper
和	彼得	给予	一个	喘气	作为	他们	立即地	啪啪	后退	到	他们的	恰当的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

彼得倒吸了一口气，因为他们立刻恢复了原位。

“ [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ][sɔːft]

“	Don't	be	alarmed	,	”	said	the	stranger	in	a	soft
“	不	是	惊慌	,	”	说	这	陌生人	在	一个	柔软的

“别惊慌，”陌生人轻声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[vɔɪs] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

voice	and	,	taking	the	pipe	out	of	his	mouth	,	he	smiled	kindly	at	the	little	boy	.
嗓音	和	,	采取	这	管道	出去	的	他的	嘴	,	他	微笑	亲切地	在	这	小的	男生	.

他用声音说道，然后从嘴里拿出烟斗，和蔼地对小男孩笑了笑。

['piːtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['petrɪfaɪd] [ænd; ənd] ,

Peter	was	not	alarmed	—	he	was	perfectly	petrified	and	,
彼得	曾是	不是	惊慌	—	他	曾是	完美	石化	和	,

彼得并不惊慌——他吓得魂飞魄散，

[æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hed] [fluː] [ɔːf][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ðə; ðɪ]

as	the	old	gentleman's	head	flew	off	his	body	and	looked	out	the
作为	这	老的	绅士的	头	飞翔	离开	他的	身体	和	看起来	出去	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

老先生的头颅飞离身体，望向窗外。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][fæn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] .

he	dropped	into	a	chair	and	began	to	fan	himself	with	his	cap	.
他	掉落	进入	一个	椅子	和	开始	到	扇子	他自己	和	他的	帽	.

他一屁股坐在椅子上，开始用帽子给自己扇风。

“ [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [goʊ] [əˈweɪ] , ” [said] [ðə; ðɪ] [hed] [rɪ'gretfəli] , “ [bʌt; bət] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

“	I	thought	he'd	go	away	,	”	sighed	the	head	regretfully	,	“	but	he's	coming	into	the
“	我	想法	他会	去	离开	,	”	叹了口气	这	头	遗憾的是	,	“	但	他是	未来	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“我以为他会离开，”头儿遗憾地叹了口气，“但他却要进屋。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðæt] ? ”

Why	do	you	travel	with	a	bad	little	creature	like	that	?	”
为什么	做	你	旅行	和	一个	坏的	小的	生物	喜欢	那	?	”

你为什么要带着这么个坏小家伙一起旅行?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][lɔːst] , ” [ɪk'spleɪnd] ['piːtər] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli]

“	Because	I'm	lost	,	”	explained	Peter	,	in	a	slightly
“	因为	我是	丢失的	,	”	解释	彼得	,	在	一个	轻微地

“因为我迷路了，”彼得略带疑惑地解释道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['ʃeɪki] [vɔɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] .

shaky	voice	,	turning	around	to	address	himself	to	the	head	.
摇晃	嗓音	,	转弯	大约	到	地址	他自己	到	这	头	.

他声音颤抖，转过身对着自己的脑袋说话。

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊm] .

“	Well	,	you	may	find	yourself	in	a	heap	of	trouble	,	travelling	with	a	gnome	.
“	出色地	,	你	可能	寻找	你自己	在	一个	堆	的	麻烦	,	旅行	和	一个	侏儒	.

“嗯，和地精一起旅行，你可能会遇到很多麻烦。”

['nevər] [trʌst] [ə; eɪ] [noʊm] , ” [ədˈvaɪzd] [ðə; ðɪ] [hed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld]

Never	trust	a	gnome	,	”	advised	the	head	,	coming	back	to	settle	on	the	old
绝不	相信	一个	侏儒	,	”	建议	这	头	,	未来	后退	到	定居	在	这	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ʃəuldəz] .

gentleman's	shoulders	.
绅士的	肩膀	.

“永远不要相信小矮人，”头颅告诫道，然后又回到老先生的肩膀上坐了下来。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊!

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ! ”

Here	he	comes	!	”
这里	他	来	!	”

他来了!

“ [huː] [kɪkt] [ˌem ˈiː] ? ” [diˈmɑːndid] - , [ˈglerɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfjʊri] .

“	Who	kicked	me	?	”	demanded	Ruggedo	,	glaring	all	around	in	a	perfect	fury	.
“	WHO	踢	我	?	”	要求	-	,	刺眼	全部	大约	在	一个	完美的	愤怒	.

“谁踢了我？”鲁格多怒吼道，目光凶狠地环顾四周。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,

The	owner	of	the	cottage	made	no	reply	,
这	所有者	的	这	小屋	制成	不	回复	,

小屋主人没有回复。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [mɔːr] [təˈbækoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][dʒʌst] [ðen] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]

but	as	he	needed	more	tobacco	for	his	pipe	just	then	flung	out	his	hand
但	作为	他	需要	更多的	烟草	为了	他的	管道	只是	然后	扔	出去	他的	手

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmæntl] .

toward	the	mantel	.
朝向	这	壁炉架	.

但就在这时，他的烟斗里需要更多的烟草，于是他伸手去够壁炉架上的烟草。

[ðə; ði][hænd] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][təˈbækoʊ] [paʊtʃ] ,

The	hand	sailed	through	the	air	like	a	bird	and	,	seizing	the	tobacco	pouch	,
这	手	航行	通过	这	空气	喜欢	一个	鸟	和	,	抓住	这	烟草	小袋	,

那只手像鸟儿一样飞过空中，一把抓住了烟草袋。

[set] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwaɪətli] [əˈtætʃt] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænz] [rɪst] .

set	it	on	the	table	and	then	quietly	attached	itself	to	the	man's	wrist	.
放	它	在	这	桌子	和	然后	悄悄	随附的	本身	到	这	男人的	手腕	.

它被放在桌子上，然后悄无声息地附着在了男人的手腕上。

[æt; ət] [ðɪs] [ɑːd] [əˈkɜːrəns] , - [aɪz] [roʊld] [ˈwaɪldli] .

At	this	odd	occurrence	,	Ruggedo's	eyes	rolled	wildly	.
在	这	奇怪的	发生	,	-	眼睛	滚动	疯狂地	.

面对这件怪事，鲁格多的眼珠疯狂地翻了个白眼。

[ˈkrɪndʒɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [muːv] [ˈstelθɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Cringing	against	the	wall	,	he	began	to	move	stealthily	toward	the	door	.
令人作呕	反对	这	墙	,	他	开始	到	移动	悄悄地	朝向	这	门	.

他蜷缩着身子贴着墙，开始蹑手蹑脚地向门口移动。

“ [dəunt][goʊ] , ” [ˈbɛgd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈblændli] .

“	Don't	go	,	”	begged	the	owner	of	the	cottage	blandly	.
“	不	去	,	”	乞求	这	所有者	的	这	小屋	平淡地	.

“别走，”小屋的主人冷淡地恳求道。

“ [aɪm][nɑːt] [ɪˈspeʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv] [nəʊmz] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɑːnɪst] [læd]

“	I'm	not	especially	fond	of	gnomes	,	but	as	you	are	with	this	honest	lad
“	我是	不是	尤其	喜爱	的	地精	,	但	作为	你	是	和	这	诚实的	小伙子

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] .

you	may	stay	.
你	可能	停留	.

“我并不特别喜欢小矮人，但既然你和这位诚实的小伙子在一起，你就留下吧。”

[sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [bentʃ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [ˈstiːlɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ,

Sit	down	on	that	bench	there	and	if	I	catch	you	stealing	anything	,
坐	向下	在	那	长椅	那里	和	如果	我	抓住	你	偷窃	任何事物	,

坐到那边的长椅上去，如果我发现你偷东西，

[aɪl] [θroʊ] [maɪ] [hed] [æt; ət][juː; jʊ] .

I'll	throw	my	head	at	you	.
患病的	扔	我的	头	在	你	.

我会把头撞向你。

" [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] , - [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [waɪl] [ðə; ði]['mænz][hænd] , ['flaɪɪŋ]
" Pale with terror , Ruggedo did as he was told , while the man's hand , flying
" 苍白 和 恐怖 , - 做过 作为 他 曾是 讲述 , 尽管 这 男人的 手 , 飞行
[ɔːf] [ə'gen] ,
off again ,
离开 再次 ,

"鲁格多吓得脸色苍白，照做了，而那人的手又一次飞了出去。"

[kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
closed and locked the door .
关闭 和 已锁定 这 门 .

关上门并锁好。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

"那里！

" [hiː; hi] [said] , ['liːnɪŋ] [bæk] [kən'tentɪdli] , " [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd]
" he sighed , leaning back contentedly , " now we can talk without being disturbed
" 他 叹了口气 , 倾斜 后退 心满意足地 , " 现在 我们 能 讲话 没有 存在 不安
[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]
and let us
和 让 我们

他叹了口气，满意地向后靠去，"现在我们可以不受打扰地交谈了，让我们……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[stɑːrt][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [neɪmz] .
start at once with names .
开始 在 一次 和 姓名 .

先从名字开始。

[maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [kən'faidid] ['praʊdli] , " [ɪz]['kuːmə]['pɑːrti] ,
My name , " he confided proudly , " is Kuma Party ,
我的 姓名 , " 他 坦白 自豪地 , " 是 熊 派对 ,

"我的名字，"他自豪地透露，"是库玛·帕蒂。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [gɪft] [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] [sɪns]
and I have had the curious gift which seems so to astonish you since
和 我 有 有 这 好奇的 礼物 哪个 似乎 所以 到 震惊 你 自从
['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] .
early childhood .
早期的 童年 .

我从小就拥有这种奇特的才能，这似乎让你感到非常惊讶。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪzərd] , ['præktɪsɪŋ] ['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] - ['kʌntri] ,
My father was a wizard , practicing magic in the Zamagoochie Country ,
我的 父亲 曾是 一个 巫师 , 练习 魔法 在 这 - 国家 ,

我的父亲是一位巫师，在扎马古奇国度练习魔法。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['mædʒɪk][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [ɪn][ɑːz] ,
before the practice of magic was forbidden in Oz ,
前 这 实践 的 魔法 曾是 禁止 在 奥兹 ,

在奥兹国禁止使用魔法之前，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][maɪ] [streɪndʒ] [kʌm] - - .
and it is to my father that I attribute my strange come - apartishness .
和 它 是 到 我的 父亲 那 我 属性 我的 奇怪的 来 - - .

而我古怪的分裂性格，则要归咎于我的父亲。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [pə'laɪtli] [fɔːr; fər] ['piːtər] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] ,

"	He	paused	and	waited	politely	for	Peter	to	make	some	remark	,
"	他	暂停	和	等待	礼貌地	为了	彼得	到	制作	一些	评论	,

他停顿了一下，礼貌地等待彼得开口。

[bʌt; bət] ['piːtər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['spiːtʃləs] , [soʊ] ['kuːmə] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] ,

but	Peter	by	this	time	was	simply	speechless	,	so	Kuma	,	with	an	indulgent	smile	,
但	彼得	经过	这	时间	曾是	简单地	无言	,	所以	熊	,	和	一个	放纵的	微笑	,

但此时彼得已经完全说不出话来，于是库玛带着宠溺的微笑说道：

[went] ['kwaɪətli] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

went	quietly	on	with	his	story	.
去	悄悄	在	和	他的	故事	.

他平静地继续讲述他的故事。

" ['biːɪŋ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪz] [ɪk'striːmli] [kən'viːniənt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['ɜːrnɪstli] .

"	Being	constructed	as	I	am	is	extremely	convenient	,	"	he	explained	earnestly	.
"	存在	建造	作为	我	是	是	极其	方便的	,	"	他	解释	切实	.

“我这样的构造非常方便，”他认真地解释道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] ['taɪərd] [ɔːr] [rʌʃt] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ɔːrd(ə)neri] [ɑːz] [foʊk] [ɑːr; ər] .

"	I	am	never	tired	or	rushed	about	as	ordinary	Oz	folk	are	.
"	我	是	绝不	疲劳的	或者	匆忙	关于	作为	普通的	奥兹	民间	是	.

“我从不觉得疲惫，也不觉得像普通的澳大利亚人那样匆忙。”

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['piːtʃɪz] [ɪn] [maɪ] ['ɔːrtʃərd] ,

If	I	wish	to	pick	the	peaches	in	my	orchard	,
如果	我	希望	到	挑选	这	桃子	在	我的	果园	,

如果我想采摘我果园里的桃子，

[aɪ] [send] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] [aɪ] [rest] [maɪ'self] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [æt; ət] [hoʊm] .

I	send	my	hands	to	attend	to	the	matter	and	while	they	are	busily	at	work
我	发送	我的	双手	到	出席	到	这	事情	和	尽管	他们	是	忙碌地	在	工作

I	rest	myself	comfortably	at	home	.
我	休息	我	舒适地	在	家	.

我派人去处理这件事，当他们忙碌工作时，我就在家舒舒服服地休息。

[ɪf] [maɪ] ['bɑːdi] [ɪz] ['taɪərd] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] ,

If	my	body	is	tired	and	I	desire	to	be	amused	,
如果	我的	身体	是	疲劳的	和	我	欲望	到	是	觉得好笑	,

如果我身体疲惫，想要找点乐子，

[aɪ] [send] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːf(ə)n] [help] [maɪ] [les] ['fɔːrtʃənət] ['nebəz] [baɪ] ['lendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [hænd] [ɔːr] [fʊt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

I	send	my	head	to	the	nearest	village	for	news	and	I	can	often	help	my	less	fortunate	neighbors	by	lending	them	a	hand	or	foot	when	they	are	in	trouble	.
我	发送	我的	头	到	这	最近的	村庄	为了	消息	和	我	能	经常	帮助	我的	较少的	幸运	邻居	经过	贷款	他们	一个	手	或者	脚	什么时候	他们	是	在	麻烦	.

我派人到最近的村庄打听消息，我经常在邻居们遇到困难时伸出援手，帮助他们。

[pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ?

Perhaps	I	can	help	you	?
也许	我	能	帮助	你	?

或许我能帮上忙?

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['liːnɪŋ] ['eɪmiəbli] [tɔːrd] ['piːtər] .

"	he	suggested	,	leaning	amiably	toward	Peter	.
"	他	建议	,	倾斜	友好地	朝向	彼得	.

“他建议道，同时友好地向彼得倾了倾身子。”

“ [meɪ] [aɪ] [lend] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hænd] ?
“ May I lend you a hand ?
“ 可能 我 借 你 一个 手 ?

我能帮您一把吗?

” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈgreɪʃəsli] .
” he finished graciously .
” 他 完成的 亲切地 .

他优雅地结束了发言。

[naʊ] [ˈkuːmə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kʌm] - - , [siːmd] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːli]
Now Kuma , in spite of his come - apartishness , seemed so pleasant and jolly
现在 熊 , 在 尽管如此 的 他的 来 - - , 似乎 所以 令人愉快的 和 快乐的
[ðæt] [ˈpiːtər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel]
that Peter wanted to tell
那 彼得 通缉 到 告诉

尽管库玛有些古怪，但他看起来却如此和蔼可亲、快乐开朗，以至于彼得很想告诉他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] , [bʌt; bət] - [fraund] [ænd; ənd]
him the whole history of his adventures , but Ruggedo frowned and
他 这 所有的 历史 的 他的 冒险 , 但 - 皱眉 和
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
shook his head ,
摇晃 他的 头 ,

他把自己的冒险经历全部告诉了他，但鲁格多皱着眉头摇了摇头。

[soʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈpiːtər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊmz] [plænz] [ænd; ənd]
so for the present Peter decided to fall in with the gnome's plans and
所以 为了 这 展示 彼得 决定 到 落下 在 和 这 侏儒的 计划 和
[ˈmɪrli] [toʊld] [ˈkuːmə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pætʃ] .
merely told Kuma his name and asked him the way to Patch .
仅仅 讲述 熊 他的 姓名 和 问 他 这 方式 到 修补 .

所以，彼得暂时决定配合小矮人的计划，只告诉了库玛他的名字，并问他去帕奇的路。

“ [pætʃ] ? ” [mjuːzd] [ðə; ði] [ˈwɪŋkiː] [ˈθɔːtfəli] .
“ Patch ? ” mused the Winkie thoughtfully .
“ 修补 ? ” 沉思 这 眨眼 深思熟虑 .

“帕奇？”温基若有所思地问道。

“ [waɪ] , [ðæts] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪr] .
“ Why , that's not far from here .
“ 为什么 , 那就是 不是 远的 从 这里 .

“哎呀，那离这儿不远。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [weɪt] [tɪl]
It is just below the Kingdom of Queen Ann of Oogaboo , but why not wait till
它 是 只是 以下 这 王国 的 女王 安 的 - , 但 为什么 不是 等待 直到
[ˈmɔːrnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

它就在奥加布女王安妮王国的正下方，但为什么不等到早上呢?

[its] [ˈgroʊɪŋ] [dɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [its] [ˈreɪnɪŋ] .
It's growing dark now and besides it's raining .
它是 生长 黑暗的 现在 和 除了 它是 下雨 .

天色渐暗，而且还在下雨。

" ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sər'praɪz] , ['pi:tər] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] .
" **Looking out in surprise , Peter saw that it was raining .**
" 寻找 出去 在 惊喜 , 彼得 锯 那 它 曾是 下雨 .

彼得惊讶地向外望去，发现下雨了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['ku:mɑ:z]['stɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ðə; ði]
He had been so interested in Kuma's story that he had not even heard the
他 有 到过 所以 感兴趣的 在 熊的 故事 那 他 有 不是 甚至 听到 这
['pætər] [ʌv; əv]['reɪndrɑ:ps][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
patter of raindrops on the roof .
语调 的 雨滴 在 这 屋顶 .

他太专注于熊的故事，以至于没有听到雨滴敲打屋顶的声音。

" ['betər] [steɪ] , " ['ɝ:dʒd] ['ku:mə]['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli] .
" **Better stay , " urged Kuma hospitably .**
" 更好的 停留 , " 敦促 熊 热情好客 .

"最好留下来，"隈研吾热情地劝道。

" [waɪl] [maɪ][hændz][ɑ:r; ər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] ,
" **While my hands are preparing the supper ,**
" 尽管 我的 双手 是 准备 这 晚餐 ,

"当我的双手在准备晚餐的时候，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [mɔ:r] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [self][ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ]
you can tell me some more about your own self and why you are going
你 能 告诉 我 一些 更多的 关于 你的 自己的 自己 和 为什么 你 是 去
[tu:; tə] [pætʃ] .
to Patch .
到 修补 .

你可以再跟我说说你自己的情况，以及你为什么想去帕奇学校。

" [ɔ:l] ['dʊrɪŋ] ['ku:mɑ:z][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , - [hæd; həd] [bɪn] ['wɪglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
" **All during Kuma's conversation , Ruggedo had been wiggling with impatience**
" 全部 期间 熊的 对话 , - 有 到过 扭动 和 不耐烦
[ænd; ənd] [naʊ] , ['baʊnsɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
and now , bouncing to his feet ,
和 现在 , 弹跳 到 他的 脚 ,

在库玛说话的整个过程中，鲁格多一直焦躁不安地扭动着身子，现在，他猛地站了起来。

[hi:; hi] ['moʊʃənd] [fɔ:r; fər]['pi:tər][tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
he motioned for Peter to come along .
他 示意 为了 彼得 到 来 沿着 .

他示意彼得跟他一起来。

" [aɪ] [ges] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] , " [said] ['pi:tər] .
" **I guess we will have to go , " sighed Peter .**
" 我 猜测 我们 将要 有 到 去 , " 叹了口气 彼得 .

"看来我们得走了。"彼得叹了口气。

" [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][du:][wi:; wi] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['mɪstər] . ['pɑ:rti] ?
" **Which direction do we take from here , Mr . Party ?**
" 哪个 方向 做 我们 拿 从 这里 , 先生 . 派对 ?

"接下来我们该往哪个方向走，派先生？"

" [ðə; ði][oʊld] ['wɪŋki:] [lʊkt] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊm] ,
" **The old Winkie looked disapprovingly at the little gnome ,**
" 这 老的 眨眼 看起来 不赞同地 在 这 小的 侏儒 ,

老温基不赞同地看着小地精，

[ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

then	shaking	his	head	and	evidently	concluding	that	it	was	no	affair	of	his
然后	摇晃	他的	头	和	显然	总结	那	它	曾是	不	事务	的	他的

,

,

,

然后他摇了摇头，显然认为这件事与他无关。

[θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] .

threw	out	his	right	arm	.
扔	出去	他的	正确的	手臂	.

他伸出了右臂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [wɪzd] [ʌp] [sterz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]

It	immediately	whizzed	up	stairs	,	but	was	back	in	a
它	立即地	嗖嗖	向上	楼梯	,	但	曾是	后退	在	一个

它立刻嗖地一下冲上楼梯，但又回到了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

片刻，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʌm'brelə] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elboʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['læntərn] [grɑːspt] [ɪn]

a	large	umbrella	hanging	in	the	crook	of	the	elbow	and	a	lantern	grasped	in
一个	大的	伞	绞刑	在	这	骗子	的	这	弯头	和	一个	灯笼	抓住	在

[ðə; ði][hænd] .

the	hand	.
这	手	.

一只大伞挂在肘弯处，手里拿着一盏灯笼。

“ [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , ” [sed] ['kuːmə] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	Since	you	must	go	,	”	said	Kuma	,	rising	slowly	to	his	feet	,
“	自从	你	必须	去	,	”	说	熊	,	上升	缓慢地	到	他的	脚	,

“既然你必须走，”库玛说着，缓缓站起身来。

“ [æt; ət] [liːst] [let] [ˌem 'iː] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [loʊn] [juː; jʊ][æn; ən] [ʌm'brelə] . ”

“	at	least	let	me	point	out	the	way	for	you	and	loan	you	an	umbrella	.	”
“	在	至少	让	我	观点	出去	这	方式	为了	你	和	贷款	你	一个	伞	.	”

“至少让我为你指路，再借你一把伞吧。”

“ [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” ['fɔːltəd] ['piːtər] ,

“	It's	very	kind	of	you	,	”	faltered	Peter	,
“	它是	非常	种类	的	你	,	”	犹豫不决	彼得	,

“你真是太好了，”彼得结结巴巴地说。

['dʌkɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrm] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə]

ducking	in	spite	of	himself	as	the	arm	passed	over	his	head	on	its	way	to
躲避	在	尽管如此	的	他自己	作为	这	手臂	通过了	超过	他的	头	在	它是	方式	到

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

open	the	door	.
打开	这	门	.

他不由自主地低头躲闪，因为那只手臂正从他头顶上方伸过来开门。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Are	you	sure	you	can	spare	it	?	”
“	是	你	当然	你	能	空闲的	它	?	”

你确定你能拿出来吗?

“ [oʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
“ 哦 , 是的 !

“哦是的!

” ['kuːmə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tʃɪrfəli] .
” Kuma nodded cheerfully .
” 熊 点头 愉快地 .

熊高兴地点了点头。

“ [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][wʌn] [left] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['tʃekərz]
“ I still have one left , you know , and as I'm only going to play checkers
“ 我 仍然 有 一 左边 , 你 知道 , 和 作为 我是 仅有的 去 到 玩 跳棋
[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
this evening ,
这 晚上 ,

“我还剩一副棋，你知道，而且我今晚只打算下跳棋，”

[wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] .
one will be plenty .
一 将要 是 很多 .

一个就足够了。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

” [hiː; hi] [smaɪld] , ['pætɪŋ] ['piːtər] ['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
” He smiled , patting Peter kindly on the shoulder .
” 他 微笑 , 轻拍 彼得 亲切地 在 这 肩膀 .

他微笑着，亲切地拍了拍彼得的肩膀。

“ [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [nəʊmz] .
“ Remember what I told you about gnomes .
“ 记住 什么 我 讲述 你 关于 地精 .

“记住我跟你讲过的关于小矮人的那些事。”

” [hiː; hi][stɛərd] ['stɜːrnli] [daʊn] [æt; ət] - , [ænd; ənd] - , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]
” He stared sternly down at Ruggedo , and Ruggedo , not daring to meet his
” 他 凝视 严厉地 向下 在 - , 和 - , 不是 大胆 到 见面 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

他严厉地俯视着鲁格多，而鲁格多不敢与他对视。

[s'kʌtld] ['nɜːrvəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
scuttled nervously into the garden .
沉没 紧张地 进入 这 花园 .

紧张地溜进了花园。

“ ['meɪbi] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [sed] ['piːtər] ,
“ Maybe I'll see you again , ” said Peter ,
“ 或许 患病的 看 你 再次 , ” 说 彼得 ,

“也许我还会再见到你，”彼得说。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ['kuːmɑːz] [rɪ'meɪnɪŋ] [hænd] [stept] [rɪ'lʌktəntli] ['æftər][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] .
and shaking Kuma's remaining hand stepped reluctantly after the Gnome King .
和 摇晃 熊的 其余的 手 步 勉强 后 这 侏儒 国王 .

握住熊剩下的那只手，不情愿地跟在侏儒王身后。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [kɔːld] ['kuːmə] [ænd; ənd] ,
“ I hope so , ” called Kuma and ,
“ 我 希望 所以 , ” 称为 熊 和 ,

“我希望如此，”隈说道，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [weɪv] [ænd; ənd] [nɑːd] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
with a farewell wave and nod he went in and shut the door .
和 一个 告别 海浪 和 点头 他 去 在 和 关闭 这 门 .

他挥手点头告别，然后走了进去，关上了门。

['piːtər] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - .
Peter had to run to catch up with Ruggedo .
彼得 有 到 跑步 到 抓住 向上 和 - .

彼得不得不跑着追上鲁格多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
He was already out of the gate and halfway down the road .
他 曾是 已经 出去 的 这 门 和 半 向下 这 路 .

他已经出了大门，走到了路的一半。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [noʊmz] [saɪd] , ['kuːmɑːz] [ɑːrm] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ['kerfəli] ,
As he reached the gnome's side , Kuma's arm , holding the umbrella carefully ,
作为 他 达到 这 侏儒的 边 , 熊的 手臂 , 保持 这 伞 小心 ,

当他走到小矮人身边时，库玛的手臂小心翼翼地撑着伞。

[tʊk] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] .
took its position over their heads .
采取 它是 位置 超过 他们的 头部 .

它占据了他们头顶的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] ? ” ['grʌmbld] ['piːtər] ['krɔːsli] .
“ Why didn't you stay ? ” grumbled Peter crossly .
“ 为什么 没有 你 停留 ? ” 咕哝 彼得 生气 .

“你为什么不留下来？”彼得生气地咕哝道。

“ [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [ðæt] [mæn] .
“ There were lots of things I wanted to ask that man .
“ 那里 是 很多 的 事物 我 通缉 到 问 那 男人 .

“我有很多问题想问那个人。”

” ['riːəli] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [noʊm] .
” Really he felt quite provoked with the old gnome .
” 真的 他 毛毡 相当 挑衅 和 这 老的 侏儒 .

“他真的觉得那个老地精很激怒他。”

“ [ʃ] - [eɪtʃ] ! ” [wɔːrnd] - , ['pɔɪntɪŋ] ['wɔrnɪŋli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːrm] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] .
“ Sh - h ! ” warned Ruggedo , pointing warningly up at the arm over their heads .
“ 什 - h ! ” 警告 - , 指向 警告 向上 在 这 手臂 超过 他们的 头部 .

“嘘！”鲁格多警告道，同时指着他们头顶上的手臂。

“ [ʃ] - [ˌeɪtʃ'eɪtʃ] ! ”
“ Shh - hh ! ”
“ 嘘 - 嗯 ! ”

“嘘！”

“	[wel]	,	[juː; jʊ][dəunt]	[səˈpoʊz]	[hiː; hi][kæn; kən]	[hɪr]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɪŋgərz]	,	[duː][juː; jʊ]	?	”	[tiːzd]
“	**Well**	**,**	**you**	**don't**	**suppose**	**he**	**can**	**hear**	**through**	**his**	**fingers**	**,**	**do**	**you**	**?**	**”**	**teased**
”	出色地	,	你	不	认为	他	能	听到	通过	他的	手指	,	做	你	?	”	戏弄

[ˈpiːtər]	,
Peter	**,**
彼得	,

“你不会以为他能用手指听见声音吧？”彼得揶揄道。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ˈevriθɪŋ]	[dɪd]	[siːm]	[soʊ][ˈkɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd]	[rɪˈdɪkjələs]	,	[hiː; hi][bɜːrst]
and	**then**	**,**	**because**	**everything**	**did**	**seem**	**so**	**comical**	**and**	**ridiculous**	**,**	**he**	**burst**
和	然后	,	因为	一切	做过	似乎	所以	滑稽	和	荒谬的	,	他	爆裂

[ˈɪntuː][ə; eɪ]	[laʊd]	[læf]	.
into	**a**	**loud**	**laugh**	**.**
进入	一个	大声	笑	.

然后，因为一切都显得如此滑稽可笑，他突然大笑起来。

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[ˈgrænfɑːðər]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðɪs]	,	”	[gɑːspt]	[ðə; ði]	[ˈkæptɪn]	[ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ]	.	[piː]	.	[ˈbeɪsbɔːl]
“	**I**	**wish**	**grandfather**	**could**	**see**	**this**	**,**	**”**	**gasped**	**the**	**Captain**	**of**	**the**	**A**	**.**	**P**	**.**	**Baseball**
”	我	希望	祖父	可以	看	这	,	”	倒吸一口气	这	队长	的	这	一个	.	P	.	棒球

[tiːm]	,
Team	**,**
团队	,

“我真希望爷爷能看到这一幕，”美联社棒球队队长喘着气说。

[riːtʃɪŋ]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[ˈpɑːkɪt]	[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]	[ˈhæŋkərtʃɪf]	.
reaching	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**his**	**handkerchief**	**.**
到达	在	他的	口袋	为了	他的	手帕	.

他伸手进口袋，摸出手帕。

“	[ˈdʒɪmɪni]	,	[ˈwʊdnt]	[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]	[faɪn]	[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈekstrə][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][skræp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“	**Jimminy**	**,**	**wouldn't**	**it**	**be**	**fine**	**to**	**have**	**an**	**extra**	**arm**	**in**	**a**	**scrap**	**with**	**the**
”	吉米尼	,	不会	它	是	美好的	到	有	一个	额外的	手臂	在	一个	废料	和	这

[ˈfɛloʊz]	!
fellows	**!**
伙伴们	!

“吉米尼，要是跟那些家伙打起来，多一条胳膊该多好啊！”

”	-	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ˈbɪzi]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[oʊn]	[θɔːts]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ˈeni]	[əˈtenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˈpiːtɝz]
”	**Ruggedo**	**was**	**too**	**busy**	**with**	**his**	**own**	**thoughts**	**to**	**pay**	**any**	**attention**	**to**	**Peter's**
”	-	曾是	也	忙碌的	和	他的	自己的	想法	到	支付	任何	注意力	到	彼得的

,
,
,

“鲁杰多沉浸在自己的思绪中，根本没注意到彼得的话。”

[soʊ][fɔːr; fər]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[əˈlɔːŋ]	[ɪn]	[ˈsaɪləns]	.
so	**for**	**quite**	**a**	**while**	**they**	**walked**	**along**	**in**	**silence**	**.**
所以	为了	相当	一个	尽管	他们	步行	沿着	在	沉默	.

于是他们默默地走了好一会儿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]	[ˈpɔːrɪŋ]	[ˈstedəli]	,	[bʌt; bət][ˈkuːmɑːz]	[ʌmˈbrelə]	[wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd]
It	**was**	**pouring**	**steadily**	**,**	**but**	**Kuma's**	**umbrella**	**was**	**so**	**large**	**and**	**his**	**hand**
它	曾是	浇注	稳步	,	但	熊的	伞	曾是	所以	大的	和	他的	手

[held]	[ˌaɪ ˈtiː][soʊ]	[ˈkerfəli]	,
held	**it**	**so**	**carefully**	**,**
握住	它	所以	小心	,

雨下得很大，但熊的伞很大，他小心翼翼地撑着伞。

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp]	[fel]	[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtrævəlɝz, ˈtrævlɝz]	.
not	**a**	**drop**	**fell**	**upon**	**the**	**travelers**	**.**
不是	一个	降低	跌倒	之上	这	旅行者	.

旅客们一滴雨也没下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['gluːmi] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bʌt; bət] ,

It	was	too	gloomy	to	see	much	of	the	country	but	,
它	曾是	也	阴沉	到	看	很多	的	这	国家	但	,

天色太阴沉，看不清这个国家的大部分景色，但是.....

[frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪdi]['fɑːrmz][ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ðeɪ] [dɪd] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][reɪn]

from	the	tidy	farms	and	orchards	they	did	glimpse	through	the	curtain	of	rain
从	这	整齐的	农场	和	果园	他们	做过	一瞥	通过	这	窗帘	的	雨

,

,

,

透过雨幕，他们瞥见了整洁的农场和果园。

['piːtər] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪŋkiː] ['kʌntri] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd]

Peter	concluded	that	the	Winkie	Country	must	be	a	very	prosperous	and
彼得	结束	那	这	眨眼	国家	必须	是	一个	非常	繁荣	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

delightful	place	to	live	in	.
愉快	地方	到	居住	在	.

彼得由此得出结论：温基国一定是一个非常繁荣、令人愉悦的居住地。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ['brɪskli] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌm'brelə] ,

They	had	to	walk	briskly	to	keep	pace	with	the	umbrella	,
他们	有	到	走	轻快地	到	保持	步伐	和	这	伞	,

他们必须快步走才能跟上雨伞的步伐。

[bʌt; bət]['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [reɪn] [stɑːpt] .

but	after	an	hour	or	so	the	rain	stopped	.
但	后	一个	小时	或者	所以	这	雨	停止	.

但大约过了一个小时后，雨就停了。

[ðə; ði][ɑːrm] [stɑːpt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ]

The	arm	stopped	also	,	and	after	standing
这	手臂	停止	还	,	和	后	常设

手臂也停了下来，然后站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ə'baʊt] [ʌn'sɜːrtnli] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ['piːtər] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]

about	uncertainly	and	wondering	what	to	do	,	Peter	reached	up	and	closed	the
关于	不确定性	和	好奇	什么	到	做	,	彼得	达到	向上	和	关闭	这

[ʌm'brelə] .

umbrella	.
伞	.

彼得感到迷茫，不知道该怎么办，于是伸手合上了雨伞。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

Then	taking	a	match	,
然后	采取	一个	匹配	,

然后拿起一根火柴，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [ðæt] [swʌŋ] [frʌm; frəm]['kuːmɑːz] [rɪst] ,

which	he	noticed	in	the	rim	of	the	lantern	that	swung	from	Kuma's	wrist	,
哪个	他	注意到	在	这	轮缘	的	这	灯笼	那	摇摆	从	熊的	手腕	,

他注意到，在熊手腕上悬挂的灯笼边缘，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [wɪk] [wɪ'ðɪn] .

he	lifted	the	chimney	and	lit	the	wick	within	.
他	抬起	这	烟囱	和	点燃	这	灯芯	之内	.

他抬起烟囱，点燃了里面的灯芯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌt] [ðə; ði][ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd]

This	was	evidently	what	the	arm	had	been	waiting	for	and	now	it	moved
这	曾是	显然	什么	这	手臂	有	到过	等待	为了	和	现在	它	已搬

['kɑːnfɪdəntli] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'hed] ,

confidently	a	few	paces	ahead	,
自信地	一个	很少	步幅	前方	,

显然，这正是那只手臂一直在等待的，现在它自信地向前迈了几步。

[ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ɪts][hænd] ['pɔɪntɪŋ] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

the	forefinger	of	its	hand	pointing	stiffly	in	the	direction	they	were	to	follow
这	食指	的	它是	手	指向	僵硬地	在	这	方向	他们	是	到	跟随

.

:

.

它伸出的食指僵硬地指向他们要前进的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [baɪ] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn] [ʃed] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði][fæst]

It	was	quite	late	by	now	and	the	lantern	shed	a	cheery	light	over	the	fast
它	曾是	相当	晚的	经过	现在	和	这	灯笼	棚	一个	欢快的	光	超过	这	快速地

['dɑːrkənɪŋ] [roʊd] .

darkening	road	.
变暗	路	.

夜已深，灯笼的光芒照亮了渐渐暗下来的道路，带来一丝明媚的光线。

['nɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['kælɪkoʊ][hæd; həd] [pækt] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Nibbling	at	the	supper	Kaliko	had	packed	up	for	them	,
轻咬	在	这	晚餐	卡利科	有	包装	向上	为了	他们	,

他们一边吃着卡利科为他们准备的晚餐，

['piːtər][ænd; ənd] - ['heɪsnd] ['æftər]['kuːmɑːz] ['gaɪdɪŋ] [hænd] .

Peter	and	Ruggedo	hastened	after	Kuma's	guiding	hand	.
彼得	和	-	加快	后	熊的	指导	手	.

在隈研吾的指引下，彼得和鲁格多加快了脚步。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flaɪ] [bæk] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [pætʃ] ,

“	I	wonder	if	it	will	fly	back	when	we	come	to	Patch	,
“	我	想知道	如果	它	将要	飞	后退	什么时候	我们	来	到	修补	,

“我想知道当我们到达帕奇时，它会不会飞回来。”

” [mjuːzd] ['piːtər] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][meɪn] [roʊd][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] .

”	mused	Peter	as	they	turned	off	the	main	road	and	into	a	small	wood	.
”	沉思	彼得	作为	他们	转向	离开	这	主要的	路	和	进入	一个	小的	木头	.

“彼得一边沉思，一边和他们离开大路，走进一片小树林。”

“ [lets] [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] ['kræftɪli] .

“	Let's	hold	on	to	it	,	”	whispered	the	Gnome	King	craftily	.
“	我们来吧	抓住	在	到	它	,	”	低声说道	这	侏儒	国王	巧妙地	.

“我们把它留着吧，”地精王狡黠地低语道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ][get][maɪ]['mædʒɪk][belt] ,

“	We	can	tie	it	up	somehow	and	then	when	I	get	my	magic	belt	,
“	我们	能	领带	它	向上	不知何故	和	然后	什么时候	我	得到	我的	魔法	腰带	,

“我们可以想办法把它解决掉，然后等我拿到我的魔法腰带的时候，

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

I'll	make	it	work	for	me	.	”
患病的	制作	它	工作	为了	我	.	”

我会想办法让它为我所用。

“ [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [wei] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['piːtər] ['æŋgrəli] .

“	That's	a	nice	way	to	repay	a	man	for	helping	us	,	”	said	Peter	angrily	.
“	那就是	一个	好的	方式	到	偿还	一个	男人	为了	帮助	我们	,	”	说	彼得	愤怒地	.

“这就是报答帮助过我们的人的方式吗？”彼得生气地说。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] . ”
“ You ought to be ashamed of yourself . ”
“ 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 . ”

“你应该感到羞耻。”

“ [wel] , [aɪm][nɑːt] , ” [grʌntid] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] , [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
“ Well , I'm not , ” grunted the Gnome King , pausing to light his pipe ,
“ 出色地 , 我是 不是 , ” 哼哼 这 侏儒 国王 , 暂停 到 光 他的 管道 ,

“嗯，我不是，”地精王咕哝着，停下来点燃烟斗。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːmiz] , [juːd] ['betər] [get]['oʊvər]
“ and if you are going to be general of my armies , you'd better get over
“ 和 如果 你 是 去 到 是 一般的 的 我的 军队 , 你会 更好的 得到 超过
[ðiːz] [naɪs]
these nice
这些 好的

“如果你想成为我军队的将军，你最好克服这些美好的情谊。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[aɪˈdiːəz][ænd; ənd] ['nəʊʃnz] .
ideas and notions .
想法 和 概念 .

想法和概念。

['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ] [ðæt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə][ɑːrm]
Didn't I hear you say a while ago that you'd like to have an extra arm
没有 我 听到 你 说 一个 尽管 前 那 你会 喜欢 到 有 一个 额外的 手臂
[jɔːrˈself] ? ”
yourself ? ”
你自己 ? ”

我刚才是不是听你说过，你也想长个额外的胳膊?

“ [aɪ] [sed] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sed] [aɪˈd] [stiːl] [wʌn] ,
“ I said I'd like to have one , but I never said I'd steal one ,
“ 我 说 ID 喜欢 到 有 一 , 但 我 绝不 说 ID 偷 一 ,

“我说过我想要一个，但我从没说过我会偷一个。”

” ['ænsər] ['piːtər] [ɪnˈdɪgnəntli] .
” answered Peter indignantly .
” 回答 彼得 愤慨地 .

彼得愤愤不平地回答道。

“ [teɪk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] , ” [ədˈvaɪzd] - , ['pʌfɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
“ Take anything you need , ” advised Ruggedo , puffing away at his pipe .
“ 拿 任何事物 你 需要 , ” 建议 - , 抽气 离开 在 他的 管道 .

“你需要什么就拿什么吧，”鲁格多一边抽着烟斗一边建议道。

“ [ðæts] [maɪ]['mɑːtoʊ] .
“ That's my motto .
“ 那就是 我的 座右铭 .

“这是我的座右铭。”

” ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][soʊ][bæd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊm] ,
” Realizing it was useless to argue with so bad a little gnome ,
” 意识到 它 曾是 无用 到 争论 和 所以 坏的 一个 小的 侏儒 ,

“意识到和这么一个讨厌的小矮人争论是徒劳的，

['piːtər] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] ['læntərn] [ə'hed] ,

Peter	kept	his	own	counsel	and	,	fixing	his	eyes	on	the	bobbing	lantern	ahead	,
彼得	保留	他的	自己的	法律顾问	和	,	定影	他的	眼睛	在	这	上下摆动	灯笼	前方	,

彼得没有多想，而是将目光锁定在前方摇曳的灯笼上。

['wʌndɚd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [pætʃ] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

wondered	when	they	would	reach	Patch	and	what	it	would	be	like	when	they	did	reach	it	.
想知道	什么时候	他们	会	抵达	修补	和	什么	它	会	是	喜欢	什么时候	他们	做过	抵达	它	.

他们想知道什么时候才能到达帕奇，以及到达那里时会是什么样子。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][waɪld] ['ænɪmlz] [ɔːr]['bændits][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [piəd] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['wʊdlənd] .

He	hoped	there	would	be	no	wild	animals	or	bandits	upon	the	road	and	peered	anxiously	from	side	to	side	as	they	made	their	way	through	the	tangled	woodland	.
他	希望	那里	会	是	不	荒野	动物	或者	强盗	之上	这	路	和	窥视	焦虑地	从	边	到	边	作为	他们	制成	他们的	方式	通过	这	纠缠不清	林地	.

他希望路上不会有野兽或强盗，当他们穿过茂密的树林时，他焦急地左右张望。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrs] ['mɪshæp][ðæn; ðən][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [trʌŋk] ,

But	without	any	worse	mishap	than	a	tumble	over	a	fallen	tree	trunk	,
但	没有	任何	更糟	意外	比	一个	翻滚	超过	一个	倒下	树	树干	,

但除此之外，没有发生比被倒下的树干绊倒更严重的意外。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [brɔːd] [fiːld] .

they	came	to	the	end	of	the	wood	and	struck	out	across	a	broad	field	.
他们	来了	到	这	结尾	的	这	木头	和	击	出去	穿过	一个	广阔	场地	.

他们走到树林的尽头，然后横穿一片广阔的田野。

“ [tə'meɪtoʊz] ! ” ['mʌtəd] ['piːtər] , [tredɪŋ] ['kerfəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][plænts] .

“	Tomatoes	!	”	muttered	Peter	,	treading	carefully	between	the	plants	.
“	西红柿	!	”	低声说道	彼得	,	踩踏	小心	之间	这	植物	.

“西红柿！”彼得低声说道，小心翼翼地从植物间穿过。

['liːnɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [pɪkt] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['temptɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [tiːθ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] .

Leaning	down	he	picked	an	especially	tempting	one	and	sank	his	teeth	deep	into	the	side	.
倾斜	向下	他	挑选	一个	尤其	诱人的	一	和	沉没	他的	牙齿	深的	进入	这	边	.

他俯下身，挑出一个特别诱人的部位，狠狠地咬了一口侧面。

“ [ʊx；ɜː] ! ” [tʃoʊkt] ['piːtər] , ['ʃudərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .

“	Ugh	!	”	choked	Peter	,	shuddering	with	distaste	.
“	啊	!	”	窒息	彼得	,	颤抖	和	厌恶	.

“呃！”彼得厌恶地叫了一声，浑身颤抖。

“ [its] ['kɑːt(ə)n] !

“	It's	cotton	!
“	它是	棉布	!

“这是棉花！”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] ['kʌntri] [ɪz] [ðɪs] ['eniweɪ] ? ”

What	kind	of	a	silly	country	is	this	anyway	?	”
什么	种类	的	一个	愚蠢的	国家	是	这	反正	?	”

这到底是个什么样的愚蠢国家啊?

“ [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['kʌntri] , [aɪ] [spoʊz] , ” [grɪnd] - , ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['piːtɚz] [raɪ] [feɪs]
“ A cotton country , I s'pose , ” grinned Ruggedo , greatly amused at Peter's wry face
” 一个 棉布 国家 , 我 假设 , ” 咧嘴一笑 - , 非常 觉得好笑 在 彼得的 讽刺 脸
.
:
.

“我猜想，那是个棉花产区吧。”鲁格多咧嘴一笑，看着彼得苦笑的表情，觉得很有趣。

“ ['kɑːt(ə)n] ?
“ Cotton ?
” 棉布 ?

“棉布?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['meɪbi] [ɪts] [pætʃ] [ɪt'self] !
maybe it's Patch itself !
或许 它是 修补 本身 !

或许就是 Patch 本身!

” [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['kuːmɑːz]['læntərn] ,
” By the light of Kuma's lantern ,
” 经过 这 光 的 熊的 灯笼 ,

“借着库玛的灯笼之光，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [sʌm; səm] ['kɔtidʒz] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] .
they could now see some cottages ahead and the dim outline of a castle .
他们 可以 现在 看 一些 小屋 前方 和 这 暗淡 大纲 的 一个 城堡 .

他们现在可以看到前方的一些小屋和一座城堡的模糊轮廓。

“ ['rɑːks] [ænd; ənd] ['rʊkiːz] ! ” [ɪg'zʌltid] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
“ Rocks and Rookies ! ” exulted the Gnome King , waving the cloak over his head .
” 岩石 和 新秀 ! ” 欣喜若狂 这 侏儒 国王 , 挥手 这 披风 超过 他的 头 .

“石头和菜鸟们！”地精国王欢呼雀跃，挥舞着头上的斗篷。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪm]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [bɔɪ] ! ”
“ It won't be long now before I'm ruler of the realm , boy ! ”
” 它 惯于 是 长的 现在 前 我是 统治者 的 这 领域 , 男生 ! ”

“小子，用不了多久我就会成为这片土地的统治者了！”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dʒʌst]['wɑːntɪd][jʊr; jər]['mædʒɪk][belt] , ” [pʌft] ['piːtər] , ['rʌnɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['æftər]
“ I thought you just wanted your magic belt , ” puffed Peter , running anxiously after
” 我 想法 你 只是 通缉 你的 魔法 腰带 , ” 膨胀的 彼得 , 跑步 焦虑地 后
- .
Ruggedo .
- .

“我还以为你只是想要你的魔法腰带呢，”彼得气喘吁吁地说着，焦急地追着鲁格多跑去。

“ [oʊ] , [groʊ] [ʌp] ! ” [kɔːld] [ðə; ði] [noʊm] ['skɔːrnfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
“ Oh , grow up ! ” called the gnome scornfully over his shoulder .
” 哦 , 生长 向上 ! ” 称为 这 侏儒 轻蔑地 超过 他的 肩膀 .

“哦，成熟点吧！”小矮人回头轻蔑地喊道。

“ [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [dəunt] [biː; bi] [soʊ] [sɔːft] .
“ Grow up and don't be so soft .
“ 生长 向上 和 不 是 所以 柔软的 .

“成熟点，别那么心软。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] - !
You're a regular Wooshmacushion !
你是 一个 常规的 - !

你真是个忠实的Wooshmacushion！

” ['ʃuːtɪŋ] [ə'hed] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] ,
” Shooting ahead like an arrow ,
” 射击 前方 喜欢 一个 箭 ,

“像箭一样向前射去”，

['kuːmɑːz] [ɑːrm] [naʊ] [fluː] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
Kuma's arm now flew so swiftly that it was all they could do to keep up with
熊的 手臂 现在 飞翔 所以 迅速地 那 它 曾是 全部 他们 可以 做 到 保持 向上 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

熊的手臂飞得如此之快，他们竭尽全力也跟不上。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] ['berli] [ɪ'nʌf] [breθ] [tuː; tə]
By the time they had reached the castle they had barely enough breath to
经过 这 时间 他们 有 达到 这 城堡 他们 有 仅仅 足够的 气息 到
[maʊnt] [ðə; ðɪ] [steps] .
mount the steps .
山 这 步骤 .

当他们到达城堡时，已经气喘吁吁，几乎无法爬上台阶了。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ðə; ðɪ] [ɑːrm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] , [set] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['læntərn] [ænd; ənd] ,
As they did , the arm , in a business - like manner , set down the lantern and ,
作为 他们 做过 , 这 手臂 , 在 一个 商业 - 喜欢 方式 , 放 向下 这 灯笼 和 ,

就在这时，那只手臂以一种公事公办的方式放下了灯笼，然后

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] [ɪn] [ɪts] [hænd] , [θʌmpt] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] [dɔːr] .
taking the umbrella in its hand , thumped hard upon the castle door .
采取 这 伞 在 它是 手 , 猛击 难的 之上 这 城堡 门 .

他手里拿着雨伞，用力地敲响了城堡大门。

“ [gʊd] ! ” [pæntid] - , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [step] .
“ Good ! ” panted Ruggedo , sinking down on the top step .
“ 好的 ! ” 喘息 - , 下沉 向下 在 这 顶部 步 .

“好！”鲁格多喘着气，瘫坐在最上面的台阶上。

“ [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [raʊz] [ðem; ðəm] .
“ That ought to rouse them .
“ 那 应该 到 唤醒 他们 .

“这应该能激起他们的斗志。”

” [wen] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [keɪm] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd]
” When no response came , he jumped up himself and began to kick and
” 什么时候 不 回复 来了 , 他 跳了起来 向上 他自己 和 开始 到 踢 和
[paʊnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pænlz] .
pound on the panels .
磅 在 这 面板 .

“见没有回应，他便跳起来，开始踢打木板。”

['piːtər] , ['nætʃ(ə)rəli] [mɔːr] [pə'laɪt] ,
Peter , naturally more polite ,
彼得 , 自然 更多的 有礼貌的 ,

彼得自然更加有礼貌。

[hæd; həd][æt; ət][wʌns] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [wen]
had at once put his finger on the bell and they were thus engaged when
有 在 一次 放 他的 手指 在 这 钟 和 他们 是 因此 已订婚的 什么时候
['piːsər] [ænd; ənd] ['skræpər] ,
Piecer and Scrapper ,
拼图 和 刮板 ,

他立刻把手指放在铃铛上，于是皮瑟和斯克拉珀就被叫醒了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [taʊn] , [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
returning from town , turned in at the gate .
返回 从 镇 , 转向 在 在 这 门 .

从镇上回来，在门口折返。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

“ ['kʌstəmərz] , ” ['mɝːmɝd] ['skræpər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
“ Customers , ” murmured Scrapper , rubbing his hands in anticipation .
“ 顾客 , ” 低声说道 刮板 , 擦 他的 双手 在 预期 .

“顾客们，”斯克拉珀低声说道，一边搓着手，满怀期待。

“ ['wɪzədz] ! ” ['fɔːltəd] ['piːsər] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [ɑːrm]
“ Wizards ! ” faltered Piecer , pointing with a trembling finger to the detached arm
“ 巫师 ! ” 犹豫不决 拼图 , 指向 和 一个 发抖 手指 到 这 分离的 手臂
[ʌv; əv]['kuːmə] ,
of Kuma ,
的 熊 ,

“巫师！”皮瑟结结巴巴地说着，颤抖着手指向库玛那条断掉的手臂。

[stɪl] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌm'brelə] .
still beating on the door with the umbrella .
仍然 殴打 在 这 门 和 这 伞 .

仍然拿着伞敲门。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
“ So much the better !
“ 所以 很多 这 更好的 !

“那就好多了！”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
So much the better !
所以 很多 这 更好的 !

那就好多了！

['wɪzədz] ['ɔːlweɪz] [peɪ] [wel] .
Wizards always pay well .
巫师 总是 支付 出色地 .

巫师队总是给高薪。

” ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pæləs] [steps] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['skræpər] [ʌv; əv] [pætʃ] [tæpt] -
” Running up the palace steps , the Chief Scrapper of Patch tapped Ruggedo
” 跑步 向上 这 宫殿 步骤 , 这 首席 刮板 的 修补 轻敲 -
[rɪ'spektfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
respectfully on the shoulder .
尊敬 在 这 肩膀 .

“帕奇的首席拾荒者跑上宫殿台阶，恭敬地拍了拍鲁格多的肩膀。

“ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['skræpər] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [kiː] [frʌm; frəm]

“	What	can	we	do	for	you	?	”	asked	Scrapper	,	pulling	the	castle	key	from
“	什么	能	我们	做	为了	你	?	”	问	刮板	,	拉	这	城堡	钥匙	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

“我们能为您做些什么？”斯克拉珀问道，同时从口袋里掏出城堡钥匙。

- [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

Ruggedo	had	been	expecting	attention	from	the	other	side	of	the	door	and
-	有	到过	期待	注意力	从	这	其他	边	的	这	门	和

[wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

was	so	startled	that	he	made	no	answer	,
曾是	所以	惊慌	那	他	制成	不	回答	,

鲁格多原本以为门那边会有人回应，所以被吓了一跳，一时语塞。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['kuːmə] [ɪ'miːdiətli] [drɑːpt] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz]

but	the	hand	of	Kuma	immediately	dropped	the	umbrella	and	shook	hands
但	这	手	的	熊	立即地	掉落	这	伞	和	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪlti] ['steɪtsmən] .

with	the	Quilty	statesman	.
和	这	奎尔蒂	政治家	.

但隈研吾的手立刻放下了雨伞，与奎尔蒂的政治家握手。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [muːvd] ['kwɪkli] [ɑːn] [tɔːrd] ['piːsər] , [bʌt; bət] ['piːsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [skriːm] ,

It	then	moved	quickly	on	toward	Piecer	,	but	Piecer	,	with	a	muffled	scream	,
它	然后	已搬	迅速地	在	朝向	拼图	,	但	拼图	,	和	一个	闷音	尖叫	,

[dɑːdʒd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] .

dodged	behind	a	pillar	.
躲避	在后面	一个	支柱	.

然后它迅速向皮瑟移动，但皮瑟发出一声闷哼，躲到了一根柱子后面。

['snæpɪŋ] [ɪts] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Snapping	its	fingers	to	show	that	it	did	not	care	one	way	or	the	other	,
咔嗒声	它是	手指	到	展示	那	它	做过	不是	关心	一	方式	或者	这	其他	,

它打了个响指，表示自己对此毫不在意。

[ðə; ði][hænd] [ə'proʊtʃt] ['piːtər][ænd; ənd] , ['æftər] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'pruːvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

the	hand	approached	Peter	and	,	after	patting	him	approvingly	on	the	shoulder	,
这	手	接近	彼得	和	,	后	轻拍	他	赞许地	在	这	肩膀	,

那只手伸向彼得，赞许地拍了拍他的肩膀，

[slɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [noʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

slipped	a	small	note	into	his	pocket	.
滑倒了	一个	小的	笔记	进入	他的	口袋	.

他偷偷地把一张小纸条塞进了自己的口袋。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪts] ['fɪŋgər] ['stɜːrnli] ['ʌndər] - [noʊz] ,

Then	it	shook	its	finger	sternly	under	Ruggedo's	nose	,
然后	它	摇晃	它是	手指	严厉地	在下面	-	鼻子	,

然后它在鲁格多的鼻子底下严厉地摇了摇手指。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [vjuː] .

picked	up	the	lantern	and	umbrella	and	vanished	from	view	.
挑选	向上	这	灯笼	和	伞	和	消失了	从	看法	.

他拿起灯笼和雨伞，消失在人们的视线中。

['iːv(ə)n] ['skræpər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dæʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] ,

Even	Scrapper	was	somewhat	dashed	at	this	and	,
甚至	刮板	曾是	有些	虚线	在	这	和	,

就连 Scrapper 也对此感到有些沮丧，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['tʃoʊki] [vɔɪs] , [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [tuː; tə] - .
in a slightly choky voice , repeated his question to Ruggedo .
在 一个 轻微地 窒息 嗓音 , 重复 他的 问题 到 - .

他用略带哽咽的声音，再次向鲁格多提出了这个问题。

- [wʌz; wəz] ['terəbli] [prə'vəukt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɑːrm] [ɪ'skeɪp] [bʌt; bət] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self]
Ruggedo was terribly provoked to have the arm escape but , recovering himself
- 曾是 可怕 挑衅 到 有 这 手臂 逃脱 但 , 恢复中 他自己
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

鲁格多因手臂逃脱而极度恼怒，但他很快恢复了过来。

[boʊd] ['sɪvəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - .
bowed civilly to the two Quilties .
鞠躬 文明地 到 这 二 - .

礼貌地向两位奎尔蒂人鞠躬。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['mɛndɪd] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['grændli] ,
“ I have a cloak to be mended , ” he announced grandly ,
“ 我 有 一个 披风 到 是 已修复 , ” 他 宣布 宏伟 ,

“我有一件斗篷需要修补，”他高声宣布道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['hænsəmli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . ”
“ and will pay you handsomely for the trouble . ”
“ 和 将要 支付 你 英俊地 为了 这 麻烦 . ”

“并且会给你丰厚的报酬作为补偿。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] ! ['sɜːrt(ə)nli] !
“ Certainly ! Certainly ! ”
“ 当然 ! 当然 ! ”

“当然！当然！”

” ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , ['skræpər] [weɪvd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæbi] ['hɔːlweɪ] [ðen] , ['laɪtɪŋ]
” Unlocking the door , Scrapper waved them into the shabby hallway then , lighting
” 解锁 这 门 , 刮板 挥手 他们 进入 这 破旧 门厅 然后 , 灯光
[ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
a candle ,
一个 蜡烛 ,

“斯克拉珀打开门，挥手示意他们进入破旧的走廊，然后点燃了一支蜡烛，

[beɪd] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
bade them follow him .
巴德 他们 跟随 他 .

他命令他们跟随他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , ” [sed] ['skræpər] [ɪm'pɔːrtntli] ,
“ I'll take you to the Queen , ” said Scrapper importantly ,
“ 患病的 拿 你 到 这 女王 , ” 说 刮板 重要 ,

“我会带你去见女王，”斯克拉珀郑重其事地说。

“ [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [fetʃ] ['aʊər; ɑːr][moʊst]['skɪlf(ə)l] ['niːdlwʊmən] .

“	and	while	she	is	entertaining	you	I	will	fetch	our	most	skillful	needlewoman	.
”	和	尽管	她	是	娱乐	你	我	将要	拿来	我们的	最多	熟练	女针线工	.

“趁她招待你们的时候，我去请我们最能干的女裁缝来。”

” [æz; əz][fɔːr; fər]['piːtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ]['kuːmɑːz][hænd] ,

”	As	for	Peter	,	he	was	so	excited	over	the	adventure	with	Kuma's	hand	,
”	作为	为了	彼得	,	他	曾是	所以	兴奋的	超过	这	冒险	和	熊的	手	,

至于彼得，他因为和库玛一起冒险而兴奋不已。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

he	could	think	of	nothing	else	.
他	可以	思考	的	没有什么	别的	.

他满脑子都是这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['tʃæptər] [naɪn]

CHAPTER	9
章	9

第九章

[kwiːn] [skræps] [miːts] ['piːtər]

Queen	Scraps	Meets	Peter
女王	碎屑	满足	彼得

女王碎片遇见彼得

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] ,

It	is	hard	to	say	who	was	more	astonished	,
它	是	难的	到	说	WHO	曾是	更多的	惊讶	,

很难说谁更惊讶。

[wen] ['skræpər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ɪn]['piːtər][ænd; ənd]

when	Scrapper	opened	the	door	of	the	sitting	room	and	ushered	in	Peter	and
什么时候	刮板	打开	这	门	的	这	坐着	房间	和	引导	在	彼得	和

-	.

Ruggedo	.
-	.

斯克拉珀打开客厅的门，把彼得和鲁格多迎了进来。

[ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] ,

The	Patchwork	Girl	,
这	拼布	女孩	,

拼布女孩

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['reskjuː] ['pɑːrti] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv]

who	had	been	expecting	a	rescue	party	headed	by	the	Scarecrow	or	some	of
WHO	有	到过	期待	一个	救援	派对	标题	经过	这	稻草人	或者	一些	的

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [oʊld] [frendz] ,

her	other	old	friends	,
她	其他	老的	朋友们	,

她原本期待稻草人或其他一些老朋友会带领救援队前来营救。

[stɛərd][ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] .

stared	in	disbelief	and	horror	at	the	King	of	the	Gnomes	.
凝视	在	怀疑	和	恐怖	在	这	国王	的	这	地精	.

他们难以置信地惊恐地盯着地精王。

- [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [skræps] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,

Ruggedo	was	so	surprised	to	see	Scraps	outside	of	the	Emerald	City	,
-	曾是	所以	惊讶	到	看	碎屑	外部	的	这	翠	城市	,

鲁格多看到斯克拉普斯出现在翡翠城外，感到非常惊讶。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst]

and	so	disconcerted	to	know	that	she	was	the	Queen	on	whom	he	must
和	所以	不安	到	知道	那	她	曾是	这	女王	在	谁	他	必须

[dɪ'pend] [fɔːr; fər]['feɪvər] ,

depend	for	favor	,
依赖	为了	偏爱	,

得知她就是他必须依靠才能获得恩宠的女王，他感到非常不安。

[ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

that	he	nearly	ran	out	of	the	room	.
那	他	几乎	跑	出去	的	这	房间	.

他差点就跑出了房间。

[skræps] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [noʊm] ,

Scraps	knew	all	about	the	wicked	little	gnome	,
碎屑	知道	全部	关于	这	邪恶	小的	侏儒	,

Scraps 对那个邪恶的小地精了如指掌。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [tuː; tə] ['rʌnəweɪ] ['aɪlənd] .

and	had	even	been	present	when	he	was	banished	to	Runaway	Island	.
和	有	甚至	到过	展示	什么时候	他	曾是	被放逐	到	逃跑	岛	.

甚至在他被流放到逃亡岛时，他也在场。

['piːtər] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [soʊ][fɑːr] ,

Peter	thought	of	all	the	curious	people	he	had	met	so	far	,
彼得	想法	的	全部	这	好奇的	人们	他	有	遇见	所以	远的	,

彼得想起了他迄今为止遇到的所有那些奇奇怪怪的人，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kwiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['kɑːmɪk(ə)l] .

and	this	Queen	was	the	most	curious	and	comical	.
和	这	女王	曾是	这	最多	好奇的	和	滑稽	.

而这位女王是最古怪、最滑稽的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [kept] [ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['skræpər] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ]

But	as	they	all	kept	their	thoughts	to	themselves	,	Scrapper	noticed	nothing
但	作为	他们	全部	保留	他们的	想法	到	他们自己	,	刮板	注意到	没有什么

[ə'mɪs] .

amiss	.
错误	.

但由于他们都把心事藏在心里，斯克拉珀并没有察觉到任何异样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

“ ['kaɪndli] [ˌentər'teɪn] [ðɪs] ['kʌstəmər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , ” ['ɔːrdərd] ['skræpər] [ænd; ənd] ,

“	Kindly	entertain	this	customer	until	I	return	,	”	ordered	Scrapper	and	,
“	亲切地	招待	这	顾客	直到	我	返回	,	”	订购	刮板	和	,

“请你招待这位顾客，直到我回来，”斯克拉珀吩咐道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd][æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] , [went] [aʊt][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

with	a	curt	nod	at	the	Queen	,	went	out	and	locked	the	door	behind	him	.
和	一个	简短	点头	在	这	女王	,	去	出去	和	已锁定	这	门	在后面	他	.

他向女王微微点头，然后走了出去，并将门反锁上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [lɔːŋgər] [skræps][ænd; ənd][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

For	a	second	longer	Scraps	and	the	Gnome	King	stared	fixedly	at	one	another	.
为了	一个	第二	更长	碎屑	和	这	侏儒	国王	凝视	固定地	在	一	其他	.

斯克拉普斯和侏儒国王对视了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , ['snætʃɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [stiːl] - [rɪmd] ['spektəklz] , [groʊn] :

Then	the	Patchwork	Girl	,	snatching	off	her	steel	-	rimmed	spectacles	,	groaned	:
然后	这	拼布	女孩	,	抢夺	离开	她	钢	-	带边	眼镜	,	呻吟	:

然后，拼布女孩一把摘下她的钢圈眼镜，呻吟道：

" - , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [oʊ] [maɪ][lænd] !

"	Ruggedo	,	as	I	live	,	Oh	my	land	!
"	-	,	作为	我	居住	,	哦	我的	土地	!

"Ruggedo，我活着，哦，我的土地！

['haʊd] [hiː; hi] [get] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] ? "

How'd	he	get	off	of	that	island	?	"
怎么做到的	他	得到	离开	的	那	岛	?	"

他是怎么离开那个岛的?

" [ðæts] [maɪ] [ə'fer] , " ['ænsər] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrli] [vɔɪs] .

"	That's	my	affair	,	"	answered	the	Gnome	King	in	a	surly	voice	.
"	那就是	我的	事务	,	"	回答	这	侏儒	国王	在	一个	粗鲁	嗓音	.

"那是我的事，"地精王不耐烦地回答道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv] [pætʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

"	How	do	you	happen	to	be	Queen	of	Patch	,	I	should	like	to	know	?	"
"	如何	做	你	发生	到	是	女王	的	修补	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

"你究竟是如何成为帕奇女王的？我很想知道。"

" [ðæts] [maɪ] [ə'fer] , " [snɪft] [skræps] ['hɔːtɪli] .

"	That's	my	affair	,	"	sniffed	Scraps	haughtily	.
"	那就是	我的	事务	,	"	嗅了嗅	碎屑	傲慢地	.

"那是我的事，"斯克拉普斯傲慢地轻蔑地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .

"	But	I	know	you	are	up	to	some	mischief	.
"	但	我	知道	你	是	向上	到	一些	恶作剧	.

但我知道你肯定在密谋什么坏事。

[bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['tɜːrnɪŋ] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə]['piːtər] ,

Boy	,	"	she	demanded	,	turning	severely	to	Peter	,
男生	,	"	她	要求	,	转弯	严重	到	彼得	,

"小子，"她厉声说道，转过身严厉地看向彼得。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ðɪs] ['rɑːbər] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

"	where	did	you	meet	this	robber	and	what	is	he	planning	to	do	?
"	在哪里	做过	你	见面	这	强盗	和	什么	是	他	规划	到	做	?

"你在哪里遇到这个劫匪的？他打算做什么？"

" ['piːtər] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Peter	shuffled	his	feet	uncomfortably	,	hardly	knowing	what	to	say	.
"	彼得	洗牌	他的	脚	不舒服地	,	几乎	会心	什么	到	说	.

彼得不安地挪动着脚步，一时不知该说些什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒɪk] [kloʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['mɛndɪd] ,

He	was	anxious	for	the	magic	cloak	to	be	mended	,
他	曾是	焦虑的	为了	这	魔法	披风	到	是	已修复	,

他急切地盼望着那件魔法斗篷能尽快修好。

[fɔːr; fər] [haʊ] [els] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ænd; ənd][wɔːrn]['ɑːzmə][ʌv; əv][hɜːr; hər]
for **how** **else** **was** **he** **to** **reach** **the** **Emerald** **City** **and** **warn** **Ozma** **of** **her**
为了 如何 别的 曾是 他 到 抵达 这 翠 城市 和 警告 奥兹玛 的 她
['deɪndʒər] .
danger **.**
危险 .

他还能用什么方法到达翡翠城，警告奥兹玛她身处险境呢?

[ɪf] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ðeɪ] [maɪt] [bəuθ][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] ,
If **he** **told** **the** **whole** **truth** **they** **might** **both** **be** **thrown** **into** **prison** **,**
如果 他 讲述 这 所有的 真相 他们 可能 两个都 是 抛掷 进入 监狱 ,

如果他把全部真相都说出来，他们俩可能都会被关进监狱。

[ɔːr][soʊ] [θɔːt] ['piːtər] [ðen] .
or **so** **thought** **Peter** **then** **.**
或者 所以 想法 彼得 然后 .

彼得当时是这么想的。

- [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['nɜːrvəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
Ruggedo **was** **waiting** **nervously** **for** **his** **reply** **,**
- 曾是 等待 紧张地 为了 他的 回复 ,

鲁格多焦急地等待着他的回复。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['mʌmbld] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [lɔːst][ænd; ənd] ['traɪɪŋ]
and **as** **the** **little** **boy** **mumbled** **out** **a** **few** **words** **about** **being** **lost** **and** **trying**
和 作为 这 小的 男生 喃喃自语 出去 一个 很少 字 关于 存在 丢失的 和 尝试
[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [hoʊm] ,
to **find** **his** **way** **back** **home** **,**
到 寻找 他的 方式 后退 家 ,

小男孩喃喃自语着说他迷路了，正在努力寻找回家的路。

[ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
the **Gnome** **King** **sighed** **with** **relief** **.**
这 侏儒 国王 叹了口气 和 宽慰 .

侏儒国王松了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

“ [waɪ] [get][soʊ][ɪk'saɪtɪd] ? ” [hwiːzd] - [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [vɔɪs] .
“ **Why** **get** **so** **excited** **?** **”** **wheezed** **Ruggedo** **in** **a** **conciliatory** **voice** **.**
“ 为什么 得到 所以 兴奋的 ? ” 喘息 - 在 一个 和解 嗓音 .

“何必这么激动呢？”鲁格多用和解的语气喘吁吁地问道。

“ [aɪ] ['mɪrli] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [kloʊk] ['mɛndɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
“ **I** **merely** **want** **to** **have** **my** **cloak** **mended** **and** **was** **told** **it** **could** **be**
“ 我 仅仅 想 到 有 我的 披风 已修复 和 曾是 讲述 它 可以 是
[dʌn] [hɪr] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .
done **here** **better** **than** **anywhere** **else** **.**
完毕 这里 更好的 比 任何地方 别的 .

“我只是想修补一下我的斗篷，有人告诉我这里比任何地方都能做得更好。”

[wɒts] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ? ”
What's **wrong** **about** **that** **?** **”**
是什么 错误的 关于 那 ? ”

这有什么问题吗?

“ [its] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ðə; ði]['aɪlənd] , ” [ɪn'sɪstɪd] [skræps] .
“ **It's** **wrong** **for** **you** **to** **be** **off** **the** **island** **,** **”** **insisted** **Scraps** **.**
“ 它是 错误的 为了 你 到 是 离开 这 岛 , ” 坚持 碎屑 .

“你离开这座岛是不对的，”斯克拉普斯坚持道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [fər'evər] .
“ You know perfectly well you were banished forever .
“ 你 知道 完美 出色地 你 是 被放逐 永远 .

你很清楚自己已被永远放逐。

[oʊ] , [fɔːr; fər][æn; ən] [eg] !
Oh , for an egg !
哦 , 为了 一个 蛋 !

哦，要个鸡蛋！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] !
For a dozen eggs !
为了 一个 打 鸡蛋 !

一打鸡蛋！

” [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [egz] , - [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [greɪ] [skɪn]
” At the mention of eggs , Ruggedo turned quite pale under his wrinkled grey skin
” 在 这 提到 的 鸡蛋 , - 转向 相当 苍白 在下面 他的 皱 灰色的 皮肤
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“一提到鸡蛋，鲁杰多满是皱纹的灰色皮肤下就变得脸色苍白起来，而且，

[æz; əz]['piːtər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɪn] [pər'pleksəti] , ['skræpər] [rɪ'tɜːrnd] ['brɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld]
as Peter looked at the two in perplexity , Scrapper returned bringing an old
作为 彼得 看起来 在 这 二 在 困惑 , 刮板 返回 带来 一个 老的
['kwɪlti] ['græn,deɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Quilty grandame with him .
奎尔蒂 奶奶 和 他 .

彼得困惑地看着两人，这时斯克拉珀回来了，还带回来一位老奎尔蒂奶奶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] , ['grʌmblɪŋ]
She was angry to be summoned at so late an hour and , grumbling
她 曾是 生气的 到 是 被召唤 在 所以 晚的 一个 小时 和 , 抱怨
['krɔːsli] ,
crossly ,
生气 ,

她很生气这么晚被叫来，一边恼火地咕哝着，

[snætʃt] [ðə; ði] [kloʊk] [frʌm; frəm] - [hænd] .
snatched the cloak from Ruggedo's hand .
抢夺 这 披风 从 - 手 .

他从鲁格多手中夺过斗篷。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
Seating herself in a low chair by the candle ,
座位 她自己 在 一个 低的 椅子 经过 这 蜡烛 ,

她坐在蜡烛旁的矮椅上，

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [bɑːks][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪtʃ] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt][hɜːr; hər]['niːd(ə)l]
she opened her sewing box and began to stitch so rapidly that her needle
她 打开 她 缝纫 盒子 和 开始 到 缝 所以 快速 那 她 针
['ferli] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði][er] .
fairly flashed through the air .
相当 闪光灯 通过 这 空气 .

她打开针线盒，开始飞快地缝纫，针线几乎是划过空气的。

“ [naʊ] [ðen] , ” ['mɜːmɜd] ['skræpər] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] ? ”
“ Now then , ” murmured Scrapper , smiling in satisfaction , “ as to the price ? ”
“ 现在 然后 , ” 低声说道 刮板 , 微笑 在 满意 , “ 作为 到 这 价格 ? ”

“那么，”斯克拉珀满意地笑着低声说道，“价格呢？”

“ [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'rest] [ðɪs] ['kriːtʃər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] ,
“ I command you to arrest this creature , ” interrupted the Patchwork Girl ,
“ 我 命令 你 到 逮捕 这 生物 , ” 中断 这 拼布 女孩 ,

“我命令你逮捕这个怪物！”拼布女孩打断道。

['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['skræpər] .
rushing up to the Chief Scrapper .
匆忙 向上 到 这 首席 刮板 .

冲向首席拾荒者。

“ [dəunt][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['fɔːrmər] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
“ Don't you realize that he is the former King of the Gnomes and that he
“ 不 你 意识到 那 他 是 这 以前的 国王 的 这 地精 和 那 他
[hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ɑːz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ? ”
has tried to capture Oz at least a dozen times ? ”
有 尝试 到 捕获 奥兹 在 至少 一个 打 时代 ? ”

“难道你不知道他是前任侏儒国王，而且他至少十二次试图抓捕奥兹吗？”

“ [ə; eɪ] [kɪŋ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['skræpər] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['ræptʃərəsli] .
“ A king ? ” exclaimed Scrapper , clasping his hands rapturously .
“ 一个 国王 ? ” 惊呼 刮板 , 紧握 他的 双手 欣喜若狂 .

“国王？”斯克拉珀惊呼道，欣喜若狂地双手合十。

“ [waɪ] , [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɑːnərd] !
“ Why , how we are honored !
“ 为什么 , 如何 我们 是 荣幸 !

“我们感到无比荣幸！”

[hæv; həv][ə; eɪ]
Have a
有 一个

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[tʃer] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] !
chair , your Majesty !
椅子 , 你的 威严 !

陛下，请坐！

[hæv; həv][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] !
Have a cushion !
有 一个 软垫 !

带个靠垫！

[hæv; həv] — ”
Have — ”
有 — ”

有-”

“ [oʊ] , [hæv; həv][sʌm; səm] [sens] !
“ Oh , have some sense !
“ 哦 , 有 一些 感觉 !

“哦，有点常识好吗！”

" [skriːmd] [skræps] , [waɪl] - ['saɪdld] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]
" screamed Scraps , while Ruggedo sidled closer to the old woman who was
" 尖叫 碎屑 , 尽管 - 侧身 更近 到 这 老的 女士 WHO 曾是
['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] .
mending his cloak .
修补 他的 披风 .

"！"斯克拉普斯尖叫道，而鲁格多则悄悄地靠近正在缝补他斗篷的老妇人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ['hiːl] [traɪ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .
" If you let him go he'll try to capture the Emerald City .
" 如果 你 让 他 去 地狱 尝试 到 捕获 这 翠 城市 .

"如果你放他走，他会试图占领翡翠城。"

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .
He always does .
他 总是 做 .

他总是这样。

" ['hiːz] [miːn] , ['hiːz] ['kruːəl] , ['hiːz] ['deɪndʒərəs] ,
" He's mean , he's cruel , he's dangerous ,
" 他是 意思是 , 他是 残忍的 , 他是 危险的 ,

"他卑鄙、残忍、危险，

['hiːl] ['ruːɪn] [ɑːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] ! "
He'll ruin Oz and all of us ! "
地狱 废墟 奥兹 和 全部 的 我们 ! "

他会毁了奥兹国，也会毁了我们所有人！

" ['nɑːnsens] ! " [snɪft] ['skræpər] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] [ə; eɪ] [pʊʃ] .
" Nonsense ! " sniffed Scrapper , giving the Patchwork Girl a push .
" 废话 ! " 嗅了嗅 刮板 , 给予 这 拼布 女孩 一个 推 .

"胡说！"斯克拉珀嗤之以鼻，推了拼布女孩一把。

" [hiː; hi] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] ['kʌstəmər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [kwiːn] [hɪr] , [bʌt; bət]
" He is our honored customer , and you may be the Queen here , but
" 他 是 我们的 荣幸 顾客 , 和 你 可能 是 这 女王 这里 , 但
[rɪ'membər] , [aɪm] [ðə; ði] [bɔːs] .
remember , I'm the boss .
记住 , 我是 这 老板 .

"他是我们尊贵的顾客，而您或许是这里的女王，但请记住，我才是老板。"

[kiːp] ['kwaɪət] [ɔːr] [aɪl] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] . "
Keep quiet or I'll send for the Scissor Bird . "
保持 安静的 或者 患病的 发送 为了 这 剪刀 鸟 . "

闭嘴，不然我就派人来使出剪刀鸟了。

" ['wʊdnt] [ðɪs] [meɪk] [jʊr; jər] [ɪr] [eɪk] ?
" Wouldn't this make your ear ache ?
" 不会 这 制作 你的 耳朵 疼痛 ?

"这样难道不会让你的耳朵疼吗？"

" ['piːtər] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] [vɔɪs] [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˌaɪ 'tiː]
" Peter jumped at the new voice and , peering around in the direction it
" 彼得 跳了起来 在 这 新的 嗓音 和 , 窥视 大约 在 这 方向 它
[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,
had come from ,
有 来 从 ,

彼得被这突如其来的声音吓了一跳，他朝声音传来的方向四处张望，

[sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ber] ['piːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃest] .
saw a little bear peeking out of a chest .
锯 一个 小的 熊 偷窥 出去 的 一个 胸部 .

看到一只小熊从箱子里探出头来。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈgrʌmpi]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ˈpiːtər]	[kənˈtɪnjuːd]	[tuː; tə]	[ster]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]
It	**was**	**Grumpy**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**,**	**as**	**Peter**	**continued**	**to**	**stare**	**at**	**him**
它	曾是	脾气暴躁	,	的	课程	,	和	,	作为	彼得	持续	到	盯	在	他

,

,

,

当然，那是脾气暴躁的家伙，彼得继续盯着他看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹国的侏儒国王(The Gnome King of Oz)
第5/9页

[hiː; hi][rɪˈtaɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪd] .

he	**retired**	**into**	**the**	**chest**	**and**	**closed**	**the**	**lid**	**.**
他	退休	进入	这	胸部	和	关闭	这	盖	.

他躲进箱子里，盖上了盖子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [skræpɝz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] ,

But	**the**	**Gnome**	**King**	**,**	**encouraged**	**by**	**Scrapper's**	**treatment**	**of**	**the**	**Patchwork**	**Girl**	**,**
但	这	侏儒	国王	,	鼓励	经过	废料回收者的	治疗	的	这	拼布	女孩	,

但是，侏儒国王受到斯克拉珀对待拼布女孩方式的鼓舞，

[pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] .

puffed	**out**	**his**	**cheeks**	**quite**	**cheerfully**	**.**
膨胀的	出去	他的	脸颊	相当	愉快地	.

他兴高采烈地鼓起了腮帮子。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [toʊn] .

“	**You**	**are**	**a**	**man**	**of**	**judgment**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**in**	**a**	**flattering**	**tone**	**.**
”	你	是	一个	男人	的	判断	,	”	他	观察到	在	一个	奉承	语气	.

“你是一位很有判断力的人，”他用奉承的语气说道。

“ [biː; bi] [əˈʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ,

“	**Be**	**assured**	**that**	**I**	**will**	**remember**	**this**	**kindness**	**,**
”	是	保证	那	我	将要	记住	这	仁慈	,

请放心，我会永远铭记这份恩情。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] ?

but	**what**	**can**	**I**	**do**	**to**	**repay**	**you**	**for**	**mending**	**the**	**cloak**	**?**
但	什么	能	我	做	到	偿还	你	为了	修补	这	披风	?

但我该如何报答你帮我修补斗篷的恩情呢?

” ['skræpər] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

”	**Scrapper**	**looked**	**thoughtful**	**for**	**a**	**moment**	**while**	**the**	**Patchwork**	**Girl**	**continued**	**to**
”	刮板	看起来	周到	为了	一个	片刻	尽管	这	拼布	女孩	持续	到

['mʌtər] [ænd; ənd][skoʊld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

mutter	**and**	**scold**	**under**	**her**	**breath**	**.**
低声	和	骂	在下面	她	气息	.

“碎布女沉思了一会儿，而拼布女孩则继续低声嘟囔着责骂。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [sleɪv] ?

“	**Is**	**this**	**your**	**slave**	**?**
”	是	这	你的	奴隶	?

“这是你的奴隶吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [æt; ət] [læst] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] [tuː; tə] ['piːtər] .

”	**he**	**inquired**	**at**	**last**	**,**	**turning**	**inquisitively**	**to**	**Peter**	**.**
”	他	询问	在	最后的	,	转弯	好奇地	到	彼得	.

他最后问道，同时好奇地转向彼得。

- [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['piːtɚz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt]
Ruggedo seemed a little surprised , but to Peter's disgust and astonishment
- 似乎 一个 小的 惊讶 , 但 到 彼得的 厌恶 和 惊讶
[ɪ'miːdiətli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['brɪskli] .
immediately nodded briskly .
立即地 点头 轻快地 .

鲁格多似乎有些惊讶，但令彼得感到厌恶和惊讶的是，他立刻迅速地点了点头。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['skræpər] , " [sə'poʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [juː 'es][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər]
" Well , then , " said Scrapper , " suppose you give us the boy in payment for
" 出色地 , 然后 , " 说 刮板 , " 认为 你 给 我们 这 男生 在 支付 为了
['mendɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] .
mending the cloak .
修补 这 披风 .

"那么，"斯克拉珀说，"假设你把这个男孩给我们，作为我们修补斗篷的报酬。"

['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [ɪz][nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [hɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [strɔːŋ]
Our Queen is not quick enough to do all the work here and he looks strong
我们的 女王 是 不是 快的 足够的 到 做 全部 这 工作 这里 和 他 看起来 强的
[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] . "
and willing . "
和 愿意的 . "

我们的女王动作不够快，无法完成这里所有的工作，而他看起来强壮且乐于奉献。"

" [aɪm][nɑːt][hɪz; ɪz] [sleɪv] ! " [bɜːrst] [aʊt] ['piːtər] ['ræθfəli] .
" I'm not his slave ! " burst out Peter wrathfully .
" 我是 不是 他的 奴隶 ! " 爆裂 出去 彼得 愤怒地 .

"我不是他的奴隶！"彼得愤怒地喊道。

" [aɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] , [juː; jʊ][oʊld] ['sɪmpltən] .
" I'll not stay here , you old simpleton .
" 患病的 不是 停留 这里 , 你 老的 傻瓜 .

"我不会留在这里，你这个老傻瓜。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [mɔːr] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]
" But the more he shouted the more Ruggedo nodded and smiled at
" 但 这 更多的 他 喊叫 这 更多的 - 点头 和 微笑 在
['skræpər] .
Scrapper .
刮板 .

"但他喊得越大声，鲁格多就越是朝斯克拉珀点头微笑。"

" ['nevər] [maɪnd] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , [æz; əz]['piːtər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" Never mind , " whispered the Patchwork Girl , as Peter , on his way to the
" 绝不 头脑 , " 低声说道 这 拼布 女孩 , 作为 彼得 , 在 他的 方式 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

"没事了，"拼布女孩低声说道，这时彼得正走向门口。

[bʌmpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] , " ['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] .
bumped into her , " never mind , I'll help you .
撞 进入 她 , " 绝不 头脑 , 患病的 帮助 你 .

撞到她后，她说："没关系，我会帮你的。"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
" And with this assurance he was forced to be satisfied .
" 和 和 这 保证 他 曾是 强制 到 是 使满意 .

"有了这样的保证，他只好勉强接受。"

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] - [ment] [tuː; tə] [kiːp] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] ,

Realizing	**that**	**Ruggedo**	**meant**	**to**	**keep**	**none**	**of**	**his**	**promises**	**,**
意识到	那	-	意思是	到	保持	没有任何	的	他的	承诺	,

意识到鲁格多根本不打算遵守任何承诺后，

['piːtər] [traɪd] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [fɜːrst] .

Peter	**tried**	**to**	**plan**	**a**	**way**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**the**	**cloak**	**first**	**.**
彼得	尝试	到	计划	一个	方式	到	得到	抓住	的	这	披风	第一的	.

彼得试图想办法先拿到那件斗篷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] , ['presɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kwɪlti] ['siːmstrəs] , [weɪvd] [hɪm; ɪm]

But	**the**	**Gnome**	**King**	**,**	**pressing**	**close**	**to**	**the**	**old**	**Quilty**	**seamstress**	**,**	**waved**	**him**
但	这	侏儒	国王	,	紧迫	关闭	到	这	老的	奎尔蒂	裁缝	,	挥手	他

['dʒeləsli] [ə'weɪ] ,

jealously	**away**	**,**
嫉妒	离开	,

但是，地精国王紧紧贴着老裁缝奎尔蒂，嫉妒地挥手把他赶走了。

[ænd; ənd] ['skræpər] , [dʒəːkiŋ][hɪm; ɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər]

and	**Scrapper**	**,**	**jerking**	**him**	**roughly**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**whirled**	**him**	**off**	**into**	**a**	**corner**
和	刮板	,	抽搐	他	大致	经过	这	手臂	,	旋转	他	离开	进入	一个	角落

.

:
.

斯克拉珀粗暴地拽着他的胳膊，把他甩到角落里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kloʊk] [wʌz; wəz] ['mɛndɪd] .

And	**now**	**the**	**cloak**	**was**	**mended**	**.**
和	现在	这	披风	曾是	已修复	.

现在斗篷已经修补好了。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [θredz] [frʌm; frəm][ɪts][foʊldz][ðə; ði][oʊld] ['græn,deɪm] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] - .

Shaking	**the**	**threads**	**from**	**its**	**folds**	**the**	**old**	**grandame**	**held**	**it**	**out**	**to**	**Ruggedo**	**.**
摇晃	这	线程	从	它是	折叠	这	老的	奶奶	握住	它	出去	到	-	.

老奶奶抖开褶皱里的线头，把它递给了鲁格多。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , ['piːtər] [rʌʃt] ['fɔːrwərd]

As	**she**	**did**	**so**	**,**	**Peter**	**rushed**	**forward**
作为	她	做过	所以	,	彼得	匆忙	向前

她这么做的时候，彼得冲了上前去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**148**	**]**
[	页	-	]

[第148页]

[ɪm'petʃuəsli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [noʊm] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

impetuously	**,**	**but**	**the**	**gnome**	**was**	**too**	**quick**	**for**	**him**	**.**
冲动地	,	但	这	侏儒	曾是	也	快的	为了	他	.

他鲁莽地冲了上去，但小矮人动作太快了。

[flɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk]['gɑːrmənt] , - ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

Flinging	**on**	**the**	**magic**	**garment**	**,**	**Ruggedo**	**vanished**	**from**	**view**	**,**
投掷	在	这	魔法	服装	,	-	消失了	从	看法	,

鲁格多披上那件魔法衣袍，消失得无影无踪。

['oʊnli][ðə; ði] [bluː] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] ['ʃoʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

only	**the**	**blue**	**patch**	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**cloak**	**showing**	**he**	**was**	**still**	**in**	**the**	**room**
仅有的	这	蓝色的	修补	在	这	后退	的	这	披风	显示	他	曾是	仍然	在	这	房间

.

:
.

只有斗篷背面的蓝色补丁表明他还在房间里。

['skræpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [skri:md] [aʊt][ɪn][ə'lɑ:rm] , [bʌt; bət]['pi:tər] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
Scrapper and the others screamed out in alarm , but Peter , throwing up his arm
刮板 和 这 其他的 尖叫 出去 在 警报 , 但 彼得 , 投掷 向上 他的 手臂
, [kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] ,
, cried out loudly ,
, 哭 出去 高声 ,

斯克拉珀和其他人惊恐地尖叫起来，但彼得举起手臂，大声喊道：

" [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - !
" Take him to Zamagoochie !
" 拿 他 到 - !

"把他带到 Zamagoochie 去！"

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [blu:] [pætʃ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
" In a flash the Gnome King was gone , at least the blue patch was gone ,
" 在 一个 闪光 这 侏儒 国王 曾是 已消失 , 在 至少 这 蓝色的 修补 曾是 已消失 ,

"转眼间，侏儒王消失了，至少那块蓝色的区域也消失了。"

[ænd; ənd]['pi:tər] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['æŋgrəli] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [oʊld] ['kwɪlti] .
and Peter , stamping his foot angrily , turned to the foolish old Quilty .
和 彼得 , 冲压 他的 脚 愤怒地 , 转向 到 这 愚蠢 老的 奎尔蒂 .

彼得气愤地跺着脚，转向愚蠢的老奎尔蒂。

" [naʊ] [ju:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !
" Now you've done it !
" 现在 你已经 完毕 它 !

"你现在做到了！"

" [pæntid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" panted the little boy .
" 喘息 这 小的 男生 .

"小男孩喘着气说。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [skræps] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][stænd] [bɪ'saɪd] ['pi:tər]
" I told you not to help him , " cried Scraps , coming over to stand beside Peter
" 我 讲述 你 不是 到 帮助 他 , " 哭 碎屑 , 未来 超过 到 站立 旁 彼得
.
:
.

"我告诉过你不要帮他！"斯克拉普斯喊道，走到彼得身边站着。

" [ju:l] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] . "
" You'll be sorry for this . "
" 你会 是 对不起 为了 这 . "

"你会后悔的。"

" [oʊ] , [ki:p] ['kwaɪət] ! " ['mʌmbld] ['skræpər] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pætʃt]
" Oh , keep quiet ! " mumbled Scrapper , mopping his forehead with his patched
" 哦 , 保持 安静的 ! " 喃喃自语 刮板 , 拖地 他的 前额 和 他的 已修补
['hæŋki] .
hanky .
手帕 .

"哦，安静点！"斯克拉珀咕哝着，用他那块打着补丁的手帕擦了擦额头。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] [hæd; həd] [ʌp'set]

To	tell	the	truth	,	the	sudden	disappearance	of	the	Gnome	King	had	upset
到	告诉	这	真相	,	这	突然	消失	的	这	侏儒	国王	有	沮丧的

[hɪm; ɪm] ['terəbli] .

him	terribly	.
他	可怕	.

说实话，侏儒王的突然失踪让他非常难过。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['fretfəli] .

"	I	don't	see	what	you're	fussing	about	,	"	he	finished	fretfully	.
"	我	不	看	什么	你是	唠叨	关于	,	"	他	完成的	忧心忡忡地	.

“我不明白你在担心什么，”他烦躁地总结道。

“ [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [nuː] [sleɪv] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Here	you	have	a	nice	new	slave	to	work	for	you	.
"	这里	你	有	一个	好的	新的	奴隶	到	工作	为了	你	.

“给你一个不错的新奴隶为你工作。”

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [ðer; ðər] !

Out	of	my	way	there	!
出去	的	我的	方式	那里	!

让开！

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kwɪlti] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi] [brʌʃt] ['ruːdli] [pæst] ['piːtər] ,

"	Taking	the	old	Quilty	woman	by	the	arm	,	he	brushed	rudely	past	Peter	,
"	采取	这	老的	奎尔蒂	女士	经过	这	手臂	,	他	刷过	粗鲁地	过去的	彼得	,

他抓住奎尔蒂老太太的胳膊，粗鲁地从彼得身边擦身而过。

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

unlocked	the	door	and	went	out	.
已解锁	这	门	和	去	出去	.

打开门走了出去。

[æz; əz][ðə; ði] [kiː] [klɪkt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , ['piːtər] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

As	the	key	clicked	in	the	lock	,	Peter	sank	down	on	the	floor	,	the	picture	of
作为	这	钥匙	点击	在	这	锁	,	彼得	沉没	向下	在	这	地面	,	这	图片	的

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

discouragement	.
沮丧	.

钥匙咔哒一声插进锁孔，彼得颓然地瘫倒在地，一副沮丧的样子。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] - ? " [æskt] [skræps] ,

“	Why	did	you	say	that	about	Zamagoochie	?	"	asked	Scraps	,
"	为什么	做过	你	说	那	关于	-	?	"	问	碎屑	,

“你为什么那样说Zamagoochie？”Scraps问道。

['drɑːpɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

dropping	down	beside	the	little	boy	and	regarding	him	curiously	.
下降	向下	旁	这	小的	男生	和	关于	他	奇怪的是	.

他走到小男孩身边，好奇地打量着他。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , " [ɪk'spleɪnd] ['piːtər] .

“	Because	it	was	the	first	place	that	came	into	my	head	,	"	explained	Peter	.
"	因为	它	曾是	这	第一的	地方	那	来了	进入	我的	头	,	"	解释	彼得	.

“因为那是我脑海中第一个浮现的地方，”彼得解释说。

“ ['dʒɪmɪni] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,

“	Jimminy	,	but	I	hope	it's	a	long	way	from	the	Emerald	City	,
"	吉米尼	,	但	我	希望	它是	一个	长的	方式	从	这	翠	城市	,

“吉米尼，但我希望它离翡翠城很远。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . ”
and I hope something happens to keep him there . ”
和 我 希望 某物 发生 到 保持 他 那里 . ”

我希望发生些什么事能让他留在那里。

“ [wɪl] [ðə; ði] [kloʊk] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] ? ” [di'mɑːndid] [skræps] .
“ Will the cloak take him anywhere he wants to go ? ” demanded Scraps .
“ 将要 这 披风 拿 他 任何地方 他 想要 到 去 ? ” 要求 碎屑 .

“这件斗篷能带他去任何他想去的地方吗？”斯克拉普斯问道。

['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['gluːmɪli] .
Peter nodded gloomily .
彼得 点头 阴郁地 .

彼得沮丧地点了点头。

“ [ðen] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]['emərəld] ['sɪti] [ænd; ənd]['ɑːzmə] ! ” [moʊn] [skræps] .
“ Then good - bye to the Emerald City and Ozma ! ” moaned Scraps .
“ 然后 好的 - 再见 到 这 翠 城市 和 奥兹玛 ! ” 呻吟 碎屑 .

“那么，再见了，翡翠城和奥兹玛！”斯克拉普斯哀叹道。

“ [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”
“ Good - bye to all of us . ”
“ 好的 - 再见 到 全部 的 我们 . ”

“再见，我们所有人。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪv] ?
“ Yes , but what's to be done with the slave ?
“ 是的 , 但 是什么 到 是 完毕 和 这 奴隶 ?

“是啊，但是奴隶该怎么办呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 150]
” [页 -]

“[第 150 页]

['grʌmpi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['piːtər]
Grumpy had lifted the lid of the chest again and was regarding Peter
脾气暴躁 有 抬起 这 盖 的 这 胸部 再次 和 曾是 关于 彼得
[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .
with great interest .
和 伟大的 兴趣 .

暴躁老头又掀开了箱子的盖子，饶有兴致地看着彼得。

“ ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv] ! ” [ɪk'skleɪmd] [skræps] ['skɔːrnfəli] .
“ He's not a slave ! ” exclaimed Scraps scornfully .
“ 他是 不是 一个 奴隶 ! ” 惊呼 碎屑 轻蔑地 .

“他不是奴隶！”斯克拉普斯轻蔑地喊道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] , ['hiːz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][tʃaɪld] [laɪk] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['betsi] .
“ I can tell by his looks , he's a mortal child like Dorothy and Betsy .
“ 我 能 告诉 经过 他的 看起来 , 他是 一个 凡人 孩子 喜欢 多萝西 和 贝齐 .

“从他的外表就能看出，他就像多萝西和贝茜一样，是个凡人孩子。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ɑːz] , [bɔɪ] ?
How did you find your way to Oz , boy ?
如何 做过 你 寻找 你的 方式 到 奥兹 , 男生 ?

你是怎么来到奥兹国的，孩子?

” ['piːtər][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
” Peter was anxious to escape from the castle ,
” 彼得 曾是 焦虑的 到 逃脱 从 这 城堡 ,

彼得急于逃离城堡，

[bʌt; bət] [wen] [skræps] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prez(ə)nt][hoʊp][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	when	Scraps	assured	him	that	there	was	no	present	hope	of	such	a
但	什么时候	碎屑	保证	他	那	那里	曾是	不	展示	希望	的	这样的	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

但当斯克拉普斯向他保证目前没有这种可能性时，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðə; ði] [bə'luːn] [bɜːrd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf]

he	told	her	all	that	had	happened	since	the	balloon	bird	carried	him	off
他	讲述	她	全部	那	有	发生	自从	这	气球	鸟	携带	他	离开

[frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] .

from	Philadelphia	.
从	费城	.

他把自从热气球把他从费城带走后发生的一切都告诉了她。

[æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] ['prəugrest] ,

As	the	story	progressed	,
作为	这	故事	进展	,

随着故事的发展，

['grʌmpi] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][sæt][æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə]['piːtər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

Grumpy	climbed	out	of	the	chest	and	sat	as	close	to	Peter	as	he	could
脾气暴躁	攀登	出去	的	这	胸部	和	卫星	作为	关闭	到	彼得	作为	他	可以

['pɑːsəbli] [skwiːz] .

possibly	squeeze	.
可能	挤	.

暴躁老爹从箱子里爬出来，尽可能地挤到彼得身边坐下。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] !

“	Tell	him	about	us	!
“	告诉	他	关于	我们	!

“告诉他我们的情况！”

” ['ɜːdʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] ,

”	urged	the	little	bear	,
”	敦促	这	小的	熊	,

“小熊催促道，”

[æz; əz]['piːtər] [wuːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['kuːmə]['pɑːrti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

as	Peter	wound	up	his	story	with	a	description	of	Kuma	Party	and	his
作为	彼得	伤口	向上	他的	故事	和	一个	描述	的	熊	派对	和	他的

['gaɪdɪŋ] [hænd] .

guiding	hand	.
指导	手	.

彼得在讲述故事的最后，描述了库玛派对以及他的指导作用。

[skræps] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] ,

Scraps	shook	her	head	impatiently	,
碎屑	摇晃	她	头	不耐烦地	,

Scraps不耐烦地摇了摇头。

[bʌt; bət] [wen] ['piːtər] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['grʌmpiz] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði]

but	when	Peter	added	his	voice	to	Grumpy's	she	introduced	the	pet	of	the
但	什么时候	彼得	额外	他的	嗓音	到	脾气暴躁的	她	介绍	这	宠物	的	这

['fɔːrmər] [kwiːn] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpi] [laɪf]

former	Queen	and	gave	a	brief	description	of	herself	and	her	happy	life
以前的	女王	和	给予	一个	简短的	描述	的	她自己	和	她	快乐的	生活

[æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

at	the	capital	.
在	这	首都	.

但当彼得加入到格朗皮的行列中时，她介绍了这位前女王的宠物，并简要描述了她自己以及她在首都的幸福生活。

[wen] ['pi:tər] [hɜ:rd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə][du:][ɔ:l][ðə; ði]['kæs(ə)l]
When Peter heard how she had been kidnapped and forced to do all the castle
什么时候 彼得 听到 如何 她 有 到过 被绑架 和 强制 到 做 全部 这 城堡
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

当彼得听说她被绑架并被迫做城堡里所有的工作时，

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
he shook his head sympathetically .
他 摇晃 他的 头 同情地 .

他同情地摇了摇头。

“ [wi:l] [bəuθ] [rʌn] [ə'weɪ] , ” [dɪ'klerd] ['pi:tər] , ['rezəlu:tli] ,
“ We'll both run away , ” declared Peter , resolutely ,
“ 出色地 两个都 跑步 离开 , ” 声明 彼得 , 坚决地 ,

“我们俩要一起逃走，”彼得斩钉截铁地宣布。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ɑ:z][ðæn; ðən][aɪ][du:] ,
“ and as you know more about Oz than I do ,
“ 和 作为 你 知道 更多的 关于 奥兹 比 我 做 ,

“而且，你比我更了解奥兹国，

[pər'hæps] [wi:l] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ə'hed] [ʌv; əv] - . ”
perhaps we'll reach the Emerald City ahead of Ruggedo . ”
也许 出色地 抵达 这 翠 城市 前方 的 - . ”

或许我们会比鲁格多先到达翡翠城。”

“ [bʌt; bət][fɜ:rst][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ” [ðə; ði]
“ But first you must escape from the castle , ” the
“ 但 第一的 你 必须 逃脱 从 这 城堡 , ” 这

“但首先你必须逃出城堡，”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['lɪt(ə)l] [ber] [ri'maindid] [ðem; ðəm] ['seɪdʒli] .
little bear reminded them sagely .
小的 熊 提醒 他们 睿智地 .

小熊睿智地提醒了他们。

“ [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] ? ”
“ How will you do that ? ”
“ 如何 将要 你 做 那 ? ”

“你打算怎么做？”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['mædʒɪk][ɪn] [ðæt] ['kæskɪt] , ” [said] [skræps] .
“ I wish there had been a little more magic in that casket , ” sighed Scraps .
“ 我 希望 那里 有 到过 一个 小的 更多的 魔法 在 那 棺材 , ” 叹了口气 碎屑 .

“我真希望那口棺材里能多一些魔法，”斯克拉普斯叹了口气。

“ [ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [ɪz][ðə; ði] ['emərəld] .
“ All you have left is the emerald .
“ 全部 你 有 左边 是 这 翠 .

“你现在只剩下那颗祖母绿了。”

[let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði] ['emərəld] , ['pi:tər] .
Let me see the emerald , Peter .
让 我 看 这 翠 , 彼得 .

让我看看那颗祖母绿，彼得。

" ['piːtər] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['sɔːrsərərz] [stoʊn] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][skræps][ænd; ənd] ,

"	Peter	pulled	out	the	sorcerer's	stone	and	handed	it	over	to	Scraps	and	,
"	彼得	拉	出去	这	巫师的	石头	和	递交	它	超过	到	碎屑	和	,

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

as	he	did	,
作为	他	做过	,

彼得掏出魔法石，递给了斯克拉普斯，然后，

[felt] [ðə; ði] [noʊt] [ðæt] ['kuːmɑːz][hænd][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

felt	the	note	that	Kuma's	hand	had	thrust	into	his	pocket	.
毛毡	这	笔记	那	熊的	手	有	推力	进入	他的	口袋	.

他感觉到了熊的手伸进了他的口袋里那张纸条。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , ['piːtər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

Opening	it	eagerly	,	Peter	followed	the	Patchwork	Girl	to	the	light	.
开幕	它	急切地	,	彼得	随后	这	拼布	女孩	到	这	光	.

彼得迫不及待地打开它，跟着拼布女孩走向光明。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]

But	as	they	reached	the	center	table	,	the	candle	which	had
但	作为	他们	达到	这	中心	桌子	,	这	蜡烛	哪个	有

但当他们走到中央桌旁时，那根蜡烛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[bɪn] ['bɜːrnɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['spʌtər] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ]

been	burning	lower	and	lower	gave	a	final	sputter	and	went	out	,	leaving
到过	燃烧	降低	和	降低	给予	一个	最终的	发出嘶嘶声	和	去	出去	,	离开

[ðem; ðəm][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

them	in	total	darkness	.
他们	在	全部的	黑暗	.

火焰越烧越低，最后发出最后一声嘶嘶声后熄灭了，留下他们陷入一片漆黑之中。

" [ˌbɑːðə'reɪʃn] ! " [kraɪd] ['piːtər] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Botheration	!	"	cried	Peter	in	exasperation	.
"	烦扰	!	"	哭	彼得	在	恼怒	.

“真烦人！”彼得恼怒地喊道。

" [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "

"	Now	what	shall	we	do	?	"
"	现在	什么	将	我们	做	?	"

“现在我们该怎么办？”

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [jɔːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] .

"	Go	to	sleep	,	"	yawned	the	little	bear	.
"	去	到	睡觉	,	"	打哈欠	这	小的	熊	.

“睡觉吧，”小熊打了个哈欠说道。

" [wen'evər] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

"	Whenever	you	don't	know	what	to	do	,	go	to	sleep	.
"	每当	你	不	知道	什么	到	做	,	去	到	睡觉	.

当你不知道该做什么的时候，就去睡觉吧。

[ðæts] [maɪ] [əd'vaɪs] .

That's	my	advice	.
那就是	我的	建议	.

这就是我的建议。

[hɪr] , [liːn] [ɑːn][ˌem ˈiː] . ”
Here , lean on me . ”
这里 , 倾斜 在 我 . ”

来，靠着我。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? ” [səˈdʒestɪd] [skræps] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ˈkerfəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːkər] .
“ Why don't you ? ” suggested Scraps , feeling her way carefully back to the rocker .
“ 为什么 不 你 ? ” 建议 碎屑 , 感觉 她 方式 小心 后退 到 这 摇滚乐 .

:
.

“你为什么不呢？”斯克拉普斯一边说着，一边小心翼翼地摸索着回到摇椅旁。

“ [ˈmɔːrt(ə)l][foʊk] [niːd] [rest] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] , [aɪl] [sɪt][ænd; ənd][plæn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈskeɪp] .
“ Mortal folk need rest , but as I do not , I'll sit and plan our escape .
“ 凡人 民间 需要 休息 , 但 作为 我 做 不是 , 患病的 坐 和 计划 我们的 逃脱 .

“凡人需要休息，但我不需要，所以我要坐下来计划我们的逃跑计划。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 153]
” [页 -]

“[第 153 页]

[ˈgrʌmpiz] [ədˈvaɪs] [dɪd] [siːm] [ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd] , [æz; əz][ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,
Grumpy's advice did seem sensible and , as Peter was very tired ,
脾气暴躁的 建议 做过 似乎 明智的 和 , 作为 彼得 曾是 非常 疲劳的 ,

格鲁比的建议听起来确实合情合理，而且彼得当时也很累了，

[hiː; hi] [kɜːrld] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ber] [ænd; ənd] [suːn] [dɪd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
he curled down beside the little bear and soon did go to sleep ,
他 卷曲 向下 旁 这 小的 熊 和 很快 做过 去 到 睡觉 ,

他蜷缩在小熊身边，很快就睡着了。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪŋ] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][ɑːn] [ˈgrʌmpiz] [sɔːft] [ˈʃoʊldər] .
his head resting comfortably on Grumpy's soft shoulder .
他的 头 休息 舒适地 在 脾气暴躁的 柔软的 肩膀 .

他的头舒服地靠在了爱生气的那只柔软的肩膀上。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [grɑːspt] [ˈkuːmɑːz] [noʊt] ,
In his hand he grasped Kuma's note ,
在 他的 手 他 抓住 熊的 笔记 ,

他手里紧紧攥着熊的纸条，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈemərəld] [ˈsɪti] ,
and in his dreams imagined himself already in the Emerald City ,
和 在 他的 梦境 想象 他自己 已经 在 这 翠 城市 ,

在梦中，他仿佛已经身处翡翠城。

[ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːz] .
fighting to defend the little Queen of all Oz .
斗争 到 保卫 这 小的 女王 的 全部 奥兹 .

为保护奥兹国的小女王而战。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['tʃæptər] -
CHAPTER 10
章 -

第十章

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [pætʃ] [æt; ət] [læst]
Escape From Patch At Last
逃脱 从 修补 在 最后的

终于逃离帕奇

[wen] ['piːtər] [ə'weɪkənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz]
When Peter awakened next morning , he thought for a few moments he was
什么时候 彼得 觉醒 下一个 早晨 , 他 想法 为了 一个 很少 时刻 他 曾是
[stɪl] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] .
still aboard ship .
仍然 船上 船 .

第二天早上彼得醒来时，他有好一会儿都以为自己还在船上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ]
But he soon realized that the up and down motion he was experiencing
但 他 很快 已实现 那 这 向上 和 向下 运动 他 曾是 体验
[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [diːp] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] .
was merely the deep breathing of the little bear .
曾是 仅仅 这 深的 呼吸 的 这 小的 熊 .

但他很快意识到，他所感受到的上下运动只不过是小熊的深呼吸而已。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['grʌmpi] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Without disturbing Grumpy , he straightened up and rubbed his eyes .
没有 令人不安 脾气暴躁 , 他 拉直 向上 和 摩擦 他的 眼睛 .

他没有惊动脾气的格朗皮，直起身子揉了揉眼睛。

[skræps] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['tɜːrnɪŋ] - ['emərəld] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [hɜːr; hər]
Scraps was over by the window turning Soob's emerald over and over in her
碎屑 曾是 超过 经过 这 窗户 转弯 - 翠 超过 和 超过 在 她
['kɑːt(ə)n] ['fɪŋgərz] .
cotton fingers .
棉布 手指 .

Scraps站在窗边，用她棉絮般的手指一遍又一遍地转动着Soob的祖母绿宝石。

[ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd] [wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt]
Reminded of the letter he had been about to read when the candle went out
提醒 的 这 信 他 有 到过 关于 到 读 什么时候 这 蜡烛 去 出去
,
,
,

蜡烛熄灭时，他想起了正要读的那封信。

['piːtər] [felt] [ə'raʊnd] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['kuːmɑːz] [noʊt] .
Peter felt around till he found Kuma's note .
彼得 毛毡 大约 直到 他 成立 熊的 笔记 .

彼得摸索了一番，终于找到了库玛的纸条。

['hʌriŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , [hiː; hi] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] ['kwɪkli] [riːd] [ɪts]
Hurrying over to the Patchwork Girl , he spread it open and quickly read its
匆忙 超过 到 这 拼布 女孩 , 他 传播 它 打开 和 迅速地 读 它是
['kɑːntents] .
contents .
内容 .

他赶紧跑到《拼布女孩》书前，把它展开，迅速阅读里面的内容。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [niːd] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [send] [fɔːr; fər] [maɪn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [noʊt] .
“ If you ever need a helping hand , send for mine , ” said the note .
“ 如果 你 曾经 需要 一个 帮助 手 , 发送 为了 矿 , ” 说 这 笔记 .

“如果你需要帮忙，就来找我，”纸条上写道。

“ [raɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðɪs] ['peɪpər] [ænd; ənd] [tɔːs] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [er] . ”
“ Write directions on this paper and toss into the air . ”
“ 写 方向 在 这 纸 和 折腾 进入 这 空气 . ”

“把指示写在这张纸上，然后抛向空中。”

“ [wel] , [hə'rɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [noʊt]
“ Well , hurrah ! ” exclaimed Peter , showing the note
“ 出色地 , 欢呼 ! ” 惊呼 彼得 , 显示 这 笔记

“太好了！”彼得喊道，同时亮出了那张纸条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[tuː; tə] [skræps] .
to Scraps .
到 碎屑 .

变成废料。

“ ['kuːmə] [wɪl] [lend] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [hænd] ['eni] [taɪm] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Kuma will lend us a hand any time we need it . ”
“ 熊 将要 借 我们 一个 手 任何 时间 我们 需要 它 . ”

“只要我们需要帮助，隈研吾就会随时伸出援手。”

“ [θriː] [tʃɪrz] !
“ Three cheers !
“ 三 干杯 !

“欢呼三声！”

[fɔːr] [lɑːfs] !
Four laughs !
四 笑声 !

四声笑！

[faɪv] [grɪnz] — [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] !
Five grins — a bow !
五 咧嘴笑 — 一个 弓 !

五个笑容——鞠躬！

[send] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] , [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
Send for it quick , I need it now ,
发送 为了 它 快的 , 我 需要 它 现在 ,

赶紧送过来，我马上需要。

” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] .
” cried the Patchwork Girl .
” 哭 这 拼布 女孩 .

“拼布女孩喊道。”

“ [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʊk] , [swiːp] , [dʌst] , [skrʌb] [ænd; ənd] [meɪk] [bedz] .
“ In a minute I'll have to cook , sweep , dust , scrub and make beds .
“ 在 一个 分钟 患病的 有 到 厨师 , 扫 , 灰尘 , 擦洗 和 制作 床 .

“一会儿我就得做饭、扫地、除尘、擦洗和铺床了。”

[waɪ] , [æn; ən] ['ekstrə] [hænd] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] .
Why , an extra hand will be wonderful .
为什么 , 一个 额外的 手 将要 是 精彩的 .

哎呀，多一个人帮忙就太好了。

[send] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , ['piːtər] .

Send	**for**	**it**	**,**	**Peter**	**.**
发送	为了	它	,	彼得	.

彼得，去取吧。

[send] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [weɪ] .

Send	**for**	**it**	**right**	**way**	**.**
发送	为了	它	正确的	方式	.

立即安排取货。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː] , [rɪˈmembər] . ”

You're	**a**	**slave**	**too**	**,**	**remember**	**.**	**”**
你是	一个	奴隶	也	,	记住	.	”

你也是奴隶，记住这一点。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [ɪ'skeɪp] , ” [mjuːzd]

“	**I**	**was**	**thinking**	**it**	**might**	**unlock**	**the**	**doors**	**and**	**help**	**us**	**escape**	**,**	**”**	**mused**
“	我	曾是	思维	它	可能	开锁	这	门	和	帮助	我们	逃脱	,	”	沉思

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

the	**little**	**boy**	**,**
这	小的	男生	,

“我在想它或许能打开门，帮助我们逃出去，”小男孩沉思道。

['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

wrinkling	**up**	**his**	**brows**	**.**
皱纹	向上	他的	眉毛	.

他皱起了眉头。

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['emərəld] ? ”

“	**Could**	**you**	**read**	**the**	**markings**	**on**	**the**	**emerald**	**?**	**”**
“	可以	你	读	这	标记	在	这	翠	?	”

“你能辨认出这颗祖母绿上的纹路吗？”

“ [noʊ] , ” [ədˈmɪtɪd] [skræps] , ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [stoʊn] , “ [bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] , ['piːtər] .

“	**No**	**,**	**”**	**admitted**	**Scraps**	**,**	**handing**	**back**	**the**	**stone**	**,**	**“**	**but**	**keep**	**it**	**safely**	**,**	**Peter**	**.**
“	不	,	”	承认	碎屑	,	处理	后退	这	石头	,	“	但	保持	它	安全	,	彼得	.

“不，”斯克拉普斯承认道，并将石头还给了彼得，“但要好好保管它，彼得。”

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wen] [ɔːr] [wer] ['mædʒɪk] [wɪl] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wiː; wi] [niːd] [ɔːl]

You	**never**	**know**	**when**	**or**	**where**	**magic**	**will**	**work**	**in**	**this**	**country**	**and**	**we**	**need**	**all**
你	绝不	知道	什么时候或者		在哪里	魔法	将要	工作	在	这	国家	和	我们	需要	全部

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] - . ”

the	**magic**	**we**	**can**	**find**	**to**	**get**	**to**	**the**	**Emerald**	**City**	**before**	**Ruggedo**	**.**	**”**
这	魔法	我们	能	寻找	到	得到	到	这	翠	城市	前	-	.	”

你永远无法预料魔法会在这个国家何时何地发挥作用，我们需要竭尽所能，才能在鲁格多之前抵达翡翠城。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ? ” ['wɜːrid] ['piːtər] .

“	**I**	**wonder**	**where**	**he**	**is**	**now**	**?**	**”**	**worried**	**Peter**	**.**
“	我	想知道	在哪里	他	是	现在	?	”	担心	彼得	.

“不知道他现在在哪里？”彼得担忧地问道。

“ - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['kuːmɑːz] ['fɑːðər] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

“	**Zamagoochie**	**was**	**the**	**country**	**Kuma's**	**father**	**came**	**from**	**,**
“	-	曾是	这	国家	熊的	父亲	来了	从	,

“Zamagoochie是Kuma父亲的故乡，

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ænd; ənd] ['weðər] [rʌg] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [hæz; həz]

but	**I**	**wonder**	**where**	**it**	**is**	**and**	**whether**	**Rug**	**is**	**still**	**there**	**or**	**whether**	**he**	**has**
但	我	想知道	在哪里	它	是	和	无论	小地毯	是	仍然	那里	或者	无论	他	有

[riːtʃt] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɑːzmə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kə'neri] ? ”

reached	**the**	**Emerald**	**City**	**and**	**turned**	**Ozma**	**to**	**a**	**canary**	**?**	**”**
达到	这	翠	城市	和	转向	奥兹玛	到	一个	金丝雀	?	”

但我很好奇它在哪里，拉格是否还在那里，或者他是否已经到达翡翠城，把奥兹玛变成了金丝雀？

“ [stɑːp] ! [stɑːp] !
“ Stop ! Stop !
” 停止 ! 停止 !

“停！停！”

” ['bɛgd] [skræps] .
” begged Scraps .
” 乞求 碎屑 .

“乞求吧，斯克拉普斯。”

“ [lets] [stɑːp] ['wɜːriɪŋ]
“ Let's stop worrying
” 我们来吧 停止 令人担忧

“别担心了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] .
and try to think .
和 尝试 到 思考 .

试着思考一下。

[ɪf] [wiː; wi] [send] [fɔːr; fər]['kuːmɑːz][hænd] [naʊ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz]
If we send for Kuma's hand now , when all the Quilties are working in the fields
如果 我们 发送 为了 熊的 手 现在 , 什么时候全部 这 - 是 在职的 在 这 字段
,
,
,

如果我们现在去请库玛出嫁，那时所有的奎尔蒂一家都在田里干活，

[wiː; wi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['kæptʃərd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
we will soon be captured , even if we escape from the castle .
我们 将要 很快 是 捕获 , 甚至 如果 我们 逃脱 从 这 城堡 .

即使我们逃出城堡，很快也会被抓获。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [naɪt] , ” [said] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] ,
We'll have to wait till night , ” sighed the Patchwork Girl ,
出色地 有 到 等待 直到 夜晚 , ” 叹了口气 这 拼布 女孩 ,

“我们得等到晚上了，”拼布女孩叹了口气说道。

“ [ðoʊ] [haʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ə'nʌðər] [deɪ] [hɪr] [aɪ][dəunt] [siː] ! ”
“ though how I'm going to stand another day here I don't see ! ”
” 尽管 如何 我是 去 到 站立 其他 天 这里 我 不 看 ! ”

“但我真不知道我还能不能在这里再待一天！”

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] ['piːtər] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , “ [aɪl] [help] . ”
“ Never mind , ” said Peter sympathetically , “ I'll help . ”
” 绝不 头脑 , ” 说 彼得 同情地 , “ 患病的 帮助 . ”

“没关系，”彼得同情地说，“我会帮忙的。”

“ [aɪl] [help] , [tuː] ! ” [ˌvɔlən'tiəd] ['grʌmpi] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [jɔːnɪŋ]
“ I'll help , too ! ” volunteered Grumpy , rolling over on his side and yawning
” 患病的 帮助 , 也 ! ” 自愿 脾气暴躁 , 滚动 超过 在 他的 边 和 打哈欠
[trə'mendəsli] .
tremendously .
非常 .

“我也来帮忙！”爱生气的人自告奋勇地说着，翻了个身，打了个大大的哈欠。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] ['graʊlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [helpt] [krɔːs]
“ It won't be as bad as growling all the time and that's how I helped Cross
” 它 惯于 是 作为 坏的 作为 咆哮 全部 这 时间 和 那就是 如何 我 帮助 叉
[pætʃ] ！ ”
Patch ! ”
修补 ！ ”

“这总比一直咆哮要好得多，我就是这样帮助 Cross Patch 的！”

“ [ʃ] - [ˌeɪtʃˈeɪtʃ] ！ ” [wɔːrnd] [skræps] , “ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ！
“ Sh - hh ! ” warned Scraps , “ Here they come !
” 什 - 嗯 ！ ” 警告 碎屑 , “ 这里 他们 来 ！

“嘘！”碎屑警告道，“他们来了！”

[lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] , ['piːtər] , ['hiːz] ['dredfəli] ['kerləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] .
Look out for the Scissor Bird , Peter , he's dreadfully careless with his bill .
看 出去 为了 这 剪刀 鸟 , 彼得 , 他是 极其糟糕 粗心 和 他的 账单 .

彼得，小心剪刀鸟，它的喙用起来非常不小心。

” ['θrʌstɪŋ] ['kuːmɑːz] [noʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [æz; əz][dɪ'faɪənt][æn; ən] ['ætɪtuːd]
” Thrusting Kuma's note into his pocket and assuming as defiant an attitude
” 推进 熊的 笔记 进入 他的 口袋 和 假设 作为 桀骜不驯 一个 态度
[æz; əz][hiː; hi] [wel] [kʊd; kəd] ,
as he well could ,
作为 他 出色地 可以 ,

“他把熊的纸条塞进口袋，摆出一副尽可能桀骜不驯的姿态，

['piːtər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [dɪd] .
Peter waited for the door to open , which it presently did .
彼得 等待 为了 这 门 到 打开 , 哪个 它 目前 做过 .

彼得等着门打开，门果然开了。

[ɪn] [keɪm] ['skræpər] ,
In came Scrapper ,
在 来了 刮板 ,

斯克拉珀走了进来，

[ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['piːsər] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv]
the Scissor Bird on his shoulder and Piecer staggering under a great pile of
这 剪刀 鸟 在 他的 肩膀 和 拼图 令人震惊 在下面 一个 伟大的 桩 的
[koʊts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɑːrmənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn][tuː; tə][biː; bi] ['mɛndɪd] .
coats and other garments that had been sent in to be mended .
外套 和 其他 服装 那 有 到过 发送 在 到 是 已修复 .

剪刀鸟站在他的肩膀上，而皮尔斯则踉跄地走在一大堆送来修补的外套和其他衣物下面。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sleɪv] !
“ Good morning , Slave !
” 好的 早晨 , 奴隶 !

“早上好，奴隶！”

” ['skræpər] [boʊd] ['stɪfli] [tuː; tə]['piːtər][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][skræps] .
” Scrapper bowed stiffly to Peter and then to Scraps .
” 刮板 鞠躬 僵硬地 到 彼得 和 然后 到 碎屑 .

“Scrapper僵硬地向Peter鞠了一躬，然后又向Scraps鞠了一躬。”

“ ['kaɪndli] [prɪ'per] ['brekfəst] , [æt; ət][wʌns] ！ ”
“ Kindly prepare breakfast , at once ! ”
” 亲切地 准备 早餐 , 在 一次 ！ ”

请立即准备早餐！

“ [oʊ] ['skræpəl] ！ ” [skəuldid][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] .
“ Oh scrapple ! ” scolded the Patchwork Girl .
” 哦 碎肉 ！ ” 责骂 这 拼布 女孩 .

“哦，碎肉！”拼布女孩责备道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

“ [nɑːt] ['skræpəl] , [egz] , ” [sed] ['piːsər] , ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪl] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] .
“ Not scrapple , eggs , ” said Piecer , setting down his pile of garments .
“ 不是 碎肉 , 鸡蛋 , ” 说 拼图 , 环境 向下 他的 桩 的 服装 .

“不是碎肉，是鸡蛋，”皮耶尔说着，放下他那堆衣服。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] , [pliːz] [sɔːrt] [ðiːz] . ”
“ And when you have finished with breakfast , please sort these . ”
“ 和 什么时候 你 有 完成的 和 早餐 , 请 种类 这些 . ”

“吃完早餐后，请把这些整理好。”

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [sɔːrt] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] , ” [sə'dʒestɪd] ['piːtər] ['boʊldli] ,
“ Why don't you sort them yourself , ” suggested Peter boldly ,
“ 为什么 不 你 种类 他们 你自己 , ” 建议 彼得 大胆地 ,

“你为什么不自己整理呢？”彼得大胆地建议道。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [spræŋ]
but as the Scissor Bird made a dash in his direction he hastily sprang
但 作为 这 剪刀 鸟 制成 一个 短跑 在 他的 方向 他 草草 弹簧
[bɪ'haɪnd] [skræps] .
behind Scraps .
在后面 碎屑 .

但当剪刀鸟朝他冲过来时，他迅速跳到碎屑身后。

“ [its] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] , ” [bɪ'gæn] [skræps] ,
“ It's an outrage to expect a Queen to do all the work , ” began Scraps ,
“ 它是 一个 暴行 到 预计 一个 女王 到 做 全部 这 工作 , ” 开始 碎屑 ,

“指望女王包揽所有工作，这简直是岂有此理！”斯克拉普斯说道。

['setlɪŋ] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [sɪ'vɪrli] .
settling her spectacles severely .
安顿 她 眼镜 严重 .

她用力地扶了扶眼镜。

“ ['ɑːzmə] ['nevər] [dʌz] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
“ Ozma never does a stroke of work .
“ 奥兹玛 绝不 做 一个 中风 的 工作 .

“奥兹玛从来不做任何工作。”

['ɑːzmə] — ”
Ozma — ”
奥兹玛 — ”

奥兹玛——”

“ ['ɑːzmə] ? ” [ʃrɪld] [ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] .
“ Ozma ? ” shrilled the Scissor Bird .
“ 奥兹玛 ? ” 尖锐的 这 剪刀 鸟 .

“奥兹玛？”剪刀鸟尖叫道。

“ [wel] , ['evri]
“ Well , every
“ 出色地 , 每一个

“嗯，每个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[taɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ɑːzmə] , [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .

time	you	think	you're	Ozma	,	look	in	the	glass	.
时间	你	思考	你是	奥兹玛	,	看	在	这	玻璃	.

当你觉得自己是奥兹玛的时候，看看镜子。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ] ['leɪzi] ['kriːtʃər] !

Come	along	,	you	lazy	creature	!
来	沿着	,	你	懒惰的	生物	!

快点，你这懒虫！

" ['sɜːrklɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] ['gɝːlz] [hed] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['pleɪf(ə)l] [snɪps] [æt; ət] [hɜːr; hər] [jɑːrn] ,

"	Circling	over	the	Patchwork	Girl's	head	and	making	playful	snips	at	her	yarn	,
"	盘旋	超过	这	拼布	女孩们	头	和	制作	顽皮的	剪报	在	她	纱	,

“在拼布女孩的头顶上绕圈，顽皮地剪着她的毛线，

[ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] [droʊv] [hɜːr; hər] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

the	Scissor	Bird	drove	her	ahead	of	him	toward	the	castle	kitchen	.
这	剪刀	鸟	驾驶	她	前方	的	他	朝向	这	城堡	厨房	.

剪刀鸟驱使她先行一步，朝城堡厨房驶去。

['piːtər] [ænd; ənd] ['grʌmpi] ['fɑːloʊd] ['kɔːʃəsli] , [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] ['hwispəz] .

Peter	and	Grumpy	followed	cautiously	,	conversing	in	indignant	whispers	.
彼得	和	脾气暴躁	随后	谨慎地	,	对话	在	愤怒	低语	.

彼得和格鲁比小心翼翼地跟在后面，愤愤不平地低声交谈着。

['piːtər] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['kæmpɪŋ] [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['terəbli] [ʌn'hændi] [skræps] [wʌz; wəz]

Peter	had	often	been	camping	and	,	seeing	how	terribly	unhandy	Scraps	was
彼得	有	经常	到过	野营	和	,	看到	如何	可怕	不得劲	碎屑	曾是

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] ,

with	the	cooking	utensils	,
和	这	烹饪	餐具	,

彼得经常去露营，他看到斯克拉普斯用炊具笨手笨脚的，

[hiː; hi] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['brekfəst] [hɪm'self] .

he	prepared	the	breakfast	himself	.
他	准备	这	早餐	他自己	.

他自己准备了早餐。

[ðen] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [egz] , ['naɪsli] [fraɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] - ,

Then	he	set	the	table	and	carried	the	eggs	,	nicely	fried	,	to	the	two	Quilties	,
然后	他	放	这	桌子	和	携带	这	鸡蛋	,	很好	油煎	,	到	这	二	-	,

然后他摆好餐桌，把煎得恰到好处的鸡蛋端给两位奎尔蒂夫妇。

[huː] [sæt] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

who	sat	at	ease	in	the	shabby	dining	room	.
WHO	卫星	在	舒适	在	这	破旧	用餐	房间	.

他们悠闲地坐在简陋的餐厅里。

[ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] [eɪt] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] ['kælɪkoʊ] [skræps] [ænd; ənd] ['grʌmpi] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred]

The	Scissor	Bird	ate	a	saucer	of	calico	scraps	and	Grumpy	a	loaf	of	bread
这	剪刀	鸟	吃	一个	碟子	的	印花布	碎屑	和	脾气暴躁	一个	面包	的	面包

[ænd; ənd] [æn; ən] ['æp(ə)l] .

and	an	apple	.
和	一个	苹果	.

剪刀鸟吃了一碟碎花布，而脾气暴躁的鸟吃了一条面包和一个苹果。

['æftər] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] [hɜːr'self] [wʊd] [iːt] ['nʌθɪŋ] ,

After	being	assured	that	the	Patchwork	Girl	herself	would	eat	nothing	,
后	存在	保证	那	这	拼布	女孩	她自己	会	吃	没有什么	,

在确信拼布女孩本人不会吃任何东西之后，

['piːtər] [fraɪd] [hɪm'self] [æn; ən] [eg] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self]

Peter	fried	himself	an	egg	and	sat	down	at	the	kitchen	table	to	enjoy	himself
彼得	油煎	他自己	一个	蛋	和	卫星	向下	在	这	厨房	桌子	到	享受	他自己

.

:

.

彼得给自己煎了个鸡蛋，然后坐在厨房的桌子旁享用。

[ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]

The	Scissor	Bird	was	too	busy	eating	to	bother	them	for	a	moment	and
这	剪刀	鸟	曾是	也	忙碌的	吃	到	打扰	他们	为了	一个	片刻	和

,

,

,

剪刀鸟正忙着吃东西，一时没空理会他们。

[ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['piːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][skræps]

availing	himself	of	this	opportunity	,	Peter	began	to	talk	in	a	low	voice	to	Scraps
利用	他自己	的	这	机会	,	彼得	开始	到	讲话	在	一个	低的	嗓音	到	碎屑

.

:

.

彼得抓住这个机会，开始低声和斯克拉普斯说话。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] - ? ” [hiː; hi] [æskt]

“	Why	did	you	wish	for	a	dozen	eggs	when	you	first	saw	Ruggedo	?	”	he	asked
“	为什么	做过	你	希望	为了	一个	打	鸡蛋	什么时候	你	第一的	锯	-	?	”	他	问

['kjʊriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

“你第一次见到鲁格多时，为什么想要一打鸡蛋呢？”他好奇地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [egz] [ɑːr; ər] ['pɔɪzn] [tuː; tə] [nəʊmz] , ” ['wɪspəd] [skræps] .

“	Because	eggs	are	poison	to	gnomes	,	”	whispered	Scraps	.
“	因为	鸡蛋	是	毒	到	地精	,	”	低声说道	碎屑	.

“因为鸡蛋对小矮人来说是有毒的，”碎屑低声说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [egz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['bɔmʃelz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [steɪ]

“	They	are	more	afraid	of	eggs	than	of	bombshells	and	they	cannot	even	stay
“	他们	是	更多的	害怕的	的	鸡蛋	比	的	重磅炸弹	和	他们	不能	甚至	停留

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][wʌn] .

in	the	same	room	with	one	.
在	这	相同的	房间	和	一	.

“他们害怕鸡蛋胜过害怕炸弹，甚至无法与鸡蛋待在同一个房间里。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	160	]
”	[	页	-	]

“[第 160 页]

“ [ˌeɪtʃ 'em] - [em] ! ” [mjuːzd] ['piːtər] ['θɔːtfəli] , “ [aɪl] [rɪ'membər] [ðæt] .

“	Hm	-	m	!	”	mused	Peter	thoughtfully	,	“	I'll	remember	that	.
“	嗯	-	米	!	”	沉思	彼得	深思熟虑	,	“	患病的	记住	那	.

“嗯！”彼得若有所思地想，“我会记住的。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , “ [ðæt] ['grʌmpi] [kæn; kən] [tɔːk] ? ”

How	is	it	,	”	he	asked	presently	,	“	that	Grumpy	can	talk	?	”
如何	是	它	,	”	他	问	目前	,	“	那	脾气暴躁	能	讲话	?	”

“为什么脾气暴躁的家伙会说话呢？”他问道。

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] [ɑːz] [tɔːk] , ” [ɪk'spleɪnd] [skræps] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [vɔɪs] .

“	All	the	animals	in	Oz	talk	,	”	explained	Scraps	in	a	matter	of	fact	voice	.
”	全部	这	动物	在	奥兹	讲话	,	”	解释	碎屑	在	一个	事情	的	事实	嗓音	.

“奥兹国的所有动物都会说话，”斯克拉普斯用一种理所当然的语气解释道。

“ [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər] ! ”

“	Just	wait	till	you	hear	the	Cowardly	Lion	and	the	Hungry	Tiger	!	”
”	只是	等待	直到	你	听到	这	胆小	狮子	和	这	饥饿的	老虎	!	”

“等着瞧吧，你就会听到《胆小的狮子和饥饿的老虎》的故事了！”

“ [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ?

“	Do	they	live	in	the	Emerald	City	?
”	做	他们	居住	在	这	翠	城市	?

他们住在翡翠城吗?

” ['piːtɚz] [aɪz] [gruː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

”	Peter's	eyes	grew	round	with	interest	.
”	彼得的	眼睛	生长	圆形的	和	兴趣	.

彼得的眼睛睁得大大的，充满了兴趣。

[skræps] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [ðen] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

Scraps	nodded	enthusiastically	,	then	noticing	that	the	Scissor	Bird	had	finished	,
碎屑	点头	踊跃	,	然后	注意到	那	这	剪刀	鸟	有	完成的	,

碎屑热情地点了点头，然后注意到剪刀鸟已经完成了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

she	sprang	up	and	began	to	clear	away	the	dishes	.
她	弹簧	向上	和	开始	到	清除	离开	这	菜肴	.

她猛地站起来，开始收拾碗筷。

[bʌt; bət] ['grʌmpi] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] , [soʊ] ['hʌrɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm]

But	Grumpy	kindly	offered	to	wash	them	,	so	hurrying	back	into	the	sitting	room
但	脾气暴躁	亲切地	提供	到	洗	他们	,	所以	匆忙	后退	进入	这	坐着	房间

,

,

,

但爱生气的家伙好心地提出要帮他们洗，于是他们赶紧跑回了客厅。

[skræps] [ænd; ənd] ['piːtər] [fel] [tuː; tə] ['sɔːrtɪŋ] [oʊld] [kloʊðz] .

Scraps	and	Peter	fell	to	sorting	old	clothes	.
碎屑	和	彼得	跌倒	到	排序	老的	衣服	.

Scraps 和 Peter 开始整理旧衣服。

[ɪn] [wʌn] [paɪl] [ðeɪ] [pʊt] [koʊts] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['dresɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd] , ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]

In	one	pile	they	put	coats	,	in	another	dresses	,	in	a	third	,	trousers	,	and	in	a
在	一	桩	他们	放	外套	,	在	其他	连衣裙	,	在	一个	第三	,	裤子	,	和	在	一个

[fɔːrθ] ,

fourth	,
第四	,

他们把外套放在一堆，裙子放在另一堆，裤子放在第三堆，还有第四堆，

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʃɚːts] [niːdɪŋ] [nuː] [kʌfs] [ɔːr] ['kɑːlərz] .

all	the	shirts	needing	new	cuffs	or	collars	.
全部	这	衬衫	需要	新的	袖口	或者	项圈	.

所有需要更换袖口或领子的衬衫。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Conversation	was	impossible	,
对话	曾是	不可能的	,

对话根本无法进行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd][wʌz; wəz]['nevər]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [suːn] ['piːtɝz] [hed]

for	the	Scissor	Bird	was	never	quiet	for	a	moment	and	soon	Peter's	head
为了	这	剪刀	鸟	曾是	绝不	安静的	为了	一个	片刻	和	很快	彼得的	头

[bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] [frʌm; frəm][ɪts] [kən'tɪnjuəs] ['skriːtʃɪŋ] .

began	to	ache	from	its	continuous	screeching	.
开始	到	疼痛	从	它是	连续的	尖叫	.

因为剪刀鸟一刻也没有安静过，很快彼得的头就因为它的持续尖叫声而开始疼痛。

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [æn; ən][oʊld] [kloʊk] ,

Once	when	he	dropped	an	old	cloak	,
一次	什么时候	他	掉落	一个	老的	披风	,

有一次，他掉落了一件旧斗篷，

[ˌaɪ 'tiː] [snɪpt] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] ,

it	snipped	a	lock	of	his	hair	and	when	he	struck	out	at	it	angrily	,
它	剪掉	一个	锁	的	他的	头发	和	什么时候	他	击	出去	在	它	愤怒地	,

它剪掉了他的一缕头发，当他愤怒地挥拳打它时，

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [nɪpt] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɪr] .

it	nearly	nipped	a	piece	off	his	ear	.
它	几乎	轻咬	一个	片	离开	他的	耳朵	.

它差点咬掉他耳朵上的一块肉。

[tuː; tə] ['skræpər] [ænd; ənd] ['piːsər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðɪs] [pruːvd] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]

To	Scrapper	and	Piecer	,	sitting	in	the	doorway	,	this	proved	highly	amusing	and
到	刮板	和	拼图	,	坐着	在	这	门口	,	这	已证实	高度	有趣	和

,

,

,

对于坐在门口的斯克拉珀和皮瑟来说，这真是太有趣了，而且

['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] - , ['piːtər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][send][fɔːr; fər]['kuːmɑːz][hænd][æt; ət][ðə; ði]

glaring	at	the	old	Quilties	,	Peter	resolved	to	send	for	Kuma's	hand	at	the
刺眼	在	这	老的	-	,	彼得	已解决	到	发送	为了	熊的	手	在	这

[fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

first	opportunity	.
第一的	机会	.

彼得怒视着那些老奎尔蒂人，决心一有机会就去向库玛求婚。

['grʌmpi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]

Grumpy	had	finished	the	dishes
脾气暴躁	有	完成的	这	菜肴

格鲁比已经把碗筷洗好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪŋəm] ['eɪprən][taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [wʌz; wəz] [ˌenər'dʒetɪkli] ['swiːpɪŋ]

and	,	with	a	gingham	apron	tied	round	his	waist	,	was	energetically	sweeping
和	,	和	一个	格子布	围裙	系	圆形的	他的	腰部	,	曾是	精力充沛地	扫荡

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

他腰间系着格子围裙，正精神抖擞地扫地。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ker] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['kʌmfərtɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['piːtər] .

“	Don't	you	care	,	”	he	whispered	comfortingly	as	he	passed	Peter	.
“	不	你	关心	,	”	他	低声说道	令人欣慰的是	作为	他	通过了	彼得	.

“你不在乎吗？”他经过彼得身边时，轻声安慰道。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [wəʊnt] [læst] [fər'evər] !
“ To - day won't last forever !
” 到 - 天 惯于 最后的 永远 !

“今天不会永远持续下去！”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [fər'evər] [tuː; tə] ['piːtər] [ænd; ənd] [skræps] ,
” It seemed like forever to Peter and Scraps ,
” 它 似乎 喜欢 永远 到 彼得 和 碎屑 ,

对彼得和斯克拉普斯来说，那段时间仿佛过了很久很久。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪl] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ]
but as they came to the bottom of the pile the Patchwork Girl made a
但 作为 他们 来了 到 这 底部 的 这 桩 这 拼布 女孩 制成 一个
['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
startling discovery .
令人震惊 发现 .

但当她们翻到最底下时，拼布女孩有了一个惊人的发现。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [vest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] ['dresɪŋ] [gaʊn] [leɪ] [æn; ən] [oʊld] [greɪ] [sæk] .
Between a faded vest and a quilted dressing gown lay an old grey sack .
之间 一个 褪色 背心 和 一个 绗缝 敷料 袍 躺 一个 老的 灰色的 解雇 .

在一件褪色的背心和一件绗缝睡袍之间，放着一个旧灰色麻袋。

[æz; əz] [skræps] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [noʊt] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] .
As Scraps held it up , she saw a note sticking out of the pocket .
作为 碎屑 握住 它 向上 , 她 锯 一个 笔记 粘性 出去 的 这 口袋 .

当斯克拉普斯举起它时，她看到口袋里露出一张纸条。

[ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
The Scissor Bird happened at that moment
这 剪刀 鸟 发生 在 那 片刻

剪刀鸟就是在那一刻出现的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[tuː; tə] [biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [soʊ] , ['snætʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [noʊt] ,
to be swinging on the chandelier so , snatching out the note ,
到 是 摇摆 在 这 枝形吊灯 所以 , 抢夺 出去 这 笔记 ,

他荡着秋千，抓住吊灯，一把掏出纸条。

[skræps] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] ['piːtər] .
Scraps read it quickly herself and then passed it on to Peter .
碎屑 读 它 迅速地 她自己 和 然后 通过了 它 在 到 彼得 .

Scraps自己快速读了一遍，然后把它递给了Peter。

“ [ðə; ði] ['sænd,mænz] [næp] [sæk] .
“ The Sandman's Nap Sack .
” 这 睡魔的 午睡 解雇 .

“睡魔的睡袋。”

[wɪl] [pʊt] ['werər] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [wʌns] , ” [riːd] ['piːtər] .
Will put wearer to sleep at once , ” read Peter .
将要 放 佩戴者 到 睡觉 在 一次 , ” 读 彼得 .

“会立刻让佩戴者入睡，”彼得读道。

[ðen] , [æz; əz] [skræps] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['wɔrnɪŋli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
Then , as Scraps put her finger warningly to her lips ,
然后 , 作为 碎屑 放 她 手指 警告 到 她 嘴唇 ,

然后，当斯克拉普斯警告地把手指放在嘴唇上时，

[hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði][næp] [sæk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][koʊt] .

he	tucked	the	Nap	Sack	beneath	his	coat	.
他	塞进去	这	午睡	解雇	下面	他的	外套	.

他把午睡袋塞进了外套下面。

" [wiːl] [pʊt] - [ɪm] [ɔːl][tuː; tə] [sliːp] , " ['wɪspəd] ['piːtər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	We'll	put	'	em	all	to	sleep	,	"	whispered	Peter	out	of	the	corner	of	his	mouth	.
"	出色地	放	-	呃	全部	到	睡觉	,	"	低声说道	彼得	出去	的	这	角落	的	他的	嘴	.

"我们会让他们都睡着的，"彼得低声说道。

" [wiːl] [send][fɔːr; fər]['kuːmɑːz][hænd][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !

"	We'll	send	for	Kuma's	hand	and	get	away	from	here	!
"	出色地	发送	为了	熊的	手	和	得到	离开	从	这里	!

"我们去请库玛帮忙，然后离开这里！"

" [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][næp] [sæk] , [fɔːr; fər] ['piːsər] [ænd; ənd] ['skræpər] ,

"	They	soon	had	a	chance	to	try	the	Nap	Sack	,	for	Piecer	and	Scrapper	,
"	他们	很快	有	一个	机会	到	尝试	这	午睡	解雇	,	为了	拼图	和	刮板	,

"他们很快就有机会试用这款午睡袋，给皮瑟和斯克拉珀用。"

['hævɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

having	some	work	to	attend	to	in	the	garden	,
拥有	一些	工作	到	出席	到	在	这	花园	,

花园里还有些活儿要干。

[went] [aʊt][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['mænər] .

went	out	and	locked	the	door	in	their	usual	manner	.
去	出去	和	已锁定	这	门	在	他们的	通常	方式	.

他们像往常一样出去锁上了门。

[ɪ'miːdiətli] [skræps] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][koʊts][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [dɪ'faɪəntli] .

Immediately	Scraps	threw	down	a	pile	of	coats	and	stood	up	defiantly	.
立即地	碎屑	扔	向下	一个	桩	的	外套	和	站立	向上	公然挑衅	.

Scraps 立刻扔下一堆外套，傲然站了起来。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][wɜːrk] ['eni] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪm'fætɪkli] .

"	I	refuse	to	work	any	longer	,	"	she	shouted	,	stamping	her	foot	emphatically	.
"	我	拒绝	到	工作	任何	更长	,	"	她	喊叫	,	冲压	她	脚	强调地	.

"我拒绝再工作了！"她大声喊道，同时用力跺着脚。

" [hɑː] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] ,

"	Hah	!	"	snapped	the	Scissor	Bird	,
"	哈哈	!	"	啪啪	这	剪刀	鸟	,

"哈！"剪刀鸟啪地一声说道。

['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ʃændə'lɪr] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][skræps] - [noʊz] .

falling	off	the	chandelier	and	stopping	directly	in	front	of	Scraps	'	nose	.
坠落	离开	这	枝形吊灯	和	停止	直接地	在	正面	的	碎屑	-	鼻子	.

从吊灯上掉下来，正好停在了 Scraps 的鼻子前面。

" ['evri] [taɪm] [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Every	time	you	open	your	mouth	you	say	something	.	"
"	每一个	时间	你	打开	你的	嘴	你	说	某物	.	"

"你每次开口说话都会说点什么。"

" [jes] ! " ['ænsər] [skræps] ['sɔːsɪli] , " [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]['oʊpən]

"	Yes	!	"	answered	Scraps	saucily	,	"	and	every	time	you	say	something	you	open
"	是的	!	"	回答	碎屑	俏皮地	,	"	和	每一个	时间	你	说	某物	你	打开

[jʊr; jər] [maʊθ] .

your	mouth	.
你的	嘴	.

"是的！"斯克拉普斯俏皮地回答道，"而且你每次说话的时候都会张开嘴。"

" [æz; əz][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['kriːtʃər] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , ['piːtər] [θruː] [ðə; ði][næp] [sæk]
" As the furious creature rushed at the Patchwork Girl , Peter threw the Nap Sack
" 作为 这 狂怒 生物 匆忙 在 这 拼布 女孩 , 彼得 扔 这 午睡 解雇
['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
over his head .
超过 他的 头 .

"当那愤怒的生物冲向拼布女孩时，彼得把睡袋扔到了他的头上。"

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]
No sooner had
不 很快 有

刚一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[hiː; hi] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][ɪts] [ʃrɪl] [vɔɪs] [gruː] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd]
he done so than its shrill voice grew lower and lower , until , with a tired
他 完毕 所以 比 它是 尖锐 嗓音 生长 降低 和 降低 , 直到 , 和 一个 疲劳的
[flɑːp] ,
flop ,
失败 ,

他照做了，然后它尖锐的声音越来越低，直到最后，疲惫地瘫倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [leɪ] ['snɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - ,
it fell to the floor and lay snoring like a zazagooch ,
它 跌倒 到 这 地面 和 躺 打鼾 喜欢 一个 - ,

它掉到地上，像只傻子一样打着呼噜。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['laʊdəst] ['snɔːrɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪn][ɑːz] .
which is the loudest snoring animal in Oz .
哪个 是 这 最响亮 打鼾 动物 在 奥兹 .

澳大利亚最吵闹的动物是哪种?

" [wiː; wi][wəʊnt] [weɪt] [tɪl] [naɪt] .
" We won't wait till night .
" 我们 惯于 等待 直到 夜晚 .

"我们不会等到晚上。"

[wiːl] [send] [ðə; ði] [noʊt] [naʊ] , [skræps] , " [kraɪd] ['piːtər] [traɪ'ʌmfəntli] .
We'll send the note now , Scraps , " cried Peter triumphantly .
出色地 发送 这 笔记 现在 , 碎屑 , " 哭 彼得 凯旋而归 .

"我们现在就把纸条寄出去，斯克拉普斯！"彼得得意地喊道。

" [wɒts] [ʌp] ?
" What's up ?
" 是什么 向上 ?

"这是怎么回事?

[wɒts] [ʌp] .
What's up .
是什么 向上 .

这是怎么回事。

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , " ['bɛgd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] , ['kraʊdɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['piːtər] .
Don't leave me , " begged the little bear , crowding close to Peter .
不 离开 我 , " 乞求 这 小的 熊 , 拥挤 关闭 到 彼得 .

"别离开我，"小熊哀求道，紧紧依偎着彼得。

“ [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [krɔːs] .
“ I'm tired of being cross .
〃 我是 疲劳的 的 存在 叉 .

“我厌倦了生气。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['plez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I want to go some place where I can be pleasant without losing my position .
我 想 到 去 一些 地方 在哪里 我 能 是 令人愉快的 没有 输 我的 位置 .
〃
〃
〃

我想去一个既能让我过得愉快又不会失去工作的地方。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
〃 全部 正确的 !

“好的!

[ɔːl] [raɪt] ! 〃 ['prɑːmɪst] ['piːtər] .
All right ! 〃 promised Peter .
全部 正确的 ! 〃 承诺 彼得 .

“好的！”彼得答应道。

“ [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] , ['grʌmpi] .
“ But you'll have to help us , Grumpy .
〃 但 你会 有 到 帮助 我们 , 脾气暴躁 .

“但是你得帮帮我们，脾气暴躁的家伙。”

[naʊ] [kiːp] ['kwaɪət] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə]['kuːmə] .
Now keep quiet while I write to Kuma .
现在 保持 安静的 尽管 我 写 到 熊 .

现在请保持安静，我要给库玛写信。

〃 ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['letər] , ['piːtər] [faʊnd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ɑːn][ðə; ði]
〃 Pulling out the crumpled letter , Peter found a pencil and scribbled on the
〃 拉 出去 这 皱巴巴的 信 , 彼得 成立 一个 铅笔 和 潦草的 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] :
bottom of the page :
底部 的 这 页 :

彼得抽出那封皱巴巴的信，找到一支铅笔，在信纸底部潦草地写道：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [pætʃ] .
“ We are prisoners in the palace of Patch .
〃 我们 是 囚犯 在 这 宫殿 的 修补 .

“我们是帕奇宫殿里的囚犯。”

[pliːz] [send] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][hænd][tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Please send us your hand to unlock the doors and help us to escape .
请 发送 我们 你的 手 到 开锁 这 门 和 帮助 我们 到 逃脱 .

请伸出援手，帮我们打开大门，逃出去。

〃 ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['hɜːrɪdli] , ['piːtər] [tɔːst] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
〃 Signing his name hurriedly , Peter tossed the note into the air .
〃 签名 他的 姓名 匆匆 , 彼得 抛掷 这 笔记 进入 这 空气 .

彼得匆匆签完名，就把纸条抛向空中。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [θriː] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]
It disappeared almost at once and in high excitement the three sat down to
它 消失 几乎 在 一次 和 在 高的 激动 这 三 卫星 向下 到
[ə'weɪt] [di'veləpmənts] .
await developments .
等待 发展 .

它几乎立刻就消失了，三人兴奋地坐了下来，等待事态发展。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [næp] [sæk] [ɔːf][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
“ I believe we could take that Nap Sack off and use it again ,
” 我 相信 我们 可以 拿 那 午睡 解雇 离开 和 使用 它 再次 ,

“我相信我们可以把那个午睡袋取下来，再次使用。”

” [əb'zɜːrvd] ['piːtər]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
” observed Peter after a little silence .
” 观察到 彼得 后 一个 小的 沉默 .

彼得沉默片刻后说道。

“ [hiː; hi] [maɪt] [weɪk] [ʌp] , ” ['ɔbdʒiktid] [skræps] .
“ He might wake up , ” objected Scraps .
” 他 可能 唤醒 向上 , ” 反对 碎屑 .

“他可能会醒过来，”斯克拉普斯反驳道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
“ But we can easily put him to sleep again .
” 但 我们 能 容易地 放 他 到 睡觉 再次 .

“但我们可以很容易地让他再次入睡。”

” ['tɪpˌtəʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪzər] [bɜːrd] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][næp]
” Tiptoeing over to the Scissor Bird , he took off the Nap
” 踮着脚尖 超过 到 这 剪刀 鸟 , 他 采取 离开 这 午睡

他蹑手蹑脚地走到剪刀鸟跟前，摘下了睡衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[sæk] .
Sack .
解雇 .

解雇。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] , ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
As he did there was a crash outside and , hurrying to the window ,
作为 他 做过 那里 曾是 一个 碰撞 外部 和 , 匆忙 到 这 窗户 ,

他刚这么做，外面就传来一声巨响，他赶紧跑到窗边，

[ðeɪ] [sɔː] ['kuːmɑːz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][hænd] ['smæʃɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði]
they saw Kuma's right arm and hand smashing its way through the glass in the
他们 锯 熊的 正确的 手臂 和 手 粉碎 它是 方式 通过 这 玻璃 在 这
['kæs(ə)l] [dɔːr] .
castle door .
城堡 门 .

他们看到熊的右臂和右手撞破了城堡大门上的玻璃。

“ ['hɜːri] !
“ Hurry !
” 匆忙 !

“匆忙！

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

” [kraɪd] [skræps] .
” cried Scraps .
” 哭 碎屑 .

“斯克拉普斯喊道。”

['terɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] ['bæskɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd]

Tearing	**the**	**work**	**basket**	**from**	**her**	**head**	**she**	**threw**	**it**	**into**	**a**	**corner**	**and**
撕裂	这	工作	篮子	从	她	头	她	扔	它	进入	一个	角落	和

[flʌŋ] [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] [pætʃ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

flung	**the**	**crown**	**jewels**	**of**	**Patch**	**after**	**it**	**.**
扔	这	王冠	珠宝	的	修补	后	它	.

她一把扯下头上的工作篮，扔到角落里，然后把帕奇的皇冠珠宝也扔了过去。

“ [aɪ] ['æbdɪkeɪt] !

“	**I**	**abdicate**	**!**
”	我	放弃	!

“我退位！”

” ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪk'spektəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	**chuckled**	**the**	**Patchwork**	**Girl**	**,**	**turning**	**expectantly**	**toward**	**the**	**door**	**.**
”	轻笑	这	拼布	女孩	,	转弯	满怀期待地	朝向	这	门	.

“,”拼布女孩咯咯地笑着，期待地转向门口。

“ [naʊ] [ðen] , ” [briːðd] ['piːtər] , “ [lets] [ɔːl] [stænd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rʌn] [laɪk] ['sɪksti] . ”

“	**Now**	**then**	**,**	**”**	**breathed**	**Peter**	**,**	**“**	**let's**	**all**	**stand**	**together**	**and**	**run**	**like**	**sixty**	**.**	**”**
“	现在	然后	,	”	呼吸	彼得	,	“	我们来吧全部		站立	一起	和	跑步	喜欢	六十	.	”

“好了，”彼得喘着气说，“我们一起站起来，像六十个人一样跑起来。”

“ [ɪf] [wiː; wi] [stænd] , [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [rʌn] ? ” ['mʌmbld] ['grʌmpi] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['ænsər]

“	**If**	**we**	**stand**	**,**	**how**	**can**	**we**	**run**	**?**	**”**	**mumbled**	**Grumpy**	**,**	**but**	**no**	**one**	**answered**
“	如果	我们	站立	,	如何	能	我们	跑步	?	”	喃喃自语	脾气暴躁	,	但	不	一	回答

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] ,

the	**little**	**bear**	**,**
这	小的	熊	,

“如果我们站着，怎么跑呢？”瞌睡熊嘟囔着，但没有人回答这只小熊。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] ,

for	**at**	**that**	**instant**	**the**	**key**	**turned**	**in**	**the**	**lock**	**,**
为了	在	那	立即的	这	钥匙	转向	在	这	锁	,

就在那一瞬间，钥匙在锁孔里转动了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ɪn] [swept] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['kuːmə] , [ə; eɪ] [staʊt] [klʌb] [grɑːspt] [ɪn] [ɪts] [hænd] .

the	**door**	**opened**	**and**	**in**	**swept**	**the**	**arm**	**of**	**Kuma**	**,**	**a**	**stout**	**club**	**grasped**	**in**	**its**	**hand**	**.**
这	门	打开	和	在	扫荡	这	手臂	的	熊	,	一个	肥硕	俱乐部	抓住	在	它是	手	.

门开了，库玛的手臂伸了进来，手里紧握着一根粗壮的棍棒。

['moʊʃənɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪzd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

Motioning	**for**	**them**	**to**	**follow**	**,**	**it**	**whizzed**	**down**	**the**	**hallway**	**.**
示意	为了	他们	到	跟随	,	它	嗖嗖	向下	这	门厅	.

它示意他们跟上，然后嗖地一声沿着走廊飞驰而去。

['skræpər] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

Scrapper	**,**	**running**	**in**	**from**	**the**	**garden**	**to**	**see**	**what**	**was**	**happening**	**,**
刮板	,	跑步	在	从	这	花园	到	看	什么	曾是	发生	,

斯克拉珀从花园里跑进来，想看看发生了什么事。

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [smɑːrt] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] .

received	**a**	**smart**	**blow**	**on**	**the**	**head**	**.**
已收到	一个	聪明的	吹	在	这	头	.

头部遭到重击。

['piːsər] , ['pæntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Piecer	**,**	**panting**	**up**	**the**	**steps**	**from**	**the**	**kitchen**	**,**
拼图	,	喘息	向上	这	步骤	从	这	厨房	,

皮瑟气喘吁吁地从厨房走上台阶，

[wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] ['bɑːdɪli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

was	picked	up	bodily	and	dropped	out	of	the	window	.
曾是	挑选	向上	身体上的	和	掉落	出去	的	这	窗户	.

被抱起后从窗户扔了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[θruː] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [dɔːr] , [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [rʌʃt] [ðə; ði]

Through	the	castle	door	,	down	the	steps	and	out	of	the	garden	rushed	the
通过	这	城堡	门	,	向下	这	步骤	和	出去	的	这	花园	匆忙	这

[θriː] [æd'ventʃəəz] .

three	adventurers	.
三	冒险者	.

三位冒险者冲出城堡大门，走下台阶，冲出花园。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kwɪlti] [men] ,

As	they	started	down	the	road	,	a	crowd	of	Quilty	men	,
作为	他们	开始	向下	这	路	,	一个	人群	的	奎尔蒂	男人	,

当他们沿着路走下去时，一群奎尔蒂人，

[ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [loʊd] [ʌv; əv] ['pætʃɪz] ,

on	their	way	to	the	palace	with	a	fresh	load	of	patches	,
在	他们的	方式	到	这	宫殿	和	一个	新鲜的	加载	的	补丁	,

他们带着一批新缝制的补丁前往宫殿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

stared	at	them	in	astonishment	.
凝视	在	他们	在	惊讶	.

惊愕地盯着他们。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

Then	,	suddenly	realizing	that	the	Queen	was	escaping	,
然后	,	突然	意识到	那	这	女王	曾是	逃脱	,

然后，突然意识到女王正在逃跑，

[ðeɪ] [rʌʃt] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [jelz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .

they	rushed	after	her	with	yells	and	shouts	of	disapproval	.
他们	匆忙	后	她	和	喊叫	和	喊叫	的	不赞成	.

他们一边大声叫喊表示不满，一边追着她跑。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['kuːmə][leɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['evriwer]

But	the	arm	of	Kuma	laid	about	with	the	club	,	seeming	to	be	everywhere
但	这	手臂	的	熊	铺设	关于	和	这	俱乐部	,	似乎	到	是	到处

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

但隈研吾的手臂却横七竖八地搭在俱乐部里，似乎无处不在。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [grəunz] [ænd; ənd] [skriːmz] [ðə; ði] - [fel] [bæk] .

and	with	groans	and	screams	the	Quilties	fell	back	.
和	和	呻吟	和	尖叫	这	-	跌倒	后退	.

伴随着呻吟和尖叫，奎尔蒂人向后退去。

['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldər][wʌnz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

Only	**three**	**of**	**the**	**bolder**	**ones**	**continued**	**the**	**chase**	**.**
仅有的	三	的	这	更大胆	一个	持续	这	追赶	.

只有三个胆子较大的人继续追逐。

['oʊvər][ðə; ði][moʊst] [pər'sɪstənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] ['piːtər] [flʌŋ] [ðə; ði][næp] [sæk] [ænd; ənd] ,

Over	**the**	**most**	**persistent**	**of**	**their**	**pursuers**	**Peter**	**flung**	**the**	**Nap**	**Sack**	**and**	**,**
超过	这	最多	执着的	的	他们的	追击者	彼得	扔	这	午睡	解雇	和	,

面对最执着的追捕者，彼得扔掉了睡袋，

[æz; əz][hiː; hi] [fel] ['snɔːrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['grʌmpi] [sent] [ðə; ði] ['sekənd] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

as	**he**	**fell**	**snoring**	**by**	**the**	**roadside**	**,**	**Grumpy**	**sent**	**the**	**second**	**flying**	**into**	**a**	**ditch**	**.**
作为	他	跌倒	打鼾	经过	这	路边	,	脾气暴躁	发送	这	第二	飞行	进入	一个	沟	.

当格鲁皮打着呼噜倒在路边时，他把第二个家伙打飞进了沟里。

['kuːmɑːz] [klʌb] [suːn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðeɪ] [peltid]

Kuma's	**club**	**soon**	**disposed**	**of**	**the**	**third**	**and**	**without**	**further**	**interruption**	**they**	**pelted**
熊的	俱乐部	很快	处置	的	这	第三	和	没有	更远	中断	他们	被毛皮覆盖

[daʊn] [ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [ʌv; əv] [pætʃ] .

down	**the**	**crossroads**	**of**	**Patch**	**.**
向下	这	十字路口	的	修补	.

库玛的俱乐部很快解决了第三个人，然后他们没有受到任何干扰，径直冲向帕奇的十字路口。

['ɔːlweɪz] ['kuːmɑːz][hænd] [flæʃt] [ɑːn] [ə'hed] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ['iːzi] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [fens] [baːz] ,

Always	**Kuma's**	**hand**	**flashed**	**on**	**ahead**	**,**	**making**	**the**	**way**	**easy**	**,**	**taking**	**down**	**fence**	**bars**	**,**
总是	熊的	手	闪光灯	在	前方	,	制作	这	方式	简单的	,	采取	向下	栅栏	酒吧	,

['oʊpənɪŋ] [geɪts] ,

opening	**gates**	**,**
开幕	大门	,

库玛的手总是闪在前面，为他开路，拆掉栅栏，打开大门。

['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] .

thrusting	**aside**	**the**	**branches**	**of**	**trees**	**.**
推进	旁边	这	分支	的	树木	.

拨开树枝。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sɔː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] ,

Many	**of**	**the**	**Quilties**	**saw**	**them**	**from**	**the**	**cottage**	**windows**	**,**
许多	的	这	-	锯	他们	从	这	小屋	视窗	,

许多奎尔蒂人从小屋的窗户里看到了他们。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd]

but	**before**	**they**	**could**	**get**	**down**	**to**	**their**	**doors**	**the**	**strange**	**procession**	**had**
但	前	他们	可以	得到	向下	到	他们的	门	这	奇怪的	游行	有

[pæst] [baɪ] .

passed	**by**	**.**
通过了	经过	.

但还没等他们走到家门口，那支奇怪的队伍就已经过去了。

[skræps] , ['biːɪŋ] ['mædʒɪkli] [meɪd] [ænd; ənd] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] , [dɪd][nɑːt]['taɪər] ,

Scraps	**,**	**being**	**magically**	**made**	**and**	**stuffed**	**with**	**cotton**	**,**	**did**	**not**	**tire**	**,**
碎屑	,	存在	神奇地	制成	和	填充	和	棉布	,	做过	不是	胎	,

碎布被神奇地制成，并填充了棉花，所以不会疲倦。

[bʌt; bət] ['grʌmpi] [ænd; ənd]['piːtər][wɜːr; wər] [suːn] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] .

but	**Grumpy**	**and**	**Peter**	**were**	**soon**	**panting**	**with**	**exhaustion**	**.**
但	脾气暴躁	和	彼得	是	很快	喘息	和	疲惫	.

但很快，格鲁比和彼得就气喘吁吁，精疲力竭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðɪs] , [haʊ'evər] .

There	**was**	**a**	**remedy**	**for**	**even**	**this**	**,**	**however**	**.**
那里	曾是	一个	补救	为了	甚至	这	,	然而	.

即便如此，也有解决办法。

['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klʌb] , ['kuːmɑːz][ɑːrm] [dʒɜːrk] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði]

Throwing	down	the	club	,	Kuma's	arm	jerked	first	one	and	then	the	other	into	the
投掷	向下	这	俱乐部	,	熊的	手臂	猛地一抖	第一的	一	和	然后	这	其他	进入	这

[er] ,

air	,
空气	,

熊扔下棍子，手臂猛地一甩，一只手接着另一只手举向空中。

['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] .

carrying	them	by	turns	to	the	very	edge	of	the	little	Kingdom	.
携带	他们	经过	转弯	到	这	非常	边缘	的	这	小的	王国	.

轮流将它们抬到小王国的边缘。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['meɪp(ə)l] [groʊv] , ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm] [pætʃ] ,

In	a	small	maple	grove	,	several	miles	from	Patch	,
在	一个	小的	枫	树林	,	一些	英里	从	修补	,

在距离帕奇几英里外的一片小枫树林里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] .

they	stopped	to	rest	.
他们	停止	到	休息	.

他们停下来休息。

['piːtər] [stɪl] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv]['kuːmɑːz][hænd][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

Peter	still	had	hold	of	Kuma's	hand	and	would	have	liked	to	keep	it
彼得	仍然	有	抓住	的	熊的	手	和	会	有	喜欢	到	保持	它

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

彼得仍然握着库玛的手，他很想再握久一点。

[bʌt; bət]['dʒentli] ['disin'geidʒiŋ] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['pætɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

but	gently	disengaging	itself	,	it	patted	him	kindly	on	the	shoulder	,
但	轻轻地	脱离	本身	,	它	轻拍	他	亲切地	在	这	肩膀	,

但它却轻轻地松开了手，友好地拍了拍他的肩膀。

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][skræps][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

shook	hands	with	Scraps	and	was	gone	.
摇晃	双手	和	碎屑	和	曾是	已消失	.

他跟Scraps握了握手就走了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [left] [noʊ] [noʊt] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] [tɑːps]

This	time	it	left	no	note	and	regretfully	they	watched	it	soar	over	the	tree	tops
这	时间	它	左边	不	笔记	和	遗憾的是	他们	观看	它	翱翔	超过	这	树	最高额

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] [vjuː] .

and	disappear	from	view	.
和	消失	从	看法	.

这一次它没有留下任何字条，他们遗憾地看着它飞过树梢，消失在视线中。

“ [wel] , ” [gɑːspt] ['piːtər] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

“	Well	,	”	gasped	Peter	,	leaning	back	against	a	tree	,
“	出色地	,	”	倒吸一口气	彼得	,	倾斜	后退	反对	一个	树	,

“嗯，”彼得喘着气说，靠在一棵树上。

“ [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [pætʃ] [ænd; ənd] [wer] [duː][wiː; wi][goʊ] [naʊ] , [skræps] ? ”

“	we're	out	of	Patch	and	where	do	we	go	now	,	Scraps	?	”
“	是	出去	的	修补	和	在哪里	做	我们	去	现在	,	碎屑	?	”

“帕奇家的店都关门了，我们现在该去哪儿呢，斯克拉普斯？”

" [saʊθ] [baɪ] [iːst] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [raɪt] ,
" South by east , and if I'm right ,
" 南 经过 东方 , 和 如果 我是 正确的 ,

"向东偏南，如果我没记错的话，

[wiːl] [riːtʃ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] !
We'll reach the capital to - night !
出色地 抵达 这 首都 到 - 夜晚 !

我们今晚就能到达首都！

" ['ænsər] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] ['tʃɪrfəli] .
" answered the Patchwork Girl cheerfully .
" 回答 这 拼布 女孩 愉快地 .

"拼布女孩愉快地回答道。"

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [duː] , " [pʌft] ['piːtər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" Oh , I hope we do , " puffed Peter , taking a long breath .
" 哦 , 我 希望 我们 做 , " 膨胀的 彼得 , 采取 一个 长的 气息 .

"哦，我希望我们能做到，"彼得长长地吸了一口气，喘着气说。

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [stɑːrt] , [aɪm] ['restɪd] . "
" Come on , let's start , I'm rested . "
" 来 在 , 我们来吧 开始 , 我是 休息 . "

"来吧，我们开始吧，我已经休息好了。"

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [pætʃ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] [wɪ'ðaʊt]
" Do you realize that the Kingdom of Patch will go to pieces in four days without
" 做 你 意识到 那 这 王国 的 修补 将要 去 到 件 在 四 天 没有
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

"你难道不知道，没有你，帕奇王国四天之内就会分崩离析吗？"

" [grʌntid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] , ['pætərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [skræps] .
" grunted the little bear , pattering along beside Scraps .
" 哼哼 这 小的 熊 , 打节拍 沿着 旁 碎屑 .

"哼，"小熊咕哝着，在碎屑旁边跺着脚走着。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] !
" Let it !
" 让 它 !

"让它！"

" [kraɪd] [skræps] , ['rekləsli] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrtwiːl] .
" cried Scraps , recklessly turning a cartwheel .
" 哭 碎屑 , 鲁莽地 转弯 一个 车轮 .

"！"斯克拉普斯大叫一声，鲁莽地翻了个跟头。

" [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [kwiːn] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] ,
" I'll not be Queen and work all day ,
" 患病的 不是 是 女王 和 工作 全部 天 ,

"我不会当女王后整天工作，

[aɪm][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl][ʌv; əv][ɑːz] , [hu'reɪ] !
I'm the Patchwork Girl of Oz , hurray !
我是 这 拼布 女孩 的 奥兹 , 欢呼 !

我是奥兹国的拼布女孩，万岁！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

"[第 168 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['tʃæptər] -
CHAPTER 11
章 -

第十一章

[skræps] [miːts] ['sʌltən] [ʌv; əv] [sʌdz]
Scraps Meets Sultan Of Suds
碎屑 满足 苏丹 的 泡沫

Scraps 遇见 Sultan Of Suds

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['brɪskli] ,
Walking slowly at first , and then more briskly ,
步行 缓慢地 在 第一的 , 和 然后 更多的 轻快地 ,

起初走得很慢，然后加快了步伐。

['piːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['hɜːrid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][skræps][hæd; həd] ['pɔɪntɪd]
Peter and his companions hurried on in the direction Scraps had pointed
彼得 和 他的 同伴 慌忙 在 在 这 方向 碎屑 有 尖
[aʊt] .
out .
出去 .

彼得和他的同伴们朝着斯克拉普斯指的方向匆匆赶去。

['grʌmpi] [wʌz; wəz] ['veri] ['helpf(ə)l] , [fɔːr; fər] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [daʊt] ,
Grumpy was very helpful , for whenever they were in doubt ,
脾气暴躁 曾是 非常 有帮助 , 为了 每当 他们 是 在 怀疑 ,

每当他们犹豫不决时，爱抱怨的家伙总是很乐于助人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [wʊd] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
the little bear would climb a tree and , after looking all around ,
这 小的 熊 会 爬 一个 树 和 , 后 寻找 全部 大约 ,

小熊爬上一棵树，环顾四周后，

[wʊd] [gaɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['waɪdɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [ðæt] [ræn] ['hɪðər]
would guide them to the best and widest of the roads that ran hither
会 指导 他们 到 这 最好的 和 最宽 的 这 道路 那 跑 这里
[ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪŋkiːz] .
and thither through the pleasant land of the Winkies .
和 那里 通过 这 令人愉快的 土地 的 这 眨眼 .

会引导他们走上通往温基人美丽土地上最好、最宽阔的道路。

['æftər][hɪz; ɪz][læst] [klaɪm] , ['grʌmpi] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'hed] [ænd; ənd] , [kwaɪt]
After his last climb , Grumpy had reported a village ahead and , quite
后 他的 最后的 爬 , 脾气暴躁 有 据报道 一个 村庄 前方 和 , 相当
['tʃɪrfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ,

在上次攀登之后，爱抱怨的人报告说前面有个村庄，而且兴高采烈地说：

[ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bə'nænə] [triːz] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
they trudged along under the banana trees that edged the roadway .
他们 艰难跋涉 沿着 在下面 这 香蕉 树木 那 边缘 这 道路 .

他们沿着路边的香蕉树艰难地前行。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] - [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] , ” [ri'mɑːkt] [skræps] ,
“ Even if Ruggedo has reached the Emerald City , ” remarked Scraps ,
“ 甚至 如果 - 有 达到 这 翠 城市 , ” 评论 碎屑 ,

“即使鲁格多已经到达了翡翠城，”斯克拉普斯说道，

['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪŋkiː] ['fɑːrmər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , “ [wiːl] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə]

waving	to	a	Winkie	farmer	at	work	in	the	fields	,	“	we'll	find	some	way	to
挥手	到	一个	眨眼	农民	在	工作	在	这	字段	,	“	出色地	寻找	一些	方式	到

['kæptʃər] [hɪm; ɪm] .

capture	him	.
捕获	他	.

向在田里劳作的温基农民挥手说：“我们会想办法抓住他的。”

['aʊər; ɑːr]['wɪzərd][ɪz] ['veri] ['klevər] , [bɔɪz] .

Our	wizard	is	very	clever	,	boys	.
我们的	巫师	是	非常	聪明的	,	男孩们	.

孩子们，我们的巫师非常聪明。

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] !

Perhaps	he	has	captured	him	already	!
也许	他	有	捕获	他	已经	!

或许他已经抓住他了！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	170	]
”	[	页	-	]

“[第 170 页]

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] [kloʊk] , - [wɪl] [biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] , ” ['ænsər] ['piːtər] ['greɪvli] ,

“	But	with	the	magic	cloak	,	Ruggedo	will	be	invisible	,	”	answered	Peter	gravely	,
“	但	和	这	魔法	披风	,	-	将要	是	无形的	,	”	回答	彼得	严重地	,

“ [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [pætʃ] ,

“	all	but	the	patch	,
“	全部	但	这	修补	,

“但是有了魔法斗篷，鲁格多就会隐形，”彼得严肃地回答说，“除了那块补丁之外，其他地方都会隐形。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] .

and	no	one	will	know	that	he	is	there	.
和	不	一	将要	知道	那	他	是	那里	.

而且没有人会知道他在那里。

[aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [stɪl] [ɪn] - .

I	hope	he's	still	in	Zamagoochie	.
我	希望	他是	仍然	在	-	.

我希望他还在扎马古奇。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɑːzmə] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [skræps] ? ”

Do	you	think	Ozma	will	be	able	to	send	me	back	to	Philadelphia	,	Scraps	?	”
做	你	思考	奥兹玛	将要	是	有能力的	到	发送	我	后退	到	费城	,	碎屑	?	”

“你觉得奥兹玛能把我送回费城吗，斯克拉普斯？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , ['skɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	Of	course	!	”	chuckled	the	Patchwork	Girl	,	skipping	at	the	mere	mention	of
“	的	课程	!	”	轻笑	这	拼布	女孩	,	跳过	在	这	仅仅	提到	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] .

the	little	Queen	.
这	小的	女王	.

“当然啦！”拼布女孩咯咯笑着，一提到小女王就蹦蹦跳跳的。

“ ['ɑːzmə][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] . ”

“	Ozma	can	do	anything	.	”
“	奥兹玛	能	做	任何事物	.	”

“奥兹玛无所不能。”

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [sendz] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] , ” [said] ['piːtər] .

“	Well	,	I	hope	she	sends	me	back	in	time	for	the	game	,	”	sighed	Peter	.
“	出色地	,	我	希望	她	发送	我	后退	在	时间	为了	这	游戏	,	”	叹了口气	彼得	.

“唉，我希望她能及时把我送回去参加比赛。”彼得叹了口气。

“ [its] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] [ɔːf] [ænd; ənd] [aɪm] ['pɪtʃər] .
“	It's	only	three	days	off	and	I'm	pitcher	.
”	它是	仅有的	三	天	离开	和	我是	投手	.

“只有三天假期，而且我是投手。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] ['grʌmpi] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæskɑːt] .
And	I	wish	I	could	take	Grumpy	back	for	a	mascot	.
和	我	希望	我	可以	拿	脾气暴躁	后退	为了	一个	吉祥物	.

我真希望我能把“爱生气”带回去当吉祥物。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['mæskɑːt] , ['grʌmpi] ? ”
Would	you	like	to	be	our	mascot	,	Grumpy	?	”
会	你	喜欢	到	是	我们的	吉祥物	,	脾气暴躁	?	”

“你愿意成为我们的吉祥物吗，爱生气的小家伙？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [seɪf] , ” ['mʌmbld] ['grʌmpi] , ['wɪglɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['veri] [fæst] .
“	It	doesn't	sound	safe	,	”	mumbled	Grumpy	,	wiggling	his	nose	very	fast	.
”	它	不	声音	安全的	,	”	喃喃自语	脾气暴躁	,	扭动	他的	鼻子	非常	快速地	.

“听起来不太安全，”格鲁皮咕哝着，快速地扭动着鼻子。

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['mæskɑːt] , ['piːtər] ? ”
“	What	is	a	mascot	,	Peter	?	”
”	什么	是	一个	吉祥物	,	彼得	?	”

“彼得，什么是吉祥物？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pet][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn] [lʌk] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
“	Oh	,	a	kind	of	pet	to	bring	one	luck	,	”	explained	the	little	boy	.
”	哦	,	一个	种类	的	宠物	到	带来	一	运气	,	”	解释	这	小的	男生	.

“哦，这是一种能带来好运的宠物，”小男孩解释道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [geɪmz] [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [keɪk] [ænd; ənd] ['piːnʌts]
“	You	could	come	to	all	the	games	and	have	all	the	cake	and	peanuts
”	你	可以	来	到	全部	这	游戏	和	有	全部	这	蛋糕	和	花生

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] .
you	wanted	.
你	通缉	.

“你可以来看所有的比赛，想吃多少蛋糕和花生就吃多少。”

” ['grʌmpi] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,
”	Grumpy	considered	the	matter	for	a	few	moments	,	then	,	dropping	on	all	fours	,
”	脾气暴躁	经过考虑的	这	事情	为了	一个	很少	时刻	,	然后	,	下降	在	全部	四	,

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

“暴躁先生思考了一会儿，然后四肢着地，摇了摇头。

“ [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][skræps] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pætʃwɜːrk]
“	I	belong	to	Scraps	,	”	he	announced	,	looking	up	admiringly	at	the	Patchwork
”	我	属于	到	碎屑	,	”	他	宣布	,	寻找	向上	钦佩地	在	这	拼布

[gɜːrl] .
Girl	.
女孩	.

“我是碎布帮的一员，”他宣布道，抬头仰望着拼布女孩，满怀敬意。

“ [aɪm][hɜːr; hər][pet] .
“	I'm	her	pet	.
”	我是	她	宠物	.

“我是她的宠物。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪl] ['nevər] [liːv] [ɑːz] . ”
Besides	,	I'll	never	leave	Oz	.	”
除了	,	患病的	绝不	离开	奥兹	.	”

此外，我永远不会离开奥兹国。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] ['piːtər] [ɪn] [sər'praɪz] .
“ Why not ? ” asked Peter in surprise .
“ 为什么 不是 ? ” 问 彼得 在 惊喜 .

“为什么不行？”彼得惊讶地问道。

“ [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ” ['rɪrɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] ,
“ Oh , because — ” Rearing up on his hind legs ,
“ 哦 , 因为 — ” 饲养 向上 在 他的 后 腿 ,

“哦，因为——”他后腿直立起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['grʌmpi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [pɔː] ['sɑːləmli] .
Grumpy waved his paw solemnly .
脾气暴躁 挥手 他的 爪子 庄严地 .

暴躁老头郑重地挥了挥爪子。

“ [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌntri] , ['piːtər] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [ber] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɑːz] ,
“ In your country , Peter , I could only be a bear , but in Oz ,
“ 在 你的 国家 , 彼得 , 我 可以 仅有的 是 一个 熊 , 但 在 奥兹 ,

“在你们国家，彼得，我只能变成一只熊，但在奥兹国，

[aɪm] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] , [tuː] .
I'm a bear and a person , too .
我是 一个 熊 和 一个 人 , 也 .

我既是熊，也是人。

[ðæts] [waɪ] [its] [mɔːr] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ɑːz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] .
That's why it's more fun to be an animal in Oz than a person .
那就是 为什么 它是 更多的 乐趣 到 是 一个 动物 在 奥兹 比 一个 人 .

这就是为什么在奥兹国做动物比做人更有趣的原因。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [kəm'pleɪsntli] .
Look at me , ” he exclaimed complacently .
看 在 我 , ” 他 惊呼 自满地 .

“看看我！”他得意洋洋地说道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən] [duː] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [ber] [kæn; kən] [duː] ,
“ I can do everything a boy can do and everything a bear can do ,
“ 我 能 做 一切 一个 男生 能 做 和 一切 一个 熊 能 做 ,
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“我能做男孩能做的一切，也能做熊能做的一切，所以，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [hæv; həv] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] !
of course , I have twice as much fun !
的 课程 , 我 有 两次 作为 很多 乐趣 !

当然，我的乐趣翻倍了！

[kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?
Can you do this , for instance ?
能 你 做 这 , 为了 实例 ?

例如，你能做到这个吗?

” ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
” Drawing himself up into a ball ,
” 绘画 他自己 向上 进入 一个 球 ,

他蜷缩成一团，

['grʌmpi] ['stɑːrtɪd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['græsi] [sloʊp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

Grumpy	**started**	**rolling**	**down**	**a**	**grassy**	**slope**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**road**	**.**
脾气暴躁	开始	滚动	向下	一个	草丛	坡	在	这	边	的	这	路	.

格鲁比开始沿着路边的草坡滚下去。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” [læft] [skræps] , ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['grʌmpi] , “ [hiː; hi] [hæz; həz] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , ['piːtər] .

“	**Ho**	**!**	**Ho**	**!**	**”**	**laughed**	**Scraps**	**,**	**running**	**after**	**Grumpy**	**,**	**“**	**he**	**has**	**you**	**there**	**,**	**Peter**	**.**
”	何	!	何	!	”	笑了	碎屑	,	跑步	后	脾气暴躁	,	“	他	有	你	那里	,	彼得	.

”

”

”

“嚯！嚯！”小碎屑笑着追着爱生气跑去，“彼得，他抓到你了。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] , ” ['ɔbdʒiktid] ['piːtər] , ['hʌrɪŋ]

“	**Yes**	**,**	**but**	**we**	**shouldn't**	**have**	**turned**	**off**	**the**	**road**	**,**	**”**	**objected**	**Peter**	**,**	**hurrying**
”	是的	,	但	我们	不应该	有	转向	离开	这	路	,	”	反对	彼得	,	匆忙

['æftər] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] .

after	**the**	**Patchwork**	**Girl**	**.**
后	这	拼布	女孩	.

“是啊，但是我们不应该拐下路，”彼得一边追着拼布女孩一边抗议道。

“ [stɑːp] !

“	**Stop**	**!**
”	停止	!

“停止！

[skræps] , [stɑːp] !

Scraps	**,**	**stop**	**!**
碎屑	,	停止	!

废料，停！

” [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [sloʊp] , [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [naʊ] [nʌn]

”	**From**	**a**	**gentle**	**slope**	**,**	**the**	**hillside**	**dropped**	**suddenly**	**downward**	**and**	**now**	**none**
”	从	一个	温和的	坡	,	这	山坡	掉落	突然	向下	和	现在	没有任何

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [stɑːp] .

of	**them**	**could**	**stop**	**.**
的	他们	可以	停止	.

“原本平缓的山坡突然向下倾斜，现在谁也阻止不了他们了。”

['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] [roʊld] ['grʌmpi] , ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] [ræn] [skræps] [ænd; ənd] ['piːtər] ,

Faster	**and**	**faster**	**rolled**	**Grumpy**	**,**	**faster**	**and**	**faster**	**ran**	**Scraps**	**and**	**Peter**	**,**
快点	和	快点	滚动	脾气暴躁	,	快点	和	快点	跑	碎屑	和	彼得	,

格鲁比滚得越来越快，斯克拉普斯和彼得跑得越来越快。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [æt; ət] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

catching	**at**	**trees**	**and**	**bushes**	**to**	**keep**	**from**	**falling**	**.**
捕捉	在	树木	和	灌木丛	到	保持	从	坠落	.

抓住树木和灌木丛以防止跌倒。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [græs] ,

Instead	**of**	**grass**	**,**
反而	的	草	,

而不是草地，

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [gruː] [smuːð] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [æz; əz] [aɪs] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

the	**ground**	**beneath**	**their**	**feet**	**grew**	**smooth**	**and**	**slippery**	**as**	**ice**	**and**	**from**
这	地面	下面	他们的	脚	生长	光滑的	和	滑	作为	冰	和	从

[æn; ən] [ɪn'klaɪn] [ðə; ði] [hɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['regjələr] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

an	**incline**	**the**	**hill**	**turned**	**to**	**a**	**regular**	**mountain**	**side**	**.**
一个	倾斜	这	爬坡道	转向	到	一个	常规的	山	边	.

脚下的地面变得像冰一样光滑湿滑，山坡也从斜坡变成了平缓的山腰。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] ['piːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['skiːɪŋ] [ænd; ənd] ,

It	reminded	Peter	of	the	time	he	had	tried	skiing	and	,
它	提醒	彼得	的	这	时间	他	有	尝试	滑雪	和	,

这让彼得想起了他尝试滑雪的那次经历，

['æftər] ['sevrəl] ['fræntɪk] [ə'tempts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

after	several	frantic	attempts	to	keep	his	balance	,
后	一些	疯狂的	尝试	到	保持	他的	平衡	,

在几次拼命尝试保持平衡之后，

[hiː; hi] [fel] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [slaɪd]

he	fell	flat	on	his	face	and	finished	the	slide
他	跌倒	平坦的	在	他的	脸	和	完成的	这	滑动

他脸朝下摔倒在地，完成了滑行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

on	his	stomach	.
在	他的	胃	.

趴在他肚子上。

[skræps] , [tuː] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [spɪnz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪz] , [sæt] [daʊn] [hɑːrd][ænd; ənd] ,

Scraps	,	too	,	after	a	few	wild	spins	and	flourishes	,	sat	down	hard	and	,
碎屑	,	也	,	后	一个	很少	荒野	旋转	和	繁花	,	卫星	向下	难的	和	,

Scraps 也经过几次疯狂的旋转和花式动作后，重重地坐了下来，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['breθləs] [sər'praɪz] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

in	a	state	of	breathless	surprise	,	they	reached	the	foot	of	the	mountain	.
在	一个	状态	的	喘不过气	惊喜	,	他们	达到	这	脚	的	这	山	.

他们屏住呼吸，带着惊讶之情，到达了山脚下。

['grʌmpi] [hæd; həd] ['trævld] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ]

Grumpy	had	travelled	most	of	the	way	on	his	ear	and	was	growling
脾气暴躁	有	旅行	最多	的	这	方式	在	他的	耳朵	和	曾是	咆哮

['terəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

terribly	in	his	own	language	.
可怕	在	他的	自己的	语言	.

暴躁的家伙一路沿着他的耳朵游来游去，用他自己的语言发出可怕的咆哮声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['jeloʊ] ['paʊdər] [ænd; ənd] , [æz; əz][skræps][ænd; ənd]['piːtər]

He	was	covered	with	a	fine	yellow	powder	and	,	as	Scraps	and	Peter
他	曾是	涵盖	和	一个	美好的	黄色的	粉末	和	,	作为	碎屑	和	彼得

[slɪd][pæst] ,

slid	past	,
滑行	过去的	,

他身上沾满了细细的黄色粉末，当斯克拉普斯和彼得滑过时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz][fɜːr] ['fjʊriəsli] .

he	began	to	lick	his	fur	furiously	.
他	开始	到	舔	他的	毛皮	愤怒地	.

他开始疯狂地舔舐自己的皮毛。

[bʌt; bət][wʌn] [teɪst] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

But	one	taste	was	enough	.
但	一	品尝	曾是	足够的	.

但尝一口就足够了。

“ [soʊp] ！ ” [kɔft] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ber] ， ['rɪŋklɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz] .
“ **Soap ! ” coughed the little bear , wrinkling up his nose .**
“ 肥皂 ！ ” 咳嗽 这 小的 熊 ， 皱纹 向上 他的 鼻子 .

“肥皂！”小熊咳嗽着，皱起了鼻子。

“ ['jeloʊ] [soʊp] ， [tuː] ！ ”
“ **Yellow soap , too ! ”**
“ 黄色的 肥皂 ， 也 ！ ”

“还有黄色的肥皂！”

“ [noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['slɪpəri] ， ” [sed] ['piːtər] ['sloʊli] .
“ **No wonder it was so slippery , ” said Peter slowly .**
“ 不 想知道 它 曾是 所以 滑 ， ” 说 彼得 缓慢地 .

“难怪这么滑，”彼得缓缓说道。

“ [naʊ] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ə'gen] ？ ”
“ **Now how are we going to climb up again ? ”**
“ 现在 如何 是 我们 去 到 爬 向上 再次 ？ ”

“现在我们该如何再次爬上去呢？”

“ [wɪə(r)] [nɑːt] ！ ” [ə'naʊnst] [skræps] ， ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .
“ **We're not ! ” announced Scraps , rising to her feet with great difficulty .**
“ 是 不是 ！ ” 宣布 碎屑 ， 上升 到 她 脚 和 伟大的 困难 .

“我们才不是！”斯克拉普斯说着，费了好大劲才站了起来。

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] .
“ **Might as well try to walk up a looking glass .**
“ 可能 作为 出色地 尝试 到 走 向上 一个 寻找 玻璃 .

“这就像试图爬上一面镜子一样。”

[waɪ] ， [wʌt] ['fʌni] [triːz] ！ ”
Why , what funny trees ! ”
为什么 ， 什么 有趣的 树木 ！ ”

哎呀，这些树真奇怪！

“ [ðeə(r)] ['rʌbər] ， ” [ə'naʊnst] ['grʌmpi] ， ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ， “ [ænd; ənd] ['evri] [bræntʃ]
“ **They're rubber , ” announced Grumpy , giving himself a shake , “ and every branch**
“ 它们是 橡皮 ， ” 宣布 脾气暴躁 ， 给予 他自己 一个 摇 ， “ 和 每一个 分支
[ɪz][ə; eɪ] [spreɪ] . ”
is a spray . ”
是 一个 喷 . ”

“它们是橡胶做的，”格鲁比一边摇晃着自己一边宣布，“而且每根树枝都是喷雾器。”

“ [ə; eɪ] [bæθ] [spreɪ] ， ” ['mɑːv(ə)l] ['piːtər] ， ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sneɪklaɪk] [mæs] [ʌv; əv] [tjʊb]
“ **A bath spray , ” marveled Peter , staring up at the snakelike mass of tubes**
“ 一个 洗澡 喷 ， ” 惊叹 彼得 ， 凝视 向上 在 这 蛇状 大量的 的 管子
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

“沐浴喷头，”彼得惊叹道，抬头望着头顶上像蛇一样的管子。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbər] [triːz] [ænd; ənd] , [æz; əz]['piːtər]
They had landed directly under one of the rubber trees and , as Peter
他们 有 登陆 直接地 在下面 一 的 这 橡皮 树木 和 ， 作为 彼得
[spoʊk] ，
spoke ,
辐 ，

他们正好降落在一棵橡胶树下，彼得说话的时候，

[frʌm; frəm] ['evri] [spreɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][wɔːrm] ['wɔːtər] ['sprɪŋkld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
from every spray a perfect shower of warm water sprinkled down upon them .
从 每一个 喷 一个 完美的 淋浴 的 温暖的 水 撒上 向下 之上 他们 .

每一次喷洒都带来一股温暖的水流，完美地洒在他们身上。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [soʊp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [ə; eɪ]

Covered	**with**	**soap**	**from**	**their**	**slide**	**down**	**the**	**mountain**	**,**	**they**	**were**	**soon**	**in**	**a**
涵盖	和	肥皂	从	他们的	滑动	向下	这	山	,	他们	是	很快	在	一个

[faɪn] ['læðər] ,

fine	**lather**	**,**
美好的	泡沫	,

他们滑下山坡时身上沾满了肥皂，很快就搓出了丰富的泡沫。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] .

especially	**the**	**little**	**bear**	**.**
尤其	这	小的	熊	.

尤其是那只小熊。

[wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dæʃ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌbər] [triː] ,

When	**they**	**tried**	**to**	**dash**	**out**	**from**	**under**	**the**	**rubber**	**tree**	**,**
什么时候	他们	尝试	到	短跑	出去	从	在下面	这	橡皮	树	,

当他们试图从橡胶树下冲出来时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**173**	**]**
[	页	-	]

[第173页]

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ,

they	**immediately**	**slipped**	**and**	**fell**	**,**
他们	立即地	滑倒了	和	跌倒	,

他们立刻滑倒了，摔倒在地。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [griːn] [soʊp] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['slɪpəri] [ðæn; ðən] [soʊp] ['maʊnt(ə)n] .

for	**the**	**ground**	**was**	**green**	**soap**	**and**	**even**	**more**	**slippery**	**than**	**Soap**	**Mountain**	**.**
为了	这	地面	曾是	绿色的	肥皂	和	甚至	更多的	滑	比	肥皂	山	.

因为地面像绿色的肥皂一样滑，甚至比肥皂山还要滑。

[sp'lʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːk] ,

Spluttering	**with**	**surprise**	**and**	**shock**	**,**
喷溅	和	惊喜	和	震惊	,

惊愕不已，语无伦次

[ðeɪ] ['faɪnəli] [krɔːld] [ɑːn] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [reɪndʒ] .

they	**finally**	**crawled**	**on**	**their**	**hands**	**and**	**knees**	**out**	**of**	**the**	**tree's**	**range**	**.**
他们	最后	爬行	在	他们的	双手	和	膝盖	出去	的	这	树的	范围	.

他们最终手脚并用地爬出了树的攻击范围。

“ ['wɔːtər] ! ” [groʊn] [skræps] ['doʊlfəli] .

“	**Water**	**!**	**”**	**groaned**	**Scraps**	**dolefully**	**.**
“	水	!	”	呻吟	碎屑	悲伤地	.

“水！”斯克拉普斯沮丧地呻吟道。

“ ['wɔːtər] [meɪks] [maɪ] ['spɪrɪts] [sɪŋk] ,

“	**Water**	**makes**	**my**	**spirits**	**sink**	**,**
“	水	制作	我的	烈酒	下沉	,

“水让我的灵魂沉沦，

[ɪts] ['verɪ] [bæd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It's	**very**	**bad**	**for**	**me**	**,**	**I**	**think**	**,**
它是	非常	坏的	为了	我	,	我	思考	,

我觉得这对我很不利。

[aɪ] [noʊ] [aɪl] [feɪd] , [pər'hæps] [aɪl] [ʃrɪŋk] . ”

I	**know**	**I'll**	**fade**	**,**	**perhaps**	**I'll**	**shrink**	**.**	**”**
我	知道	患病的	褪色	,	也许	患病的	收缩	.	”

我知道我会消逝，或许我会萎缩。

“ [dəunt] [ʃrɪŋk] , ” ['bɛgd] ['pi:tər] [ɪn] [ə'lɑ:rm] .
“ Don't shrink , ” begged Peter in alarm .
“ 不 收缩 , ” 乞求 彼得 在 警报 .

“别退缩！”彼得惊恐地恳求道。

“ [ʃeɪk]
“ Shake
“ 摇

“摇

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[jɔ:r'self] , [oʊld] [gɜ:rl] .
yourself , old girl .
你自己 , 老的 女孩 .

你，老姑娘。

” ['bælənsɪŋ] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [gɜ:rl] [bɪ'gæn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r'self] ['vɪgərəsli]
” Balancing herself with difficulty , the Patchwork Girl began shaking herself vigorously
” 平衡 她自己 和 困难 , 这 拼布 女孩 开始 摇晃 她自己 大力
[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [skə:ts] ,
and wringing out her skirts ,
和 拧干 出去 她 裙子 ,

“拼布女孩艰难地保持着平衡，开始用力抖动身体，拧干裙子。”

[waɪl] ['pi:tər] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [soʊp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
while Peter , rubbing the soap from his own eyes ,
尽管 彼得 , 擦 这 肥皂 从 他的 自己的 眼睛 ,

彼得一边揉搓着眼睛里的肥皂，一边

[sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]
saw that they were in a strange and amazing village , where everything was
锯 那 他们 是 在 一个 奇怪的 和 惊人的 村庄 , 在哪里 一切 曾是
[soʊp] .
soap .
肥皂 .

他们发现自己身处一个奇特而神奇的村庄，那里的一切都是肥皂。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [smɔ:l] ,
The houses were built of small ,
这 房屋 是 建造 的 小的 ,

这些房子是用小块木材建造的，

[skwer] [keɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:ks] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [lɑ:rdʒ] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [gri:n] [soʊp] .
square cakes and the walks laid out in large blocks of green soap .
正方形 蛋糕 和 这 散步 铺设 出去 在 大的 积木 的 绿色的 肥皂 .

方形蛋糕和用大块绿色肥皂铺成的步道。

['tɜ:rkɪʃ] ['taʊəl] [tri:z] [edʒd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst]
Turkish towel trees edged all the avenues and , stepping cautiously to the nearest
土耳其 毛巾 树木 边缘 全部 这 途径 和 , 步进 谨慎地 到 这 最近的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

土耳其毛巾树沿着所有林荫大道排列，我小心翼翼地走到最近的一棵前，

['pi:tər] [pɪkt] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [feɪs] .
Peter picked a towel and wiped his dripping face .
彼得 挑选 一个 毛巾 和 擦拭 他的 滴落 脸 .

彼得拿起一条毛巾，擦了擦滴水的脸。

['grʌmpi] [suːn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

Grumpy	**soon**	**followed**	**his**	**example**	**.**
脾气暴躁	很快	随后	他的	例子	.

格鲁比很快也效仿了他的做法。

[ðen] [bəuθ] [went] [tuː; tə] [help] [skræps] , [huː] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [bəuθ][dæmp][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

Then	**both**	**went**	**to**	**help**	**Scraps**	**,**	**who**	**was**	**feeling**	**both**	**damp**	**and**	**discouraged**	**.**
然后	两个都	去	到	帮助	碎屑	,	WHO	曾是	感觉	两个都	潮湿	和	灰心	.

然后两人一起去帮助Scraps，Scraps当时又湿又沮丧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] ['brɪskli] [wɪð; wɪθ][draɪ] ['tauəlz] ,

They	**were**	**fanning**	**her**	**briskly**	**with**	**dry**	**towels**	**,**
他们	是	扇形	她	轻快地	和	干燥	毛巾	,

他们正用干毛巾迅速地给她扇风。

[wen] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɜ-z] [keɪm] ['skeɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [meɪn] [striːt] .

when	**a**	**procession**	**of**	**villagers**	**came**	**skating**	**down**	**the**	**main**	**street**	**.**
什么时候	一个	游行	的	村民们	来了	溜冰	向下	这	主要的	街道	.

一群村民滑着冰鞋沿着主街走了过来。

“ [soʊ] [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['hwisld] ['piːtər] ,

“	**So**	**that's**	**how**	**they**	**manage**	**it**	**,**	**”**	**whistled**	**Peter**	**,**
”	所以	那就是	如何	他们	管理	它	,	”	吹口哨	彼得	,

“原来他们是这么做的，”彼得吹着口哨说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['skeɪtɪŋ] [steps] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

taking	**a**	**few**	**skating**	**steps**	**himself**	**to**	**see**	**how**	**it**	**was**	**done**	**.**
采取	一个	很少	溜冰	步骤	他自己	到	看	如何	它	曾是	完毕	.

他自己也滑了几步，看看是怎么做到的。

“ [mɔːr] [soʊp] ? ” ['grʌmbld] ['grʌmpi] .

“	**More**	**soap**	**?**	**”**	**grumbled**	**Grumpy**	**.**
”	更多的	肥皂	?	”	咕哝	脾气暴躁	.

“还要肥皂吗？”暴躁先生咕哝道。

“ [lets] [rʌn] ! ”

“	**Let's**	**run**	**!**	**”**
”	我们来吧	跑步	!	”

“我们跑吧！”

“ [noʊ] , [lets] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ” ['wɪspəd] ['piːtər] .

“	**No**	**,**	**let's**	**wait**	**and**	**see**	**what**	**they**	**have**	**to**	**say**	**,**	**”**	**whispered**	**Peter**	**.**
”	不	,	我们来吧	等待	和	看	什么	他们	有	到	说	,	”	低声说道	彼得	.

“不，我们等等看他们怎么说，”彼得低声说道。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɜ-z] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [kloʊz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['piːtər] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

The	**villagers**	**were**	**quite**	**close**	**by**	**this**	**time**	**and**	**Peter**	**was**	**amazed**	**to**	**see**	**that**
这	村民们	是	相当	关闭	经过	这	时间	和	彼得	曾是	惊叹	到	看	那

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [meɪd] [ʌv; əv][soʊp] .

they	**also**	**were**	**entirely**	**made**	**of**	**soap**	**.**
他们	还	是	完全	制成	的	肥皂	.

这时村民们离彼得已经很近了，彼得惊讶地发现他们也完全是由肥皂制成的。

[ðeɪ] [wɔːr] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] [roʊbz] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['taʊəlɪŋ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ɑːrmz]

They	**wore**	**turbans**	**and**	**robes**	**of**	**turkish**	**toweling**	**and**	**,**	**with**	**their**	**arms**
他们	穿着	头巾	和	长袍	的	土耳其	毛巾	和	,	和	他们的	武器

[tʌkt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

tucked	**comfortably**
塞进去	舒适地

他们头戴土耳其毛巾布制成的头巾，身穿长袍，双臂舒适地束在胸前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ɪn][ðer; ðər] ['floʊɪŋ] [sliːvz] , [keɪm] ['skeɪtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['trævələz] .
in their flowing sleeves , came skating toward the travellers .
在 他们的 流动 袖子 , 来了 溜冰 朝向 这 旅行者 .

她们穿着飘逸的袖子，滑着滑板向旅行者们走来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][pɪŋk] , [sʌm; səm] [griːn] , [sʌm; səm] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vaɪələt] ,
Some of them were pink , some green , some white and others violet ,
一些 的 他们 是 粉色的 , 一些 绿色的 , 一些 白色的 和 其他的 紫色 ,

它们有的呈粉色，有的呈绿色，有的呈白色，还有的呈紫色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ten] - [jɪr] - [oʊld] ['tʃɪldrən] .
and they were all about the size of ten - year - old children .
和 他们 是 全部 关于 这 尺寸 的 十 - 年 - 老的 孩子们 .

它们个头都和十岁孩子差不多。

“ [hə'loʊ] ! ” [sed] ['piːtər] [pə'laɪtli] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɑːp]
“ Hello ! ” said Peter politely , as the first soapman came to an abrupt stop
“ 你好 ! ” 说 彼得 礼貌地 , 作为 这 第一的 肥皂人 来了 到 一个 突然 停止
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

“你好！”彼得礼貌地说道，这时第一个卖肥皂的人突然在他面前停了下来。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ”
“ How do you do ? ”
“ 如何 做 你 做 ? ”

“你好吗？ ”

“ [æz; əz][aɪ] [pliːz] , ['moʊstli] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʃɔːrtli] , “ [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][wəʊnt]
“ As I please , mostly , ” retorted the soapman shortly , “ but I'm afraid you won't
“ 作为 我 请 , 大多 , ” 反驳 这 肥皂人 不久 , “ 但 我是 害怕的 你 惯于
[duː][æt; ət][ɔːl] .
do at all .
做 在 全部 .

“我大多时候都乐意，”肥皂商简短地反驳道，“但我恐怕你肯定不行。”

[huː] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] , ['eniweɪ] ? ”
Who cut you out , anyway ? ”
WHO 切 你 出去 , 反正 ? ”

到底是谁把你排除在外的?

“ [oʊ] , [fɔːl] [daʊn] ! ” [əd'vaɪzd] ['grʌmpi] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['taʊəl] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fæn]
“ Oh , fall down ! ” advised Grumpy , picking up his towel and beginning to fan
“ 哦 , 落下 向下 ! ” 建议 脾气暴躁 , 挑选 向上 他的 毛巾 和 开始 到 扇子
[skræps] [ə'gen] .
Scraps again .
碎屑 再次 .

“哦，快倒下！”爱生气一边说着，一边拿起毛巾，又开始给碎屑扇风。

“ [fɔːl] [daʊn] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? ”
“ Fall down , why don't you ? ”
“ 落下 向下 , 为什么 不 你 ? ”

“你为什么不倒下呢？ ”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [snɪft] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
“ Who are you ? ” sniffed the Patchwork Girl , wringing her hands .
“ WHO 是 你 ? ” 嗅了嗅 这 拼布 女孩 , 拧干 她 双手 .

“你是谁？”拼布女孩抽泣着，搓着手问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
They were still full of water .
他们 是 仍然 满的 的 水 .

它们里面仍然装满了水。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌdz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['praʊdli] .
" We are Suds , " answered the villager proudly .
" 我们 是 泡沫 , " 回答 这 村民 自豪地 .

"我们是苏兹，"村民自豪地回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] .
" But we will have to take you to the Sultan .
" 但 我们 将要 有 到 拿 你 到 这 苏丹 .

但我们必须带你去见苏丹。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɑːrd][ɔːr][sɔːft] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]['piːtər] .
Are you hard or soft ? " he asked , turning again to Peter .
是 你 难的 或者柔软的 ? " 他 问 , 转弯 再次 到 彼得 .

"你是硬汉还是软汉？"他转过身问彼得。

" [hɑːrd] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [dɪ'faɪəntli] .
" Hard ! " cried the little boy , stamping his foot defiantly .
" 难的 ! " 哭 这 小的 男生 , 冲压 他的 脚 公然挑衅 .

"太难了！"小男孩喊道，并愤怒地跺着脚。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hiːl] , ['slɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][soʊp]
He regretted this action almost immediately , for his heel , slipping on the soap
他 后悔 这 行动 几乎 立即地 , 为了 他的 脚跟 , 滑倒 在 这 肥皂
['saɪdwɔːk] ,
sidewalk ,
人行道 ,

他几乎立刻就后悔了，因为他的脚后跟在肥皂人行道上滑倒了。

[θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
threw him down on the back of his head .
扔 他 向下 在 这 后退 的 他的 头 .

把他摔倒在地，后脑勺着地。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [sʌdz] ['sɪmpli] ['bʌbld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][skɔːrn] .
At this the Suds simply bubbled over with amusement and scorn .
在 这 这 泡沫 简单地 冒泡 超过 和 娱乐 和 轻蔑 .

对此，苏兹简直是又笑又嘲笑。

[ðen] [wʌn] ['sʌd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [left] [ɑːrm] , [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] ,
Then one Sud seized him by the left arm , another by the right ,
然后 一 南方 查获 他 经过 这 左边 手臂 , 其他 经过 这 正确的 ,

然后，一个苏德人抓住他的左臂，另一个抓住他的右臂。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['skeɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
and started skating down the
和 开始 溜冰 向下 这

然后开始滑下山坡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[striːt] .
street .
街道 .

街道。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Looking	over	his	shoulder	,
寻找	超过	他的	肩膀	,

他回头看了一眼，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [skræps][ænd; ənd] ['grʌmpi] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌd(ə)n] ['fæʃ(ə)n] .

he	saw	that	Scraps	and	Grumpy	were	being	treated	in	the	same	sudden	fashion	.
他	锯	那	碎屑	和	脾气暴躁	是	存在	治疗	在	这	相同的	突然	时尚	.

他发现 Scraps 和 Grumpy 都受到了同样突然的对待。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [gruː] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]

But	soon	he	grew	so	interested	in	his	surroundings	that	he	almost	forgot	his
但	很快	他	生长	所以	感兴趣的	在	他的	周围环境	那	他	几乎	忘了	他的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

但很快，他对周围的一切产生了浓厚的兴趣，几乎忘记了之前的愤慨。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv] [smuːð] [griːn] [ænd; ənd] [pɪŋk] [soʊp] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

The	cottages	of	smooth	green	and	pink	soap	were	really	charming	.
这	小屋	的	光滑的	绿色的	和	粉色的	肥皂	是	真的	迷人	.

那些用光滑的绿色和粉色肥皂制成的小屋真是太迷人了。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [soʊp] - ['bʌb(ə)l] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌblz] ,

The	gardens	were	full	of	soap	-	bubble	bushes	and	vines	and	the	bubbles	,
这	花园	是	满的	的	肥皂	-	气泡	灌木丛	和	藤蔓	和	这	气泡	,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['kʌlɝz] ,

with	their	shining	colors	,
和	他们的	灼灼	颜色	,

花园里长满了肥皂泡灌木和藤蔓，肥皂泡闪闪发光，色彩斑斓。

['spɑːkld] [ænd; ənd] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

sparkled	and	shimmered	in	the	sunshine	.
闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	阳光	.

阳光下闪闪发光。

['fauntinz] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['taʊəl]

Fountains	of	perfume	filled	the	air	with	fragrance	and	,	besides	the	turkish	towel
喷泉	的	香水	已填	这	空气	和	香味	和	,	除了	这	土耳其	毛巾

[ænd; ənd] ['rʌbər] [triːz] ,

and	rubber	trees	,
和	橡皮	树木	,

香水喷泉弥漫在空气中，除了土耳其毛巾树和橡胶树之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊʃɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] ['paʊdər] [pʌfs] .

there	were	bushes	covered	with	snowy	powder	puffs	.
那里	是	灌木丛	涵盖	和	下雪的	粉末	泡芙	.

灌木丛上覆盖着一层雪绒般的粉状雪花。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['steɪtli] [griːn] [soʊp] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [snoʊ] [ænd; ənd] ,

As	they	reached	the	stately	green	soap	palace	it	began	to	snow	and	,
作为	他们	达到	这	庄严	绿色的	肥皂	宫殿	它	开始	到	雪	和	,

当他们到达那座气派的绿色肥皂宫殿时，开始下雪了。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪks] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

catching	one	of	the	flakes	on	the	back	of	his	hand	,
捕捉	一	的	这	薄片	在	这	后退	的	他的	手	,

他用手背接住了一片雪花，

['piːtər] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][soʊp] [fleɪk] .

Peter	discovered	it	was	a	soap	flake	.
彼得	发现	它	曾是	一个	肥皂	薄片	.

彼得发现那是一片肥皂屑。

['hʌriŋ] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [soʊp] [stoʊn] [geɪts] , [ðə; ði] [sʌdz] ['paʊndɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

Hurrying	**them**	**through**	**the**	**soap**	**stone**	**gates**	**,**	**the**	**Suds**	**pounded**	**upon**	**the**	**castle**
匆忙	他们	通过	这	肥皂	石头	大门	,	这	泡沫	猛击	之上	这	城堡

[dɔ:r] .

door	**.**
门	.

苏兹一家催促着他们穿过皂石大门，然后砰砰地敲打着城堡的大门。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɑ:r] [soʊp] [sleɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [roʊb] [ænd; ənd] ['tɜ:rbən] .

It	**was**	**immediately**	**opened**	**by**	**a**	**tar**	**soap**	**slave**	**in**	**a**	**yellow**	**robe**	**and**	**turban**	**.**
它	曾是	立即地	打开	经过	一个	焦油	肥皂	奴隶	在	一个	黄色的	长袍	和	头巾	.

它立刻被一个身穿黄色长袍、头戴头巾的焦油皂奴隶打开了。

“ [teɪk] [ði:z] ['intəlaupəz] [tu:; tə] - , ” [sed] [ðə; ði] ['sʌd] [hu:] [hæd; həd] [fɜ:rst] ['spoʊkən] [tu:; tə]

“	**Take**	**these**	**interlopers**	**to**	**Shampoozle**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Sud**	**who**	**had**	**first**	**spoken**	**to**
“	拿	这些	闯入者	到	-	,	”	说	这	南方	WHO	有	第一的	说	到

['pi:tər] .

Peter	**.**
彼得	.

“把这些闯入者带到香普兹尔去，”最先和彼得说话的苏德说道。

“ - ? ” [gɑ:spt] [ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [gɜ:rl] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [soʊp] [fleɪks] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [her] .

“	**Whoozle**	**?**	**”**	**gasped**	**the**	**Patchwork**	**Girl**	**,**	**shaking**	**the**	**soap**	**flakes**	**from**	**her**	**hair**	**.**
“	-	?	”	倒吸一口气	这	拼布	女孩	,	摇晃	这	肥皂	薄片	从	她	头发	.

“嗖？”拼布女孩倒吸一口凉气，抖落头发上的肥皂屑。

[noʊ] [wʌn] [deɪnd] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] - [kə'mænd] [tu:] [mɔ:r]

No	**one**	**deigned**	**to**	**answer**	**her**	**question**	**,**	**but**	**at**	**the**	**Sud's**	**command**	**two**	**more**
不	一	设计	到	回答	她	问题	,	但	在	这	-	命令	二	更多的

[sleɪvz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ,

slaves	**appeared**	**and**	**,**
奴隶	出现	和	,

没有人理会她的问题，但苏德一声令下，又有两个奴隶出现了，

['bəuiŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] , [kloʊzd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [dɔ:r] .

bowing	**out**	**the**	**villagers**	**,**	**closed**	**the**	**castle**	**door**	**.**
鞠躬	出去	这	村民们	,	关闭	这	城堡	门	.

村民们纷纷退下，城堡大门随即关上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[第177页]

“ ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , ['intəlaupəz] , ” [sed] [ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd] , ['skɪmɪŋ] ['ekspɜ:rtli] ['oʊvər] [ðə; ði]

“	**Follow**	**me**	**,**	**interlopers**	**,**	**”**	**said**	**the**	**slave**	**and**	**,**	**skimming**	**expertly**	**over**	**the**
“	跟随	我	,	闯入者	,	”	说	这	奴隶	和	,	撇脂	熟练地	超过	这

['pɑ:lɪʃt] [soʊp] [flɔ:r] ,

polished	**soap**	**floor**	**,**
抛光	肥皂	地面	,

“跟我来，擅闯者们，”奴隶说着，熟练地掠过光洁的肥皂地板上。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɔ:lweɪ] .

he	**started**	**down**	**the**	**royal**	**hallway**	**.**
他	开始	向下	这	皇家	门厅	.

他沿着皇家走廊走去。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] , ” ['gɪgld] ['pi:tər] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['grʌmpiz] [pɔ:] ,

“	**I**	**suppose**	**we**	**might**	**as**	**well**	**,**	**”**	**giggled**	**Peter**	**and**	**,**	**taking**	**Grumpy's**	**paw**	**,**
“	我	认为	我们	可能	作为	出色地	,	”	咯咯地笑	彼得	和	,	采取	脾气暴躁的	爪子	,

“我想我们最好还是这么做吧，”彼得咯咯笑着，握住格鲁比的爪子，

[bɪ'gæn] ['slaɪdɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [sleɪv] .

began	sliding	after	the	slave	.
开始	滑动	后	这	奴隶	.

开始滑向奴隶。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [sleɪvz] [slɪd] ['greɪvli] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [tuː] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l]

The	two	other	slaves	slid	gravely	behind	and	,	as	they	reached	two	royal	purple
这	二	其他	奴隶	滑行	严重地	在后面	和	,	作为	他们	达到	二	皇家	紫色的

[soʊp] [dɔːz] ,

soap	doors	,
肥皂	门	,

另外两个奴隶沉重地跟在后面，当他们走到两扇皇家紫色的肥皂门前时，

[ðə; ði][fɜːrst] [sleɪv] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [kraɪd] [ɪm'presɪvli] :

the	first	slave	threw	up	his	arm	and	cried	impressively	:
这	第一的	奴隶	扔	向上	他的	手臂	和	哭	令人印象深刻	:

第一个奴隶举起手臂，放声大哭：

“ [gɪv] [θriː] [sə'lɑːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] [sʌdz] ! ” [ænd; ənd] , [dʒəːkiŋ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

“	Give	three	salaams	for	the	Sultan	of	Suds	!	”	and	,	jerking	open	the	door	,
“	给	三	萨拉姆	为了	这	苏丹	的	泡沫	!	”	和	,	抽搐	打开	这	门	,

“向苏兹苏丹致以三声问候！”说着，猛地推开门。

[hiː; hi] [fel] [flæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] .

he	fell	flat	upon	his	nose	.
他	跌倒	平坦的	之上	他的	鼻子	.

他重重地摔在了地上，鼻子着地。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['piːtər] [ænd; ənd] ['grʌmpi] [lɔːst] [ðer; ðər] ['bæləns] [ænd; ənd] [sə'lɑːm] [ɪn]

was	so	unexpected	that	Peter	and	Grumpy	lost	their	balance	and	salaamed	in
曾是	所以	意外	那	彼得	和	脾气暴躁	丢失的	他们的	平衡	和	致以问候	在

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

spite	of	themselves	,
尽管如此	的	他们自己	,

这太出乎意料了，以至于彼得和格朗皮失去了平衡，不由自主地行了个礼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl][slɪd] [dɪ'faɪəntli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ɪt'self] .

but	the	Patchwork	Girl	slid	defiantly	up	to	the	throne	itself	.
但	这	拼布	女孩	滑行	公然挑衅	向上	到	这	王座	本身	.

但拼布女孩却傲然地滑到了王座前。

“ [aɪ][dəunt] [gɪv] [θriː] [slæmz][fɔːr; fər] ['eniwʌn] ! ” [ə'naʊnst] [skræps] , ['snæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]

“	I	don't	give	three	slams	for	anyone	!	”	announced	Scraps	,	snapping	her	fingers
“	我	不	给	三	猛击	为了	任何人	!	”	宣布	碎屑	,	啪啪	她	手指

['ʌndər] - [noʊz] .

under	Shampoozle's	nose	.
在下面	-	鼻子	.

“我才不会给任何人三次重击机会呢！” Scraps 宣布道，同时在 Shampoozle 的鼻子底下打了个响指。

“ [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . ”

“	Show	us	the	way	out	of	here	.	”
“	展示	我们	这	方式	出去	的	这里	.	”

“带我们出去。”

“ [wʌt] ! ” [snɔːtid] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['raɪzɪŋ] ['ʃeɪkɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

“	**What**	**!**	**”**	**snorted**	**the**	**Sultan**	**,**	**rising**	**shakily**	**from**	**his**	**throne**	**.**
”	什么	!	”	哼了一声	这	苏丹	,	上升	摇摇晃晃地	从	他的	王座	.

“什么！”苏丹冷哼一声，摇摇晃晃地从王座上站了起来。

“ [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sə'lɑːm] ?

“	**You**	**refuse**	**to**	**salaam**	**?**
”	你	拒绝	到	萨拉姆	?

你拒绝行萨拉姆礼?

[kɑːkə] ! ['bɑːrə] !

Caka	**!**	**Bara**	**!**
卡卡	!	巴拉	!

卡卡！巴拉！

” [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʃɑːrpli] .

”	**He**	**clapped**	**his**	**hands**	**sharply**	**.**
”	他	鼓掌	他的	双手	尖锐地	.

他用力拍了拍手。

“ [sə'lɑːm] [hɜːr; hər] !

“	**Salaam**	**her**	**!**
”	萨拉姆	她	!

“萨拉姆！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹国的侏儒国王(The Gnome King of Oz)
第6/9页

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [ðə; ði] [tuː] [sleɪvz] [bɪ'haɪnd][skræps] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] , ['fɔːrsɪŋ]
" At his command , the two slaves behind Scraps seized her arms and , forcing
" 在 他的 命令 , 这 二 奴隶 在后面 碎屑 查获 她 武器 和 , 强制
[hɜːr; hər] ['daʊnwərd] ,
her downward ,
她 向下 ,

"在他的命令下，斯克拉普斯身后的两个奴隶抓住她的胳膊，强迫她跪倒在地，

[tʌtʃt] [hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n][noʊz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [θriː] [taɪmz] .
touched her cotton nose to the floor three times .
感动 她 棉布 鼻子 到 这 地面 三 时代 .

她用棉质鼻子在地板上蹭了三次。

[waɪl] [skræps][wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
While Scraps was still choking and spluttering with rage ,
尽管 碎屑 曾是 仍然 窒息 和 喷溅 和 愤怒 ,

当Scraps还在愤怒地喘息和喷溅时，

['piːtər][ænd; ənd] ['grʌmpi] [riː'geɪnd] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət] - .
Peter and Grumpy regained their footing and stared curiously at Shampoozle .
彼得 和 脾气暴躁 恢复 他们的 立足点 和 凝视 奇怪的是 在 - .

彼得和格鲁比站稳脚跟，好奇地盯着香波兹尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['aɪvəri][soʊp] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [red] [spʌndʒ] ['kuʃənz] .
He was sitting on an ivory soap throne with red sponge cushions .
他 曾是 坐着 在 一个 象牙 肥皂 王座 和 红色的 海绵 靠垫 .

他坐在一个象牙皂椅上，椅面上铺着红色海绵垫。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [griːn] [soʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taʊəl] ['tɜːrbən][wʌz; wəz] [twaɪs]
He seemed to be made of green soap and his towel turban was twice
他 似乎 到 是 制成 的 绿色的 肥皂 和 他的 毛巾 头巾 曾是 两次
[æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['tɜːrbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sʌdz] .
as high as the turbans of the other Suds .
作为 高的 作为 这 头巾 的 这 其他 泡沫 .

他看起来像是用绿色肥皂做的，他的毛巾头巾比其他肥皂头巾高出一倍。

" [ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['sʌltən] , " [snɪft] - ,
" That will teach you how to treat a Sultan , " sniffed Shampoozle ,
" 那 将要 教 你 如何 到 对待 一个 苏丹 , " 嗅了嗅 - ,

"这会让你知道该如何对待苏丹，"香普兹尔轻蔑地说道。

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [sɪ'vɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] .
shaking a finger severely at the Patchwork Girl .
摇晃 一个 手指 严重 在 这 拼布 女孩 .

他狠狠地朝拼布女孩摇了摇手指。

" ['sʌltən] ! " [kraɪd] [skræps] , ['gɪvɪŋ] [kɑːkə][ænd; ənd]['bɑːrə] [iːtʃ] [ə; eɪ] [pʊʃ] .
" Sultan ! " cried Scraps , giving Caka and Bara each a push .
" 苏丹 ! " 哭 碎屑 , 给予 卡卡 和 巴拉 每个 一个 推 .

"苏丹！"斯克拉普斯喊道，同时推了卡卡和巴拉一把。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['sʌltən] , [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪnsʌltən] .
" You're not a Sultan , you're an Insultan .
" 你是 不是 一个 苏丹 , 你是 一个 苏丹 .

"你不是苏丹，你是暴君。"

" - [aɪz] [gruː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər]
" **Shampoozle's eyes grew round with displeasure**
" - 眼睛 生长 圆形的 和 不满

"香波兹的眼睛因不满而睁得大大的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ænd; ənd] ['piːtər] [ænd; ənd] ['grʌmpi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] [mɜːrθ] .
and Peter and Grumpy had some difficulty to conceal their mirth .
和 彼得 和 脾气暴躁 有 一些 困难 到 隐藏 他们的 欢笑 .

彼得和格朗皮很难掩饰住他们的笑意。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ['testɪli] , " [dəunt] [biː; bi] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
" There , there ! " said the Sultan testily , " don't be impertinent .
" 那里 , 那里 ! " 说 这 苏丹 暴躁地 , " 不 是 无礼 .

"好了好了！"苏丹不耐烦地说，"别这么无礼。"

['kaɪndli] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] , [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['prɑːpər] ['pleɪsɪz] .
Kindly answer my questions , so I can put you in your proper places .
亲切地 回答 我的 问题 , 所以 我 能 放 你 在 你的 恰当的 地方 .

请回答我的问题，以便我能安排你们到合适的岗位上。

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [soʊp] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv] , [hɑːrd] [ɔːr] [sɔːft] ,
What kind of soap are you made of , hard or soft ,
什么 种类 的 肥皂 是 你 制成 的 , 难的 或者柔软的 ,

你的肥皂是硬质的还是软质的?

['lɔːndri] [ɔːr] [tʌb] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [f'ləʊtəz] [ɔːr] ['sɪŋkərz] ? "
laundry or tub — are you floaters or sinkers ? "
洗衣店 或者 浴缸 — 是 你 漂浮物 或者 沉子 ? "

洗衣还是洗澡——你是漂浮型还是沉入型?

" [wɪə(r)] [nɑːt] [soʊp] [æt; ət] [ɔːl] , " [dɪ'klerd] ['piːtər] [ɪn'dɪgnəntli] .
" We're not soap at all , " declared Peter indignantly .
" 是 不是 肥皂 在 全部 , " 声明 彼得 愤慨地 .

"我们根本不是肥皂！"彼得愤愤不平地宣称。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — "
" I should think — "
" 我 应该 思考 — "

"我想——"

" [tʌt] ! [tʌt] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ['lɔːftɪli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em]
" Tut ! Tut ! " interrupted Shampoozle loftily , " I am
" 图坦卡蒙 ! 图坦卡蒙 ! " 中断 - 傲慢地 , " 我 是

"啧啧！"香波兹傲慢地打断道，"我是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

思维。

[dəunt] [tɔːk] [soʊ] [fæst] , [wiːl] [suːn] [meɪk] [gʊd] [soʊp] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Don't talk so fast , we'll soon make good soap of you .
不 讲话 所以 快速地 , 出色地 很快 制作 好的 肥皂 的 你 .

别说那么快，不然我们很快就能把你做成好肥皂了。

[waɪ] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [soʊp][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['rʌbɪʃ] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['praʊdli] .

Why , we can make soap of anything , even rubbish , " he finished proudly .

为什么 , 我们 能 制作 肥皂 的 任何事物 , 甚至 垃圾 , " 他 完成的 自豪地 .

"为什么？我们甚至可以用垃圾来制作肥皂，"他自豪地总结道。

" [kɑːkə] ! ['bɑːrə] !

" Caka ! Bara !

" 卡卡 ! 巴拉 !

"Caka！Bara！

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['læðər] .

Just see how they lather .

只是 看 如何 他们 泡沫 .

看看他们是怎么搓出泡沫的。

" [bɪ'fɔːr] ['piːtər][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] , [ðə; ði] [tuː] [sleɪvz] , [wɪð; wɪθ] [θriː]

" Before Peter or the others had time to object , the two slaves , with three

" 前 彼得 或者 这 其他的 有 时间 到 目的 , 这 二 奴隶 , 和 三

[wet] ['spʌndʒɪz] ,

wet sponges ,

湿的 海绵 ,

"彼得和其他人还没来得及反对，那两个奴隶就拿着三块湿海绵，

[wɜːr; wər] ['rʌbɪŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðer; ðər] [tʃiːks] .

were rubbing vigorously at their cheeks .

是 擦 大力 在 他们的 脸颊 .

他们用力地揉搓着脸颊。

" [noʊ] ['læðər] [æt; ət][ɔːl] , " [said] - [ɪn] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

" No lather at all , " sighed Shampoozle in evident disappointment .

" 不 泡沫 在 全部 , " 叹了口气 - 在 明显 失望 .

"一点泡沫都没有，"香波兹尔失望地叹了口气。

" ['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [juːz][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] .

" Never mind , I'll use you somehow .

" 绝不 头脑 , 患病的 使用 你 不知何故 .

"没关系，我总会有办法利用你的。"

[ðæt] ['kriːtʃər] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət] ['grʌmpi] , " [ðæt] ['kriːtʃər] , ['flætnd] [aʊt]

That creature , " he pointed contemptuously at Grumpy , " that creature , flattened out

那 生物 , " 他 尖 轻蔑地 在 脾气暴躁 , " 那 生物 , 扁平的 出去

[ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] ,

and rolled down ,

和 滚动 向下 ,

"那个家伙，"他轻蔑地指着格朗皮说，"那个家伙，被压扁滚落下来了，

[wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [bæθ] [mæt] .

will make an excellent bath mat .

将要 制作 一个 出色的 洗澡 垫 .

可以做成很棒的浴室地垫。

[ðə; ði][ræg][gɜːrl][kæn; kən][biː; bi] [rɪpt] [ʌp] ['ɪntuː] [wɑːʃ] [klɔːðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə]

The rag girl can be ripped up into wash cloths and the boy boiled down to

这 抹布 女孩 能 是 撕裂 向上 进入 洗 布料 和 这 男生 煮沸 向下 到

[soʊp] [fæt] . "

soap fat . "

肥皂 胖的 . "

破烂女孩可以被撕成抹布，男孩可以被熬成肥皂油。

" [bæθ] [mæt] ! " [rɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] , ['pʊtɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

" Bath mat ! " roared the little bear , putting back his ears .

" 洗澡 垫 ! " 咆哮 这 小的 熊 , 推杆 后退 他的 耳朵 .

"浴室地垫！"小熊咆哮着，把耳朵向后贴了贴。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [bæθ] [mæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
“ Why , you can't make a bath mat out of me .
“ 为什么 , 你 不能 制作 一个 洗澡 垫 出去 的 我 .

“你总不能把我做成浴垫吧。”

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [pet] ?
Don't you know I'm a pet ?
不 你 知道 我是 一个 宠物 ?

难道你不知道我是宠物吗?

[juːd] [ˈbetər] [nɑːt] [tʌtʃ] [skræps] [ˈiːðər] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [ˈpiːtɝz] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] ! ”
You'd better not touch Scraps either , she's a Queen and Peter's a pitcher ! ”
你会 更好的 不是 触碰 碎屑 任何一个 , 她是 一个 女王 和 彼得的 一个 投手 ! ”

你最好也别碰Scraps，她是女王，而Peter是个投手!

“ [pɔːz] ! ” [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈsʌltən] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ˈwɪrəli] .
“ Pause ! ” commanded the Sultan , extending his arm wearily .
“ 暂停 ! ” 命令 这 苏丹 , 扩展 他的 手臂 疲劳 .

“停！”苏丹疲惫地伸出手臂，命令道。

“ [aɪl] [pɔːz] [ænd; ənd] [klɔː] [juː; jʊ] !
“ I'll pause and claw you !
“ 患病的 暂停 和 爪 你 !

“我会停下来，然后抓伤你！”

” [ˈθretnd] [ˈgrʌmpi] , [ˈdʌblɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːri] [fɪsts] .
” threatened Grumpy , doubling up his furry fists .
” 威胁 脾气暴躁 , 翻倍 向上 他的 毛茸茸的 拳头 .

“暴躁老头威胁道，同时攥紧了他毛茸茸的拳头。”

“ [wɪə(r)] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈemərəld] [ˈsɪti] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈdɛrənt]
“ We're on our way to the Emerald City to save the Queen and you daren't
“ 是 在 我们的 方式 到 这 翠 城市 到 节省 这 女王 和 你 不敢
[stɑːp] [juː ˈes] !
stop us !
停止 我们 !

“我们正前往翡翠城拯救女王，你们休想阻止我们！”

” [waɪl] [ˈgrʌmpi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈgraʊlɪŋ]
” While Grumpy was saying , or rather growling
” 尽管 脾气暴躁 曾是 说 , 或者 相当 咆哮

“就在格朗皮说话的时候，或者更确切地说是咆哮的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ɔːl] [ðɪs] , [ˈpiːtər] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm]
all this , Peter had noticed an open window at the back of the throne room
全部 这 , 彼得 有 注意到 一个 打开 窗户 在 这 后退 的 这 王座 房间
.
:
.

彼得注意到，在这一切发生的时候，王座厅后面有一扇开着的窗户。

[ˈsɪgnəlɪŋ] [tuː; tə] [skræps] , [hiː; hi] [pʊʃt] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [soʊp] [sleɪvz] [ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [ˈgrʌmpiz] [pɔː]
Signaling to Scraps , he pushed aside the soap slaves and , seizing Grumpy's paw
信号传导 到 碎屑 , 他 推动 旁边 这 肥皂 奴隶 和 , 抓住 脾气暴躁的 爪子
,
,
,

他向碎屑发出信号，推开肥皂奴隶们，抓住了爱生气的爪子，

[meɪd] [ə; eɪ][grænd] [slaɪd] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

made	a	grand	slide	for	freedom	.
制成	一个	盛大	滑动	为了	自由	.

为自由而滑行。

[skræps] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɜːrst][ænd; ənd] ['rekləsli] [dʒʌmpt] .

Scraps	reached	the	window	first	and	recklessly	jumped	.
碎屑	达到	这	窗户	第一的	和	鲁莽地	跳了起来	.

斯克拉姆斯最先到达窗户，然后鲁莽地跳了下去。

[ðen] ['piːtər][ænd; ənd] ['grʌmpi] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [lʊk] , [dʒʌmpt] [daʊn] ['æftər][hɜːr; hər] .

Then	Peter	and	Grumpy	,	without	one	look	,	jumped	down	after	her	.
然后	彼得	和	脾气暴躁	,	没有	一	看	,	跳了起来	向下	后	她	.

然后，彼得和格朗皮头也不回地跳了下去。

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[skræps] ['lændɪd] [fɜːrst][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] .

Scraps	landed	first	so	that	the	little	bear	and	the	little	boy	had	something	soft	to	fall	upon	.
碎屑	登陆	第一的	所以	那	这	小的	熊	和	这	小的	男生	有	某物	柔软的	到	落下	之上	.

最先落地的是一些碎屑，这样小熊和小男孩摔下来的时候就能落在柔软的东西上了。

[ðə; ði][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜːrti] [fiːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['ræðər] ['breθləsli] .

The	drop	from	the	window	was	nearly	thirty	feet	and	they	looked	around	rather	breathlessly	.
这	降低	从	这	窗户	曾是	几乎	三十	脚	和	他们	看起来	大约	相当	气喘吁吁	.

从窗户往下看将近三十英尺，他们气喘吁吁地环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

“ [dɪd][wiː; wi][hɜːrt][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['piːtər] , ['hɑːpɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['grʌmpi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	Did	we	hurt	you	?	”	asked	Peter	,	hopping	up	quickly	and	pulling	Grumpy	to	his	feet	.
“	做过	我们	伤害	你	?	”	问	彼得	,	跳跃	向上	迅速地	和	拉	脾气暴躁	到	他的	脚	.

“我们弄疼你了吗？”彼得问道，迅速跳起来，把爱生气的家伙拉了起来。

“ [noʊ] ! ” [pʌft] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , “ [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['ræðər] [flæt] .

“	No	!	”	puffed	the	Patchwork	Girl	,	raising	her	head	experimentally	,	“	but	I	feel	rather	flat	.
“	不	!	”	膨胀的	这	拼布	女孩	,	提高	她	头	实验	,	“	但	我	感觉	相当	平坦的	.

“不！”拼布女孩喘着气说，试探性地抬起头，“但我感觉很沮丧。”

[ʃeɪk] [ˌem 'iː][ʌp] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːd] ['betər] [rʌn] .

Shake	me	up	,	boys	,	and	then	we'd	better	run	.
摇	我	向上	,	男孩们	,	和	然后	我们会	更好的	跑步	.

伙计们，把我摇醒，然后我们最好赶紧跑。

" [soʊ] ['grʌmpi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]['piːtər][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk]

"	So	Grumpy	took	one	of	her	arms	and	Peter	the	other	and	they	shook
"	所以	脾气暴躁	采取	一	的	她	武器	和	彼得	这	其他	和	他们	摇晃

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] .

with	all	their	might	.
和	全部	他们的	可能	.

于是，格鲁比抓住她的一只胳膊，彼得抓住她的另一只胳膊，他们使出浑身解数摇晃起来。

[skræps] - ['kɑːt(ə)n] ['stʌfɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbər] [triːz] ['ʃaʊər] [ænd; ənd]

Scraps	'	cotton	stuffing	was	still	damp	from	the	rubber	tree's	shower	and
碎屑	-	棉布	馅	曾是	仍然	潮湿	从	这	橡皮	树的	淋浴	和

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [rʌf] - [draɪ] [lʊk] [bʌt; bət] ,

her	face	had	a	wrinkled	and	rough	-	dry	look	but	,
她	脸	有	一个	皱	和	粗糙的	-	干燥	看	但	,

Scraps的棉花填充物还残留着橡胶树雨水的潮湿，她的脸部看起来皱巴巴的，粗糙干燥，但是，

[kwaɪt] ['tʃɪrfəli] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜːr'self]['ɪntuː] [ʃeɪp] .

quite	cheerfully	,	she	patted	herself	into	shape	.
相当	愉快地	,	她	轻拍	她自己	进入	形状	.

她兴高采烈地拍了拍自己的身体，调整好姿势。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [greɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [sɔɪl]

They	had	fallen	on	a	flat	gray	beach	and	,	leaning	down	to	examine	the	soil
他们	有	倒下	在	一个	平坦的	灰色的	海滩	和	,	倾斜	向下	到	检查	这	土壤

,

,

,

他们跌倒在一片平坦的灰色沙滩上，弯下腰查看土壤，

['piːtər] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sænd][soʊp] .

Peter	discovered	it	was	sand	soap	.
彼得	发现	它	曾是	沙	肥皂	.

彼得发现那是沙子肥皂。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,

Without	stopping	to	discover	anything	more	,
没有	停止	到	发现	任何事物	更多的	,

无需停下来进一步探索，

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [bluː] [leɪk] .

they	started	to	run	along	the	shore	of	a	deep	blue	lake	.
他们	开始	到	跑步	沿着	这	支撑	的	一个	深的	蓝色的	湖	.

他们开始沿着深蓝色湖泊的岸边奔跑。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

As	the	waves	broke	on	the	shore	,
作为	这	波浪	打破	在	这	支撑	,

当海浪拍打着海岸时，

[ðeɪ] [frɔːθt] [ænd; ənd] [foʊmd] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [soʊp] ['bʌblz] [fɔːrmd] [ænd; ənd]

they	frothed	and	foamed	beautifully	and	dancing	soap	bubbles	formed	and
他们	起泡的	和	泡沫	非常漂亮	和	跳舞	肥皂	气泡	形成	和

['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] .

floated	over	the	waves	.
漂浮	超过	这	波浪	.

它们泡沫翻腾，美丽动人，跳舞的肥皂泡形成并漂浮在波浪之上。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ['pi:tər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [stɑ:p] [ænd; ənd] [əd'maɪər] [ðə; ði] [vju:] [bʌt; bət]

At	any	other	time	Peter	would	have	liked	to	stop	and	admire	the	view	but
在	任何	其他	时间	彼得	会	有	喜欢	到	停止	和	钦佩	这	看法	但

，

，

，

换作平时，彼得肯定会想停下来欣赏风景，但是……

[fiərɪŋ] [pər'su:t] , [ðeɪ] [ɔ:l] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

fearing	pursuit	,	they	all	ran	along	as	fast	as	they	could	.
害怕	追逐	,	他们	全部	跑	沿着	作为	快速地	作为	他们	可以	.

害怕被追赶，他们都拼命地跑。

[klɪfs] [ʌv; əv] [soʊp] [stoʊn] [roʊz] ['sti:pli] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [wei] [tu:; tə] [krɔ:s]

Cliffs	of	soap	stone	rose	steeply	in	places	and	there	seemed	no	way	to	cross
悬崖	的	肥皂	石头	玫瑰	陡峭地	在	地方	和	那里	似乎	不	方式	到	叉

[ðə; ði] [leɪk] [nɔ:r] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] [sʌdz] .

the	lake	nor	to	escape	from	the	slippery	clutches	of	the	Sultan	of	Suds	.
这	湖	也不	到	逃脱	从	这	滑	离合器	的	这	苏丹	的	泡沫	.

在某些地方，皂石峭壁陡然耸立，似乎既没有办法渡过湖泊，也没有办法逃脱滑溜溜的皂石之王的魔爪。

['faɪnəli] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [klɪf] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'bændənd] [soʊp] ['bɪldɪŋ] .

Finally	rounding	a	large	cliff	,	they	came	to	an	abandoned	soap	building	.
最后	四舍五入	一个	大的	悬崖	,	他们	来了	到	一个	弃	肥皂	建筑	.

最后，他们绕过一座大悬崖，来到了一座废弃的肥皂厂。

[waɪt] [soʊp] [brɪks] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['ɔ:rdərli] [paɪlz] [ænd; ənd] [stækt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

White	soap	bricks	were	lying	about	in	orderly	piles	and	stacked	against	the	building
白色的	肥皂	砖块	是	说谎	关于	在	秩序	堆	和	堆叠	反对	这	建筑

白色的肥皂砖整齐地堆放在建筑物周围。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ɪt'self] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [hju:dʒ] [slæbz] [ʌv; əv] [soʊp] , ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [dɔ:z] .

itself	were	several	huge	slabs	of	soap	,	evidently	intended	for	doors	.
本身	是	一些	巨大的	板	的	肥皂	,	显然	故意的	为了	门	.

本身是几块巨大的肥皂，显然是打算用来做门把手的。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊp] [brɪks] , ['pi:tər] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ,

Picking	up	one	of	the	soap	bricks	,	Peter	hurled	it	into	the	lake	and	,
挑选	向上	一	的	这	肥皂	砖块	,	彼得	投掷	它	进入	这	湖	和	,

彼得捡起一块肥皂砖，把它扔进湖里，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['floʊtɪd] ['dʒɔ:ntɪli] [ɔ:f] , [θru:] [hɪz; ɪz] [kæp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] .

as	it	floated	jauntily	off	,	threw	his	cap	into	the	air	.
作为	它	漂浮	轻快地	离开	,	扔	他的	帽	进入	这	空气	.

当它轻快地飘走时，他把帽子抛向空中。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] !

“	I	have	it	!
“	我	有	它	!

“我有了！”

” [kraɪd] ['pi:tər] ['geɪli] .

”	cried	Peter	gaily	.
”	哭	彼得	兴高采烈地	.

“彼得高兴地喊道。”

“ [ðɪs] [soʊp] [floʊts] .
“ This soap floats .
” 这 肥皂 浮标 .

“这块肥皂会浮起来。”

[wiːl] [dræg][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['piːsɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [floʊt]
We'll drag one of the big pieces down to the edge of the lake and float
出色地 拖 一 的 这 大的 件 向下 到 这 边缘 的 这 湖 和 漂浮
[ə'krɔːs] .
across .
穿过 .

我们将把其中一块大石头拖到湖边，然后顺流而下。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][slæb] [ðeɪ] [tʃoʊz] [wʌz; wəz][bəuθ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] ,
” It was hard work , for the slab they chose was both thick and heavy ,
” 它 曾是 难的 工作 , 为了 这 板 他们 选择 曾是 两个都 厚的 和 重的 ,
[bʌt; bət][æt; ət][læst] ,
but at last ,
但 在 最后的 ,

“这是一项艰苦的工作，因为他们选择的石板既厚又重，但最终，

['æftər] [mʌtʃ] ['pʊlɪŋ] , ['tʌgɪŋ] , ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] , [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðer; ðər]
after much pulling , tugging , grunting and pushing , they managed to launch their
后 很多 拉 , 拉扯 , 哼哼 和 推动 , 他们 管理 到 发射 他们的
[kwɪr] [ræft] .
queer raft .
酷儿 筏 .

经过一番拉扯、挣扎、哼哼唧唧和推搡，他们终于把那艘奇特的木筏下水了。

['piːtər] [ænd; ənd] ['grʌmpi] ['kærid] [skræps] [aʊt] [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][get] [wet] [ə'gen] , [ðen] ,
Peter and Grumpy carried Scraps out so she would not get wet again , then ,
彼得 和 脾气暴躁 携带 碎屑 出去 所以 她 会 不是 得到 湿的 再次 , 然后 ,

彼得和格朗皮把斯克拉普斯抱了出去，免得她再淋湿，然后，

['klaɪmɪŋ] ['kerfəli] [ə'bɔːrd] [ðəm'selvz] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['sɜːrfɪs] .
climbing carefully aboard themselves , sat down on the slippery surface .
攀登 小心 船上 他们自己 , 卫星 向下 在 这 滑 表面 .

他们小心翼翼地爬上去，坐在湿滑的表面上。

['piːtər] [hæd; həd] ['sensəbli] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːr] [ʌv; əv] [griːn] [soʊp] [ænd; ənd] , ['juːzɪŋ] [ðɪs]
Peter had sensibly brought along a long bar of green soap and , using this
彼得 有 明智地 带来 沿着 一个 长的 酒吧 的 绿色的 肥皂 和 , 使用 这
[æz; əz][ə; eɪ][poʊl] ,
as a pole ,
作为 一个 极 ,

彼得明智地带了一块长长的绿色肥皂，并用它作杆子，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][ræft] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] .
he pushed the raft out into the current .
他 推动 这 筏 出去 进入 这 当前的 .

他把木筏推入水流中。

“ [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [sʌdz] ! ” [jeld] [skræps] , [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] ['smuːðli] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː]
“ Good - bye to Suds ! ” yelled Scraps , as they slipped smoothly over the blue
“ 好的 - 再见 到 泡沫 ! ” 大喊 碎屑 , 作为 他们 滑倒了 顺利 超过 这 蓝色的
['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
waters of the lake ,
水 的 这 湖 ,

“再见，苏兹！”斯克拉普斯喊道，他们平稳地滑过蔚蓝的湖面。

“ [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [soʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [tuː] ,
“ Good - bye to soap and water , too ,
“ 好的 - 再见 到 肥皂 和 水 , 也 ,

“肥皂和水也将成为过去式。”

- , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ʃæm] — - !
Shampoozle , you're a sham — shampooh !
- , 你是 一个 假 一 - !

Shampoozle，你是个骗子——shampooh！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 184]
” [页 -]

“[第 184 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['tʃæptər] -
CHAPTER 12
章 -

第十二章

[frend] - ['ɔfɚz] [tuː; tə] [help]
Friend Oztrich Offers To Help
朋友 - 优惠 到 帮助

朋友奥兹特里奇主动提出帮忙

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌdzi] [leɪk] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌdz] [ðəm'selvz]
They were half way across the sudsy lake before any of the Suds themselves
他们 是 一半 方式 穿过 这 泡沫 湖 前 任何 的 这 泡沫 他们自己
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

他们游到泡沫湖中央时，泡沫怪们才出现。

[ðen] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
Then a whole company of them rushed down to the shore .
然后 一个 所有的 公司 的 他们 匆忙 向下 到 这 支撑 .

然后，他们一大群人冲向岸边。

['piːtər] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [kæp] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] , [ˌriː'dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊp] [bɑːr] ,
Peter waved his cap cheerfully and , redoubling his efforts with the soap bar ,
彼得 挥手 他的 帽 愉快地 和 , 加倍 他的 努力 和 这 肥皂 酒吧 ,

彼得兴高采烈地挥舞着帽子，更加卖力地用肥皂擦洗着。

[pʊʃt] [ðer; ðər] [ræft] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .
pushed their raft toward the opposite bank .
推动 他们的 筏 朝向 这 对面的 银行 .

他们把木筏推向对岸。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [wiːv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] , ” [pʌft] ['piːtər] ,
“ I'm afraid we've wasted a lot of time , ” puffed Peter ,
“ 我是 害怕的 我们已经 浪费 一个 很多 的 时间 , ” 膨胀的 彼得 ,

“恐怕我们浪费了很多时间，”彼得气喘吁吁地说。

[æz; əz] [ðə; ði] [ræft] [slɪd] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] .
as the raft slid in toward the beach .
作为 这 筏 滑行 在 朝向 这 海滩 .

木筏滑向沙滩。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [grɪnd] [skræps] , “ [wiːv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
“ Never mind , ” grinned Scraps , “ we've something new to talk about .
“ 绝不 头脑 , ” 咧嘴一笑 碎屑 , “ 我们已经 某物 新的 到 讲话 关于 .

“没关系,”斯克拉普斯咧嘴一笑，“我们有新的话题要聊了。”

[aɪm][glæd][wiː; wi] [met] [ðə; ðɪ] [sʌdz] , ['piːtər] . ”
I'm glad we met the Suds , Peter . ”
我是 高兴的 我们 遇见 这 泡沫 , 彼得 . ”

彼得，很高兴我们认识了苏兹一家。

“ [həmf] ! ” [snɪft] ['grʌmpi] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] ['kerfəli] .
“ Humph ! ” sniffed Grumpy , balancing himself carefully .
“ 哼 ! ” 嗅了嗅 脾气暴躁 , 平衡 他自己 小心 .

“哼！”格鲁比哼了一声，小心翼翼地保持着平衡。

“ [aɪm][glæd] [ðeɪ] [met] [juː 'es] .
“ I'm glad they met us .
“ 我是 高兴的 他们 遇见 我们 .

“我很高兴他们能见到我们。”

[naʊ] [ðeɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .
Now they'll have something new to talk about , something worth while .
现在 他们会 有 某物 新的 到 讲话 关于 , 某物 值得 尽管 .

现在他们有新的话题可聊了，有值得聊的话题了。

” ['piːtər] ['tʃʌkld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [skræps] - [hændz] , [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
” Peter chuckled a little at this and , seizing Scraps ' hands , helped her to
” 彼得 轻笑 一个 小的 在 这 和 , 抓住 碎屑 - 双手 , 帮助 她 到
[raɪz] ,
rise ,
上升 ,

彼得轻笑了一声，抓住斯克拉普斯的手，扶她站了起来。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['rɪplɪŋ] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ðɪ] ['pætʃwɜːrk]
for little waves were rippling aboard and he did not want the Patchwork
为了 小的 波浪 是 涟漪 船上 和 他 做过 不是 想 这 拼布

船上泛起阵阵涟漪，他不想让这片拼凑之地沉入海底。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[gɜːrl][tuː; tə] [feɪd] [ɔːr] [ʃrɪŋk] .
Girl to fade or shrink .
女孩 到 褪色 或者 收缩 .

女孩逐渐消失或缩小。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æksədənts][ɔːr] [spɪlz] [ðə; ðɪ][ræft] [wɑːʃt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]
But without any accidents or spills the raft washed up on the beach and they all
但 没有 任何 事故 或者 溢出物 这 筏 洗过 向上 在 这 海滩 和 他们 全部
[dʒʌmpt] [ɔːf] .
jumped off .
跳了起来 离开 .

但木筏顺利地被冲上了沙滩，没有发生任何意外或翻船，他们都跳了下去。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [stɪl] [noʊ] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [teɪk] ? ” [æskt] ['piːtər] ['æŋkʃəsli] .
“ Do you think you still know which direction to take ? ” asked Peter anxiously .
“ 做 你 思考 你 仍然 知道 哪个 方向 到 拿 ? ” 问 彼得 焦虑地 .

“你觉得你现在还知道该往哪个方向走吗？”彼得焦急地问道。

“ [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə] [teɪk] , [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə] [teɪk] ,
“ Which direction to take , which direction to take ,
“ 哪个 方向 到 拿 , 哪个 方向 到 拿 ,

“该往哪个方向走，该往哪个方向走，

[aɪ] [lɔ:st] [maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [leɪk] !
I lost my direction out there in the lake !
我 丢失的 我的 方向 出去 那里 在 这 湖 !

我在湖里迷路了!

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][ænd; ənd][dʒʌst] [trʌst] [tu:; tə] [gʊd] [lʌk] ;
We'll have to start on and just trust to good luck ;
出色地 有 到 开始 在 和 只是 相信 到 好的 运气 ;

我们只能开始行动，然后祈祷好运了;

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] [ɪz] [ðɪs] [wi:; wi][hæv; həv] [strʌk] ?
What kind of a desert is this we have struck ?
什么 种类 的 一个 沙漠 是 这 我们 有 击 ?

我们遇到的这是什么类型的沙漠?

” ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [skræps] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
” Throwing up her arms , Scraps looked around in dismay .
” 投掷 向上 她 武器 , 碎屑 看起来 大约 在 沮丧 .

“斯克拉普斯举起双臂，沮丧地环顾四周。”

“ [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ! ” ['kweɪvəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [rɪ'zaɪnɪdli] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] [stʌmp] .
“ A wilderness ! ” quavered the little bear , sitting down resignedly on a tree stump .
“ 一个 荒野 ! ” 颤抖 这 小的 熊 , 坐着 向下 无奈地 在 一个 树 树桩 .

“一片荒野！”小熊颤抖着说道，无奈地坐在树桩上。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['pi:tər] [stɛərd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Shading his eyes , Peter stared off in the distance .
阴影 他的 眼睛 , 彼得 凝视 离开 在 这 距离 .

彼得用手遮住眼睛，凝视着远方。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bærən] [stretʃ] [ʌv; əv]
As far as he could see , there was nothing but a barren stretch of
['dezərt] ,
desert ,
沙漠 ,

在他看来，除了荒芜的沙漠之外，什么也没有。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tri:] [ɔ:r]['dʒægɪd] [rɑ:k] .
with here and there a tree or jagged rock .
和 这里 和 那里 一个 树 或者 锯齿状 岩石 .

这里那里偶尔会冒出一棵树或一块嶙峋的岩石。

“ [lets] [stɑ:rt] [tɔ:rd] [ðæt] [tɔ:l] [paɪn] , ” [sə'dʒestɪd] ['pi:tər] ,
“ Let's start toward that tall pine , ” suggested Peter ,
“ 我们来吧 开始 朝向 那 高的 松树 , ” 建议 彼得 ,

“咱们朝着那棵高大的松树走去吧，”彼得提议道。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [daʊn] [hɑ:rd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [paɪn] [tri:] [dʒʌst]
pulling his cap down hard over his left eye and waving toward a pine tree just
['vɪzəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][skaɪ] [laɪn] .
visible on the sky line .
可见的 在 这 天空 线 .

他用力把帽子拉下来遮住左眼，朝着天际线上隐约可见的一棵松树挥了挥手。

“ [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ˈsʌmwer] ,
“ If we keep walking we're bound to come out somewhere ,
” 如果 我们 保持 步行 是 边界 到 来 出去 某处 ,

“如果我们一直走下去，总会到达某个地方的。”

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [wiːl] [ˈnevər] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [naʊ] . ”
but I'm afraid we'll never catch up with Ruggedo now . ”
但 我是 害怕的 出色地 绝不 抓住 向上 和 - 现在 . ”

但恐怕我们现在永远也追不上鲁格多了。”

“ [ˈmeɪbi] [ˈhiːz] [lɔːst] , [tuː] , ” [sed] [ˈgrʌmpi] , [ˈæmb(ə)l] [əˈlɔːŋ] [bɪˈsaɪd] [skræps][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .
“ Maybe he's lost , too , ” said Grumpy , ambling along beside Scraps on all fours .
” 或许 他是 丢失的 , 也 , ” 说 脾气暴躁 , 漫步 沿着 旁 碎屑 在 全部 四 .

“也许他也迷路了，”格鲁皮说着，四肢着地，慢悠悠地跟在斯克拉普斯旁边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

“ [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [kloʊk] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , ” [said]
“ Yes , but he has a magic cloak to help him , ” sighed
” 是的 , 但 他 有 一个 魔法 披风 到 帮助 他 , ” 叹了口气

“是啊，但他有件魔法斗篷帮他，”叹了口气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ˈpiːtər] , “ [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ɪz][æn; ən] [ˈemərəld] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] . ”
Peter , “ and all we have is an emerald we don't know how to work . ”
彼得 , “ 和 全部 我们 有 是 一个 翠 我们 不 知道 如何 到 工作 . ”

彼得说：“我们只有一颗我们不知道如何处理的祖母绿。”

“ [wɪtʃ] [triː] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrd] ? ” [æskt] [skræps] , [ˈblɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [səˈspendər]
“ Which tree are we walking toward ? ” asked Scraps , blinking her suspender
” 哪个 树 是 我们 步行 朝向 ? ” 问 碎屑 , 眨眼 她 背带
[ˈbʌt(ə)n] [aɪz] [ˈræpɪdli] .
button eyes rapidly .
按钮 眼睛 快速 .

“我们要往哪棵树的方向走？”斯克拉普斯问道，她眨着背带扣上的眼睛，快速地晃动着。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ˈeni] [paɪn] [triː] [naʊ] , [ˈpiːtər] . ”
“ I don't see any pine tree now , Peter . ”
” 我 不 看 任何 松树 树 现在 , 彼得 . ”

“彼得，我现在没看到松树了。”

“ [ˈniːðər] [duː][aɪ] , ” [grauld] [ˈgrʌmpi] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,
“ Neither do I , ” growled Grumpy , rising up on his hind legs ,
” 两者都不 做 我 , ” 咆哮 脾气暴躁 , 上升 向上 在 他的 后 腿 ,

“我也不喜欢，”格鲁皮咆哮着，用后腿站了起来。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [dɪd] [ˈpiːtər] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] .
and neither did Peter when he looked again .
和 两者都不 做过 彼得 什么时候 他 看起来 再次 .

彼得再次看去时，也没有发现什么。

[æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [triː] ,
As he strained his eyes for a glimpse of the missing tree ,
作为 他 紧张 他的 眼睛 为了 一个 一瞥 的 这 丢失的 树 ,

他眯着眼睛，想找回那棵不见了的树。

[ɔːl][ðə; ði] [stʌmps] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli]

all	the	stumps	and	stones	around	them	began	to	change	places	as	naturally
全部	这	树桩	和	石头	大约	他们	开始	到	改变	地方	作为	自然

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

as	if	it	were	quite	the	usual	thing	to	do	,
作为	如果	它	是	相当	这	通常	事物	到	做	,

周围的树桩和石头都开始自然地变换位置，仿佛这是再正常不过的事情了。

[waɪl] [ðə; ði] [sænd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slɪp] [ænd; ənd] [slaɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

while	the	sand	beneath	their	feet	began	to	slip	and	slide	uncomfortably	.
尽管	这	沙	下面	他们的	脚	开始	到	滑	和	滑动	不舒服地	.

他们脚下的沙子开始滑动，感觉很不舒服。

“ ['wʊdnt] [ðɪs] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [kɜːrl] ?

“	Wouldn't	this	make	your	hair	curl	?
”	不会	这	制作	你的	头发	卷曲	?

“这样岂不是会让你的头发卷曲吗？”

” ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , ['grʌmpi] [edʒd] [kloʊz] [tuː; tə] [skræps] .

”	Breathing	hard	,	Grumpy	edged	close	to	Scraps	.
”	呼吸	难的	,	脾气暴躁	边缘	关闭	到	碎屑	.

“气喘吁吁的格鲁皮慢慢靠近了斯克拉普斯。”

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['klʌstər] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

As	he	did	,	a	whole	cluster	of	bushes	jumped	up	and	,	seizing	branches	,
作为	他	做过	,	一个	所有的	簇	的	灌木丛	跳了起来	向上	和	,	抓住	分支	,

就在这时，一大丛灌木猛地跳了起来，抓住树枝，

[dɑːnst] ['mædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θriː] ['trævələz] .

danced	madly	about	the	three	travellers	.
跳舞	疯狂地	关于	这	三	旅行者	.

他疯狂地围绕着这三位旅行者跳舞。

“ [hɪr] [wiː; wi] [goʊ] - [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlberi] [bʊʃ] — ['mʌlberi] [bʊʃ] — ['mʌlberi] [bʊʃ] ! ” [tʃɑːntid] [skræps] ,

“	Here	we	go	'	round	the	mulberry	bush	—	mulberry	bush	—	mulberry	bush	!	”	chanted	Scraps	,
“	这里	我们	去	-	圆形的	这	桑	衬套	—	桑	衬套	—	桑	衬套	!	”	吟诵	碎屑	,

“我们绕着桑树丛转圈——绕着桑树丛转圈——绕着桑树丛转圈！”斯克拉普斯喊道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

putting	her	hands	up	to	her	eyes	.
推杆	她	双手	向上	到	她	眼睛	.

她用手捂住眼睛。

“ [juː; jʊ] [miːn] , [hɪr] [ðeɪ] [goʊ] - [raʊnd] [ˌjuː 'es] ! ” ['mʌmbld] ['piːtər] ['dɪzɪli] .

“	You	mean	,	here	they	go	'	round	us	!	”	mumbled	Peter	dizzily	.
“	你	意思是	,	这里	他们	去	-	圆形的	我们	!	”	喃喃自语	彼得	晕眩地	.

“你是说，它们绕着我们转啊！”彼得晕乎乎地咕哝道。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[goʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sɪli] .

Go	away	,	I	never	saw	anything	so	silly	.
去	离开	,	我	绝不	锯	任何事物	所以	愚蠢的	.

走开，我从没见过这么愚蠢的事。

" [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [haʊ'evər] , [went] ['geɪli] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dæns] ,

"	The	bushes	,	however	,	went	gaily	on	with	their	dance	,
"	这	灌木丛	,	然而	,	去	兴高采烈地	在	和	他们的	舞蹈	,

然而，灌木丛却依然欢快地跳着舞。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sə:kld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['trævələz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

but	when	they	had	circled	around	the	travellers	at	least	a	hundred	times	,
但	什么时候	他们	有	圈起来	大约	这	旅行者	在	至少	一个	百	时代	,

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]['taɪər]

they	seemed	to	tire
他们	似乎	到	胎

但当他们绕着旅行者们转了至少一百圈后，似乎就累了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [skɪpt] [ɔ:f] [tə'geðər] .

of	the	sport	and	all	of	them	skipped	off	together	.
的	这	运动	和	全部	的	他们	跳过	离开	一起	.

他们参与了这项运动，然后一起蹦蹦跳跳地离开了。

“ [ðɪs] [meɪks] [ˌem 'i:] [krɔ:s] , ” [grauld] ['grʌmpi] , ['skaʊlɪŋ] ['terəbli] .

“	This	makes	me	cross	,	”	growled	Grumpy	,	scowling	terribly	.
“	这	制作	我	叉	,	”	咆哮	脾气暴躁	,	皱眉	可怕	.

“这让我很生气，”暴躁先生咆哮道，眉头紧锁，怒气冲冲。

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [krɔ:s] - [aɪd] , ” [ək'nɑ:lɪdʒd] [skræps] , ['sta:tiŋ] ['fɔ:rwərd] [ʌn'sɜ:rtnli]

“	Well	,	it	makes	me	cross	-	eyed	,	”	acknowledged	Scraps	,	starting	forward	uncertainly
“	出色地	,	它	制作	我	叉	-	眼睛	,	”	已确认	碎屑	,	开始	向前	不确定性

.

:
.

“嗯，这让我眼睛都花了，”斯克拉普斯承认道，然后不确定地向前迈了一步。

“ [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [tri:] , ['pi:tər] , [its] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [trɪp] [ju:; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] .

“	Look	out	for	that	tree	,	Peter	,	it's	going	to	trip	you	if	it	can	.
“	看	出去	为了	那	树	,	彼得	,	它是	去	到	旅行	你	如果	它	能	.

“彼得，小心那棵树，它要是能绊倒你，肯定会绊倒你的。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [lets] [ʃʌt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd] [rʌn] !

I'll	tell	you	,	let's	shut	our	eyes	and	run	!
患病的	告诉	你	,	我们来吧	关闭	我们的	眼睛	和	跑步	!

我告诉你，咱们闭上眼睛跑吧！

" ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [tri:z] ,

"	Trying	to	walk	straight	ahead	with	trees	,
"	尝试	到	走	直的	前方	和	树木	,

“试图沿着树木笔直向前走，

['rɑ:ks] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [koʊlts][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]['prɑ:bləm][ænd; ənd] ,

rocks	and	bushes	jumping	about	like	colts	was	certainly	a	problem	and	,
岩石	和	灌木丛	跳	关于	喜欢	小马驹	曾是	当然	一个	问题	和	,

['kloʊzɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ,

closing	their	eyes	,
结束	他们的	眼睛	,

石头和灌木像小马驹一样跳来跳去，这当然是个问题，他们闭上眼睛，

[ðeɪ] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rʌn] .
they did begin to run .
他们 做过 开始 到 跑步 .

他们开始奔跑起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] , ['drɑːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] ,
But a young tree , dropping across their path ,
但 一个 年轻的 树 , 下降 穿过 他们的 小路 ,

但一棵小树倒在了他们的路上，

[suːn] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [tə'geðər] .
soon put a stop to that and they all fell sprawling together .
很快 放 一个 停止 到 那 和 他们 全部 跌倒 蔓延 一起 .

很快，这一切就停止了，他们都瘫倒在一起。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['piːtər] [sæt] [ʌp] .
Rubbing his knees , Peter sat up .
擦 他的 膝盖 , 彼得 卫星 向上 .

彼得揉着膝盖坐了起来。

“ [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['kuːmɑːz][hænd][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðɪs] [pleɪs] , ” ['mʌtəd] [ðə; ðɪ]
“ Wish we had Kuma's hand to guide us through this place , ” muttered the
“ 希望 我们 有 熊的 手 到 指导 我们 通过 这 地方 , ” 低声说道 这
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
little boy ,
小的 男生 ,

“真希望有库玛的手来引导我们穿过这里，”小男孩喃喃自语道。

['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪrəli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
brushing his hand wearily across his forehead .
刷牙 他的 手 疲劳 穿过 他的 前额 .

他疲惫地用手拂了拂额头。

“ [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz] ['blɪŋkərz] , ” [snɪft] ['grʌmpi] .
“ What we need is blinkers , ” sniffed Grumpy .
“ 什么 我们 需要 是 护目镜 , ” 嗅了嗅 脾气暴躁 .

“我们需要的是眼罩，”格鲁比冷哼一声。

“ [hə'loʊ] , [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæznt] [muːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['mɪnɪt] . ”
“ Hello , I see something that hasn't moved for a whole minute . ”
“ 你好 , 我 看 某物 那 还没有 已搬 为了 一个 所有的 分钟 . ”

“你好，我看到有东西一分钟都没动过。”

“ [wer] ?
“ Where ?
“ 在哪里 ?

“在哪里?

” ['piːtər] [ænd; ənd][skræps] [spoʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] .
” Peter and Scraps spoke in the same breath .
” 彼得 和 碎屑 辐 在 这 相同的 气息 .

彼得和斯克拉普斯异口同声地说。

['swɔləuiŋ] [hɑːrd] , ['grʌmpi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [pɔː] [tɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['feðəri] [bʊʃ] , [wɪð; wɪθ] [θriː]
Swallowing hard , Grumpy waved his paw toward a great feathery bush , with three
吞咽 难的 , 脾气暴躁 挥手 他的 爪子 朝向 一个 伟大的 羽毛状的 衬套 , 和 三
[meɪn] ['brænʧɪz] .
main branches .
主要的 分支 .

格鲁比艰难地咽了口唾沫，朝一丛巨大的毛茸茸的灌木挥了挥爪子，这丛灌木有三个主要分支。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [kept][ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

Without	**a**	**word**	**they**	**kept**	**their**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**it**	**for**	**several**	**minutes**	**.**
没有	一个	单词	他们	保留	他们的	眼睛	固定的	之上	它	为了	一些	分钟	.

他们一言不发，目光紧紧盯着它看了好几分钟。

[ðen] ['piːtər] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [dɪˈtɜːrmɪndli] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpɪŋ]

Then	**Peter**	**,**	**jumping**	**up**	**determinedly**	**and**	**giving**	**no**	**heed**	**to**	**the**	**skipping**
然后	彼得	,	跳	向上	坚定地	和	给予	不	注意	到	这	跳过

然后彼得果断地跳了起来，完全不理会跳绳。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**190**	**]**
[	页	-	]

[第190页]

[stoʊnz] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [sændz] , [ræn] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊʃ] .

stones	**and**	**slipping**	**sands**	**,**	**ran**	**straight**	**for**	**the**	**bush**	**.**
石头	和	滑倒	沙子	,	跑	直的	为了	这	衬套	.

石头和滑溜溜的沙子，径直朝灌木丛跑去。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['grʌmpi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

As	**fast**	**as**	**they**	**could**	**,**	**Grumpy**	**and**	**the**	**Patchwork**	**Girl**	**followed**	**him**	**.**
作为	快速地	作为	他们	可以	,	脾气暴躁	和	这	拼布	女孩	随后	他	.

格鲁比和拼布女孩以最快的速度跟在他身后。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][skræps][wʌz; wəz] [trɪpt] [ʌp] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði]

It	**was**	**quite**	**a**	**distance**	**and**	**Scraps**	**was**	**tripped**	**up**	**several**	**times**	**on**	**the**
它	曾是	相当	一个	距离	和	碎屑	曾是	绊倒了	向上	一些	时代	在	这

[weɪ] ,

way	**,**
方式	,

路途遥远，Scraps 一路上被绊倒了好几次。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['oʊnli] ['steɪʃəneri] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðæt] [hoʊl] ['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ]

but	**at**	**last**	**they**	**stood**	**before**	**the**	**only**	**stationary**	**object**	**in**	**that**	**whole**	**whirling**
但	在	最后的	他们	站立	前	这	仅有的	静止的	目的	在	那	所有的	旋转

['wɪldərnəs] .

wilderness	**.**
荒野	.

但最终，他们站在了那片旋转的荒野中唯一静止的物体前。

“ ['fɛðɝz] ! ” [gɑːspt] ['piːtər] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp] .

“	**Feathers**	**!**	**”**	**gasped**	**Peter**	**,**	**pushing**	**back**	**his**	**cap**	**.**
“	羽毛	!	” 倒吸一口气		彼得	,	推动	后退	他的	帽	.

“羽毛！”彼得惊呼一声，把帽子往后推了推。

“ [ænd; ənd] [its] [əˈlaɪv] , ” ['kɔːʃənd] ['grʌmpi] , ['muːvɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

“	**And**	**it's**	**alive**	**,**	**”**	**cautioned**	**Grumpy**	**,**	**moving**	**back**	**a**	**few**	**steps**	**.**
“	和	它是	活	,	”	警告	脾气暴躁	,	移动	后退	一个	很少	步骤	.

“而且它还活着，”格鲁皮警告道，同时后退了几步。

“ [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [fiːt] . ”

“	**See**	**,**	**it**	**has**	**feet**	**.**	**”**
“	看	,	它	有	脚	.	”

“你看，它有脚。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] — [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

“	**It**	**looks**	**like**	**—**	**it**	**may**	**be**	**—**	**why**	**,**	**it**	**is**	**!**
“	它	看起来	喜欢	—	它	可能	是	—	为什么	,	它	是	！

“看起来像——也许是——不，它就是！”

" ['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [skræps] [tæpt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kri:tʃər] ['smɑ:rtli] [ɑ:n][ðə; ði][leg] .
" **Rushing forward , Scraps tapped the strange creature smartly on the leg .**
" 冲刺 向前 , 碎屑 轻敲 这 奇怪的 生物 聪明地 在 这 腿 .

"斯克拉普斯冲上前去，机敏地拍了拍那奇怪生物的腿。"

['pi:tər][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [θri:] [legz][ænd; ənd][noʊ] [hed] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]
Peter had supposed it had three legs and no head , but at the
彼得 有 据称 它 有 三 腿 和 不 头 , 但 在 这
['pætʃwɜ:rk] ['gɜ:lz][tæp] ,
Patchwork Girl's tap ,
拼布 女孩们 轻敲 ,

彼得原以为它有三条腿没有头，但在拼布女孩的水龙头旁，

[ə; eɪ] [hed] [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði]['sændi] [sɔɪl][ænd; ənd] , ['rɪrɪŋ] [ɪts] [lɔ:ŋ] [nek] ,
a head burst through the sandy soil and , rearing its long neck ,
一个 头 爆裂 通过 这 沙 土壤 和 , 饲养 它是 长的 脖子 ,

一颗脑袋从沙土中破土而出，高高昂起长长的脖子，

[æn; ən] - [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
an Oztrich looked at them inquiringly .
一个 - 看起来 在 他们 询问地 .

一只奥兹特里奇疑惑地看着他们。

[naʊ] [æn; ən] - , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɪz][kwaɪt] [laɪk][æn; ən] ['ɑ:strɪtʃ] ,
Now an Oztrich , I don't mind telling you , is quite like an ostrich ,
现在 一个 - , 我 不 头脑 讲述 你 , 是 相当 喜欢 一个 鸵鸟 ,

恕我直言，奥兹特里奇（Oztrich）和鸵鸟非常相似。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gri:n] ['fɛðɜ-z] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] .
except that it has green feathers and blue eyes .
除了 那 它 有 绿色的 羽毛 和 蓝色的 眼睛 .

只不过它长着绿色的羽毛和蓝色的眼睛。

" [wel] ? " [hist] [ðə; ði] - , ['lʊkɪŋ] ['sædli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Well ? " hissed the oztrich , looking sadly from one to the other .**
" 出色地 ? " 嘶嘶作响 这 - , 寻找 令人遗憾的是 从 一 到 这 其他 .

"怎么样？"奥兹特里奇嘶嘶地说着，悲伤地看着它们俩。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ? "
" **Where do you think you're going ? "**
" 在哪里 做 你 思考 你是 去 ? "

"你觉得你要去哪儿？"

" [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [kraɪd] [skræps] , [fɔ:r; fər]['pi:tər][wʌz; wəz] [tu:] [sər'praɪzd]
" **That's what we want to know , " cried Scraps , for Peter was too surprised**
" 那就是 什么 我们 想 到 知道 , " 哭 碎屑 , 为了 彼得 曾是 也 惊讶
[tu:; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 .

"这正是我们想知道的，"斯克拉普斯喊道，因为彼得太惊讶了，说不出话来。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] , [haʊ] [du:][wi:; wi][get][ðer; ðər][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" **Where are we going , how do we get there and what is your name ? "**
" 在哪里 是 我们 去 , 如何 做 我们 得到 那里 和 什么 是 你的 姓名 ? "

"我们要去哪里？怎么去？你叫什么名字？"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " ['ænsər] [ðə; ði] [greɪt] [bɜ:rd]['dʒentli] .
" **My name is Ozwold , " answered the great bird gently .**
" 我的 姓名 是 - , " 回答 这 伟大的 鸟 轻轻地 .

"我的名字叫奥兹沃尔德，"大鸟温柔地回答道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
“ How do you feel ?
” 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 191]
” [页 -]

“[第 191 页]

“ [ˈdɪzi] ! ” [groʊn] [ˈgrʌmpi] [ˈwiːkli] .
“ Dizzy ! ” groaned Grumpy weakly .
” 晕眩的 ! ” 呻吟 脾气暴躁 弱 .

“头晕！”格朗皮虚弱地呻吟道。

“ [bɪˈwɪldərd] , ” [said] [skræps] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈsaɪd][tuː; tə][let] [θriː] [ˈrɑːks] [roʊl][baɪ] .
“ Bewildered , ” sighed Scraps , jumping aside to let three rocks roll by .
” 困惑 , ” 叹了口气 碎屑 , 跳 旁边 到 让 三 岩石 卷 经过 .

“真是困惑，”斯克拉普斯叹了口气，跳到一边，让三块石头滚了过去。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
“ I thought so .
” 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

” [ðə; ði] - [ʃʊk] [ɪts] [hed] [ɪn][ə; eɪ][ˈsætɪsfaɪd] [ˈmænər] .
” The Oztrich shook its head in a satisfied manner .
” 这 - 摇晃 它是 头 在 一个 使满意 方式 .

“奥兹特里奇满意地摇了摇头。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɪwɪldɚnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ This is a Bewilderness , you know .
” 这 是 一个 困惑 , 你 知道 .

“这简直是一片荒芜之地，你知道吗？”

[ˈberi] [jʊr; jər] [ˈhedz] [laɪk] [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ˈkɑːmli] .
Bury your heads like I do , ” he advised calmly .
埋葬 你的 头部 喜欢 我 做 , ” 他 建议 平静地 .

“像我一样把头埋起来，”他平静地建议道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈemərəld] [ˈsɪti] , ” [pʊt] [ɪn] [ˈpiːtər] ,
“ But we want to go to the Emerald City , ” put in Peter ,
” 但 我们 想 到 去 到 这 翠 城市 , ” 放 在 彼得 ,

“但我们想去翡翠城，”彼得插嘴道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˈberi] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [wiːd] [ˈsmʌðər] .
“ and if we bury our heads we'd smother .
” 和 如果 我们 埋葬 我们的 头部 我们会 窒息 .

“如果我们把头埋起来，就会窒息而死。”

[ˈkudnt] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈemərəld] [ˈsɪti] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] ?
Couldn't you carry us to the Emerald City on your back ?
不能 你 携带 我们 到 这 翠 城市 在 你的 后退 ?

你难道不能背着我们去翡翠城吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ˈderɪŋli] .
” he asked daringly .
” 他 问 大胆地 .

他大胆地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

“ [oʊ] , ['ɑːˌziː] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wʊd] !
“ Oh , Ozzy , if you only would !
“ 哦 , 奥兹 , 如果 你 仅有的 会 !

“哦，奥兹，如果你愿意就好了！”

” [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [skræps] [roʊld] [hɜːr; hər] [sə'spendər] ['bʌt(ə)n] [aɪz] ['pliːdɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
” Clasping her hands , Scraps rolled her suspender button eyes pleadingly at the
” 紧握 她 双手 , 碎屑 滚动 她 背带 按钮 眼睛 恳求地 在 这
[hjuːdʒ][bɜːrd] .
huge bird .
巨大的 鸟 .

“斯克拉普斯双手合十，用她那双被吊带扣遮住的眼睛，可怜巴巴地望着那只巨大的鸟。”

“ ['huːd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ? ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] - ,
“ Who'd take care of my child ? ” objected the Oztrich ,
” 谁会 拿 关心 的 我的 孩子 ? ” 反对 这 - ,

“谁来照顾我的孩子？”奥兹特里奇人抗议道。

['blɪŋkɪŋ] [ɪts] [aɪz] ['veri] [fæst][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bɪl] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [eg] ['laɪɪŋ]
blinking its eyes very fast and indicating with its bill an enormous egg lying
眨眼 它是 眼睛 非常 快速地 和 表明 和 它是 账单 一个 巨大的 蛋 说谎
[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][sænd] .
beside it in the sand .
旁 它 在 这 沙 .

它快速眨着眼睛，用喙指着身旁沙子里躺着的一枚巨大的蛋。

“ ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪf] ? ” [æskt] ['piːtər] [ɪn] [sər'praɪz] .
“ Haven't you a wife ? ” asked Peter in surprise .
” 还没有 你 一个 妻子 ? ” 问 彼得 在 惊喜 .

“你没有妻子吗？”彼得惊讶地问道。

“ [ʃiːz] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - [ɪn][æn; ən]
“ She's gone home to visit her mother , ” explained the Oztrich in an
” 她是 已消失 家 到 访问 她 母亲 , ” 解释 这 - 在 一个
[ɪm'bærəst] [toʊn] .
embarrassed tone .
尴尬的 语气 .

“她回家去看望她的母亲了，”奥兹特里奇尴尬地解释道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [eg] ['hætʃɪz] . ”
“ I must stay here till the egg hatches . ”
” 我 必须 停留 这里 直到 这 蛋 孵化 . ”

“我必须留在这里直到蛋孵化。”

“ ['kudnt] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? ” [prə'poʊzd] ['piːtər] ['iːgərli] .
“ Couldn't we take it with us ? ” proposed Peter eagerly .
” 不能 我们 拿 它 和 我们 ? ” 建议的 彼得 急切地 .

“我们能不能把它带走？”彼得急切地提议道。

“ [θɪŋk] [haʊ] [praʊd] [juːd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][tʃaɪld] [hætʃ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ! ”
“ Think how proud you'd be to have your child hatch out in the capital ! ”
” 思考 如何 自豪的 你会 是 到 有 你的 孩子 孵化 出去 在 这 首都 ! ”

“想想看，如果你的孩子在首都出生，你会多么自豪！”

“ ['ɑːzmə] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prez(ə)nt] , [tuː] , ” ['ædɪd] [skræps] ['koʊksɪŋli] .
“ Ozma would give it a hatchday present , too , ” added Scraps coaxingly .
” 奥兹玛 会 给 它 一个 孵化日 展示 , 也 , ” 额外 碎屑 哄骗地 .

“奥兹玛还会送它一份孵化日礼物呢，”斯克拉普斯哄着说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ə; eɪ] [rɑːk] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rʌʃ] [baɪ][ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] .
“ If you stay here , a rock will probably rush by and break it to pieces .
” 如果 你 停留 这里 , 一个 岩石 将要 大概 匆忙 经过 和 休息 它 到 件 .

“如果你待在这里，一块石头很可能会飞过来把它砸碎。”

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] ['broʊkən] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [snɪft] ['grʌmpi] ,

It's	a	wonder	to	me	it	hasn't	been	broken	long	ago	,	”	sniffed	Grumpy	,
它是	一个	想知道	到	我	它	还没有	到过	破碎的	长的	前	,	”	嗅了嗅	脾气暴躁	,

“真让我惊讶它居然还没坏，”格鲁皮哼了一声。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [eg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːt] .

leaning	over	to	touch	the	egg	with	his	paw	.
倾斜	超过	到	触碰	这	蛋	和	他的	爪子	.

他俯身用爪子摸了摸鸡蛋。

“ [greɪt] [məu'gʌls] !

“	Great	moguls	!
“	伟大的	大亨	!

“伟大的巨头们！”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

I	never	thought	of	that	!
我	绝不	想法	的	那	!

我之前从没想过这一点！

” ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] - [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [daʊn] [æt; ət]

”	Shifting	from	one	foot	to	the	other	,	the	oztrich	looked	nervously	down	at
”	转变	从	一	脚	到	这	其他	,	这	-	看起来	紧张地	向下	在

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

his	child	.
他的	孩子	.

“奥斯特里奇人不安地左右挪动着脚步，紧张地低头看着他的孩子。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [maɪ] [eg] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

“	If	you	carry	my	egg	I	will	go	away	from	here	,
“	如果	你	携带	我的	蛋	我	将要	去	离开	从	这里	,

“如果你帮我拿走蛋，我就离开这里。”

” [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] .

”	he	murmured	in	a	troubled	voice	.
”	他	低声说道	在	一个	麻烦	嗓音	.

他低声喃喃道，声音里充满了不安。

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

“	Might	as	well	go	to	the	Emerald	City	.
“	可能	作为	出色地	去	到	这	翠	城市	.

“不如去翡翠城看看。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

I've	always	wanted	to	see	the	Capital	.
我已经	总是	通缉	到	看	这	首都	.

我一直都想去看看首都。

[dʒʌst] [weɪt] [ðoʊ] ,

Just	wait	though	,
只是	等待	尽管	,

不过，请稍等片刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] ['beəriŋz] !

till	I	get	my	bearings	!
直到	我	得到	我的	轴承	!

等我理清思路再说！

" ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][sænd] [ə'gen] , [ðə; ði] - [stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər]

"	Burying	his	head	in	the	sand	again	,	the	oztrich	stood	perfectly	motionless	for
"	埋葬	他的	头	在	这	沙	再次	,	这	-	站立	完美	静止不动	为了

['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] .

nearly	ten	minutes	.
几乎	十	分钟	.

“这只鸵鸟又把头埋进沙子里，一动不动地站了将近十分钟。”

['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

Fidgeting	with	impatience	and	dodging	trees	and	rocks	as	best	they	could	,
坐立不安	和	不耐烦	和	躲避	树木	和	岩石	作为	最好的	他们	可以	,

他们焦躁不安地扭动着身子，尽力躲避着树木和石头。

['piːtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] .

Peter	and	his	companions	waited	anxiously	for	the	head	to	re	-	appear	.
彼得	和	他的	同伴	等待	焦虑地	为了	这	头	到	关于	-	出现	.

彼得和他的同伴们焦急地等待着头颅再次出现。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [kʌm] , [ðæt] ['grʌmpi] [fel] ['oʊvər] ['bækwərd] .

It	came	up	so	suddenly	,	when	it	did	come	,	that	Grumpy	fell	over	backward	.
它	来了	向上	所以	突然	,	什么时候	它	做过	来	,	那	脾气暴躁	跌倒	超过	落后	.

它来得太突然了，以至于爱生气的人向后摔倒了。

“ [dəunt] [spiːk] , ” [wɔːrnd] - [ɪn][ə; eɪ] [tens] [vɔɪs] .

“	Don't	speak	,	”	warned	Ozwold	in	a	tense	voice	.
"	不	说话	,	”	警告	-	在	一个	紧张	嗓音	.

“别说话，”奥兹沃尔德紧张地警告道。

“ [dəunt] [spiːk] [ɔːr][aɪm][lɔːst] .

“	Don't	speak	or	I'm	lost	.
"	不	说话	或者	我是	丢失的	.

“别说话，否则我会迷路。”

[klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [wiːl] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] !

Climb	up	and	we'll	start	at	once	!
爬	向上	和	出色地	开始	在	一次	!

爬上去，我们马上开始！

" [skræps] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp] , ['lændɪd] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] - [bæk] .

"	Scraps	,	taking	a	running	jump	,	landed	safely	on	the	oztrich's	back	.
"	碎屑	,	采取	一个	跑步	跳	,	登陆	安全	在	这	-	后退	.

“Scraps助跑跳跃，安全地落在了奥兹特里奇的背上。”

[ðen] ['piːtər] ['kerfəli] ['hændɪd] [ʌp] [ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] , ['buːstɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] ,

Then	Peter	carefully	handed	up	the	egg	and	,	boosted	by	the	little	bear	,
然后	彼得	小心	递交	向上	这	蛋	和	,	增强	经过	这	小的	熊	,

然后彼得小心翼翼地递上鸡蛋，在小熊的鼓励下，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][skræps] .

took	his	place	behind	Scraps	.
采取	他的	地方	在后面	碎屑	.

他站在了 Scraps 身后。

['grʌmpi] [hɪm'self] [klaɪmd] [ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] ['setld]

Grumpy	himself	climbed	aloft	with	no	difficulty	and	before	they	were	fairly	settled
脾气暴躁	他自己	攀登	高空	和	不	困难	和	前	他们	是	相当	定居

[ðə; ði] - [bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɪwɪldɚnəs] .

the	oztrich	began	pounding	across	the	Bewilderness	.
这	-	开始	猛击	穿过	这	困惑	.

暴躁的格鲁皮毫不费力地爬上了高处，还没等他们完全安顿下来，奥兹特里奇就开始横冲直撞地穿过荒野。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['rɑːks] ['veri] ['klevərli] [ænd; ənd] ,

It	missed	all	the	trees	and	rocks	very	cleverly	and	,
它	错过	全部	这	树木	和	岩石	非常	巧妙地	和	,

它非常巧妙地避开了所有的树木和岩石，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['trævld] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

as	it	travelled	nearly	a	mile	a	minute	,	conversation	was	out	of	the
作为	它	旅行	几乎	一个	英里	一个	分钟	,	对话	曾是	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

由于它以每分钟近一英里的速度行驶，所以交谈是不可能的。

[skræps] , [fɔːr; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] , [wuːnd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ɪts] [nek] ,

Scraps	,	for	greater	security	,	wound	her	long	arms	about	its	neck	,
碎屑	,	为了	更大的	安全	,	伤口	她	长的	武器	关于	它是	脖子	,

为了更加安全，斯克拉普斯用她长长的手臂缠绕住它的脖子。

['piːtər][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [skræps] [weɪst] , [ðə; ði] [eg] ['bæləns t] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][læp]

Peter	had	his	arms	round	Scrap's	waist	,	the	egg	balanced	carefully	in	his	lap
彼得	有	他的	武器	圆形的	废料	腰部	,	这	蛋	均衡	小心	在	他的	膝

[ænd; ənd] ['grʌmpi] ,

and	Grumpy	,
和	脾气暴躁	,

彼得双臂搂着史克拉普的腰，小心翼翼地把蛋放在腿上，而格鲁比.....

['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [baʊnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'haɪnd]['piːtər] .

blinking	and	gasping	,	bounced	up	and	down	behind	Peter	.
眨眼	和	喘息	,	弹跳	向上	和	向下	在后面	彼得	.

她眨着眼睛，喘着粗气，在彼得身后上下跳动。

“ [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [wer] [ɪts] ['goʊɪŋ] , ” [θɔːt] ['piːtər] ,

“	I	hope	it	knows	where	it's	going	,	”	thought	Peter	,
“	我	希望	它	知道	在哪里	它是	去	,	”	想法	彼得	,

“我希望它知道自己要去哪里，”彼得心想。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] ['hwisld] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt]

as	the	wind	whistled	through	his	hair	and	the	desert
作为	这	风	吹口哨	通过	他的	头发	和	这	沙漠

风吹拂着他的头发和沙漠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[sænd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] .

sand	stung	his	cheeks	and	eyelids	.
沙	被蜇了	他的	脸颊	和	眼睑	.

沙子刺痛了他的脸颊和眼皮。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][hæf] ['aʊər][ðə; ði] - [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪk'spres] ,

For	almost	a	half	hour	the	oztrich	rushed	along	like	an	express	,
为了	几乎	一个	一半	小时	这	-	匆忙	沿着	喜欢	一个	表达	,

奥兹特里奇号像特快列车一样疾驰了近半个小时。

[ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts][geɪt][bɪ'gæn][tuː; tə]['træv(ə)l] [mɔːr] ['sloʊli] .

then	changing	its	gait	began	to	travel	more	slowly	.
然后	变化	它是	步态	开始	到	旅行	更多的	缓慢地	.

然后改变了步态，开始走得更慢了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪwɪldɚnəs] [baɪ] [naʊ] [ænd; ənd]['piːtər][wʌz; wəz]
They had come to the end of the Bewilderness by now and Peter was
他们 有 来 到 这 结尾 的 这 困惑 经过 现在 和 彼得 曾是
[rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['fɑːrmz][ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪŋkiːz] .
relieved to see again the yellow farms and fields of the Winkies .
松了口气 到 看 再次 这 黄色的 农场 和 字段 的 这 眨眼 .

他们现在已经走出了迷雾之地，彼得再次看到温基人黄色的农场和田野，感到如释重负。

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði]
" I've thought of something ! " exclaimed Peter , leaning forward to whisper in the
" 我已经 想法 的 某物 ! " 惊呼 彼得 , 倾斜 向前 到 耳语 在 这
['pætʃwɜːrk] ['gɝːlz] [ɪr] .
Patchwork Girl's ear .
拼布 女孩们 耳朵 .

"我想到一个办法！"彼得大声说道，俯身向前，在拼布女孩的耳边低语。

" [ɪf] - [ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɛnz] [egz] ['wʊdnt] [æn; ən] - [eg] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ]
" If Ruggedo is afraid of hen's eggs wouldn't an oztrich egg frighten him much
" 如果 - 是 害怕的 的 母鸡的 鸡蛋 不会 一个 - 蛋 吓唬 他 很多
[mɔːr] ? "
more ? "
更多的 ? "

"如果鲁格多害怕鸡蛋，那鸵鸟蛋岂不是更让他害怕？"

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

"欢呼！

[huː'reɪ] ,
hurray ,
欢呼 ,

欢呼，

[wel] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
well I should say !
出色地 我 应该 说 !

嗯，我应该这么说！

" [skwɜːrmɪŋ] [raʊnd] , [skræps] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [eg] [ɪn] ['piːtɚz] [læp] .
" Squirming round , Scraps looked delightedly at the huge egg in Peter's lap .
" 蠕蠕 圆形的 , 碎屑 看起来 欣喜地 在 这 巨大的 蛋 在 彼得的 膝 .

"小碎屑扭来扭去，高兴地看着彼得腿上的大鸡蛋。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] - , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , " [əd'vaɪzd] [skræps] ,
" As soon as you see Ruggedo , throw it at his head , " advised Scraps ,
" 作为 很快 作为 你 看 - , 扔 它 在 他的 头 , " 建议 碎屑 ,

"一看到鲁格多，就把球扔向他的头，"斯克拉普斯建议道。

[ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] .
in an excited whisper .
在 一个 兴奋的 耳语 .

兴奋地低语。

" [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , " ['ɔbdʒiktid] ['piːtər] [ʌn'iːzɪli] ,
" But I promised to keep it safe for the oztrich , " objected Peter uneasily ,
" 但 我 承诺 到 保持 它 安全的 为了 这 - , " 反对 彼得 不安地 ,

"但我答应过要为奥斯特里奇人保管好它，"彼得不安地反驳道。

" [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [breɪk] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [kæn; kən][aɪ] ? "
" and I can't break my promise , can I ? "
" 和 我 不能 休息 我的 承诺 , 能 我 ? "

"我不能违背我的承诺，对吗？"

“ [juːd] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [eg] , [nɑːt][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , ” [sed] [skræps] ['ɜːrnɪstli] .
“ You'd be breaking the egg , not your promise , ” said Scraps earnestly .
“ 你会 是 打破 这 蛋 , 不是 你的 承诺 , ” 说 碎屑 切实 .

“你打破的只是鸡蛋，而不是你的承诺，”斯克拉普斯认真地说。

“ [bɪ'saɪdz] , - [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][æn; ən] - [eg] . ”
“ Besides , Ozma's more important than an oztrich egg . ”
“ 除了 , - 更多的 重要的 比 一个 - 蛋 . ”

“再说，奥兹玛比鸵鸟蛋重要多了。”

“ [aɪl] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [dɪ'saɪdɪd] ['piːtər] .
“ I'll threaten to throw it , ” decided Peter .
“ 患病的 威胁 到 扔 它 , ” 决定 彼得 .

“我要威胁把它扔掉，”彼得决定道。

“ ['eniweɪ] , [wiːl] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['eməræld] ['sɪti] .
“ Anyway , we'll wait till we come to the Emerald City .
“ 反正 , 出色地 等待 直到 我们 来 到 这 翠 城市 .

总之，我们等到来到翡翠城再说吧。

[hə'loʊ] , [wɒts] [ðɪs] ?
Hello , what's this ?
你好 , 是什么 这 ?

你好，这是什么?

” ['luːmɪŋ] [ʌp] [ə'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['jeloʊ] [wɔːl] .
” Looming up ahead was a high yellow wall .
” 迫在眉睫 向上 前方 曾是 一个 高的 黄色的 墙 .

前方耸立着一道高高的黄色墙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] , [ðə; ði] - [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
With a snort of displeasure , the oztrich came to a halt .
和 一个 哼哼 的 不满 , 这 - 来了 到 一个 停止 .

奥兹特里奇不满地哼了一声，停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

“ [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] [geɪt] ? ” [hiː; hi] [hwiːzd] , ['kɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] [ə'raʊnd] [æt; ət] ['piːtər] .
“ Do you see any gate ? ” he wheezed , curling his long neck around at Peter .
“ 做 你 看 任何 门 ? ” 他 喘息 , 冰壶 他的 长的 脖子 大约 在 彼得 .

“你看到大门了吗？”他喘着气说，把长长的脖子转过来看着彼得。

“ [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
“ I see something over there to the right , ” answered the little boy ,
“ 我 看 某物 超过 那里 到 这 正确的 , ” 回答 这 小的 男生 ,

“我看到右边那边有什么东西，”小男孩回答道。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ? ”
“ but are you sure this is a safe place to go through ? ”
“ 但 是 你 当然 这 是 一个 安全的 地方 到 去 通过 ? ”

“但是你确定这里安全吗？”

“ [noʊ] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] - ['hɔːrsli] , “ [bʌt; bət] [ən'les] [wiː; wi][goʊ] [θruː] ,
“ No , ” admitted the Oztrich hoarsely , “ but unless we go through ,
“ 不 , ” 承认 这 - 沙哑地 , “ 但 除非 我们 去 通过 ,

“不，”奥兹特里奇沙哑地承认道，“但除非我们这样做，

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['eməræld] ['sɪti] ?
how are we to go on to the Emerald City ?
如何 是 我们 到 去 在 到 这 翠 城市 ?

我们该如何前往翡翠城?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 196]
" [页 -]

"[第 196 页]

" [aɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , " [ˌvɔlən'tiəd] [skræps] , ['slɪpɪŋ] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" I'll open the gate , " volunteered Scraps , slipping easily to the ground .
" 患病的 打开 这 门 , " 自愿 碎屑 , 滑倒 容易地 到 这 地面 .

"我去开门,"斯克拉普斯自告奋勇地说着，轻松地滑到了地上。

['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
Running over to the right ,
跑步 超过 到 这 正确的 ,

向右跑去，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[skræps] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɔləud] [aʊt] [speɪs] ['piːtər][hæd; həd] ['noʊtɪst] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Scraps soon found the hollowed out space Peter had noticed , but instead of a
碎屑 很快 成立 这 空心的 出去 空间 彼得 有 注意到 , 但 反而 的 一个
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

斯克拉普斯很快找到了彼得注意到的那个空洞，但那里并没有大门，

[æn; ən] ['ʌpraɪt] [pi'ænoʊ][wʌz; wəz] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
an upright piano was wedged into the opening .
一个 直立 钢琴 曾是 楔形 进入 这 开幕 .

一架立式钢琴被楔入开口处。

[skræps] [traɪd] [tuː; tə] [siː] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [tɔːl] .
Scraps tried to see over the top , but it was too tall .
碎屑 尝试 到 看 超过 这 顶部 , 但 它 曾是 也 高的 .

Scraps 试图从上面往外看，但是它太高了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] .
Then she tried to shove it aside , but it was too heavy .
然后 她 尝试 到 推 它 旁边 , 但 它 曾是 也 重的 .

然后她试图把它推到一边，但它太重了。

[soʊ] ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][jɑːrn] ,
So shrugging her shoulders and tossing back her yarn ,
所以 耸肩 她 肩膀 和 抛掷 后退 她 纱 ,

于是她耸了耸肩，把毛线扔了回去。

[skræps][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][grænd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ɑːz] ,
Scraps sat down at the piano and started to play the Grand March of Oz ,
碎屑 卫星 向下 在 这 钢琴 和 开始 到 玩 这 盛大 行进 的 奥兹 ,

Scraps 坐到钢琴前，开始弹奏《绿野仙踪》进行曲。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] ['feɪθfəli] [ɑːn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][pi'ænoʊ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs]
which she had been practicing faithfully on Dorothy's piano back at the palace
哪个 她 有 到过 练习 忠实 在 多萝西的 钢琴 后退 在 这 宫殿
.
:
.

她之前一直在宫殿里用多萝西的钢琴认真练习这首曲子。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrd] , [ðə; ði][piˈænoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [ɑːn][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [hɪndʒ] , [fel]

At	the	first	chord	,	the	piano	,	as	if	moved	on	an	invisible	hinge	,	fell
在	这	第一的	弦	,	这	钢琴	,	作为	如果	已搬	在	一个	无形的	合页	,	跌倒

[ˈbækwərdz] [ænd; ənd][skræps] ,

backwards	and	Scraps	,
向后	和	碎屑	,

第一个和弦响起，钢琴仿佛被一根看不见的铰链牵引着，向后倒去，然后是碎屑。

[ˈteɪkən] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ] [sərˈpraɪz] , [dʒʌmpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp] .

taken	entirely	by	surprise	,	jumped	over	the	top	.
已采取	完全	经过	惊喜	,	跳了起来	超过	这	顶部	.

完全出乎意料，跳了过去。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈberli] [dʒʌmpt] [ˈoʊvər][ðə; ði]

The	oztrich	was	not	slow	to	follow	and	he	had	barely	jumped	over	the
这	-	曾是	不是	慢的	到	跟随	和	他	有	仅仅	跳了起来	超过	这

[ˈfɔːlən] [piˈænoʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

fallen	piano	before	it	snapped	back	into	its	upright	position	,
倒下	钢琴	前	它	啪啪	后退	进入	它是	直立	位置	,

奥兹特里奇紧随其后，他刚跳过倒下的钢琴，钢琴就弹回了原位。

[ˈʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [ˈsɪti] [ˈpiːtər][hæd; həd] [jet] [siːn] .

shutting	them	into	the	queerest	city	Peter	had	yet	seen	.
关闭	他们	进入	这	最酷儿的	城市	彼得	有	然而	已见	.

把他们困在彼得见过的最古怪的城市里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ˈtʃæptər] -

CHAPTER	13
章	-

第十三章

[tuːn] [taʊn] [sɪŋz] [ðə; ði] [ˈwɔndərəz] [ˈɑːnwərd]

Tune	Town	Sings	The	Wanderers	Onward
调	镇	唱歌	这	流浪者队	向前

小镇歌唱流浪者向前

“ [naʊ] [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [ˈhæpən] !

“	Now	how	did	this	happen	!
“	现在	如何	做过	这	发生	!

“这到底是怎么发生的！”

” [ˈsɪtɪŋ] [ɪgˈzæktli] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [skræps][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [drəˈmætɪkli] .

”	Sitting	exactly	where	she	had	fallen	,	Scraps	folded	her	arms	dramatically	.
”	坐着	确切地	在哪里	她	有	倒下	,	碎屑	折叠	她	武器	戏剧性地	.

“斯克拉普斯就那样坐在她摔倒的地方，夸张地抱起了双臂。

“ [ˈoʊpənɪŋ] [ˈkɔrdz] ! ” [buːmd] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ,

“	Opening	chords	!	”	boomed	a	deep	voice	,
“	开幕	和弦	!	”	蓬勃发展	一个	深的	嗓音	,

“前奏！”一个低沉的声音响起。

[ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [spræŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

and	out	from	a	niche	in	the	wall	sprang	a	handsome	person	in	a
和	出去	从	一个	小众市场	在	这	墙	弹簧	一个	英俊的	人	在	一个

- ['juːnɪfɔːrm] .

bandmaster's	uniform	.
-	制服	.

墙壁壁龛里突然跳出一个身穿乐队指挥制服的英俊男子。

" [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [tuːn] [taʊn] [ɑːr; ər] [lɔkt] [wɪð; wɪθ] [piˈænoʊ] [kiːz] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ['greɪʃəsli] ,

"	The	gates	of	Tune	Town	are	locked	with	piano	keys	,	"	he	explained	graciously	,
"	这	大门	的	调	镇	是	已锁定	和	钢琴	钥匙	,	"	他	解释	亲切地	,

"音乐小镇的大门是用钢琴键锁上的,"他亲切地解释道。

" [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [strʌk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['kɔrdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] . "

"	so	when	you	struck	the	opening	chords	,	of	course	you	fell	in	.	"
"	所以	什么时候	你	击	这	开幕	和弦	,	的	课程	你	跌倒	在	.	"

"所以，当你弹奏出第一个和弦时，你当然就沉浸其中了。"

" ['veri] [gʊd] , " ['mɜːmɜd] - .

"	Very	good	,	"	murmured	Ozwold	.
"	非常	好的	,	"	低声说道	-	.

"很好,"奥兹沃尔德低声说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] , [haʊ] [duː] [wiː; wi] [get] [aʊt] ? "

"	But	now	that	we	are	in	,	how	do	we	get	out	?	"
"	但	现在	那	我们	是	在	,	如何	做	我们	得到	出去	?	"

"但既然我们已经进去了，我们该如何出去呢？"

" [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['bændmæstər] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .

"	Out	of	tune	?	"	exclaimed	the	bandmaster	in	a	shocked	voice	.
"	出去	的	调	?	"	惊呼	这	乐队指挥	在	一个	震惊	嗓音	.

"走调了？"乐队指挥惊呼道。

" [dəunt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [bɪˈsaɪdz] [its] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] .

"	Don't	get	out	of	tune	,	I	beg	of	you	,	besides	it's	against	the	law	.
"	不	得到	出去	的	调	,	我	求	的	你	,	除了	它是	反对	这	法律	.

"求求你，别跑调，再说，这是违法的。"

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnsəp(ə)l] [lɔːz] [hɪr] ?

May	I	call	your	attention	to	our	principle	laws	here	?
可能	我	称呼	你的	注意力	到	我们的	原则	法律	这里	?

请允许我提请各位注意一下我们这里的主要法律。

" ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəˈtɑːn] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['poʊstər] [ɑːn]

"	Raising	his	baton	he	pointed	to	a	large	poster	on
"	提高	他的	指挥棒	他	尖	到	一个	大的	海报	在

他举起指挥棒，指向一张大海报.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , ['piːtər] [riːd] :

the	wall	and	much	to	his	astonishment	,	Peter	read	:
这	墙	和	很多	到	他的	惊讶	,	彼得	读	:

彼得对着墙读了起来，令他大吃一惊的是:

" [noʊ] ['tɔːkɪŋ] [əˈlaʊd] , [sɪŋ] !

"	No	talking	allowed	,	sing	!
"	不	说	允许	,	唱歌	!

"不许说话，唱歌！"

[noʊ] ['wɔːkɪŋ] [pər'mɪtɪd] , [dæns] ! ”
No walking permitted , dance ! ”
不 步行 允许 , 舞蹈 ! ”

不许走路，要跳舞！

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] , ” [sed] ['piːtər] , ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] - [eg] [frʌm; frəm] [wʌn] [niː] [tuː; tə]
“ But you're talking , ” said Peter , shifting the oztrich egg from one knee to
” 但 你是 说 , ” 说 彼得 , 转变 这 - 蛋 从 一 膝盖 到
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

“但是你在说话，”彼得说着，把鸵鸟蛋从一只膝盖换到另一只膝盖上。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .
“ Ah , but this is the intermission .
” 啊 , 但 这 是 这 中场休息 .

“啊，但这只是中场休息。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [taɪm] , [kiːp] [step]
In a moment the music will begin and you must keep time , keep step
在 一个 片刻 这 音乐 将要 开始 和 你 必须 保持 时间 , 保持 步
[ænd; ənd] [kiːp] ['muːvɪŋ] .
and keep moving .
和 保持 移动 .

音乐马上就要开始了，你们要保持节奏，保持步伐，保持前进。

[wiː; wi] [duː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [hɪr] .
We do everything to music here .
我们 做 一切 到 音乐 这里 .

我们这里所有活动都伴随着音乐。

[kwɪk] [naʊ] , [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [duː] , [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ɔːr] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] ?
Quick now , which would you rather do , sing and dance or play in the band ?
快的 现在 , 哪个 会 你 相当 做 , 唱歌 和 舞蹈 或者 玩 在 这 乐队 ?

现在快点，你更愿意唱歌跳舞还是加入乐队演奏?

[ðæt] [ber] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] , [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['bændi] [legz] ?
That bear ought to be in the band , he has such bandy legs ?
那 熊 应该 到 是 在 这 乐队 , 他 有 这样的 班迪 腿 ?

那只熊应该加入乐队，它的腿都弯成罗圈腿了?

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] , ['kriːtʃər] ?
Would you care to be in the band , creature ?
会 你 关心 到 是 在 这 乐队 , 生物 ?

你这小家伙，想不想加入乐队?

” ['grʌmpi] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bæʃfəli] .
” Grumpy slid down from the oztrich and shook his head bashfully .
” 脾气暴躁 滑行 向下 从 这 - 和 摇晃 他的 头 害羞地 .

“暴躁的家伙从奥兹特里奇山上滑了下来，害羞地摇了摇头。

“ [lets] [stɪk] [tə'geðər] , ” [hiː; hi] ['rʌmbld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] ['piːtər] .
“ Let's stick together , ” he rumbled under his breath to Peter .
“ 我们来吧 戳 一起 , ” 他 隆隆声 在下面 他的 气息 到 彼得 .

“我们待在一起吧，”他低声对彼得说道。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [wɪə(r)] [ə; eɪ] [kwɔːr'tet] . ”
“ Tell him we're a quartet . ”
” 告诉 他 是 一个 四重奏 . ”

“告诉他我们是一个四重奏。”

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɔ:k] , ” [said] - , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [klɪpt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wen] [hi:; hi]
“ This is very awk , ” sighed Ozwold , who always clipped off his words when he
“ 这 是 非常 awk , ” 叹了口气 - , WHO 总是 剪辑 离开 他的 字 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .
was annoyed .
曾是 恼怒 .

“这太尴尬了，”奥兹沃尔德叹了口气，他生气的时候总是说话很短促。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɜ:rd][bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [sɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][noʊt] . ”
“ I am a bird but I cannot sing a single note . ”
“ 我 是 一个 鸟 但 我 不能 唱歌 一个 单身的 笔记 . ”

“我是一只鸟，但我一个音符也唱不出来。”

“ [ðen] [ki:p] ['kwaɪət][ænd; ənd] [dæns] , ” [əd'vaɪzd] [ðə; ði]['bændmæstər] .
“ Then keep quiet and dance , ” advised the bandmaster .
“ 然后 保持 安静的 和 舞蹈 , ” 建议 这 乐队指挥 .

“那就保持安静，跳舞吧。”乐队指挥建议道。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] !
“ But look here !
“ 但 看 这里 !

“但是你看这里！”

” [pʊt] [ɪn] ['pi:tər] [ɪm'peɪʃntli] .
” put in Peter impatiently .
” 放 在 彼得 不耐烦地 .

彼得不耐烦地插嘴道。

“ [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] , [wi:; wi][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [θru:] [jʊr; jər] [taʊn]
“ We don't want to sing and dance , we just want to go through your town
“ 我们 不 想 到 唱歌 和 舞蹈 , 我们 只是 想 到 去 通过 你的 镇
.
:
.

“我们不想唱歌跳舞，我们只想去你们镇上逛逛。”

[wɪə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] . ”
We're in an awful hurry and haven't time to be in a show . ”
是 在 一个 可怕 匆忙 和 还没有 时间 到 是 在 一个 展示 . ”

我们时间非常紧迫，根本没时间参加演出。

“ [seɪ] - [ɑ:] ! -
“ Say ' Ah ! '
“ 说 - 啊 ! -

“说‘啊！’”

” [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði]['bændmæstər] , ['gɪvɪŋ]
” commanded the bandmaster , giving
” 命令 这 乐队指挥 , 给予

“乐队指挥命令道，并说道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pi:tɚz] [ri'ma:ks] .
no attention to Peter's remarks .
不 注意力 到 彼得的 评论 .

完全无视彼得的话。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tjʊnɪŋ] [fɔːrk][ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [fɔːr; fər]

Striking	**a**	**tuning**	**fork**	**on**	**a**	**railing**	**before**	**him**	**,**	**he**	**waited**	**expectantly**	**for**
引人注目	一个	调谐	叉	在	一个	栏杆	前	他	,	他	等待	满怀期待地	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

them	**to**	**begin**	**.**
他们	到	开始	.

他用音叉敲击面前的栏杆，满怀期待地等待他们开始演奏。

['reɪzɪŋ] [wʌn] ['aɪbraʊ] ['piːtər] [lʊkt] [æt; ət][skræps][ænd; ənd][æz; əz][skræps] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Raising	**one**	**eyebrow**	**Peter**	**looked**	**at**	**Scraps**	**and**	**as**	**Scraps**	**,**	**jumping**	**to**	**her**
提高	一	眉	彼得	看起来	在	碎屑	和	作为	碎屑	,	跳	到	她

[fiːt] ,

feet	**,**
脚	,

彼得扬起一侧眉毛看着斯克拉普斯，斯克拉普斯随即跳了起来。

[wiŋkt] [hɜːr; hər] [sə'spendər] ['bʌt(ə)n] [aɪz] , [ðeɪ] [bəuθ][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd] “ [ɑː] ,

winked	**her**	**suspender**	**button**	**eyes**	**,**	**they**	**both**	**burst**	**into**	**a**	**loud**	**“**	**ah**	**,**
眨眼	她	背带	按钮	眼睛	,	他们	两个都	爆裂	进入	一个	大声	“	啊	,

她眨了眨吊带扣上的眼睛，两人同时发出了一声响亮的“啊”。

” ['grʌmpi] [ænd; ənd] - ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ðə; ði] - [kæp] [bluː] [ɔːf] .

”	**Grumpy**	**and**	**Ozwold**	**joining**	**in**	**so**	**vigorously**	**that**	**the**	**bandmaster's**	**cap**	**blew**	**off**	**.**
”	脾气暴躁	和	-	加入	在	所以	大力	那	这	-	帽	吹	离开	.

“格鲁比和奥兹沃尔德加入进来，演奏得如此卖力，以至于乐队指挥的帽子都被吹掉了。”

“ [ðæts] [faɪn] , ” [hiː; hi] [ə'pruːvd] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ʌp] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] .

“	**That's**	**fine**	**,**	**”**	**he**	**approved**	**,**	**picking**	**his**	**cap**	**up**	**somewhat**	**nervously**	**.**
“	那就是	美好的	,	”	他	得到正式认可的	,	挑选	他的	帽	向上	有些	紧张地	.

“没问题，”他点头同意，有些紧张地拿起帽子。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ɪn] [tuːn] .

“	**And**	**now**	**you're**	**in**	**tune**	**.**
“	和	现在	你是	在	调	.

“现在你跟上了节奏。”

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['stɑːrts][goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [duː] [wʌt]

When	**the**	**music**	**starts**	**go**	**where**	**you**	**wish**	**,**	**do**	**what**
什么时候	这	音乐	开始	去	在哪里	你	希望	,	做	什么

音乐响起时，想去哪儿就去哪儿，想做什么就做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[第202页]

[juː; jʊ][wɑːnt] , [bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [step][ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [sɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə]

you	**want**	**,**	**but**	**be**	**sure**	**to**	**keep**	**step**	**and**	**remember**	**to**	**sing**	**,**	**not**	**to**
你	想	,	但	是	当然	到	保持	步	和	记住	到	唱歌	,	不是	到

[spiːk] ,

speak	**,**
说话	,

你想做什么都可以，但一定要跟上节奏，记住要唱歌，不要说话。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] . ”

or	**you**	**will**	**be**	**arrested**	**.**	**”**
或者	你	将要	是	被捕	.	”

否则你将被逮捕。

“ ['ʊmpɑː¦uːmpɑː] ! ['ʊmpɑː¦uːmpɑː] !

“	**Oompah**	**!**	**Oompah**	**!**
“	乌姆帕	!	乌姆帕	!

“呜帕！呜帕！”

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] ?

Who	**are**	**these**	**strangers**	**?**
WHO	是	这些	陌生人	?

这些陌生人是谁?

" ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [striːt] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːbd] - ['herd] [kwiːn] ,

"	**Dancing**	**down**	**the**	**marble**	**street**	**came**	**a**	**small**	**bobbed**	**-**	**haired**	**Queen**	**,**
"	跳舞	向下	这	大理石	街道	来了	一个	小的	波波德	-	头发	女王	,

“一位留着波波头的娇小皇后，翩翩起舞地走在大理石街道上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]['tuːnɪk] [im'brɔidəd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['fidlz] [ænd; ənd]

with	**a**	**very**	**short**	**skirt**	**and**	**a**	**tunic**	**embroidered**	**all**	**over**	**with**	**fiddles**	**and**
和	一个	非常	短的	裙子	和	一个	束腰外衣	绣花	全部	超过	和	小提琴	和

[hɔːrnz] .

horns	**.**
角	.

她身穿一条很短的裙子和一件绣满了小提琴和号角的束腰外衣。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔləud] [aʊt] [drʌm] [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

On	**her**	**head**	**for**	**a**	**crown**	**was**	**a**	**hollowed**	**out**	**drum**	**and**	**by**	**her**	**side**
在	她	头	为了	一个	王冠	曾是	一个	空心的	出去	鼓	和	经过	她	边

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tɑːm] - [tɑːm][kæt] ,

was	**a**	**tom**	**-**	**tom**	**cat**	**,**
曾是	一个	汤姆	-	汤姆	猫	,

她头上戴着一个掏空的鼓作为王冠，身边跟着一只汤姆猫。

['klætɚɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ] .

clattering	**and**	**clanging**	**as**	**he**	**ran**	**along**	**.**
咔嗒咔嗒	和	叮当声	作为	他	跑	沿着	.

他边跑边发出叮叮当当的响声。

“ ['trævələz] , [maɪ] [dɪr] - , ” ['ænsər] [ðə; ði]['bændmæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

“	**Travellers**	**,**	**my**	**dear**	**Jazzma**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**bandmaster**	**with**	**a**	**bow**	**.**
"	旅行者	,	我的	亲爱的	-	,	"	回答	这	乐队指挥	和	一个	弓	.

“各位旅客，我亲爱的爵士乐迷们，”乐队指挥鞠躬回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [æz; əz] ['kjʊriəsli] [stɛərd]

As	**the**	**Queen**	**stared**	**curiously**	**at**	**the**	**travellers**	**and**	**they**	**as**	**curiously**	**stared**
作为	这	女王	凝视	奇怪的是	在	这	旅行者	和	他们	作为	奇怪的是	凝视

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

女王好奇地打量着这些旅行者，而他们也同样好奇地回望着她。

[ðə; ði] [laʊd] [roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	**loud**	**roll**	**of**	**a**	**drum**	**sounded**	**in**	**the**	**distance**	**.**
这	大声	卷	的	一个	鼓	听起来	在	这	距离	.

远处传来响亮的鼓声。

['ɪnstəntli] [frʌm; frəm] ['evri] ['dwelɪŋ] ['mɑːtʃt] [men] [ə'reɪd] [ɪn] [geɪ] ['juːnɪfɔːrmz] [laɪk] ['ʊmpɑː,'uːmpɑː]

Instantly	**from**	**every**	**dwelling**	**marched**	**men**	**arrayed**	**in**	**gay**	**uniforms**	**like**	**Oompahs**
即刻	从	每一个	住宅	行军	男人	排列	在	同性恋	制服	喜欢	奥姆帕斯

[ænd; ənd] [ɪn] [im'brɔidəd] ['tjuːnɪks] [laɪk] [ðə; ði] ['kwiːnz] ,

and	**Tunesters**	**in**	**embroidered**	**tunics**	**like**	**the**	**Queen's**	**,**
和	调谐器	在	绣花	束腰外衣	喜欢	这	女王大学	,

瞬间，每家每户都走出一群身着艳丽制服的男人，他们像奥姆帕舞者和图内斯特舞者一样，穿着绣花长袍，如同女王的礼服。

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [drʌmz] , [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ðeɪ] [wɔːr] [braɪt] [bæn'dænə] .

only	**instead**	**of**	**drums**	**,**	**on**	**their**	**heads**	**they**	**wore**	**bright**	**bandannas**	**.**
仅有的	反而	的	鼓	,	在	他们的	头部	他们	穿着	明亮的	头巾	.

只不过，他们头上戴的不是鼓，而是色彩鲜艳的头巾。

“ [its] [ə; eɪ] [pleɪ] ！ ” ['mɜːmɝd] ['piːtər] ,

“	It's	a	play	!	”	murmured	Peter	,
”	它是	一个	玩	！	”	低声说道	彼得	,

“这是一出戏！”彼得低声说道。

[æz; əz]['ʊmpɑːˌuːmpɑː] [pleɪst] [hɪm'self] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

as	Oompah	placed	himself	hastily	at	the	head	of	the	band	and	all	the
作为	乌姆帕	放置	他自己	草草	在	这	头	的	这	乐队	和	全部	这

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][toʊz] ['stɪfli] ['pɔɪntɪd] .

Tunesters	stood	waiting	with	toes	stiffly	pointed	.
调谐器	站立	等待	和	脚趾	僵硬地	尖	.

奥姆帕匆匆走到乐队最前面，所有乐手都站在那里，脚尖绷直地等着。

[wen] ['ʊmpɑːˌuːmpɑː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][bə'tɑːn] ,

When	Oompah	raised	his	baton	,
什么时候	乌姆帕	提高	他的	指挥棒	,

当奥姆帕举起他的指挥棒时，

[ðə; ði][bænd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['laɪvli] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][brˈgæn] ['dænsɪŋ] [ɪn]

the	band	burst	into	a	lively	march	and	the	whole	population	began	dancing	in
这	乐队	爆裂	进入	一个	热闹	行进	和	这	所有的	人口	开始	跳舞	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

every	direction	.
每一个	方向	.

乐队奏起了欢快的进行曲，所有人都开始朝四面八方跳舞。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz] [dɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , ['sɪŋɪŋ] [aʊt]

Some	of	the	women	and	girls	danced	toward	the	markets	,	singing	out
一些	的	这	女性	和	女孩们	跳舞	朝向	这	市场	,	歌唱	出去

[ðer; ðər]['ɔːrdərz][ɪn] [raɪm] ,

their	orders	in	rhyme	,
他们的	订单	在	韵	,

一些妇女和女孩载歌载舞地走向市场，用押韵的歌声报着她们的订单。

['ʌðər] [brˈgæn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] , ['kæriɪŋ]

others	began	sweeping	the	pavements	,	carrying
其他的	开始	扫荡	这	人行道	,	携带

其他人开始清扫人行道，扛着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ɑːn] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] [sɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] .

on	long	conversations	in	song	as	they	swept	.
在	长的	对话	在	歌曲	作为	他们	扫荡	.

他们一边扫荡一边用歌声进行长时间的对话。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mjuːzɪk] .

Everybody	was	doing	something	and	doing	it	to	music	.
大家	曾是	正在做	某物	和	正在做	它	到	音乐	.

每个人都在做着什么，而且都伴随着音乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [geɪ] [ænd; ənd] , ['flʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [ɪm'pɔːrtntli] ,

It	really	was	quite	gay	and	,	fluttering	his	plumes	importantly	,
它	真的	曾是	相当	同性恋	和	,	飘动	他的	羽流	重要	,

这真是太有趣了，他一边说着，一边得意地抖动着羽毛。

[ðə; ði] - [brˈgæn] [strʌtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

the	oztrich	began	strutting	along	in	perfect	time	to	the	music	.
这	-	开始	昂首阔步	沿着	在	完美的	时间	到	这	音乐	.

奥兹特里奇人开始随着音乐的节奏昂首阔步地走着。

['grʌmpi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kwi:n] , [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'hed] , [slɪd][ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ə'lɔ:ŋ]

Grumpy	watching	the	Queen	,	who	was	just	ahead	,	slid	and	shuffled	along
脾气暴躁	观看	这	女王	,	WHO	曾是	只是	前方	,	滑行	和	洗牌	沿着

['skɪlfəli] .

skilfully	.
巧妙地	.

闷闷不乐地看着走在前面的女王，熟练地滑行、挪动着脚步向前。

[æz; əz][fɔ:r; fər][skræps] , [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [ˌaʊt'dɪd] [hɜ:r'self] .

As	for	Scraps	,	she	simply	outdid	herself	.
作为	为了	碎屑	,	她	简单地	胜出	她自己	.

至于Scraps，她简直是超越了自己。

['pi:tər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] - [bæk] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [hoʊl]

Peter	,	from	his	vantage	point	on	the	oztrich's	back	,	watched	the	whole
彼得	,	从	他的	优势	观点	在	这	-	后退	,	观看	这	所有的

[pər'fɔ:rməns] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

performance	with	great	interest	,
表现	和	伟大的	兴趣	,

彼得站在奥兹特里奇的背上，饶有兴致地观看了整个表演。

['fi:lɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] [pə'reɪd] .

feeling	exactly	as	if	he	were	in	a	circus	parade	.
感觉	确切地	作为	如果	他	是	在	一个	马戏团	游行	.

感觉自己就像身处马戏团游行队伍中一样。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [tu:n] [taʊn] [si:md] [ɔ:l][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][flæts][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]

The	inhabitants	of	Tune	Town	seemed	all	to	live	in	flats	and	the	walls	of
这	居民	的	调	镇	似乎	全部	到	居住	在	公寓	和	这	墙壁	的

[ðer; ðər] [d'welɪŋz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] ,

their	dwellings	were	covered	with	lines	,
他们的	住宅	是	涵盖	和	线条	,

图恩镇的居民似乎都住在公寓里，他们的房屋墙壁上布满了电线。

[noʊts] [ænd; ənd] [skeɪlz] , [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk(ə)l] [saɪnz] .

notes	and	scales	,	while	all	the	streets	were	marked	with	musical	signs	.
笔记	和	秤	,	尽管	全部	这	街道	是	标记	和	音乐	标志	.

音符和音阶，所有街道都标有音乐标志。

[ðə; ði] [tri:z] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [li:vz] ,

The	trees	,	instead	of	leaves	,
这	树木	,	反而	的	树叶	,

树木，而不是树叶，

[bɔ:r] ['mju:zɪk(ə)l] [noʊts] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [swept] [θru:] [ðem; ðəm] [pleɪd] ['sɪlvəri] [tju:nz]

bore	musical	notes	and	when	the	wind	swept	through	them	played	silvery	tunes
钻孔	音乐	笔记	和	什么时候	这	风	扫荡	通过	他们	玩	银色	曲调

[ðæt] [mɪkst] [nɑ:t] [ʌn'plezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

that	mixed	not	unpleasantly	with	the	music	of	the	band	.
那	混合	不是	令人不快的	和	这	音乐	的	这	乐队	.

它们带有音符，当风吹过时，会发出银铃般的旋律，与乐队的音乐混合在一起，听起来并不难听。

[sɔ:ŋ] [bɜ:rdz] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ə'genst] ['spi:kɪŋ] ,

Song	birds	fluttered	in	the	branches	and	,	quite	forgetting	the	law	against	speaking	,
歌曲	鸟类	飘动	在	这	分支	和	,	相当	遗忘	这	法律	反对	请讲	,

鸣禽在枝头扑腾，完全忘记了禁止说话的法律，

['pi:tər] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə] ['grʌmpi] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Peter	called	out	to	Grumpy	to	look	at	them	.
彼得	称为	出去	到	脾气暴躁	到	看	在	他们	.

彼得叫来脾气暴躁的家伙看看他们。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] ,
“ If you have a word to say ,
“ 如果 你 有 一个 单词 到 说 ,

“如果你有什么话要说，

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn] [raɪm] ;
Sing it out in rhyme ;
唱歌 它 出去 在 韵 ;

用韵文唱出来；

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ]
Do you wish to spoil our play
做 你 希望 到 剧透 我们的 玩

你想破坏我们的游戏吗?

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] ?
And throw us out of time ?
和 扔 我们 出去 的 时间 ?

把我们抛出时间之外?

” ['wɔːbld] [ðə; ði] [kwiːn] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [drʌm] [stɪk] [æt; ət] ['piːtər] .
” warbled the Queen , waving a drum stick at Peter .
” 鸣啭 这 女王 , 挥手 一个 鼓 戳 在 彼得 .

“女王一边挥舞着鼓槌对着彼得，一边轻声哼唱着。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['piːtər] [gruː] ['veri] [red] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ] [raɪmd] [rɪ'plaɪ]
Peter grew very red and while he was trying to think up a rhymed reply
彼得 生长 非常 红色的 和 尽管 他 曾是 尝试 到 思考 向上 一个 押韵 回复
[ðə; ði]['mjuːzɪk]['stɑːrtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][skræps] ,
the music started again and Scraps ,
这 音乐 开始 再次 和 碎屑 ,

彼得的脸涨得通红，正当他努力想用押韵的方式回答时，音乐又响了起来，然后是《Scraps》。

['keɪpərɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - , [tʃɑːntid] ['geɪli] :
capering up to Jazzma , chanted gaily :
嬉戏 向上 到 - , 吟诵 兴高采烈地 :

欢快地唱着《爵士乐》，蹦蹦跳跳地走向Jazzma：

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fʌni] ['neɪʃ(ə)n] ,
“ You really are a funny nation ,
“ 你 真的 是 一个 有趣的 国家 ,

“你们真是一个有趣的民族，”

[ænd; ənd][mʌst; məst][wiː; wi] [sɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?
And must we sing our conversation ?
和 必须 我们 唱歌 我们的 对话 ?

难道我们非得用歌唱的方式来交流吗?

” [ðə; ði] [kwiːn] , ['teɪkɪŋ] [θriː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
” The Queen , taking three steps to the right and four to the left ,
” 这 女王 , 采取 三 步骤 到 这 正确的 和 四 到 这 左边 ,
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] ,
nodded vigorously and ,
点头 大力 和 ,

女王向右走了三步，又向左走了四步，用力地点了点头，

['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [gɜ:rl] , [sæŋ] :

looking	admiringly	at	the	Patchwork	Girl	,	sang	:
寻找	钦佩地	在	这	拼布	女孩	,	唱	:

他满怀敬意地看着拼布女孩，唱道：

“ ['meɪd(ə)n] [steɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [geɪ] ,

“	Maiden	stay	,	you	are	so	gay	,
”	少女	停留	,	你	是	所以	同性恋	,

“Maiden stay，你真是个同性恋。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][ɔ:l] [deɪ] .

I'd	like	to	look	at	you	all	day	.
ID	喜欢	到	看	在	你	全部	天	.

我想整天看着你。

[maɪ] [meɪd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

My	maid	in	waiting	you	shall	be
我的	女佣	在	等待	你	将	是

你将成为我的侍女

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ræg] [taɪm] - !

And	live	in	rag	time	harmonee	!
和	居住	在	抹布	时间	-	!

生活在拉格泰姆和声中！

” ['pi:tər] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][skræps][tu:; tə] ['ænsər] .

”	Peter	waited	anxiously	for	Scraps	to	answer	.
”	彼得	等待	焦虑地	为了	碎屑	到	回答	.

彼得焦急地等待着斯克拉普斯的回答。

[tu:n] [taʊn] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒɑ:li] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə'freɪd] [skræps] [wʊd] [fər'get] [ðer; ðər]

Tune	Town	was	so	jolly	,	he	was	almost	afraid	Scraps	would	forget	their
调	镇	曾是	所以	快乐的	,	他	曾是	几乎	害怕的	碎屑	会	忘记	他们的

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] .

important	mission	.
重要的	使命	.

音乐小镇热闹非凡，他几乎担心小废料会忘记他们的重要任务。

[bʌt; bət][skræps] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['gɪdinəs] ,

But	Scraps	,	for	all	her	giddiness	,
但	碎屑	,	为了	全部	她	眩晕	,

但是，尽管斯克拉普斯总是兴高采烈，

[wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['ɑ:zmə][ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv]

was	deeply	attached	to	Ozma	and	extremely	worried	about	the	plans	of
曾是	深	随附的	到	奥兹玛	和	极其	担心	关于	这	计划	的

- [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['daʊnfɔ:l] .

Ruggedo	for	her	downfall	.
-	为了	她	倒台	.

她对奥兹玛有着深厚的感情，并且非常担心鲁格多要扳倒她的计划。

[soʊ] ['kɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [hi:lz] , [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [aʊt] ['sɔ:sɪli] :

So	kicking	up	her	heels	,	she	sang	out	saucily	:
所以	踢	向上	她	高跟鞋	,	她	唱	出去	俏皮地	:

于是她翘起脚尖，俏皮地唱道：

“ [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wʊd] [mi:n]

“	And	that	your	Majesty	would	mean
”	和	那	你的	威严	会	意思是

“陛下，这意味着什么？”

[tuː; tə] [dæns] [əˈtendəns] [ɑːn][ə; eɪ] [kwiːn] ;
To dance attendance on a Queen ;
到 舞蹈 出席 在 一个 女王 ;

为女王跳舞侍奉;

[ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
A maid of waiting , not for me ,
一个 女佣 的 等待 , 不是 为了 我 ,

侍女，不是为我。

[aɪm][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] ,
I'm the Patchwork Girl ,
我是 这 拼布 女孩 ,

我是拼布女孩，

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [wɜːrk] , [wiː] !
But I won't work , wheee !
但 我 惯于 工作 , 哇哦 !

但我不会工作，耶!

" ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrtwiːl] , [skræps] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ðen] ['kʌmɪŋ]
" Turning a cartwheel , Scraps walked a few paces on her hands , then coming
" 转弯 一个 车轮 , 碎屑 步行 一个 很少 步幅 在 她 双手 , 然后 未来
[raɪt] [saɪd] [ʌp] , [dɑːnst]
right side up , danced
正确的 边 向上 , 跳舞

“斯克拉普斯翻了个跟头，用双手走了几步，然后站直，跳起了舞。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['eɪmiəbli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] - .
amiably along beside Jazzma .
友好地 沿着 旁 - .

和蔼地跟在 Jazzma 旁边。

['piːtər] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens]
Peter chuckled to himself and hoped he would remember all of this nonsense
彼得 轻笑 到 他自己 和 希望 他 会 记住 全部 的 这 废话
[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .
to tell his grandfather .
到 告诉 他的 祖父 .

彼得暗自发笑，希望自己能记住这些荒唐事，好跟爷爷讲讲。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] , [set] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːn] [triːz] ,
Then , suddenly catching sight of a small Inn , set back among the tune trees ,
然后 , 突然 捕捉 视线 的 一个 小的 客栈 , 放 后退 之中 这 调 树木 ,

然后，突然瞥见一家小客栈，隐匿在树林之中，

[hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [skræps][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
he reached over and touched Scraps on the shoulder .
他 达到 超过 和 感动 碎屑 在 这 肩膀 .

他伸手碰了碰斯克拉普斯的肩膀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [kwɪk] [æt; ət] [raɪmz] [kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz]
He was terribly hungry , but not being quick at rhymes could not put his
他 曾是 可怕 饥饿的 , 但 不是 存在 快的 在 韵律 可以 不是 放 他的
['hʌŋgər] ['ɪntuː] [sɔːŋ] .
hunger into song .
饥饿 进入 歌曲 .

他饿极了，但他不擅长押韵，所以无法用歌声表达他的饥饿感。

[skræps] , [haʊ'evər] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði]

Scraps	,	however	,	caught	his	meaning	at	once	and	again	turned	to	address	the
碎屑	,	然而	,	捕捉	他的	意义	在	一次	和	再次	转向	到	地址	这

[kwi:n] .

Queen	.
女王	.

然而，斯克拉普斯立刻明白了他的意思，又转过身去向女王讲话。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [sɪŋ] [kwaɪt] [laʊd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:r; wər] ['wɔ:blɪŋ] [ə'baʊt]

She	had	to	sing	quite	loud	for	all	the	Tunesters	were	warbling	about
她	有	到	唱歌	相当	大声	为了	全部	这	调谐器	是	鸣唱	关于

她不得不大声唱歌，因为所有的调音师都在唱歌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] .

this	and	that	till	the	confusion	was	terrible	.
这	和	那	直到	这	困惑	曾是	糟糕的	.

各种各样的事情交织在一起，直到场面一片混乱。

“ [ɪf] [wi:; wi] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn] , [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌju: 'es] [ru:d] ?

“	If	we	stopped	at	this	Inn	,	would	you	think	us	rude	?
“	如果	我们	停止	在	这	客栈	,	会	你	思考	我们	粗鲁的	?

“如果我们在这家客栈停留，你会觉得我们没礼貌吗？”

[jʊr; jər] ['mædʒəsti] , [maɪ] [frendz] [kreɪv] [fu:d] !

Your	Majesty	,	my	friends	crave	food	!
你的	威严	,	我的	朋友们	渴望	食物	!

陛下，我的朋友们想吃东西了！

” [bɔ:ld] [skræps] [nɑ:t] [ˌʌn'tju:nfəli] .

”	bawled	Scraps	not	untunefully	.
”	嚎啕大哭	碎屑	不是	不合时宜地	.

“斯克拉普斯嚎啕大哭，声音并不难听。”

[ðə; ði] [kwi:n] ,

The	Queen	,
这	女王	,

女王陛下

[hu:] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [fɑ:ks] [trɑ:t] [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['flaʊər] [gɜ:rl]

who	was	dancing	a	fox	trot	and	purchasing	a	bouquet	from	a	flower	girl
WHO	曾是	跳舞	一个	狐狸	小跑	和	购买	一个	花束	从	一个	花	女孩

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

他一边跳着狐步舞，一边从花童手中买束花。

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [skri:md] [bæk] :

nodded	graciously	and	screamed	back	:
点头	亲切地	和	尖叫	后退	:

他彬彬有礼地点了点头，然后大声回应：

“ [i:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , ['aʊər; ɑ:r] ['vaɪəl] [ɪn]

“	Eat	if	you	wish	,	our	Viol	Inn
”	吃	如果	你	希望	,	我们的	暴力	客栈

“如果您愿意，可以在我们的维奥尔旅馆用餐。”

[ɪz] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['dædi] [lɪn] ,

Is	kept	by	the	famous	Daddy	Linn	,
是	保留	经过	这	著名的	爸爸	林恩	,

由著名的林恩爸爸保管。

[bʌt; bət] [iːt] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [juːz] [jʊr; jər] [fiːt] ,

But	eat	in	time	and	use	your	feet	,
但	吃	在	时间	和	使用	你的	脚	,

但要按时吃饭，并且要用脚走路。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [drɑːp] [ə; eɪ] [biːt] !

Be	careful	not	to	drop	a	beat	!
是	小心	不是	到	降低	一个	打	!

小心别漏掉节拍！

" [skræps] [sæŋ] [bæk] [tuː; tə] [kwiːn] - :

"	Scraps	sang	back	to	Queen	Jazzma	:
"	碎屑	唱	后退	到	女王	-	:

"Scraps 回应了 Queen Jazzma 的歌声：

" ['juːzɪŋ] [wʌnz] [fiːt] [tuː; tə] [iːts] [ə; eɪ] [fiːt]

"	Using	one's	feet	to	eat's	a	feat
"	使用	一个人的	脚	到	吃的	一个	特技

用脚吃饭真是一项壮举

[wiːv] ['nevər] [traɪd] , [nɔːr] [drɑːpt] [ə; eɪ] [biːt] . "

We've	never	tried	,	nor	dropped	a	beat	.	"
我们已经	绝不	尝试	,	也不	掉落	一个	打	.	"

我们从未尝试过，也从未停下脚步。

" [ɪf] ['eniwʌn] [drɑːps] [ə; eɪ] [biːt] , [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌmbld] ['grʌmpi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	If	anyone	drops	a	beat	,	I'll	eat	it	,	"	mumbled	Grumpy	under	his	breath	.
"	如果	任何人	滴	一个	打	,	患病的	吃	它	,	"	喃喃自语	脾气暴躁	在下面	他的	气息	.

"要是有人把节拍打断了，我就把它吃掉，"格鲁皮低声咕哝道。

['fɔːrtʃənətli] [noʊ] [wʌn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] .

Fortunately	no	one	heard	him	,	and	in	a	few	moments	they	reached	the	Inn	.
幸运的是	不	一	听到	他	,	和	在	一个	很少	时刻	他们	达到	这	客栈	.

幸运的是，没有人听到他的话，片刻之后，他们到达了客栈。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stɪl] ['mɑːrkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,

Pausing	at	the	foot	of	the	steps	and	still	marking	time	to	the	music	,
暂停	在	这	脚	的	这	步骤	和	仍然	标记	时间	到	这	音乐	,

她停在台阶下，一边打着节拍，一边听着音乐。

[ðeɪ] [stɛərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .

they	stared	up	with	great	interest	.
他们	凝视	向上	和	伟大的	兴趣	.

他们饶有兴致地抬头望去。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪdl] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [legz] [keɪm]

As	they	did	so	an	old	gentleman	with	a	fiddle	body	and	bow	legs	came
作为	他们	做过	所以	一个	老的	绅士	和	一个	小提琴	身体	和	弓	腿	来了

['skɪpɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

skipping	out	on	the	porch	.
跳过	出去	在	这	门廊	.

这时，一位身子像小提琴一样、双腿弯曲的老先生蹦蹦跳跳地从门廊上走了出来。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [iːt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [ˌem 'iː]

"	Before	you	eat	,	you	must	pay	me
"	前	你	吃	,	你	必须	支付	我

"吃饭前，你必须先付钱给我。"

[ɪn] - , [swiːt] - !
In harmonee , sweet harmonee !
在 - , 甜的 - !

和谐，甜蜜的和谐!

" [sæŋ] [ðə; ði] [ɪn] ['kiːpər] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪdl] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][wʌn][baʊ; boʊ]
" sang the Inn Keeper , accompanying himself upon his fiddle body with one bow
" 唱 这 客栈 守门员 , 随同 他自己 之上 他的 小提琴 身体 和 一 弓
[leg] ,
leg ,
腿 ,

“旅店老板唱着歌，他用一只弓腿支撑着自己的身体，坐在小提琴上伴奏。”

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
while he stood upon the other .
尽管 他 站立 之上 这 其他 .

而他则站在另一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

“ [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋ] ? ” ['wɪspəd] ['piːtər] ,
“ Does he mean we have to sing ? ” whispered Peter ,
“ 做 他 意思是 我们 有 到 唱歌 ? ” 低声说道 彼得 ,

“他的意思是我们要唱歌吗？”彼得低声问道。

['slaɪdɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [eg] [daʊn] ['kerfəli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .
sliding off the oztrich and setting the egg down carefully under a tree .
滑动 离开 这 - 和 环境 这 蛋 向下 小心 在下面 一个 树 .

从鸵鸟身上滑下来，小心翼翼地把蛋放在树下。

[skræps]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [waɪl] ['grʌmpi] [ænd; ənd][ðə; ði] - [roʊld] [ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət]
Scraps nodded and while Grumpy and the oztrich rolled their eyes at
碎屑 点头 和 尽管 脾气暴躁 和 这 - 滚动 他们的 眼睛 在
[hɜːr; hər] ['pliːdɪŋli] ,
her pleadingly ,
她 恳求地 ,

Scraps点了点头，而Grumpy和Oztrich则对着她翻了个白眼，一副可怜兮兮的样子。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n][hændz][ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she clasped her cotton hands and sang with great feeling a song she had
她 紧握 她 棉布 双手 和 唱 和 伟大的 感觉 一个 歌曲 她 有
[meɪd] [ʌp] [ə'baʊt] [sɜːr][hoʊkəs] ,
made up about Sir Hokus ,
制成 向上 关于 先生 霍库斯 ,

她双手合十，深情地唱起了她自己创作的关于霍库斯爵士的歌。

[ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ʌv; əv][ɑːz] .
the Good Knight of Oz .
这 好的 骑士 的 奥兹 .

奥兹国的善良骑士。

“ [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
“ As brave as a lion , as bold as a King ,
“ 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 , 作为 大胆的 作为 一个 国王 ,

“像狮子一样勇敢，像国王一样英勇”，

[ɪz][sɜːr][hoʊkəs][ʌv; əv] [poʊks] ; [hiː; hi][kæn; kən] [faɪt] , [hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋ] ,
Is Sir Hokus of Pokes ; he can fight , he can sing ,
是 先生 霍库斯 的 戳 ; 他 能 斗争 , 他 能 唱歌 ,

他是宝可梦世界的霍库斯爵士；他会打架，也会唱歌。

[hiː; hi][kæn; kən] [swiːp] [aʊt][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət][hoʊkəs] [laɪks] [best]
He can sweep out the castle , but Hokus likes best
他 能 扫 出去 这 城堡 , 但 霍库斯 点赞 最好的

他可以扫荡城堡，但霍库斯最喜欢

[tuː; tə][bæg][ə; eɪ][bɪg]['dʒaɪənt] , [ɔːr][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [kwest] ,
To bag a big giant , or go on a quest ,
到 包 一个 大的 巨大的 , 或者 去 在 一个 寻求 ,

为了猎取一只巨大的猎物，或者踏上冒险之旅，

[ænd; ənd][ɪn][ɑːz][æn; ən] [ədˈventʃər] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [iːtʃ] ['mɪnɪt]
And in Oz an adventure is happening each minute
和 在 奥兹 一个 冒险 是 发生 每个 分钟

在奥兹国，每分钟都有一场冒险正在上演。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [wʌn] ['hæpənz] , ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! ”
And whenever one happens , he's sure to be in it ! ”
和 每当 一 发生 , 他是 当然 到 是 在 它 ! ”

只要有这样的机会，他肯定不会缺席！

“ [wel] , ['hiːz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wʌn] ,
“ Well , he's not in this one ,
“ 出色地 , 他是 不是 在 这 一 ,

“嗯，他没参演这部电影。”

” [θɔːt] ['piːtər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][skræps] - [sɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn] ['kiːpər] .
” thought Peter almost as interested in Scraps ' song as the Inn Keeper .
” 想法 彼得 几乎 作为 感兴趣的 在 碎屑 - 歌曲 作为 这 客栈 守门员 .

彼得心想，他对斯克拉普斯的歌几乎和旅店老板一样感兴趣。

[æz; əz] ['dædi] [lɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
As Daddy Linn was now bowing and smiling and motioning for them
作为 爸爸 林恩 曾是 现在 鞠躬 和 微笑 和 示意 为了 他们
[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,
to come up ,
到 来 向上 ,

林恩爸爸一边鞠躬微笑，一边示意他们上来。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] [ʌp][ðə; ði][steps] .
they started quite cheerfully up the steps .
他们 开始 相当 愉快地 向上 这 步骤 .

他们兴高采烈地开始拾级而上。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [set] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [flaɪt]
But no sooner had they set foot upon the first one than the whole flight
[dɑːnst] [ɔːf] .
danced off .
跳舞 离开 .

但他们刚踏上第一座飞机，整个飞行队就跳着飞走了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dæns] [steps] , [ɔːl][ðə; ði] [steps] [ɪn] [tuːn] [taʊn] [ɑːr; ər] ,
You see , they were dance steps , all the steps in Tune Town are ,
你 看 , 他们 是 舞蹈 步骤 , 全部 这 步骤 在 调 镇 是 ,

你看，它们都是舞步，Tune Town 里的所有舞步都是舞步。

[bʌt; bət]['æftər] ['dænsɪŋ] [θriː] ['poʊlkə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θriː] - [step] ,
but after dancing three polkas and a three - step ,
但 后 跳舞 三 波尔卡舞曲 和 一个 三 - 步 ,

但在跳了三支波尔卡舞和一支三步舞之后，

[ðeɪ] [wɔːltst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['dɪzɪli] [ðə; ði] ['trævələz] [dʒʌmpt] [ɔːf] .

they	waltzed	back	to	the	porch	and	somewhat	dizzily	the	travellers	jumped	off	.
他们	华尔兹	后退	到	这	门廊	和	有些	晕眩地	这	旅行者	跳了起来	离开	.

他们轻快地走回门廊，旅客们有些晕眩地跳了下来。

“ [lets] [rʌn] [ə'weɪ] , [lets] [rʌn] [ə'weɪ] ,

“	Let's	run	away	,	let's	run	away	,
”	我们来吧	跑步	离开	,	我们来吧	跑步	离开	,

“我们逃走吧，我们逃走吧，

[aɪ] [kɑːnt] [kiːp] ['dænsɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] ,

I	can't	keep	dancing	here	all	day	,
我	不能	保持	跳舞	这里	全部	天	,

我不能整天都在这里跳舞，

” [pʌft] - , [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æt; ət] [læst] .

”	puffed	Ozwold	,	proud	to	have	made	up	a	song	at	last	.
”	膨胀的	-	,	自豪的	到	有	制成	向上	一个	歌曲	在	最后的	.

奥兹沃尔德得意洋洋地说：“我终于创作了一首歌。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

“ - - ['maɪni] [moʊ] , [fɜːrst][juː; jʊ] [iːt] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][goʊ] , ” ['ænsər] [skræps] .

“	Eeney	meeney	miney	mo	,	first	you	eat	and	then	you	go	,	”	answered	Scraps	.
”	-	-	矿井	莫	,	第一的	你	吃	和	然后	你	去	,	”	回答	碎屑	.

“点兵点将，先吃再走，”碎屑回答道。

['piːtər] [ænd; ənd] ['grʌmpi] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] , ['ʃʌflɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] [taɪm]

Peter	and	Grumpy	quite	agreed	with	her	and	,	shuffling	their	feet	in	time
彼得	和	脾气暴躁	相当	同意	和	她	和	,	洗牌	他们的	脚	在	时间

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

to	the	music	,
到	这	音乐	,

彼得和爱生气的人非常同意她的说法，他们随着音乐的节奏挪动着脚步。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] ['kiːpər] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] .

they	waited	impatiently	for	the	Inn	Keeper	to	re	-	appear	.
他们	等待	不耐烦地	为了	这	客栈	守门员	到	关于	-	出现	.

他们焦急地等待着旅店老板再次出现。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [aʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] ['leðər] ['mjuːzɪk][roʊlz][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd]

When	he	did	come	out	he	had	four	leather	music	rolls	on	a	tray	and
什么时候	他	做过	来	出去	他	有	四	皮革	音乐	卷	在	一个	托盘	和

['hændɪd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːsəlz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

handed	them	around	as	if	they	were	the	most	delicious	morsels	imaginable	.
递交	他们	大约	作为	如果	他们	是	这	最多	可口的	小块	可以想象的	.

他出来的时候，托盘上放着四个皮质乐谱卷，像分发世界上最美味的食物一样分发给大家。

“ [faɪ] ! [faɪ] !

“	Fie	!	Fie	!
”	菲	!	菲	!

“呸！呸！”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][paɪ] ! ” [sæŋ] [skræps] , [waɪl] ['piːtər] [ænd; ənd] ['grʌmpi] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn]

Have	you	no	pie	!	”	sang	Scraps	,	while	Peter	and	Grumpy	shook	their	heads	in
有	你	不	馅饼	!	”	唱	碎屑	,	尽管	彼得	和	脾气暴躁	摇晃	他们的	头部	在

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

“你们没有馅饼吗？”碎屑唱道，而彼得和爱生气则失望地摇了摇头。

- [pekt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t]
Ozwold pecked savagely at one of the rolls , but even he could not eat
- 啄食 野蛮地 在 一 的 这 卷 , 但 甚至 他 可以 不是 吃
['leðər] .
leather .
皮革 .

奥兹沃尔德凶狠地啄食其中一个面包卷，但他即使是也吃不下皮革。

“ [paɪ] ?
“ Pie ?
” 馅饼 ?

“馅饼?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][grænd][pi:'ænə] ,
I have a grand piana ,
我 有 一个 盛大 皮亚纳 ,

我有一台大钢琴，

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [su:t] , [mɪs] [daɪ'ænə] ?
How would that suit , Miss Diana ?
如何 会 那 套装 , 错过 戴安娜 ?

戴安娜小姐，您觉得这样如何?

” [ðə; ði] [ɪn] ['ki:pər] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [gɜ:rl][ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk]
” The Inn Keeper looked inquiringly at the Patchwork Girl and , when she shook
” 这 客栈 守门员 看起来 询问地 在 这 拼布 女孩 和 , 什么时候 她 摇晃
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

“旅店老板疑惑地看着那个穿布衣的女孩，女孩摇了摇头，

[dɑ:nst] ['krɔ:sli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
danced crossly into the Inn and slammed the door .
跳舞 生气 进入 这 客栈 和 猛烈抨击 这 门 .

他气冲冲地走进客栈，砰地一声关上了门。

“ [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ]['vaɪəl] [ɪn] ,
“ No wonder they call this a Viol Inn ,
” 不 想知道 他们 称呼 这 一个 暴力 客栈 ,

难怪人们称这里为“小偷旅馆”，

[noʊ] ['dɪnər] [æt; ət][ɔ:l] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪn] !
No dinner at all , just a dreadful din !
不 晚餐 在 全部 , 只是 一个 可怕 din !

晚餐什么的都没吃到，只有可怕的噪音!

” ['mʌmbld] [skræps] , [hu:] [heitid] [tu:; tə][hæv; həv]['pi:tər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
” mumbled Scraps , who hated to have Peter disappointed .
” 喃喃自语 碎屑 , WHO 憎恨 到 有 彼得 失望的 .

“斯克拉普斯嘟囔着，他最讨厌彼得失望了。”

['pi:tər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaɪti] [dæns] [steps] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] - [eg]
Peter , with a sigh , jumped over the flighty dance steps , picked up the oztrich egg
彼得 , 和 一个 叹 , 跳了起来 超过 这 轻浮 舞蹈 步骤 , 挑选 向上 这 - 蛋
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

彼得叹了口气，跳过了那些轻盈的舞步，捡起了奥兹特里克蛋，然后

[wɪð; wɪθ] ['grʌmpi] ['ʃʌflɪŋ] [dɪs'kɑ:nsələtli] ['æftər] , ['stɑ:rtɪd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] .
with Grumpy shuffling disconsolately after , started back toward the main street .
和 脾气暴躁 洗牌 沮丧地 后 , 开始 后退 朝向 这 主要的 街道 .

随后，格鲁比垂头丧气地拖着脚步，开始往大街走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

“ ['veri] [ɔːk] — [wen] [wʌn] [kɑːnt] [tɔːk] , ” [hwiːzd] [ðə; ði] - , ['roʊlɪŋ] [ɪts] [aɪz] ['sædli] [æt; ət]
“ Very awk — when one can't talk , ” wheezed the oztrich , rolling its eyes sadly at
” 非常 awk — 什么时候 一 不能 讲话 , ” 喘息 这 - , 滚动 它是 眼睛 令人遗憾的是 在
['piːtər] .
Peter .
彼得 .

“真是太尴尬了——不能说话的时候，”奥斯特里奇喘着粗气说，悲伤地朝彼得翻了个白眼。

“ ['nevər] [maɪnd] , [ə; eɪ] [weɪ] [aɪl] [faɪnd] ,
“ Never mind , a way I'll find ,
” 绝不 头脑 , 一个 方式 患病的 寻找 ,

“没关系，我会找到办法的。”

['tuːnˌstər] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd] —
Tunester , will you be so kind —
调谐器 , 将要 你 是 所以 种类 —

调音师，您能帮个忙吗?

” ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːnˌstər] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] , [skræps] [trɪld] ['ɜːrnɪstli] :
” Touching a Tunester on the sleeve , Scraps trilled earnestly :
” 接触 一个 调谐器 在 这 袖子 , 碎屑 颤音 切实 :

“摸了摸袖子上的调音器，斯克拉普斯认真地颤抖着：”

“ ['mɪstər] , [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ]
“ Mister , will you show us how
” 先生 , 将要 你 展示 我们 如何

先生，您能给我们演示一下吗?

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [taʊn] ?
To leave this town ?
到 离开 这 镇 ?

离开这座小镇?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [naʊ] . ”
We're going now . ”
是 去 现在 . ”

我们现在就走。

“ [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] !
“ To get out of Tune , get out of Tune !
” 到 得到 出去 的 调 , 得到 出去 的 调 !

“要摆脱 Tune，就摆脱 Tune！”

[juːl] [faɪnd] [jɔːr'selvz] [aʊt] , ['prɪti] [suːn] ,
You'll find yourselves out , pretty soon ,
你会 寻找 你们自己 出去 , 漂亮的 很快 ,

你们很快就会发现自己脱身了。

” ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['sɪŋər] , [wɔːltsɪŋ] [ə'weɪ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .
” chuckled the singer , waltzing away unconcernedly .
” 轻笑 这 歌手 , 华尔兹 离开 毫不在意 .

“歌手轻笑一声，若无其事地翩翩离去。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] ,
“ What do you suppose he means by that ? ” exclaimed Peter ,
” 什么 做 你 认为 他 方法 经过 那 ? ” 惊呼 彼得 ,

“你觉得他这话是什么意思？”彼得惊呼道。

[fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ə'gen] .

forgetting	that	he	was	breaking	the	law	again	.
遗忘	那	他	曾是	打破	这	法律	再次	.

他忘记了自己又一次触犯了法律。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][ðæn; ðən][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðɪs]

No	sooner	had	he	spoken	than	the	music	and	dancing	stopped	and	this
不	很快	有	他	说	比	这	音乐	和	跳舞	停止	和	这

[taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [bænd] [rʌʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnstrʊmənts] ['θretnɪŋli] [ʌp'reɪzd] .

time	the	whole	band	rushed	toward	him	with	instruments	threateningly	upraised	.
时间	这	所有的	乐队	匆忙	朝向	他	和	仪器	威胁地	抬起	.

他话音刚落，音乐和舞蹈就停止了，这一次，整个乐队高举乐器，气势汹汹地朝他冲了过来。

“ [skriːm] ！ ” [pʌft] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] .

“	Scream	!	”	puffed	the	Patchwork	Girl	,	struck	by	a	sudden	idea	.
“	尖叫	！	”	膨胀的	这	拼布	女孩	,	击	经过	一个	突然	主意	.

“尖叫！”拼布女孩突然想到什么，喘着粗气说道。

“ [ˌɔːltə'geðər] [naʊ] , [ɑː] !

“	Altogether	now	,	Ah	!
“	共	现在	,	啊	！

“大家一起，啊！”

” [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] , ['piːtər] ,

”	Not	knowing	what	else	to	do	,	Peter	,
”	不是	会心	什么	别的	到	做	,	彼得	,

“彼得，我不知道还能做什么，

['grʌmpi] [ænd; ənd][ðə; ði] - [skriːmd] “ [ɑː] ” [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [skræps]

Grumpy	and	the	Oztrich	screamed	“	Ah	”	as	loudly	as	they	could	,	Scraps
脾气暴躁	和	这	-	尖叫	“	啊	”	作为	高声	作为	他们	可以	,	碎屑

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

joining	in	with	a	will	.
加入	在	和	一个	将要	.

暴躁的格鲁皮和奥兹特里奇大声地“啊”了一声，斯克拉普斯也跟着大声叫了起来。

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [skriːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kiː] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['dredf(ə)l]

As	each	one	screamed	in	a	different	key	,	the	result	was	a	perfectly	dreadful
作为	每个	一	尖叫	在	一个	不同的	钥匙	,	这	结果	曾是	一个	完美	可怕

['dɪskɔːrd] .

discord	.
Discord	.

由于每个人的尖叫声都不同，结果产生了极其糟糕的不和谐音。

['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər][hɔːrnz][ænd; ənd] [drʌmz] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

Covering	their	ears	and	dropping	their	horns	and	drums	,	the	members	of
覆盖	他们的	耳朵	和	下降	他们的	角	和	鼓	,	这	成员	的

[ðə; ði][bænd] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər]

the	band	,	Jazzma	and	her
这	乐队	,	-	和	她

乐队成员，Jazzma和她的乐队成员们，捂住耳朵，扔掉手中的号角和鼓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[fled] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Tunesters	fled	in	every	direction	.
调谐器	逃亡	在	每一个	方向	.

调音师们四散奔逃。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [læst] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] “ [ɑː] ！ ” [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] ，

Before	**the**	**last**	**echoes**	**of**	**that**	**“**	**Ah**	**！**	**”**	**had**	**died**	**away**	**，**
前	这	最后的	回声	的	那	“	啊	！	”	有	死亡	离开	，

在那声“啊！”的最后一声回响还未消散之前，

[ðə; ði] [fɔːr] [əˈfendəz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [ɪnˈdiːd] ，

the	**four**	**offenders**	**found**	**themselves**	**out**	**of**	**Tune**	**indeed**	**，**
这	四	罪犯	成立	他们自己	出去	的	调	的确	，

这四名罪犯发现自己确实被排除在外了。

[ðoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld]

though	**how**	**they**	**had**	**gotten**	**over**	**the**	**wall**	**not**	**one**	**of**	**them**	**could**	**have**	**told**
尽管	如何	他们	有	获得	超过	这	墙	不是	一	的	他们	可以	有	讲述

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

然而，他们之中没有一个人能告诉你他们是如何翻过这堵墙的。

“ [dɪd] [wiː; wi] [bloʊ] [ˈoʊvər] ？ ” [æskt] [ˈpiːtər] ，

“	**Did**	**we**	**blow**	**over**	**？**	**”**	**asked**	**Peter**	**，**
“	做过	我们	吹	超过	？	”	问	彼得	，

“我们被吹倒了吗？”彼得问道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] - [eg] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] .

looking	**down**	**anxiously**	**at**	**the**	**oztrich**	**egg**	**to**	**see**	**if**	**it**	**was**	**broken**	**.**
寻找	向下	焦虑地	在	这	-	蛋	到	看	如果	它	曾是	破碎的	.

他焦急地低头看着奥兹特里克蛋，想看看它是否破了。

“ [noʊ] ， ” [ˈgɪgld] [skræps] ， [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ，

“	**No**	**，**	**”**	**giggled**	**Scraps**	**，**	**throwing**	**a**	**kiss**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**wall**	**，**
“	不	，	”	咯咯地笑	碎屑	，	投掷	一个	吻	在	这	方向	的	这	墙	，

“不，”斯克拉普斯咯咯笑着，朝墙壁的方向飞了个飞吻。

“ [wiː; wi] [sæŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ， [ˈpiːtər] ， [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] .

“	**we**	**sang**	**out**	**of**	**tune**	**，**	**Peter**	**，**	**and**	**here**	**we**	**are**	**out**	**of**	**Tune**	**.**
“	我们	唱	出去	的	调	，	彼得	，	和	这里	我们	是	出去	的	调	.

“彼得，我们唱歌跑调了，现在我们又跑调了。”

[wɪtʃ] [roʊd] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [teɪk] ， [bɔɪz] ？

Which	**road**	**shall**	**we**	**take**	**，**	**boys**	**？**
哪个	路	将	我们	拿	，	男孩们	？

孩子们，我们该走哪条路呢？

” [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [roʊdz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [tuːn] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈæftər] [kwaɪt] [ə; eɪ]

”	**There**	**were**	**three**	**roads**	**leading**	**away**	**from**	**Tune**	**Town**	**and**	**after**	**quite**	**a**
”	那里	是	三	道路	领导	离开	从	调	镇	和	后	相当	一个

[dɪˈbeɪt] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈsentər] [wʌn] .

debate	**they**	**chose**	**the**	**center**	**one**	**.**
辩论	他们	选择	这	中心	一	.

“从图恩镇出去有三条路，经过一番争论，他们选择了中间那条路。”

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [suːn] ， ” [said] [ˈpiːtər] ，

“	**I**	**hope**	**we**	**find**	**something**	**to**	**eat**	**soon**	**，**	**”**	**sighed**	**Peter**	**，**
“	我	希望	我们	寻找	某物	到	吃	很快	，	”	叹了口气	彼得	，

“我希望我们能尽快找到吃的，”彼得叹了口气。

[æz; əz] - [ˈstɑːrtɪd] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

as	**Ozwold**	**started**	**briskly**	**down**	**the**	**road**	**.**
作为	-	开始	轻快地	向下	这	路	.

奥兹沃尔德轻快地沿着道路走去。

“ [aɪm] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] ！ ”
“ I'm hungry as a bear ! ”
” 我是 饥饿的 作为 一个 熊 ！ ”

“我饿得像头熊！”

“ [nɑːt][æz; əz] [ðɪs] [ber] ， ” [grauld] ['grʌmpi] ， ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ['sɑːroʊfəli] .
“ Not as this bear , ” growled Grumpy , patting his middle sorrowfully .
” 不是 作为 这 熊 ， ” 咆哮 脾气暴躁 ， 轻拍 他的 中间 悲伤地 .

“不像这只熊，”暴躁熊低声咆哮着，悲伤地拍了拍自己的肚子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹国的侏儒国王(The Gnome King of Oz)
第7/9页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

['tʃæptər] -
CHAPTER 14
章 -

第十四章

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [rʌʃ] [ɑːn]
Ozwold And His Friends Rush On
- 和 他的 朋友们 匆忙 在

奥兹沃尔德和他的朋友们冲锋

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [skræps] ,
“ That was a fine place for you , Scraps ,
” 那 曾是 一个 美好的 地方 为了 你 , 碎屑 ,

“那地方很适合你，Scraps。”

” ['tʃʌkld] ['piːtər][æz; əz][ðə; ði] - [θʌdid] [gʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌni] [roʊd] .
” chuckled Peter as the oztrich thudded good humoredly along the sunny road .
” 轻笑 彼得 作为 这 - 砰的一声 好的 幽默地 沿着 这 阳光明媚 路 .

“彼得轻笑了一声，奥兹特里奇汽车愉快地沿着阳光明媚的道路颠簸前行。”

“ [juːd] ['ræðər] [sɪŋ] [ðæn; ðən] [tɔːk] ['eniweɪ] .
“ You'd rather sing than talk anyway .
” 你会 相当 唱歌 比 讲话 反正 .

“反正你更喜欢唱歌而不是说话。”

[bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [hwjuː] !
But singing and dancing all your life , whew !
但 歌唱 和 跳舞 全部 你的 生活 , 呼! !

但是一辈子唱歌跳舞，哇!

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [pleɪ] [beɪs] [bɔːl][tuː; tə]['mjuːzɪk] , [aɪ] ['wʌndər] .
How would you play base ball to music , I wonder .
如何 会 你 玩 根据 球 到 音乐 , 我 想知道 .

我想知道，如果伴着音乐打棒球会是什么样子?

[ɪ'mædʒɪn] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] ['signəlz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːlts] . ”
Imagine singing out signals and trying to make a home run to a waltz . ”
想象 歌唱 出去 信号 和 尝试 到 制作 一个 家 跑步 到 一个 华尔兹 . ”

想象一下，一边唱着信号一边试图在华尔兹的伴奏下击出本垒打。

“ [ðə; ði] ['dinəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sædist] , ” [said] ['grʌmpi] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] ['hʌŋgrəli] .
“ The dinners were the saddest , ” sighed Grumpy , licking his chops hungrily .
“ 这 晚餐 是 这 最悲伤的 , ” 叹了口气 脾气暴躁 , 舔舐 他的 排骨 饥饿地 .

“晚餐是最令人难过的，”格鲁皮叹了口气，贪婪地舔着嘴唇。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['bɪskɪt] [bʊʃɪz] [ɔːr] ['kærət] [triːz] [ə'raʊnd] [hɪr] ? ”
“ Do you see any biscuit bushes or carrot trees around here ? ”
“ 做 你 看 任何 饼干 灌木丛 或者 胡萝卜 树木 大约 这里 ? ”

“你看到这附近有矮牵牛花灌木或胡萝卜树吗？”

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn] [ðæt] [fiːld] , ” ['ænsər] ['piːtər] ,
“ There's some kind of a tree in that field , ” answered Peter ,
“ 有 一些 种类 的 一个 树 在 那 场地 , ” 回答 彼得 ,

“那片田里长着某种树，”彼得回答说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [ʌp] [soʊ] [haɪ] [wiː; wi] ['kudnt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] . ”
“ but the fruit is up so high we couldn't reach it , anyway . ”
“ 但 这 水果 是 向上 所以 高的 我们 不能 抵达 它 , 反正 . ”

“但是果实长得太高了，我们根本够不着。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] , ” [grʌntid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] ['iːgərli] .
“ I could , ” grunted the little bear eagerly .
“ 我 可以 , ” 哼哼 这 小的 熊 急切地 .

“我可以，”小熊兴奋地咕哝道。

“ [lets] [stɑːp][ænd; ənd][traɪ] .
“ Let's stop and try .
“ 我们来吧 停止 和 尝试 .

“我们停下来试试。”

” [ðə; ði] - [hæd; həd] [spaɪd] [sʌm; səm] [ɪ'speʃəli] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['rɑːks] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd]
” The oztrich had spied some especially appetizing rocks by the roadside and
” 这 - 有 间谍 一些 尤其 令人垂涎的 岩石 经过 这 路边 和
[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ]
was quite willing
曾是 相当 愿意的

“奥兹特里奇在路边发现了一些特别诱人的石头，他非常乐意去吃。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[tuː; tə][stɑːp] .
to stop .
到 停止 .

停止。

[soʊ]['piːtər] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [eg] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
So Peter placed his egg child beside him and ,
所以 彼得 放置 他的 蛋 孩子 旁 他 和 ,

于是彼得将他那蛋形的孩子放在自己旁边，

[waɪl] [ðeɪ] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [fruːt] [triː] ,
while they ran off to investigate the fruit tree ,
尽管 他们 跑 离开 到 调查 这 水果 树 ,

他们趁机跑去查看果树的情况。

- ['lʌntʃt] [kwaɪt] [kən'tentɪdli] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɒblstəʊnz] .
Ozwold lunched quite contentedly on a couple of cobblestones .
- 午餐 相当 心满意足地 在 一个 夫妻 的 鹅卵石 .

奥兹沃尔德心满意足地在几块鹅卵石上吃了顿午餐。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkəukəˌnʌt] [pɑːm] [ænd; ənd] [ˈklʌstərd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp]

The	tree	was	about	as	tall	as	a	cocoanut	palm	and	clustered	at	the	top
这	树	曾是	关于	作为	高的	作为	一个	椰子	棕榈	和	聚类	在	这	顶部

[wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [griːn] [fruːts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtəˌmelənz] .

were	large	green	fruits	about	the	size	of	watermelons	.
是	大的	绿色的	水果	关于	这	尺寸	的	西瓜	.

这棵树和椰子树差不多高，树顶上簇生着像西瓜一样大的绿色大果实。

[riˈkwaiərɪŋ] [noʊ] [ˈlʌntʃən] , [skræps] [dɑːnst] [ɔːf] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈpiːtər]

Requiring	no	luncheon	,	Scraps	danced	off	to	amuse	herself	and	,	as	Peter
需要	不	午餐	,	碎屑	跳舞	离开	到	娱乐	她自己	和	,	作为	彼得

[ænd; ənd] [ˈgrʌmpi] [blɪŋkt] [ˈhʌŋgrəli] [ˈʌpwərd] ,

and	Grumpy	blinked	hungrily	upward	,
和	脾气暴躁	眨眼	饥饿地	向上	,

不需要午餐，碎屑跳着舞跑去自娱自乐了，而彼得和爱生气则眼巴巴地望着天空，眼里满是饥饿。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɛlənz] [dɪˈtætʃt] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd]

two	of	the	melons	detached	themselves	from	the	branch	of	the	tree	and
二	的	这	甜瓜	分离的	他们自己	从	这	分支	的	这	树	和

[keɪm] [ˈseɪlɪŋ] [ˈgreɪsfəli] [ˈdaʊnwərd] .

came	sailing	gracefully	downward	.
来了	帆船	优雅地	向下	.

两个甜瓜从树枝上脱落，优雅地飘落下来。

“ [waɪ] , [ðeɪv] [ʌmˈbreləz] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] , ” [gɑːspt] [ˈpiːtər] .

“	Why	,	they've	umbrellas	over	them	,	”	gasped	Peter	.
“	为什么	,	他们有	雨伞	超过	他们	,	”	倒吸一口气	彼得	.

“哎呀，他们都撑着伞呢！”彼得惊呼道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ber] [ˈkɑːmli] .

“	Of	course	,	”	said	the	little	bear	calmly	.
“	的	课程	,	”	说	这	小的	熊	平静地	.

“当然，”小熊平静地说。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnevər] [siːn] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [ˈmelən] ?

“	Have	you	never	seen	an	umbrella	melon	?
“	有	你	绝不	已见	一个	伞	瓜	?

你从来没见过伞瓜吗?

” [ˈpiːtər] [ˈnevər] [hæd; həd] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] [kwaɪt] [ˈfræŋkli] .

”	Peter	never	had	and	said	so	quite	frankly	.
”	彼得	绝不	有	和	说	所以	相当	坦率地说	.

“彼得从来没有过，他坦率地这么说过。”

“ [wel] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈgrʌmpi] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [ʌv; əv]

“	Well	,	”	explained	Grumpy	,	placing	himself	in	a	position	to	catch	the	larger	of
“	出色地	,	”	解释	脾气暴躁	,	放置	他自己	在	一个	位置	到	抓住	这	更大的	的

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

“嗯，”格鲁皮解释道，同时调整好位置，准备抓住体型较大的那只。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ðiːz] [ʌmˈbrelə] [əˈtætʃmənts] [ðeid] [smæʃ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wen] [ðeɪ]

“	If	they	didn't	have	these	umbrella	attachments	they'd	smash	to	pieces	when	they
“	如果	他们	没有	有	这些	伞	附件	他们会	粉碎	到	件	什么时候	他们

[fel] .

fell	.
跌倒	.

“如果没有这些伞状附件，它们掉下来的时候就会摔得粉碎。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wen] [ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [raɪp] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [liːvz] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [floʊt] [ðem; ðəm]

As	it	is	,	when	the	fruit	is	ripe	the	umbrella	leaves	open	and	float	them
作为	它	是	,	什么时候	这	水果	是	成熟	这	伞	树叶	打开	和	漂浮	他们

['seɪfli] [daʊn] .

safely	down	.
安全	向下	.

实际上，当果实成熟时，伞状叶片会张开，使果实安全飘落。

[ɑː] - [ˌeɪtʃˈeɪtʃ] !

Ah	-	hh	!
啊	-	嗯	!

啊！

" ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][ɑːrmz] , ['grʌmpi] ['niːtli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['melən] [ænd; ənd] , [hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Holding	out	both	arms	,	Grumpy	neatly	caught	his	melon	and	,	hugging	it
"	保持	出去	两个都	武器	,	脾气暴躁	整齐地	捕捉	他的	瓜	和	,	拥抱	它

['blɪsfəli] ,

blissfully	,
幸福地	,

“格鲁比伸出双臂，稳稳地接住了他的西瓜，幸福地抱着它，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [miːl] [sɪns] ['liːvɪŋ] [pætʃ] .

sat	down	to	enjoy	his	first	meal	since	leaving	Patch	.
卫星	向下	到	享受	他的	第一的	一顿饭	自从	离开	修补	.

他坐下来享用离开帕奇以来的第一顿饭。

['piːtər] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [fiːld] ,

Peter	had	to	chase	his	luncheon	all	around	the	field	,
彼得	有	到	追赶	他的	午餐	全部	大约	这	场地	,

彼得不得不满场追着他的午餐跑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [brɪsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [əˈtætʃmənt] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]

for	the	breeze	was	brisk	and	the	umbrella	attachment	larger	than	the
为了	这	微风	曾是	轻快	和	这	伞	依恋	更大的	比	这

['melən] [ɪtˈself] .

melon	itself	.
瓜	本身	.

因为微风习习，而且伞柄比甜瓜本身还要大。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['melən] [bæk] ,

But	finally	he	did	manage	to	overtake	it	and	bringing	the	melon	back	,
但	最后	他	做过	管理	到	超过	它	和	带来	这	瓜	后退	,

['setld] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['grʌmpi] .

settled	down	beside	Grumpy	.
定居	向下	旁	脾气暴躁	.

但最终他还是成功追上了它，把甜瓜带了回来，然后安顿在了 Grumpy 旁边。

['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [liːvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] [naɪf] , ['piːtər] [splɪt][ðə; ði]['melən][ɪn] [tuː] .

Cutting	off	the	umbrella	leaves	with	his	pen	knife	,	Peter	split	the	melon	in	two	.
切割	离开	这	伞	树叶	和	他的	笔	刀	,	彼得	分裂	这	瓜	在	二	.

彼得用小刀削去伞状叶子，把甜瓜劈成了两半。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kæntəloʊp] , ['oʊnli] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mʌtʃ] [swiːtər]

It	was	something	like	a	cantaloupe	,	only	much	larger	and	much	sweeter
它	曾是	某物	喜欢	一个	哈密瓜	，	仅有的	很多	更大的	和	很多	更甜

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['taɪərd] ,

and	to	the	tired	,
和	到	这	疲劳的	,

它有点像哈密瓜，只是个头更大，味道更甜，而且对于疲惫的人来说，

['hʌŋgri] , ['dʌsti] ['lɪt(ə)l] ['trævələr] , [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'lɪʃəs] .

hungry	,	dusty	little	traveller	,	it	tasted	perfectly	delicious	.
饥饿的	,	尘土飞扬	小的	游客	,	它	尝过	完美	可口的	.

饥肠辘辘、满身尘土的小旅人，尝起来真是美味极了。

[bʌt; bət] , ['hʌŋgri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

But	,	hungry	as	he	was	,
但	,	饥饿的	作为	他	曾是	,

但是，尽管他很饿，

[hæf][ðə; ði]['melən][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][əd'maɪərɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt]

half	the	melon	was	all	he	could	eat	and	he	looked	in	admiring	astonishment
一半	这	瓜	曾是	全部	他	可以	吃	和	他	看起来	在	钦佩	惊讶

[æz; əz]

as
作为

他只吃了半个甜瓜，然后带着钦佩和惊讶的神情看着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['grʌmpi] ['bʌrəud] [hɪz; ɪz][noʊz] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

Grumpy	burrowed	his	nose	deeper	and	deeper	into	his	.
脾气暴躁	掘穴	他的	鼻子	更深	和	更深	进入	他的	.

暴躁的家伙把鼻子越埋越深。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['sentər][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][raɪnd] [wen] [skræps]

The	entire	center	was	gone	and	he	was	nibbling	at	the	rind	when	Scraps
这	全部的	中心	曾是	已消失	和	他	曾是	轻咬	在	这	果皮	什么时候	碎屑

[keɪm] ['hʌrɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

came	hurrying	back	across	the	field	.
来了	匆忙	后退	穿过	这	场地	.

整个中心都消失了，他正啃着外皮，这时 Scraps 匆匆穿过田野跑了回来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɔɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [deɪ] ?

“	Are	you	boys	going	to	eat	all	day	?
“	是	你	男孩们	去	到	吃	全部	天	?

“你们打算一整天都吃东西吗？”

[glæd][aɪ][dəunt] [weɪst] [maɪ][taɪm] [ðæt] [weɪ] ! ”

Glad	I	don't	waste	my	time	that	way	!	”
高兴的	我	不	浪费	我的	时间	那	方式	!	”

幸好我没把时间浪费在那种事情上！

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mɪs] , [mɪs] . ” ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] , ['grʌmpi] [grɪnd] [ʌp][æt; ət]

“	You	don't	know	what	you	miss	,	Miss	.	”	Licking	his	nose	,	Grumpy	grinned	up	at
“	你	不	知道	什么	你	错过	,	错过	.	”	舔舐	他的	鼻子	,	脾气暴躁	咧嘴一笑	向上	在

[ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] ,

the	Patchwork	Girl	,
这	拼布	女孩	,

“小姐，你不知道你错过了什么。”咕噜咕噜舔了舔鼻子，咧嘴笑着看向拼布女孩。

[bʌt; bət] [skræps] , ['stɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , ['mɪrli] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kɑːrtwiːl] , [dʒʌmpt] ['oʊvər]

but	Scraps	,	sticking	out	her	tongue	,	merely	turned	a	cartwheel	,	jumped	over
但	碎屑	,	粘性	出去	她	舌头	,	仅仅	转向	一个	车轮	,	跳了起来	超过

[ə; eɪ] [fens] ,

a	fence	,
一个	栅栏	,

但是，斯克拉普斯吐了吐舌头，只是翻了个跟头，跳过了栅栏。

[ænd; ənd] ['lændɪd] ['niːtli] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - .

and	landed	neatly	on	the	back	of	Ozwold	.
和	登陆	整齐地	在	这	后退	的	-	.

然后稳稳地落在了奥兹沃尔德的背上。

['piːtər] [ænd; ənd] ['grʌmpi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

Peter	and	Grumpy	were	not	slow	to	follow	,
彼得	和	脾气暴躁	是	不是	慢的	到	跟随	,

彼得和格朗皮紧随其后。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .

for	they	were	all	anxious	to	reach	the	capital	before	nightfall	.
为了	他们	是	全部	焦虑的	到	抵达	这	首都	前	黄昏	.

因为他们都急于在天黑前到达首都。

“ [ɪz] [maɪ] [tʃaɪld] [seɪf] ?

“	Is	my	child	safe	?
”	是	我的	孩子	安全的	?

我的孩子安全吗?

” ['mʌmbld] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['kɒblstəʊnz] [stɪl] ['stɪkɪŋ]

”	mumbled	Ozwold	as	well	as	he	could	with	the	two	cobblestones	still	sticking
”	喃喃自语	-	作为	出色地	作为	他	可以	和	这	二	鹅卵石	仍然	粘性

[ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

in	his	throat	.
在	他的	喉	.

“奥兹沃尔德含糊不清地嘟囔着，喉咙里还卡着两块鹅卵石。

“ [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] , [dəunt] [drɑːp] [maɪ] [tʃaɪld] .

“	Whatever	you	do	,	don't	drop	my	child	.
”	任何	你	做	,	不	降低	我的	孩子	.

“无论如何，千万别把我的孩子摔了。”

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['waɪfs] ['feɪvərɪt] [eg] .

He	is	my	wife's	favorite	egg	.
他	是	我的	妻子的	最喜欢的	蛋	.

他是我妻子最喜欢的鸡蛋。

[aɪ] [duː] [hoʊp] [hiː; hi] ['dʌznt] [hætʃ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ! ”

I	do	hope	he	doesn't	hatch	out	before	we	reach	the	Emerald	City	!	”
我	做	希望	他	不	孵化	出去	前	我们	抵达	这	翠	城市	!	”

我真希望在我们到达翡翠城之前他别孵化出来!

“ [soʊ] [duː] [aɪ] , ” [briːðd] ['piːtər] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [eg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .

“	So	do	I	,	”	breathed	Peter	,	looking	quite	nervously	at	the	huge	egg	in	his	lap	.
”	所以	做	我	,	”	呼吸	彼得	,	寻找	相当	紧张地	在	这	巨大的	蛋	在	他的	膝	.

“我也是，”彼得喘着气说，紧张地看着放在腿上的大鸡蛋。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ?

“	Have	you	ever	been	in	the	Emerald	City	?
”	有	你	曾经	到过	在	这	翠	城市	?

你有没有去过翡翠城?

" [hiː; hi] [æskt] [pə'laɪtli] .
" he asked politely .
" 他 问 礼貌地 .

他礼貌地问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] - ['sloʊli] .
" No , " answered the oztrich slowly .
" 不 , " 回答 这 - 缓慢地 .

"不,"奥兹特里奇缓缓回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Have you ?
" 有 你 ?

"你?

" ['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][æz; əz] - ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] ,
" Peter shook his head and as Ozwold jogged along the lane ,
" 彼得 摇晃 他的 头 和 作为 - 慢跑 沿着 这 车道 ,

彼得摇了摇头，奥兹沃尔德沿着小路慢跑过去。

[skræps][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ɑːz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː]
Scraps told him all about the capital of Oz and the delightful people who
碎屑 讲述 他 全部 关于 这 首都 的 奥兹 和 这 愉快 人们 WHO
[lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,
live there ,
居住 那里 ,

斯克拉普斯把奥兹国的首都和那里可爱的人们都告诉了他。

['endɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]
ending up with
结束 向上 和

最终结果是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [plæn][tuː; tə] [stiːl] [ɔːl][ðə; ði][ɑːz]['mædʒɪk]
the story of Ruggedo's escape and his wicked plan to steal all the Oz magic
这 故事 的 - 逃脱 和 他的 邪恶 计划 到 偷 全部 这 奥兹 魔法
[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] ['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
and make himself ruler of the realm .
和 制作 他自己 统治者 的 这 领域 .

讲述了鲁格多逃脱的故事，以及他窃取奥兹国所有魔法并让自己成为统治者的邪恶计划。

" ['ruːlər][ʌv; əv][ɑːz] ! " [skriːmd] [ðə; ði] - , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
" Ruler of Oz ! " screamed the oztrich , stopping in consternation .
" 统治者 的 奥兹 ! " 尖叫 这 - , 停止 在 惊愕 .

"奥兹的统治者！"奥兹特里奇惊恐地停下脚步，尖叫道。

" [greɪt] ['grændˌmʌðəz] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?
" Great grandmothers , why didn't you tell me this before ?
" 伟大的 祖母们 , 为什么 没有 你 告诉 我 这 前 ?

"曾祖母们，为什么你们之前不告诉我这些？"

[waɪ] , [ɪf] [ðæt] [oʊld] [noʊm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kloʊk] ,
Why , if that old gnome has a flying cloak ,
为什么 , 如果 那 老的 侏儒 有 一个 飞行 披风 ,

为什么呢？如果那个老地精有一件飞行斗篷的话。

['hiːz] ['prɑːbəbli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

he's	probably	reached	the	Emerald	City	and	captured	everybody	by	this	time	.
他是	大概	达到	这	翠	城市	和	捕获	大家	经过	这	时间	.

这时他可能已经到达翡翠城，把所有人都抓住了。

[ə; eɪ] [noʊm] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ɑːz] , [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ɪmpɒs] !

A	gnome	on	the	throne	of	Oz	,	how	perfectly	impos	!
一个	侏儒	在	这	王座	的	奥兹	,	如何	完美	重要	!

一个侏儒坐在奥兹国的王座上，这简直太不可思议了!

- ['ruːlər][ʌv; əv][ɑːz] , [haʊ] ['sɪmpli] - !

Ruggedo	ruler	of	Oz	,	how	simply	ridick	!
-	统治者	的	奥兹	,	如何	简单地	-	!

奥兹国的统治者鲁格多，真是太滑稽了!

" [æt; ət] [iːtʃ] [wɜːrd] - [gruː] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] [laɪk]

"	At	each	word	Ozwold	grew	more	indignant	,	and	finally	,	with	a	screech	like
"	在	每个	单词	-	生长	更多的	愤怒	,	和	最后	,	和	一个	尖叫	喜欢

[æn; ən] ['endʒɪn] ['wɪs(ə)l] ,

an	engine	whistle	,
一个	引擎	哨	,

“奥兹沃尔德每听到一个字，就越发愤慨，最后，他发出了一声像引擎汽笛一样的尖叫，

[hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] [triːz] , [fensiz] ,

he	hurled	himself	forward	,	running	along	at	such	speed	that	trees	,	fences	,
他	投掷	他自己	向前	,	跑步	沿着	在	这样的	速度	那	树木	,	栅栏	,

他猛地向前冲去，速度之快，以至于树木、栅栏、

['fɑːrmz][ænd; ənd] [hɪlz] [wɜːrl] [baɪ][ɪn][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['piːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

farms	and	hills	whirled	by	in	a	blur	of	dust	and	Peter	and	the	others
农场	和	丘陵	旋转	经过	在	一个	模糊	的	灰尘	和	彼得	和	这	其他的

[hæd; həd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

had	all	they	could	do	to	keep	their	places	.
有	全部	他们	可以	做	到	保持	他们的	地方	.

农场和山丘在尘土飞扬中飞速掠过，彼得和其他人竭尽全力才保住了自己的位置。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] - [eg] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][skræps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Hugging	the	oztrich	egg	with	one	arm	and	Scraps	with	the	other	,
拥抱	这	-	蛋	和	一	手臂	和	碎屑	和	这	其他	,

一只胳膊抱着奥兹特里克蛋，另一只胳膊抱着斯克拉普斯。

['piːtər] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [baʊnst] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

Peter	blinked	and	bounced	and	tried	to	catch	a	glimpse	of	the	country
彼得	眨眼	和	弹跳	和	尝试	到	抓住	一个	一瞥	的	这	国家

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

they	were	passing	or	the	country	they	were	coming	to	.
他们	是	通过	或者	这	国家	他们	是	未来	到	.

彼得眨了眨眼睛，蹦蹦跳跳，试图瞥一眼他们正在经过的国家或他们即将到达的国家。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

But	between	the	speed	and	the	dust	,	he	could	see	nothing	.
但	之间	这	速度	和	这	灰尘	,	他	可以	看	没有什么	.

但由于速度太快，尘土飞扬，他什么也看不见。

“ [ɪf] ['hiːz] [dʒʌst]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

“	If	he's	just	going	in	the	right	direction	,	”	thought	the	little	boy	,
“	如果	他是	只是	去	在	这	正确的	方向	,	”	想法	这	小的	男生	,

“如果他只是朝着正确的方向前进，”小男孩心想，

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tʃætərɪŋ] ,

closing	his	eyes	and	gritting	his	teeth	to	keep	them	from	chattering	,
结束	他的	眼睛	和	磨牙	他的	牙齿	到	保持	他们	从	喋喋不休	,

他闭上眼睛，咬紧牙关，不让牙齿打颤。

“ [wiːl] [get] [ðer; ðər] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .
“ we'll get there in no time .
“ 出色地 得到 那里 在 不 时间 .

“我们很快就能到达那里。”

[ɪf] [hiː; hi] ['ɪznt] —
If he isn't —
如果 他 不是 —

如果他不是——

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 218]
” [页 -]

“[第 218 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

“ [woʊ] ! [woʊ] ! ” [rɔːrd] ['grʌmpi] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɔːr]
“ Whoa ! Whoa ! ” roared Grumpy , as long as he had breath enough to roar
“ 哇 ! 哇 ! ” 咆哮 脾气暴躁 , 作为 长的 作为 他 有 气息 足够的 到 吼
.
:
.

“哇！哇！”格鲁皮咆哮着，只要他还有足够的气咆哮。

['iːv(ə)n] [skræps] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [mæd] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪd] [stiːd] .
Even Scraps tried to check the mad plunge of their excited steed .
甚至 碎屑 尝试 到 查看 这 疯狂的 暴跌 的 他们的 兴奋的 骏马 .

就连Scraps也试图阻止他们兴奋的坐骑疯狂地向前冲去。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['hæŋɪŋ]
But finally they all stopped shouting and devoted all their energies to hanging
[ɑːn] .
on .
在 .

但最终他们都停止了叫喊，集中所有精力坚持了下来。

['piːtər] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['greɪtli]
Peter rather expected they would run into something and so was not greatly
[sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
surprised to find himself sitting in the middle of the road .
惊讶 到 寻找 他自己 坐着 在 这 中间 的 这 路 .

彼得早就预料到他们会撞到什么东西，所以当他发现自己坐在路中央时，并没有感到太惊讶。

[skræps] [sprɔːld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['grʌmpi] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [limpt] ['krɔːsli] [aʊt]
Scraps sprawled beside him and Grumpy , rubbing his head , limped crossly out
碎屑 蔓延 旁 他 和 脾气暴躁 , 擦 他的 头 , 跛行 生气 出去
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪtʃ] .
of a ditch .
的 一个 沟 .

残羹剩饭散落在他身边，而脾气暴躁的格朗皮揉着头，一瘸一拐地、不耐烦地从沟里走了出来。

- [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [aɪz] [kloʊzd] ,
Ozwold himself was leaning up against a tree with both eyes closed ,
- 他自己 曾是 倾斜 向上 反对 一个 树 和 两个都 眼睛 关闭 ,

奥兹沃尔德靠在一棵树上，双眼紧闭。

[waɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [leɪ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] [ɑːd] ['lʊkɪŋ] ['trævələr] .

while	across	the	roadway	lay	an	extremely	upset	and	odd	looking	traveller	.
尽管	穿过	这	道路	躺	一个	极其	沮丧的	和	奇怪的	寻找	游客	.

马路对面躺着一位神情极其沮丧、外表怪异的旅客。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [woʊ] , ” [grauld] ['grʌmpi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔː] ['æŋgrəli] .

“	I	told	you	to	whoa	,	”	growled	Grumpy	,	shaking	his	paw	angrily	.
“	我	讲述	你	到	哇	,	”	咆哮	脾气暴躁	,	摇晃	他的	爪子	愤怒地	.

“我叫你停下！”暴躁先生咆哮着，愤怒地摇着爪子。

“ [naʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] ! ”

“	Now	see	what	you've	done	!	”
“	现在	看	什么	你已经	完毕	!	”

“现在看看你都做了些什么！”

“ ['nevər] [seɪ] [woʊ] [tuː; tə][æn; ən] - , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [griːn] [bɜːrd] , ['oʊpənɪŋ] [wʌn] [aɪ] .

“	Never	say	whoa	to	an	oztrich	,	”	muttered	the	green	bird	,	opening	one	eye	.
“	绝不	说	哇	到	一个	-	,	”	低声说道	这	绿色的	鸟	,	开幕	一	眼睛	.

“永远不要对一只澳洲鸵鸟说‘停’，”绿色的鸟儿咕哝着，睁开了一只眼睛。

“ [seɪ] - ! ”

“	Say	whum	!	”
“	说	-	!	”

“说‘呜！’”

“ [bʌt; bət] [wiːv] [rʌn] ['oʊvər] ['sʌmbɑːdi] , ” [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] .

“	But	we've	run	over	somebody	,	”	exclaimed	Peter	.
“	但	我们已经	跑步	超过	某人	,	”	惊呼	彼得	.

“可是我们撞到人了！”彼得惊呼道。

“ [ɪz][maɪ][tʃaɪld]['broʊkən] ? ” [æskt] [ðə; ði] - ,

“	Is	my	child	broken	?	”	asked	the	oztrich	,
“	是	我的	孩子	破碎的	?	”	问	这	-	,

“我的孩子是不是坏掉了？”奥兹特里奇问道。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['waɪldli][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

opening	the	other	eye	and	peering	wildly	in	every	direction	.
开幕	这	其他	眼睛	和	窥视	疯狂地	在	每一个	方向	.

睁开另一只眼睛，疯狂地向四面八方张望。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [eg] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][sɔːft][sænd][ænd; ənd] [waɪl] -

Fortunately	the	egg	had	fallen	on	a	heap	of	soft	sand	and	while	Ozwold
幸运的是	这	蛋	有	倒下	在	一个	堆	的	柔软的	沙	和	尽管	-

['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [krækt] ,

hurried	over	to	assure	himself	it	was	not	cracked	,
慌忙	超过	到	保证	他自己	它	曾是	不是	裂纹	,

幸运的是，鸡蛋掉在了一堆松软的沙子上，奥兹沃尔德赶紧跑过去查看鸡蛋是否破裂。

[skræps][ænd; ənd]['piːtər][ræn][tuː; tə][help][ðə; ði]['streɪndʒər] .

Scraps	and	Peter	ran	to	help	the	stranger	.
碎屑	和	彼得	跑	到	帮助	这	陌生人	.

Scraps 和 Peter 跑过去帮助这位陌生人。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['broʊkən] , [stʌnd] [ɔːr] [kɪld] ,

“	Are	you	broken	,	stunned	or	killed	,
“	是	你	破碎的	,	目瞪口呆	或者	被杀	,

“你是崩溃了、震惊了还是死了？”

[rekt] [ɔːr] [spreɪnd] [ɔːr] ['sɪmpli] [spɪld] ?

Wrecked	or	sprained	or	simply	spilled	?
损毁	或者	扭伤	或者	简单地	洒了	?

损坏、扭伤还是只是洒了？

" ['kweɪvəd] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" quavered the Patchwork Girl , leaning over him .
" 颤抖 这 拼布 女孩 , 倾斜 超过 他 .

"，"拼布女孩颤抖着，俯身靠近他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [said] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sloʊli] .
" It's all right , " sighed the stranger , sitting up slowly .
" 它是 全部 正确的 , " 叹了口气 这 陌生人 , 坐着 向上 缓慢地 .

"没关系，"陌生人叹了口气，缓缓坐了起来。

" [aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [slæmd] .
" I'm used to being slammed .
" 我是 用过的 到 存在 猛烈抨击 .

"我已经习惯了被抨击。"

[dʒʌst][soʊ][maɪ] ['bæks] [nɑːt]['broʊkən] , [aɪ][dəunt] [ker] ！ "
Just so my back's not broken , I don't care ! "
只是 所以 我的 背部 不是 破碎的 , 我 不 关心 ！ "

只要我的背不骨折，我什么都不在乎！

" [waɪ] , [its] [ə; eɪ] [bʊk] !
" Why , it's a book !
" 为什么 , 它是 一个 书 !

"哦，原来是一本书啊！"

" [bɜːrst] [aʊt] ['piːtər] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
" burst out Peter , coming closer to make sure .
" 爆裂 出去 彼得 , 未来 更近 到 制作 当然 .

"彼得突然喊道，走近一看。"

" [nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] ['bʊkmən] ! " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['trævələr] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [skræps] [help] [tuː; tə]
" Not a book , a bookman ! " corrected the traveller , rising with Scrap's help to
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

"不是一本书，是书商！"旅行者纠正道，在Scrap的帮助下站了起来。

" [bʊks] [ɑːr; ər][oʊld] ['fæʃnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʊkmən] [ɪz] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
" Books are old fashioned , but a bookman is right up to date .
" 图书 是 老的 造型 , 但 一个 书商 是 正确的 向上 到 日期 .

"书籍虽然过时，但书商却与时俱进。"

[aɪ][dəunt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ædvərtaɪzd] , [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
I don't wait to be advertised , I speak for myself ,
我 不 等待 到 是 广告 , 我 说话 为了 我 ,

我不会等着别人来宣传，我为自己发声。

[aɪ][dəunt][laɪ] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] , [aɪ] [rʌn] ['æftər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [riːd]
I don't lie around waiting to be read , I run after people and make them read
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我不会坐等别人来读我，我会主动去追着别人，让他们来读我。

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [maɪ'self][ænd; ənd][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

I	can	carry	myself	and	turn	over	a	new	leaf	every	day	in	the	year	.
我	能	携带	我	和	转动	超过	一个	新的	叶子	每一个	天	在	这	年	.

我可以振作起来，一年365天，每天都重新开始。

[aɪm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !

I'm	very	interesting	!
我是	非常	有趣的	!

我很有趣！

" ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bʊkmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [smaɪl] [æt; ət] ['piːtər] .

"	finished	the	bookman	,	with	a	wide	smile	at	Peter	.
"	完成的	这	书商	,	和	一个	宽的	微笑	在	彼得	.

“书商说完，对着彼得露出了灿烂的笑容。”

['piːtər] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

Peter	smiled	back	and	how	could	he	help	it	?
彼得	微笑	后退	和	如何	可以	他	帮助	它	?

彼得也回以微笑，他怎能不笑呢?

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz][bɪg] [bʊk] ['bɑːdi][ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʒɑːli] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['flɑːpi] [dɔːg] [ɪrz]

Above	his	big	book	body	the	fellow	had	a	round	jolly	face	with	floppy	dog	ears
多于	他的	大的	书	身体	这	同伴	有	一个	圆形的	快乐的	脸	和	软盘	狗	耳朵

.

:
.

在他巨大的书本般的身体上方，长着一张圆圆的、快乐的脸，还有一对耷拉着的狗耳朵。

[hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [θɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]

His	legs	and	arms	were	quite	thin	and	he	was	about	as	tall	as
他的	腿	和	武器	是	相当	薄的	和	他	曾是	关于	作为	高的	作为

[skræps] .

Scraps	.
碎屑	.

他的胳膊和腿都很细，身高和 Scraps 差不多。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt] ? ” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

“	Are	you	sure	you're	not	hurt	?	”	asked	the	little	boy	,
"	是	你	当然	你是	不是	伤害	?	"	问	这	小的	男生	,

“你确定你没受伤吗？”小男孩问道。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʊkmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ['brɪskli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv]

as	the	bookman	began	to	run	briskly	up	and	down	thumping	the	covers	of
作为	这	书商	开始	到	跑步	轻快地	向上	和	向下	怦	这	封面	的

[hɪz; ɪz] [bʊk] ['bɑːdi][tuː; tə] [nɑːk] [aʊt] [ðə; ði] [dʌst] .

his	book	body	to	knock	out	the	dust	.
他的	书	身体	到	敲	出去	这	灰尘	.

书商开始快速地来回奔跑，拍打着他书身的封面，抖落身上的灰尘。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ? ” [æskt] ['grʌmpi] ,

“	What	are	you	about	?	”	asked	Grumpy	,
"	什么	是	你	关于	?	"	问	脾气暴躁	,

“你们是做什么的？”暴躁先生问道。

['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələr] [ænd; ənd] [stɪl] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] .

looking	curiously	at	the	traveller	and	still	rubbing	his	head	with	his	paw	.
寻找	奇怪的是	在	这	游客	和	仍然	擦	他的	头	和	他的	爪子	.

它好奇地看着旅行者，同时用爪子揉着头。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ænɪm(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] ? ”

“	Have	you	any	animal	tales	?	”
"	有	你	任何	动物	故事	?	"

你有没有什么关于动物的故事?

“ [ɔːr] [vɜːrs] ? ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] ['iːgərli] .
“ Or verse ? ” cried the Patchwork Girl eagerly .
“ 或者 诗 ? ” 哭 这 拼布 女孩 急切地 .

“或者诗歌？”拼布女孩急切地喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

“ [ɔːr] ['beɪsbɔːl] ['stɔːriz] ? ” ['kwestʃənd] ['piːtər] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .
“ Or baseball stories ? ” questioned Peter , coming closer and closer .
“ 或者 棒球 故事 ? ” 被质问 彼得 , 未来 更近 和 更近 .

“或者棒球故事？”彼得边问边走近。

[ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] - .
In their interest they had almost forgotten the oztrich .
在 他们的 兴趣 他们 有 几乎 被遗忘的 这 - .

为了自身利益，他们几乎忘记了奥兹特里克人。

“ [aɪv] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['stɔːriz] , ” ['boʊstɪd] [ðə; ðɪ] ['bʊkmən] [ænd; ənd] , [ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ,
“ I've all kinds of stories , ” boasted the bookman and , unclasping his middle ,
“ 我已经全部 种类 的 故事 , ” 吹嘘 这 书商 和 , 解开扣子 他的 中间 ,

“我有很多故事，”书商吹嘘道，然后解开了腰间的扣子。

[spred] [waɪd] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .
spread wide the pages of his book .
传播 宽的 这 页面 的 他的 书 .

他摊开书页。

“ [wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][fɜːrst] ? ”
“ Which will you have first ? ”
“ 哪个 将要 你 有 第一的 ? ”

“你先要哪个？”

“ [ə; eɪ] [ber] ['stɔːri] , ” [sed] ['grʌmpi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [bəuθ]
“ A bear story , ” said Grumpy , sitting down on his haunches and waving both
“ 一个 熊 故事 , ” 说 脾气暴躁 , 坐着 向下 在 他的 臀部 和 挥手 两个都
[pɔːz] .
paws .
爪子 .

“一个关于熊的故事，”格鲁皮说着，蹲坐在地上，挥舞着两只爪子。

“ [ber] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ! ”
“ Bear stories are the most exciting ! ”
“ 熊 故事 是 这 最多 激动人心 ! ”

“关于熊的故事最精彩！”

“ [noʊ] , [ə; eɪ] [vɜːrs] , ” [ʃrɪld] [ðə; ðɪ] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] ['kwɪkli] .
“ No , a verse , ” shrilled the Patchwork Girl quickly .
“ 不 , 一个 诗 , ” 尖锐的 这 拼布 女孩 迅速地 .

“不，是一首诗，”拼布女孩急忙尖声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

['piːtər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] ['stɔːri] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər]

Peter	was	about	to	call	for	a	baseball	story	when	he	suddenly	remembered
彼得	曾是	关于	到	称呼	为了	一个	棒球	故事	什么时候	他	突然	记得

[hɪz; ɪz] ['mænərz] .

his	manners	.
他的	礼仪	.

彼得正要打电话询问棒球方面的事情，突然想起了自己的礼貌。

" ['leɪdiz] [fɜːrst] , " [sed] ['piːtər] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'pruːvɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] .

"	Ladies	first	,	"	said	Peter	,	looking	reprovingly	at	the	little	bear	.
"	女士们	第一的	,	"	说	彼得	,	寻找	责备地	在	这	小的	熊	.

"女士优先，"彼得责备地看着小熊说道。

" [dʒʌst] [ʃoʊ] [juː 'es] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [vəːsiz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kerləsli] .

"	Just	show	us	one	of	your	verses	,	"	he	remarked	carelessly	.
"	只是	展示	我们	一	的	你的	诗句	,	"	他	评论	粗心大意	.

"随便给我们展示一首你的诗吧，"他漫不经心地说道。

" ['fʌni] [ɔːr] [sæd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bʊkmən] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ʌv; əv]

"	Funny	or	sad	?	"	asked	the	bookman	,	running	his	finger	down	his	table	of
"	有趣的	或者	伤心	?	"	问	这	书商	,	跑步	他的	手指	向下	他的	桌子	的

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

"有趣还是悲伤？"书商一边问，一边用手指划过目录。

" ['fʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['tʃʌkld] [skræps] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Funny	,	of	course	,	"	chuckled	Scraps	,	tossing	her	head	impatiently	.
"	有趣的	,	的	课程	,	"	轻笑	碎屑	,	抛掷	她	头	不耐烦地	.

"当然好笑，"斯克拉普斯咯咯笑着，不耐烦地甩了甩头。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪdʒɪz] ['ræpɪdli] [ðə; ði] ['bʊkmən] [stept] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ]

Turning	his	pages	rapidly	the	bookman	stepped	off	a	few	paces	and	,	leaning
转弯	他的	页面	快速	这	书商	步	离开	一个	很少	步幅	和	,	倾斜

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

书商快速翻动着书页，后退了几步，身子前倾，

[ðə; ði] [θriː] ['trævələz] [riːd] :

the	three	travellers	read	:
这	三	旅行者	读	:

三位旅行者读着：

" [duː] ['fɪʃɪz] [juːz] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [toʊnz]

"	Do	fishes	use	the	liquid	tones
"	做	鱼	使用	这	液体	音调

鱼类会利用液体色调吗?

[ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] ['haɪli] ['preɪzɪz] ?

The	world	so	highly	praises	?
这	世界	所以	高度	赞扬	?

世人如此高度赞扬?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [spiːk] ['draɪli] , [ænd; ənd] [duː] [biːz]

Could	they	speak	dryly	,	and	do	bees
可以	他们	说话	干巴巴地	,	和	做	蜜蜂

它们能用枯燥的语言说话吗？蜜蜂会这样做吗？

[kən'vɜːrs] [ɪn] ['hʌnid] [freɪzɪz] ? "

Converse	in	honeyed	phrases	?	"
交谈	在	蜜	短语	?	"

用甜言蜜语交谈?

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” [læft] ['piːtər] ['merəli] , “ [ɪf] [ðeɪ] [duː] [ðeid] [suːn] [get] [stʌk] .

“	Ho	!	Ho	!	”	laughed	Peter	merrily	,	“	if	they	do	they'd	soon	get	stuck	.
”	何	!	何	!	”	笑了	彼得	兴高采烈地	,	“	如果	他们	做	他们会	很快	得到	卡住	.

“嚯！嚯！”彼得高兴地笑道，“如果他们那样做，很快就会被困住。”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jʊr; jər] [vəːsiz] , [skræps] . ”

That's	a	good	one	—	almost	as	good	as	your	verses	,	Scraps	.	”
那就是	一个	好的	一	—	几乎	作为	好的	作为	你的	诗句	,	碎屑	.	”

这首不错——几乎和你的诗一样好，Scraps。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['fʌniːɝ] [wʌn][ɑːn][peɪdʒ]['sev(ə)nti] - [sɪks] , ” [sed] [ðə; ði] ['bʊkmən] ['geɪli] .

“	There's	a	much	funnier	one	on	page	seventy	-	six	,	”	said	the	bookman	gaily	.
”	有	一个	很多	更有趣	一	在	页	七十	-	六	,	”	说	这	书商	兴高采烈地	.

“第七十六页还有更有趣的一个，”书商兴高采烈地说。

“ [weɪt] ! ”

“	Wait	!	”
”	等待	!	”

“等待！ ”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?

“	What	for	?
”	什么	为了	?

“做什么的?

” ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , - [lʊkt] [sɪ'vɪrli] [æt; ət][ðer; ðər] [nuː] [frend] .

”	Coming	up	behind	them	,	Ozwold	looked	severely	at	their	new	friend	.
”	未来	向上	在后面	他们	,	-	看起来	严重	在	他们的	新的	朋友	.

奥兹沃尔德从他们身后走来，严厉地打量着他们的新朋友。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

“	What	are	we	waiting	for	?
”	什么	是	我们	等待	为了	?

我们还在等什么?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['stɜːrnli] .

”	he	repeated	sternly	.
”	他	重复	严厉地	.

他严厉地重复道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ræn]['oʊvər] , ” [ɪk'spleɪnd] ['piːtər] ['kwɪkli] ,

“	This	is	the	man	you	ran	over	,	”	explained	Peter	quickly	,
”	这	是	这	男人	你	跑	超过	,	”	解释	彼得	迅速地	,

“这就是你撞死的那个人，”彼得迅速解释道。

“ [ænd; ənd] ['hiːz] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

“	and	he's	letting	us	read	his	book	.
”	和	他是	出租	我们	读	他的	书	.

“而且他还让我们阅读他的书。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	223	]
”	[	页	-	]

“[第 223 页]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][stænd] [hɪr] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [ɪn]['deɪndʒər] ? ” [hist] [ðə; ði]

“	And	you	stand	here	reading	with	the	whole	Kingdom	in	danger	?	”	hissed	the
”	和	你	站立	这里	阅读	和	这	所有的	王国	在	危险	?	”	嘶嘶作响	这

- ,

oztrich	,
-	,

“整个王国都处于危险之中，你却站在这里看书？”奥兹特里奇人嘶嘶地说。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] ['fɔːrwərd] ['æŋgrəli] .

thrusting	his	long	neck	forward	angrily	.
推进	他的	长的	脖子	向前	愤怒地	.

他愤怒地向前伸出长长的脖子。

" [ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] . "

"	A	nice	way	to	save	the	Queen	,	I	must	say	.	"
"	一个	好的	方式	到	节省	这	女王	,	我	必须	说	.	"

“不得不说，这真是个拯救女王的好办法。”

" [aɪv] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn] ['seɪvɪŋ] , ['sʌmwer] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ɑːn] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] , "

"	I've	a	chapter	on	saving	,	somewhere	,	but	I'm	afraid	it's	on	saving	money	,	"
"	我已经	一个	章	在	保存	,	某处	,	但	我是	害怕的	它是	在	保存	钱	,	"

['mʌmbld] [ðə; ði] ['bʊkmən] ,

mumbled	the	bookman	,
喃喃自语	这	书商	,

“我书里有一章是关于储蓄的，不过恐怕是关于省钱的，”书商咕哝道。

['θʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪdʒɪz] ['oʊvər] ['hɜːrɪdli] .

thumbing	his	pages	over	hurriedly	.
拇指	他的	页面	超过	匆匆	.

他匆匆翻阅着书页。

['piːtər] [ænd; ənd] [skræps] [lʊkt] ['ræðər] [krest] - ['fɔːlən] [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] - ,

Peter	and	Scraps	looked	rather	crest	-	fallen	and	,	while	they	walked	slowly	toward	the	oztrich	,
彼得	和	碎屑	看起来	相当	波峰	-	倒下	和	,	尽管	他们	步行	缓慢地	朝向	这	-	,

彼得和斯克拉普斯看起来相当沮丧，他们缓缓地走向奥兹特里奇，

[hiː; hi] [ə'gen] [ə'drest] [ðə; ði] ['bʊkmən] .

he	again	addressed	the	bookman	.
他	再次	已解决	这	书商	.

他又一次和书商交谈起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,

"	If	you	know	so	much	,	perhaps	you	can	tell	us	the	way	to	the	Emerald	City	,
"	如果	你	知道	所以	很多	,	也许	你	能	告诉	我们	这	方式	到	这	翠	城市	,

“如果你懂得这么多，或许可以告诉我们去翡翠城的路。”

" [hiː; hi] [hwiːzd] [ˌdɪsə'griːəbli] .

"	he	wheezed	disagreeably	.
"	他	喘息	令人不快地	.

他气喘吁吁地说，语气很不悦。

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [gaɪd] [bʊk] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bʊkmən] ['stɪfli] .

"	I'm	not	a	guide	book	,	"	answered	the	bookman	stiffly	.
"	我是	不是	一个	指导	书	,	"	回答	这	书商	僵硬地	.

“我不是旅游指南，”书商生硬地回答道。

" [ðen] [ʃʌt] [ʌp] ,

"	Then	shut	up	,
"	然后	关闭	向上	,

“那就闭嘴。”

" [əd'vaɪzd] [ðə; ði] - [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['bʊkmən] [dɪd]
" **advised** **the** **oztrich** **so** **sharply** **that** **without** **intending** **to** **at** **all** **the** **bookman** **did**
" 建议 这 - 所以 尖锐地 那 没有 意图 到 在 全部 这 书商 做过
[ʃʌt] [ʌp] .
shut **up** **.**
关闭 向上 .

"奥兹特里奇的劝告如此尖锐，以至于书商无意中就闭上了嘴。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [ɔːr][duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [maɪ'self] ? " [æskt] [ðə; ði]
" **Are** **you** **coming** **,** **or** **do** **I** **have** **to** **save** **the** **Kingdom** **myself** **?** **"** **asked** **the**
" 是 你 未来 , 或者 做 我 有 到 节省 这 王国 我 ? " 问 这
- ,
oztrich **,**
- ,

"你来吗？还是我得亲自去拯救王国？"奥兹特里奇问道。

['tɜːrnɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] ['piːtər] .
turning **impatiently** **to** **Peter** **.**
转弯 不耐烦地 到 彼得 .

他不耐烦地转向彼得。

" [aɪl] [kʌm] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] .
" **I'll** **come** **,** **too** **,** **and** **entertain** **you** **as** **you** **go** **along** **.**
" 患病的 来 , 也 , 和 招待 你 作为 你 去 沿着 .

"我也会来，一路陪你玩。"

[riːd] [æz; əz][juː; jʊ] [rʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊkmən] ['braɪtli] .
Read **as** **you** **run** **,** **"** **said** **the** **bookman** **brightly** **.**
读 作为 你 跑步 , " 说 这 书商 明亮地 .

"边跑边读吧，"书商兴高采烈地说。

" [nɑːt][æz; əz][aɪ][rʌn] , " [snɪft] - , [huː] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [snʌb] [ðɪs] [nuː]
" **Not** **as** **I** **run** **,** **"** **sniffed** **Ozwold** **,** **who** **seemed** **determined** **to** **snub** **this** **new**
" 不是 作为 我 跑步 , " 嗅了嗅 - , WHO 似乎 决定 到 冷落 这 新的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance **.**
熟人 .

"我跑的时候可不会这样，"奥兹沃尔德轻蔑地哼了一声，似乎决心要冷落这位新相识的人。

" ['betər] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [rʌn] ['oʊvər] [ə'gen] . "
" **Better** **keep** **out** **of** **my** **way** **or** **you'll** **be** **run** **over** **again** **.** **"**
" 更好的 保持 出去 的 我的 方式 或者 你会 是 跑步 超过 再次 . "

"最好别挡我的路，否则我会再撞你一次。"

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] , " [said] ['piːtər] , ['pætɪŋ] [ðə; ði]
" **I'm** **afraid** **you** **will** **,** **"** **sighed** **Peter** **,** **patting** **the**
" 我是 害怕的 你 将要 , " 叹了口气 彼得 , 轻拍 这

"恐怕你会的，"彼得叹了口气，拍了拍……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **224** **]**
[页 -]

[第224页]

['bʊkmən] ['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [krʌʃt] [baɪ] - [ruːd]
bookman **kindly** **on** **the** **back** **,** **for** **he** **seemed** **quite** **crushed** **by** **Ozwold's** **rude**
书商 亲切地 在 这 后退 , 为了 他 似乎 相当 碎 经过 - 粗鲁的
['spiːtʃɪz] .
speeches **.**
演讲 .

书商好心地在书后，因为他似乎被奥兹沃尔德粗鲁的言辞彻底击垮了。

[skræps][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈliːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]

Scraps had already mounted the oztrich and now , leaning far out to the side

碎屑 有 已经 安装 这 - 和 现在 , 倾斜 远的 出去 到 这 边

,

,

,

斯克拉普斯已经爬上了奥兹特里奇，现在，他身体大幅度地向一侧倾斜着，

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊkmən] , [ˈsɪŋɪŋ] :

shook hands with the bookman , singing :

摇晃 双手 和 这 书商 , 歌唱 :

他一边与书商握手，一边唱着：

“ [ˈbʊkmən] ! [ˈbʊkmən] , [dəunt][juː; jʊ] [ker] ,

“ Bookman ! Bookman , don't you care ,

“ 书商 ! 书商 , 不 你 关心 ,

“书虫！书虫，你难道不在乎吗？”

[wiːl] [siː] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ˈsʌmwer] ,

We'll see you some day somewhere ,

出色地 看 你 一些 天 某处 ,

我们总有一天会在某个地方相遇。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈemərəld] [ˈsɪti] , [duː]

Come to the Emerald City , do

来 到 这 翠 城市 , 做

来到翡翠城，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ! ”

And then I'll read you through and through ! ”

和 然后 患病的 读 你 通过 和 通过 ! ”

然后我会把你从头到尾读一遍！

“ [soʊ] [wɪl] [aɪ] , ” [ˈprɑːmɪst] [ˈgrʌmpi] [ˈɜːrnɪstli] .

“ So will I , ” promised Grumpy earnestly .

“ 所以 将要 我 , ” 承诺 脾气暴躁 切实 .

“我也会的，”爱生气的家伙认真地承诺道。

“ [juːl] [faɪnd][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] .

“ You'll find us in the palace .

“ 你会 寻找 我们 在 这 宫殿 .

“你们会在宫殿里找到我们。”

[dʒʌst][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][pet] , ” [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

Just ask for the Queen of the Quilties and her pet , ” finished the little

只是 问 为了 这 女王 的 这 - 和 她 宠物 , ” 完成的 这 小的

[ber] [ˈgrændli] .

bear grandly .

熊 宏伟 .

“只要问问‘绗缝女王’和她的宠物就行了，”小熊高傲地说道。

“ [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ˈeni] [ˈpæləs] [ɪf] [juː; jʊ][stænd] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ” [fjuːmd] [ðə; ði] - ,

“ There won't be any palace if you stand here much longer , ” fumed the oztrich ,

“ 那里 惯于 是 任何 宫殿 如果 你 站立 这里 很多 更长 , ” 怒气冲冲 这 - ,

“你们再这样站下去，宫殿就没了！”奥兹特里奇怒气冲冲地说。

[ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [ˈæŋgrəli] .

kicking up the dust angrily .

踢 向上 这 灰尘 愤怒地 .

愤怒地扬起尘土。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点!

” ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] - [ri'maːks] ,
” Realizing that there was some truth in the oztrich's remarks ,
” 意识到 那 那里 曾是 一些 真相 在 这 - 评论 ,

“意识到奥斯特里奇的话中有些道理，

['piːtər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][hjuːdʒ] [eg] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] .
Peter picked up the huge egg and climbed aboard .
彼得 挑选 向上 这 巨大的 蛋 和 攀登 船上 .

彼得拿起巨大的蛋，爬了上去。

['grʌmpi] , ['graʊlɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'haɪnd] ['piːtər] .
Grumpy , growling under his breath , took his seat behind Peter .
脾气暴躁 , 咆哮 在下面 他的 气息 , 采取 他的 座位 在后面 彼得 .

格鲁比低声咕哝着，在彼得身后坐了下来。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ” [hɪst] [ðə; ði] - ,
“ This is no time for improving literature , ” hissed the oztrich ,
“ 这 是 不 时间 为了 改善 文学 , ” 嘶嘶作响 这 - ,

“现在可不是提升文学水平的时候，”奥兹特里奇人嘶嘶地说。

['staːtiŋ] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [tuː] [legd] [trɑːt] .
starting off at a two legged trot .
开始 离开 在 一个 二 腿 小跑 .

开始时以双腿小跑的方式前进。

['piːtər] [dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkmən] ,
Peter did not bother to answer , but waved his cap cheerily to the bookman ,
彼得 做过 不是 打扰 到 回答 , 但 挥手 他的 帽 兴高采烈地 到 这 书商 ,

彼得没有回答，而是兴高采烈地向书商挥了挥帽子。

[huː] [stɪl] [stʊd] [ʌn'sɜːrtnli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
who still stood uncertainly in the middle of the road .
WHO 仍然 站立 不确定性 在 这 中间 的 这 路 .

他仍然茫然地站在路中央。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['weɪvɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['bʊkmən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðen] ,
He kept on waving till the bookman became a mere speck in the distance , then ,
他 保留 在 挥手 直到 这 书商 成为 一个 仅仅 斑点 在 这 距离 , 然后 ,
['tɜːrnɪŋ]
turning
转弯

他不停地挥手，直到书商变成远处一个小小的黑点，然后，他转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ə'baʊt] , [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] .
about , devoted all his attention to holding on .
关于 , 奉献 全部 他的 注意力 到 保持 在 .

他全神贯注地抓住什么东西。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] - [peltid] [daʊn] [ðə; ði] ['endləs] [roʊd] .
For nearly an hour Ozwold pelted down the endless road .
为了 几乎 一个 小时 - 被毛皮覆盖 向下 这 无尽的 路 .

奥兹沃尔德沿着无尽的道路飞驰了近一个小时。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [skræps] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] .
Then suddenly Scraps clutched him excitedly about the neck .
然后 突然 碎屑 紧握 他 兴奋地 关于 这 脖子 .

突然，Scraps兴奋地一把抱住了他的脖子。

“ [stɑːp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止!

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] .
” shouted the Patchwork Girl .
” 喊叫 这 拼布 女孩 .

“拼布女孩喊道。”

“ [stɑːp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止!

[stɑːp] ! ”
Stop ! ”
停止 ! ”

停止! ”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [kɔft] [ðə; ði] - , ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
“ What's the matter ? ” coughed the oztrich - , slackening his speed a trifle .
” 是什么 这 事情 ? ” 咳嗽 这 - , 松弛 他的 速度 一个 琐事 .

“怎么了？”奥兹特里奇咳嗽了一声，速度稍微慢了下来。

“ [tɜːrn] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [per] [triːz] [kwɪk] ,
“ Turn out between those pear trees quick ,
” 转动 出去 之间 那些 梨 树木 快的 ,

“快从那些梨树中间出去，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] ,
I see the road of yellow brick ,
我 看 这 路 的 黄色的 砖 ,

我看见了黄砖路，

” [kraɪd] [skræps] , ['weɪvɪŋ] [wʌn] [ɑːrm] ['dʒɔɪfəli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .
” cried Scraps , waving one arm joyfully over her head .
” 哭 碎屑 , 挥手 一 手臂 欣喜地 超过 她 头 .

“！”斯克拉普斯喊道，高兴地挥舞着一只手臂。

“ [wer] [dʌz] [ðæt] [teɪk] [juː 'es] ? ” [in'kwaiəd] ['piːtər] , ['liːnɪŋ] ['kjʊriəsli] ['oʊvər] [skræps] - ['ʃoʊldər] .
“ Where does that take us ? ” inquired Peter , leaning curiously over Scraps ' shoulder .
” 在哪里 做 那 拿 我们 ? ” 询问 彼得 , 倾斜 奇怪的是 超过 碎屑 - 肩膀 .

“那会把我们带到哪里呢？”彼得好奇地探身到斯克拉普斯的肩膀上问道。

“ [tuː; tə] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪtiːz] ['goʊldən] [geɪt] ;
“ To the Emerald City's golden gate ;
” 到 这 翠 城市的 金的 门 ;

“通往翡翠城的金门;

[hoʊm] !
Home !
家 !

家!

[hoʊm] [æt; ət] [læst] , [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [weɪt] !
Home at last , I can hardly wait !
家 在 最后的 , 我 能 几乎 等待 !

终于到家了，我简直迫不及待!

" [sæŋ] [skræps] , ['nɪrli] ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] - [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
" sang Scraps , nearly choking the oztrich in her excitement .
" 唱 碎屑 , 几乎 窒息 这 - 在 她 激动 .

“斯克拉普斯”兴奋地唱着歌，差点把奥兹特里奇呛到。

" ['hɜːri] , ['ɑːˌziː] , ['hɜːri] !
" Hurry , Ozzy , hurry !
" 匆忙 , 奥兹 , 匆忙 !

“快点，奥兹，快点！”

['hɜːri] ! "
Hurry ! "
匆忙 ! "

快点！

" [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] - [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] , " ['grʌmbld] ['grʌmpi] ,
" Don't forget to whum when you come to the Emerald City , " grumbled Grumpy ,
" 不 忘记 到 - 什么时候 你 来 到 这 翠 城市 , " 咕哝 脾气暴躁 ,

“别忘了来到翡翠城的时候发出‘呜呜’的一声，”格朗皮咕哝道。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [griːn] [bɜːrd] ['gæðərd] [ɪt'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] .
as the great green bird gathered itself together for another burst of speed .
作为 这 伟大的 绿色的 鸟 聚集 本身 一起 为了 其他 爆裂 的 速度 .

那只巨大的绿色鸟儿又积蓄了力量，准备再次加速。

" [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , " [hwiːzd] - ['gluːmɪli] .
" The Emerald City may be destroyed for all we know , " wheezed Ozwold gloomily .
" 这 翠 城市 可能 是 损毁 为了 全部 我们 知道 , " 喘息 - 阴郁地 .

“说不定翡翠城已经被摧毁了，”奥兹沃尔德沮丧地喘息着说道。

" [bʌt; bət][hoʊld] [taɪt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" But hold tight , everybody .
" 但 抓住 紧的 , 大家 .

“但是大家要坚持住。”

[hɪr] [wiː; wi][goʊ] !
Here we go !
这里 我们 去 !

开始了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 226]
" [页 -]

“[第 226 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['tʃæptər] -
CHAPTER 15
章 -

第十五章

['wʌmboʊ] , ['wʌndər] ['wɜːrkər] , [æt; ət] [hoʊm]
Wumbo , Wonder Worker , At Home
wumbo , 想知道 工人 , 在 家

Wumbo，神奇的工人，在家

[ðə; ði] ['gɪləkən] ['kʌntri] [ʌv; əv][ɑːz][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər] ['wɪtʃɪz] ,

The	Gillikin	Country	of	Oz	has	always	been	a	favorite	retreat	for	witches	,
这	吉利金	国家	的	奥兹	有	总是	到过	一个	最喜欢的	撤退	为了	女巫	,

['wɪzədz] [ænd; ənd] ['sɔːsərəz] .

wizards	and	sorcerers	.
巫师	和	巫师	.

奥兹国的吉利金王国一直是女巫、巫师和魔法师们最喜欢的避世之地。

[sɪns] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['mædʒɪk][hæz; həz] [bɪn] [fər'bɪdn] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [ɪk'sept] ['glində] ,

Since	the	practice	of	magic	has	been	forbidden	for	everyone	except	Glinda	,
自从	这	实践	的	魔法	有	到过	禁止	为了	每个人	除了	格琳达	,

除了格琳达之外，所有人都被禁止使用魔法。

[ðə; ði] [gʊd] ['sɔːrsərəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz] ,

the	Good	Sorceress	of	the	South	,	and	the	Wizard	of	Oz	,
这	好的	巫婆	的	这	南	,	和	这	巫师	的	奥兹	,

南方善良的女巫和奥兹国的魔法师

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['wɪzədz] [ænd; ənd]['mædʒɪk] ['wɜːrkərz] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]

a	great	many	of	the	lesser	wizards	and	magic	workers	have	retired	to	the
一个	伟大的	许多	的	这	较少	巫师	和	魔法	工人	有	退休	到	这

['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn] ['siːkrət] [ɔːr] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

mountains	of	the	north	to	practice	in	secret	or	study	for	their	own	satisfaction
山脉	的	这	北	到	实践	在	秘密	或者	学习	为了	他们的	自己的	满意

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɑːrt][ʌv; əv] ['wɪzərdri] .

the	ancient	art	of	wizardry	.
这	古老的	艺术	的	巫术	.

许多低阶巫师和魔法师隐居到北方的山区，秘密修炼或出于个人兴趣研究古老的魔法技艺。

[ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l]['kævərn][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [sloʊp] [ʌv; əv] - [lɪvd] ['wʌmboʊ] , [ðə; ði] ['wʌndər]

In	a	crystal	cavern	on	the	western	slope	of	Zamagoochie	lived	Wumbo	,	the	Wonder
在	一个	水晶	洞穴	在	这	西	坡	的	-	居住地	wumbo	,	这	想知道

['wɜːrkər] .

Worker	.
工人	.

在扎马古奇山西坡的一个水晶洞穴里，住着神奇的创造者温博。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

In	his	youth	,
在	他的	青年	,

年轻的时候，

['wʌmboʊ][hæd; həd] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] [best] [skuːlz] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən]

Wumbo	had	studied	in	the	best	schools	of	sorcery	and	was	not	only	an
wumbo	有	研究	在	这	最好的	学校	的	巫术	和	曾是	不是	仅有的	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] [mə'dʒɪʃn] ,

accomplished	magician	,
完成	魔术师	,

温博曾在最好的魔法学校学习，他不仅是一位技艺精湛的魔法师，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ɑːz] .

but	a	lovable	and	loyal	citizen	of	Oz	.
但	一个	可爱的	和	忠诚	公民	的	奥兹	.

但他却是奥兹国一位可爱而忠诚的公民。

['ðerfɔːr] , [wen] ['ɑːzmə] [pæst] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

Therefore	,	when	Ozma	passed	a	law	against	the	practice	of	magic	,
所以	,	什么时候	奥兹玛	通过了	一个	法律	反对	这	实践	的	魔法	,

因此，当奥兹玛颁布法律禁止使用魔法时，

['wʌmboʊ] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [keɪv] [ænd; ənd]

Wumbo	**withdrew**	**to**	**his**	**favorite**	**cave**	**and**
wumbo	退出	到	他的	最喜欢的	洞穴	和

温博退回到他最喜欢的山洞里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 228]

[页 -]

[第228页]

['kwaɪətli][ænd; ənd] ['hɑːrmləsli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

quietly	**and**	**harmlessly**	**continued**	**his**	**studies**	**.**
悄悄	和	无害地	持续	他的	研究	.

他安静而无害地继续着他的学业。

[naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['stʌdiz] ['sɔːrsəri] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['prɑːfɪtəb(ə)l] .

Now	**,**	**of**	**all**	**studies**	**sorcery**	**is**	**the**	**most**	**profitable**	**.**
现在	,	的	全部	研究	巫术	是	这	最多	有利可图	.

如今，在所有学问中，巫术是最赚钱的。

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][grænt][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] , ['wʌmboʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kʌmfərt]

Being	**able**	**to**	**grant**	**most**	**of**	**his**	**own**	**wishes**	**,**	**Wumbo**	**lived**	**in**	**the**	**utmost**	**comfort**
存在	有能力的	到	授予	最多	的	他的	自己的	愿望	,	wumbo	居住地	在	这	极致	舒适

[ænd; ənd] [kən'tentmənt] ,

and	**contentment**	**,**
和	满意	,

由于能够实现自己的大部分愿望，温博过着极其舒适和满足的生活。

[hɪz; ɪz]['kævərn] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [æz; əz] - ['kæs(ə)l] .

his	**cavern**	**being**	**almost**	**as**	**magnificent**	**and**	**luxurious**	**as**	**Ozma's**	**castle**	**.**
他的	洞穴	存在	几乎	作为	壮丽	和	豪华	作为	-	城堡	.

他的洞穴几乎和奥兹玛的城堡一样宏伟奢华。

[frʌm; frəm] ['prefrəns] , ['wʌmboʊ] [lɪvd] [baɪ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['seldəm] ['loʊnli] ,

From	**preference**	**,**	**Wumbo**	**lived**	**by**	**himself**	**,**	**but**	**was**	**seldom**	**lonely**	**,**
从	偏爱	,	wumbo	居住地	经过	他自己	,	但	曾是	很少	孤独	,

温博喜欢独居，但他很少感到孤独。

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən]['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['ækrəˌbæts][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hændfʊl]

for	**when**	**you**	**can**	**conjure**	**up**	**a**	**company**	**of**	**acrobats**	**from**	**a**	**handful**
为了	什么时候	你	能	变戏法	向上	一个	公司	的	杂技演员	从	一个	少数

[ʌv; əv] ['peblz] ,

of	**pebbles**	**,**
的	鹅卵石	,

当你能用一把鹅卵石变出一群杂技演员时，

[ɔːr][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [ænd; ənd] [draɪd] ['piːz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr]

or	**an**	**orchestra**	**from**	**a**	**few**	**sticks**	**and**	**dried**	**peas**	**,**	**you**	**are**	**always**	**sure**
或者	一个	乐队	从	一个	很少	棍子	和	干燥	豌豆	,	你	是	总是	当然

[ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

of	**entertainment**	**.**
的	娱乐	.

或者用几根树枝和一些干豌豆就能组成一个管弦乐队，你总能得到娱乐。

[lɔːŋ] ['æftər]['ɔːrd(ə)neri][ɑːz][foʊk][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][bedz] , ['wʌmboʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] ['stʌdi] ,

Long	**after**	**ordinary**	**Oz**	**folk**	**were**	**in**	**their**	**beds**	**,**	**Wumbo**	**,**	**in**	**his**	**crystal**	**study**	**,**
长的	后	普通的	奥兹	民间	是	在	他们的	床	,	wumbo	,	在	他的	水晶	学习	,

当普通的奥兹居民都已入睡很久之后，温博仍然在他的水晶书房里。

[wʊd] [pɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌsti] [bʊks] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

would	**pore**	**over**	**his**	**musty**	**books**	**of**	**magic**	**,**
会	孔隙	超过	他的	发霉的	图书	的	魔法	,

他会仔细研读他那些尘封已久的魔法书籍，

['traɪɪŋ] [aʊt] [nuː] ['spɛlz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

trying	out	new	spells	and	charms	for	his	own	satisfaction	and	amusement	.
尝试	出去	新的	咒语	和	魅力	为了	他的	自己的	满意	和	娱乐	.

他为了满足自己的欲望和娱乐而尝试新的咒语和魔法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] ['tʃænts] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ænd; ənd] ,

He	was	especially	fond	of	his	book	of	Chants	and	Enchantments	and	,
他	曾是	尤其	喜爱	的	他的	书	的	圣歌	和	魔法	和	,

他尤其喜爱他的那本《圣歌与咒语集》,

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] , [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['krɪst(ə)l][læmp] ,

on	the	evening	I	am	writing	of	,	sat	beside	his	great	crystal	lamp	,
在	这	晚上	我	是	写作	的	,	卫星	旁	他的	伟大的	水晶	灯	,

在我写下这段文字的那个晚上，我坐在他那盏巨大的水晶灯旁，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

turning	over	its	leaves	and	humming	cheerfully	to	himself	.
转弯	超过	它是	树叶	和	哼唱	愉快地	到	他自己	.

他翻动着树叶，愉快地哼着歌。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [mjuːzd] ['wʌmboʊ][æt; ət][læst] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][ðə; ði] [spiːtʃ] - ['gɪvɪŋ] [tʃænt] , [tuː; tə] -

“	I	think	,	”	mused	Wumbo	at	last	,	“	I	shall	use	the	speech	-	giving	chant	,	to	-
“	我	思考	,	”	沉思	wumbo	在	最后的	,	“	我	将	使用	这	演讲	-	给予	呗	,	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“我想，”温博最后沉思道，“今晚我将使用演讲口号。”

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː]

It's	been	a	long	time	since	I've	talked	with	my	furniture	and	no	doubt	it
它是	到过	一个	长的	时间	自从	我已经	谈话	和	我的	家具	和	不	怀疑	它

[hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] !

has	a	lot	to	tell	me	!
有	一个	很多	到	告诉	我	!

我已经很久没有和我的家具说话了，毫无疑问，它有很多话要告诉我!

” ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] , ['wʌmboʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][peɪdʒ] ['naɪnti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd] ,

”	Rubbing	his	hands	gleefully	,	Wumbo	turned	to	page	ninety	-	seven	and	,
”	擦	他的	双手	兴高采烈地	,	wumbo	转向	到	页	九十	-	七	和	,

温博高兴地搓着手，翻到第九十七页，

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [tʃænt] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] - [stuːl]

after	reading	the	chant	several	times	to	himself	,	walked	over	to	his	foot	-	stool
后	阅读	这	呗	一些	时代	到	他自己	,	步行	超过	到	他的	脚	-	凳子

[ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ,

and	,	touching	it	gently	,
和	,	接触	它	轻轻地	,

他默念了几遍圣歌后，走到脚凳旁，轻轻地抚摸着它。

[drəʊnd] :

droned	:
无人机	:

无人机:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

“ - , ['muːni] , ['nuːni] [nɪl] ,

“	Ooney	,	mooney	,	nooney	nill	,
“	-	,	穆尼	,	没人	零	,

“Ooney, mooney, nooney nill,

[tel] [ˌem ˈiː] [fʊt] - [stuːl] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] . ”
Tell me foot - stool what you will . ”
告诉 我 脚 - 凳子 什么 你 将要 . ”

你想怎样就怎样吧，脚凳。”

“ [aɪ] [niːd] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈkʌvərɪŋ] , ” [kriːkt] [ðə; ði] [fʊt] - [stuːl] [ˈprɑːmptli] .
“ I need re - covering , ” creaked the foot - stool promptly .
” 我 需要 关于 - 覆盖 , ” 嘎吱作响 这 脚 - 凳子 及时 .

“我需要重新包布了，”脚凳立刻发出吱呀声。

“ [ænd; ənd][nekst][taɪm][juː; jʊ][trɪp][ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [kræk] [bəuθ] [ʃɪnz] . ”
“ And next time you trip over me , I trust you will crack both shins . ”
” 和 下一个 时间 你 旅行 超过 我 , 我 相信 你 将要 裂缝 两个都 小腿 . ”

“下次你再绊倒我，我保证你会摔断两条小腿。”

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] , [ˈbendɪŋ] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] , “
“ Ho ! Ho ! ” roared the wizard , bending backward and forward with mirth , “
” 何 ! 何 ! ” 咆哮 这 巫师 , 弯曲 落后 和 向前 和 欢笑 , “
[ðæts] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
that's nice of you .
那就是 好的 的 你 .

“嚯！嚯！”巫师大笑着，弯腰向前，笑着说，“你真好。”

[ˈeniθɪŋ] [els] ?
Anything else ?
任何事物 别的 ?

还要别的吗?

” [æz; əz][ðə; ði] [fʊt] - [stuːl] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːrk] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntl] [ænd; ənd]
” As the foot - stool made no further remark , he walked to the mantel and
” 作为 这 脚 - 凳子 制成 不 更远 评论 , 他 步行 到 这 壁炉架 和
[tʌtʃt] [ðə; ði] [klɑːk] .
touched the clock .
感动 这 钟 .

“脚凳没有再说什么，他便走到壁炉架前，摸了摸钟。”

“ - , [ˈmuːni] , [ˈnuːni] [nɪl] ,
“ Ooney , mooney , nooney nill ,
” - , 穆尼 , 没人 零 ,

“Ooney, mooney, nooney nill,

[tel] [ˌem ˈiː] , [oʊld] [klɑːk] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Tell me , old clock , what you will .
告诉 我 , 老的 钟 , 什么 你 将要 .

老钟，你尽管说吧。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 230]
” [页 -]

“[第 230 页]

“ [jʊr; jər] [wɪgz] [ɑːn] [ˈkrʊkɪd] , ” [tɪkt] [ðə; ði] [klɑːk] [ˈkrɪtɪkli] ,
“ Your wig's on crooked , ” ticked the clock critically ,
” 你的 假发 在 歪 , ” 勾选 这 钟 关键 ,

“你的假发戴歪了，”时钟滴答作响，带着批评的意味。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] .
“ and there's a smudge on the end of your nose .
” 和 有 一个 弄脏 在 这 结尾 的 你的 鼻子 .

“而且你的鼻尖上有一块污渍。”

" ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , ['wʌmboʊ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [klɑ:k] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .

"	Looking	in	the	glass	,	Wumbo	saw	that	the	clock	,	as	usual	,	was	telling	the	truth	.
"	寻找	在	这	玻璃	,	wumbo	锯	那	这	钟	,	作为	通常	,	曾是	讲述	这	真相	.

“温博透过镜子看到，时钟像往常一样，说的是实话。”

['streitniŋ] [hɪz; ɪz][wɪg] , [hi:; hi] [went] [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃer] .

Straightening	his	wig	,	he	went	next	to	his	favorite	chair	.
拉直	他的	假发	,	他	去	下一个	到	他的	最喜欢的	椅子	.

他整理了一下假发，然后走到他最喜欢的椅子旁。

“ - , ['mu:ni] , ['nu:ni] [nɪl] ,

“	Ooney	,	mooney	,	nooney	nill	,
"	-	,	穆尼	,	没人	零	,

“Ooney, mooney, nooney nill,

[tel] [ˌem 'i:] , [ɑ:rm] - [tʃer] , [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] !

Tell	me	,	arm	-	chair	,	what	you	will	!
告诉	我	,	手臂	-	椅子	,	什么	你	将要	!

告诉我吧，椅子，你想说什么就说吧！

" [tʃɑ:ntid] ['wʌmboʊ] , ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

"	chanted	Wumbo	,	putting	both	hands	in	his	pockets	.
"	吟诵	wumbo	,	推杆	两个都	双手	在	他的	口袋	.

“Wumbo一边念叨着，一边把双手插进口袋里。”

“ ['sʌmˌbɑ:di:z] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] [vɔɪs] .

“	Somebody's	sitting	on	me	,	”	complained	the	chair	in	a	stuffy	voice	.
"	某人的	坐着	在	我	,	"	抱怨	这	椅子	在	一个	闷	嗓音	.

“有人坐在我身上，”椅子用闷闷的声音抱怨道。

“ ['sʌmˌbɑ:di:z] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] , " [gɑ:spt] ['wʌmboʊ][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

“	Somebody's	sitting	on	you	,	”	gasped	Wumbo	in	astonishment	.
"	某人的	坐着	在	你	,	"	倒吸一口气	wumbo	在	惊讶	.

“有人坐在你身上了！”温博惊愕地喘息道。

“ [waɪ] , [aɪ][dəunt] [si:] ['enibɑ:di] ! "

“	Why	,	I	don't	see	anybody	!	”
"	为什么	,	我	不	看	任何人	!	"

“哎呀，我一个人也没看见啊！”

“ [ðen] [fi:l] - [ɪm] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [tʃer] ['hɔ:rsli] .

“	Then	feel	'	em	,	”	whispered	the	chair	hoarsely	.
"	然后	感觉	-	呃	,	"	低声说道	这	椅子	沙哑地	.

“那就去感受它们吧，”椅子沙哑地低语道。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔ:ʃəsli] ,

Putting	out	his	hand	cautiously	,
推杆	出去	他的	手	谨慎地	,

他小心翼翼地伸出手，

['wʌmboʊ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪspi] [bɪrd] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [dʒʌmpt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .

Wumbo	touched	a	long	wispy	beard	and	immediately	jumped	back	with	a	cry	of	alarm	.
wumbo	感动	一个	长的	飘渺的	胡须	和	立即地	跳了起来	后退	和	一个	哭	的	警报	.

Wumbo 摸到了一根长长的、稀疏的胡须，立刻惊叫一声跳了回去。

“ [foʊld][jʊr; jər][ɑːrmz] !
“ Fold your arms !
“ 折叠 你的 武器 !

“抱臂！”

[foʊld][jʊr; jər][ɑːrmz] !
Fold your arms !
折叠 你的 武器 !

抱臂!

” ['splʌtərd] [ðə; ði] ['wʌndər] ['wɜːrkər] , ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənts] .
” spluttered the Wonder Worker , rushing back to the Book of Enchantments .
” 喷溅 这 想知道 工人 , 匆忙 后退 到 这 书 的 魔法 .

“奇迹创造者”结结巴巴地说着，赶紧跑回魔法书旁。

[ðə; ði] [tʃer] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [əu'beiŋ] [ðɪs] ['ɔːrdər] .
The chair lost no time in obeying this order .
这 椅子 丢失的 不 时间 在 服从 这 命令 .

主席立即遵照命令执行。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][ɑːrmz] , - [tʃer] [hæd; həd]['riːəl] [wʌnz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [klɑːspt]
Instead of ordinary arms , Wumbo's chair had real ones and it clasped
反而 的 普通的 武器 , - 椅子 有 真实的 一个 和 它 紧握
[ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sɪtər] ,
them about the invisible sitter ,
他们 关于 这 无形的 保姆 ,

Wumbo的椅子没有普通的扶手，而是有真正的扶手，它用这些扶手环抱着看不见的坐着的人。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] , [skriːm] [nɔːr] ['skersli] [briːð] .
so that he could neither move , scream nor scarcely breathe .
所以 那 他 可以 两者都不 移动 , 尖叫 也不 几乎 呼吸 .

所以他既动弹不得，也叫不出声，甚至连呼吸都十分困难。

['miːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , ['wʌmboʊ] ['flʌtəd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃænt]
Meanwhile , with trembling fingers , Wumbo fluttered over the pages of the Chant
同时 , 和 发抖 手指 , wumbo 飘动 超过 这 页面 的 这 呗
[bʊk] ,
Book ,
书 ,

与此同时，温博颤抖着手指，快速翻阅着圣歌书。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ɪg'zækt][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ]
till he found the exact one he was searching
直到 他 成立 这 精确的 一 他 曾是 搜索

直到他找到他一直在寻找的那个为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[fɔːr; fər] — [ðə; ði] [tʃænt] [tuː; tə] ['rendər] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
for — the chant to render visible the invisible .
为了 — 这 呗 到 使成为 可见的 这 无形的 .

为了——让不可见的事物变得可见的颂歌。

“ - , - , ['dɑːmɪni] [dɪr] ,
“ Ominey , hominey , dominey deer ,
“ - , - , 多米尼 鹿 ,

“Ominey, hominey, dominey deer,

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][ɪn'vɪzəb(ə)l][wʌn][tuː; tə] [ə'pɪr] !

I	command	you	invisible	one	to	appear	!
我	命令	你	无形的	一	到	出现	！

我命令隐形者现身！

" ['mʌmbld] ['wʌmboʊ] , ['streitniŋ] [hɪz; ɪz] [speks] [ɪk'saɪtɪdli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]

"	mumbled	Wumbo	,	straightening	his	specs	excitedly	,	for	he	had	had	no
"	喃喃自语	wumbo	,	拉直	他的	规格	兴奋地	,	为了	他	有	有	不

['vɪzɪtər] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

visitors	for	seven	years	.
访客	为了	七	年	.

“温博咕哝着，兴奋地扶正眼镜，因为他已经七年没有访客了。”

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [noʊm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , ['kɪkɪŋ] ,

Instantly	the	figure	of	a	gray	gnome	appeared	in	the	arm	-	chair	,	kicking	,
即刻	这	数字	的	一个	灰色的	侏儒	出现	在	这	手臂	-	椅子	,	踢	,

瞬间，一个灰色小矮人的身影出现在扶手椅上，踢着腿。

['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] ['fjʊri] .

struggling	and	sputtering	with	fright	and	fury	.
挣扎	和	溅射	和	惊吓	和	愤怒	.

他惊恐又愤怒，挣扎着，断断续续地发出声音。

[æz; əz]['wʌmboʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tʃer] ['loʊɝd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][ɑːrmz] ,

As	Wumbo	continued	to	stare	at	him	,	the	chair	lowered	one	of	its	arms	,
作为	wumbo	持续	到	盯	在	他	,	这	椅子	降低	一	的	它是	武器	,

[ænd; ənd] - ,

and	Ruggedo	,
和	-	,

当温博继续盯着他看时，椅子的一侧扶手放下来了，鲁格多

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [noʊm] [kɪŋ] , [dʒɜːrk] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

for	,	of	course	,	it	was	the	old	Gnome	King	,	jerked	up	his	head	and
为了	,	的	课程	,	它	曾是	这	老的	侏儒	国王	,	猛地一抖	向上	他的	头	和

[rɔːrd] ['laʊdli] :

roared	loudly	:
咆哮	高声	:

当然，那是老侏儒王，他猛地抬起头，发出了一声响亮的咆哮：

“ [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] !

“	Take	me	to	the	Emerald	City	!
"	拿	我	到	这	翠	城市	！

带我去翡翠城！

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ! ”

Take	me	to	the	Emerald	City	!	”
拿	我	到	这	翠	城市	！	”

带我去翡翠城！

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['wʌmboʊ] ,

“	Are	you	addressing	me	?	”	asked	Wumbo	,
"	是	你	解决	我	?	”	问	wumbo	,

“你是在跟我说话吗？”温博问道。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [noʊm] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .

dropping	into	a	chair	opposite	the	gnome	and	regarding	him	attentively	.
下降	进入	一个	椅子	对面的	这	侏儒	和	关于	他	认真地	.

她一屁股坐在小矮人对面的椅子上，认真地打量着他。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪv] [jʊr; jər] [breθ] .

“	If	you	are	,	you	may	as	well	save	your	breath	.
"	如果	你	是	,	你	可能	作为	出色地	节省	你的	气息	.

“如果你是，那你还是省省力气吧。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['præktɪst] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] ['mædʒɪk][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][send][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

I	have	never	practiced	long	-	distance	magic	and	could	not	send	you	to	the
我	有	绝不	练习	长的	-	距离	魔法	和	可以	不是	发送	你	到	这

['emərəld] ['sɪti] ,

Emerald	City	,
翠	城市	,

我从未练习过远程魔法，也无法将你送到翡翠城。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] . ”

even	if	I	wanted	to	.	”
甚至	如果	我	通缉	到	.	”

即使我想这样做也行。

“ [huː] ['wɒnts] [jʊr; jər][oʊld]['mædʒɪk] , ” [sniəd] - .

“	Who	wants	your	old	magic	,	”	sneered	Ruggedo	.
“	WHO	想要	你的	老的	魔法	,	”	冷笑	-	.

“谁想要你那套老掉牙的魔法？”鲁格多冷笑道。

“ [aɪv] ['mædʒɪk][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

“	I've	magic	of	my	own	.
“	我已经	魔法	的	我的	自己的	.

“我拥有自己的魔法。”

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .

Take	me	to	the	Emerald	City	.
拿	我	到	这	翠	城市	.

带我去翡翠城。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] !

Take	me	to	the	Emerald	City	!
拿	我	到	这	翠	城市	!

带我去翡翠城！

” [hiː; hi] [skriːtʃ] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][skwɜːrm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] -

”	he	screeched	,	trying	in	vain	to	squirm	out	of	the	clutching	arms	of	Wumbo's
”	他	尖叫	,	尝试	在	徒劳	到	蠕动	出去	的	这	紧握	武器	的	-

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他尖叫着，徒劳地试图挣脱温博椅子紧紧抓住他的手臂。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	You	are	evidently	unfamiliar	with	one	of	the
“	你	是	显然	陌生	和	一	的	这

“你显然对其中之一不太熟悉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[fɜːrst][ænd; ənd] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [lɔːz] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['wɪzərd] [rɪ'pruːvɪŋli] .

first	and	simplest	of	magic	laws	,	”	observed	the	wizard	reprovingly	.
第一的	和	最简单的	的	魔法	法律	,	”	观察到	这	巫师	责备地	.

“魔法法则中最简单、最根本的一条，”巫师责备地说道。

“ [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk] ,

“	I	see	now	that	you	are	wearing	an	invisible	cloak	,
“	我	看	现在	那	你	是	穿着	一个	无形的	披风	,

“我现在明白了，你披着一件隐形斗篷。”

[bʌt; bət] [tuː] ['mædʒɪk] [tʃɑːrmz] ['kænɑːt] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [fɜːrst]

but	**two**	**magic**	**charms**	**cannot**	**work**	**at**	**the**	**same**	**time**	**and**	**as**	**I**	**spoke**	**first**
但	二	魔法	魅力	不能	工作	在	这	相同的	时间	和	作为	我	辐	第一的

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [maɪ] [tʃænt] [werz] [ɔːf] . ”

you	**will**	**have**	**to**	**wait**	**till**	**my**	**chant**	**wears**	**off**	**.**	**”**
你	将要	有	到	等待	直到	我的	呗	穿着	离开	.	”

但是两个魔法咒语不能同时生效，而且因为我先开口，所以你必须等到我的咒语效果消失后才能生效。”

“ [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

“	**Who**	**are**	**you**	**?**
“	WHO	是	你	?

你是谁?

[wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

Where	**am**	**I**	**?**
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] !

How	**dare**	**you**	**keep**	**me**	**here**	**!**
如何	敢	你	保持	我	这里	!

你竟敢把我留在这里!

” [pæntid] - ['fjʊriəsli] .

”	**panted**	**Ruggedo**	**furiously**	**.**
”	喘息	-	愤怒地	.

“鲁格多气喘吁吁地说。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] - ['kʌntri] , [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [keɪv] [ʌv; əv] ['wʌmboʊ] [ðə; ði] ['wʌndər] ['wɜːrkər] ,

“	**You**	**are**	**in**	**the**	**Zamagoochie**	**Country**	**,**	**in**	**the**	**humble**	**cave**	**of**	**Wumbo**	**the**	**Wonder**	**Worker**	**,**
“	你	是	在	这	-	国家	,	在	这	谦逊的	洞穴	的	wumbo	这	想知道	工人	,

“你现在身处扎马古奇国度，在神奇工人温博的简陋洞穴里，

” ['ænsər] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [kwaɪt] ['eɪmiəbli] .

”	**answered**	**the**	**old**	**gentleman**	**quite**	**amiably**	**.**
”	回答	这	老的	绅士	相当	友好地	.

“老先生非常和蔼地回答道。”

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [jɔːr'self] ,

“	**And**	**as**	**you**	**came**	**here**	**yourself**	**,**
“	和	作为	你	来了	这里	你自己	,

“而你也来到这里，

[waɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [siː] [best] ? ”

why	**blame**	**me**	**for**	**trying**	**to**	**entertain**	**you**	**as**	**I**	**see**	**best**	**?**	**”**
为什么	责备	我	为了	尝试	到	招待	你	作为	我	看	最好的	?	”

我只是想尽我所能逗你开心，为什么要责怪我呢?

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**knew**	**it**	**!**
“	我	知道	它	!

“我就知道!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**knew**	**it**	**!**
我	知道	它	!

我就知道!

" [reɪdʒd][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] .
" raged the Gnome King .
" 愤怒 这 侏儒 国王 .

"侏儒国王怒吼道。"

" [ðɪs] [ɪz] ['piːtɝz] ['duːɪŋ] .
" This is Peter's doing .
" 这 是 彼得的 正在做 .

"这是彼得干的。"

[wen] [aɪ] [kætʃ] [ðæt] [bɔɪ] [aɪl] [tɜːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [piːtʃ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][dʒʌmp][ɑːn][hɪm; ɪm] !
When I catch that boy I'll turn him to a peach basket and jump on him !
什么时候 我 抓住 那 男生 患病的 转动 他 到 一个 桃 篮子 和 跳 在 他 !

等我抓住那个小子，我就把他变成一个桃篮，然后跳到他身上!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['medlɪŋ] ['kuːmə]['pɑːrti] ? "
And you , I suppose , are the father of that meddling Kuma Party ? "
和 你 , 我 认为 , 是 这 父亲 的 那 干预 熊 派对 ? "

我猜，你就是那个爱管闲事的熊党的幕后主使吧?

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['wʌmboʊ][ɪn] [sər'praɪz] .
" Why , yes , " said Wumbo in surprise .
" 为什么 , 是的 , " 说 wumbo 在 惊喜 .

"是的，"温博惊讶地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [met] [maɪ] [sʌn] ?
" Have you met my son ?
" 有 你 遇见 我的 儿子 ?

你见过我儿子吗?

" - [geɪv] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][nɑːd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz]
" Ruggedo gave a spiteful nod , and began to struggle anew with the arms
" - 给予 一个 恶毒的 点头 , 和 开始 到 斗争 重新 和 这 武器
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
of the chair .
的 这 椅子 .

鲁格多恶狠狠地点了点头，又开始挣扎着想要挣脱椅子的扶手。

" [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [pʌft] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] .
" I command you to let me go , " puffed the Gnome King .
" 我 命令 你 到 让 我 去 , " 膨胀的 这 侏儒 国王 .

"我命令你放了我！"地精王喘着粗气说道。

" [aɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ænd; ənd][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] .
" I've important business in the Emerald City and must reach there to - night .
" 我已经 重要的 商业 在 这 翠 城市 和 必须 抵达 那里 到 - 夜晚 .
"
"
"

"我在翡翠城有要事在身，今晚必须赶到那里。"

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [said] ['wʌmboʊ] ['sɔːftli] .
" I'm afraid that will be impossible , " sighed Wumbo softly .
" 我是 害怕的 那 将要 是 不可能的 , " 叹了口气 wumbo 轻轻 .

"恐怕这不可能，"温博轻轻叹了口气。

" [wen] [maɪ] [tʃer] [teɪks] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
" When my chair takes a fancy to a person ,
" 什么时候 我的 椅子 需要 一个 想要 到 一个 人 ,

"当我的椅子对某人产生好感时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [hæŋz] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] .

it	sometimes	hangs	on	to	him	for	days	and	days	.
它	有时	悬挂	在	到	他	为了	天	和	天	.

有时它会缠着他好几天。

[waɪ] [nɑːt][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

Why	not	sit	still	and	rest	yourself	,	"	he	suggested	,	folding	his	arms
为什么	不是	坐	仍然	和	休息	你自己	,	"	他	建议	,	折叠式的	他的	武器

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

“何不坐下来休息一下呢？”他建议道，同时舒适地抱起了双臂。

['siːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['paʊərləs] ,

Seeing	that	for	the	present	he	was	perfectly	powerless	,
看到	那	为了	这	展示	他	曾是	完美	无力	,

鉴于他目前完全无能为力，

- [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wɪzərd] , [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Ruggedo	lay	back	and	glared	at	the	old	wizard	,	his	red	eyes	snapping	with
-	躺	后退	和	怒目而视	在	这	老的	巫师	,	他的	红色的	眼睛	啪啪	和

[reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

rage	and	resentment	.
愤怒	和	怨恨	.

鲁格多向后躺下，怒视着老巫师，他通红的眼睛里充满了愤怒和怨恨。

“ [aɪl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːzmə] , " ['θretnd] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] ['dɑːrkli] .

“	I'll	report	you	to	Ozma	,	"	threatened	the	Gnome	King	darkly	.
“	患病的	报告	你	到	奥兹玛	,	"	威胁	这	侏儒	国王	黑暗	.

“我会向奥兹玛告发你，”地精王阴沉地威胁道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['mædʒɪk]

“	You	know	perfectly	well	that	you	are	breaking	the	law	,	having	all	this	magic
“	你	知道	完美	出色地	那	你	是	打破	这	法律	,	拥有	全部	这	魔法

['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [stʌf] . "

furniture	and	stuff	.	"
家具	和	东西	.	"

“你很清楚，你拥有这些魔法家具之类的东西是违法的。”

“ [teɪk] [jʊr; jər] [fiːt] [ɔːf] [maɪ] [raʊndz] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [tʃer] ['ʃɑːrpli] , ['gɪvɪŋ] - [ə; eɪ] [gʊd]

“	Take	your	feet	off	my	rounds	,	"	ordered	the	chair	sharply	,	giving	Ruggedo	a	good
“	拿	你的	脚	离开	我的	回合	,	"	订购	这	椅子	尖锐地	,	给予	-	一个	好的

[skwiːz] .

squeeze	.
挤	.

“把你的脚从我的回合中拿开，”椅子厉声命令道，狠狠地捏了捏鲁格多。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['mædʒɪk] [kloʊk] ? " [sed] ['wʌmboʊ] ,

“	How	about	your	magic	cloak	?	"	said	Wumbo	,
“	如何	关于	你的	魔法	披风	?	"	说	wumbo	,

“你的魔法斗篷怎么样了？”温博问道。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] - ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɔːf][ðə; ði] [rʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

smiling	**a**	**little**	**as**	**Ruggedo**	**hastened**	**to**	**take**	**his**	**heels**	**off**	**the**	**rungs**	**of**	**the**
微笑	一个	小的	作为	-	加快	到	拿	他的	高跟鞋	离开	这	梯级	的	这

[tʃer] ,

chair	**,**
椅子	,

鲁格多微微一笑，赶紧把脚后跟从椅子的横档上拿开。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːtʃ] ['bæskɪt] ?

“	**and**	**how**	**about**	**turning**	**a**	**boy**	**to**	**a**	**peach**	**basket**	**?**
”	和	如何	关于	转弯	一个	男生	到	一个	桃	篮子	?

“那把男孩变成桃篮怎么样？”

[ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['prɪti] [bæd]['mædʒɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	**sounds**	**like**	**pretty**	**bad**	**magic**	**to**	**me**	**.**
那	声音	喜欢	漂亮的	坏的	魔法	到	我	.

我觉得那像是很糟糕的魔法。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [bɔɪ] ?

Who	**is**	**this**	**boy**	**?**
WHO	是	这	男生	?

这个男孩是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ? ”

And	**why**	**are**	**you**	**wearing**	**a**	**cloak**	**of**	**invisibility**	**?**	**”**
和	为什么	是	你	穿着	一个	披风	的	隐形	?	”

你为什么穿着隐形斗篷?

“ [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [noʊm] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ə'raʊnd] .

“	**That's**	**my**	**business**	**,**	**”**	**muttered**	**the**	**gnome**	**,**	**looking**	**uneasily**	**around**	**.**
”	那就是	我的	商业	,	”	低声说道	这	侏儒	,	寻找	不安地	大约	.

“那是我的事，”小矮人咕哝着，不安地环顾四周。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][ɔːr][nɑːt] ? ”

“	**Are**	**you**	**going**	**to**	**let**	**me**	**go**	**or**	**not**	**?**	**”**
”	是	你	去	到	让	我	去	或者	不是	?	”

“你到底放我走还是不放？”

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ”

“	**That**	**depends**	**on**	**where**	**you**	**are**	**going**	**and**	**what**	**you**	**are**	**going**	**to**	**do**	**,**	**”**
”	那	取决于	在	在哪里	你	是	去	和	什么	你	是	去	到	做	,	”

['ænsər] ['wʌmboʊ] ,

answered	**Wumbo**	**,**
回答	wumbo	,

“那要看你要去哪里，要做什么，”温博回答说。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θriː] [taɪmz] .

clapping	**his**	**hands**	**three**	**times**	**.**
鼓掌	他的	双手	三	时代	.

他拍了三下手。

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlɪts] ['ɪnstəntli] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ɪn'vaɪtɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

A	**box**	**of**	**chocolates**	**instantly**	**appeared**	**and**	**tilted**	**invitingly**	**toward**	**the**	**wizard**	**.**
一个	盒子	的	巧克力	即刻	出现	和	斜	热情地	朝向	这	巫师	.

一盒巧克力瞬间出现，并诱人地向巫师倾斜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**234**	**]**
[	页	-	]

['helpɪŋ] [hɪm'self] , ['wʌmboʊ] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['tʃɔ:klət] [tu:; tə] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [noʊm] [ʃʊk]

Helping	himself	,	Wumbo	offered	a	chocolate	to	Ruggedo	,	but	the	gnome	shook
帮助	他自己	,	wumbo	提供	一个	巧克力	到	-	,	但	这	侏儒	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] ,

his	head	impatiently	,
他的	头	不耐烦地	,

温博拿起一块巧克力递给鲁格多，但小矮人却不耐烦地摇了摇头。

[soʊ]['wʌmboʊ] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔkəlits] ['dɪsə'pɪrd] .

so	Wumbo	clapped	his	hands	again	and	the	chocolates	disappeared	.
所以	wumbo	鼓掌	他的	双手	再次	和	这	巧克力	消失	.

于是，温博又拍了拍手，巧克力就消失了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['emərəld] ['sɪti] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] [ʃɪp] ,

“	I	am	going	to	the	Emerald	City	to	report	the	discovery	of	a	treasure	ship	,
“	我	是	去	到	这	翠	城市	到	报告	这	发现	的	一个	宝藏	船	,

“我要去翡翠城报告发现一艘宝藏船的消息，

” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] .

”	explained	the	Gnome	King	after	a	short	silence	.
”	解释	这	侏儒	国王	后	一个	短的	沉默	.

“侏儒国王沉默片刻后解释道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]['ɑ:zmə]['trænspɔ:rt][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd][goʊld] ['pi:sɪz] [tu:; tə]

“	I	am	going	to	have	Ozma	transport	the	jewels	and	gold	pieces	to
“	我	是	去	到	有	奥兹玛	运输	这	珠宝	和	金子	件	到

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['kæs(ə)l] .

her	own	castle	.
她	自己的	城堡	.

“我要让奥兹玛把珠宝和金饰运到她自己的城堡里去。”

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” ['fɪnɪʃt] - ['vɜ:rtʃuəsli] .

I'm	making	her	a	present	of	them	,	”	finished	Ruggedo	virtuously	.
我是	制作	她	一个	展示	的	他们	,	”	完成的	-	有德行	.

“我要把它们送给她作为礼物，”鲁格多说完，语气中带着一丝正义感。

['wʌmboʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] ,

Wumbo	said	nothing	but	,	rising	slowly	,
wumbo	说	没有什么	但	,	上升	缓慢地	,

温博一言不发，只是缓缓站了起来。

[went] ['oʊvər][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪst(ə)l] [bɔ:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] .

went	over	and	stared	into	a	great	crystal	ball	on	his	desk	.
去	超过	和	凝视	进入	一个	伟大的	水晶	球	在	他的	桌子	.

他走过去，盯着桌上一个巨大的水晶球发呆。

“ [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][nɑ:t] [tru:] , ” [sed] ['wʌmboʊ] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

“	That	,	of	course	,	is	not	true	,	”	said	Wumbo	,	coming	back	to	sit	in	his	chair	.
“	那	,	的	课程	,	是	不是	真的	,	”	说	wumbo	,	未来	后退	到	坐	在	他的	椅子	.

“那当然不是真的，”温博说着，回到椅子上坐下。

“ [maɪ]['krɪst(ə)l] [bɔ:l] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [mʌtʃ] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [aɪz] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

“	My	crystal	ball	tells	me	that	much	and	my	own	eyes	tell	me	that	you	are
“	我的	水晶	球	讲述	我	那	很多	和	我的	自己的	眼睛	告诉	我	那	你	是

['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'trʌstwɜ:rði] .

wicked	and	untrustworthy	.
邪恶	和	不可信赖的	.

“我的水晶球告诉我这一点，我的亲眼也告诉我，你邪恶且不可信赖。”

['ðerfɔ:r]	[aɪ][ʃæl; ʃəl]	[ki:p]	[ju:; jʊ]	[hɪr]	[ʌn'tɪl]	[aɪ][faɪnd][sʌm; səm]	[wei]	[tu:; tə][wɔ:rn]	['ɑ:zmə][ʌv; əv][jʊr; jər]
Therefore	**I**	**shall**	**keep**	**you**	**here**	**until**	**I**	**find**	**some**	**way**	**to**	**warn**	**Ozma**	**of**	**your**
所以	我	将	保持	你	这里	直到	我	寻找	一些	方式	到	警告	奥兹玛	的	你的

['kʌmɪŋ]	.
coming	**.**
未来	.

因此，我会把你留在这里，直到我找到办法通知奥兹玛你即将到来。

″ [æt; ət]	[ði:z]	[wɜ:rdz]	-	[wʌz; wəz]	['sɪmpli]	[bɪ'saɪd]	[hɪm'self]	.
″	**At**	**these**	**words**	**Ruggedo**	**was**	**simply**	**beside**	**himself**	**.**
″	在	这些	字	-	曾是	简单地	旁	他自己	.

听到这些话，鲁格多简直欣喜若狂。

['kɪkɪŋ]	[ænd; ənd]	['skri:mɪŋ]	[ænd; ənd]	['θretnɪŋ]	['wʌmbʊ][wɪð; wɪθ]	['evri]	[sɔ:rt][ʌv; əv]	[deθ]
Kicking	**and**	**screaming**	**and**	**threatening**	**Wumbo**	**with**	**every**	**sort**	**of**	**death**
踢	和	尖叫	和	威胁	wumbo	和	每一个	种类	的	死亡

[ænd; ənd]	[dɪ'strʌkʃn]	,
and	**destruction**	**,**
和	破坏	,

又踢又叫，还威胁Wumbo要让他遭受各种死亡和毁灭，

[hi:; hi]	[raɪðd]	[ə'baʊt]	[ɪn][ðə; ði]	[tʃer]	.
he	**writhed**	**about**	**in**	**the**	**chair**	**.**
他	扭动	关于	在	这	椅子	.

他在椅子上扭动着身体。

[bʌt; bət]	['wʌmbʊ][wʌz; wəz]	[nɑ:t]	['i:zəli]	['fraɪt(ə)nd]	[ænd; ənd]	,	['pɪkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ʌv; əv]
But	**Wumbo**	**was**	**not**	**easily**	**frightened**	**and**	**,**	**picking**	**up**	**the**	**Book**	**of**
但	wumbo	曾是	不是	容易地	害怕	和	,	挑选	向上	这	书	的

[ɪn'tʃɑ:ntmənts]	,
Enchantments	**,**
魔法	,

但温博并不容易被吓倒，他拿起那本魔法书，

[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	[ri:d]	[ˌaɪ 'ti:]	[tu:; tə]	[hɪm'self]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[ɑ:rm]	[tʃer]	,
began	**to**	**read**	**it**	**to**	**himself**	**,**	**while**	**the**	**arm**	**chair**	**,**
开始	到	读	它	到	他自己	,	尽管	这	手臂	椅子	,

他开始独自阅读，而他则坐在扶手椅上，

[ɪn'dɪgnənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[noʊm]	['kɪŋz]	['baʊnsɪz]	[ænd; ənd]	[skri:tʃiz]	,	[hʌgɪd]	[hɪm; ɪm]	[tɪl]	[hi:; hi]
indignant	**at**	**the**	**Gnome**	**King's**	**bounces**	**and**	**screeches**	**,**	**hugged**	**him**	**till**	**he**
愤怒	在	这	侏儒	国王学院	弹跳	和	尖叫声	,	拥抱	他	直到	他

[wʌz; wəz]	[fɔ:rst]	[tu:; tə]	[ki:p]	['kwaɪət]	.
was	**forced**	**to**	**keep**	**quiet**	**.**
曾是	强制	到	保持	安静的	.

她对侏儒王的蹦蹦跳跳和尖叫声感到愤怒，一把抱住他，直到他被迫安静下来。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**235**	**]**
[	页	-	]

[第235页]

['sɪtɪŋ]	[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	,	[hi:; hi][dɪd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]	['θɪŋkɪŋ]	,
sitting	**there**	**in**	**the**	**firelight**	**,**	**he**	**did**	**a**	**lot**	**of**	**thinking**	**,**
坐着	那里	在	这	火光	,	他	做过	一个	很多	的	思维	,

他坐在火光中，陷入了沉思。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈleɪtər][ænd; ənd][ˈleɪtər][ænd; ənd][ˈkwaɪətər][ænd; ənd][ˈkwaɪətər][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

and	as	it	grew	later	and	later	and	quieter	and	quieter	in	the	great
和	作为	它	生长	之后	和	之后	和	更安静	和	更安静	在	这	伟大的

[ˈkrɪst(ə)l][ˈkævərn] ,

crystal	cavern	,
水晶	洞穴	,

随着时间推移，洞穴越来越大，越来越安静，在巨大的水晶洞穴中，

[ðə; ði] [noʊm] [ˈkɪŋz] [ˈspɪrɪts] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [raɪz] .

the	Gnome	King's	spirits	began	to	rise	.
这	侏儒	国王学院	烈酒	开始	到	上升	.

侏儒王的精神开始振奋起来。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] .

For	Ruggedo	was	beginning	to	remember	some	of	his	magic	.
为了	-	曾是	开始	到	记住	一些	的	他的	魔法	.

鲁格多开始记起他的一些魔法了。

“ [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [traɪ] ['eni] [mɔːr] [ˈtʃænts] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌnz] [wɪl] [wer] [ɔːf][ɪn] [fɔːr] ['aʊərz] ,

“	If	he	doesn't	try	any	more	chants	,	the	present	ones	will	wear	off	in	four	hours	,
“	如果	他	不	尝试	任何	更多的	吟唱	,	这	展示	一个	将要	穿	离开	在	四	小时	,

“如果他不再尝试其他口号，目前的口号声四个小时后就会消失。”

” [θɔːt] [ðə; ði][oʊld] [noʊm] [ˈkræftɪli] .

”	thought	the	old	gnome	craftily	.
”	想法	这	老的	侏儒	巧妙地	.

“老地精狡黠地想。”

“ [fɔːr] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒɪk] [kloʊk] !

“	Four	hours	,	and	then	for	the	magic	cloak	!
“	四	小时	,	和	然后	为了	这	魔法	披风	!

“四个小时，然后就是那件魔法斗篷！”

” ['wʌmboʊ] , [hɪm'self] , ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

”	Wumbo	,	himself	,	fully	intended	to	keep	a	strict	watch	over	his	visitor	,
”	wumbo	,	他自己	,	完全	故意的	到	保持	一个	严格的	手表	超过	他的	游客	,

“温博本人也完全打算严密监视他的访客，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] ['tʃænts] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bʊk] [meɪd]

but	the	heat	from	the	fire	and	the	drowsy	chants	in	the	old	book	made
但	这	热	从	这	火	和	这	昏昏欲睡	吟唱	在	这	老的	书	制成

[hɪm; ɪm] ['sliːpiːə] [ænd; ənd] ['sliːpiːə] .

him	sleepier	and	sleepier	.
他	更困倦	和	更困倦	.

但是，篝火的热气和古书中昏昏欲睡的吟唱声让他越来越困。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] ,

Besides	,	he	had	the	utmost	confidence	in	his	arm	-	chair	and	,
除了	,	他	有	这	极致	信心	在	他的	手臂	-	椅子	和	,

此外，他坐在扶手椅上，信心十足，

[nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] - [nuː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['tʃænts] [wʊd] [teɪk]

not	realizing	that	Ruggedo	knew	the	length	of	time	the	magic	chants	would	take
不是	意识到	那	-	知道	这	长度	的	时间	这	魔法	吟唱	会	拿

[tuː; tə] [rʌn] [aʊt] ,

to	run	out	,
到	跑步	出去	,

他并不知道鲁格多知道魔法咒语需要多长时间才能失效。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði][oʊld] [noʊm] [wʊd] [nɑːt][traɪ] [ə'gen] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [kloʊk] .

he	felt	sure	the	old	gnome	would	not	try	again	to	use	his	cloak	.
他	毛毡	当然	这	老的	侏儒	会	不是	尝试	再次	到	使用	他的	披风	.

他确信那个老地精不会再试图使用他的斗篷了。

[soʊ][hiː; hi] [riːd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd] ,
So he read on and on and ,
所以 他 读 在 和 在 和 ,

于是他不停地读啊读啊，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃænt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]
while he was searching for the chant to force a person to tell the truth
尽管 他 曾是 搜索 为了 这 咒 到 力量 一个 人 到 告诉 这 真相
,
,
,

当他寻找能强迫别人说出真相的咒语时，

[ðə; ði] [bʊk] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [snɔːr] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
the book slipped from his knees and a loud snore issued from his lips .
这 书 滑倒了 从 他的 膝盖 和 一个 大声 鼾 发布 从 他的 嘴唇 .

书从他膝盖上滑落，他发出了一声响亮的鼾声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

“ [weɪk] [ʌp] , ['mæstər] !
“ Wake up , Master !
“ 唤醒 向上 , 掌握 !

“醒醒吧，主人！”

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

” [bʌzd] [ðə; ði] [klɑːk] ,
” buzzed the clock ,
” 嗡嗡作响 这 钟 ,

时钟嗡嗡作响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

['tɪltɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə'lɑːrm] .
tilting forward in alarm .
倾斜 向前 在 警报 .

惊恐地向前倾身。

“ [weɪk] [ʌp] !
“ Wake up !
“ 唤醒 向上 !

“醒醒！”

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

” [skəuldid] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [fʊt] - [stuːl] [bəuθ] [tə'geðər] .
” scolded the arm - chair and foot - stool both together .
” 责骂 这 手臂 - 椅子 和 脚 - 凳子 两个都 一起 .

“责骂了扶手椅和脚凳。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['wɪzərd] , - [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

But	before	they	could	arouse	the	wizard	,	Ruggedo	had	vanished	.
但	前	他们	可以	引起	这	巫师	,	-	有	消失了	.

但还没等他们唤醒巫师，鲁格多就消失了。

[fɔːr] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] ,

Four	hours	had	passed	to	the	very	minute	,
四	小时	有	通过了	到	这	非常	分钟	,

四个小时整整过去了，分毫不差。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] [tʃænt] [hæd; həd][wɔːrn] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]

the	magic	of	the	wizard's	chant	had	worn	entirely	away	and	at	a
这	魔法	的	这	巫师的	咒	有	磨损	完全	离开	和	在	一个

['wɪspəd] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] ,

whispered	command	from	the	Gnome	King	,
低声说道	命令	从	这	侏儒	国王	,

巫师的咒语魔法已经完全消散，侏儒王低声下令，

[ðə; ði]['mædʒɪk] [kloʊk] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪzənɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] - [tʃer]

the	magic	cloak	had	lifted	him	out	of	the	imprisoning	arms	of	Wumbo's	chair
这	魔法	披风	有	抬起	他	出去	的	这	监禁	武器	的	-	椅子

[ænd; ənd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

and	whirled	him	off	and	away	.
和	旋转	他	离开	和	离开	.

魔法斗篷将他从温博的椅子束缚中解救出来，带着他飞向远方。

['oʊvər] ['maʊntnz] , [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [fluː] [ðə; ði] [noʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk] ,

Over	mountains	,	hills	and	valleys	flew	the	gnome	in	his	invisible	cloak	,
超过	山脉	,	丘陵	和	山谷	飞翔	这	侏儒	在	他的	无形的	披风	,

小矮人披着隐形斗篷，飞越了群山、丘陵和山谷。

[θruː] [ðə; ði] ['tʃɪli] [mɪsts] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

through	the	chilly	mists	of	early	morning	till	,	far	below	,
通过	这	寒冷	薄雾	的	早期的	早晨	直到	,	远的	以下	,

穿过清晨的寒雾，一直到下方很远的地方，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ʌv; əv][ɑːz] .

he	saw	the	flashing	spires	of	the	Emerald	City	of	Oz	.
他	锯	这	闪烁	尖塔	的	这	翠	城市	的	奥兹	.

他看到了奥兹国翡翠城闪闪发光的尖顶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

['tʃæptər] -

CHAPTER	16
章	-

第十六章

['kuːmɑːz][hænd][ɪz][æt; ət][wɜːrk] [ə'gen]

Kuma's	Hand	Is	At	Work	Again
熊的	手	是	在	工作	再次

熊的手又开始作祟了。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃer] ,

As	the	chair	,
作为	这	椅子	,

作为主席，

[fʊt] - [stuːl] [ænd; ənd] [klɑːk] [lɔːst] [ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði]

foot	-	stool	and	clock	lost	their	power	of	speech	at	the	same	instant	the
脚	-	凳子	和	钟	丢失的	他们的	力量	的	演讲	在	这	相同的	立即的	这

[noʊm] [kɪŋ] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

Gnome	King	regained	his	freedom	,
侏儒	国王	恢复	他的	自由	,

当侏儒国王重获自由的那一刻，脚凳和钟表也同时失去了说话的能力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'raʊz] ['wʌmboʊ] .

there	was	no	one	to	arouse	Wumbo	.
那里	曾是	不	一	到	引起	wumbo	.

没有人能唤醒温博。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd] [ə'weɪkən] .

And	it	was	nearly	noon	time	before	he	did	awaken	.
和	它	曾是	几乎	中午	时间	前	他	做过	觉醒	.

直到快到中午他才醒来。

['pʌz(ə)ld] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn'sted] [ʌv; əv][bed][hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] ,

Puzzled	to	find	himself	in	a	chair	instead	of	bed	he	straightened	up	,
困惑	到	寻找	他自己	在	一个	椅子	反而	的	床	他	拉直	向上	,

他困惑地发现自己坐在椅子上而不是床上，于是直起身子。

[geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [bliŋkt] ['sliːpɪli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

gave	himself	a	shake	and	blinked	sleepily	up	at	the	clock	.
给予	他自己	一个	摇	和	眨眼	昏昏欲睡地	向上	在	这	钟	.

摇了摇头，睡眼惺忪地抬头看了看钟。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɑːk] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ,

Something	about	the	clock	reminded	him	of	his	bad	little	visitor	and	,
某物	关于	这	钟	提醒	他	的	他的	坏的	小的	游客	和	,

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] ,

whirling	round	,
旋转	圆形的	,

那钟表上的某些东西让他想起了那个淘气的小访客，于是他猛地转过身去。

[hiː; hi][stɛərd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] .

he	stared	anxiously	at	his	arm	-	chair	.
他	凝视	焦虑地	在	他的	手臂	-	椅子	.

他焦虑地盯着自己的扶手椅。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

But	of	course	Ruggedo	was	not	there	.
但	的	课程	-	曾是	不是	那里	.

当然，鲁格多当时并不在场。

“ [gɔːn] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

“	Gone	!	”	exclaimed	the	wizard	,	clapping	his	hand	to	his	head	.
“	已消失	！	”	惊呼	这	巫师	,	鼓掌	他的	手	到	他的	头	.

“消失了！”巫师惊呼一声，拍了拍自己的脑袋。

“ ['wʌmboʊ] , [jʊə(r)] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd]['stuːpɪd] .

“	Wumbo	,	you're	growing	old	and	stupid	.
“	wumbo	,	你是	生长	老的	和	愚蠢的	.

“Wumbo，你老了，也变笨了。”

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
What's **to** **be** **done** **now** **?**
是什么 到 是 完毕 现在 ?

现在该怎么办?

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
What's **to** **be** **done** **now** **?**
是什么 到 是 完毕 现在 ?

现在该怎么办?

〃 ['ʃʌflɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] [hɑːrθ] ,
〃 **Shuffling** **anxiously** **up** **and** **down** **his** **crystal** **hearth** **,**
〃 洗牌 焦虑地 向上 和 向下 他的 水晶 炉 ,

“他焦躁地在水晶壁炉旁来回踱步，

['wʌmboʊ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [noʊm] .
Wumbo **tried** **to** **think** **of** **the** **quickest** **way** **to** **locate** **the** **wicked** **little** **gnome** **.**
wumbo 尝试 到 思考 的 这 最快 方式 到 定位 这 邪恶 小的 侏儒 .

温博努力想找到那个邪恶的小地精的最快方法。

[ə; eɪ] [laʊd] [θʌmp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
A **loud** **thump** **upon** **the** **door**
一个 大声 扑通 之上 这 门

一声巨响，门被撞开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **240** **]**
[页 -]

[第240页]

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋz] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [mə'kænɪkli] ['mʌtəd] [ðə; ði]['mædʒɪk]
interrupted **his** **wonderings** **and** **,** **as** **he** **mechanically** **muttered** **the** **magic**
中断 他的 疑惑 和 , 作为 他 机械地 低声说道 这 魔法
[freɪz] [ðæt] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
phrase **that** **opened** **it** **,**
短语 那 打开 它 ,

他思绪纷乱，机械地念出打开门的咒语，然后.....

[ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][hænd][ʌv; əv]['kuːmə]['pɑːrti] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .
the **arm** **and** **hand** **of** **Kuma** **Party** **came** **flying** **into** **the** **study** **.**
这 手臂 和 手 的 熊 派对 来了 飞行 进入 这 学习 .

熊党的胳膊和手飞进了书房。

“ [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] , 〃 [briːðd] ['wʌmboʊ] , ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][klæsp][ðə; ði]
“ **A** **message** **from** **my** **son** **,** **〃** **breathed** **Wumbo** **,** **hurrying** **forward** **to** **clasp** **the**
〃 一个 信息 从 我的 儿子 , 〃 呼吸 wumbo , 匆忙 向前 到 搭扣 这
[hænd] .
hand **.**
手 .

“这是我儿子发来的消息，”温博喘着气说，赶紧上前握住那只手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] ['foʊldɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪzərd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]
There **was** **a** **note** **folded** **up** **in** **the** **palm** **and** **while** **the** **wizard** **opened** **it**
那里 曾是 一个 笔记 折叠 向上 在 这 棕榈 和 尽管 这 巫师 打开 它
[ðə; ði][ɑːrm] ['setld] ['kwaɪətli] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɑːk] .
the **arm** **settled** **quietly** **down** **beside** **the** **clock** **.**
这 手臂 定居 悄悄 向下 旁 这 钟 .

手掌里折叠着一张纸条，巫师打开纸条时，手臂静静地落在了钟旁边。

“ [dɪr] ['fɑːðər] , 〃 [roʊt] ['kuːmə] ,
“ **Dear** **father** **,** **〃** **wrote** **Kuma** **,**
〃 亲爱的 父亲 , 〃 写道 熊 ,

“亲爱的父亲，”库玛写道，

“ [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɔːrt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊm] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

“	a	small	mortal	boy	and	a	gnome	came	to	my	cottage	yesterday	afternoon	.
”	一个	小的	凡人	男生	和	一个	侏儒	来了	到	我的	小屋	昨天	下午	.

“昨天下午，一个凡人小男孩和一个侏儒来到了我的小屋。”

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz] [lɔːst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [noʊm] [kwaɪt] ['evɪdəntli] [miːnz] ['mɪstʃɪf] .

The	boy	is	lost	and	the	gnome	quite	evidently	means	mischief	.
这	男生	是	丢失的	和	这	侏儒	相当	显然	方法	恶作剧	.

男孩迷路了，而小矮人显然是想捣蛋。

['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['perɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [bɔɪ] ['trævlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['kʌntri] ,

Knowing	the	perils	for	a	mortal	boy	traveling	in	a	magic	country	,
会心	这	危险	为了	一个	凡人	男生	旅行	在	一个	魔法	国家	,

深知凡人男孩在魔法国度旅行的危险，

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][lend][hɪm; ɪm][maɪ][hænd] [ɪf] [hiː; hi]['evər] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	offered	to	lend	him	my	hand	if	he	ever	needed	it	.
我	提供	到	借	他	我的	手	如果	他	曾经	需要	它	.

我表示如果他需要帮助，我愿意伸出援手。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd]

This	morning	he	sent	for	help	and	I	have	dispatched	my	right	arm	and
这	早晨	他	发送	为了	帮助	和	我	有	已派出	我的	正确的	手臂	和

[hænd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [pætʃ] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [maɪ]

hand	to	help	him	escape	from	the	Kingdom	of	Patch	and	am	sending	my
手	到	帮助	他	逃脱	从	这	王国	的	修补	和	是	发送	我的

[left] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

left	to	you	for	instructions	.
左边	到	你	为了	指示	.

今天早上他派人去求助，我已经派出我的右臂和右手去帮助他逃离帕奇王国，现在派我的左手去请你指示。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [baɪ][jʊr; jər]['mædʒɪk] ,

Can	you	,	by	your	magic	,
能	你	,	经过	你的	魔法	,

你能用你的魔法吗?

[sə'dʒest] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ðɪ] [noʊm] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɑːrm] ?

suggest	a	way	to	locate	the	gnome	and	keep	the	boy	from	harm	?
建议	一个	方式	到	定位	这	侏儒	和	保持	这	男生	从	伤害	?

请提出一个找到小矮人并保护男孩安全的办法?

“ [jʊr; jər]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [sʌn] ['kuːmə] .

“	Your	dutiful	and	affectionate	son	Kuma	.
”	你的	尽职尽责的	和	亲热	儿子	熊	.

“你孝顺孝顺的儿子库玛。”

” ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [speks] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz][wɪg] ['saɪdweɪz] ,

”	Pushing	his	specs	high	on	his	forehead	and	knocking	his	wig	sideways	,
”	推动	他的	规格	高的	在	他的	前额	和	敲门	他的	假发	侧身	,

“他把眼镜往额头上推了推，假发也歪向一边，

['wʌmboʊ] [dæʃt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [roʊt] :

Wumbo	dashed	over	to	his	desk	,	and	wrote	:
wumbo	虚线	超过	到	他的	桌子	,	和	写道	:

温博冲到办公桌前，写道:

“ [send] [jʊr; jər][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['emərəld] ['sɪti] .

“	Send	your	arm	to	the	Emerald	City	.
”	发送	你的	手臂	到	这	翠	城市	.

“把你的手臂送到翡翠城。”

[ðə; ði] [noʊm] [hæz; həz] [gɔːn] [ðer; ðər] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] .

The	gnome	has	gone	there	wearing	a	cloak	of	invisibility	.
这	侏儒	有	已消失	那里	穿着	一个	披风	的	隐形	.

小矮人披着隐形斗篷去了那里。

[teɪk]

Take

拿

拿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 241]

[页 -]

[第241页]

[ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['ɑːzmə][ænd; ənd][faɪnd][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [noʊm] [tɪl] ['ɑːzmə]

a	letter	of	warning	to	Ozma	and	find	and	hold	the	gnome	till	Ozma
一个	信	的	警告	到	奥兹玛	和	寻找	和	抓住	这	侏儒	直到	奥兹玛

[kæn; kən][baɪ][hɜːr; hər]['mædʒɪk][ˌoʊvər'paʊər][hɪm; ɪm] .

can	by	her	magic	overpower	him	.
能	经过	她	魔法	压倒	他	.

给奥兹玛写一封警告信，并找到并扣押那个小矮人，直到奥兹玛能够用魔法制服他为止。

" ['foʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , [hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['kuːmɑːz][hænd] .

"	Folding	the	paper	,	he	slipped	it	into	Kuma's	hand	.
"	折叠式的	这	纸	,	他	滑倒了	它	进入	熊的	手	.

他把纸折好，塞到库玛手里。

[ðə; ði][hænd] [kloʊzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][ɑːrm] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	hand	closed	over	it	at	once	and	in	a	flash	the	arm	swept	out	of	the
这	手	关闭	超过	它	在	一次	和	在	一个	闪光	这	手臂	扫荡	出去	的	这

[keɪv] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['gɪləkən] ['maʊntnz] .

cave	and	away	over	the	Gillikin	mountains	.
洞穴	和	离开	超过	这	吉利金	山脉	.

那只手立刻合拢，一瞬间，手臂就挥出了洞穴，飞越了吉利金山脉。

“ [wel] , ” [said] ['wʌmboʊ] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

“	Well	,	”	sighed	Wumbo	,	sinking	into	his	chair	,	which	immediately	gave	him	a
“	出色地	,	”	叹了口气	wumbo	,	下沉	进入	他的	椅子	,	哪个	立即地	给予	他	一个

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hʌg] ,

reassuring	little	hug	,
令人安心	小的	拥抱	,

“唉，”温博叹了口气，瘫坐在椅子上，椅子立刻给了他一个安慰的小拥抱。

“ [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [sʌm; səm] .

“	that	ought	to	help	some	.
“	那	应该	到	帮助	一些	.

“这应该会对一些人有所帮助。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [noʊm] ['sɜːrt(ə)nli] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] !

But	the	gnome	certainly	means	to	make	trouble	!
但	这	侏儒	当然	方法	到	制作	麻烦	!

但这个小矮人显然是想惹麻烦！

" ['wʌmboʊ][hæd; həd] ['nevər] ['mæstərd] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] ['mædʒɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɛlz] [ænd; ənd] ['tʃænts]

"	Wumbo	had	never	mastered	long	-	distance	magic	and	his	spells	and	chants
"	wumbo	有	绝不	精通	长的	-	距离	魔法	和	他的	咒语	和	吟唱

[wɜːrkt] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

worked	only	when	he	was	present	,
工作	仅有的	什么时候	他	曾是	展示	,

“温博从未掌握远程魔法，他的咒语和吟唱只有在他本人在场时才有效。”

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ,

but	feeling	that	he	had	done	all	that	he	could	without	breaking	the	law	,
但	感觉	那	他	有	完毕	全部	那	他	可以	没有	打破	这	法律	,

但他觉得自己已经尽力而为，没有触犯法律。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fə'tiːgd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [hiː; hi]['dʒentli] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	being	fatigued	by	so	much	thinking	before	breakfast	,	he	gently	clapped	his	hands	.
和	存在	疲劳	经过	所以	很多	思维	前	早餐	,	他	轻轻地	鼓掌	他的	双手	.

由于早餐前想了太多事情，他感到疲惫，于是轻轻地拍了拍手。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] [rɪ'pæst] ['floʊtɪd] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [treɪ] [ænd; ənd] ['setld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .

In	a	flash	an	appetizing	repast	floated	in	on	a	golden	tray	and	settled	upon	his	desk	.
在	一个	闪光	一个	令人垂涎的	餐饮	漂浮	在	在	一个	金的	托盘	和	定居	之上	他的	桌子	.

一瞬间，一盘诱人的佳肴盛放在金色的托盘上飘了过来，落在了他的桌子上。

['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Pulling	up	his	chair	,
拉	向上	他的	椅子	,

他拉过椅子坐下，

['wʌmboʊ] ['mʌmbld] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]['oʊvər][ðə; ði] [penz] [ænd; ənd] ['penslz] ['skætərd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [desk] .

Wumbo	mumbled	a	few	words	over	the	pens	and	pencils	scattered	about	his	desk	.
wumbo	喃喃自语	一个	很少	字	超过	这	钢笔	和	铅笔	疏散	关于	他的	桌子	.

温博对着散落在桌上的钢笔和铅笔嘟囔了几句。

[nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [faɪv] ['piːsɪz] .

Next	instant	they	had	rolled	to	the	floor	and	straightened	up	into	an	orchestra	of	five	pieces	.
下一个	立即的	他们	有	滚动	到	这	地面	和	拉直	向上	进入	一个	乐队	的	五	件	.

下一刻，他们滚倒在地，然后站直，组成了一个五人管弦乐队。

['sɔːftli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən][oʊld][ɑːz] [kwə'drɪl] [ænd; ənd] , ['sʌmwʌt] [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ,

Softly	and	sweetly	they	began	to	play	an	old	Oz	quadrille	and	,	somewhat	soothed	and	comforted	,
轻轻	和	甜蜜地	他们	开始	到	玩	一个	老的	奥兹	方阵舞	和	,	有些	舒缓	和	安慰	,

他们轻柔甜美地开始演奏一首古老的奥兹方阵舞曲，这多少让人感到平静和安慰。

[ðə; ði] ['wʌndər] ['wɜːrkər] [bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

the	Wonder	Worker	began	eating	his	breakfast	.
这	想知道	工人	开始	吃	他的	早餐	.

这位神奇的创造者开始吃早餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

['tʃæptər] -
CHAPTER 17
章 -

第十七章

['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti]
Mystery In The Emerald City
神秘 在 这 翠 城市

翡翠城之谜

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['dɔːrəθi] , ['liːnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][taɪ][hɜːr; hər][goʊld] ['slɪpər] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ Of course , ” said Dorothy , leaning down to tie her gold slipper , “ of course ,
“ 的 课程 , ” 说 多萝西 , 倾斜 向下 到 领带 她 金子 拖鞋 , “ 的 课程 ,

“当然，”多萝西一边说着，一边弯腰系她的金鞋，“当然。”

['ɑːzmə][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [gɔːn] [sɪns] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,
Ozma has only been gone since yesterday , but even so ,
奥兹玛 有 仅有的 到过 已消失 自从 昨天 , 但 甚至 所以 ,

奥兹玛昨天才离开，但即便如此，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] [hoʊm] . ”
I think it would be fun to have a party to welcome her home . ”
我 思考 它 会 是 乐趣 到 有 一个 派对 到 欢迎 她 家 . ”

我觉得办个派对欢迎她回家会很有趣。

“ [soʊ][duː][aɪ] !
“ So do I !
“ 所以 做 我 !

“我也是!

[aɪ] [lʌv] ['pɑːrtiz] !
I love parties !
我 爱 各方 !

我喜欢派对!

” [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] , [stʌft] [hænd] , [ðə; ði] ['skerkroʊ] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət]
” Clasping his knee with his clumsy , stuffed hand , the Scarecrow smiled down at
” 紧握 他的 膝盖 和 他的 笨拙 , 填充 手 , 这 稻草人 微笑 向下 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
the little girl .
这 小的 女孩 .

稻草人用他笨拙的、塞满填充物的手捂着膝盖，低头看着小女孩，露出了笑容。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [wɔːkt] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɔːrn] - [ɪr] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
He had just walked over from his corn - ear residence and they were
他 有 只是 步行 超过 从 他的 玉米 - 耳朵 住宅 和 他们 是
['sɪtɪŋ] ['koʊzɪli][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [swɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
sitting cozily in a big swing on the front porch of the palace .
坐着 舒适地 在 一个 大的 摇摆 在 这 正面 门廊 的 这 宫殿 .

他刚从他那简陋的住所走过来，他们正舒适地坐在宫殿前廊的大秋千上。

“ [wer] [dɪd]['ɑːzmə][goʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,
“ Where did Ozma go ? ” asked the Scarecrow ,
“ 在哪里 做过 奥兹玛 去 ? ” 问 这 稻草人 ,

“奥兹玛去哪儿了？”稻草人问道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [bæk] [ðə; ðiː] [fjuː] [wɪsps] [ʌv; əv] [strɔː] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm]
taking **off** **his** **hat** **and** **smoothing** **back** **the** **few** **wisps** **of** **straw** **that** **served** **him**
采取 离开 他的 帽子 和 平滑 后退 这 很少 缕缕 的 稻草 那 服务 他
[fɔːr; fər] [her] .
for **hair** **.**
为了 头发 .

他摘下帽子，捋了捋那几缕充当头发的稻草。

" [dʒʌst][tuː; tə] [spend] [ðə; ðiː] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['glində] , " [sed] ['dɔːrəθi] ,
" **Just** **to** **spend** **the** **night** **with** **Glinda** **,** **"** **said** **Dorothy** **,**
" 只是 到 花费 这 夜晚 和 格琳达 , " 说 多萝西 ,

“只是想和格琳达一起过夜，”多萝西说。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɑːrti] [geɪmz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [flɪp] ['oʊvər] [ðə; ðiː] ['peɪdʒɪz] .
picking **up** **a** **book** **of** **party** **games** **and** **beginning** **to** **flip** **over** **the** **pages** **.**
挑选 向上 一个 书 的 派对 游戏 和 开始 到 翻动 超过 这 页面 .

拿起一本派对游戏书，开始翻阅。

" ['ɑːzmə][hæz; həz][hɜːr; hər]['mædʒɪk] [belt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr'self] [bæk]
" **Ozma** **has** **her** **magic** **belt** **with** **her** **and** **is** **going** **to** **wish** **herself** **back**
" 奥兹玛 有 她 魔法 腰带 和 她 和 是 去 到 希望 她自己 后退
[æt; ət]
at
在

“奥兹玛带着她的魔法腰带，准备许愿回到过去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **244** **]**
[页 -]

[第244页]

[θriː] [ə'klɔk, əu-] .
three **o'clock** **.**
三 点钟 .

三点钟。

[waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
Why **,** **what** **are** **you** **laughing** **at** **?**
为什么 , 什么 是 你 笑 在 ?

你笑什么?

" ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː] [bʊk] , ['dɔːrəθi] [stɛərd] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
" **Putting** **down** **the** **book** **,** **Dorothy** **stared** **reproachfully** **at** **her** **companion** **.**
" 推杆 向下 这 书 , 多萝西 凝视 责备地 在 她 伴侣 .

放下书，多萝西责备地瞪着她的同伴。

" [aɪm][nɑːt] ['læfɪŋ] , " [sed] [ðə; ðiː] ['skerkroʊ] ['sɑːləmli] , " [bʌt; bət] [waɪ] [pɪntʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] ?
" **I'm** **not** **laughing** **,** **"** **said** **the** **Scarecrow** **solemnly** **,** **"** **but** **why** **pinch** **me** **that** **way** **?**
" 我是 不是 笑 , " 说 这 稻草人 庄严地 , " 但 为什么 捏 我 那 方式 ?

“我没笑，”稻草人严肃地说，“但为什么要那样掐我呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['veri] [pə'laɪt] . "
Of **course** **,** **I** **have** **no** **feeling** **,** **but** **it's** **not** **very** **polite** **.** **"**
的 课程 , 我 有 不 感觉 , 但 它是 不是 非常 有礼貌的 . "

当然，我没有那种感觉，但这确实不太礼貌。

" [aɪ] ['dɪdnt] [pɪntʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] .
" **I** **didn't** **pinch** **you** **at** **all** **,** **"** **exclaimed** **Dorothy** **,** **sitting** **up** **very** **straight** **.**
" 我 没有 捏 你 在 全部 , " 惊呼 多萝西 , 坐着 向上 非常 直的 .

“我根本没掐你！”多萝西说着，挺直了身子坐好。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [aɪd] [ðə; ði] [di:p] [dent] [ɪn][hɪz; ɪz] [stʌft] [ɑ:rm] , [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [ɔ:l] [raʊnd]

The	Scarecrow	eyed	the	deep	dent	in	his	stuffed	arm	,	looked	suspiciously	all	round
这	稻草人	眼睛	这	深的	凹痕	在	他的	填充	手臂	,	看起来	可疑地	全部	圆形的

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

稻草人瞥了一眼他填充手臂上的深凹痕，狐疑地环顾四周，然后，

['si:ɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['dɔ:rəθi] , [mu:vd] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] .

seeing	no	one	but	Dorothy	,	moved	quickly	to	the	opposite	end	of	the	swing	.
看到	不	一	但	多萝西	,	已搬	迅速地	到	这	对面的	结尾	的	这	摇摆	.

见除了多萝西之外没有其他人，她迅速走到秋千的另一端。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” ['rʌmbld] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

“	What's	the	matter	?	”	rumbled	a	deep	voice	and	,	coming	out	from	behind	a
“	是什么	这	事情	?	”	隆隆声	一个	深的	嗓音	和	,	未来	出去	从	在后面	一个

[goʊld] ['pɪlər] ,

gold	pillar	,
金子	支柱	,

“怎么了？”一个低沉的声音响起，从一根金色的柱子后面走了出来。

[ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [swɪŋ] .

the	Cowardly	Lion	paused	before	the	royal	swing	.
这	胆小	狮子	暂停	前	这	皇家	摇摆	.

胆小的狮子在皇家秋千前停了下来。

[ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:rəθi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['veri]

The	Cowardly	Lion	had	come	to	the	Emerald	City	with	Dorothy	on	her	very
这	胆小	狮子	有	来	到	这	翠	城市	和	多萝西	在	她	非常

[fɜ:rst] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [pet] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

first	adventure	and	is	the	biggest	pet	in	the	palace	.
第一的	冒险	和	是	这	最大	宠物	在	这	宫殿	.

胆小的狮子和多萝西一起来到翡翠城，开始了她的第一次冒险，它是宫殿里最大的宠物。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

He	was	a	bit	out	of	breath	,
他	曾是	一个	少量	出去	的	气息	,

他有点气喘吁吁。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər] .

for	he	had	just	been	running	a	race	with	his	friend	the	Hungry	Tiger	.
为了	他	有	只是	到过	跑步	一个	种族	和	他的	朋友	这	饥饿的	老虎	.

因为他刚刚和他的朋友饥饿的老虎赛跑完。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

” [hi:; hi] [pæntid] ['æŋkʃəsli] , [fɔ:r; fər] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['krɔ:sli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

”	he	panted	anxiously	,	for	Dorothy	was	frowning	crossly	and	the	Scarecrow	,
”	他	喘息	焦虑地	,	为了	多萝西	曾是	皱眉	生气	和	这	稻草人	,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [smaɪl] ,

in	spite	of	his	painted	smile	,
在	尽管如此	的	他的	绘	微笑	,

他焦急地喘着气，因为多萝西正生气地皱着眉头，而稻草人，尽管脸上挂着笑容，

[lʊkt] [ɪk'stri:mli] ['sʌlki] .

looked	extremely	sulky	.
看起来	极其	闷闷不乐的	.

看起来非常闷闷不乐。

“ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - ['pɑːrti] , [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [paʊtid]
“ While I was telling him about Ozma's party , he laughed at me , ” pouted
“ 尽管 我 曾是 讲述 他 关于 - 派对 , 他 笑了 在 我 , ” 撅嘴
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
the little girl ,
这 小的 女孩 ,

“我跟他讲奥兹玛的派对时，他竟然嘲笑我，”小女孩嘟着嘴说。

['muːvɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔː] [mæn] .
moving as far as she could from the straw man .
移动 作为 远的 作为 她 可以 从 这 稻草 男人 .

她尽可能地远离那个稻草人。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [ˌem 'iː] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [ɪn]
“ But she pinched me , ” explained the Scarecrow in
“ 但 她 捏 我 , ” 解释 这 稻草人 在

“但她掐了我一下，”稻草人解释道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹国的侏儒国王(The Gnome King of Oz)
第8/9页

[æn; ən]['ɪndʒərd] [vɔɪs] , “ [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] [wət'evər] !
an injured voice , “ for no reason whatever !
一个 受伤 嗓音 , “ 为了 不 原因 任何 !

一个受伤的声音说：“没有任何理由！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] — [ɔːr][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] —
” It was so unusual for these two — or for anyone in the Emerald City —
” 它 曾是 所以 异常 为了 这些 二 — 或者 为了 任何人 在 这 翠 城市 —
[tuː; tə] ['kwɑːrəl] ,
to quarrel ,
到 争吵 ,

“这两个人——或者说翡翠城里的任何人——吵架都是非常不寻常的。”

[ðæt] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['laɪən] [ɪrz] [ænd; ənd] ,
that the Cowardly Lion could scarcely believe his lion ears and ,
那 这 胆小 狮子 可以 几乎 相信 他的 狮子 耳朵 和 ,

胆小的狮子简直不敢相信自己的狮子耳朵，

[wen] ['dɔːrəθi] [bɪ'gæn][tuː; tə]['proʊtest]['æŋgrəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pɪntʃt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,
when Dorothy began to protest angrily that she had not pinched the Scarecrow ,
什么时候 多萝西 开始 到 反对 愤怒地 那 她 有 不是 捏 这 稻草人 ,

当多萝西开始愤怒地抗议说她没有掐稻草人时，

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɔː] ['pliːdɪŋli] .
he held up his paw pleadingly .
他 握住 向上 他的 爪子 恳求地 .

他举起爪子，一副恳求的样子。

“ [oʊ] , [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːrti] , ” ['bɛgd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [rɔːr] .
“ Oh , let's talk about the party , ” begged the lion in a shocked roar .
“ 哦 , 我们来吧 讲话 关于 这 派对 , ” 乞求 这 狮子 在 一个 震惊 吼 .

“哦，我们来聊聊派对吧，”狮子惊恐地咆哮着恳求道。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['plænɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ What were you planning , my dear ? ”
“ 什么 是 你 规划 , 我的 亲爱的 ? ”

“亲爱的，你有什么计划？”

“ [wel] , ” [sed] ['dɔːrəθi] , ['flæʃɪŋ] [æn; ən]['æŋgri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['skerkroʊ] ,
“ Well , ” said Dorothy , flashing an angry glance at the Scarecrow ,
“ 出色地 , ” 说 多萝西 , 闪烁 一个 生气的 瞥一眼 在 这 稻草人 ,

“好吧，”多萝西说着，狠狠地瞪了稻草人一眼。

“ [fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['welkəm] , [ðen] [geɪmz] [ænd; ənd]
“ first I was going to have a speech of welcome , then games and
“ 第一的 我 曾是 去 到 有 一个 演讲 的 欢迎 , 然后 游戏 和
['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ,
dancing and ,
跳舞 和 ,

“我原本打算先致欢迎辞，然后是游戏、跳舞，然后……”

['æftər] [ðæt] , - [ænd; ənd] — ”
after that , Ozcream and — ”
后 那 , - 和 — ”

之后，Ozcream 和——”

“ [aʊtʃ] ! ” [kɔft] [ðə; ði]['laɪən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [graʊl] .
“ Ouch ! ” coughed the lion , interrupting Dorothy with an angry growl .
“ 哎哟 ! ” 咳嗽 这 狮子 , 打断 多萝西 和 一个 生气的 咆哮 .

“哎哟！”狮子咳嗽了一声，愤怒的咆哮打断了多萝西的话。

“ [huː] [pʊld] [maɪ][teɪl] ?
“ Who pulled my tail ?
“ WHO 拉 我的 尾巴 ?

谁拽了我的尾巴?

” ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['tremblɪŋ] [ɪn]
” Rolling his eyes from one to the other he rose to his feet , trembling in
” 滚动 他的 眼睛 从 一 到 这 其他 他 玫瑰 到 他的 脚 , 发抖 在
['evri] [niː] .
every knee .
每一个 膝盖 .

他翻了个白眼，站起身来，双膝颤抖。

“ [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] ['nɪrli] [ɔːl][maɪ][laɪf] , ” [rɔːrd] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪn]
“ I've known you nearly all my life , ” roared the Cowardly Lion , shaking his mane
“ 我已经 已知 你 几乎 全部 我的 生活 , ” 咆哮 这 胆小 狮子 , 摇晃 他的 鬃毛
['fjʊriəsli] ,
furiously ,
愤怒地 ,

“我几乎认识你一辈子了！”胆小的狮子咆哮着，愤怒地甩动着鬃毛。

“ [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [pʊl] [maɪ][teɪl] .
“ but no one can pull my tail .
“ 但 不 一 能 拉 我的 尾巴 .

“但是没人能拽我的尾巴。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['dɔːrəθi] . ”
Not even you , Dorothy . ”
不是 甚至 你 , 多萝西 . ”

就连你也不行，多萝西。

“ [oʊ] [dɪr] !
“ Oh dear !
“ 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [bəuθ] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] !
I think you're both perfectly horrid !
我 思考 你是 两个都 完美 可怕的 !

我觉得你们俩都糟糕透了!

” ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] , ['dɔːrəθi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [dæʃt]
” Throwing down her book , Dorothy jumped out of the swing , and dashed
” 投掷 向下 她 书 , 多萝西 跳了起来 出去 的 这 摇摆 , 和 虚线
[ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd] [pɔːrtʃ] ,
around the side porch ,
大约 这 边 门廊 ,

“多萝西扔下书，从秋千上跳下来，绕到侧廊上跑去。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [bʌmpt] ['vaɪələntli] ['ɪntuː][sɜːr][hoʊkəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [tɜːrn][ɑːn]

where	she	bumped	violently	into	Sir	Hokus	,	who	was	taking	his	morning	turn	on
在哪里	她	撞	暴力	进入	先生	霍库斯	,	WHO	曾是	采取	他的	早晨	转动	在

[ðə; ði][və'rændə] .

the	veranda	.
这	阳台	.

她猛地撞上了正在阳台上晨练的霍库斯爵士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

“ [ɑːdz] ['dægəz] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [naɪt] , ['streitniŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['bʌklər] .

“	Odds	daggers	!	”	ejaculated	the	Knight	,	straightening	his	shield	and	buckler	.
“	赔率	匕首	!	”	射精	这	骑士	,	拉直	他的	盾	和	盾牌	.

“奇数匕首！”骑士喊道，同时扶正了他的盾牌和圆盾。

“ [wɒts] [rɔːŋ] , ['meɪd(ə)n] ? ”

“	What's	wrong	,	maiden	?	”
“	是什么	错误的	,	少女	?	”

“姑娘，你怎么了？”

“ ['evriθɪŋ] ! ” [weɪld] ['dɔːrəθi] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

“	Everything	!	”	wailed	Dorothy	,	throwing	her	arms	round	his	neck	.
“	一切	!	”	哀嚎	多萝西	,	投掷	她	武器	圆形的	他的	脖子	.

“一切都完了！”多萝西哭喊着，双臂紧紧抱住他的脖子。

“ [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ]['pɑːrti]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

“	Just	because	I'm	trying	to	plan	a	party	everybody	is	fighting	with	me	.	”
“	只是	因为	我是	尝试	到	计划	一个	派对	大家	是	斗争	和	我	.	”

“就因为我打算办个派对，所有人都跟我吵架。”

“ ['faɪtɪŋ] ? ” [pʌft] [sɜːr][hoʊkəs] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

“	Fighting	?	”	puffed	Sir	Hokus	,	brightening	up	at	the	mere	sound	of	the	word	,
“	斗争	?	”	膨胀的	先生	霍库斯	,	提亮	向上	在	这	仅仅	声音	的	这	单词	,

“打架？”霍库斯爵士轻快地问道，一听到这个词就精神一振。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] ['dɪrli] [lʌv] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

for	he	did	dearly	love	a	battle	.
为了	他	做过	亲爱的	爱	一个	战斗	.

因为他确实非常热爱战斗。

“ [wel] , [aɪm][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .

“	Well	,	I'm	on	your	side	.
“	出色地	,	我是	在	你的	边	.

“嗯，我站在你这边。”

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['prɪnses] [dɑːt] ? ” ['θʌndəd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs]

Who	dares	to	fight	with	Princess	Dot	?	”	thundered	the	Knight	in	his	deep	voice
WHO	敢于	到	斗争	和	公主	点	?	”	雷鸣	这	骑士	在	他的	深的	嗓音

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“谁敢与多特公主交战？”骑士用他低沉的声音怒吼道，

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [stept] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

seizing	her	hand	,	stepped	quickly	around	the	corner	of	the	porch	.
抓住	她	手	,	步	迅速地	大约	这	角落	的	这	门廊	.

他抓住她的手，迅速绕过门廊的拐角。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] ['sɪmpli] ['glerɪŋ] [æt; ət][wʌn]

But	when	he	saw	the	Cowardly	Lion	and	the	Scarecrow	simply	glaring	at	one
但	什么时候	他	锯	这	胆小	狮子	和	这	稻草人	简单地	刺眼	在	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

但当他看到胆小的狮子和稻草人互相怒目而视时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

he	paused	in	dismay	.
他	暂停	在	沮丧	.

他沮丧地停顿了一下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [frendz] [ænd; ənd] ['nevər] , [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,

They	were	his	oldest	friends	and	never	,	since	his	arrival	in	the	Emerald	City	,
他们	是	他的	最老	朋友们	和	绝不	,	自从	他的	到达	在	这	翠	城市	,

他们是他最老的朋友，自从他来到翡翠城以来，从未.....

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

had	he	had	a	disagreement	with	either	of	them	.
有	他	有	一个	分歧	和	任何一个	的	他们	.

他是否与他们中的任何一人有过分歧。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ,

Feeling	that	there	must	be	some	mistake	,
感觉	那	那里	必须	是	一些	错误	,

感觉肯定哪里出了错，

[hiː; hi] [stroʊd] ['heɪstɪli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [sə'lebrətiz] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

he	strode	hastily	between	the	two	celebrities	and	held	up	his	hand	.
他	大步走	草草	之间	这	二	名人	和	握住	向上	他的	手	.

他快步走到两位名人中间，举起了手。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

As	he	did	,
作为	他	做过	,

他照做了，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðæt] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wel] [daʊn] ['oʊvər]

he	received	a	staggering	blow	on	the	head	that	pushed	his	helmet	well	down	over
他	已收到	一个	令人震惊	吹	在	这	头	那	推动	他的	头盔	出色地	向下	超过

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

他的头部遭到重击，头盔被猛地推到耳朵下面。

“ [ɑːdz] ['drægənz][ænd; ənd] ['flægən] ! ” ['blʌstəd] [ðə; ði] [naɪt] , ['spʌtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [red] [hɑːt][koʊl]

“	Odds	dragons	and	flagons	!	”	blustered	the	Knight	,	sputtering	like	a	red	hot	coal
“	赔率	龙	和	酒壶	!	”	虚张声势	这	骑士	,	溅射	喜欢	一个	红色的	热的	煤炭

.

:
.

“赔率、巨龙和酒壶！”骑士大声嚷嚷着，像一块烧红的煤炭一样噼里啪啦地冒着泡。

“ [hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] , ['vilənz] !

“	Have	at	you	,	villains	!
“	有	在	你	,	反派	!

“来吧，恶棍们！”

['vɑːlit] !

Varlets	!
侍童	!

恶棍们！

['ræskəlz] [ænd; ənd] [roʊgz] !
Rascals **and** **rogues** **!**
无赖 和 流氓 !

无赖和恶棍!

〃 ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['slæʃɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] [æz; əz]
〃 **Drawing** **his** **sword** **,** **he** **began** **slashing** **in** **every** **direction** **,** **but** **as**
〃 绘画 他的 剑 , 他 开始 砍杀 在 每一个 方向 , 但 作为

他拔出剑，开始向四面八方挥砍，但.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **247** **]**
[页 -]

[第247页]

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] ['fɔːrtʃənətli] [dɪd] [noʊ] [hɑːrm] .
his **helmet** **was** **over** **his** **eyes** **,** **he** **fortunately** **did** **no** **harm** **.**
他的 头盔 曾是 超过 他的 眼睛 , 他 幸运的是 做过 不 伤害 .

他的头盔遮住了眼睛，所幸没有造成伤害。

['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [swɪŋ] , - , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk] , [rɔkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]
Crouching **behind** **the** **swing** **,** **Ruggedo** **,** **in** **his** **invisible** **cloak** **,** **rocked** **to** **and** **fro**
蹲伏 在后面 这 摇摆 , - , 在 他的 无形的 披风 , 摇滚 到 和 弗
[wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] ['merimənt] ,
with **silent** **merriment** **,**
和 沉默的 欢乐 ,

鲁格多蜷缩在秋千后面，披着隐形斗篷，无声地摇晃着秋千，享受着快乐。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [gliː] .
holding **his** **sides** **and** **shaking** **all** **over** **with** **malicious** **glee** **.**
保持 他的 侧面 和 摇晃 全部 超过 和 恶意 高兴 .

他捂着腰部，浑身颤抖，带着恶意和得意。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
Arriving **at** **the** **palace** **early** **that** **morning** **,**
抵达 在 这 宫殿 早期的 那 早晨 ,

那天清晨抵达宫殿后，

[ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kloʊk] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
the **Gnome** **King** **had** **immediately** **ordered** **the** **cloak** **to** **carry** **him** **to** **the**
这 侏儒 国王 有 立即地 订购 这 披风 到 携带 他 到 这
['rɔɪəl] [ə'pɑːrtmənt] .
royal **apartment** **.**
皇家 公寓 .

侏儒国王立即命令斗篷将他带到王室寝宫。

[bʌt; bət] ['ɑːzmə] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .
But **Ozma** **,** **to** **his** **great** **disgust** **and** **disappointment** **,** **was** **not** **there** **.**
但 奥兹玛 , 到 他的 伟大的 厌恶 和 失望 , 曾是 不是 那里 .

但令他非常失望和愤慨的是，奥兹玛并没有到场。

['niːðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [belt] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
Neither **was** **his** **belt** **,** **nor** **any** **of** **the** **little**
两者都不 曾是 他的 腰带 , 也不 任何 的 这 小的

他的腰带也不见了，那些小东西也不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **248** **]**
[页 -]

[第248页]

['kwiːnz] ['mædʒɪk] [ə'plaɪənsɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]

Queen's	**magic**	**appliances**	**,**	**for**	**she**	**had**	**taken**	**them**	**all**	**with**	**her**	**to**
女王大学	魔法	电器	,	为了	她	有	已采取	他们	全部	和	她	到

\- ['kæs(ə)l] .

Glinda's	**castle**	**.**
-	城堡	.

女王的魔法器具，因为她把它们都带到了格琳达的城堡。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][belt] , - [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['paʊərləs] [ænd; ənd] , ['æftər][hɪz; ɪz]

Until	**he**	**had**	**the**	**belt**	**,**	**Ruggedo**	**was**	**perfectly**	**powerless**	**and**	**,**	**after**	**his**
直到	他	有	这	腰带	,	-	曾是	完美	无力	和	,	后	他的

[fɜːrst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] ,

first	**disappointment**	**had**	**worn**	**off**	**,**
第一的	失望	有	磨损	离开	,

在得到腰带之前，鲁格多完全无能为力，而最初的失望过后，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] - [rɪ'tɜːrn] ,

he	**determined**	**to**	**wait**	**for**	**Ozma's**	**return**	**,**
他	决定	到	等待	为了	-	返回	,

他决定等待奥兹玛回来。

[siːz] [ðə; ði][belt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['emərəld] ['sɪti]

seize	**the**	**belt**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**appeared**	**and**	**at**	**once**	**destroy**	**the**	**Emerald**	**City**
抢占	这	腰带	作为	很快	作为	她	出现	和	在	一次	破坏	这	翠	城市

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

and	**all**	**of**	**its**	**inhabitants**	**.**
和	全部	的	它是	居民	.

她一出现就夺取腰带，并立即摧毁翡翠城及其所有居民。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , - [hæd; həd] [rʌn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'baʊt][ðə; ði] ['pæləs] ,

While	**he**	**waited**	**,**	**Ruggedo**	**had**	**run**	**here**	**and**	**there**	**about**	**the**	**palace**	**,**
尽管	他	等待	,	-	有	跑步	这里	和	那里	关于	这	宫殿	,

在他等待的这段时间里，鲁杰多在宫殿里四处奔走。

[ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spaɪtf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

amusing	**himself**	**in**	**his**	**own**	**spiteful**	**fashion**	**.**
有趣	他自己	在	他的	自己的	恶毒的	时尚	.

他以自己特有的恶毒方式自娱自乐。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['dɔːrəθi] [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] [ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrn] ,

Now	**that**	**he**	**had**	**learned**	**from**	**Dorothy**	**the**	**exact**	**time**	**of**	**Ozma's**	**return**	**,**
现在	那	他	有	学习	从	多萝西	这	精确的	时间	的	-	返回	,

现在他已经从多萝西那里得知了奥兹玛返回的确切时间，

[hiː; hi] ['flʌtəd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm] ['brekfəst] [ænd; ənd] [pleɪg] [ðə; ði] [kʊk]

he	**fluttered**	**off**	**to**	**the**	**kitchen**	**to**	**steal**	**some**	**breakfast**	**and**	**plague**	**the**	**cook**
他	飘动	离开	到	这	厨房	到	偷	一些	早餐	和	瘟疫	这	厨师

.

:
.

他飞到厨房去偷吃点早餐，顺便骚扰一下厨子。

['miːnwaɪl] [sɜːr][hoʊkəs][hæd; həd] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['flaʊər] [pɑːt][ænd; ənd]['fɔːlən] [flæt] ,

Meanwhile	**Sir**	**Hokus**	**had**	**tripped**	**over**	**a**	**flower**	**pot**	**and**	**fallen**	**flat**	**,**
同时	先生	霍库斯	有	绊倒了	超过	一个	花	锅	和	倒下	平坦的	,

与此同时，霍库斯爵士被花盆绊倒，摔了个四脚朝天。

[waɪl] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [hæd; həd] [ri'tri:tid] [bɪ'haɪnd] [tu:] [pɔ:rtʃ] [piləs]
while **the** **Cowardly** **Lion** **and** **the** **Scarecrow** **had** **retreated** **behind** **two** **porch** **pillars**
尽管 这 胆小 狮子 和 这 稻草人 有 撤退 在后面 二 门廊 柱子
.
:
.

而胆小的狮子和稻草人则躲到了两根门廊柱子后面。

['dɔ:rəθi] , ['terəbli] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪriəs] [tɜ:rn][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [hæd; həd]['teɪkən] , [rʌʃt]
Dorothy **,** **terribly** **alarmed** **at** **the** **serious** **turn** **the** **quarrel** **had** **taken** **,** **rushed**
多萝西 , 可怕 惊慌 在 这 严肃的 转动 这 争吵 有 已采取 , 匆忙
['hɜ:rɪdli] ['fɔ:rwərd] .
hurriedly **forward** **.**
匆匆 向前 .

多萝西看到争吵的严重程度，感到非常惊恐，赶紧冲了上前去。

[naʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [gɔ:n] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [si:md] ['sɪli] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .
Now **that** **Ruggedo** **had** **gone** **,** **the** **whole** **thing** **seemed** **silly** **and** **ridiculous** **.**
现在 那 - 有 已消失 , 这 所有的 事物 似乎 愚蠢的 和 荒谬的 .

鲁格多走了之后，整件事看起来既愚蠢又荒谬。

“ [lets] [meɪk] [ʌp] , ” ['bɛgd] ['dɔ:rəθi] , ['helpɪŋ] [sɜ:r][hoʊkəs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ **Let's** **make** **up** **,** **”** **begged** **Dorothy** **,** **helping** **Sir** **Hokus** **to** **his** **feet** **.**
“ 我们来吧 制作 向上 , ” 乞求 多萝西 , 帮助 先生 霍库斯 到 他的 脚 .

“我们和好吧，”多萝西恳求道，一边扶起霍克斯爵士。

“ [aɪm] [ʃʊr] [its] [ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teik] . ”
“ **I'm** **sure** **it's** **all** **a** **mistake** **.** **”**
“ 我是 当然 它是 全部 一个 错误 . ”

“我确信这一切都是个误会。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tu:; tə] [pʊl] [maɪ][teɪl] , ” ['rʌmbld] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] ,
“ **Well** **,** **it** **was** **a** **great** **mistake** **to** **pull** **my** **tail** **,** **”** **rumbled** **the** **Cowardly** **Lion** **,**
“ 出色地 , 它 曾是 一个 伟大的 错误 到 拉 我的 尾巴 , ” 隆隆声 这 胆小 狮子 ,

“哎呀，拽我的尾巴真是个大错特错！”胆小的狮子咕哝道。

['kʌmɪŋ] [aʊt] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [ˌoʊvər'loʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wʌns] .
coming **out** **very** **slowly** **and** **majestically** **,** **“** **but** **I'll** **overlook** **it** **this** **once** **.**
未来 出去 非常 缓慢地 和 雄伟地 , “ 但 患病的 俯瞰 它 这 一次 .

缓慢而庄严地说道：“但这一次，我就原谅你了。”

” [hi:; hi] [bliŋkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['skerkroʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skerkroʊ]
” **He** **blinked** **suspiciously** **at** **the** **Scarecrow** **,** **but** **the** **Scarecrow**
” 他 眨眼 可疑地 在 这 稻草人 , 但 这 稻草人

他狐疑地眨了眨眼看着稻草人，但稻草人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **249** **]**
[页 -]

[第249页]

[wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [sɜ:r][hoʊkəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n]['noʊtɪs] .
was **helping** **Sir** **Hokus** **with** **his** **helmet** **and** **did** **not** **even** **notice** **.**
曾是 帮助 先生 霍库斯 和 他的 头盔 和 做过 不是 甚至 注意 .

他当时正在帮霍库斯爵士戴头盔，竟然都没注意到。

“ [hu:] - [ˌem 'i:] [ə'gen] — ” [pæntid] [ðə; ði] [naɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['fɪŋgər] ['fjʊriəsli]
“ **Who** **thumpst** **me** **again** **—** **”** **panted** **the** **Knight** **,** **pointing** **his** **fore** **finger** **furiously**
“ WHO - 我 再次 — ” 喘息 这 骑士 , 指向 他的 前 手指 愤怒地
['daʊnwərd] — “ [hu:] - [ˌem 'i:] [ə'gen] — [di:] — [daɪz] ! ”
downward **—** **“** **who** **thumpst** **me** **again** **—** **d** **—** **dies** **!** **”**
向下 — “ WHO - 我 再次 — d — 死亡 ! ”

“谁再打我——”骑士喘着粗气，愤怒地向下指着——“谁再打我——死——！”

“ [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wɪl] !
“ But nobody will !
” 但 无人 将要 !

但没有人会这么做!

” ['dɔːrəθi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
” Dorothy hastened to assure him .
” 多萝西 加快 到 保证 他 .

多萝西赶紧安慰他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pliːdɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['skerkroʊ] , [huː] [ʃiː; ʃi] [felt] [mʌst; məst][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
She looked pleadingly at the Scarecrow , who she felt must be responsible .
她 看起来 恳求地 在 这 稻草人 , WHO 她 毛毡 必须 是 负责任的 .

她用哀求的眼神望着稻草人，她觉得一定是稻草人干的。

“ [lets] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːrti] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] ['braɪtli] .
“ Let's forget all about it and think about the party , ” she proposed brightly .
“ 我们来吧 忘记 全部 关于 它 和 思考 关于 这 派对 , ” 她 建议的 明亮地 .

“咱们把这件事忘掉，好好想想派对的事吧，”她兴高采烈地提议道。

“ [naʊ] , [huːl] [meɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['welkəm] ? ”
“ Now , who'll make the speech of welcome ? ”
“ 现在 , 谁会 制作 这 演讲 的 欢迎 ? ”

“那么，谁来致欢迎辞呢？”

“ [let] [skræps][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ['sʌlkɪli] .
“ Let Scraps do it , ” muttered the Cowardly Lion , licking his paws sulkily .
“ 让 碎屑 做 它 , ” 低声说道 这 胆小 狮子 , 舔舐 他的 爪子 闷闷不乐 .

“让碎屑去做吧，”胆小的狮子嘟囔着，闷闷不乐地舔着爪子。

“ [ʃiːz] ['klevər] [æt; ət] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [ʃɔːrt] [wʌnz] , [tuː] .
“ She's clever at speeches and makes short ones , too .
“ 她是 聪明的 在 演讲 和 制作 短的 一个 , 也 .

“她很擅长演讲，而且演讲内容也很简短。”

[aɪl] [goʊ][faɪnd][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .
I'll go find her , ” he offered in a little more cheerful voice .
患病的 去 寻找 她 , ” 他 提供 在 一个 小的 更多的 快乐 嗓音 .

“我去看看她，”他用稍微欢快的语气说道。

“ ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [ʃiːz] [ə'raʊnd] ['sʌmwer] . ”
“ Haven't seen her since yesterday , but I s'pose she's around somewhere . ”
“ 还没有 已见 她 自从 昨天 , 但 我 假设 她是 大约 某处 . ”

“从昨天起就没见过她了，不过我想她应该还在附近吧。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [smaɪld] ['dɔːrəθi] , [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] [θʌdid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
“ All right , ” smiled Dorothy , as the Cowardly Lion thudded across the porch .
“ 全部 正确的 , ” 微笑 多萝西 , 作为 这 胆小 狮子 砰的一声 穿过 这 门廊 .

“好吧，”多萝西笑着说，这时胆小的狮子砰的一声穿过了门廊。

“ [naʊ] , [huːl] [help] [ˌem 'iː] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ?
“ Now , who'll help me decorate the banquet hall ?
“ 现在 , 谁会 帮助 我 装饰 这 宴会 大厅 ?

“现在，谁来帮我装饰宴会厅？”

” [sɜːr][hoʊkəs][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ræθfəli] .
” Sir Hokus had taken off his helmet and was rubbing his head wrathfully .
” 先生 霍库斯 有 已采取 离开 他的 头盔 和 曾是 擦 他的 头 愤怒地 .

“霍库斯爵士摘下头盔，愤怒地揉着脑袋。”

[æt; ət]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][wɜːrdz][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['skerkroʊ] ,
At Dorothy's words he glanced across at the Scarecrow ,
在 多萝西的 字 他 瞥了一眼 穿过 在 这 稻草人 ,

听到多萝西的话，他瞥了一眼稻草人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔ:] ['mænz] ['peɪntɪd] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][soʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [ðæt] [hi:; hi]

but	the	straw	man's	painted	eyes	met	his	so	frankly	and	innocently	that	he
但	这	稻草	男人的	绘	眼睛	遇见	他的	所以	坦率地说	和	天真地	那	他

[ɪm'pʌlsɪvli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

impulsively	put	out	his	hand	.
冲动地	放	出去	他的	手	.

但是稻草人画上的眼睛与他对视得如此坦率和天真，以至于他情不自禁地伸出了手。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['skær,kroʊz] ['flɪmzi] [ɑ:rm][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [delt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] .

Certainly	the	Scarecrow's	flimsy	arm	could	never	have	dealt	him	such	a	blow	.
当然	这	稻草人的	脆弱的	手臂	可以	绝不	有	已处理	他	这样的	一个	吹	.

稻草人那脆弱的手臂绝不可能对他造成如此重创。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

“ [wi:l] [help] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['skær,kroʊz] [ɑ:rm] . “

“	We'll	help	you	,	”	said	the	Knight	,	taking	the	Scarecrow's	arm	.	“
”	出色地	帮助	你	,	”	说	这	骑士	,	采取	这	稻草人的	手臂	.	”

“我们会帮助你的，”骑士说着，拉住了稻草人的胳膊。

- [twʌz] [ðæt] ['vɪlən] ['laɪən] [hu:] [θʌmpt] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]

'	Twas	that	villain	lion	who	thumped	me	,	”	he	whispered	as	they	started	for
-	那是	那	恶棍	狮子	WHO	猛击	我	,	”	他	低声说道	作为	他们	开始	为了

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔ:l] .

the	banquet	hall	.
这	宴会	大厅	.

“是那只恶狮把我打伤了，”他们走向宴会厅时，他低声说道。

“ [hɪr] [kʌm] ['betsi] [ænd; ənd][trɑ:t] , ” [kraɪd] ['dɔ:rəθi] , [fə'getiŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] .

“	Here	come	Betsy	and	Trot	,	”	cried	Dorothy	,	forgetting	all	about	the	quarrel	.
”	这里	来	贝齐	和	小跑	,	”	哭	多萝西	,	遗忘	全部	关于	这	争吵	.

“贝茜和特罗特来了！”多萝西喊道，把争吵的事全都忘了。

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [wɪl] [pɪk] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪbl] !

“	Maybe	they	will	pick	some	flowers	for	the	table	!
”	或许	他们	将要	挑选	一些	花朵	为了	这	桌子	!

“也许他们会摘些花摆在桌上！”

” ['betsi] [ænd; ənd][trɑ:t] , [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [noʊ] , [ɑ:r; ər] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['mɔ:təlz] [laɪk]

”	Betsy	and	Trot	,	as	many	of	you	already	know	,	are	two	little	mortals	like
”	贝齐	和	小跑	,	作为	许多	的	你	已经	知道	,	是	二	小的	凡人	喜欢

['dɔ:rəθi] ,

Dorothy	,
多萝西	,

“贝茜和特罗特，正如你们许多人已经知道的那样，是两个像多萝西一样的小凡人，

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ]['ɑ:zmə][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

who	have	been	invited	by	Ozma	to	live	in	the	royal	palace	.
WHO	有	到过	受邀	经过	奥兹玛	到	居住	在	这	皇家	宫殿	.

受奥兹玛邀请，居住在皇宫中的他们。

[bəuθ] [riːtʃt] [ɑːz]['æftər] [ʃɪp] - [reks] [ænd; ənd] ['meni] ['traɪɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [laɪf]
Both **reached** **Oz** **after** **ship** **-** **wrecks** **and** **many** **trying** **adventures** **and** **they** **found** **life**
两个都 达到 奥兹 后 船 - 残骸 和 许多 尝试 冒险 和 他们 成立 生活
[ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
in **the** **capital** **so** **exciting** **and** **gay** **that** **they** **have** **never** **wished** **to** **return** **to**
在 这 首都 所以 激动人心 和 同性恋 那 他们 有 绝不 希望 到 返回 到
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
the **United** **States** **.**
这 团结的 各州 .

他们两人在经历海难和许多艰难的冒险后抵达澳大利亚，发现首都的生活如此令人兴奋和快乐，以至于他们从未想过要回到美国。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]
They **were** **delighted** **at** **the** **prospect** **of** **a** **party** **,** **and** **so** **was** **the**
他们 是 高兴极了 在 这 前景 的 一个 派对 , 和 所以 曾是 这
['hʌŋgri] ['taɪgər] ,
Hungry **Tiger** **,**
饥饿的 老虎 ,

他们对即将举行的派对感到欣喜若狂，“饥饿的老虎”也一样。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
who **had** **come** **up** **just** **behind** **them** **.**
WHO 有 来 向上 只是 在后面 他们 .

他们紧随其后。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['flaʊər] ['bæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Putting **a** **huge** **flower** **basket** **on** **his** **back** **,**
推杆 一个 巨大的 花 篮子 在 他的 后退 ,

他背着一个巨大的花篮，

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ræn] ['geɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['pæləs] [steps] .
the **two** **little** **girls** **ran** **gaily** **down** **the** **palace** **steps** **.**
这 二 小的 女孩们 跑 兴高采烈地 向下 这 宫殿 步骤 .

两个小女孩欢快地跑下宫殿的台阶。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['strɔːberi] ['sænwɪtʃ] , ” [pɜːd] [ðə; ði]['taɪgər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
“ **I'll** **have** **a** **strawberry** **sandwich** **,** **”** **purred** **the** **tiger** **,** **looking** **over** **his** **shoulder**
“ 患病的 有 一个 草莓 三明治 , ” 咕噜咕噜 这 老虎 , 寻找 超过 他的 肩膀
[æt; ət] ['dɔːrəθi] .
at **Dorothy** **.**
在 多萝西 .

“我要一个草莓三明治，”老虎轻声说道，回头看了看多萝西。

“ [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] ['strɔːberi] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ! ”
“ **Be** **sure** **to** **have** **strawberry** **sandwiches** **!** **”**
“ 是 当然 到 有 草莓 三明治 ! ”

“一定要准备草莓三明治！”

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɔːberi] ['sænwɪtʃ] , ” [læft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
“ **I** **never** **heard** **of** **a** **strawberry** **sandwich** **,** **”** **laughed** **the** **little** **girl** **,** **shaking** **her**
“ 我 绝不 听到 的 一个 草莓 三明治 , ” 笑了 这 小的 女孩 , 摇晃 她
[hed] ['duːbiəsli] .
head **dubiously** **.**
头 可疑地 .

“我从来没听说过草莓三明治，”小女孩笑着摇了摇头，表示怀疑。

“ [wel] , [ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fɜ:rst] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði]['taɪgər] , [trɔtɪŋ] ['æftər]
“ Well , there always has to be a first , ” chuckled the tiger , trotting after
“ 出色地 , 那里 总是 有 到 是 一个 第一的 , ” 轻笑 这 老虎 , 小跑 后
['betsi] .
Betsy .
贝齐 .

“嗯，凡事总得有个第一次，”老虎笑着说，然后小跑着跟在贝茜身后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

['dɔ:rəθi] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] , [weɪvd] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]
Dorothy , looking a little puzzled , waved after him and , well pleased with
多萝西 , 寻找 一个 小的 困惑 , 挥手 后 他 和 , 出色地 高兴 和
[hɜ:r; hər][plænz] ,
her plans ,
她 计划 ,

多萝西看起来有些困惑，朝他挥了挥手，对自己的计划非常满意。

[ræn]['ɪntu:][ðə; ði]['kæs(ə)l][tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑ:z][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌp][sʌm; səm] [nu:] [trɪks] [tu:; tə]
ran into the castle to ask the Wizard of Oz to think up some new tricks to
跑 进入 这 城堡 到 问 这 巫师 的 奥兹 到 思考 向上 一些 新的 技巧 到
[ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [gests] ,
entertain the guests ,
招待 这 客人 ,

他跑进城堡，请奥兹国的魔法师想出一些新的魔术来招待客人。

[ænd; ənd][tu:; tə][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [ə'baʊt] [rɪ'freʃmənts] .
and to confer with the cook about refreshments .
和 到 授予 和 这 厨师 关于 茶点 .

并与厨师商量茶点事宜。

[su:n] [ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [hʌm] [wɪð; wɪθ][æk'tɪvəti] .
Soon the palace began to hum with activity .
很快 这 宫殿 开始 到 哼 和 活动 .

很快，宫殿里便热闹起来。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔ:l] ,
The banquet hall ,
这 宴会 大厅 ,

宴会厅，

['ʌndər] [ðə; ði] ['skɪlf(ə)l] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][sɜ:r][hoʊkəs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tru:li] ['festɪv]
under the skillful hands of the Scarecrow and Sir Hokus took on a truly festive
在下面 这 熟练 双手 的 这 稻草人 和 先生 霍库斯 采取 在 一个 真的 节日
[er] .
air .
空气 .

在稻草人和霍库斯爵士的巧手下，这里洋溢着浓厚的节日气氛。

['mesɪndʒəz] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvi'teɪʃənz] , [waɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
Messengers and pages ran hither and thither with invitations , while the Royal
信使 和 页面 跑 这里 和 那里 和 邀请函 , 尽管 这 皇家
[bænd] ,
band ,
乐队 ,

信使和侍从们拿着邀请函四处奔走，而皇家乐队则.....

['tjʊnɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [lɔːn] , ['ædɪd] [ɪts] [streɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['geɪəti] .

tuning	up	on	the	castle	lawn	,	added	its	strains	to	the	general	gaiety	.
调谐	向上	在	这	城堡	草地	,	额外	它是	菌株	到	这	一般的	欢乐	.

在城堡草坪上调音的乐声，为周围的欢乐气氛增添了色彩。

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

Indeed	,	from	the	preparations	for	her	return	,
的确	,	从	这	准备工作	为了	她	返回	,

事实上，从她返回前的准备工作来看，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['ɑːzmə][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,

one	would	have	thought	Ozma	had	been	gone	a	year	instead	of	a	day	,
一	会	有	想法	奥兹玛	有	到过	已消失	一个	年	反而	的	一个	天	,

[ænd; ənd] - ,

and	Ruggedo	,
和	-	,

人们会以为奥兹玛已经去世一年了，而不是一天，还有鲁格多，

['flʌtərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l][roʊb] , ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd]

fluttering	here	and	there	in	his	invisible	robe	,	chuckled	with	amusement	and
飘动	这里	和	那里	在	他的	无形的	长袍	,	轻笑	和	娱乐	和

['mælɪs] .

malice	.
恶意	.

他身披隐形长袍，四处飘动，发出既好笑又恶意的轻笑。

“ [wɜːrk] [ə'weɪ] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] ['dɑːrkli] .

“	Work	away	,	”	muttered	the	Gnome	King	darkly	.
“	工作	离开	,	”	低声说道	这	侏儒	国王	黑暗	.

“干活去吧，”地精王阴沉地低声说道。

“ [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['oʊʃ(ə)n] ,

“	At	three	o'clock	I	shall	send	you	all	to	the	bottom	of	the	Nonestic	Ocean	,
“	在	三	点钟	我	将	发送	你	全部	到	这	底部	的	这	-	海洋	,

“三点钟我会把你们都送到无尽海洋的底部，

['trænspɔːrt][maɪ] [nəʊmz] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['pɑːrti][maɪ] [oʊn] [self] .

transport	my	gnomes	here	and	enjoy	this	party	my	own	self	.
运输	我的	地精	这里	和	享受	这	派对	我的	自己的	自己	.

把我的小矮人运到这里，自己好好享受这场派对。

” [æt; ət][fɜːrst] , - [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] [her]

”	At	first	,	Ruggedo	had	continued	his	pinching	and	punching	and	hair
”	在	第一的	,	-	有	持续	他的	捏	和	冲孔	和	头发

['pʊlɪŋ] [bʌt; bət] , [æt; ət][læst] , [fiərɪŋ] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

pullings	but	,	at	last	,	fearing	detection	,
拉	但	,	在	最后的	,	害怕	检测	,

“起初，鲁格多继续掐人、打人、拽头发，但最终，由于害怕被发现，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['kɑːmli] [ɪn] -

he	had	stopped	his	mischievous	teasing	and	seated	himself	calmly	in	Ozma's
他	有	停止	他的	恶作剧	戏弄	和	坐着	他自己	平静地	在	-

[tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['teɪbl] .

chair	at	the	head	of	the	banquet	table	.
椅子	在	这	头	的	这	宴会	桌子	.

他停止了顽皮的戏弄，平静地坐在宴会桌首位奥兹玛的椅子上。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tu:; tə][ˌʌn'klæsp][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [belt] [æz; əz]

In	this	position	it	would	be	a	simple	matter	to	unclasp	his	magic	belt	as
在	这	位置	它	会	是	一个	简单的	事情	到	松	他的	魔法	腰带	作为

[su:n] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri]

soon	as	the	little	fairy
很快	作为	这	小的	仙女

在这种情况下，只要小仙女一出现，解开他的魔法腰带就易如反掌了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 252]

[页 -]

[第252页]

[meɪd] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] .

made	ready	to	take	her	place	.
制成	准备好	到	拿	她	地方	.

已做好接替她的位置。

[ðə; ði] [pætʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] - ,

The	patch	,	which	was	the	only	visible	thing	about	Ruggedo	,
这	修补	,	哪个	曾是	这	仅有的	可见的	事物	关于	-	,

那块补丁，是鲁格多身上唯一可见的东西。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [soʊ][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ,

was	now	on	the	seat	of	the	chair	,	so	did	not	show	and	,
曾是	现在	在	这	座位	的	这	椅子	,	所以	做过	不是	展示	和	,

现在他坐在椅子上，所以没有露面，

[kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dredf(ə)l] ['perəl] ,

quite	unconscious	of	their	dreadful	peril	,
相当	无意识	的	他们的	可怕	危险	,

他们完全没有意识到自己身处险境，

['dɔ:rəθi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

Dorothy	and	her	friends	went	on	with	their	preparations	for	the	party	,
多萝西	和	她	朋友们	去	在	和	他们的	准备工作	为了	这	派对	,

[waɪl] - , ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

while	Ruggedo	,	fidgeting	with	impatience	,
尽管	-	,	坐立不安	和	不耐烦	,

多萝西和她的朋友们继续准备派对，而鲁格多则焦躁不安地坐立不安。

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['emərəld] [klɑ:k] .

kept	his	eyes	fastened	upon	the	emerald	clock	.
保留	他的	眼睛	系紧	之上	这	翠	钟	.

他的目光始终紧紧盯着那座翠绿色的钟。

['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [θri:] !

Twenty	minutes	of	three	!
二十	分钟	的	三	!

二十分钟，三个!

['twenti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] — !

Twenty	minutes	,	and	then	—	!
二十	分钟	,	和	然后	—	!

二十分钟后，然后——!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊm] ['ferli] [hʌgɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

The	little	gnome	fairly	hugged	himself	with	wicked	anticipation	.
这	小的	侏儒	相当	拥抱	他自己	和	邪恶	预期	.

小地精带着邪恶的期待紧紧抱住了自己。

[ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [θri:] [ænd; ənd] [naʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] .

Ten	minutes	of	three	and	now	everything	was	in	readiness	.
十	分钟	的	三	和	现在	一切	曾是	在	准备就绪	.

十分钟后，一切准备就绪。

['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] ['betsi] , ['gɪglɪŋ] [tə'geðər] , [wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə]

Dorothy	and	Betsy	,	giggling	together	,	were	putting	the	finishing	touches	to
多萝西	和	贝齐	,	咯咯笑	一起	,	是	推杆	这	精加工	触摸	到

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

多萝西和贝齐咯咯笑着，正在为桌子做最后的装饰。

[ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][sɜ:r][hoʊkəs] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv]

The	Scarecrow	and	Sir	Hokus	,	between	them	,	were	composing	a	speech	of
这	稻草人	和	先生	霍库斯	,	之间	他们	,	是	构成	一个	演讲	的

['welkəm] , [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

welcome	,	for	,	of	course	,
欢迎	,	为了	,	的	课程	,

稻草人和霍克斯爵士正在合写一篇欢迎致辞，当然，是因为.....

[ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [gɜ:rl] .

the	Cowardly	Lion	had	not	been	able	to	find	the	Patchwork	Girl	.
这	胆小	狮子	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	这	拼布	女孩	.

胆小的狮子一直没能找到拼布女孩。

[reɪndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [stʊd] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld]

Ranged	about	the	walls	in	pleasant	anticipation	stood	the	courtiers	and	dear	old
范围	关于	这	墙壁	在	令人愉快的	预期	站立	这	朝臣	和	亲爱的	老的

[sə'lebrətiz] [ʌv; əv][ɑ:z] .

celebrities	of	Oz	.
名人	的	奥兹	.

奥兹国的朝臣和亲爱的老牌名流们满怀期待地沿着墙边站着。

[nɪk] ['tʃɑ:pər] , [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] , ['sʌmənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzərdz]

Nick	Chopper	,	the	Tin	Woodman	,	summoned	from	his	palace	by	the	Wizard's
缺口	直升机	,	这	锡	伍德曼	,	被召唤	从	他的	宫殿	经过	这	巫师的

['mædʒɪk] ,

magic	,
魔法	,

铁皮樵夫尼克·乔珀被巫师用魔法从宫殿里召唤了出来。

[stʊd] [kən'və:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [wɪð; wɪθ] , - ['rɔɪəl] ['fɑ:ðər] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][krɑ:p]

stood	conversing	in	a	low	tone	with	Pastoria	,	Ozma's	Royal	Father	,	about	his	crop
站立	对话	在	一个	低的	语气	和	牧羊人	,	-	皇家	父亲	,	关于	他的	庄稼

[ʌv; əv][tɪn][kænz] ,

of	tin	cans	,
的	锡	罐头	,

他低声和奥兹玛的父亲帕斯托里亚谈论着他那批锡罐头。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['lɑ:rdʒər] [ðɪs] [jɪr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .

which	were	larger	this	year	than	ever	before	.
哪个	是	更大的	这	年	比	曾经	前	.

今年的规模比以往任何时候都大。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑ:z] , [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] [tɪk] [tɑ:k] , [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [mæn] ,

The	little	Wizard	of	Oz	,	himself	,	was	whispering	to	Tik	Tok	,	the	machine	man	,
这	小的	巫师	的	奥兹	,	他自己	,	曾是	耳语	到	tik	托克	,	这	机器	男人	,

那个小小的奥兹巫师，正对着机器人提克托克低声说着什么。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd]

some	of	the	tricks	he	was	planning	for	the	company's	amusement	and
一些	的	这	技巧	他	曾是	规划	为了	这	公司的	娱乐	和

[ðə; ði]['met(ə)l][mæn][wʌz; wəz]

the	metal	man	was
这	金属	男人	曾是

他为取悦公司员工而策划的一些把戏，以及那个金属人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'kænɪk(ə)l] [mɜːrθ] .

chuckling	with	mechanical	mirth	.
轻笑	和	机械的	欢笑	.

发出机械般的轻笑。

[hæŋk] , ['bɛtsiːz] [mjuːl] , ['toʊtoʊ] , ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [ðə; ði] [sɔː] [hɔːrs] , - ['rɔɪəl] [stiːd]

Hank	,	Betsy's	mule	,	Toto	,	Dorothy's	little	dog	,	the	Saw	Horse	,	Ozma's	Royal	Steed
汉克	,	贝茜的	骡子	,	托托	,	多萝西的	小的	狗	,	这	锯	马	,	-	皇家	骏马

,

,

,

汉克，贝茜的骡子；托托，多萝西的小狗；锯木马；奥兹玛的皇家坐骑

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæləs] [pets] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['speʃ(ə)l]

and	all	of	the	other	palace	pets	were	sitting	expectantly	at	their	own	special
和	全部	的	这	其他	宫殿	宠物	是	坐着	满怀期待地	在	他们的	自己的	特别的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

其他宫廷宠物都满怀期待地坐在它们专属的桌子旁。

“ [naʊ] [ðen] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

“	Now	then	!	”	exclaimed	the	Scarecrow	,
“	现在	然后	!	”	惊呼	这	稻草人	,

“好啊！”稻草人喊道。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪts]

having	finished	the	speech	of	welcome	to	his	own	and	the	Knight's
拥有	完成的	这	演讲	的	欢迎	到	他的	自己的	和	这	骑士的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他致欢迎辞完毕，令自己和骑士都感到满意。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ə'dres] ,

“	as	soon	as	I	have	finished	this	address	,
“	作为	很快	作为	我	有	完成的	这	地址	,

“我一结束这次演讲，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'stend][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['ruːlər] ,

I	shall	extend	a	hand	of	welcome	to	our	little	ruler	,
我	将	延长	一个	手	的	欢迎	到	我们的	小的	统治者	,

我将向我们的小统治者伸出欢迎之手。

[liːd] [hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] —

lead	her	triumphantly	to	the	head	of	the	table	and	—
带领	她	凯旋而归	到	这	头	的	这	桌子	和	—

引领她凯旋般地走到餐桌首位，然后——

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 254]
〃 [页 -]

“[第 254 页]

“ [lʊk] ! ” [raːspt] [ðə; ði] [tɪn] [ˈwʊdmən] , [huː] [stʊd] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ Look ! ” rasped the Tin Woodman , who stood nearest the door .
〃 看 ! ” 粗糙的 这 锡 伍德曼 , WHO 站立 最近的 这 门 .

“看！”站在离门最近的铁皮樵夫嘶哑着嗓子说道。

“ [lʊk] !
“ Look !
〃 看 !

“看!

[lʊk] [ʌp] !
Look up !
看 向上 !

抬头!

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

〃 [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [nɪk] [ˈtʃɑːpɝz] [tɪn] [ˈfɪŋgər] [ˈevriwʌn] [dɪd] [lʊk] [ænd; ənd] ,
〃 Following the direction of Nick Chopper's tin finger everyone did look and ,
〃 下列的 这 方向 的 缺口 直升机的 锡 手指 每个人 做过 看 和 ,
[nekst] [ˈmɪnɪt] ,
next minute ,
下一个 分钟 ,

“大家循着尼克·乔珀的指头望去，下一刻，

[ɪn] [fraɪt] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] , [ˈhʌdld] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] ,
in fright and bewilderment , huddled together for protection ,
在 惊吓 和 困惑 , 蜷缩着 一起 为了 保护 ,

惊恐和困惑中，他们挤在一起寻求保护。

[fɔːr; fər][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] [flæʃt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈkuːmə][ˈpɑːrti] .
for over their heads flashed the hand of Kuma Party .
为了 超过 他们的 头部 闪光灯 这 手 的 熊 派对 .

他们头顶上闪过熊党的标志。

“ [ðə; ði] [ˈwelkəmɪŋ] [hænd] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈskerkroʊ] , [ˈklʌtʃɪŋ] [sɜːr][hoʊkəs] .
“ The welcoming hand ! ” gasped the Scarecrow , clutching Sir Hokus .
〃 这 欢迎 手 ! ” 倒吸一口气 这 稻草人 , 紧握 先生 霍库斯 .

“欢迎的手！”稻草人喘着气，紧紧抓住霍克斯爵士。

“ [bʌt; bət] [huːz] ?
“ But whose ?
〃 但 谁 ?

“但是谁的呢？”

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [kaʊnt] [hɪz; ɪz][hændz] , ” [ˈmʌmbld] [ðə; ði] [ˈskerkroʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Everybody count his hands , ” mumbled the Scarecrow , looking anxiously at his
大家 数数 他的 双手 , ” 喃喃自语 这 稻草人 , 寻找 焦虑地 在 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

“大家数数他的手，”稻草人咕哝道，焦急地看着自己的手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

“ [ðə; ði][hænd] [ðæt] [smoʊt] [ˌem ˈiː] , ” [rɔːrd] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ The hand that smote me , ” roared the Knight ,
“ 这 手 那 猛击 我 , ” 咆哮 这 骑士 ,

“打我的那只手！”骑士咆哮道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
making a lunge at the hand with his sword .
制作 一个 弓步 在 这 手 和 他的 剑 .

他挥剑猛刺那只手。

[ˈevriwʌn] [els] [ˈdʌkt] , [dɑːdʒd] [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrm] [seɪld] [ˈhɪðər] [ænd; ənd]
Everyone else ducked , dodged and shuddered as the arm sailed hither and
每个人 别的 躲闪 , 躲避 和 颤抖 作为 这 手臂 航行 这里 和
[ˈðɪðər] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] .
thither over their heads .
那里 超过 他们的 头部 .

当那只手臂在他们头顶上来回挥舞时，其他人都纷纷躲闪、颤抖。

“ [its] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzərdz] , ” [ˈfɔːltəd] [ˈdɔːrəθi] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈhoʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
“ It's a trick of the Wizard's , ” faltered Dorothy , looking hopefully at the little
“ 它是 一个 诡计 的 这 巫师的 , ” 犹豫不决 多萝西 , 寻找 希望 在 这 小的
[mæn] .
man .
男人 .

“这是巫师的诡计，”多萝西结结巴巴地说，满怀希望地望着那个矮个子男人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪzərd] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈpeɪlli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [griːn] [tʃer] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
But the Wizard , peering palely from behind a huge green chair , shook his
但 这 巫师 , 窥视 苍白 从 在后面 一个 巨大的 绿色的 椅子 , 摇晃 他的
[hed] [ˈpɑːzətɪvli] .
head positively .
头 积极地 .

但巫师从一张巨大的绿色椅子后面脸色苍白地望着，肯定地点了点头。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn] [ðɪs] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] ,
“ I had no hand in this , ” muttered the Wizard ,
“ 我 有 不 手 在 这 , ” 低声说道 这 巫师 ,

“这件事与我无关，”巫师低声说道。

[ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [ˈhæŋki] .
mopping his bald head with his best hanky .
拖地 他的 秃 头 和 他的 最好的 手帕 .

他用最好的手帕擦拭着自己的光头。

[naʊ] , [ˈkuːmɑːz][hænd][kʊd; kəd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈkæri] [aʊt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ɪts]
Now , Kuma's hand could unfortunately carry out only the instructions given it by its
现在 , 熊的 手 可以 很遗憾 携带 出去 仅有的 这 指示 给定 它 经过 它是
[ˈoʊnər] .
owner .
所有者 .

不幸的是，熊的手只能执行主人给它的指令。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːzmə] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn] [ɪts] ['fɪŋgərz] ,

The	note	of	warning	for	Ozma	was	tightly	clasped	in	its	fingers	,
这	笔记	的	警告	为了	奥兹玛	曾是	紧紧	紧握	在	它是	手指	,

那张给奥兹玛的警告纸条被它紧紧攥在手里。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['ɑːzmə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] ,

but	as	Ozma	was	not	present	,
但	作为	奥兹玛	曾是	不是	展示	,

但由于奥兹玛不在场，

[ˌaɪ 'tiː] [priˈzjʊmd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]

it	presumed	she	was	to	be	found	in	another	part	of	the	palace	and
它	假定	她	曾是	到	是	成立	在	其他	部分	的	这	宫殿	和

[ɪˈmiːdiətli] [flæʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sterweɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l]

immediately	flashed	up	the	golden	stairway	in	search	of	her	and	the	invisible
立即地	闪光灯	向上	这	金的	楼梯	在	搜索	的	她	和	这	无形的

[noʊm] .

gnome	.
侏儒	.

它推测她应该在宫殿的另一处，于是立即沿着金色的楼梯向上移动，去寻找她和那个隐形的小矮人。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] ,

But	Ruggedo	was	now	more	invisible	than	ever	,
但	-	曾是	现在	更多的	无形的	比	曾经	,

但鲁格多现在比以往任何时候都更加隐身了。

['hævɪŋ] [krɔːld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ɑːrm] .

having	crawled	under	the	table	at	the	first	sight	of	the	flying	arm	.
拥有	爬行	在下面	这	桌子	在	这	第一的	视线	的	这	飞行	手臂	.

一看到飞来的手臂，就立刻爬到了桌子底下。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɑːrm] ['dɪsəˈpɪrd] , ['evriwʌn] [hiːvd] [ə; eɪ] [haɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

As	the	arm	disappeared	,	everyone	heaved	a	high	of	relief	.
作为	这	手臂	消失	,	每个人	喘息	一个	高的	的	宽慰	.

随着手臂消失，所有人都长舒了一口气。

“ [kʌm] !

“	Come	!
“	来	!

“来！

[kʌm] ! ” [hwiːzd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['stepɪŋ] [aʊt] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [griːn] [tʃer] ,

Come	!	”	wheezed	the	Wizard	,	stepping	out	nervously	from	behind	the	green	chair	,
来	!	”	喘息	这	巫师	,	步进	出去	紧张地	从	在后面	这	绿色的	椅子	,

“来！”巫师喘着粗气说道，紧张地从绿色椅子后面走了出来。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pɑːrti] . ”

“	we	must	not	let	a	little	thing	like	this	spoil	the	party	.	”
“	我们	必须	不是	让	一个	小的	事物	喜欢	这	剧透	这	派对	.	”

“我们不能让这点小事破坏了派对气氛。”

“ [waɪ] , [its] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [naʊ] ! ”

“	Why	,	it's	three	o'clock	now	!	”
“	为什么	,	它是	三	点钟	现在	!	”

“哎呀，现在都三点了！”

“ [ænd; ənd] [hɪəz] ['ɑːzmə] ! ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] .

“	And	here's	Ozma	!	”	cried	Dorothy	.
“	和	这里是	奥兹玛	!	”	哭	多萝西	.

“奥兹玛来了！”多萝西喊道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
And **there** **,**
和 那里 ,

就这样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ɪn'diːd] , [wʌz; wəz]['ɑːzmə] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .
indeed **,** **was** **Ozma** **,** **standing** **with** **a** **quiet** **smile** **in** **the** **doorway** **.**
的确 , 曾是 奥兹玛 , 常设 和 一个 安静的 微笑 在 这 门口 .

果然是奥兹玛，她面带微笑地站在门口。

[æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] ['skerkroʊ] [bɜːrst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] :
At **once** **the** **Scarecrow** **burst** **into** **his** **speech** **:**
在 一次 这 稻草人 爆裂 进入 他的 演讲 :

稻草人立刻开始了他的演讲：

“ ['welkəm] ['ɑːzmə] , ['bjuːtiəs] [kwiːn]
“ Welcome **Ozma** **,** **beauteous** **Queen**
“ 欢迎 奥兹玛 , 美丽的 女王

“欢迎美丽的奥兹玛女王。”

['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [griːn] ,
Sovereign **of** **this** **City** **Green** **,**
主权 的 这 城市 绿色的 ,

这座城市绿地的统治者，

[ɪ'lʌstriəs] ['ruːlər] —
Illustrious **ruler** **—**
杰出 统治者 —

杰出的统治者——

” [θʌmp] ! [bæn] — [dʒiː] ! [kræʃ] !
” Thump **!** **Ban** **—** **g** **!** **CRASH** **!**
” 扑通 ! 禁止 — 克 ! 碰撞 !

“砰！砰——！啪！”

[wɪð; wɪθ][hænd] [stɪl] [ˌʌp'reɪzd] , [ðə; ðɪ] ['skerkroʊ] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] .
With **hand** **still** **upraised** **,** **the** **Scarecrow** **swung** **to** **the** **long** **French** **windows** **.**
和 手 仍然 抬起 , 这 稻草人 摇摆 到 这 长的 法语 视窗 .

稻草人高举着手，荡向长长的落地窗。

[soʊ][dɪd] ['evriwʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
So **did** **everyone** **for** **that** **matter** **.**
所以 做过 每个人 为了 那 事情 .

事实上，每个人都这么想。

“ [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ! ” [ʃrɪld] [nɪk] ['tʃɑːpər] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .
“ A **menagerie** **!** **”** **shrilled** **Nick** **Chopper** **,** **falling** **back** **against** **the** **wall** **.**
“ 一个 动物园 ! ” 尖锐的 缺口 直升机 , 坠落 后退 反对 这 墙 .

“动物园！”尼克·乔珀尖叫着，向后倒在墙上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

“ [waɪ] , [its] [skræps] !
“ Why **,** **it's** **Scraps** **!**
“ 为什么 , 它是 碎屑 !

“哎呀，这是碎屑！”

" [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [æz; əz][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] ['dʌsti] ['raɪdərz] , [plʌndʒd]
" burst out the Scarecrow , as the oztrich , with his three dusty riders , plunged
" 爆裂 出去 这 稻草人 , 作为 这 - , 和 他的 三 尘土飞扬 骑手 , 暴跌
['gɪdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
giddily into the room .
欣喜若狂 进入 这 房间 .

"稻草人突然喊道，奥兹特里奇带着他三个满身尘土的骑手，兴高采烈地冲进了房间。"

" [bɪ'wer] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] ,
" Beware ! " roared the oztrich in a terrible voice ,
" 提防 ! " 咆哮 这 - 在 一个 糟糕的 嗓音 ,

"当心！"奥兹特里奇用可怕的声音咆哮道。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] - ['rɔrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [taɪmz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['laɪən] .
and when an oztrich roars it is four times louder than a lion .
和 什么时候 一个 - 咆哮 它 是 四 时代 更大声 比 一个 狮子 .

鸵鸟的吼声比狮子的吼声大四倍。

" [bɪ'wer] !
" Beware !
" 提防 !

"提防！

" ['nɔkiŋ] ['oʊvər] [tɪk] [tɑːk][ænd; ənd] [θriː] ['fʊtmən] , ['berɪŋ] [treɪz] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] ,
" Knocking over Tik Tok and three footmen , bearing trays of lemonade ,
" 敲门 超过 tik 托克 和 三 侍从 , 轴承 托盘 的 柠檬水 ,

"撞倒了Tik Tok和三个端着柠檬水托盘的侍者，

[ðə; ði] [greɪt] [griːn] [bɜːrd] [rʌʃt] [ɪm'petʃuəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [kwiːn] .
the great green bird rushed impetuously toward the queen .
这 伟大的 绿色的 鸟 匆忙 冲动地 朝向 这 女王 .

那只巨大的绿色鸟儿猛地朝女王冲去。

" [bɪ'wer] !
" Beware !
" 提防 !

"提防！

" [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ə'gen] [soʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] - [kəːlz] [bluː] [streɪt] [aʊt] [bɪ'haɪnd] .
" it roared again so lustily that Ozma's curls blew straight out behind .
" 它 咆哮 再次 所以 热情地 那 - 卷发 吹 直的 出去 在后面 .

它再次发出震耳欲聋的咆哮，奥兹玛的卷发都被吹得向后飘扬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

" [bɪ'wer] , " [kɔft] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ['ɪrɪtəbli] .
" Beware , " coughed the Scarecrow irritably .
" 提防 , " 咳嗽 这 稻草人 易怒地 .

"小心！"稻草人烦躁地咳嗽着说。

" [wel] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Well , I ought to be where you are .
" 出色地 , 我 应该 到 是 在哪里 你 是 .

"嗯，我应该和你一样。"

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [ruːd] ['mɑːnstər] . "
Out of my place , you rude monster . "
出去 的 我的 地方 , 你 粗鲁的 怪物 . "

滚出我的地盘，你这个粗鲁的怪物！

“ [bɪ'wer] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] !
“ Beware the Gnome King !
” 提防 这 侏儒 国王 !

“小心侏儒王！”

” ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] - ,
” finished the oztrich ,
” 完成的 这 - ,

“完成了oztrich，

['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [gɜ:rl] [fel] [ɔ:f] [wʌn] [saɪd]
bowing his head so low and so suddenly that the Patchwork Girl fell off one side
鞠躬 他的 头 所以 低的 和 所以 突然 那 这 拼布 女孩 跌倒 离开 一 边
[ænd; ənd]['pi:tər][ænd; ənd] ['grʌmpi] [ɔ:f][ðə; ði] ['ʌðər] .
and Peter and Grumpy off the other .
和 彼得 和 脾气暴躁 离开 这 其他 .

他突然低下头，低得那么低，以至于拼布女孩从一边摔了下来，彼得和爱生气的人从另一边摔了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

['tʃæptər] -
CHAPTER 18
章 -

第十八章

[ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [belt]
The Theft Of The Magic Belt
这 盗窃 的 这 魔法 腰带

魔法腰带失窃案

['ɑ:zmə] , [sər'praɪzd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rti] ,
Ozma , surprised enough at the party ,
奥兹玛 , 惊讶 足够的 在 这 派对 ,

奥兹玛在派对上感到非常惊讶，

[wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] - ['rɔrz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ]
was so startled and dismayed by the oztrich's roars that she caught at a
曾是 所以 惊慌 和 沮丧 经过 这 - 咆哮 那 她 捕捉 在 一个
['lɪt(ə)l][goʊld][stænd][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .
little gold stand to keep from falling .
小的 金子 站立 到 保持 从 坠落 .

她被奥兹特里奇的咆哮声吓了一跳，惊恐万分，赶紧抓住一个小金架才没摔倒。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stedid] [hɜ:r'self] , [tu:] [ɑ:rmz] [klɑ:spt] [ðəm'selvz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] .
As she steadied herself , two arms clasped themselves round her waist .
作为 她 稳定 她自己 , 二 武器 紧握 他们自己 圆形的 她 腰部 .

她稳住身子后，两只手臂环住了她的腰。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! ['sʌmwʌn] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [maɪ]['mædʒɪk] [belt] ! ” [weɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] ,
“ Oh ! Oh ! Someone is trying to steal my magic belt ! ” wailed the little fairy ,
” 哦 ! 哦 ! 某人 是 尝试 到 偷 我的 魔法 腰带 ! ” 哀嚎 这 小的 仙女 ,

“哦！哦！有人想偷我的魔法腰带！”小仙女哭喊道。

['sweɪɪŋ] ['dɪzɪli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
swaying dizzily from side to side .
摇晃 晕眩地 从 边 到 边 .

头晕目眩地左右摇晃。

“ [teɪk] [ðɪs] !
“ Take this !
” 拿 这 !

“拿着这个！”

[teɪk] [ðɪs] !
Take this !
拿 这 !

拿着!

” ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['piːtər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] - [eg] [ænd; ənd] ['ferli] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]
” Bounding to his feet , Peter picked up the oztrich egg and fairly forced it
” 边界 到 他的 脚 , 彼得 挑选 向上 这 - 蛋 和 相当 强制 它
['ɪntuː] - [ɑːrmz] .
into Ozma's arms .
进入 - 武器 .

彼得猛地站起身，捡起奥兹特里奇蛋，硬生生地塞到奥兹玛怀里。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] [skriːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns]
As he did so there came a blood - curdling screech , and then , perfect silence
作为 他 做过 所以 那里 来了 一个 血 - 凝固 尖叫 , 和 然后 , 完美的 沉默
.
:
.

就在这时，传来一声令人毛骨悚然的尖叫，然后，一片寂静。

“ [its] - ! ” [pʌft] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [hɜːr'self] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]
“ It's Ruggedo ! ” puffed the Patchwork Girl , who had picked herself up by this time
” 它是 - ! ” 膨胀的 这 拼布 女孩 , WHO 有 挑选 她自己 向上 经过 这 时间
.
:
.

“是鲁格多！”拼布女孩喘着气说道，这时她已经站了起来。

“ [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bluː] [pætʃ] !
“ Look for a blue patch !
” 看 为了 一个 蓝色的 修补 !

“寻找蓝色区域！”

[lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bluː] [pætʃ] !
Look for a blue patch !
看 为了 一个 蓝色的 修补 !

寻找蓝色区域!

” [pæntid] ['grʌmpi] , ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ]
” panted Grumpy , standing on his hind legs and sniffing
” 喘息 脾气暴躁 , 常设 在 他的 后 腿 和 嗅闻

“格鲁皮喘着粗气，用后腿站起来嗅了嗅。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[ðə; ði] [er] ['æŋkʃəsli] .
the air anxiously .
这 空气 焦虑地 .

空气中弥漫着焦虑的气氛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][bluː] [pætʃ] ['eniwer] ,

But	there	was	no	sign	of	a	blue	patch	anywhere	,
但	那里	曾是	不	符号	的	一个	蓝色的	修补	任何地方	,

但任何地方都没有发现蓝色的痕迹。

[fɔːr; fər] - [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['mædʒɪk]

for	Ruggedo	at	the	first	glimpse	of	the	egg	had	commanded	the	magic
为了	-	在	这	第一的	一瞥	的	这	蛋	有	命令	这	魔法

[kloʊk][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['steɪb(ə)l] .

cloak	to	carry	him	to	the	royal	stable	.
披风	到	携带	他	到	这	皇家	稳定的	.

鲁格多第一眼看到那枚蛋，就命令魔法斗篷把他带到皇家马厩。

[hɪr] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [hiː; hi] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgɚz] [stɔːl] .

Here	,	trembling	and	shaken	,	he	cowered	in	the	Hungry	Tiger's	stall	.
这里	,	发抖	和	摇晃	,	他	畏缩	在	这	饥饿的	老虎的	摊位	.

他颤抖着，惊恐万分，蜷缩在"饿虎"的摊位里。

['fjʊriəs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ]['piːtər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] [sək'ses] [siːmd]

Furious	to	have	been	frustrated	by	Peter	at	the	very	instant	when	success	seemed
狂怒	到	有	到过	沮丧的	经过	彼得	在	这	非常	立即的	什么时候	成功	似乎

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

眼看成功在望，却被彼得挫败，这让他怒不可遏。

[hiː; hi] [reɪvd] [ænd; ənd] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [belt]

he	raved	and	sputtered	and	tried	to	think	up	some	way	to	get	his	belt
他	赞不绝口	和	溅射	和	尝试	到	思考	向上	一些	方式	到	得到	他的	腰带

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtfl] [eg] .

in	spite	of	the	hateful	egg	.
在	尽管如此	的	这	可恶	蛋	.

他咆哮着、语无伦次地想办法，想尽办法摆脱那颗可恶的鸡蛋，拿到他的皮带。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'fjuːʒ(ə)n] [pri'veild] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hænd]

Meanwhile	,	in	the	palace	,	the	utmost	confusion	prevailed	,	and	when	the	hand
同时	,	在	这	宫殿	,	这	极致	困惑	最终获胜	,	和	什么时候	这	手

与此同时，宫中一片混乱，当那只手.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

[ʌv; əv]['kuːmə] [ə'gen] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔːl] [ænd; ənd] [fluː] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə]['ɑːzmə]

of	Kuma	again	flashed	into	the	banquet	hall	and	flew	like	an	arrow	to	Ozma
的	熊	再次	闪光灯	进入	这	宴会	大厅	和	飞翔	喜欢	一个	箭	到	奥兹玛

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,

and	dropped	the	note	of	warning	into	her	lap	,
和	掉落	这	笔记	的	警告	进入	她	膝	,

库玛再次闪入宴会厅，像箭一样飞到奥兹玛面前，把警告纸条放在她腿上。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [fled] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

the	courtiers	fled	in	every	direction	,
这	朝臣	逃亡	在	每一个	方向	,

朝臣们四散奔逃。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [sə'lebrətiz] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [kwi:n] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm]
while **the** **celebrities** **crowded** **close** **about** **the** **little** **Queen** **to** **protect** **her** **from**
尽管 这 名人 挤 关闭 关于 这 小的 女王 到 保护 她 从
[ði:z] [kən'fju:zɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] .
these **confusing** **and** **invisible** **enemies** **.**
这些 令人困惑 和 无形的 敌人 .

而名人则簇拥在小女王身边，保护她免受这些令人困惑的隐形敌人的侵害。

“ [stɑ:p] ! [stɑ:p] !
“ Stop ! Stop !
” 停止 ! 停止 !

“停！停！”

” [pæntid] ['pi:tər] , [æz; əz][sɜ:r][hoʊkəs] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [meɪd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [swɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ]
” panted Peter , as Sir Hokus , waving his sword , made determined swings at the
” 喘息 彼得 , 作为 先生 霍库斯 , 挥手 他的 剑 , 制成 决定 摇摆 在 这
['flaɪɪŋ] [ɑ:rm] .
flying arm .
飞行 手臂 .

“彼得喘着粗气，只见霍库斯爵士挥舞着剑，坚定地向飞来的手臂猛砍。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] !
“ It's a helping hand !
” 它是 一个 帮助 手 !

“这是伸出援手！”

[ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [sɜ:r] !
It belongs to a friend of mine , Sir !
它 属于 到 一个 朋友 的 矿 , 先生 !

先生，这是我朋友的！

” ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['aɪərn] [koʊt] [teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
” Tugging at the iron coat tails of the Knight ,
” 拉扯 在 这 铁 外套 尾巴 的 这 骑士 ,

“拽着骑士的铁衣下摆，

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [grɪm] ['pɜ:rpəs] ,
he sought to dissuade him from his grim purpose ,
他 寻求 到 劝阻 他 从 他的 严峻 目的 ,

他试图劝阻他放弃那邪恶的计划。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['ɑ:zmə] [klæpt] ['ʃɑ:rpli] [dɪd][ðə; ðɪ] [gʊd] [naɪt] [dɪ'zɪst] .
but not until Ozma clapped sharply did the good Knight desist .
但 不是 直到 奥兹玛 鼓掌 尖锐地 做过 这 好的 骑士 停止 .

但直到奥兹玛用力拍手，这位善良的骑士才停了下来。

['li:nɪŋ] [bæk] ['wɪrəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['skerkroʊ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər] ,
Leaning back wearily in the chair to which the Scarecrow had guided her ,
倾斜 后退 疲劳 在 这 椅子 到 哪个 这 稻草人 有 引导 她 ,

她疲惫地靠在稻草人引导她坐下的椅子上，

[ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] - [eg] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] , ['ɑ:zmə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][skræps] .
and still holding the great oztrich egg in her lap , Ozma turned to Scraps .
和 仍然 保持 这 伟大的 - 蛋 在 她 膝 , 奥兹玛 转向 到 碎屑 .

奥兹玛仍然把那颗巨大的奥兹特里克蛋放在腿上，转向了斯克拉普斯。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
“ What does this mean ?
” 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [stˈreɪndʒəz] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] ? ” [æskt] [ˈɑːzmə][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt]
Who are these strangers , and where is the Gnome King ? ” asked Ozma in a faint
WHO 是 这些 陌生人 , 和 在哪里 是 这 侏儒 国王 ? ” 问 奥兹玛 在 一个 头晕的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“这些陌生人是谁？侏儒国王在哪里？”奥兹玛虚弱地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˈkuːmɑːz][hænd] [ˈpætɪd] [ˈpiːtər] [əˈpruːvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
As she spoke , Kuma's hand patted Peter approvingly on the head ,
作为 她 辐 , 熊的 手 轻拍 彼得 赞许地 在 这 头 ,

她说话间，库玛的手赞许地拍了拍彼得的头。

[ˈdʌbld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [noʊz] [ænd; ənd] , [ˈseɪlɪŋ] [ˈʌpwərd] , [ˈsetld] [ˈkwaɪətli][ɑːn]
doubled into a fist under the Knight's nose and , sailing upward , settled quietly on
双倍 进入 一个 拳头 在下面 这 骑士的 鼻子 和 , 帆船 向上 , 定居 悄悄 在
[ðə; ði] [griːn] [ʃændəˈlɪr] .
the green chandelier .
这 绿色的 枝形吊灯 .

在骑士的鼻子底下，它弯成拳头，向上飞去，静静地落在绿色的吊灯上。

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] , [aɪv] [ˈrɪz][ænd; ənd] [fel]
“ I've been a Queen , I've riz and fell
“ 我已经 到过 一个 女王 , 我已经里兹 和 跌倒

我曾是女王，我曾崛起，也曾陨落。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] !
And have a thrilling tale to tell !
和 有 一个 惊险 故事 到 告诉 !

而且你还有一个惊险刺激的故事要讲！

” [pʌft] [skræps] , [ˈtɔːsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [jɑːrn] [drəˈmætɪkli] .
” puffed Scraps , tossing back her yarn dramatically .
” 膨胀的 碎屑 , 抛掷 后退 她 纱 戏剧性地 .

“斯克拉普斯夸张地吹了口气，戏剧性地把毛线甩了回去。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

“ [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [θrilz] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] !
“ Never mind the thrills , come to the point !
“ 绝不 头脑 这 刺激 , 来 到 这 观点 !

“别管那些刺激的场面，直接说重点吧！”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] !
Come to the point !
来 到 这 观点 !

直奔主题！

” [grauld] [ðə; ði] [ˈkaʊərdli] [ˈlaɪən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] - ,
” growled the Cowardly Lion , looking uneasily at the oztrich ,
” 咆哮 这 胆小 狮子 , 寻找 不安地 在 这 - ,

“胆小的狮子”低声咆哮着，不安地看着那只鸵鸟。

[huː] [wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [ˈpɑːmpəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət]
who was strutting pompously up and down the banquet hall , and at
WHO 曾是 昂首阔步 傲慢地 向上 和 向下 这 宴会 大厅 , 和 在
[ˈgrʌmpi] ,
Grumpy ,
脾气暴躁 ,

他趾高气扬地在宴会厅里来回踱步，而格朗皮则.....

[huː] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['teɪbl] .

who	**was**	**casting**	**longing**	**eyes**	**at**	**the**	**banquet**	**table**	**.**
WHO	曾是	铸件	渴望	眼睛	在	这	宴会	桌子	.

他正用渴望的目光望着宴会桌。

[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [tɜːrnd] [ɪk'spektəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl][ænd; ənd] ,

Now	**the**	**whole**	**company**	**turned**	**expectantly**	**to**	**the**	**Patchwork**	**Girl**	**and**	**,**
现在	这	所有的	公司	转向	满怀期待地	到	这	拼布	女孩	和	,

现在，所有人都满怀期待地看向了那位拼布女孩，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,

enjoying	**the**	**importance**	**of**	**her**	**position**	**and**	**news**	**to**	**the**	**very**	**fullest**	**extent**	**,**
享受	这	重要性	的	她	位置	和	消息	到	这	非常	最	程度	,

她尽情享受着自己职位和新闻的重要性，

[skræps] [toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['piːtɚz] ,

Scraps	**told**	**her**	**story**	**and**	**Peter's**	**,**
碎屑	讲述	她	故事	和	彼得的	,

Scraps讲述了她和Peter的故事，

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [noʊm] .

while	**the**	**little**	**boy**	**kept**	**a**	**sharp**	**lookout**	**for**	**the**	**invisible**	**gnome**	**.**
尽管	这	小的	男生	保留	一个	锋利的	瞭望台	为了	这	无形的	侏儒	.

小男孩则时刻警惕地寻找着看不见的小矮人。

[skræps] - [oʊn] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

Scraps	**'**	**own**	**adventures**	**were**	**surprising**	**enough**	**,**
碎屑	-	自己的	冒险	是	奇怪	足够的	,

Scraps自己的冒险经历就足够令人惊讶了，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['piːtɚz] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər] [noʊm] [kɪŋ] , [ðə; ði] [siː] [kweɪks] ,

but	**when**	**she**	**came**	**to**	**Peter's**	**experiences**	**with**	**the**	**former**	**Gnome**	**King**	**,**	**the**	**sea**	**quakes**	**,**
但	什么时候	她	来了	到	彼得的	经历	和	这	以前的	侏儒	国王	,	这	海	地震	,

但当她谈到彼得与前任侏儒王的经历时，海面震动了。

[ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['paɪrət] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['suːb] , [ðə; ði] ['sɔːrsərər] ,

their	**escape**	**in**	**the**	**pirate**	**ship**	**and**	**the**	**magic**	**casket**	**of**	**Soob**	**,**	**the**	**Sorcerer**	**,**
他们的	逃脱	在	这	海盗	船	和	这	魔法	棺材	的	SOOB	,	这	巫师	,

他们乘坐海盗船逃脱，以及巫师苏布的魔法匣子。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪrər] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

the	**excitement**	**of**	**her**	**hearers**	**knew**	**no**	**bounds**	**.**
这	激动	的	她	听众	知道	不	界限	.

听众们兴奋不已。

['klæpɪŋ] [ɑːn] [tuː] [per] [ʌv; əv] [speks] ,

Clapping	**on**	**two**	**pair**	**of**	**specs**	**,**
鼓掌	在	二	一对	的	规格	,

拍手称快，拍了两副眼镜，

[ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [bæg] ,

the	**Wizard**	**of**	**Oz**	**rushed**	**from**	**the**	**room**	**to**	**fetch**	**his**	**encyclopedia**	**of**	**magic**	**and**	**his**	**black**	**bag**	**,**
这	巫师	的	奥兹	匆忙	从	这	房间	到	拿来	他的	百科全书	的	魔法	和	他的	黑色的	包	,

奥兹巫师冲出房间去拿他的魔法百科全书和黑色手提包。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt][ðæt][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][skɪl] [wʊd] [biː; bi]['niːdɪd] [tuː; tə][prɪ'vent][ðə; ði] [noʊm]
for he felt that his utmost skill would be needed to prevent the gnome
为了 他 毛毡 那 他的 极致 技能 会 是 需要 到 防止 这 侏儒
[frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['wɪkɪd] [plænz] .
from carrying out his wicked plans .
从 携带 出去 他的 邪恶 计划 .

因为他觉得必须使出浑身解数才能阻止小矮人实施他的邪恶计划。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] - [huː] [pɪntʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['kaʊərdli]
" It must have been Ruggedo who pinched you and pulled the Cowardly
" 它 必须 有 到过 - WHO 捏 你 和 拉 这 胆小
['laɪənz][teɪl] , " ['wɪspəd] ['dɔːrəθi] ,
Lion's tail , " whispered Dorothy ,
狮子的 尾巴 , " 低声说道 多萝西 ,

“一定是鲁格多掐了你，还拽了胆小狮的尾巴，”多萝西低声说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [sɜːr][hoʊkəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] .
who was standing between Sir Hokus and the Scarecrow .
WHO 曾是 常设 之间 先生 霍库斯 和 这 稻草人 .

站在霍克斯爵士和稻草人之间的是谁?

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [hɜːrd] [haʊ] ['kuːmə][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][eɪd]['piːtər]
When the good Knight heard how Kuma had dispatched his hand to aid Peter
什么时候 这 好的 骑士 听到 如何 熊 有 已派出 他的 手 到 援助 彼得
[ænd; ənd][skræps][ɪn][ðer; ðər]
and Scraps in their
和 碎屑 在 他们的

当善良的骑士听说库玛派人去帮助彼得和斯克拉普斯时，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [pætʃ] , [hiː; hi] [weɪvd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrm] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
escape from Patch , he waved apologetically at the arm resting on the
逃脱 从 修补 , 他 挥手 带着歉意地 在 这 手臂 休息 在 这
[ʃændə'lɪr] .
chandelier .
枝形吊灯 .

逃离帕奇后，他歉意地朝搭在吊灯上的手臂挥了挥手。

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['piːtər] ,
It at once descended and began shaking hands all around and Peter ,
它 在 一次 下降 和 开始 摇晃 双手 全部 大约 和 彼得 ,

它立刻降落下来，开始与周围的人握手，彼得也在其中。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [geɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'semblɪdʒ] ,
staring at that gay and brilliant assemblage ,
凝视 在 那 同性恋 和 杰出的 装配 ,

凝视着那群才华横溢、充满活力的人们，

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][streɪndʒ][ə; eɪ] [saɪt] .
thought he had never seen so interesting and strange a sight .
想法 他 有 绝不 已见 所以 有趣的 和 奇怪的 一个 视线 .

他心想，他从未见过如此有趣又奇特的景象。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [toʊld] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ]

The	Hungry	Tiger	,	now	that	the	story	was	told	,	was	all	for	going	on	with
这	饥饿的	老虎	,	现在	那	这	故事	曾是	讲述	,	曾是	全部	为了	去	在	和

[ðə; ði] ['pɑːrti] ,

the	party	,
这	派对	,

故事讲完之后，饥饿的老虎就完全赞成继续参加聚会了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] , [sed] [noʊ] .

but	the	Wizard	,	realizing	the	extreme	danger	they	were	in	,	said	no	.
但	这	巫师	,	意识到	这	极端	危险	他们	是	在	,	说	不	.

但巫师意识到他们身处极度危险之中，便拒绝了。

“ [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['treʒərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] - [eg] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv]

“	Put	all	the	magic	treasures	together	and	place	the	oztrich	egg	on	top	of
“	放	全部	这	魔法	宝藏	一起	和	地方	这	-	蛋	在	顶部	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“把所有魔法宝物放在一起，然后把奥兹特里奇蛋放在最上面，

” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['wɪzərd] , “ [fɔːr; fər] - [der] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði]

”	commanded	the	wizard	,	“	for	Ruggedo	dare	not	touch	them	so	long	as	the
”	命令	这	巫师	,	“	为了	-	敢	不是	触碰	他们	所以	长的	作为	这

[eg] [ɪz] [nɪr] .

egg	is	near	.
蛋	是	靠近	.

“巫师命令道，“只要蛋在附近，鲁格多就不敢碰它们。”

” [soʊ] ['ɑːzmə] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər] [belt] [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] - [eg] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,

”	So	Ozma	unclasped	her	belt	and	,	placing	the	oztrich	egg	in	the	center	,
”	所以	奥兹玛	解开	她	腰带	和	,	放置	这	-	蛋	在	这	中心	,

于是奥兹玛解开腰带，把奥兹特里克蛋放在腰带中央，

[pʊt] [hɜːr; hər] ['mædʒɪk] [bɑːks] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [pɪlz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

put	her	magic	box	and	wishing	pills	beside	it	.
放	她	魔法	盒子	和	祝	药片	旁	它	.

把她的魔法盒和许愿药丸放在旁边。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] - [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['wɪkɪd] , ” [said] ['ɑːzmə] , ['tɜːrnɪŋ] ['sædli] [tuː; tə]

“	I	cannot	believe	Ruggedo	would	be	so	wicked	,	”	sighed	Ozma	,	turning	sadly	to
“	我	不能	相信	-	会	是	所以	邪恶	,	”	叹了口气	奥兹玛	,	转弯	令人遗憾的是	到

[ðə; ði] ['skerkroʊ] .

the	Scarecrow	.
这	稻草人	.

“我简直不敢相信鲁格多会如此邪恶，”奥兹玛叹了口气，悲伤地转向稻草人。

“ [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [belt] [pər'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] . ”

“	Now	that	he	sees	it	is	impossible	to	steal	the	belt	perhaps	he	will	go	away	.	”
“	现在	那	他	看到	它	是	不可能的	到	偷	这	腰带	也许	他	将要	去	离开	.	”

“既然他发现偷不到腰带，也许他就会离开了。”

“ [nɑːt] [hiː; hi] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ['pɑːzətɪvli] .

“	Not	he	!	”	answered	the	Scarecrow	positively	.
“	不是	他	!	”	回答	这	稻草人	积极地	.

“不是他！”稻草人肯定地回答道。

“ ['hiːz] [ə'raʊnd] [hɪr] ['sʌmwer] , [dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [wɑːtʃ]
“ He's around here somewhere , depend on that , and until we find him , watch
” 他是 大约 这里 某处 , 依赖 在 那 , 和 直到 我们 寻找 他 , 手表
[aʊt] ！ ”
out ! ”
出去 ！ ”

“他就在这附近，这一点毋庸置疑。在我们找到他之前，大家务必小心！”

“ [waɪ] [nɑːt] [iːt] , [waɪl] [wiː; wi] [wɑːtʃ] ? ” [pɜːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər] .
“ Why not eat , while we watch ? ” purred the Hungry Tiger .
” 为什么 不是 吃 , 尽管 我们 手表 ? ” 咕噜咕噜 这 饥饿的 老虎 .

“我们边看边吃，何乐而不为呢？”饥饿的老虎轻声说道。

“ [ðiːz] ['trævələz] [lʊk] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [rɪ'freʃmənt] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ]
“ These travellers look tired and hungry and deserve refreshment after their long
” 这些 旅行者 看 疲劳的 和 饥饿的 和 应得 清爽 后 他们的 长的
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

“这些旅客看起来又累又饿，长途旅行后理应得到一些休息和放松。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 266]
” [页 -]

“[第 266 页]

['grʌmpi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər][ænd; ənd]['ɑːzmə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Grumpy rolled his eyes approvingly at the Hungry Tiger and Ozma , in spite of
脾气暴躁 滚动 他的 眼睛 赞许地 在 这 饥饿的 老虎 和 奥兹玛 , 在 尽管如此 的
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

格鲁比不由自主地对饥饿的老虎和奥兹玛翻了个白眼，表示赞许。

[hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] .
had to smile .
有 到 微笑 .

忍不住笑了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [hed] , [ðə; ði] ['skerkroʊ] [bɜːrst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ʌv; əv]
As she nodded her royal head , the Scarecrow burst into his speech of
作为 她 点头 她 皇家 头 , 这 稻草人 爆裂 进入 他的 演讲 的
['welkəm] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,
welcome all over again ,
欢迎 全部 超过 再次 ,

她高贵地点了点头，稻草人又开始了他的欢迎致辞。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['evriwʌn] ['setld] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]
the footmen began pulling out the chairs and everyone settled down as if nothing
这 侍从 开始 拉 出去 这 椅子 和 每个人 定居 向下 作为 如果 没有什么
[æt; ət][ɔːl][hæd; həd] ['hæpənd] .
at all had happened .
在 全部 有 发生 .

侍者们开始搬出椅子，大家都安静下来，仿佛什么都没发生过一样。

['grʌmpi] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər][ænd; ənd] ['kaʊərdli] ['laɪən] , [ænd; ənd]
Grumpy had a place between the Hungry Tiger and Cowardly Lion , and
脾气暴躁 有 一个 地方 之间 这 饥饿的 老虎 和 胆小 狮子 , 和
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

暴躁老虎夹在饥饿的老虎和胆小的狮子之间，他们，

[wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] ,

well	pleased	with	the	behavior	of	the	little	bear	,
出色地	高兴	和	这	行为	的	这	小的	熊	,

对小熊的表现非常满意。

[dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət][hoʊm] .

did	their	best	to	make	him	feel	at	home	.
做过	他们的	最好的	到	制作	他	感觉	在	家	.

他们尽力让他感到宾至如归。

[ðə; ði] - [stʊd] [ʌp][bɪ'haɪnd] ['grʌmpi] , ['swɔləuiŋ] ['ræpɪdli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]

The	oztrich	stood	up	behind	Grumpy	,	swallowing	rapidly	everything	that	came	within	reach
这	-	站立	向上	在后面	脾气暴躁	,	吞咽	快速	一切	那	来了	之内	抵达

.

:

.

奥兹特里克站在格鲁比身后，迅速吞食着所有够得着的东西。

[skræps][hæd; həd][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [bɪ'saɪd] ['ɑːzmə] , [ænd; ənd]['piːtər] , [bɪ'twiːn] ['dɔːrəθi]

Scraps	had	the	seat	of	honor	beside	Ozma	,	and	Peter	,	between	Dorothy
碎屑	有	这	座位	的	荣誉	旁	奥兹玛	,	和	彼得	,	之间	多萝西

[ænd; ənd][sɜːr][hoʊkəs] ,

and	Sir	Hokus	,
和	先生	霍库斯	,

Scraps坐在Ozma旁边的尊贵位置上，Peter则坐在Dorothy和Hokus爵士之间。

[wʌz; wəz] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['delɪkəsi] .

was	plied	with	every	delicacy	.
曾是	合拢	和	每一个	美味	.

摆上了各种美味佳肴。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['kuːmə] , [treɪnd] [tuː; tə] [sɜːrv] , [fluː] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] , ['fɪlɪŋ]

The	hand	of	Kuma	,	trained	to	serve	,	flew	backward	and	forward	,	filling
这	手	的	熊	,	受过训练	到	服务	,	飞翔	落后	和	向前	,	填充

['tʌmblərz] ,

tumblers	,
玻璃杯	,

库玛的手经过训练，用来服务他人，它飞快地来回移动，为杯子斟满酒水。

['kæriɪŋ] [treɪz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self]['juːsf(ə)l] .

carrying	trays	and	generally	making	itself	useful	.
携带	托盘	和	一般来说	制作	本身	有用	.

它能搬运托盘，并且通常能发挥其作用。

“ [dʌst] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['emərəld] ['sɪti] , [læd] ? ” ['kwiərid] [sɜːr][hoʊkəs] , ['bendɪŋ] ['kaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði]

“	Dost	like	our	Emerald	City	,	lad	?	”	queried	Sir	Hokus	,	bending	kindly	toward	the
“	多斯特	喜欢	我们的	翠	城市	,	小伙子	?	”	查询	先生	霍库斯	,	弯曲	亲切地	朝向	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

“孩子，你喜欢我们的翡翠城吗？”霍库斯爵士和蔼地弯下腰，向小男孩问道。

“ [wel] , ” [ək'nɑːlɪdʒd] ['piːtər] [kwaɪt] ['truːθfəli] , “ [aɪ] ['hævnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

“	Well	,	”	acknowledged	Peter	quite	truthfully	,	“	I	haven't	seen	much	of	it	,	the
“	出色地	,	”	已确认	彼得	相当	说实话	,	“	我	还没有	已见	很多	的	它	,	这

- [ræn][soʊ][fæst] ,

oztrich	ran	so	fast	,
-	跑	所以	快速地	,

“嗯，”彼得坦诚地承认，“我没怎么看到它，奥兹特里奇跑得太快了。”

[juː; jʊ] [noʊ] . ”
you know . ”
你 知道 . ”

你知道。”

“ [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [bɜːrd] ! ” [ˈmɝːmɝd] [sɜːr][hoʊkəs][ˈmaɪldli] ,
“ A rare and exceptional bird ! ” murmured Sir Hokus mildly ,
“ 一个 稀有的 和 非凡的 鸟 ! ” 低声说道 先生 霍库斯 轻微地 ,

“一只罕见而卓越的鸟！”霍库斯爵士轻声低语道。

“ [bʌt; bət][nɑːt][maɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɪdi] [stiːd] . ”
“ but not my idea of a giddy steed . ”
“ 但 不是 我的 主意 的 一个 头晕 骏马 . ”

“但这并非我心目中轻快活泼的骏马。”

“ [nɔːr] [maɪn] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈpiːtər] , [ˈwɪŋkɪŋ] [ˈsoʊʃəbli] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] .
“ Nor mine ! ” whispered Peter , winking sociably at the Knight .
“ 也不 矿 ! ” 低声说道 彼得 , 眨眼 善于交际 在 这 骑士 .

“也不是我的！”彼得低声说道，友好地朝骑士眨了眨眼。

“ [hiː; hi] [goʊz] [ˈtwenti] [fiːt] [æt; ət][wʌn][dʒʌmp][ænd; ənd]
“ He goes twenty feet at one jump and
“ 他 去 二十 脚 在 一 跳 和

他一跳就能跳二十英尺，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[ˈtrævlz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] .
travels like a hurricane .
旅行 喜欢 一个 飓风 .

像飓风一样席卷而来。

” [bɪˈtwiːn] [baɪts] ,
” Between bites ,
” 之间 咬 ,

“在吃东西的间隙，

[ˈpiːtər] [toʊld][ðə; ði] [naɪt] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊkmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
Peter told the Knight how they had run over the bookman and a little more
彼得 讲述 这 骑士 如何 他们 有 跑步 超过 这 书商 和 一个 小的 更多的
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpaɪrət] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌltən] [ʌv; əv] [sʌdz] ,
about the pirate ship and the Sultan of Suds ,
关于 这 海盗 船 和 这 苏丹 的 泡沫 ,

彼得告诉骑士他们是如何撞死书商的，还讲述了一些关于海盗船和苏打苏丹的事情。

[waɪl] [skræps] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
while Scraps , at the head of the table ,
尽管 碎屑 , 在 这 头 的 这 桌子 ,

而坐在桌子首位的斯克拉普斯，

[geɪv] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪksˈpiəriənsiz] [æz; əz] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
gave a spirited account of her experiences as Queen of the Quilties .
给予 一个 精神抖擞 帐户 的 她 经历 作为 女王 的 这 - .

她生动地讲述了自己作为奎尔蒂女王的经历。

[soʊ] [laɪt] ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [geɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [dɪr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ɑːz] [ðæt] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

So	light	hearted	and	gay	are	these	dear	people	of	Oz	that	soon	they	were
所以	光	心地	和	同性恋	是	这些	亲爱的	人们	的	奥兹	那	很快	他们	是

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [ɪf] [noʊ]['deɪndʒər] ['θretnd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['ruːlər]

laughing	and	chatting	as	merrily	as	if	no	danger	threatened	their	little	ruler
笑	和	聊天	作为	兴高采烈地	作为	如果	不	危险	威胁	他们的	小的	统治者

[ɔːr] [ðəm'selvz] .

or	themselves	.
或者	他们自己	.

奥兹国的人民如此轻松快乐，他们很快就欢声笑语，仿佛他们的小统治者或他们自己都没有受到任何危险的威胁。

['oʊnli][ðə; ði] ['wɪzərd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔðərɪŋ]

Only	the	Wizard	seemed	to	be	bothering
仅有的	这	巫师	似乎	到	是	烦人

只有巫师似乎在打扰他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	268	]
[	页	-	]

[第268页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] .

about	the	Gnome	King	.
关于	这	侏儒	国王	.

关于侏儒国王。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] , ['nɪblɪŋ]

He	had	placed	his	encyclopedia	beside	him	on	the	table	and	,	nibbling
他	有	放置	他的	百科全书	旁	他	在	这	桌子	和	,	轻咬

['æbsəntli] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [leg] ,

absently	at	a	chicken	leg	,
心不在焉地	在	一个	鸡	腿	,

他把百科全书放在桌上，心不在焉地啃着鸡腿。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][ɪts] ['faɪnli] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['mædʒɪk]

continued	to	pore	over	its	finely	printed	pages	in	an	effort	to	trace	the	magic
持续	到	孔隙	超过	它是	精细地	打印	页面	在	一个	努力	到	痕迹	这	魔法

['ɑːrtɪk(ə)lz]['piːtər][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːrsərərz] [tʃest] .

articles	Peter	had	found	in	the	sorcerer's	chest	.
文章	彼得	有	成立	在	这	巫师的	胸部	.

他继续仔细研读书中印刷精美的页面，试图追溯彼得在巫师的箱子里发现的魔法物品。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['piːtər] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer]

It	must	be	confessed	that	Peter	glanced	from	time	to	time	at	the	chair
它	必须	是	坦白	那	彼得	瞥了一眼	从	时间	到	时间	在	这	椅子

[wer] [ðə; ði]['mædʒɪk] [belt] [leɪ] ,

where	the	magic	belt	lay	,
在哪里	这	魔法	腰带	躺	,

必须承认，彼得时不时会瞥一眼放着魔法腰带的那把椅子。

['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊɚz] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər]

marveling	at	its	wonderful	powers	and	hoping	that	when	everything	was	over
惊叹	在	它是	精彩的	权力	和	希望	那	什么时候	一切	曾是	超过

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['seɪfli] ['trænspɔːrt][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] .

it	would	safely	transport	him	back	to	Philadelphia	.
它	会	安全	运输	他	后退	到	费城	.

他惊叹于它的神奇力量，并希望一切结束后，它能安全地将他送回费城。

“ ['æftər][ðə; ði]['pɑːrti] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,

“	After	the	party	we'll	have	the	Cowardly	Lion	take	us	all	over	the	Emerald	City	,
“	后	这	派对	出色地	有	这	胆小	狮子	拿	我们	全部	超过	这	翠	城市	,

“派对结束后，我们将让胆小的狮子带我们游览翡翠城。”

" ['prɑːmɪst] ['dɔːrəθi] , [æz; əz]['piːtər] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [spuːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hiːpɪŋ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] -

" promised Dorothy , as Peter dipped his spoon into a heaping saucer of Ozcream

" 承诺 多萝西 , 作为 彼得 浸入 他的 勺子 进入 一个 堆积 碟子 的 -

.

:

.

“多萝西答应道，彼得一边说着，一边用勺子舀了一碟满满的奥兹奶油。”

['blɪsfəli] , ['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] ['glænsɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪk] [belt] ,

Blissfully , Peter nodded , then glancing again at the magic belt ,

幸福地 , 彼得 点头 , 然后 瞥了一眼 再次 在 这 魔法 腰带 ,

彼得欣喜地点了点头，然后又瞥了一眼那条魔法腰带。

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [spuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

dropped his spoon with a crash and pushed back his chair .

掉落 他的 勺子 和 一个 碰撞 和 推动 后退 他的 椅子 .

他“啪嗒”一声扔掉了勺子，然后向后推了推椅子。

“ [ðə; ði] [eg] ! " [gɑːspt] ['piːtər]['waɪldli] .

“ The egg ! " gasped Peter wildly .

" 这 蛋 ! " 倒吸一口气 彼得 疯狂地 .

“蛋！”彼得惊恐地喘息着说。

“ [its] [hætʃt] !

“ It's hatched !

" 它是 孵化 !

“它孵化了！”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] !

" And it most certainly had !

" 和 它 最多 当然 有 !

“而且它确实做到了！”

[æz; əz][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['kʌmpəni] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ðə; ði]['beɪbi] - [stept] ['ɔːkwərdli]

As the startled company sprang to their feet , the baby oztrich stepped awkwardly

作为 这 惊慌 公司 弹簧 到 他们的 脚 , 这 婴儿 - 步 尴尬地

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ʃel] ,

out of its shell ,

出去 的 它是 壳 ,

惊慌失措的众人纷纷站起身来，小鸵鸟笨拙地从壳里走了出来。

['wɑːbəld] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [fel] [ɔːf] .

wabbled to the edge of the chair and fell off .

摇摇晃晃 到 这 边缘 的 这 椅子 和 跌倒 离开 .

他摇摇晃晃地走到椅子边缘，然后摔了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] !

And that was not all !

和 那 曾是 不是 全部 !

但这还不是全部!

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [straɪdz] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɪts][tʃaɪld] , [ðə; ði]

For as the oztrich , with great strides , rushed to the side of its child , the

为了 作为 这 - , 和 伟大的 步幅 , 匆忙 到 这 边 的 它是 孩子 , 这

['mædʒɪk] [belt] ,

magic belt ,

魔法 腰带 ,

当那只奥兹特里奇迈着大步冲到它孩子身边时，那条神奇的腰带.....

[ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [pɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][bɑ:ks] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [pætʃ]

the	box	of	wishing	pills	and	the	magic	box	disappeared	and	a	blue	patch
这	盒子	的	祝	药片	和	这	魔法	盒子	消失	和	一个	蓝色的	修补

[bɪ'gæn][tu:; tə] ['flʌtər] [ænd; ənd] [dæns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ]

began	to	flutter	and	dance	before	the	horrified	eyes	of	the	now
开始	到	扑	和	舞蹈	前	这	惊恐万分	眼睛	的	这	现在

许愿药盒和魔法盒消失了，一块蓝色的光斑开始在惊恐万分的人们眼前飘动舞动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 269]

[页 -]

[第269页]

['θɜ:rəli] [ə'lɑ:rmd] [gests] [ʌv; əv]['ɑ:zmə] .

thoroughly	alarmed	guests	of	Ozma	.
彻底	惊慌	客人	的	奥兹玛	.

奥兹玛的客人们彻底惊恐了。

“ [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] ! ” [groʊn] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [slæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

“	The	Gnome	King	!	”	groaned	the	Wizard	,	slamming	his	book	with	a	bang	.
“	这	侏儒	国王	!	”	呻吟	这	巫师	,	猛击	他的	书	和	一个	砰	.

“侏儒王！”巫师呻吟着，砰的一声把书摔在地上。

“ [ðə; ði] [belt] ! ” [skri:md] ['pi:tər] , ['dæʃɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [blu:] [pætʃ] .

“	The	belt	!	”	screamed	Peter	,	dashing	toward	the	blue	patch	.
“	这	腰带	!	”	尖叫	彼得	,	帅气	朝向	这	蓝色的	修补	.

“腰带！”彼得尖叫着，冲向那块蓝色区域。

['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz] ,

Feeling	that	something	might	happen	that	would	enable	him	to	carry	out	his	plans	,
感觉	那	某物	可能	发生	那	会	使能够	他	到	携带	出去	他的	计划	,

他觉得可能会发生一些事情，使他能够实施自己的计划，

- [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔ:l] [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf]

Ruggedo	had	returned	to	the	banquet	hall	and	,	watching	from	a	safe
-	有	返回	到	这	宴会	大厅	和	,	观看	从	一个	安全的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

鲁格多回到了宴会厅，并在安全距离外观察着，

[sɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] [eg] [hæd; həd] [hætʃt] .

saw	to	his	utter	relief	and	astonishment	that	the	egg	had	hatched	.
锯	到	他的	说出	宽慰	和	惊讶	那	这	蛋	有	孵化	.

令他无比欣慰和惊讶的是，蛋竟然孵化了。

['ɪnstəntli] [ɪts] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['si:st] [ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,

Instantly	its	power	over	him	ceased	and	,	dashing	forward	,
即刻	它是	力量	超过	他	停止	和	,	帅气	向前	,

它对他的控制瞬间消失，他猛地向前冲去，

[hi:; hi][hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [belt] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

he	had	pounced	upon	the	belt	and	clasped	it	about	his	waist	.
他	有	猛扑	之上	这	腰带	和	紧握	它	关于	他的	腰部	.

他猛地抓起腰带，系在了腰间。

“ [rɪ'vendʒ] ! ” [rɔ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [noʊm] .

“	Revenge	!	”	roared	the	voice	of	the	invisible	gnome	.
“	复仇	!	”	咆哮	这	嗓音	的	这	无形的	侏儒	.

“复仇！”隐形的小矮人咆哮道。

“ [rɪ'vendʒ] !
“ Revenge !
” 复仇 !

“复仇！

[nekst]['moʊmənt][aɪ][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['oʊʃ(ə)n] ! ”
Next moment I shall send you all to the bottom of the Nonestic Ocean ! ”
下一个 片刻 我 将 发送 你 全部 到 这 底部 的 这 - 海洋 ! ”

下一刻，我就把你们全都送到无尽海洋的底部！

“ [nɑːt] [ðæt] !
“ Not that !
” 不是 那 !

“不是那样！”

[nɑːt] [ðæt] ! ” ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [gɜːrl] , ['klʌtʃɪŋ] ['ɑːzmə][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .
Not that ! ” faltered the Patchwork Girl , clutching Ozma in a panic .
不是 那 ! ” 犹豫不决 这 拼布 女孩 , 紧握 奥兹玛 在 一个 恐慌 .

“不是那样！”拼布女孩惊慌失措地抓住奥兹玛，结结巴巴地说。

“ [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][stænd]['wɔːtər] !
“ I never could stand water !
” 我 绝不 可以 站立 水 !

“我从来就受不了水！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 270]
” [页 -]

“[第 270 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

['tʃæptər] -
CHAPTER 19
章 -

第十九章

[ðə; ði] ['wɪzərd] [meɪks] [ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] ['vɪzəb(ə)l]
The Wizard Makes The Gnome King Visible
这 巫师 制作 这 侏儒 国王 可见的

巫师让侏儒国王现身

[æt; ət] - [wɜːrdz] , [ðə; ði] [sə'lebrətiz] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] [klʌŋ] ['ʃudəriŋ] [tə'geðər] .
At Ruggedo's words , the celebrities and courtiers clung shuddering together .
在 - 字 , 这 名人 和 朝臣 紧紧抓住 颤抖 一起 .

听到鲁格多的话，名流和朝臣们都吓得紧紧地抱在一起。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [lɔːst] ,
Knowing the awful power of the belt and feeling that they were indeed lost ,
会心 这 可怕 力量 的 这 腰带 和 感觉 那 他们 是 的确 丢失的 ,

他们深知腰带的可怕威力，也感到自己真的失败了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
they waited for the Gnome King to speak .
他们 等待 为了 这 侏儒 国王 到 说话 .

他们等待着侏儒国王开口说话。

[bʌt; bət]['piːtər] , ['siːzɪŋ] [fɜːrst][ə; eɪ]['tʌmblər] , [ðen] [ə; eɪ] [pleɪt] , [sent][ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

But	**Peter**	**,**	**seizing**	**first**	**a**	**tumbler**	**,**	**then**	**a**	**plate**	**,**	**sent**	**them**	**flying**	**at**	**the**
但	彼得	,	抓住	第一的	一个	不倒翁	,	然后	一个	盘子	,	发送	他们	飞行	在	这

[bluː] [pætʃ] .

blue	**patch**	**.**
蓝色的	修补	.

但彼得先是抓起一个玻璃杯，然后又抓起一个盘子，把它们扔向蓝色区域。

- [maɪt] [biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

Ruggedo	**might**	**be**	**invisible**	**,**	**but**	**he**	**was**	**still**	**there**	**.**
-	可能	是	无形的	,	但	他	曾是	仍然	那里	.

鲁格多虽然隐形了，但他仍然存在。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli][æz; əz][ðə; ði] ['tʌmblər] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kraʊn] [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]

Shaking	**his**	**head**	**angrily**	**as**	**the**	**tumbler**	**broke**	**over**	**his**	**crown**	**he**	**cried**	**in**	**a**
摇晃	他的	头	愤怒地	作为	这	不倒翁	打破	超过	他的	王冠	他	哭	在	一个

[laʊd] [vɔɪs] ,

loud	**voice**	**,**
大声	嗓音	,

玻璃杯摔碎在他头上，他愤怒地摇着头，大声喊叫起来。

“ [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə]['trænspɔːrt] —

“	**I**	**command**	**you**	**to**	**transport**	**—**
“	我	命令	你	到	运输	—

“我命令你运送——

” [ðə; ði] [pleɪt] , ['kræʃɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][noʊz] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] ,

”	**The**	**plate**	**,**	**crashing**	**against**	**his**	**nose**	**,**	**made**	**him**	**pause**	**,**
”	这	盘子	,	崩溃	反对	他的	鼻子	,	制成	他	暂停	,

盘子重重地砸在他的鼻子上，让他愣住了。

[ænd; ənd]['piːtər] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪs] [ænd; ənd]['wɔːtər] ['pɪtʃər] .

and	**Peter**	**followed**	**this**	**with**	**a**	**vase**	**and**	**water**	**pitcher**	**.**
和	彼得	随后	这	和	一个	花瓶	和	水	投手	.

随后，彼得又端来一个花瓶和一个水壶。

[bʌt; bət] [nəʊmz] [hæv; həv][hɑːrd] ['hedz] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [rɔːr] , - [bɪ'gæn]

But	**gnomes**	**have**	**hard**	**heads**	**and**	**,**	**with**	**an**	**angry**	**roar**	**,**	**Ruggedo**	**began**
但	地精	有	难的	头部	和	,	和	一个	生气的	吼	,	-	开始

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

但是地精们的脑袋很硬，鲁格多愤怒地咆哮着，又开始说话了。

“ [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə]['trænspɔːrt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] —

“	**I**	**command**	**you**	**to**	**transport**	**these**	**people**	**—**
“	我	命令	你	到	运输	这些	人们	—

“我命令你将这些人押送——

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['piːtər][hæd; həd] [θroʊn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [riːtʃ] .

”	**By**	**this**	**time**	**Peter**	**had**	**thrown**	**everything**	**in**	**reach**	**.**
”	经过	这	时间	彼得	有	抛掷	一切	在	抵达	.

这时，彼得已经把所有够得着的东西都扔了出去。

['fiːlɪŋ] ['despərətli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ][tɑːp] , [ə; eɪ]

Feeling	**desperately**	**in**	**his**	**pocket**	**he**	**sent**	**a**	**top**	**,**	**a**
感觉	绝望地	在	他的	口袋	他	发送	一个	顶部	,	一个

他绝望地摸索着，寄了一件上衣，一件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**272**	**]**
[	页	-	]

['beɪsbɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [fɪʃ] [hʊks] ['wɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

baseball	and	a	box	of	fish	hooks	whizzing	through	the	air	.
棒球	和	一个	盒子	的	鱼	钩子	呼啸	通过	这	空气	.

棒球和一盒鱼钩在空中飞驰。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːrsərərz] [stoʊn] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ðæt] , [tuː] , [æt; ət]

Then	,	as	his	fingers	closed	on	the	sorcerer's	stone	,	he	flung	that	,	too	,	at
然后	,	作为	他的	手指	关闭	在	这	巫师的	石头	,	他	扔	那	,	也	,	在

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [noʊm] .

the	invisible	gnome	.
这	无形的	侏儒	.

然后，当他的手指合拢到魔法石上时，他又把魔法石扔向了那个隐形的小矮人。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['saɪləns] .

Instantly	there	was	a	complete	and	utter	silence	.
即刻	那里	曾是	一个	完全的	和	说出	沉默	.

瞬间，四周一片死寂。

[ðə; ði] [pætʃ] [stɪl] ['flʌtəd] ['waɪldli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ,

The	patch	still	fluttered	wildly	before	their	eyes	and	,
这	修补	仍然	飘动	疯狂地	前	他们的	眼睛	和	,

那片斑块仍在他们眼前剧烈地飘动着，

[æz; əz][ðə; ði] [stʌnd] ['kʌmpəni] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [sə'spens] ,

as	the	stunned	company	eyed	it	in	horrified	suspense	,
作为	这	目瞪口呆	公司	眼睛	它	在	惊恐万分	悬念	,

震惊的同事们惊恐地注视着它，屏息凝神。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['kuːmə] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['rʌfli] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

the	hand	of	Kuma	descended	and	closed	roughly	on	the	invisible	shoulder	of
这	手	的	熊	下降	和	关闭	大致	在	这	无形的	肩膀	的

- .

Ruggedo	.

- .

库玛的手落下，粗暴地拍打在鲁格多看不见的肩膀上。

“ [hoʊld][hɪm; ɪm] !

“	Hold	him	!
“	抓住	他	!

“抓住他！”

[hoʊld][hɪm; ɪm] !

Hold	him	!
抓住	他	!

抓住他！

” [pæntid] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [bæg] .

”	panted	the	Wizard	,	rushing	forward	with	his	black	bag	.
”	喘息	这	巫师	,	匆忙	向前	和	他的	黑色的	包	.

“巫师气喘吁吁地说道，同时拎着他的黑色袋子冲了上去。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðə; ði]['mædʒɪk][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['vɪzəb(ə)l] .

“	I	remember	now	the	magic	to	make	him	visible	.
“	我	记住	现在	这	魔法	到	制作	他	可见的	.

“我现在想起了让他显现出来的魔法。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz] ['seldəm] ['juːzɪz] ['tʃænts] [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] ['wʌmboʊ]

”	The	little	Wizard	of	Oz	seldom	uses	chants	and	,	instead	of	the	verse	Wumbo
”	这	小的	巫师	的	奥兹	很少	用途	吟唱	和	,	反而	的	这	诗	wumbo

[hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] ,

had	employed	,
有	受雇	,

“这位《绿野仙踪》中的小魔法师很少使用吟唱，而且，他并没有像温博那样使用诗歌，

['sprɪŋkld] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['paʊdər] ['oʊvər][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] .

sprinkled	a	black	and	white	powder	over	the	Gnome	King	.
撒上	一个	黑色的	和	白色的	粉末	超过	这	侏儒	国王	.

在侏儒王身上撒上了黑白相间的粉末。

['i:v(ə)n] ['jɪrz] ['æftərwərd] ['pi:tər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [feɪs] [ʌv; əv]

Even	years	afterward	Peter	could	remember	the	distorted	and	furious	face	of
甚至	年	之后	彼得	可以	记住	这	扭曲	和	狂怒	脸	的
-	,										

Ruggedo	,
-	,

即使多年以后，彼得仍然记得鲁格多那张扭曲而愤怒的脸。

[æz; əz][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [kloʊk] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə]

as	the	spell	of	the	magic	cloak	was	broken	and	he	stood	revealed	to
作为	这	拼写	的	这	魔法	披风	曾是	破碎的	和	他	站立	揭晓	到

[hɪz; ɪz] ['enəmi] .

his	enemies	.
他的	敌人	.

魔法斗篷的咒语被打破，他暴露在敌人面前。

['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv]['ku:mɑ:z][hænd] ,

Struggling	to	shake	off	the	clutch	of	Kuma's	hand	,
挣扎	到	摇	离开	这	离合器	的	熊的	手	,

他挣扎着想要摆脱库玛的手，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪk] [belt] .

he	was	desperately	trying	to	speak	to	the	magic	belt	.
他	曾是	绝望地	尝试	到	说话	到	这	魔法	腰带	.

他拼命地想和魔法腰带说话。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [mu:vd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

But	,	though	his	mouth	moved	,	not	a	sound	issued	from	his	lips	.
但	,	尽管	他的	嘴	已搬	,	不是	一个	声音	发布	从	他的	嘴唇	.

但是，尽管他的嘴唇动了动，却没有发出任何声音。

“ [strʌk] [dʌm] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] [nek]

“	Struck	dumb	!	”	cried	the	Scarecrow	,	unclasping	his	arms	from	the	Knight's	neck
“	击中	哑的	!	”	哭	这	稻草人	,	解开扣子	他的	武器	从	这	骑士的	脖子

,

,
,

“哑口无言！”稻草人喊道，同时松开了搂住骑士脖子的手臂。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

where	he	had	flung	them	in	his	extreme	agitation	.
在哪里	他	有	扔	他们	在	他的	极端	搅动	.

他极度激动地把它们扔在了那里。

“ [bʌt; bət] [haʊ] !

“	But	how	!
“	但	如何	!

“但是怎么可能！

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	273	]
”	[	页	-	]

“[第 273 页]

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
“ I have it !
“ 我 有 它 !

“我有了！”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['paʊnsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['emərəld] [ðæt] ['piːtər] , [æz; əz][ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔːrt] ,
” exclaimed the Wizard , pouncing upon the emerald that Peter , as a last resort ,
” 惊呼 这 巫师 , 猛扑 之上 这 翠 那 彼得 , 作为 一个 最后的 采取 ,

“巫师惊呼一声，扑向彼得作为最后手段才找到的那颗祖母绿宝石，”

[hæd; həd] [həːld] [æt; ət][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] .
had hurled at the Gnome King .
有 投掷 在 这 侏儒 国王 .

曾向侏儒王投掷。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['saɪləns] [stoʊn] ,
“ This is the famous Silence Stone ,
“ 这 是 这 著名的 沉默 石头 ,

这就是著名的寂静之石，

[juːst] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['empərəz] [ʌv; əv][ɑːz][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [waɪvz] ['kwaɪət][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][wɔːr] .
used by the ancient Emperors of Oz to keep their wives quiet in times of war .
用过的 经过 这 古老的 皇帝们 的 奥兹 到 保持 他们的 妻子们 安静的 在 时代 的 战争 .

古代奥兹国的皇帝们在战乱时期用这种方法让妻子们保持安静。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['suːb] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət] [siː] ,
How it came into the possession of Soob I cannot imagine , but see ,
如何 它 来了 进入 这 拥有 的 SOOB 我 不能 想象 , 但 看 ,

我实在无法想象它是如何落入苏布手中的，但是你看，

[hɪr] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['mædʒɪk][ɑːn][ðə; ði] ['emərəld] [ɪt'self] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] :
here written in magic on the emerald itself is the whole story :
这里 书面 在 魔法 在 这 翠 本身 是 这 所有的 故事 :

这颗祖母绿上用魔法书写着整个故事：

- [huːm] [ðɪs] [stoʊn] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] - . ”
- ' Whom this stone touches on the head shall remain silent for seven years ' . ”
- 谁 这 石头 触摸 在 这 头 将 保持 沉默的 为了 七 年 - . ”

“凡被这块石头击中头部者，将沉默七年。”

“ [jɑːn] ['ɑːnɪst] [læd] [hæθ] [seɪvd] [ðə; ði] [relm] ! ” [buːmd] [sɜːr][hoʊkəs] ,
“ Yon honest lad hath saved the realm ! ” boomed Sir Hokus ,
“ 扬 诚实的 小伙子 有 已保存 这 领域 ! ” 蓬勃发展 先生 霍库斯 ,

“这位诚实的年轻人拯救了王国！”霍库斯爵士高声说道。

['slæpɪŋ] ['piːtər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['tremblɪŋ] ['kʌmpəni] .
slapping Peter on the back and beaming joyfully upon the still trembling company .
拍打 彼得 在 这 后退 和 光芒四射 欣喜地 之上 这 仍然 发抖 公司 .

他拍了拍彼得的背，脸上洋溢着喜悦的笑容，看着仍在颤抖的众人。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ” [pʌft] ['piːtər] .
“ I wish I could have read that before , ” puffed Peter .
“ 我 希望 我 可以 有 读 那 前 , ” 膨胀的 彼得 .

“我真希望早点看到这篇文章，”彼得气喘吁吁地说。

“ [wel] , [its] ['lʌki] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][dɪd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
“ Well , it's lucky you threw it when you did , ” answered the Wizard .
“ 出色地 , 它是 幸运的 你 扔 它 什么时候 你 做过 , ” 回答 这 巫师 .

“幸好你扔得正是时候，”巫师回答道。

“ [wʌn] [mɔːr] [wɜːrd][ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

“	One	more	word	and	we'd	have	been	at	the	bottom	of	the	sea	.
”	一	更多的	单词	和	我们会	有	到过	在	这	底部	的	这	海	.

“再说一句话，我们就会沉入海底。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ” ['kɑːmli] [ðə; ði]['wɪzərd] [ʌn'klæspt] [ðə; ði][belt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [noʊm]

As	it	is	—	”	Calmly	the	wizard	unclasped	the	belt	from	the	scowling	Gnome
作为	它	是	—	”	平静地	这	巫师	解开	这	腰带	从	这	皱眉	侏儒

[kɪŋ] [ænd; ənd] ,

King	and	,
国王	和	,

“就这样——”巫师平静地解开了怒气冲冲的侏儒王的腰带，然后，

['snætʃɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [mɪkst] ['mædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [pɪlz] , ['hændɪd][ðem; ðəm] [bæk]

snatching	the	box	of	mixed	magic	and	the	wishing	pills	,	handed	them	back
抢夺	这	盒子	的	混合	魔法	和	这	祝	药片	,	递交	他们	后退

[tuː; tə]['ɑːzmə] — “ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

to	Ozma	—	“	As	it	is	,
到	奥兹玛	—	”	作为	它	是	,

她一把抢过装有混合魔法药水和许愿药丸的盒子，递还给奥兹玛——“就这样吧，

- [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] . ”

Ruggedo	is	perfectly	harmless	.	”
-	是	完美	无害	.	”

Ruggedo 完全无害。

“ [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]['piːtər] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['skerkroʊ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

“	Three	cheers	for	Peter	!	”	cried	the	Scarecrow	,	waving	his	hat	over	his	head	.
”	三	干杯	为了	彼得	!	”	哭	这	稻草人	,	挥手	他的	帽子	超过	他的	头	.

“为彼得欢呼三声！”稻草人高声喊道，同时挥舞着帽子。

“ [hɪz; ɪz][eɪm][ænd; ənd][ɑːrm][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] . ”

“	His	aim	and	arm	have	saved	the	day	.	”
”	他的	目的	和	手臂	有	已保存	这	天	.	”

“他的枪法和臂力力挽狂澜。”

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪtʃər] , ” ['mʌmbld]

“	That's	because	he's	such	a	good	pitcher	,	”	mumbled
”	那就是	因为	他是	这样的	一个	好的	投手	,	”	喃喃自语

“那是因为他是个很棒的投手，”他嘟囔着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	274	]
[	页	-	]

[第274页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] ,

the	little	bear	,
这	小的	熊	,

小熊

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪrz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

and	the	cheers	were	given	with	such	a	will	all	the	dishes	on	the	table
和	这	干杯	是	给定	和	这样的	一个	将要	全部	这	菜肴	在	这	桌子

[skɪpt] .

skipped	.
跳过	.

欢呼声如此热烈，以至于桌上的所有菜肴都被忽略了。

- ,

Ozwold	,
-	,

奥兹沃尔德

[huː] [hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] [pɑːt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊm] ['kɪŋz]
who had buried his head in a flower pot at the first of the Gnome King's
WHO 有 埋葬 他的 头 在 一个 花 锅 在 这 第一的 的 这 侏儒 国王学院
[θrets] ,
threats ,
威胁 ,

在侏儒王第一次发出威胁时，他曾把头埋进花盆里。

[naʊ] [riəd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌd] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪl] , [ə'proʊtʃt]
now reared it cautiously and , with mud still sticking to his bill , approached
现在 饲养 它 谨慎地 和 , 和 泥 仍然 粘性 到 他的 账单 , 接近
[ðə; ði] [kwiːn] .
the Queen .
这 女王 .

现在它小心翼翼地举起它，嘴上还沾着泥巴，向女王走去。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” ['kweɪvəd] [ðə; ði] - ['hɔːrsli] , “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]
“ If Your Highness will excuse me , ” quavered the oztrich hoarsely , “ I must be
“ 如果 你的 高度 将要 原谅 我 , ” 颤抖 这 - 沙哑地 , “ 我 必须 是
['goʊɪŋ] .
going .
去 .

“如果殿下不介意的话，”奥兹特里奇沙哑地颤抖着说，“我必须走了。”

[ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][maɪ] [tʃaɪld] .
This excitement is very bad for my child .
这 激动 是 非常 坏的 为了 我的 孩子 .

这种兴奋对我的孩子非常不好。

” ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [pluːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][teɪl] , - [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pə'laɪtli] .
” Plucking a plume from his tail , Ozwold extended it politely .
” 拔毛 一个 羽 从 他的 尾巴 , - 扩展 它 礼貌地 .

奥兹沃尔德从尾巴上拔下一根羽毛，礼貌地递了出去。

['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] , ['ɑːzmə] [tʊk] [ðə; ði] [pluːm] [ænd; ənd] [sent] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [tuː; tə] [fetʃ]
Smiling kindly , Ozma took the plume and sent Jellia , her little maid , to fetch
微笑 亲切地 , 奥兹玛 采取 这 羽 和 发送 果冻 , 她 小的 女佣 , 到 拿来
[æn; ən] ['emərəld] ['nekləs] ,
an emerald necklace ,
一个 翠 项链 ,

奥兹玛面带和蔼的微笑，接过羽毛，派她的小女仆杰莉娅去取一条祖母绿项链。

[fɔːr; fər][skræps][hæd; həd] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər]
for Scraps had , just in time , reminded her of the hatchday present for
为了 碎屑 有 , 只是 在 时间 , 提醒 她 的 这 孵化日 展示 为了
[ðə; ði]['beɪbi] - .
the baby oztrich .
这 婴儿 - .

幸好 Scraps 及时提醒了她，她要给小鸵鸟准备一份孵化日礼物。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] - — ! ” ['mɝːmɝd] - [ænd; ənd] , [æz; əz]['ɑːzmə] ['fɑːsənd] [ðə; ði]
“ This is simply magnif — ! ” murmured Ozwold and , as Ozma fastened the
“ 这 是 简单地 - — ! ” 低声说道 - 和 , 作为 奥兹玛 系紧 这
['nekləs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] ,
necklace round his long neck ,
项链 圆形的 他的 长的 脖子 ,

“这真是太美妙了——！”奥兹沃尔德低声说道，奥兹玛将项链系在他的长脖子上，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ə'gen] ,
the company cheered and cheered again ,
这 公司 欢呼 和 欢呼 再次 ,

公司上下欢呼雀跃，一波接一波。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [bɜːrd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

for	they	felt	that	the	great	green	bird	was	in	a	large	measure	responsible	for
为了	他们	毛毡	那	这	伟大的	绿色的	鸟	曾是	在	一个	大的	措施	负责任的	为了

[ðer; ðər] ['seɪfti] .

their	safety	.
他们的	安全	.

因为他们觉得，这只绿色的大鸟在很大程度上保障了他们的安全。

- , [hɪm'self] ,

Ozwold	,	himself	,
-	,	他自己	,

奥兹沃尔德本人

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][tʃaɪld]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri]

was	anxious	to	turn	his	child	over	to	his	wife	and	tell	her	the	story
曾是	焦虑的	到	转动	他的	孩子	超过	到	他的	妻子	和	告诉	她	这	故事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] ,

of	his	amazing	adventures	,
的	他的	惊人的	冒险	,

他迫不及待地想把孩子交给妻子，给她讲述他那些奇妙的冒险故事。

[soʊ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['piːtər] [pleɪst] [ðə; ði]['beɪbi] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

so	Dorothy	and	Peter	placed	the	baby	oztrich	on	his	back	,
所以	多萝西	和	彼得	放置	这	婴儿	-	在	他的	后退	,

于是，多萝西和彼得把小奥兹特里奇放在了他的背上。

['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [her] ['rɪbən] .

fastening	it	securely	with	a	hair	ribbon	.
紧固	它	安全地	和	一个	头发	丝带	.

用发带牢牢系好。

['nɑːdɪŋ] ['stɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , - [strʌtid] ['praʊdli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Nodding	stiffly	to	the	right	and	left	,	Ozwold	strutted	proudly	from	the
点头	僵硬地	到	这	正确的	和	左边	,	-	昂首阔步	自豪地	从	这

['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,

banquet	hall	,
宴会	大厅	,

奥兹沃尔德僵硬地左右点头，骄傲地昂首阔步地走出了宴会厅。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [sə'raʊndɪd]

and	immediately	the	Ozites	surrounded
和	立即地	这	奥兹特斯	包围

于是，奥兹人立刻包围了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	275	]
[	页	-	]

[第275页]

['piːtər] , [kən'grætjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [gruː] [kwaɪt] [red] [wɪð; wɪθ]

Peter	,	congratulating	and	praising	him	,	till	the	little	boy	grew	quite	red	with
彼得	,	祝贺	和	赞扬	他	,	直到	这	小的	男生	生长	相当	红色的	和

[ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

embarrassment	and	pleasure	.
尴尬	和	乐趣	.

彼得连连祝贺和称赞他，小男孩羞红了脸，又高兴又尴尬。

[æt; ət] - [kə'mænd] , - [wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] ,

At	Ozma's	command	,	Ruggedo	was	led	away	to	the	cellar	and	,
在	-	命令	,	-	曾是	引领	离开	到	这	地窖	和	,

在奥兹玛的命令下，鲁格多被带到了地窖，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['wɜːri] [ðem; ðəm][ɔːr][mɑːr][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] ,

with	nothing	more	to	worry	them	or	mar	the	festivities	,
和	没有什么	更多的	到	担心	他们	或者	马尔	这	庆祝活动	,

这样一来，他们就再也没有其他烦心事，也没有其他事情会破坏节日气氛了。

[ðə; ði]['pɑːrti][bɪ'gæn] [ə'gen] [ænd; ənd]['læstɪd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

the	party	began	again	and	lasted	far	into	the	night	.
这	派对	开始	再次	和	持续	远的	进入	这	夜晚	.

派对再次开始，一直持续到深夜。

[ðə; ði] ['emərəld] ['pæləs] [ɪz][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][soʊ]['ruːmi¦rʊmi] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [θɔːt]

The	Emerald	Palace	is	so	large	and	so	roomy	that	none	of	the	guests	thought
这	翠	宫殿	是	所以	大的	和	所以	宽敞	那	没有任何	的	这	客人	想法

[ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] ,

of	going	home	and	,
的	去	家	和	,

翡翠宫如此之大，如此之宽敞，以至于没有一个客人想到要回家。

['æftər][ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] [ænd; ənd][skræps][hæd; həd]

after	the	Wizard	had	performed	the	last	of	his	tricks	and	Scraps	had
后	这	巫师	有	执行	这	最后的	的	他的	技巧	和	碎屑	有

[ri'saitid] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vəːsiz] ,

recited	the	funniest	of	her	verses	,
背诵	这	最搞笑	的	她	诗句	,

在巫师表演完最后一个魔术，而斯克拉普斯念完她最滑稽的诗句之后，

[ðeɪ] [ɔːl] ['truːpt] [ɔːf][tuː; tə][bed] , ['kɔːlɪŋ] ['tʃɪrəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

they	all	trooped	off	to	bed	,	calling	cheerily	to	each	other	as	they	mounted	the
他们	全部	成群结队	离开	到	床	,	呼叫	兴高采烈地	到	每个	其他	作为	他们	安装	这

['goʊldən] [sterz] .

golden	stairs	.
金的	楼梯	.

他们都兴高采烈地互相打着招呼，走上金色的台阶，然后一起上床睡觉。

['piːtər][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [swiːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] , ['kɜːrlɪŋ] [daʊn] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn][ðə; ði][grænd]

Peter	had	a	royal	suite	to	himself	and	,	curling	down	luxuriously	in	the	grand
彼得	有	一个	皇家	套房	到	他自己	和	,	冰壶	向下	奢华地	在	这	盛大

[goʊld][bed] ,

gold	bed	,
金子	床	,

彼得独自一人住在一间皇家套房里，他舒适地蜷缩在豪华的金色大床上。

['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] .

wondered	if	he	were	not	already	asleep	and	dreaming	of	all	this	magnificence	.
想知道	如果	他	是	不是	已经	睡着了	和	做梦	的	全部	这	壮丽	.

我心想他是不是已经睡着了，正在梦见这一切壮丽的景象。

[ə; eɪ] [ber] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['grʌmpi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] ,

A	bare	little	room	had	been	found	for	Grumpy	,	and	the	little	bear	,
一个	裸	小的	房间	有	到过	成立	为了	脾气暴躁	,	和	这	小的	熊	,

人们为爱生气的小熊和它找到了一间简陋的小房间。

[wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] , [wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] [ænd; ənd]

well	pleased	with	his	new	quarters	and	comrades	,	was	soon	asleep	and
出色地	高兴	和	他的	新的	四分之一	和	同志们	,	曾是	很快	睡着了	和

['snɔːrɪŋ] [trə'mendəsli] .

snoring	tremendously	.
打鼾	非常	.

他对新的住所和战友非常满意，很快就睡着了，鼾声如雷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

['tʃæptər] -
CHAPTER 20
章 -

第二十章

['piːtər] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ɑːz]
Peter Is Made A Prince Of Oz
彼得 是 制成 一个 王子 的 奥兹

彼得成为奥兹王子

[wɪð; wɪθ][skræps][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [fɔːr; fər] [gaɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən][ænd; ənd] ['hʌŋgri]
With Scraps and Dorothy for guides and the Cowardly Lion and Hungry
和 碎屑 和 多萝西 为了 指南 和 这 胆小 狮子 和 饥饿的
['taɪgər][fɔːr; fər] [stiːdz] ,
Tiger for steeds ,
老虎 为了 马匹 ,

以碎屑和多萝西为向导，以胆小的狮子和饥饿的老虎为坐骑，

['piːtər][ænd; ənd] ['grʌmpi] [roʊd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['emərəld] ['sɪti] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Peter and Grumpy rode over the whole Emerald City next morning ,
彼得 和 脾气暴躁 骑 超过 这 所有的 翠 城市 下一个 早晨 ,

第二天早上，彼得和爱生气骑马巡视了整个翡翠城。

[rɪ'siːvɪŋ] ['evriwer] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [ə'kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .
receiving everywhere the cheers and acclaim of the inhabitants .
接收 到处 这 干杯 和 欢呼 的 这 居民 .

所到之处，都受到当地居民的欢呼和赞扬。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['praʊəs] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evriwer]
The story of Peter's prowess had gone abroad and he was everywhere
这 故事 的 彼得的 能力 有 已消失 国外 和 他 曾是 到处
[heild] [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
hailed as the hero of the hour .
赞誉 作为 这 英雄 的 这 小时 .

彼得的英勇事迹传遍四方，他被誉为当之无愧的英雄。

[raɪt] ['æftər] ['brekfəst] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊt] [tuː; tə]['kuːmə] ,
Right after breakfast , he had written a long note to Kuma ,
正确的 后 早餐 , 他 有 书面 一个 长的 笔记 到 熊 ,

早餐后，他立刻给库玛写了一封长信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv] - ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
telling him the whole story of Ruggedo's treachery and thanking him for
讲述 他 这 所有的 故事 的 - 背信弃义 和 谢谢 他 为了
[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .
his great generosity .
他的 伟大的 慷慨 .

将鲁格多的背叛全盘托出，并感谢他的慷慨解囊。

['kuːmɑːz][ɑːrm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['elboʊ] [ruːm] ,
Kuma's arm , which had needed for the night only a little elbow room ,
熊的 手臂 , 哪个 有 需要 为了 这 夜晚 仅有的 一个 小的 弯头 房间 ,

熊的胳膊，今晚只需要一点点活动空间就够了，

[ɪ'miːdiətli] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['mæstər] ,
immediately flew back to its master ,
立即地 飞翔 后退 到 它是 掌握 ,

它立刻飞回了主人身边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bæg][ʌv; əv] ['emərəldz] [sent] [baɪ]['ɑːzmə][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər]
with the note and a great bag of emeralds sent by Ozma to express her
和 这 笔记 和 一个 伟大的 包 的 祖母绿 发送 经过 奥兹玛 到 表达 她
[θæŋks] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
thanks and appreciation .
谢谢 和 欣赏 .

附上奥兹玛寄来的感谢信和一大袋祖母绿，以表达她的谢意和感激之情。

['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['betsi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Luncheon was another party , but , as Dorothy and Betsy explained to the
午餐 曾是 其他 派对 , 但 , 作为 多萝西 和 贝齐 解释 到 这
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
little boy ,
小的 男生 ,

午餐又是另一场聚会，但是，正如多萝西和贝齐向小男孩解释的那样，

['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
every day in the
每一个 天 在 这

每天都在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

['emərəld] ['sɪti] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [bɪg] ['pɑːrti] .
Emerald City is just like one big party .
翠 城市 是 只是 喜欢 一 大的 派对 .

翡翠城就像一个大型派对。

“ [duː] [steɪ] [hɪr] ! ” ['ɝːdʒd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] , ['ɑːzmə][hɜːr'self] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['piːtɝz] [tʃer] ,
“ Do stay here ! ” urged Dorothy and , Ozma herself , coming to Peter's chair ,
“ 做 停留 这里 ! ” 敦促 多萝西 和 , 奥兹玛 她自己 , 未来 到 彼得的 椅子 ,

“你一定要留在这里！”多萝西恳求道，奥兹玛也走到彼得的椅子旁。

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [lænd][ʌv; əv][ɑːz] .
begged him to make his home in the marvelous land of Oz .
乞求 他 到 制作 他的 家 在 这 奇妙 土地 的 奥兹 .

恳求他到神奇的奥兹国安家。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] !
“ You shall be a Prince !
“ 你 将 是 一个 王子 !

你将成为王子！

” ['prɑːmɪst] ['ɑːzmə] ['greɪʃəsli] , “ [ænd; ənd] [ruːl] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['smɔːlər] ['kiŋdəmz] .
” promised Ozma graciously , “ and rule over one of our smaller Kingdoms .
” 承诺 奥兹玛 亲切地 , “ 和 规则 超过 一 的 我们的 较小的 王国 .

“奥兹玛欣然承诺，”她说道，“并统治我们较小的王国之一。”

[prɪns] ['piːtər] [ðə; ði][fɜːrst] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
Prince Peter the First , how is that ?
王子 彼得 这 第一的 , 如何 是 那 ?

彼得一世王子，你觉得怎么样?

" [ðə; ði] [sə'lebrətiz] [weɪvd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [æt; ət] - [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['piːtər] , ['siːɪŋ] [ðæt]
" The celebrities waved and cheered at Ozma's words , and Peter , seeing that
" 这 名人 挥手 和 欢呼 在 - 字 , 和 彼得 , 看到 那
['evriwʌn] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
everyone expected it ,
每个人 预期的 它 ,

"听到奥兹玛的话，名人纷纷挥手欢呼，而彼得见大家都在预料之中，

[roʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
rose to make the most important speech of his life .
玫瑰 到 制作 这 最多 重要的 演讲 的 他的 生活 .

起身发表了他一生中最重要的一次演讲。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [prɪns] , " [sed] ['piːtər] ['sloʊli] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] ,
" I'd like to stay and be a Prince , " said Peter slowly , " but you see ,
" ID 喜欢 到 停留 和 是 一个 王子 , " 说 彼得 缓慢地 , " 但 你 看 ,

"我想留下来当王子，"彼得缓缓说道，"但是你看，

[foʊks] , [aɪm] [ə; eɪ] ['pɪtʃər]
folks , I'm a pitcher
各位 , 我是 一个 投手

各位，我是一名投手

[ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,
and I couldn't go back on the fellows and on my grandfather ,
和 我 不能 去 后退 在 这 伙伴们 和 在 我的 祖父 ,

我不能辜负我的同伴和我的祖父，

[soʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [wɪl] [dʒʌst] ['trænspɔːrt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [waɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'wɔːrd]
so if your Majesty will just transport me to Philadelphia , why that will be reward
所以 如果 你的 威严 将要 只是 运输 我 到 费城 , 为什么 那 将要 是 报酬
[ɪ'nʌf] . "
enough . "
足够的 . "

所以，陛下如果能把我送到费城，那便是莫大的奖赏了。"

" ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [naɪt] ! " [kraɪd] [sɜːr] [hoʊkəs] , ['θʌmpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Spoken like a true and loyal Knight ! " cried Sir Hokus , thumping on the table .
" 说 喜欢 一个 真的 和 忠诚 骑士 ! " 哭 先生 霍库斯 , 怦 在 这 桌子 .

"这话真像个忠诚的骑士说的！"霍库斯爵士一边说着，一边猛地拍了一下桌子。

" [gʊd] - [naɪt] ! " [said] [skræps] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] ['piːtər] ,
" Good - night ! " sighed Scraps , for she had taken a great fancy to Peter ,
" 好的 - 夜晚 ! " 叹了口气 碎屑 , 为了 她 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 彼得 ,

"晚安！"斯克拉普斯叹了口气，因为她非常喜欢彼得。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ræðər] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [ɑːz] .
and had rather hoped he would stay in Oz .
和 有 相当 希望 他 会 停留 在 奥兹 .

而且他原本还希望他能留在奥兹国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [naʊ] ? " [æskt] ['ɑːzmə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] ,
" Would you like to go now ? " asked Ozma , with a merry smile ,
" 会 你 喜欢 到 去 现在 ? " 问 奥兹玛 , 和 一个 欢乐 微笑 ,

"你现在想走吗？"奥兹玛笑着问道。

[fɔːr; fər]['ɑːzmə][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

for	Ozma	had	a	little	plan	of	her	own	.
为了	奥兹玛	有	一个	小的	计划	的	她	自己的	.

因为奥兹玛自己也有一个小计划。

['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæʃfəli] ,

Peter	nodded	a	little	bashfully	,
彼得	点头	一个	小的	害羞地	,

彼得有些不好意思地点了点头。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [ruːd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]

for	it	did	seem	a	bit	rude	to	want	to	leave	so	delightful	a	place	and
为了	它	做过	似乎	一个	少量	粗鲁的	到	想	到	离开	所以	愉快	一个	地方	和

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

因为要离开如此令人愉快的地方和同伴，似乎有点失礼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs]

but	he	felt	that	he	ought	to	get	in	a	little	practice
但	他	毛毡	那	他	应该	到	得到	在	一个	小的	实践

但他觉得他应该稍微练习一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	280	]
[	页	-	]

[第280页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] .

for	the	game	.
为了	这	游戏	.

为了游戏。

[soʊ]['ɑːzmə] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['mædʒɪk] [belt] [ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

So	Ozma	immediately	put	on	her	magic	belt	and	,	extending	her	right	hand	,
所以	奥兹玛	立即地	放	在	她	魔法	腰带	和	,	扩展	她	正确的	手	,

[sed] , [ɪm'pɪriəsli] :

said	,	imperiously	:
说	,	专横跋扈	:

于是奥兹玛立刻系上她的魔法腰带，伸出右手，傲慢地说：

“ [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə]['trænspɔːrt] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪrəts] [goʊld][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] !

“	I	command	you	to	transport	this	boy	and	the	pirate's	gold	to	Philadelphia	!
“	我	命令	你	到	运输	这	男生	和	这	海盗的	金子	到	费城	!

“我命令你将这个男孩和海盗的黄金运到费城！”

” ['ɪnstəntli] ['piːtər] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

”	Instantly	Peter	vanished	and	the	Ozites	,	running	up	the	stairs	two	at	a	time	,
”	即刻	彼得	消失了	和	这	奥兹特斯	,	跑步	向上	这	楼梯	二	在	一个	时间	,

“彼得瞬间消失了，奥兹人两人一组地跑上楼梯，

['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['pɪktʃər] [ɪn] - ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

crowded	round	the	magic	picture	in	Ozma's	sitting	room	.
挤	圆形的	这	魔法	图片	在	-	坐着	房间	.

奥兹玛客厅里，人们围在魔法画像旁。

“ [ʃoʊ] [juː 'es]['piːtər] , ” [pæntid] ['ɑːzmə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm]

“	Show	us	Peter	,	”	panted	Ozma	,	for	she	was	a	little	out	of	breath	from
“	展示	我们	彼得	,	”	喘息	奥兹玛	,	为了	她	曾是	一个	小的	出去	的	气息	从

[hɜːr; hər] [rʌn] .

her	run	.
她	跑步	.

“带彼得来，”奥兹玛气喘吁吁地说，因为她跑得有点喘不过气来。

[æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz][ðə; ði] ['kʌntri] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['piːtər] ,

At	her	words	the	country	scene	in	the	picture	faded	and	there	was	Peter	,
在	她	字	这	国家	场景	在	这	图片	褪色	和	那里	曾是	彼得	,

话音刚落，画面中的乡村景色消失了，彼得的身影出现在眼前。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [bɔːl] [fiːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

sitting	in	the	middle	of	a	dusty	ball	field	,	with	a	bag	of	gold	on	each	side	,
坐着	在	这	中间	的	一个	尘土飞扬	球	场地	,	和	一个	包	的	金子	在	每个	边	,

他坐在尘土飞扬的球场中央，两边各放着一袋金子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [bɔɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	a	crowd	of	cheering	boys	around	him	.
和	一个	人群	的	欢呼	男孩们	大约	他	.

他周围围着一群欢呼的男孩。

“ [aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [goʊld] [maɪt] [biː; bi]['riːəl] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['ɑːzmə] , ['tɜːrnɪŋ]

“	I	thought	some	of	that	gold	might	be	real	!	”	exclaimed	Ozma	,	turning
“	我	想法	一些	的	那	金子	可能	是	真实的	！	”	惊呼	奥兹玛	,	转弯

[traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzərd] .

triumphantly	to	the	Wizard	.
凯旋而归	到	这	巫师	.

“我还以为那些金子里有些是真的呢！”奥兹玛得意地转向巫师，惊呼道。

“ - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] ['paɪrət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] -

“	Polacky	must	have	been	a	real	pirate	before	he	sailed	into	the	Nonestic
“	-	必须	有	到过	一个	真实的	海盗	前	他	航行	进入	这	-

['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['trænspɔːrt] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][goʊld][ɔːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə]

Ocean	and	while	I	could	not	transport	any	of	our	gold	or	jewels	to
海洋	和	尽管	我	可以	不是	运输	任何	的	我们的	金子	或者	珠宝	到

[ˌfɪlə'delfɪr] ,

Philadelphia	,
费城	,

“波拉基在驶入诺内斯蒂克海之前肯定是个真正的海盗，虽然我没能把我们的任何黄金或珠宝运到费城，

[tuː] [bægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪrəts] [goʊld][wɜːr; wər]['riːəl] . ”

two	bags	of	the	pirate's	gold	were	real	.	”
二	包	的	这	海盗的	金子	是	真实的	.	”

海盗的两袋黄金是真的。

“ [oʊ] ！ [wəʊnt][hiː; hi][hæv; həv][fʌn] ！ ” [skwiːld] ['dɔːrəθi] , ['gɪvɪŋ] [skræps][ə; eɪ] [hʌg] .

“	Oh	!	Won't	he	have	fun	!	”	squealed	Dorothy	,	giving	Scraps	a	hug	.
“	哦	！	惯于	他	有	乐趣	！	”	尖叫	多萝西	,	给予	碎屑	一个	拥抱	.

“哦！他一定会玩得很开心！”多萝西尖叫着，给了碎屑一个拥抱。

[ðæt] [naɪt] ['piːtər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [tʃer] ,

That	night	Peter	,	sitting	on	the	arm	of	his	grandfather's	chair	,
那	夜晚	彼得	,	坐着	在	这	手臂	的	他的	祖父的	椅子	,

那天晚上，彼得坐在祖父的椅子扶手上，

[hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ðə; ði] ['hedɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

had	the	pleasure	of	seeing	in	the	evening	paper	the	heading	he	had
有	这	乐趣	的	看到	在	这	晚上	纸	这	标题	他	有

[θɔːt] [ʌp] [hɪm'self] :

thought	up	himself	:
想法	向上	他自己	:

有幸在晚报上看到了他自己想出的标题：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	281	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥兹国的侏儒国王(The Gnome King of Oz)
第9/9页

“ [ˌfɪlə'delfɪr] [bɔɪ] [faindz] ['treʒər] [ænd; ənd] [seɪvz] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ʌv; əv][ɑːz] .

“	Philadelphia	Boy	Finds	Treasure	and	Saves	the	Emerald	City	of	Oz	.
“	费城	男生	发现	宝藏	和	保存	这	翠	城市	的	奥兹	.

“费城男孩找到宝藏，拯救了奥兹国的翡翠城。”

” [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə]['set(ə)l] [naʊ] .

”	Back	in	the	Capital	there	were	only	a	few	things	to	settle	now	.
”	后退	在	这	首都	那里	是	仅有的	一个	很少	事物	到	定居	现在	.

“回到首都后，现在只剩下几件事需要处理了。”

[ðə; ði] ['saɪləns] [stoʊn] [ænd; ənd]['mædʒɪk] [kloʊk] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['emərəld] [seɪf]

The	Silence	Stone	and	Magic	Cloak	were	carefully	stored	away	in	the	emerald	safe
这	沉默	石头	和	魔法	披风	是	小心	存储	离开	在	这	翠	安全的

[ɪn][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['læbrətɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər][ɔːr][wɔːr] .

in	the	Wizard's	laboratory	to	be	used	in	case	of	extreme	danger	or	war	.
在	这	巫师的	实验室	到	是	用过的	在	案件	的	极端	危险	或者	战争	.

寂静石和魔法斗篷被小心翼翼地存放在巫师实验室的翡翠保险箱中，以备在极端危险或战争时期使用。

['kælɪkoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['nəutifaid][ʌv; əv] - ['kæptʃər] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm]

Kaliko	was	at	once	notified	of	Ruggedo's	capture	and	permitted	to	resume
卡利科	曾是	在	一次	已通知	的	-	捕获	和	允许	到	恢复

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] .

his	place	as	King	of	the	Gnomes	.
他的	地方	作为	国王	的	这	地精	.

卡利科立即得知鲁格多被俘的消息，并被允许恢复他作为侏儒之王的地位。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] ['piːtər][hæd; həd] [bɪn] [sent] [bæk] [tuː; tə]

Walking	in	the	garden	,	the	same	afternoon	that	Peter	had	been	sent	back	to
步行	在	这	花园	,	这	相同的	下午	那	彼得	有	到过	发送	后退	到

[ˌfɪlə'delfɪr] ,

Philadelphia	,
费城	,

就在彼得被送回费城的那天下午，他在花园里散步。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][goʊld] [θred] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	Wizard	of	Oz	had	noticed	a	gold	thread	running	under	one	of	the
这	巫师	的	奥兹	有	注意到	一个	金子	线	跑步	在下面	一	的	这

[bentʃiz] .

benches	.
长椅	.

绿野仙踪的魔法师注意到其中一张长凳下面有一根金线。

['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] ,

Following	it	curiously	he	found	that	it	led	into	the	palace	,
下列的	它	奇怪的是	他	成立	那	它	引领	进入	这	宫殿	,

他好奇地循着这条路走去，发现它通向宫殿。

[ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] ['sʌni] ['tʃeɪmbər] [wer] [æn; ən][oʊld] ['wɪŋkiː] ['wʊmən] [neɪmd]

up	the	stairs	to	the	very	top	sunny	chamber	where	an	old	Winkie	Woman	named
向上	这	楼梯	到	这	非常	顶部	阳光明媚	房间	在哪里	一个	老的	眨眼	女士	命名

['suːzn] - [dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['pæləs] ['mendɪŋ] .

Susan	Smiggs	did	all	the	palace	mending	.
苏珊	-	做过	全部	这	宫殿	修补	.

沿着楼梯来到最顶层阳光明媚的房间，一位名叫苏珊·斯米格斯的老温基女人在那里负责修补宫殿的一切。

['su:zn] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pər]['ru:lər][ʌv; əv] [pætʃ] , [ænd; ənd][skræps] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]
Susan , then , was the proper ruler of Patch , and Scraps , shaking her head
苏珊 , 然后 , 曾是 这 恰当的 统治者 的 修补 , 和 碎屑 , 摇晃 她 头
['du:biəsli] ,
dubiously ,
可疑地 ,

那么，苏珊才是帕奇的真正统治者，而斯克拉普斯则疑惑地摇了摇头。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] ['si:mstrəs] [draɪv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [red] ['wægən] ,
watched the fat little seamstress drive away in the Red Wagon ,
观看 这 胖的 小的 裁缝 驾驶 离开 在 这 红色的 车皮 ,

看着那个胖乎乎的小裁缝坐着红色马车扬长而去。

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; hər] ['du:tiz] [æz; əz] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
to take up her duties as Queen of the Quilties .
到 拿 向上 她 职责 作为 女王 的 这 - .

履行她作为奎尔蒂女王的职责。

[bʌt; bət][æz; əz]['ɑ:zmə][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [pætʃ] ,
But as Ozma had promised to revise the laws of Patch ,
但 作为 奥兹玛 有 承诺 到 修订 这 法律 的 修补 ,

但正如奥兹玛承诺的那样，他会修改帕奇的法律。

[pər'hæps] ['su:zn] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [gɜ:rl][dɪd] .
perhaps Susan will have a better time than the Patchwork Girl did .
也许 苏珊 将要 有 一个 更好的 时间 比 这 拼布 女孩 做过 .

或许苏珊会比拼布女孩过得更好。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - , [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wʌz; wəz]
As for Ruggedo , deciding that the loss of speech for seven years was
作为 为了 - , 决定 那 这 损失 的 演讲 为了 七 年 曾是
['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] , ['ɑ:zmə]
punishment enough , Ozma
惩罚 足够的 , 奥兹玛

至于鲁格多，他认为七年失语的惩罚已经足够了，奥兹玛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

['kaɪndli] ['græntɪd] [ðə; ði] [noʊm] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ,
kindly granted the gnome his freedom ,
亲切地 的确 这 侏儒 他的 自由 ,

他仁慈地释放了小矮人，

[fɜ:rst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['dɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
first taking the precaution to have him dipped into the fountain of Oblivion .
第一的 采取 这 预防 到 有 他 浸入 进入 这 喷泉 的 遗忘 .

首先采取预防措施，将他浸入遗忘之泉中。

[æz; əz] ['eniwʌn] [tʌtʃt] [baɪ] [ði:z] ['wɔ:tərz] [fə'gets] [ɔ:l][hɪz; ɪz][pæst] ['wɪkɪdnəs] ,
As anyone touched by these waters forgets all his past wickedness ,
作为 任何人 感动 经过 这些 水 忘记了 全部 他的 过去的 邪恶 ,

凡是接触过这水的人，都会忘记自己过去所有的罪恶。

[let][ˌju: 'es][hoʊp] [ðæt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] - [wɪl] [li:d] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf][ænd; ənd] [kɔ:z] [noʊ]
let us hope that from now on Ruggedo will lead a better life and cause no
让 我们 希望 那 从 现在 在 - 将要 带领 一个 更好的 生活 和 原因 不
[mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ɑ:z] .
more trouble in Oz .
更多的 麻烦 在 奥兹 .

让我们祈祷鲁格多从此以后能过上更好的生活，不再在奥兹国惹是生非。

[-]	[noʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	['græmər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[left]	[æz; əz]	[ə'rɪdʒənəli]	['prɪntɪd]	.
Spelling	**and**	**grammar**	**have**	**been**	**left**	**as**	**originally**	**printed**	**.**
拼写	和	语法	有	到过	左边	作为	起初	打印	.

拼写和语法均保留了原印刷版本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神